

మహాకవి కాళిదాసకృత

# రఘువంశము

రెండవ భాగము

తెలుగు లఘువ్యాఖ్యానహితము  
పదినుండి పందొమ్మిది సర్గలు

వ్యాఖ్యాత

కేశవపాతుల నరసింహశాస్త్రి

విద్యాన్, శిరోమణి. ఆకాశవాణి సంస్కృత  
పరిచయ కార్యకర్త



ప్రచురణ

సింధ్రప్రదేశ్ సంగీతాన్ని  
కళాభవన్ - నల్లంపల్లి రెడ్డి,  
నల్లంపల్లి రెడ్డి

RAGHU VAMSHAM- Vol II (10th to 19 Sargas) A  
Sanskrit classic by Kalidasa with Telugu Commentary by  
Sri Keshvapanthula Narasimha Sastry, Retired Programme  
Executive, All India Radio, Hyderabad.

---

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి

హైదరాబాద్ - 500 004

ప్రచురణ : 2017

ప్రథమ ముద్రణ : 1982

ప్రతులు : 2,000

వెల : రూ. 8-00

ప్రతులకు :

ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి,

కళాభవన్, సైఫాబాద్,

హైదరాబాద్ - 500 004

ముద్రణ :

లక్ష్మీకైలస్ ప్రింటింగ్ ప్రెస్, సోమాజిగూడ, హైదరాబాద్-500 482

---

Paper used for the Printing of this book was made  
available by the Government of India at concessional rate.



# తొలి పలుకు

ఆంధ్రభాషా సాహిత్యంలో సమగ్రమైన అభినివేశం సంపాదించుకోవలసినవారు సంస్కృత భాషతో కొంతైనా పరిచయం చేసుకోవలసిన అగత్యం ఉంటుంది. ఆంధ్రభాషలోని పదజాలం వ్యాకరణం సాహిత్యప్రక్రియా సంపద సంస్కృతంతో ముడిపడి వున్నది. సాహిత్య అకాడమి ప్రచురణ కార్యక్రమంలో సంస్కృతానికి సముచితమైన స్థానాన్ని కల్పించి పండితులకూ, పరిశోధకులకూ, విద్యార్థులకూ ఉపయోగపడే విధంగా సంస్కృత గ్రంథప్రచురణ కొనసాగిస్తున్నది. కేవల సంస్కృతగ్రంథాలేగాక సరళమైన తెలుగు వ్యాఖ్యానాలతో కొన్ని గ్రంథాలను అందించగలిగింది.

సంస్కృతగ్రంథప్రచురణాప్రణాళికను అనుసరించి 1979లో కాళిదాసు రచించిన రఘువంశాన్ని తెలుగు వ్యాఖ్యతో ప్రచురించింది. అయితే అది మొదటి 9 సర్గలున్న సంపుటం. ఇప్పుడు మిగిలిన 10 సర్గలతో ఈ రెండవ సంపుటాన్ని రసజ్ఞులైన పాఠకులకు అందిస్తున్నాము.

సంస్కృతాంధ్ర సాహిత్యాలలో గరియః ప్రతిభులైన శ్రీ కేశవపంతుల నరసింహశాస్త్రి, ఈ రఘువంశ మహాకావ్యానికి చక్కని తెలుగు వ్యాఖ్య సమకూర్చినారు. ప్రత్యేకించి ఈ రెండవ సంపుటంలో కొన్ని విశేషాలను గూడచేర్చి వ్యాఖ్యానం చేసినారు. వ్యాఖ్యాన రచనలోనూ ప్రచురణలోనూ అకాడమితో సహకరించిన శ్రీ కేశవపంతుల నరసింహశాస్త్రిగారికి కృతజ్ఞతాని వందనాలు సమర్పించుకుంటున్నాను.

ప్రొ. డా. బాదు

7-8-1982

ఇరి వెంటి కృష్ణమూర్తి

కా ర్య ద ర్శి

# విజ్ఞప్తి

మహాకవి కాళిదాసు కవికులగురువు, చారిత్రక సంస్కృతిని ప్రపంచమున కెత్తిచూపగలిగిన కీర్తిధ్వజము. ఆయన రచనలు మమరాతిమమరములై విశ్వవిఖ్యాతి నాస్థించిన విషయము జగద్విదితము. వానిలో రఘువంశ మహాకావ్యము రసభరితమై మానవానికి మహాప్రదేశమును జేయునట్టిదగుటచేత సంస్కృతభాషాధ్యయనము చేయువారికి ప్రప్రథమ హిత్యముగా తరతరముల నుండి విలసిల్లుచున్నది. దీనిని 'తెలుగులోనికి పద్యకావ్యముగా ననువదించిన వారును, మొదటి అయిదు సర్గలకు మాత్రము పదవిభాగ, అన్వయక్రమ, అర్థ, తాత్పర్య, సమాసవిగ్రహ, ఆకాంక్షాది విశేషములతో వ్యాఖ్యానమును రచించిన వారును, కొందఱు పద్యార్థల కపసరమని తోచిన సర్గలకు మాత్రము ప్రతిపదార్థ తాత్పర్యాదులను రచించినవారును గలరు. కాని ఆ రచనలలో కొన్ని అలభ్యములును, కొన్ని అసమగ్రములునుగానున్నవి. రఘువంశకావ్యమహాత్మ్యమును, అందు కాళిదాసు నిక్షిప్తముగావించిన యుపదేశాదులను, అందలి రసవిశేషములను దెలిసికొనఁదలచిన రసజ్ఞులకును, ఆధునిక విద్యావంతులకును, పూర్వరచనలంతగా నుపయోగపడుట లేదనియు, సమగ్రమైన కావ్యార్థము తెలియుటలేదనియు అంధప్రదేశ సాహిత్య అకాడమీవారు గుర్తించి యీవిధమైన రచనతో రఘువంశమహాకావ్యమును బ్రకటించి లోకమునకందఁజేయఁ దలపెట్టుట హర్షింపఁదగిన సత్కార్యము.

ఆధునిక విద్యావంతులు రఘువంశకావ్యమునందలి భావసౌందర్యమును తమంతటాము ఊహించి ఆనందంపగల్గుటకు శ్లోకములయందలి ప్రతిపదమునకును అర్థము తెలియవలయును. సముదాయవాక్యమునకుఁ దాత్పర్యము వోధ

పడవలయును. మహాకవి కావ్యముద్వారా లోకమున కుపదేశింపఁదలఁచిన సందేశ మర్థముకావలయును. అందులకై రఘువంశమునందలి పందొమ్మిది సర్గలకును ప్రతిపదార్థ తాత్పర్య విశేషార్థములతో లఘువ్యాఖ్యను తెనుగున రచించుటకు నన్ను అకాడమీ ఆదేశించినది. ఒక సంపుటముతో నీ గ్రంథము పూర్తియైనందున రెండవ సంపుటముతో పూర్తిచేయఁబడినది. ఒకేయొక సంపుటమై యుండినచో చదువరు లకు సులభముగానుండి యుండును గాని యది సాధ్యపడలేదు.

ఈ లఘువ్యాఖ్యారచనయందు సంస్కృతశబ్ద స్వరూపములు బోధపడుటకై శ్లోకములందును, అర్థములు వ్రాయునప్పుడును విసంధులు పాటింపఁబడినవి. అర్థములు వ్రాయుటలో తాత్పర్యము సుబోధముగా నుండుటకై రెండు మూడు సంస్కృతపదముల కొకచోటనే తెలుఁగర్థములు వ్రాయుటయు, దీర్ఘ సమాసములందు ప్రతి పదమును విడదీసి కొన్నిచోట్లను, విడదీయకయే సముదాయమునకు కొన్ని చోట్లను అర్థములు వ్రాయుట జరిగినది. ప్రతిశ్లోకమునకును ప్రతిపదార్థము ముగిసినవెంటనే క్లుప్తముగా తాత్పర్యమువ్రాసి, విపులముగా కవిశామర్థముల నెఱుఁగు బాధ్యత చదువరులగు రసజ్ఞులకే, గ్రంథవిస్తరభీతిచే, వదలిపెట్టఁబడినది. విశేషములు, శబ్దవ్యుత్పత్తులు, ధాతుస్వరూపములు, అచ్చటచ్చట జేర్చబడినవి. ఇంతమాత్రముగానే యీ లఘువ్యాఖ్యను రచించుటకుఁ గారణము చదువరులకు శాస్త్రసంబంధముగా మిక్కిలి శ్రమ గలుగరాదను భావనయే.

గురుముఖమున సర్వవిశేషములతో సంస్కృతకావ్యపాఠమును జదువుకొనువారికిని, విశేషజ్ఞులయిన విద్యాంసులకును, ఆకాంక్షా శబ్దస్వరూపాది శాస్త్ర పిషయముల నెఱుఁగదలచిన విద్యార్థులకును, ఇంకను విపులముగా వ్రాసియుండినచో బాగుండునే! యనిపించవచ్చును. కాని యట్టిపని పూర్వులు కొందఱు చేయబాని కావ్యము నసమగ్రముగా లోకమున కందించిరి. కావున అకాడమీవారి యుద్దేశము ననుసరించి రచించిన యీ లఘువ్యాఖ్యను చిలకించి నన్ను కృతకృత్యునిగా భావించుట కందఱినిఁ గోరుచున్నాను.

“లఘుమల్లినాథీయ” మని పేర్కొనఁదగిన ఈ తెలుఁగు లఘువ్యాఖ్యను కాళిదాసు రఘువంశమహాకావ్యమునకు రచించు భాగ్యమును నాకు గల్గించిన ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమీవారికి నేను సర్వదా కృతజ్ఞుఁడనై యున్నాను.

మొదటి తొమ్మిది సర్గాల ప్రథమసంపుటము 1979 జనవరి మాసమున రసజ్ఞులముందుంచుట జరిగినది. ఇప్పుడు పదినండి పందొమ్మిదవ సర్గవరకు గల ఈ ద్వితీయసంపుటమును మీకరకమలములం దుంచుచున్నాము. ఇంతటితో మహాకవి కాళిదాసు రచించిన రఘువంశకావ్యము పూర్తియైనది. ఒక్కొక్క నాయకుని వర్ణించునప్పు డొక్కొక్క రసమునకు ప్రాధాన్యము నిచ్చి, ఒక్కొక్క మహాపదేశమును లోకమునకందించి, రఘువంశపురాజులకు ప్రజాపాలన వర్ణాశ్రమరక్షణ దేశసంక్షేమములై తమ జీవిత లక్ష్యములై యుండెననియు, ప్రజాపాలకు లామా మున నడచుట యుక్తమనియు కాళిదాసు సందేశమై యున్నట్లు ఈ కావ్యము వించుచున్నది. సహృదయు లావిశేషములను గ్రహింపగలరని భావించు న్నాను.

ఓం తత్సత్.

26/3RT, బిర్లా-టౌవర,  
హైదరాబాదు.

విద్యద్విధేయుడు  
కేశవపంతుల నరసింహశాస్త్రి.

# విషయ సూచిక

సర్గ - విషయము	పుటల సంఖ్య
1. దశమసర్గ (10) వశరథుఁడు పుత్రకామేష్ఠినారంభించుట, దేవ తలు విష్ణువును రావణవధార్థమై వేడుట, తామ్రావతారము.	1-48
2. ఏకాదశసర్గ (11) విశ్వామి త్రుని యాగరక్షణార్థమై రామ లక్ష్మణులు వెళ్ళుట, తాటకావధ, అహల్యాశాప విమోచన, సీతా కళ్యాణ, పరశురామ గర్వ భంగములు.	44-98
3. ద్వాదశసర్గ (12) కైక వర ములు, రాముని అరణ్యగమ నము, రాక్షసనిర్మూలనము, రావణవధ.	99-144
4. త్రయోదశసర్గ (13) సీతా సమాగమము, సముద్రవర్ణ నము, దండకనుండి తిరిగి వచ్చి రాముఁడయోధ్యనుజేరుట.	145-190
5. చతుర్దశసర్గ (14) శ్రీరామ పట్టాభిషేకము, లోకాపవాద భీతుఁడైన రాముడు సీతను పరిత్యజించుట, శోకించు సీతను ఓదార్చి వార్మికి తనయాశ్రమ మునఁజేర్చుకొనుట.	191-240

సర్గ—విషయము	పుటల సంఖ్య
6. పంచదశసర్గ (15) శత్రుఘ్న కృతలవణా సురపథ, కుశలపుల జన్మము, రామాశ్వుమేధము, కుశలవక్రత రామాయణగానము.	241-286
7. షోడశసర్గ (16) కుకుఁడు రాజ్యాధినేతయగుటకు అయోధ్యా రాజ్యాలక్ష్మి ఆ హోనించుట, అతఁడు కులరాజధానికి వచ్చి దానిని సుందరముగా చేర్చుట, సరయూపహరము, కుముద్వృత్తి పరిణయము.	287-335
8. సప్తదశసర్గ (17) కుశకుముద్వృత్తుకు 'అతిథి' యచుకుమాచుఁడు పుట్టుట, అతనిపట్టాభిషేకము, అర్జునకృష్ణాస్త్రాసురూపముగా అతనిరాజ్యపాలనము.	336-372
9. అష్టాదశసర్గ (18) అతిథికి నిషఁడు, అతనికి నలుఁడు నలునికి పుండరీకుఁడు, ఆ వరుసలో అగ్నివష్టఁడు పుట్టువఁడు, గల రమువంశపురాజుపంశాసుక్రమవర్తనము.	373-404
10. ఏకోనవింశసర్గ (19) - అగ్నివష్టుని శృంగార వర్తనము, అతఁడు క్షయవ్యాధికి గురియై మరణించుట, గర్భవతిగానున్న అతని భార్యకు పట్టాభిషేకము.	405-440

మహాకవి కాళిదాస కృత

రఘువంశము

దశమసర్గము

శ్లో. పృథివీం శాసత స్తస్య పాకశాసన తేజసః

కి చి దూన మసూనర్థేః శరదా మయుతం యయా.

1

వ్యాఖ్య: పృథివీం-భూమిని, శాసతః-పాలించుచున్నవాఁడును, పాకశాసన తేజసః-ఇంద్రుని పరాక్రమమువంటి పరాక్రమము గలవాఁడును, అనూనర్థేః (అనూన+ఋద్ధేః)-అనల్పమైన సంపదగల, తస్య-ఆ దశరథునికి, కించిదూనం (కించిత్ + ఊనం)-కొంచెము తక్కువయైన, శరదాం-సంవత్సరముయొక్క, అయుతం-సహస్రము, యయా-గడచిపోయెను.

దేవేంద్రునికిగల వైభవములతో సమానమగు సకలవైభవములతోను, సర్వసంపదల సమృద్ధితోను, రాజ్యపాలనము చేయుచున్న దశరథ మహారాజుచకు, ముగిశాపానంతరము, తనకు తెలియకయే ఇంచుమించుగా వేయిసంవత్సరముల కాలము గడచిపోయె ననిభావము. “స్వాదృతౌవత్సరేశరత్” అను అమరనిఘంటు వాక మువలన “శరత్” అనుషడమునకు ఋతువు, సంవత్సరమురెండును అర్థములే. “ష ర్నర్షసహస్రాణీ జాతస్య మమ కౌశిక!” అను రామాయణాదనమువలన దశ థుఁడు అనువదివేలయేడకు పైన జీవించియుండెనని తెలియుచున్నది.

శ్లో. న చోపలేభే పూర్వేషాం ఋణ నిర్మోక్ష సాధనమ్.

సుతాబ్ధిధానం స శ్లోత్థిః సద్యః శోకతమోఽపహమ్.

2

వ్యాఖ్య: సః-ఆదశరథుఁడు, పూర్వేషాం-తనకు పూర్వులగు పితృదేవతల యొక్క, ఋణ నిర్మోక్ష సాధనం-ఋణవిముక్తికికారణ మైనదియు, సద్యః-పుట్టిన వెంటనే, శోకతమోఽపహం-దుఃఖమునెను చీకటిని తొలగించునట్టిదియు, సుతాబ్ధి

ధానం-కుమారుడు అనుపేరుగల, జ్యోతిః-వెలుగును, నచోపలేభే (న+చ+ఉపలేభే)-పొందనుగూడలేదు. పుత్రసంధానము లేనివారికి పితృబుణము తీరక పోవుటయేకాక “పుత్” అనునరకము వచ్చును. “ఏషవా అన్యఃకోయఃపుత్రీ” అని వేదము చెప్పుచున్నది. కనుక “పున్నామ్నోరకాత్తాయతఇతిపుత్రః” అని పుత్రశబ్దవృత్త్యతి. దశరథుని కెన్నిసంపదలున్నను, ఎంత యింద్రదైభవమున్నను, పితృబుణమొక్కమునొసగి, శోకాంధకారమును దొలగించు జ్యోతివంటి పుత్రుడంత వరకు కలుగలేదని భావము. “గృహరత్నచబాలకః” అన్నసామెతగా పుత్రుడు లేని జీవితము ఆంధకారమనియు, పుట్టగానే ఆయంధకారమును తొలగింపగల జ్యోతి పుత్రుడేయనియు సారాంశము. అలంకారము: రూపకము.

శ్లో. అతిష్ఠత్ ప్రత్యయాపేక్ష సంతతిః స చిరం నృపః

ప్రాజ్ఞంధా దనభివృక్త రత్నోత్పత్తి రివార్ణవః

2

వ్యాఖ్య : ప్రత్యయాపేక్షసంతతిః-ప్రత్యయ-ఒకానొకకారణమును, అపేక్ష-కోరునట్టి, సంతతిః-సంతానముగల, సఃనృపః-ఆదశరథమహారాజు, మంథాత్ప్రాక్-మఠించుటకుముందు, అనభివృక్త రత్నోత్పత్తిః-బయటపడని శ్రేష్ఠవస్తువుల యొక్క పుట్టుకగల, అర్హవఃశవ-సముద్రమువలె, చిరం అతిష్ఠత్-బహుకాలము ఊరకుండెను. దశరథునికి, తనకువచ్చిన మునిశాపమువలన పుత్రుడు కలుగుననియు, ఆపుత్రుని వలన తనకు మరణము కలుగుననియు భయమున్నది పుత్రులు లేకపోయిరే అను దుఃఖముకూడ నున్నది. కాని దేవదానవులు మఠించినప్పుడే సముద్రమునందున్న కల్పవృక్ష కామధేనుప్రభృతులైన శ్రేష్ఠవస్తువులు బయల్పడినట్లు, తనలోనున్న సంతానోత్పాదకశక్తి తగినకారణ మున్నప్పుడే అభివృక్తము కాగలవని యూరకుండెనేకాని గొడ్డుబోతుతనముచేతకాదు. “ప్రత్యయాపేక్ష, రత్నోత్పత్తి” పదములు, కారణజన్ములైన శ్రీరామాది పుత్రరత్నములు పుట్టనుండి రను భావమును సూచించును. అప్రయత్నముగా దశరథుడు కాలముగడుపుచుండుట కాదై వికమగు హేతువే కారణము. అలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. ఋశ్యశృంగాదయ స్తస్య సంత స్సంతానకాంక్షిణః

ఆరేఖిరే యతాత్మానః పుత్రీయా మిష్టి మృత్విజః

4

వ్యాఖ్య : ఋశ్యశృంగాదయః-ఋశ్యశృంగుడు మొదలయిన, ఋత్విజః-యజ్ఞముచేయింపగల యాజకులగు, సంతః-మహాత్ములు, యతాత్మానః-నియమ



నిష్ఠలుగలవారై, సుతానకాంక్షిణః-సంతతిని గోరుచున్న, తస్య-ఆదళరథునికి (అతనికొరకై), పుత్రీయాం-పుత్రుడు కలుగుటకు వారణమైన, ఇష్టిం-యాగమును, ఆరేభిరే-ప్రారంభించిరి. ఋశ్యశృంగుడు, రోమపాదుని పుత్రికయు, దళరథుని పెంపుడు కూతురునగు శాంతకు భర్త, మహా మహిమోపేతుడైన తపస్వి. ఎంతకాలమునకును సంతతి కలుగక పోవుటచేత, దళరథుడు తన సుతాన వాంచను తెలుపగా, ఋశ్యశృంగుడు తన ఆధ్వర్యమున దళరథునికై పుత్రకామేష్ఠిని చేయుటకు నియమిష్ఠులతో నారంభించె నని భావము.

శ్లో. తస్మిన్నవసరే దేవాః పౌలస్త్యోపప్లుతా హరిమ్

అభిజగ్ముర్నిదాఘారాః ఛాయావృక్ష మివాధ్వగాః

5

వ్యాఖ్య : తస్మిన్, అవసరే-ఆ పుత్రకామేష్ఠి నారంభించిన సమయమున దేవాః-దేవతలు, పౌలస్త్యోపప్లుతాః (పౌలస్త్య + ఉపప్లుతాః)-రావణాసురునిచేత పీడింపబడిన వారగుచు, నిదాఘారాః-గ్రీష్మాతపముచేత బాధపడుచున్న. అధ్వగాః-బాటసారులు, ఛాయావృక్షం, ఇవ-మంచిసిద్ధిగల చెట్టునువలె, హరిం-విష్ణువును, అభిజగ్ముః-చేరిరి. దళరథుని పుత్రకామేష్ఠి ఆరంభమైన సమయమునందే దేవతలు చిరకాలమునుండి రావణుడు చేయు దుండగములు సైరింపలేక, ఎండకాలపు మండు దెండకు మాడుచున్న బాటసారులు చల్లని విశాలవ్యాయగల వృక్షమును జేరినట్లు శ్రీమహావిష్ణువును రక్షింపునుని వేడుటకై చేరిరి. “ఛాయాప్రధానోవృక్షః-ఛాయావృక్షః” అని విగ్రహము. ఇది శాకపార్థివాదులవంటి సమానము. పౌలస్త్యః పులస్త్య గోత్రపత్యం పుమాన్ పౌలస్త్యః రావణః (అవ్యుత్పత్తి) అలంకారముః ఉపమ.

శ్లో. తే చ. ప్రాపు రుదన్వంతం బుబుధే చాదిపూరుషః

అవ్యాజేపో భవిష్యంత్యాః కార్యసిద్ధేర్హి లక్షణమ్

6

వ్యాఖ్య : తేచ-ఆదేవతలు కూడా, ఉదన్వంతం-సముద్రమును, ప్రాపుః-చేరిరి, అదిపూరుషః చ-విష్ణుమూర్తియు, బుబుధే-యోగనిద్రనుండి మేల్కొనెను, అవ్యాజేషః-కాలవిల బములకపోవుట, భవిష్యంత్యాః-కాబోవునట్టి, కార్యసిద్ధేః-కార్యసిద్ధియొక్క, లక్షణం, హి-లక్షణముకదా! రావణభయార్థితులైన దేవతలు సముద్రమును జేగుటయు, దవ్వశీకణకుశ్యుక్తుడైన విష్ణువు యోగనిద్రనుండి మేల్కొనుటయు, దళరథుడు పుత్రకామేష్ఠి నారంభించుటయు నేకకాలమున జరిగినవి

కాగలపనికి యెచ్చటను విలంబము జరుగకపోవుట లక్షణ మన్న అర్థాంతరన్యాసముతో నీవిషయము సమర్థింపబడినది కనుక ఆలంకారము: అర్థాంతరన్యాసము.

శ్లో. భోగి భోగాసనాసీనం దదృశు స్తం దివౌకసః

తత్పణా మండలోదర్శిర్మణి దోష్ఠిత విగ్రహమ్

7

వ్యాఖ్య : దివౌకసః-దేవతలు, భోగిభోగాసనాసీనం-ఆదిశేషుని శరీరమును, సింహాసనమున పై కూర్చున్నట్టివాడును, తత్పణామండలోదర్శిర్మణిదోష్ఠిత విగ్రహం-తత్-ఆయాదిశేషునియొక్క, పణామండల-పడగల సమాహమునందు, ఉదర్శిర్మణి-మెఱయుచున్న మణులచేత, దోష్ఠిత-ప్రకాశింపఁ జేయబడిన, విగ్రహం-దేహముగలవాఁడునునగు, తం- ఆవిష్టుమూర్తిని, దదృశుః-చూచిరి (దదృశము చేసికొనిరి). విష్టువు యోగనిద్రనుండి మేల్కొనగానే ఆదిశేషుడు సింహాసనముగా మారె ననియు, అతని వెయ్యపడగఅయందున్న మణులు కాంతులు వెదజల్లుచు విష్టుదేవుని శరీరమును ప్రకాశింప జేయుచున్న సమయమున దేవతలు దర్శనము చేసుకొని రనియు భావము. ఈ శ్లోకమునుండి 8 శ్లోకములలో విష్టుమూర్తి వర్ణనము చేయుటకుఁ గారణము, ఈ మహాసీయ లేజస్సు, దశరథుని సంతానముగాఁ బుట్టబోవుచున్నదని తెలుపుటకే యని మనము గ్రహింపవలెను.

శ్లో. శ్రియః పద్మనిషణ్ణాయాః క్షామాంతరిత మేఖలే

అంకే నిక్షిప్తచరణ మాస్తీర్ణ కరపల్లవే.

8

వ్యాఖ్య : పద్మనిషణ్ణాయాః-కమలమునందు కూర్చున్న, శ్రియః-లక్ష్మీదేవియొక్క, క్షామాంతరితమేఖలే-క్షామ-పట్టుచీరచేత, అంతరిత-మరుగు పరుపబడిన, మేఖలే-మొలనూలు గలదియు, ఆస్తీర్ణకరపల్లవే-ఆస్తీర్ణ-పరుపబడిన, కరపల్లవే-చిగురుటాకుల వంటి చేతులు గలదియునగు, అంకే-తొడమీద, నిక్షిప్తచరణం-ఉంచబడిన పాదములుగల (తం - ఆ విష్టువును, దదృశుః- చూచిరి అని వెనుకటి శ్లోకముతో అన్వయము) సుకుమార శరీరముగల లక్ష్మి, మొలనూలి మణులు గ్రుచ్చుకొనకుండ తన పట్టు చీర వెరగును ఒరచి, దానిపై చిగురొకలవలె మెత్తగా నున్న తన యరచేతులను బెట్టి, వానిపై స్వామిపాదములనుంచుకొన్నది. అట్లు లక్ష్మి తొడపై పాదములుంచుకొనియున్న విష్టువును దేవతలు దర్శించుకొనిరని భావము.

శ్లో. ప్రబుద్ధ పుండరీకాక్షం బాలాతప నిభాంశుకమ్  
దివసం శారద మివ ప్రారంభ సుఖదర్శనమ్.

9

వ్యాఖ్య : ప్రబుద్ధ పుండరీకాక్షం - ప్రబుద్ధ - తెరువబడిన, పుండరీక-తెల్ల తామర రేకులవంటి, అక్షం-కన్నులుగలవాడును, బాలతపనిభాంశుకం-బాలాతప-లేయెండతో, నిభ-సమానముగ, అంశుకం-పట్టుదోవతి కలవాడును (పితాంబరధారి యనుట), ప్రారంభ సుఖదర్శనం-ప్రారంభ-మహాయోగముగల మనులకు, సుఖ దర్శనం-సులభముగా దర్శన మొనగ్రువాడును నగు (విష్ణువును), ప్రబుద్ధ పుండరీకాక్షం-వికసించిన తె దామరలే కన్నులుగా గలదియు, బాలాతపనిభాంశుకం-లేత యెండయును ప ము గలదియు, ప్రారంభ సుఖదర్శనం-ఆదిలో సుఖముగా జూచుటకు పీలుపడు డియు నగు, శారదం-శరదృతువు నందలిదియగు, దివసం, ఇవ-దినమునువలె, స్థితం-ఉండిన, తం-ఆ పును, దదృశుః-చూచిరి.

దివస శబ్దము పులింగ మగుటచేత పాసు ప్రాణితమైన యీ ఉపమాలంకారము చక్కగా ఆకికిరి. శరదృతువు పువు యోగనిద్రగండి సేతా ను సమయము కావున "శారదం" లి చెప్పబడినది (ఆషాఢశుద్ధ యేకాదశి శయ కా దశిగాను, కార్తీకశుద్ధ ఏకాదశి ఉత్తానైకాదశిగాను శాస్త్రములు చెప్పును). శరదృ పు పీఠరసమునకు అనుకూలము గావున రావణ వధార్థము జన్మింపఁజోవు విష్ణు ప్రణాథమును దానితోఁబోలుట మిక్కిలి సుందరముగా నున్నది.

శ్లో. ప్రభా నులిప్త శ్రీవత్సం లక్ష్మీ విభ్రమ దర్పణం  
కౌస్తుభాఖ్య మపాం సారం బిభ్రాణం బృహతోరసా. 10

వ్యాఖ్య : ప్రభానులిప్త శ్రీవత్సం-తన కాంతిచేత పూయబడిన విష్ణు వక్షస్థలముపై ను శ్రీవత్సమును మచ్చగలదియును, లక్ష్మీ విభ్ర మదర్పణం-లక్ష్మీదేవి తన ల-సములు చూచుకొనుటకుఁ బికివచ్చు నద్దమువంటిదియు, కౌస్తుభాఖ్యం-కౌస్తుభము అనుపేరుగల, అపాంసారం-సముద్రజలముల సారభూతమైన మణిని, బృహతా-విశాలమైన, ఉరసా-వక్షస్థలముచేత, బిభ్రాణం-ధరించియున్న (తం-ఆ విష్ణువును, దదృశుః-చూచిరి). కాంతిపుంజములతో శ్రీవత్సమును రంజింపఁజేయుచు, లక్ష్మీకి విలాసదర్పణమైన కౌస్తుభమణిని ధరించిన విష్ణువును దేవతలు చూచిరి. "లక్ష్మీ విభ్రమదర్పణ"మనుటచేత శ్రీమహాలక్ష్మీ తనసోయగమును విష్ణువక్షస్థం స్థిత కౌస్తుభ మణియందు చూచుకొనుచున్న సమయమునందు దేవతలు వెళ్ళుట, వారి కార్యసిద్ధికి సూచకము.

శ్లో. జాహుభి ర్విటపాకారైః దివ్యాభరణ భూషితైః  
ఆవిరూఢత మపాం మధ్యే పారిజాత మివాపరమ్.

11

వాఖ్య : విటపాకారైః-శాఖాపములుగలవియు, దివ్యాభరణ భూషితైః-కాంతిమంతములగు కటకాంగదాది భూషణములచేత అలంకృతములైన, జాహుభిః-చతుర్బాహువులచేత, అపాం-సముద్రజలములయొక్క, మధ్యే-నడుమ, ఆవిరూఢతం-సాక్షాత్కరించిన, అపరం-రెండవదియగు, పారిజాతం ఇవ-కల్పవృక్షమువలె, స్థితం-ఉండిన, (తం-ఆ విష్ణువును, దదృశుః-చూచిరి) సముద్రజల మధ్యమున దివ్యాభరణ భూషితములైన చతుర్బాహువులతో సాక్షాత్కరించిన విష్ణువు, సముద్రమునందే వివిధ పుష్ప ఫలపల్లవములు గల కాఖలతో నావిర్భవించిన రెండవ పారిజాతవృక్షమా! యిది ఉత్పేక్షింపబడుట మిక్కిలి సమంజసము గా నున్నది. అలంకారము: ఉత్పేక్ష.

శ్లో. దైత్యస్త్రి గండలేఖానాం మద రాగ విలోపిభిః  
పేతిభి శ్చేతనావద్భి రుదీరిత జయ స్వనమ్.

12

వాఖ్య : దైత్యస్త్రిగండలేఖానాం-దైత్యస్త్రి-రాక్షసస్త్రిల, గండలేఖానాం-చెక్కిళ్ళపైనుండు మకరికాది పత్రరచనలయొక్క, మద రాగ విలోపిభిః-మదమువల్ల కలుగు నెర్రదనమును లోపింపజేయునవియు, చేతనావద్భిః-చైతన్యముగలవియు నగు, పేతిభిః-చక్రాద్యాయుధములచేత, ఉదీరిత జయస్వనం-ఉద్బోధింపబడిన జయజయ ధ్వనములుగల, (తం-ఆవిష్ణువును, దదృశుః-చూచిరి.) దైత్యస్త్రిల గండస్థలముమీది మదరాగమును లోపింపజేయుట యనగా వారి భర్తలను చంపి, వారిని విధవలనుగా జేయుట. అట్లు చేయగలిగి, చైతన్యవంతము లగుచేత, దేవతలు వచ్చిన సమయమున, రాజోవు విజయమును ఊహించి, చక్రాద్యాయుధములు జయజయ ధ్వనములు చేయుచుండగా సంతోషము నందుచున్న విష్ణువును, దేవతలు దర్శించుకొనిరని భావము. విష్ణుమూర్తి పంచాయుధములు : పాంచజన్యము (శంఖము), సుదర్శనము (చక్రము), కౌమోదకి (గద), నందకము (ఖడ్గము), శార్ఙ్గము (ధనువు) అనునవి. ఇవి సచేతనములు.

శ్లో. ముక్త శేష విరూఢేన కులిశ వ్రణ లక్ష్మణా  
ఉపస్థితం ప్రాంజలినా వినీతేన గరుత్మతా.

13

వ్యాఖ్య : ముక్త శేష విరోధేన-విడిచిపెట్టబడిన ఆదిశేషునితోడి విరోధము గలవాడును, కులిశ వ్రణం లక్ష్మణా-వజ్రాయుధముచేత కలిగిన గాయముల మచ్చలు గలవాడును, ప్రాంజలిసా-దోయలించినవాడును, విసితేన-వినయముతోఁ గూడినవాడును నగు, గరుత్మతా-గరుత్మంతునిచేత, ఉపస్థితం-సేవింపబడుచున్న (తం-ఆవిష్టువును దదృశుః-చూచిరి). గరుత్మంతుడు, సహజముగా సర్పవైరియై యున్నను వి తల్పమైయున్న శేషునితో మాత్రము వైరమును విడిచి భగవత్సన్నిధిలో వాహన యుండె నను భావమును “ముక్త శేషవిరోధేన” అను సమాస పదము తెలు సు. అమృతమును దెచ్చునప్పుడిం ద్రునితో జరిగిన యుద్ధమునందలి వజ్రాయుధపు దెబ్బచే నేర్పడిన వ్రణముల మచ్చలీనాటికిని గనపడుచుండుటను “కులిశ వ్రణంలక్ష్మణా” అనునది తెలుపును. “విసితేన” అనుపద మొక పూర్వ గాథను తెలియఁజేయును; ఇంద్రసారథియగు మాతలికి గరుడకేశి” అను పుత్రిక గలదు, ఆమె భర్త ఒక సర్పగ్రాణి. గరుత్మంతుడా సర్పమును దినకుండునట్లు మాతలి శ్రీమహావిష్టువును వరమువేడి అభయమును సంపాదించెను. తన శత్రువు నకు వరము నిచ్చుటవలన కోపించి, విష్టువుతో నేను నిన్ను మోయుచున్నాను గనుక నీకంటే నేనే బువంతుడను. నీవెట్లా సర్పమును రక్షింపగలవో చూచెదనని గర్వోక్తులు పలికెను. ఆ మాటలువిన్న విష్టువు నవ్వుచు తన యెడమచేతి చూపుడు వ్రేలితో గరుడుని వీపుపై నొక్కెను. గరుడు డాభారమును మోయలేక అణగి విలవిల లాడుచు గర్వభంగమును పొంది, శరణువేడి, నాటినుండి విసితుడయ్యెను. అట్టివాడగు గరుడుని చేత ఉపాసింపబడుచున్న విష్టువును దేవతలు చూచి రని భావము. ‘విసిత’ శబ్దమునకు వంచబడిన అనియు నర్థము.

శ్లో. యోగ నిద్రాంత విశదైః పావనై రవలోకనైః :

భృగ్వాదీ ననుగృహ్ణంతం సౌఖశాయనికా నృషీన్. 14

వ్యాఖ్య : యోగ నిద్రాంత విశదైః—యోగ నిద్రాంత-చిత్తము యొక్క ఏకాగ్రతారూపమైన యోగమనెడు నిద్రయొక్క అవసానమునందు, విశదైః-ప్రసన్నములై నవియు, పావనైః-ఎడటివారిని పవిత్రము చేయునవియు నగు, అవలోకనైః-చూపులచేత, సౌఖశాయనికాన్-సుఖముగా నిద్రించితిరా? యని అడుగుచున్న, భృగ్వాదీన్-భృగువు మొదలగు, ఋషీన్-మునులను, అను గృహ్ణంతం-అనుగ్రహించుచున్న, (తం-ఆ విష్టువును, దదృశుః-చూచిరి). యోగ నిద్రా పరిసమాప్తి యందు ప్రసన్నములై న చూపులతో భృగ్వాదులై న దేవర్షులను అనుగ్రహించు విష్టువును దేవతలు చూచిరని భావము. “సుఖ శయనం పృచ్ఛంతీతి

సౌఖ్యాయుకాః" దీని ఏకవచనము "సౌఖ్యాయునికః" అగును. అనగా సుఖముగా శయించితివా? అనియడుగువాడు. అట్లే "సౌస్నాతికః" అనియు నగును. చక్కగా స్నానము చేసితివా? యని అడుగువాడు అని వేనియర్థము. ఈ రెండు శబ్దములును "వృచ్ఛతో సుస్నాతా దీభ్యః" అను వాక్యము వలన సిద్ధించుచున్నవి.

శ్లో. ప్రణిపత్య సురా స్తస్మై శమయిత్రే సురద్విషామ్

అథై వం తుష్టువు స్తుత్య మవాజ్ఞునస గోచరమ్.

15

వ్యాఖ్య : అథ-దర్శనానంతరము, సురా-దేవతలు, సురద్విషాం-రాక్షసులకు, శమయిత్రే-పినాశకుడగు, తస్మై-ఆవిష్టువునకు, ప్రణిపత్య-నమస్కరించి, స్తుత్యం-స్తోత్రమున కర్తుఁడును, అవాజ్ఞునస గోచరం-వాక్కులకును మనస్సునకును గోచరుఁడుకాని, (తం-ఆవిష్టువును) ఏవం-ఈ క్రింది విధముగా, తుష్టువుః-స్తోత్రము చేసిరి. దర్శనానంతరము దేవత లందరును సాష్టాంగ నమస్కారములుచేసి అనంత కళ్యాణ గుణములు గల విష్టువును స్తుతించుట కారంభించి రని భావము ఇందలి "సురద్విషాం శమయిత్రే" అనువిశేషము సాధిప్రాయము. దేవతలు వచ్చినది రావణాది సురద్వేషులను చంపుచుని కోరుటకే కదా? "అవాజ్ఞునస గోచరం" అను విశేషము లోని రహస్య మేమనగా, కాకిదాసు, తన వాక్కులతో సాకారుడైన విష్టువును ఇంతవరకు వర్ణించినాడు. ఇప్పుడు వాక్కులకును మనస్సునకును అందని విష్టు తత్త్వమును దేవతలచేత పలికించుటకు బూనుకొన్నాడు. ఇది ఆయన ప్రోదతనము.

శ్లో. నమో విశ్వస్యై పూర్వం విశ్వం తదను బిభ్రతే

అథ విశ్వస్య సంహరే తుభ్యం త్రేతా స్థితాత్మనే.

16.

వ్యాఖ్య : పూర్వం-మొదట, విశ్వస్యై-ప్రపంచమును సృష్టించువాడవును, తదను-దాని తరువాత, విశ్వం-విశ్వమును, బిభ్రతే-భరించువాడవును, అథ-అప్పుడు, విశ్వస్య-విశ్వమునకు, సంహరే-సంహరింపకుడవును, (ఏవం-ఇట్లు) త్రేతా-మూడు విధములుగా, స్థితాత్మనే-ఉన్న స్వరూపముగల, తుభ్యం-నీ కొరకు (నీకు) నమః-నమస్కారము. సృష్టి స్థితి లయ కారకులయిన బ్రహ్మ విష్ణు శివాత్ముఁడవగు నీకు నమస్కార మని భావము.

శ్లో. రసాంతరా ణ్యేకరసం యథా దివ్యం పయోఽశ్నుతే  
దేశదేశే గుణేష్యేవ మవస్థా స్తస్య మవిక్రియః.

17

వ్యాఖ్య :- ఏకరసం-ఒకేమధుర రసముగల, దివ్యంపయః-అకాశమునుండి పుట్టినదగు జలము, దేశదేశే-ఉప్పుపట్టిచోటు మొదలయిన ప్రదేశములందు, రసాంతరాణి-లవణరసము మొదలగు ఇతర రసములను, యథా-ఎవిధముగా, అశ్నుతే-పొందునో, ఏవం-అట్లే, అవిక్రియః-నిర్వికారుడనైన, రసం-నీవు, గుణేషు-సత్వాది గుణములందు, అవస్థాః-బ్రహ్మాది రూపభేదములను, అశ్నుషే-పొందుదువు. ఒకే మధుర రసము గల జలము తాను పడుచోటు విశేషము వలన లవణత్వాదులను పొందునట్లు ఏ రూపము లేని నీవు, సత్త్వరజ స్తమో గుణముల సంబంధమువలన విచ్ఛిన్నుగాను, బ్రహ్మగాను, శంకరుడుగాను మారి ఆయా కార్యములు చేయుచున్నావని భావము. కారణ జలమునకు “శీతస్పర్శవత్ప్రతిపక్షః” అను లక్షణము వలన చల్లదనము మాత్రమే కాని మాధుర్యముగూడ స్వతస్సిద్ధము కాదు. కనుక “దివ్యః” అను విశేషణము వేసి మాధుర్యగుణ యుక్తత్వమును జలమునకు లక్షణముగా జెప్పట, నిర్వికారుడయిన భగవంతుడు సదా మధురానుభూతినిచ్చు “రసోవై సః” అను శ్రుతి గోచరుడని తెలుపుటకే యని గ్రహింపవలెను.

శ్లో. అమేయో మితలోక స్తస్య మనర్థీ ప్రార్థనావహః  
అజితో జిహ్వు రత్యంత మవృక్తో వృక్త కారణమ్.

18

వ్యాఖ్య :- త్వం-నీవు, అమేయః-కొలచుటకు వీలులేని వాడవు, ఇత వాడవని యితరులచే జెప్పబడుటకు సాధ్యము కానివాడవు, మితలోకః-లోక మింతది యని నీవు చెప్పగలవాడవు, అనర్థీ (న-| అర్థి)-కోరికలేనివాడవు, ప్రార్థనావహః-ఇతరుల కోరికలను దీర్చగలవాడవు, అజితః-ఇతరులచేత జయింపబడని వాడవు, జిహ్వుః-ఎవని నైనను జయించు స్వభావము గలవాడవు, అత్యంతం, అవృక్తః-ఇంద్రియములకు గోచరింపని మిక్కిలి సూక్ష్మరూపుడవు, వృక్తకారణం-కనపడుచున్న యీ స్థూలప్రపంచమునకు కారణభూతుడవు, నీవు, అచింత్యావృక్త స్వరూపుడవైన మహానుభావుడ వని యర్థము.

శ్లో. హృదయస్థ మనాసన్న మకామం త్వాం తపస్వినమ్  
దయాలు మనఘస్పృష్టం పురాణ మజరం విదుః

19

వ్యాఖ్య : హేదేవ-ఓ మహానీయుడా! త్వం-నిన్ను, హృదయస్థం-హృత్కమలము అనున్నవాడవైనను, అనాసన్నం-ఆగమ్యరూపుడ వగుటచేత దూరస్థుడవు గాను, అకాసుం-పరిపూర్ణకాముడ వగుటచేత కోరికలు లేనివాడవై యున్నను, తపస్విసం-ఓకానాక ఫలాపేక్షచేత ఉత్తమతపస్సు చేయువాడవుగను, దయాలం-దయగలవాడవయును, అనఘస్పృష్టం- దుఃఖముచే స్పృశింపబడని వాడవుగను, పురాణం-చిరంతనుడవై నను, అజరం-ముదుసలితనము లేనివానిని గను, ఏదః-తత్త్వజ్ఞత్వం వారెగుమరు. హృదయము నందుండియు దూరస్థుడుగా నుండుట ఇత్యాదులు పరస్పర విరుద్ధములు కాని బ్రహ్మతత్త్వము నెఱిగినవారికి అవైరుధ్యము తొలగును కనుక మల్లినాథుడు తలచినట్లు ఇది విరోధాభాస అలంకారమే. ఇచ్చటి “అనఘ” శబ్దములోని “అఘ” శబ్దమునకు “అఘందురిత దుఃఖయోః” అను విశ్వసీమంటువు వలన దుఃఖము అని యర్థము. దయాళువు దుఃఖముగలవాడగునని మహాభారతము చెప్పుచున్నది.

శ్లో. సర్వజ్ఞ స్తస్య మవిజ్ఞాతః సర్వయోని స్తస్య మాతృభూః

సర్వప్రభు రసీశ స్తస్య మేక స్త్వం సర్వరూపభాక్ 20

వ్యాఖ్య : హేదేవ-ఓ భగవానుడా! త్వం-నీవు, సర్వజ్ఞః-అనంత విశ్వము నందలి ప్రత్యక్షువును ఎఱిగినవాడవు, అవిజ్ఞాతః-కాని యేయజ్ఞానిచేతను ఎరుగ బడినవాడవు కావు, త్వం-నీవు, సర్వయోనిః-సకలవిశ్వమును పుట్టుటకు కారణ మైనవాడవు, ఆత్మభూః-కాని నీవు నీయంతట నీవే పుట్టినవాడవు, త్వం-నీవు, సర్వప్రభుః-అందరికిని అధిపతివి, అసీశః-కాని, నీకెవ్వడును ప్రభువులేడు. త్వం-నీవు, ఏకః-ఒక్కడవే, సర్వరూపభాక్-కాని, సర్వచేతనాచేతన స్వరూపుడ యున్నావు. అనాదినిదనమైన పరబ్రహ్మము, జ్ఞానస్వరూపమై, స్వయంభు , ఏకమై, యున్నను మాయాప్రభావమువలన సోపాధికమై సర్వప్రపంచ మున్ను తానే అయివున్నదని భావము.

శ్లో. సప్త సామోపగీతం త్వాం సప్తార్ణవ జలేశయమ్

సప్తార్చి ర్ముఖ మాచఖ్యైః సప్తలోకై క సంశ్రయమ్ 21

వ్యాఖ్య : త్వం-నిన్ను, సప్తసామోపగీతం-సప్తసామ-ఏడు విధములైన సామంబేత, ఉపగీతం-గానముచేయబడుచున్న వానిని గాను, సప్తార్ణవజలేశయమ్-సప్తార్ణవ-ఏడుసముద్రముయొక్క, జలేశయం-నీటిపై శయనించు వానినిగాను,



సప్తార్పిర్ముఖం-ఏతువిధములగు జ్ఞానములగు అగ్నియే యభిముగా గలవానిని గాన, సప్త లోకైక సంశ్రయం—సప్తలోక-ఏడులోకములకును, ఏకసంశ్రయం-ఒకే ఆశ్రయమైన వానినిగాను, అచఖ్యః-తత్త్వవిదులు చెప్పిరి. సప్తసామము లనగా ఏడు సామవేద భాగములు. అవి, గాయత్రీ, రథంతర, వామదేవ్య, బృహత్సామ, వైరుప వైరాజ, శకర్వరీ సామలు. ఇవికాక పెక్కుసామలు గలవు సప్తసాగ రములు : లవణ, ఇష, సురా, సర్పిస్, దధి, క్షీర, జలసాగరములు. సప్తార్పి యనగా ఏడు జ్ఞానములు (జిహ్వలు) గల అగ్ని. ఆ జిహ్వలు, కరాళి, భూమి, శ్వేత, లోహిత, నీలలోహిత, సువర్ణ, పద్మరాగ అనునవి. సప్తలోకములు భూలోకము, భువర్లోకము, సువర్లోకము, మహర్లోకము, జనలోకము, తపోలోకము, సత్యలోకము. సామగానరోపడవై, సప్తార్ణవ జలమున శయించువాడవై, సప్త జిహ్వ యగు అగ్నిద్వారా యజ్ఞహవిస్సును స్వీకరించుచు, సప్తలోకాశ్రయుడ వై యున్న నిన్ను ధ్యానించుచున్నా మన భావము.

శ్లో. చతుర్వర్ణఫలం జ్ఞానం కాలావస్థా శ్చతుర్భుగాః  
చతుర్వర్ణమయో లోక స్త్వత్త్వం సర్వం చతుర్ముఖాత్. 22

వ్యాఖ్య : చతుర్వర్ణఫలం-నాలుగు పురుషార్థములు ఫలము గాగల, జ్ఞానం-జ్ఞానమున్ను, చతుర్భుగాః-నాలుగు యుగములుగల, కాలావస్థా-కాలపరిణామము లును, చతుర్వర్ణమయః-నాలుగు వర్ణములుగానున్న, లోకః-జనము, సర్వం-ఈ ప్రపంచమంతయు, చతుర్ముఖాత్-నాలుగు ముఖములు గలవాడవైన, త్వత్త్వం-నీ వలననే (బ్రహ్మవల్లనే) పుట్టినది. రజోగుణ ప్రధానుడవై బ్రహ్మగా అవత రించిన నీవల్లనే యీ సృ అంతయు జరిగినది అని భావము. చతుర్వర్ణముఅనగా, ధర్మ, అర్థ, కామ, మో ముంస(బడు పురుషార్థములు. చతుర్ముఖములు : కృత, త్రేతా, ద్వాపర, కలియుగములు. చతుర్వర్ణములు : బ్రాహ్మణ, క్షత్రియ, వైశ్య, శూద్ర వర్ణములు.

శ్లో. అభ్యాస నిగృహీతేన మనసా హృదయాశ్రయమ్  
జ్యోతిరమయం విచిన్త్వంతి యోగిన స్త్వాం విముక్తయే 23

వ్యాఖ్య : అభ్యాస నిగృహీతేన—అభ్యాస-యమ నియమాది యోగాంగ ముల అభ్యాసముచేత, నిగృహీతేన-నిలకడగా నుంచబడిన, మనసా-మనస్సుతో, యోగినః-యోగాభ్యాస సిద్ధులైన మునులు, హృదయాశ్రయం-హృదయము

సంఘన్న, జ్యోతిర్మయం-జ్యోతిస్స్వరూపుడవైన, త్వం-నిన్ను, విషుక్తయే-  
మాక్షముకొరకై, విచిన్యంతి-అన్వేషింతురు. హృదయ కపటమునందు జ్యోతిగా  
ప్రకాశింప నిన్ను యోగులు మోక్షసిద్ధికై వెదకుదు రని భావము. హృద్గతమై,  
పరబ్రహ్మ రూపమై యున్న వెలుగు యోగాభ్యాసముచేతనే దర్శింప వీలగునన్నది  
సారాంశము.

శ్లో. అజస్య గృహ్ణతో జగ్మ నిరీహస్య హతద్విషః

స్వపతో జాగరూకస్య యాథార్థ్యం వేద క స్తవ.

24

వాఖ్య : అజస్య-జన్మించని వాడవైనను, జన్మ-మత్స్యాద్యవతార రూప  
న జన్మము, గృహ్ణతః-స్వీకరించు చున్నట్టియును, నిరీహస్య-చేష్టా రహితుడ  
నను, హతద్విషః-చంపబడిన శత్రువులు గలవాడవును, జాగరూకస్య-సర్వ  
క్షిప్తై నిత్యప్రబుద్ధుడ వైనను, స్వపతః-యోగవిదను అనుభవించు చట్టివాడ  
వగు, తవ-నీ యొక్క, యాథార్థ్యం-విజన్యరూపమును. ఈ, వేద-ఎవడెరుగును?  
ఆయా సమయములందు చోకకళ్యాణార్థమై విరుద్ధ వర్తనములు ప్రదర్శింపగల నీ  
సత్య స్వరూపము తెలుగగలవాడు లేడని భావము.

శ్లో. శబ్దాదీ విషయా భోక్తుం చరితుం దుశ్చరం తపః

పర్యాప్తోఽసి ప్రజాః పాతుం ఔదాసీన్యేన వర్తితుమ్.

25

వాఖ్య : శబ్దాదీ-విషయా-శబ్ద స్పర్శ రూప రస గంధాత్మకము  
లైన యుద్రియార్థములను, భోక్తుం-ఆయా యవతారము లందరుభవించుటకును,  
దుశ్చరం-ఇతరులు చేయుటకు సాధ్యపడని, తపః-తపస్సును, చరితుం-కొన్ని  
యవతారములందు చేయుటకును, ప్రజాః, పాతుం-దైత్యమర్దనముచేత ప్రజలను  
రక్షించుటకును, ఔదాసీన్యేన-తటస్థ భావముతో, వర్తితుం-ఉండుటకును,  
పర్యాప్తః-సమర్థుడవు, అసి-అగుచున్నావు. పరస్పర విరుద్ధములైన భోగ  
తపస్సులను, పాలనాదాసీన్యములను, ఆచరింపగల సమర్థుడు నీవు తప్ప మరి  
యొకడు లేడని భావము.

శ్లో. బహుథా ప్యాగమై ర్భిన్నాః పంథానః సిద్ధి హేతవః

త్యయ్యేవ నిపతం త్యోమా జాహ్నవీయా ఇవార్ణవే.

26

వ్యాఖ్య : ఆగమైః-త్రయీ సాంఖ్య యోగాది దర్శనములచేత, బహుధా-  
అనేక విధములుగా, భిన్నాః, అపి-వేరువేరుగా ఉన్నను, సిద్ధిపాతకః-పురుషార్థము  
ఫలించుటకు సాధనములైన, పంథాః-దర్శన మార్గములు, జాహ్నువీయాః-గంగా  
సంబంధములైన, ఓహూః-ప్రవాహములు (భిన్నగమనములతో పుణ్యఫల ప్రాప్తికి  
కారణములైన గంగానది పాయలు) అర్హవే, ఇవ-సముదములందు వలె, త్వయి,  
ఏవ-నీయందే, నిపతంతి-చేరుచున్నవి అన్ని విధములైన అస్తిక దర్శనములు  
చూపు మార్గములు నిన్నే చేరుచు, నీవే సర్వగమ్యుడవని భావము

శ్లో. త్వ య్యావేశేత చిత్తానాం త్వత్సమర్పిత కర్మణామ్

గతి స్త్వం వీతరాగాణాం అభూయ స్సన్నివృత్త గమే. 27

వ్యాఖ్య : త్వయి-నీ యందు. అవేశితచిత్తానాం-నిమగ్నబడిన మనస్సు గల  
వారును, త్వత్సమర్పిత కర్మణాం-త్వత్-నీ కొరకే, సమర్పిత-అర్పింపబడిన,  
కర్మణాం-కర్మఫలము గలవారు నగు, వీతరాగాణాం-సంసారవిరక్తులకు,  
అభూ యఃసన్నివృత్తయే-తిరిగి సంసారమునకు రాకుండుటకు (మోక్షము కొలుకు)  
త్వం-నీవే, గతిః-సాధనము. “తమేవ విడితాః లిప్యంత్యుపేతి,” నాన్యః పంథా  
విద్యతే లయనాను” ఇత్యాది శుభివాక్యముల వలనను, “మన్మనా భవ మద్భక్తో  
మధ్యాక్షీ మాం నమస్కురు, మామేవైష్ణసి కాంశేచాః ప్రతిజానే ప్రియోలసి మే”  
అను గీతా వాక్యము వలనను విష్ణువు నందర్పింపబడిన చిత్తము, కర్మఫలమును  
గల విరక్తులకు పునర్లక్మలేని మోక్షపదవి నిచ్చు మహనీయుడవు నీవే యని  
చేవతలు స్తుతింపిరి.

శ్లో. ప్రత్యక్షో లవ్యపరిచ్ఛేదో మహ్యోది శ్రమహిమా తవ

ఆప్తవా గనుమానాభ్యాం సాధ్యో త్వాం ప్రతి కా కథా 28

వ్యాఖ్య : ప్రత్యక్షః. అపి-ప్రత్యక్షప్రమాణము చేత సానిసికొనుటకు  
వీలైనదయినను, మహ్యోది-భూమి, అకాశము మొదలయిన, తవ, మహిమా-నీ  
యొక్క గొప్పదనము, అపరిచ్ఛేద్యః-అపరిచ్ఛిన్న మైనది (ఇంతటి అని నిరూపించు  
టకు వీలుపడనిదై యున్నది). ఆప్తవాగనుమానాభ్యాం-ఆప్తవాక్-వేదటాప  
మైన శబ్దప్రమాణముచేతను, అనుమానాభ్యాం-అనుమాన ప్రమాణముచేతను,  
సాధ్యం-తెలిసికోదగిన (క్షిన్నాదని చెప్పగలిగి) త్వాం, ప్రతి-నిన్ను గురించి, కా,  
కథా-ఏమి చెప్పవలసి యున్నది? త్వత్కృత్యురారుడగు సింద్రియములకు ప్రత్యక్ష

మునుగా నున్న భూజల వాయ్యాది రూపమున నున్న నీ మహిమ, నీ విస్తృతి, ఇంత ఉన్నది అని కొలుచుటకు రేడా చెప్పటకు పీలుగానిడిగా నున్నప్పుడు, “యతోవా ఇమాని భూతాని జాయంతే” (ఏ పరమాత్మవలన ఈ భూతములన్నియు పుట్టుచున్నవో) అనువేదరూప, ఆ ప్రవాక్యమైన, శబ్ద ప్రమాణము చేతను, “క్షిత్యాదికం సకర్తృకం కారత్వాత్ ఘటపత్” పృథివ్యాదులు సకర్తృకములు, ఘటమువలె కార్యములుగనుక (ఒకనిచే నిర్మింపబడినవి) అటు అనుమాన ప్రమాణము చేతను, తెలిసికోదగిన వాడవగు సేవు అపరిచ్ఛిన్నుడవు, ఇంతవాడవని చెప్పటకు పీలుపడనివాడ వనుటచో దాశ్చర్య మేమున్నది? అని భావము. ఇస్తుజ్ఞానము కలుగుటకు అంగీకరింపబడిన ప్రమాణములు. అరు: “ప్రత్యక్షము, అనుమానము, ఉపమానము, శబ్దము, అర్థాపత్తి, అనుపలబ్ధి” అనునవి ఐచ్చట అర్థాపత్తి ప్రమాణముచేత నేర్పడిన అర్థాపత్తి అలంకారము ఒక విషయమును చెప్పినప్పుడు దానికి సంబంధించిన రెండవ విషయము, దానియంతట అదే తెలియుటకు, అర్థాపత్తి అని పేరు. దీనికి “దంశా పూపికా న్యాయ” మనియు పేరు. అనగా గారెలు గ్రుచ్చిన కర్కరము ఎలుకలెత్తుకపోయినవి అని చెప్పినప్పుడు, ఎలుకలు గారెలు తిన్నవి అని చెప్పిన కర్కర లేదుగదా; అట్లే ప్రకృతమున భగవంతునిచే సృజింపబడిన రేడా భగవంతుని యందుఁ జూరొపింపబడిన మహాదులు అపరిచ్ఛిన్నములై యున్నప్పుడు, తత్కారణ పరబ్రహ్మము అపరిచ్ఛిన్నము అని చెప్పినకర్కరలేదు అని తాత్పర్యము. ఇ చోట కర్కర “కా కథా, కిముత” అను పదము లుపయోగించి అర్థాపత్తి అలంకారము సాచింతురు.

శ్లో. కేవలం స్మరణే నైవ పునాసి పురుషం యతః

అనేన వృత్తయ శ్శేషా నివేదిత పరా స్త్వయి.

29

వ్యాఖ్య : స్మరణేన-నిన్ను స్మరింపబడెతనే, కేవలం-సంపూర్ణముగా, పురుష-సూనవుని, పునాసి, యతః-ఏప్రకారముగా జేయుచున్నావంటే, అనేన, ఎవ-ఈ స్మరణముచేతనే, త్వయ-నీ విషయమున శేషా-మిగిలిన (తక్కిన), వృత్తయా-దర్శన స్వర్గ నాదులైన వ్యాపారములు, నివేదిత పరా-తెలుపబడిన ఘములు గలవియై యున్నవి నీ స్మరణముచేతనే సంపూర్ణముగా మానవుడు పని తుడగుచున్నప్పు డతడు యు దర్శనాదుఁ ఘము ఇంతది అని నిశ్చయింప జాలము. ఇప్పుడు మాకు కలిగిన దర్శనము అనంతమై యుండునని దేవతని పలికిరి. “కేవలకృత్న ఏకశ్చ” అని శాశ్వత నిమిత్తు కాగా ఇక్కడ కేవల శబ్దమునకు కృత్నము-సంపూర్ణము అని యర్థము చెప్పబడినది.

శ్లో. ఉదధే రివ రత్నాని తేజాంసీవ వివస్వతః  
స్తుతిభ్యో వ్యతిరిచ్చంతే దూరాణి చరితాని తే. 30

వ్యాఖ్య : ఉదధే-సముద్రముయొక్క, రత్నాని, ఇవ-రత్నములు వలెను, వివస్వతః-సూర్యునియొక్క, తేజాంసి, ఇవ-కిరణములు వలెను, దూరాణి-దూరమున (అవాప్తమన గోచరములైన), తే, చరితాని - నీ ప్రవర్తనములు, స్తుతిభ్యః-స్తోత్రములకంటే, వ్యతిరిచ్యంతే-మిక్కిలి యెక్కువగా నున్నవి. నీ సడవతులను శ్రేష్ఠముగా స్తుతించుటకు (పేర్కొనుటకు) సాధ్యము కాదని భావము. సముద్రము నందలి రత్నములను, సూర్యుని కిరణములను లెక్కించుటకు వీలుగానట్లు నీ అనంత కళ్యాణ గుణములు లెక్కకు మిక్కిలియుగా నున్నవని వాత్సర్యము.

శ్లో. అనవాప్త మవాప్తవ్యం న తే కించన విద్యతే  
లోకానుగ్రహ ఏవైకోహేతు స్తే జన్మకర్మణోః 31

వ్యాఖ్య : అనవాప్తం-పొందబడనిదియు, అవాప్తవ్యం-పొందవలసిందీయు, తే-నీకు, కించన-ఏదీయు, న, విద్యతే-లేదు లోకానుగ్రహః-ప్రజలకుందలిదయ, ఏక ఏవ-ఒక్కటియే, తే-నీయొక్క, జన్మకర్మణోః-జన్మముత్పాదకును, ఆయాకర్మలను చేయుటకును, హేతుః-కారణము. ఇతరులకు దేవతలు విష్ణువును స్తుతించి, ఇప్పుడు తమకు కావలసియున్న ఆయన అవతార ప్రసక్తిని దెచ్చి పలుకుచున్నారు. మహానుభావా! నీవు పొందని కోరిక లేదు, పొందవలసినదియు లేదు, నీవు నిత్య పరిపూర్ణకాముడవు. మరి యవతారము లెత్తి ఆయాపనుల నేల చేయుచున్నావనగా అది పరమకారుణికుడవైన నీకు గల లోకానుగ్రహమే. లోకానుగ్రహము రప్ప నీకు స్వార్థము లేదు అని భావము.

శ్లో. మహిమానం య దుత్కిర్త్య తవ సంహ్రాయతే వచః  
శ్రమేణ త దశక్త్యా వా న గుణానా మ్యయ త్త గూ. 32

వ్యాఖ్య : తవ-నీయొక్క, మహిమానం - ఆధిక్యమును, ఉత్కిర్త్య-ఉపవర్ణించి, వచః-మావాక్కు, సంహ్రాయతే, ఇతి, యత్ - ఆపివేయబడుచున్నదనుట యేదికలదో, తత్-అది (అట్లుచేయుట), శ్రమేణ-ఇకమీద పలుకుశక్తి వాక్కునకు లేకపోవుట, అశక్త్యా, చా-మాకు నీ సర్వగుణములను దెలిసికొనదగు శక్తిలేక పోవుటగాని కారణము, గుణానాం-నీగుణములయొక్క, ఇయత్రయా-ఇన్నిఅను

చెప్పదగిన పరిమాణము చేత మాత్రము న - కాదు. "యతో వాచో నివర్తంతే ఆ హృష్య మనసా సహ" మనస్సును, దానిని వివరించు వాక్కును, అద్వితీయ పరబ్రహ్మను జేసెదటకును, ఆచుకను గురించి చెప్పబడును, ప్రయత్నించి, అది చేతగాక, వెనుకకు మరలుచున్నవి) అను శ్రుతి ప్రకారము, అనంతకళాణ గుణో పేతుడవైన సిగజములను వర్ణించుటకు మావాక్కులుగాని మాసామర్థ్యముగాని చాలవు. కనుక ఈ మాత్రపు స్తుతిచేత ప్రసన్నుడవై మౌనము పము నానికింపు మని దేవతలు విష్ణువును సుముఖుఁ జేసికొనుచు స్తోత్రమునా పిరిని భావము.

శ్లో. ఇతి ప్రసాదయామాసు స్తే సురా స్త మధోక్షజం

భూతార్థవ్యాహతి స్సా హి న స్తుతిః పరమేష్ఠినః.

311

వాఖ్యః ఇతి-ఇట్లుపలికి, తేసురాః-ఆదేవతలు, తం, అధోక్షజః-అవిష్ణువును, ప్రసాదయామాసుః-ప్రసన్నునిగా జేసిరి. హి-ఎండమ. పరమేష్ఠినః- సర్వోత్కృష్టపదమునందున్న భగవంతునికి, సా-ఆదేవతలవారు, భూతార్థ వ్యాహతిః- సత్యవిషయమును చెప్పుచుంకొని, స్తుతిః-లేనిది కల్పించి పొగడుట, న-కాదో, గొప్పవారు, తమయందు లేనిగుణముల వారోపించిదేయు పొగడలను సంతోషింపకు తనుక దేవతలు తమయందు గుణములనే పలికినందున విష్ణుచ్చేడు ప్రసన్నుడయ్యెనని భావము అధోక్షజః-అక్షములనగా చక్షరాక్షింద్రియములు, వాచీలర 'జ' వుచ్చేరిది, అక్షజం-ఇంద్రియ గోచరమగు ప్రకృత్యాది జ్ఞానము. "అధోభూతం అక్షజం యస్మిన్ సః అధోక్షజః" ఎవ్వరిని కనుగొనుటకు పత జ్ఞాపకమగు ఇంద్రియజ్ఞానము చాలదో అతడు అధోక్షజాడు అనివు త్పత్తి (ఇంద్రియజ్ఞాన మతనికంటె క్రిందండుకని యర్థము) పరమేష్ఠీ - పరమేష్ఠానే తిష్ఠతీతి పరమేష్ఠీ అశ్శుత్రమ స్థానమునండునువాడు. ఇది అలుక్పమానము. ఉవాదిసూత్రము చేత సిద్ధించిన ఇన్నంత శబ్దము.

శ్లో. తస్మై కుశలసంప్రశ్న వంశిత పీతయే సురా

భయ మప్రళయోద్వేలా దాచఖ్యుర్వై ఋతోదిధేః 4

వాఖ్యః సురాః-దేవతలు, కుశలసం ప్రశ్న వంశితపీతయే - కుశల సంప్రశ్న - కుశలమేకదా! అప్రశ్నించుటచేత, వంశిత-ఘోషనచేయబడిన, పీతయే-ప్రేమభావముగల, తస్మై-అవిష్ణువునకు, అప్రళయోద్వేలాత్ - (అప్ర

శయ + ఉద్యోజాత్) పశయ కాంము కాకపోయి పప్పటికిని పొంగులు వాడుచున్న నై ఋతోదధేః-నై ఋత-రాక్షసుడగుబడు, ఉదధేః-సముద్రమువలన (గలుగుచున్న) భయం-భయమును గురించి, ఆచఖ్యః-చెప్పిరి ఇచ్చట "సంప్రశ్న" అను పదము నందలి 'సం' అను అపసర్గచేత శ్రీమహావిష్ణువు దయతో కుశంమా! అని యడుగుట చేత వ్యక్తమైన ప్రీతిని ఆధారముగాఁజేసికొని తమ ప్రార్థన సఫల మగునును దైర్యముతో మనవిచేసుకొనిరని భావము సముద్రము ప్రళయరాలమున ఉప్పొంగును. రావణుడును సముద్రము ప్రళయములేకయే ఉప్పొంగుచుండుట వలన తమకు కలిగిన భయాతిరేకమును దేవతలు చెప్పుటకారంభించిరి. రావణుడు చేయుచున్నదుష్కార్యములన్నీ చెప్పిరి. నైఋతుగి ఉదధిగా రూపణము చేయుటదే నిది రూపకాలంకారము.

శ్లో. అథ, వేలా సమాసన్న శైల రంధ్రానునాదినా

స్వరేణోవాచ భగవాన్ పరిభూతార్ణవధ్వనిః

35

వాక్యభ్యః : అథ-దేవతలు తమకష్టములను విన్నవించిన పిమ్మట, వేలాస మాసన్న శైలరంధ్రానునాదినా-వేలా-విష్టువు శయనించియున్న సముద్రముయొక్క తీరమునందు, సమాసన్న-నెలకొనియున్న, శైల-పర్వతములయొక్క, రంధ్ర-గుహలయందు, అనునాదినా-ప్రతిధ్వనించుచున్న, స్వరేణ-కంతస్వరముతో, పరిభూతార్ణవధ్వనిః-తిరస్కరింపబడిన సముద్రమోష గల, భగవాన్-శ్రీమహావిష్ణువు, ఉవాచ పలికెను. తానుపరుండిన సముద్రతీరము నందున్న పర్వతగుహలలో గంభీరముగా ప్రతిధ్వనించు కంతస్వరము, సముద్రమోషకంటే హెచ్చు స్థాయిలో నుండునట్లు భగవాంతుడు దేవతలతో భావించెననిభావము దేవతలు, రాక్షసుని సముద్రముతో పోల్చిచెప్పిరి గనుక, ప్రస్తుత సముద్రమోషము ఆణివినిపించుచున్న విపులకంత స్వరము, రావణాహంకార హూతాముల నణచు నుదైర్యము దేవతలకు లిగించిన దని వ్యంగ్యాగ్రము ఇచ్చటి భగవచ్ఛబ్దము సాధిప్రాయము. అనగా, "ఉత్పత్తిచ వినాశం భూతానామాగతిం గతిమ్ వేత్తి విద్యా మ విద్యాం చ స వాచ్యో భగవాన్ ఇతి" సర్వ ప్రాణుల ఉత్పత్తి వినాశ కారణములను, అవి యెచ్చటినుండివచ్చి యెచ్చటికి వెళ్ళుచున్నవి అనువిషయమును విద్య అనగా చేది? ఆవిద్య అనగా నేమి? అనువాదిన యిరిగినవాడు "భగవాన్" అనఁబడును అట్టి భగవచ్ఛబ్దము నుపయోగించి విష్టువును చెప్పుట యెంతయో సందర్భమునకనుకూలముగా నున్నది ఇట్లు సాధిప్రాయ విశేష్య

మున్నరచన "పరికరాంకురము" అనుఅలంకారముగా చెప్పబడును. "పరిభూతార్థ వధ్యనిః" అనగా శ్రీవిష్ణుపుకంతస్వరము సముద్రధ్వనికంటే హెచ్చుగానుండి విన వచ్చుచుండె ననిభావము.

శ్లో. పురాణస్య కవే స్తస్య వర్ణ స్థాన సమీరితా

బభూవ కృతసంస్కారా చరితార్థైవ భారతీ.

36

వ్యాఖ్య:- పురాణస్య-మిక్కిలి పురాతనుడైన, కవే-కవియగు (సర్వ జ్ఞాఢగు) తస్య-అవిష్టువుయొక్క, వర్ణస్థానసమీరితా-వర్ణ-అకారాది క్షకారాంతములైన అక్షరముల యొక్క, స్థాన-ఉత్పత్తిస్థానములగు కంతతాల్యాది స్థానముల యందు, సమీరితా-చక్కగా ఉచ్చరింపబడినదియు, కృతసంస్కారా-కృత-చేకూర్చబడిన, సంస్కారా-సాధుత్వ స్పష్టోచ్ఛారణాది ప్రయత్నములు గలదియునగు భారతీ-వాణి, చరితార్థా-కృతార్థురాలు, బభూవ, ఏవ-తప్పక అయియుండినది సుమా; ధ ని, వర్ణ, పద, వాక్యములయందు చక్కని సంస్కారమును పొంది, విష్టుమూ యొక్క ధీర గంభీర కంతమునందు సరస్వతి ధన్యురాలైనదనిభావము. ఇందలి "వ"కారము, విష్టువచనముల యర్థము తెలియకపోవుట, విపరీతముగా నర్థమగుట యచుదోషములులేక సుబోధముగా నుండెనని తెలుపుచున్నది. "కవి" శబ్దమునకున్న మహత్త్వమును స్పష్టపరచుట కాశిదాసు హృదయము.

శ్లో. బభౌ సదశనజ్యోత్స్నా సా విభోః వదనోద్గతా

నిర్యాతశేషా చరణాత్ గంగేవోర్ద్వప్రవర్తినీ.

37

వ్యాఖ్య : విభోః-విష్టుమూ ర్తియొక్క, వదనోద్గతా-ముఖమునుండి బయటికివచ్చిగ (నోటినుండి వెలువడిన), సదశనజ్యోత్స్నా-వెన్నెలవంటి దంత కాంతితో కూడిన, సా-ఆభారతి, చరణాత్-పాదమునుండి, నిర్యాతశేషా-బయటికి వెళ్ళుచు మిగిలినదియై, ఊర్ధ్వప్రవర్తినీ-విష్టుశరీరోర్ధ్వభాగమునుండి | వహించు చున్న, గంగేవ (గంగా + ఇవ)-గంగానదివలె, బభౌ-ప్రకాశించెను. వి యుఖము నుండి, ఆయన దంతకాంతులతోనూ, బయటికి వచ్చిన భారతి ఒకవ్య పాదము నందు పుట్టి ప్రవహింపగామిగిలిన గంగ ఆయననోటినుండి ఊర్ధ్వదిశగా వెడలు చున్నట్లు కనపడెను. విష్టువు దంతకాంతులను జ్యోత్స్నగా చెప్పట శరదీందు వికాసయగు శారదదావళ్యము ఇనుమడించినదని తెలుపుటకే. అట్టి తెల్లని సరస్వతి



(వాక్కు) ఆయననోడినుండి వెడలుచు, ఊర్ధ్వగామియైన గంగయా! అనుకొను నట్లు ప్రకాశించె ననిభావము. గంగ, విష్ణుపాదమున పుట్టి ముల్లీకములయందు త్రిపథగ అనుపేరున ప్రవహించునగుట పురాణ ప్రసిద్ధము. అదిహార్యవృత్తము. అట్లు పాదమునుండి వెడలగా మిగిలియున్న గంగాజలము ఈవాడు విష్ణువునోడి నుండి ఊర్ధ్వముగా వెడలుచున్నవా యేమి! అనుభావమును ఆయననోడినుండి వెడలిన భారతి కలిగించుచున్నట్లు ఊహించుటదేత ఇది ఉత్పేక్షాలంకారము. ఉత్పేక్ష యందు చెప్పిన యుపమానవస్తువు కేవలసూహాహవమే. కనుక విష్ణువునోడినుండి కూడ గంగపుట్టినదని మనము భ్రమింపరాదు. వాక్యవాహమును వర్ణించుటకై కవి భారతికి ఈయుపమానమును. దంతకాంతు సాహచర్యమును కల్పించెను.

శ్లో. జానే వో రక్షసా క్రాంతా వసుభావపరాక్రమో

అంగిరాం తమనేవోభౌ గుణౌ ప్రథమమధ్యమౌ.

33

వ్యాఖ్య :- హేదేవాః-ఓదేవతలారా! వః-మీయొక్క, అనుభావ పరాక్రమో-మహిమయు, పురుషకారమును, రక్షసా-రాక్షసుడగు రావణునిచేత, అంగిరాం-దేహధారులగు మానవులయొక్క, ప్రథమమధ్యమౌ-మొదటిదియు నడిమిదియు నగు, ఉభౌగుణౌ-సత్త్వము రజస్సు నబిరుగు రెండుగుణములును, తమ సేవ (తమ సా+ఇవ) తమోగుణముచేతవలె, ఆక్రాంతౌ-ఆక్రమింపబడియున్నవని, జానే-ఎరుగుదును. ఇది విష్ణువు దేవతలతో నన్నమాట. ఓదేవతలారా! ఒక్కదేయైన రావణునిచేత దిక్పాలకారులగు మీయందరియొక్కయు ప్రభావము, పురుషప్రయత్నమును సన్నగిల్లిపోవుట, అజ్ఞాన అంధకారాది రూపమైన తమోగుణముచేత ప్రథమ మధ్యమ గుణములగు సత్త్వరజస్సుల ప్రభావము తగ్గినట్లున్నది. ఇది నేనెరుగుదును. సత్త్వ రజ స్రమో గుణములను వరుసలో సత్త్వము ప్రథమము, రజస్సు మధ్యమము అగును. చివరిదియగు తమస్సు మొదటి రెండిని పరాభవించుట అదముడు ఉత్తమ మధ్యమాధికారులను తిరస్కరించినట్లున్నది. ఇదిమీకు అత్యంతభాధాకరమైన విషయ మని నేనెరుగుదునని విష్ణువు పలికెను. అలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. విదితం తవ్యమానం చ తేన మే భువనత్రయమ్

అకామోవనతే నేవ సాధో ర్హృదయ మేనసా.

34

వ్యాఖ్య : కించ-మరియును, అకామోపనతేన-కొరకయే ప్రమాదము చేత వచ్చిపడిన, ఏనసా-పాపముచేత, సాధోః-సజ్జనునియొక్క, హృదయం, ఇవ-మనస్సువలె, తేన-ఆరావణునిచేత, తప్యమానం-సంతాపమును పొందింపబడుచున్న, భువనత్రయంచ-ముల్లోకము సైతము, మే, విదితం-నాకు తెలియుచునే యున్నది (నాచేత తెలియబడుచున్నది అని వాక్యమున కర్థము). సాధువు పాపము చేయఁడు, కోరడు. కాని నిష్కారణముగా పాపము అతనిపై వచ్చిపడినప్పు డతని హృదయము మిక్కిలి బాధపడును. అట్లే రావణుఁడు స్వార్థపరుడై చేయుచున్న తపస్సును ఏమరుపాటున ఉపేక్షించిన యింద్రాదులును, లోకములును ఈనాడతనిచేత బాధింపఁబడుచున్న విషయమును నేను చూచుచునే యున్నానని విప్లువసెను. అలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. కార్యేషు చైకకార్యత్వా దభ్యర్థోఽస్మి న వజ్రిణా  
స్వయ మేవ హి వాతో ఽగ్నే సానరథ్యం ప్రతిపద్యతే. 40

వ్యాఖ్య : కించ-మరియు, ఏకకార్యత్వాత్-ఉభయులము ఒకేపని చేయ వలసినవార మగుటచేత, కార్యేషు-చేయదగిన పనులయందు, వజ్రిణా-ఇంద్రునిచేత, అభ్యర్థ్యః-“ఈపనిచేసి పెట్టుము” అని ప్రార్థింపఁదగినవాడను, న, అస్మి-కాను, హి-అదిఅంతేకదా! వాతః-వాయువు, స్వయమేవ-తనకుతానే, అగ్నేః-అగ్నికి, సానరథ్యం-సాహాయ్యమును, ప్రతిపద్యతే-పొందుచున్నది (చేయును). కోరకయే వాయువు అగ్నికి సహాయముగా నుండునట్లు నేను ఇంద్రునికి సహాయుడనై యుండుటకై యతఁడు నన్ను ప్రార్థింప నక్కఱలేదు. ఇద్దరికిని రావణవధరూప మైన కార్యము సమానమే. అని విప్లువసెను.

శ్లో. స్వాసిధారా పరిహృతః కామం చక్రస్య తేన మే  
స్థాపితో దశమో మూర్ధా లభ్యాంశ ఇవ రక్షసా. 41

వ్యాఖ్య : స్వాసిధారాపరిహృతః- స్వ-తనయొక్క (రావణునియొక్క) అసిధారా-ఖడ్గముయొక్క అంచుచేత, పరిహృతః-వదలివేయబడిన, దశమః, మూర్ధా-పదియవతల, కామం-పూర్తిగా, లభ్యాంశః, ఇవ-పొందదగిన భాగమో యనునట్లు, తేనరక్షసా-ఆ రాక్షసునిచేత, స్థాపితః-నిలుపబడి యున్నది. పూర్వం రావణుఁడు పరమేశ్వరుని దృప్తిపరచి వరములను పొందుటకై ఒక్కొక్కసారి

తనతలనొక్కొక్కదానిని ఖండించి హామము చేయుచుండగా పదియవతలను నరుకుకొన బోవునప్పుడు బ్రహ్మ సాక్షాత్కరించి యతనికి కోరినవరములన్నిటిని యిచ్చెను. దానిని విష్ణువు, రావణుడు తొమ్మిదితలలను తన చంద్రహాసమును ఖడ్గముతోఁబేదించుకొని, పదియవతలను విష్ణువక్రమునకు భాగముగానుంచినట్లు ఊహించి పలికెను. ఆయాహ సత్యముకాదు కనుక ఇది ఉత్పేక్షలంకారము. అనగా శ్రీమహావిష్ణువు రావణాసురునిఁ దప్పక వధించెద ననుభావమును దేవతలకు సూచించెనని తాత్పర్యము.

శ్లో. స్రష్టు ర్వరాతిసర్గాత్తు మయా తస్య దురాత్మనః

అత్యారాధం రిపో సోధం చందనేనేవ భోగినః

42

వ్యాఖ్య : తు (కింతు)-కాని, స్రష్టుః-బ్రహ్మయొక్క, వరాతిసర్గాత్ (వర + అతిసర్గాత్)-వరదాసము వలన, మయా-నాచేత, తస్య, దురాత్మనః-ఆదురాత్ముఁడైన, రిపోః-శత్రువుయొక్క, అత్యారాధం (అతి + ఆరాధం; భావార్థక “క్త” (పత్యయరూపం)-మిక్కిలి కెక్కుట, అతివృద్ధి, భోగినః-సర్పముయొక్క, అత్యారాధం-అతివృద్ధి, చం నేన, ఇవ-శ్రీగంధపు చెట్టుచేత వలె, సోధం-సహింపబడినది. బ్రహ్మ యిచ్చిన వరమువ రావణుఁడు మితిమీరిన వృద్ధిని పొంది అందరిపైకి నెక్కుచున్నాడు. ఆవు నేను, చందనవృక్షము తన తలపైకెక్కుచున్న సర్పవృద్ధిని వలె సహించుచు న్ను. విది వ్రాలుగాని, విధివరముగాని అనుల్లంఘనీయము, కనుక రావణాత్మారాధము సహింపబడుచున్నదని విష్ణువు చెప్పెను రావణుఁడు “విశ్రవస్సు” అను బ్రహ్మకు పుత్రుఁడు, పులస్త్యుబ్రహ్మకు పౌత్రుఁడు; పులస్త్యుడు బ్రహ్మకు కుమారుఁడు.

శ్లో. ధాతారం తపసా ప్రీతం యయాచే స హి రాక్షసః

దై వా తస్య దవధ్యత్వం మర్త్యే ష్వాస్థా పరాజ్ముఖః 43

వ్యాఖ్య : సః, రాక్షసః-ఆరావణాసురుఁడు, తపసా-తన తపస్సుచేత, ప్రీతం-సంతోషించియున్న, ధాతారం-బ్రహ్మను, మర్త్యేషు-మానవుల విషయమున అస్థాపరాజ్ముఖః (సఁ) శ్రద్ధలేనివాడగుచు, దై వాత్-దేవతాసంబంధమైన, సర్గాత్-సృష్టివలన, అవధ్యత్వం-తాను చంపబడకుండుటను, యయాచే, హి-యాచించెను సుమా! రావణుఁడు తపస్సుచేత బ్రహ్మను తృప్తిపరచి, దైవజాతిలోని గరుడ,

గంధర్వ, కిన్నర, కింపురుష, సిద్ధ, సాధ్య, విద్యాధర యక్షులనబడు నెనిమిది తెగలలో నెవ్వడును తనను చంప జాలకుండునట్లు వరమును కోరెను. మానవులు తనకు లెక్కలోనివారు కానందున వారినుండి అవధ్యత్వమును కోరలేదు కాగా దేవతలు, దేవేంద్రుడు, దేవాదిదేవుడైన విష్ణువు సైతము వానిని చంపుటకు వీలులేదని చెప్పెను.

శ్లో. సోఽహం దాశరథి ర్భూత్వా రణభూమే రృలితమమ్

కరిష్యామి శరై స్తీక్షైః తచ్చిరః కమలోచ్చయమ్.

44

వ్యాఖ్య: సోఽహం (నేను + అహం)-అనేను, దాశరథిః-దశరథపుత్రుడుగా భూత్వా-అయి, తీక్షైః, శరైః-తీవ్రములగు బాణములచేత, తచ్చిరః-కమలోచ్చయం (తల్ + శిరః + కమల + ఉచ్చయం)-ఆరావణునియొక్క శిరస్సులనెడి కమలముల సమూహమును, రణభూమేః-యుద్ధభూమికి, బలిక్షమం-పూజకు తగిన దానినిగా, కరిష్యామి-చేయగలను (చేసెదను). ఇంత వరకు బ్రహ్మవరము కారణముగా నేను రావణుని గర్వాతిరేకమును హించితిని. కాని ఇక గతియేమని మీరు చింతింపనక రలేదు. దశరథుడు మానవజాతిరాజు కనుక నేను అతనికి కుమారుడనై పు, రావణుని తలను తీక్షణశరములచేత త్రుంచి, కమలముల చేతవలె ఆ తలలచే రణభూమికి పూజింపేయును. అనగా రావణుని చంపివేయు నును చింతింపకుడని చెప్పెను. ఒక దేవతను పూజించు వస్తువులలో పుష్పములు ముఖ్యము. కనుక రణభూమి దేవతా పూజనమునకు రావణుని తలలు పుష్పములుగా (కమలములుగా) చెప్పబడినవి.

శ్లో. అచిరా ద్యజ్వలి రాభగం కల్పితం విధివ త్పునః

మాయావిభి రనాలిధ మాదావ్యధ్యే నిశాచరైః.

45

శ్లో: హేదేవాః-ఓదేవతలారా! యజ్వలిః-యజ్జము చేయువారిచేత (యాజ్ఞకు త), విధివత్-శాస్త్రప్రకారముగ కల్పితం-కల్పింపబడిన (మిఠొబ కల్పింప, భాగం-హవిర్యాగమును, మాయావిభిః - మాయలుచేయువారగు, నిశాచరైః-రాక్షసులచేత, అనాలిధ - అస్వాదింపబడుకుండునట్లుగా, అచిరాత్ - స్వల్పకాలములోనే, ఆదావ్యధ్యే - గ్రహింపగలరు. రావణుని సహాయము వలన రాక్షసులు దేవతలకొరకై యాగకర్తలు కల్పించిన హవిర్యాగములను మాయలచేత

అపహరించుచుండిరి. దేవతలకు సోమపానము, హవిర్భాగములు కలవై ఐహిక కాలము గడచినది. ఇక త్వరలోనే మీకు రాక్షసవాధను తొలగించి, హవిర్భాగములు అందునట్లు చేయగలను అని విష్ణువు చెప్పెను. శ్రీరాముడు తన ముప్పది యేనిమిదవ సంవత్సరమున రావణవధ చేయుచు గనుక గతకాలము అనగా రావణుని ఆయుష్యకాలము కంటే ఇది స్వల్పము కనుక “అచిరాత్” అని చెప్పెను. ఇక మీద రాక్షసులు హవిర్భాగములను చుచిమాడజాలరు, అనగా వారిశిష్ట వధించెదనని భావము.

శ్లో. వైమానికాః పుణ్యకృత స్త్యజంతు మరుతాం పథి  
పుష్పకాలోక సంక్షోభం మేఘావరణ తత్పరాః 46

వ్యాఖ్య : మరుతాం-దేవతలయొక్క, పథి-మార్గమునందు (అకాశమార్గమున) వైమానికాః-విమానములపై నెక్కి తిరుగునారై, మేఘావరణతత్పరాః-రావణుని భయము వలన మేఘములచాటున వెళ్ళదలచుకొన్న, పుణ్యకృతః - పుణ్యాత్ములగు వారు, పుష్పకాలోక సంక్షోభం—పుష్పకాలోక-యద్భుత్వగా రావణుని పుష్పక విమానము కనబడుటచేత కలుగు సంక్షోభం-భయముతో వణకుటను, త్యజంతు-ఇకమీద విడుతురుగాక. అకాశమా మున విమానములపై నెక్కి తిరుగు దేవతలు, యజ్ఞయాగములు చేసి పుణ్యా న పూనవులును, తమ విమానములు మేఘముల చాటున నడచునట్లు చేయుచు, క్రమముగా రావణుని పుష్పక విమాన దర్శనము జరిగినప్పుడు భయచకితు లగుచున్నారు. ఇకమీద వారి కెట్టి భయముండబోదు, అనగా రావణుడు వధింపబడునని భావము. సంక్షోభ మనగా భయముతో వణకుట. “సంక్షోభోభయచకితమ్” అని శబ్దార్థవ నిఘంటువు.

శ్లో. మోక్ష్యధ్వే స్వర్గబంధీనాం వేణీబంధా నదూషితాన్  
శాప యంత్రిత పౌలస్త్య బలాత్కార కచగ్రహైః 47

వ్యాఖ్య : శాపయంత్రితపౌలస్త్య బలాత్కార కచగ్రహైః-శాప-నలకూబరుని శాపముచేత, యంత్రిత-ఆపివేయబడిన, పౌలస్త్య-రావణునియొక్క, బలాత్కార-బలాత్కారముచేతనైన, కచగ్రహైః - కేశాక ఐములచేత, అదూషితాన్-అనుపహతములుకాని (మలినములై తెగిపోని), స్వర్గబంధాం - రావణునిచే నపహరింపబడిన స్వర్గస్థుల యొక్క, వేణీబంధాన్-కేశబంధములను (జుట్టుముడులను) మోక్ష్యధ్వే-విడువ గలుగుదురుగాక. స్వర్గవాసినులైన స్థూలలోని యందగతై

నందరిని అపహరించుకొనిపోయి రావణుడు లంకలో బాదీలగుగా నుంచెను. కాని వారిని బలాత్కరించి చెరువజాలక పోయెను. కారణ మేమన నొకప్పుడు రంభ అలంకరించుకొని తనప్రియుడగు నలకూబరుని వద్దికి వెళ్ళుచుండగా దారిలో తారసిల్లిన రావణుడు ఆమెను బలాత్కరించి భోగించెను ఆ సంగతి తెలిసిన నలకూబరుడు, “ఇకమీద నీవు ఏ స్త్రీనిగాని బలాత్కరించి భోగించినచో నీతల నూరువక్కలై చతువు” అని రావణునికి శాపము పెట్టెను అందువలన స్వర్గస్త్రీలను బందీలుగా నుంచెనే కాని, రావణుడు వారిలో నొకరినైనను భోగింపజాలక పోయెను. ఇదే కారణముచేత సీతాదేవి తన లంకలో నున్నను ఆమె అంగీకారము నకై యర్థించి, లోభపరచి, భయపెట్టెనే కాని బలాత్కారమునకు సిద్ధపడలేదు. ఈ విషయము నెరుగని రామాయణ విమర్శకులు సీతా పాత్రివత్కమును గూర్చి యనుమానమును వెల్లడించి లోకమును మోసపువృత్తాచుట దుస్సాహసము. శ్రీమహావిష్ణువు దేవతలతో అద్ది మీ స్వర్గస్త్రీల కేళబంధములు, అదూషితములై చిక్కుమాత్రము పడియున్నవి. వాటి నొక మీరు విప్పగలుగుదురు. అనగా రావణవధా నంతరము పవిత్రలైయున్న మీ మీ భార్యలను మీరు పొందెదరని చెప్పెను.

శ్లో. రావణా వగ్రహ క్లాంత మితి వాగమృతేన సః

అభివర్ష్య మరుత్సన్ధం కృష్ణమేషు స్తిరోదధే

48

వ్యాఖ్య : సః, కృష్ణమేషుః-ఆ విష్ణువనెడి మేఘము (నీలమేఘము), రావణావ గ్రహక్లాంతం-రావణ-రావణాసురుడను, అవగ్రహ-అనావృష్టిచేత, క్లాంతం-వాడి పోయియున్న, మరుత్, సన్ధ్యం-దేవతలనెడు పైచును, ఇతి-ఇట్లు (పూర్వము చెప్పిన రీతిగా), వాగమృతేన-వాక్కులను అమృతముచేత (నీదీచేత) అభివర్ష్య-తడిపి (అభిషేకించి), తిరోదధే-అంతర్ధానమును జెందెను. వెనుక చెప్పిన మాట లతో దేవతలను తృప్తిపరచి విష్ణుమూర్తి అంతర్ధానము చెందెనని భావము ఇచ్చట దేవతలను సన్యముగాను, రావణాసురుని అనావృష్టిగాను, విష్ణుమూర్తిని నీల మేఘముగాను రూపణము చేయుటచేత ఇది సావయవ రూపకాంకారము ఈ యలంకారమువలన దేవతాసముహము రావణ నిదామత్వ, అవగ్రహత్వముల చేత సన్యమువలె మాడిపోవుచుండగా నీలమేఘమైన విష్ణువు వర్షించి ఆపైరును పునరుజ్జీ వింప జేసె నను భావము స్పష్టపడుచున్నది. రావణశబ్ద వ్యుత్పత్తి : 'విక్రవనః అపత్యంపుమాన్' అను విగ్రహముచేత రావణః అను తద్ది

తాంత శబ్దము ఏర్పడును. ఎట్లనగా, విశ్రవః శబ్దమునకు “శివాదిభ్యోఽచ్” అను సూత్రముచేత అపత్యార్థకమగు “అచ్” ప్రత్యయమును చేర్చగా, “విశ్రవసో విశ్రవణ రవణౌ” అను అంతర్గత సూత్రముచేత విశ్రవః శబ్దమునకు వృత్తి విషయమున “రవణ” అను ఆదేశము వచ్చును. ఆ రవణ అనుదానికి ఆదివృద్ధి వచ్చి “రావణ” అను శబ్దము సిద్ధించు నని మల్లినాథుడు వ్యాఖ్యానించెను.

శ్లో. పురుహూత ప్రభృతయః సురకార్యోద్యతం సురాః  
అంతై రనుయయు ర్విష్ణు పుష్పై ర్వాయుమివ ద్రుమాః 49

వ్యాఖ్య : పురుహూత ప్రభృతయః-ఇంద్రుడు మొదలయిన, సురాః-దేవతలు, సురకార్యోద్యతం-దేవకార్యమైన రావణవధ యందు ఉద్బుక్తుడైన, విం-విష్ణుమూర్తిని, అంతైః-తమ తమ అంశలచేత, ద్రుమాః-వృక్షములు, పుష్పైః-తమ శరీర భాగములగు పుష్పపులచేత, వాయుః, ఇవ-వాయువునువలె, ఆయయుః-అనుసరించి వెళ్ళిరి. దేవకార్యమగు రావణవధకై విష్ణువు దశరథుని పూజించుటగా పుట్టుటకు వెళ్ళగా, దేవతలు స్వర్గమునకు తిరిగిపోయిరి. కాని వారి యంశములు సుగ్రీవాది వానరరూపముల నెత్తి విష్ణువునవతారమగు రామునికి తోడ్పడుటకై భూలోకమున కేగెనని భావము. తామున్న చోటనే యుండి తమ యంశములు వెళ్ళునట్లు చేయుటలో వృక్షములు పుష్పరూపమున వాయువువెంట వెళ్ళుట నుపమానముగాఁ జెప్పట చాల గొప్పగా నున్నది. అలంకారం : ఉపమ.

శ్లో. అథ తస్య విశాం పత్యు రంతే కామ్యస్య కర్మణః  
పురుషః ప్రబభూవాగ్నే ర్విస్మయేన సహర్విజామ్ 50

వ్యాఖ్య : అథ-అటు తరువాత, తన , విశాంపత్యుః-ఆ దశరథమహారాజు యొక్క, కామ్యస్య కర్మణః-పుత్రకామే యొక్క, అంతే-ముగింపునందు, అగ్నేః-హోమాగ్నినుండి, ఒకానొక దివ్యపు షుడు (ప్రాజాపత్య పురుషుడు), ఋత్విజాం-యజ్ఞమును చేయించుచున్న బ్రాహ్మణులయొక్క, విస్మయేన, సహ-ఆశ్చర్యముతోపాటు, ప్రబభూవ-పులెను. దశరథుడు చేయుచున్న పుత్రకామేష్టి ముగియుట, క్షీరసాగరమున విష్ణువు అంతర్ధానము నొందుట యేకకాలమున జరిగి నవి. విష్ణువు పాలలో ప్రవేశింపగా చదురూపమైన దానినితీసుకొని, ప్రాజాపత్య పురుషుడు హోమాగ్నినుండి ఆవిర్భవించెను. ఋత్విక్కు లిట్టివింత నెప్పుడును జూచియుండకపోవుటచేత వారికాశ్చర్యము కలిగినది. పురుషావిర్భావము, ఋత్వి

జాల ఆశ్చర్యము, ఏకకాలమున సహభావముతో పుట్టుటచేత ఇది సహాత్తి" అను అలంకారము కార్యకారణములకు పౌర్వాపర్యము లేక సహభావము రంజకముగా నుండుటయే సహాత్తి "

శ్లో. హేమపాత్ర గతం దోర్భ్యా మాదధానః పయశ్చరుమ్,

అనుప్రవేశా దాద్యస్య పుంస స్తేనాపి దుర్వహమ్ 51

వాఙ్మయ : ఆద్యస్య-స్మష్టికి మొదటివాడైన, పుంసః-పురుషునియొక్క (విష్టువుయొక్క), అనుప్రవేశాత్-అధిష్టానమునకు (చేరుటవలన), తేన, అపి-అగ్నినుండి వచ్చిన ఆ ప్రజాపత్యపురుషుని చేతకూడ, దుర్వహం-మోయశక్యము గాని, హేమపాత్రగతం-బంగారుగిన్నె యందున్న, పయశ్చరుం-పాలతోపండిన అన్నమును (పాయసాన మును), దోర్భ్యా-రెండు చేతులతోను, ఆదధానః-ధరించుచున్నవాడగుచు అగ్నినుండి పురుషుడావిర్భవించెనని వెనుకటి శ్లోకముతో అన్వయము) బహ్మం మంతయు తనయందరముననున్న విష్టువు ప్రవేశించుట చేత పాయసాన్నము మిక్కిలి బరువుగా నుండుటచేత ఆ పురుషుడు మోయలేక మోయలేక దానిని రెండుచేతులతో పట్టుకొని పైకివచ్చెనని భావము. చరువనగా వార్చుకుండ యజ్ఞాగ్నిలో ఉడుకజేసిన అన్నము. అది నీళ్ళతోగాక పాలతోనే యుడికింపఁబడుటచేత "పయశ్చరువు"గాఁ జెప్పబడినది.

శ్లో. ప్రాజాపత్యోపసీతం త దన్నం ప్రత్యగ్రహీ న్నప్రః

వృషేవ పయసాం సార మావిష్కృత ముదన్వతా 52

వాఙ్మయ : నృపః-దశరథమహారాజు, ప్రాజాపత్యోపసీతం-ప్రజాపత్య-ప్రజాపతి (బ్రహ్మ)కి సంబంధించిన పురుషునిచేత, ఉపసీతం-తనవద్దకి తీసుక రాబడిన, తదన్నం (తత్ + అన్నం) ఆ పాయసాన్నమును, ఉదన్వతా-సముద్రుని చేద, అవిష్కృతం-వెలువరింపబడిన, పయసాం-పాలయొక్క, సారం-సారభూత మైన యమృతమును, వృషేవ (వృషా, ఇవ) ఇంద్రుఁడువలె, ప్రత్యగ్రహీత్-స్వీకరించెను. క్షీరసముద్రము బయల్పరచిన యమృతము నింద్రుఁడు సంతోషముతో తీసుకొన్నట్లు దశరథుఁడానందముతో ప్రాజాపత్య పురుషుఁ డందిచ్చిన ఆ పాయ సాన్నమును ప్రతిగ్రహించె నని భావము. అలంకారము : ఉపమ "వాసనో, వృతహా, వృషా" అని యిందుని పేర్లు. (ఆమరం)



శ్లో. అనేన కథితా రాజ్ఞో గుణా స్తస్యా న్యదుర్లభాః

ప్రసూతిం చకమే తస్మిన్ త్రైలోక్యవభవోఽప యత్ 53

వ్యాఖ్య : తస్య-ఆ దశరథునియొక్క (సంబంధించిన), అన్యదుర్లభాః- ఇతరులకు లభ్యములుకాని, గుణాః-గుణములు, అనేన-ఈ చెప్పబోవు కారణము చేత, కథితాః-చెప్పబడినవి (వెల్లడియైనవి), యత్-ఎందువల్లనైతే, త్రైలోక్య ప్రభవః, అపి-త్రైలోక్య-త్రిలోకసమదాయమునకు, ప్రభవః, అపి-జన్మ కారణ మగు విష్ణువుమాడ, తస్మిన్-ఆ దశరథునియందు, ప్రసూతిం-ఉత్పత్తిని, చకమే- కోరినది. త్రిభువన జన్మహేతువైన విష్ణువే అతనియందు జన్మింపఁగోరుట దశ రథుని ఉత్కృష్టగుణమునకు పరమావధియని “అనేనకథితాః” అని కవి ప్రయో గించెను. అలంకారము : కావ్యలింగము.

శ్లో. స తేజో వైష్ణవం పతోఽగ్ని ర్విభేజే చరుసంజ్ఞితమ్

ద్యావా పృథివ్యోః ప్రత్యగ్ర మహర్పతి రివాతపమ్. 54

వ్యాఖ్య : సః-ఆ దశరథుఁడు, చరుసంజ్ఞితం-చరువను పేరుగల, వైష్ణవం- విష్ణు సంబంధమగు, తేజః-తేజస్సును, పతోఽగ్ని ఇద్దరు భార్యలకు (కౌసలకు, కైకేయికి) ద్యావాపృథివ్యోః-భూమికి, ఆకాశమునకును, అహర్పతిః-సూర్యుఁడు ప్రత్యగ్రం-నూతనమైన, అతపః, ఇవ-ఎండనుకలె (లేత యెండనువలె) విజే- పంచి యిచ్చెను. చరుసంజ్ఞిత మైన పాయసాన్నము విష్ణు తేజోమయము కనుక దానికి బాలాతప్తము ఉపమానముగాఁ జెప్పబడినది. దాని ననుసరించి దశరథునికి సూర్యోపమానము; కౌసల్యా కైకేయీలకు ద్యావా పృథువులు పోలికలుగా జెప్పబడినవి. ఈపాయస విభాగమునందు వాత్మికి రామాయణమునకు తిన్నముగా కాళిదాసు చెప్పటలోఁగల స్వార్థస్యము దశరథునికి కైకమీదఁగల ఆత్మంతాను రాగము, రామవనవాసాది భవిష్యద్రామాయణ కథలో కైకకు గల ప్రాధాన్యము నని యూహింపవలసి యుండును. రామాయణమున మొదట చరువు సందర్భభాగము కౌసల్యకును, మిగిలినదానిలో సగభాగము సుమిత్రకును, ఆ తరువాత మిగిలిన దానిలో సగము కైకకును ఇచ్చి, శేషించిన భాగమును మరల సుమిత్రకును ఇచ్చినట్లున్నది. కాని ఆ విభాగదానము, భరత జన్మ సందర్భమున “సాక్షాద్విష్ణో శ్చతుర్భాగః” అని చెప్పిన వాక్యముతో విరోధించుచున్నది. కనుక కాళిదాసు సవరించి, రసదృష్టితో సమంజసముగాఁ జెప్పెను. అలంకారము : ఉపమ.

అవతారిక : ముగ్గురు భార్యలుండగా నిద్దరికే పంచియిచ్చుటకుగల కారణమును జెప్పచున్నాడు.

శ్లో. అర్చితా తస్య కౌసల్యా ప్రియా కేకయవంశజా  
అతః సంభావితాం తాభ్యాం సుమిత్రా మైచ్చ దీశ్వరః 55

వ్యాఖ్య : తస్య-ఆ దశరథునికి, కౌసల్యా-కౌసల్య, అర్చితా-పూజ్యురాలు. కేకయవంశజా-కైకేయి, ప్రియా-ఇష్టురాలు. అతః-ఇందువలన, ఈశ్వరః-ప్రభు యగు దశరథుడు, సుమిత్రాః-సుమిత్రను, తాభ్యాం-ఆ సల్యా కైకేయాలచేత, సంభావితాం-గౌరవింపబడు దానినిగా, ఐచ్ఛత్-కోరెను. దశరథుడు దక్షిణ నాయకుడు, కనుక పూజ్యురాలైన కౌసల్యకును, ప్రియురాలైన కైకకును పాయసభాగము లిచ్చి వారిద్దరును తమ భాగములలోఁ గొంత కొంత భాగమును సుమిత్ర కిచ్చునట్లు కోరెను. దీనివలన దశరథునికి సుమిత్రపై గౌరవము, ప్రేమయు నున్నట్లు స్పష్టపడుటయేకాక సవతులకు పరస్పర సామరస్య మున్నట్లును తెలియును. తానే ముగ్గురికిని పంచి యిచ్చినచో దశరథునియందుగల దక్షిణ నాయకత్వ కౌశలముగాని, కౌసల్యాదులకున్న పరస్పర ప్రేమానురాగములు గాని వ్యక్తము కావు. కనుక కాళిదాసు రామాయణమునుగాక నారసింహాది పురాణముల ననుసరించి ఈ మార్పు చేసెనని తెలియవలెను.

శ్లో. తే బహుజ్ఞస్య చిత్తజ్ఞే పత్నౌ పత్యుర్రహ్నితః  
చరో రర్ధార్ధ భాగాభ్యాం తా మయోజితా ముభే. 56

వ్యాఖ్య : బహుజ్ఞస్య-సర్వజ్ఞుడును, ఉచిత (కుతై నట్టియు, మహిషితః-రాజును సగు, పత్యుః-భర్తయొక్క, చిత్తజ్ఞే-అథి పాయము నెరిగిన, తే, ఉభే, పత్నౌ-ఆ యద్దరు భార్యలును (కౌసల్యయు, కైకేయు), చరోః-పాయసాన్నము యొక్క, అర్ధార్ధ భాగాభ్యాం-తమ భాగములలోని సగములలోని సగభాగములతో (అనగా మూడుపంతులు తాముచుకొని చతుర్ధభాగమునని యర్థము), తాం-ఆసు మిత్రను, అయోజయతాం-సంబంధము కలదానినిగాఁజేసిరి (అనగా సుమిత్ర కిచ్చిరి). దశరథుని యథిప్రాయము నెరిగియున్నవారు కనుక కౌసల్యయు, కైకయు, తమ భాగములలోఁ గొంతకొంత భాగమును సుమిత్రకిచ్చి గౌరవించిరిని భావము. “అర్ధార్ధ భాగాభ్యాం” అనువిభాగము వాల్మీకి సమ్మతము కాదు. అయినను శ్రీరామునికిని భరతునకును, లక్ష్మణ శత్రుఘ్నులకును గల సామ్య

సును స్ఫురింపజేయుటకై ఇట్టి విభాగమును కాళిదాసు చెప్పెను. ధార్మికత్వము నందు భరతుడు రామునికిఁ దీసిపోడన్నది ఆయన యభిప్రాయముగా నోవును. ఏమైనను ఈ పాఠసాన్న విభజనమందు వాల్మీకి కాళిదాసులకు ఏకాభిప్రాయము లేనట్లు వారి రచనలవలనఁ దెలియుచున్నది.

శ్లో. సాపి ప్రణయ వత్సాసీత్ సపత్నో రుభయో రపి  
భ్రమరీ వారణస్యేవ మదనిష్ఠ్యంద లేఖయోః

57

వాఖ్య : సా, అపి-ఆసుమిత్రయు, ఉభయోః-ఇరువురైన, సపత్నోః-అపి-సవతులయందు కూడ, భ్రమరీ-ఆడుతుమ్మెద, వారణస్య-ఏనుగుయొక్క, మదనిష్ఠ్యందరేఖయోరివ-మదనిష్ఠ్యంద-మదస్రావముచేత నేర్పడిన, రేఖయోరివ-ఏనుగు గండస్థలములపైని చారలమీద వలె, ప్రణయవతీ-ప్రేమగలది, అసీత్-అయ్యెను. ఆవిధముగా పాఠసాన్నమును పంచించుచున్న సవతులిద్దరియందును సుమిత్ర, ఒక ఆడుతుమ్మెద గణగండ స్థలములపై (చెక్కిళ్ళపై) స్రవించు మద దారారేఖలమీద వలె, మిక్కిలి ప్రేమగలదాయెను. ఇచ్చటి సపత్న శబ్దము యోగి కార్థమునందుఁ సాభిప్రాయము. “సమానఃపతిః యయోః తే సపత్నౌతయోః సపత్నోః” అను విగ్రహము నందుఁగల సమాన శబ్దము వలన దశరథుడు తన యందును, కౌసల్యా కైకల యందును సమాన ప్రేమ గలవాడే యనునర్థము సిద్ధించుట చేతను, వారు పాఠసమును బంచి యిచ్చుటచేతను. ఆ ఇద్దరియందును సుమిత్ర ప్రణయవతియైనది. అట్లు సుమిత్రకు పాఠస భక్షణానంతరమే కలిగిన ప్రణయము, తన కుమారులుగాఁ బుట్టబోవు లక్ష్మణ శత్రుఘ్నులకు, రాముని యందును, భరతునియందును విశేష భ్రాతృప్రేమగా మారి రామలక్ష్మణులు, భరత శత్రుఘ్నులు అను జంటలుగా నేర్పడుటకు వీజప్రాయమని ధ్వనించు చున్నది. దశరథునికి కౌసల్యా కైకలపై కంటే సుమిత్రపై తక్కువ ప్రేమ యుండెనని భావింపకూడదు.

శ్లో. తాభి ర్గర్భః ప్రజాభూత్యై దద్రధే దేవాంశ సంభవః  
సౌరీభి రివ నాడీభి రమృతాభ్యాభి రమ్మయః

58

వాఖ్య : తాభిః-ఆ ముగ్గురు దశరథ భార్యలచేత, ప్రజాభూత్యై-ప్రజల యభ్యుదయము కొరకు, దేవాంశ సంభవః-దేవ-విష్ణుదేవుని యొక్క, అంశసంభవః-అంశలు కారణముగాగల, గర్భః-గర్భము (గర్భములని యర్థము, ఇది జాత్యేక

వచనము), సౌరీభిః-సూర్య సంబంధితులఁగ, అమృతాభ్యాః-నాదీభిః-అమృతములను పేరుగల నాశములచేత (కిరణములచేత), అస్మయః (ఆప్ + యః) జలమయమైన, గర్భః ఇవ-గర్భమువలె, దధే-దరింపబడెను. కౌసల్యా కైకేయా సుమిత్రలు గర్భవతులైరని భావము. దేవాళ సంభవము లైన వారి గర్భములందు జనింపబోవు రామాదులవలన రఘువంశ విభూతియేకాక ప్రశాఙ్గుడయ్యు కూడ గలుగనున్నదని సూచితమైనది. సూర కిరణములలో గొన్నింటికి “అమృతము” లనిపేరు, అవి జలమయగర్భమును రించి వర్షముగురియును. సూర్యుడు సహస్ర కిరణుడని ప్రసిద్ధి. అందులో “చ శ్చం వృక్షివాహస్తాస్సర్వా అమృతాః స్త్రీయః” అని చెప్పిన యాదవసంఘమును ననుసరించి నాలుగువందల కిరణము “అమృతము” లనుపేరుతో వర్షమును సరిపించును. ఇందలి “అమృతాభ్యాః” అనుపదము, కాళిదాసుయొక్క భౌతిక, జ్యోతిష, శాస్త్రపాండిత్యమును వెల్లడించుచున్నది.

శ్లో. సమ మాపన్నసత్త్వా స్తా బభు రాపాండురత్నిషః

అంతర్గతఫలారంభా సస్యానా మివ సంపదః

59

వ్యాఖ్య : సమం-ఏకకాలమునందు.

ఆపన్నసత్త్వాః-గర్భవతులై

యౌన్నారు కనుక, ఆ పాండురత్నిషః-కొంచముతెల్లనికాంతిగల, తా-అరాజ పత్నులు ముగ్గురును, అంతర్గత ఫలారంభాః-లోపలనున్న ఫలోత్పత్తి గల. సస్యానాం-పైరులయొక్క, సంపదః, ఇవ-సంపత్తులవలె, బభుః-ప్రకాశించిరి ఈసమోసిన పైరులు తెలుపురంగు తిరుగుట సహజము. అట్లే గర్భవతులైన రాజపత్నులు కొంచము తెల్లనికాంతి గలవారుగా మారిరని భావము. పూర్వశ్లోకమునందు జల గర్భమును వహించిన సూర్యనాథులతోను, ఈశ్లోకమున మనఃపదార్థముగా మారు సస్యములతోను పోలిక చెప్పబడెత వారి గర్భముల పరిణామము తెలుపబడినది. “ఆపన్నాః-గుహితాః, త్వాః-ప్రాణినః, యాభిస్తాః ఆపన్నసత్త్వాః-గర్భిణ్యః” అని ప్రిగహము. “ఆపన్నసత్త్వా సాః ద్గుర్విజ్ఞాం తత్వశ్చైచ గర్భిణీ” అని యమిరము. అలంకారము: ఉ మ.

శ్లో. గుప్తం దదృశు రాత్మానం సర్వా స్స్వస్థేషామ వామనైః

జలజానీ గదా శార్ఙ్గ చక్ర లాంఛిత మూర్తిభిః

60

వ్యాఖ్య : సర్వాః-ఆరాజపత్నులు ముగ్గురును, స్యష్టేమ-స్వప్నముల యందు, జలజ, ఆసి, గదా, శార్ఙ్గ, చక్ర, బాంభిత, మూర్తిభిః-శంఖ, భడ్గ, గదా చాప, చక్రములచేత చిహ్నితమలైన శరీరములగుల, వామనైః-చిన్నపురుషుల చేత, గుప్తం-రక్షింపబడిన, ఆత్మానం-తమతమ రూపములను, దదృశుః-చూచిరి. వారందరును విష్ణ్వంశతోఁగూడిన పాయసమును భుజించియుండిరి కనక అందరి స్వప్నములందును శంఖచక్రాదులు ధరించిన జాలవిష్ణుమూర్తులు కనఁబడుచు తమను రక్షించుచున్నట్లు జూచుచుండిరని భావమా.

శ్లో. హేమ పక్ష ప్రభా జాలం గగనే చ వితన్వతా  
ఉహ్యంతేస్మ సుపర్ణేన వేగాకృష్ట పయోముచా. 61

వ్యాఖ్య : చ(కించ)-మరియు, హేమపక్ష ప్రభాజాలం-హేమపక్ష-బంగారుకాంతిగల రెక్కలయొక్క, ప్రభాజాలం-కాంతిపుంజమును. వితన్వతా-విస్తరింపఁజేయుచున్నట్టియును, వేగాకృష్ట పయోముచా-వేగ-తగమమువేగముచేత, ఆకృష్ట-లాగుకొనిపోబడుచున్న, పయోముచా-మేమములు కలిగిట్టి, సుపర్ణేన-గరుత్మంతుని చేత, గగనే-ఆకాశమునందు, ఉహ్యంతేస్మ-మోసికొనిపోబడుచుండిరి. ఇది మరియొక స్వప్నము; ఆకౌసల్యాదులు, బంగారు రెక్కల కాంతులను విస్తరింపఁజేయుచు, మహావేగమున వెళ్ళుచున్న గరుత్మంతునిచేత గగన తలమున మోసికొనిపోబడుచున్నట్లు స్వప్నములను గనిరి. విష్ణువు గర్భమునందున్న ఆరాణులు గరుడునిచే మోయఁబడుచున్నట్లు కలలుగనట సహజముగదా! ఆ విధముగా గరుత్మంతుడు వారిసేవలను జేయుచుండెను.

శ్లో. బిభ్రత్త్యా కౌస్తుభన్యాసం స్తనాంతర విలంబినమ్  
పర్యుపాస్యంత లక్ష్మ్యా చ పద్మవ్యజన హస్తయా. 62

వ్యాఖ్య : చ-మరియును, నాంతర విలంబినం-స్తనాంతర-స్తన మధ్య భాగమునందు, విలంబినం-వ్రేలాడుచు, కౌస్తుభన్యాసం-భర్త తనవద్ద దాచియుంచిన కౌస్తుభమణిని, బిభ్రత్త్యా-ధంచుచున్నదియు, పద్మవ్యజన హస్తయా-పద్మమనెడు వింజామరయు హస్తమునందు గలదియునగు, లక్ష్మ్యా-లక్ష్మిదేవిచేత, పర్యుపాస్యంత-సేవింపబడుచుండిరి. ఇది మరియొకకల, విష్ణువు భూలోకమునకు వచ్చునపుడు తనవద్ద దాచియుంచిన కౌస్తుభమణిని, ఆరునవలెనే తానును పక్షస్థలమున ధరించి, తన భర్తయగు విష్ణువు గర్భమునందుగల కౌసల్యాదులను అర్తల

సుగా భావించి, లక్ష్మీదేవి పద్మచామరముతో వినయము, వారియలను దీర్చుచుండెనని భావము.

శ్లో. కృతాభిషేకై ర్దివ్యాయాం త్రిస్తోతసి చ సప్తభిః

బ్రహ్మర్షిభిః పరం బ్రహ్మ గృణద్భి రుపతస్థిరే.

63

వ్యాఖ్య : చ(కించ)-మరియును, దివ్యాయాం-స్వర్గమునందున్న, త్రిస్తోతసి-ఆకాశగంగయందు, కృతాభిషేకైః-చేయబడిన స్నానముగలవారును, పరం బ్రహ్మ-ఉత్కృష్ట వేదరహస్య వచనములను, గృణద్భిః-పఠించుచున్నవారగు, సప్తభిః, బ్రహ్మ భిః-ఏడుగురగు కశ్యపాది బ్రహ్మర్షులచేత, ఉపతస్థిరే-ఉపాసించబడుచుండి. ఇది చివరిస్వప్నము, దశరథపత్నుల గర్భమునందున్నది ఉపనిషత్ప్రతిపాద్యమగు బ్రహ్మపదార్థము. కనుక సప్తఋషులు ఆకాశగంగా స్నానము చేసివచ్చి బ్రహ్మ ప్రతిపాదకములగు ఉపనిషత్ప్రతులను బలకుచు ఆరాములను సేవించి రసి భావము. మొదటి స్వప్నములందు సగుణ బ్రహ్మవైభవము చిత్రింపబడినది. ఈ స్వప్నమునందు గర్భస్థమైయున్నది సిద్ధుణ బ్రహ్మమగు పరమాత్మయని నూచింపబడినది. సప్తఋషులుః అత్రి, భృగువు, కుత్సుడు, కపిలుడు, గౌతముడు, కశ్యపుడు, అంగిరసుడు అనువారు కశ్యపుడు, అత్రి, భరద్వాజుడు, విశ్వామిత్రుడు, గౌతముడు, జమదగ్ని, వసిష్ఠుడును “సప్తఋషులు”ని మరియొక పరిగణనమున్నది.

శ్లో. తాభ్యస్తథావిధాన్ స్వప్నాన్ శ్రుత్వా ప్రీతోఽథ పార్థివః

మేనే పరార్థ్య మాత్మానం గురుత్వేన జగద్గురోః

64

వ్యాఖ్య : అథ-అనంతరము, పార్థివః-రాజు (దశరథుఁడ), తాభ్యః-ఆ పత్నుల వలన, తథావిధాన్-ఆ విధములైన (వెనుక వర్ణింపబడిన) స్వప్నాన్-స్వప్న వృత్తాంతములను, శ్రుత్వా-విని, ప్రీతః (స=)-సంతోషించిన వాడగుచు, ఆత్మానం-తనను, జగద్గురోః-లోకజనకుడైన విష్ణువునకు, గురుత్వేన-పితృత్వముచేత, పరార్థ్యం-సర్వోత్కృష్టమైనగా, మేనేహి-తలచెను సుమా! రాజులు చెప్పిన ఆస్వప్న ప్రతీతి వలన దశరథుడు సంతోషముతో నుబొంగుచు, లోక జనకుడైన విష్ణువునకు తాను జనకుడు కాబోవుచున్నందులకు తనను ధన్యాతి ధన్యునిగా వినుకొనెను.

శ్లో. విభక్తాత్మా విభు స్తాసా మేకః కుక్షిష్వ నేకధా  
ఉవాస ప్రతిమాచంద్రః ప్రసన్నానా మపా మివ

85

వ్యాఖ్య : ఏకః-ఒకడేయైన (అద్వితీయుడైన), విభుః- వి భు, తాసాం- ఆ రాజపత్నులయొక్క, కుక్షిష్వ-ఉదరములందు, ప్రసన్నానాం- ర్మలములైన, అపాం-ఉదకములయొక్క, కుక్షిష్వ-అంతర్భాగములయందు, ప్రతిమాచంద్రః, ఇవ-బిందిరూపమున నున్న చంద్రునివలె, అనేకధా-పెక్కురీతుల (ఏకభిన్నం అనేకం కనుక నాలుగు విధములుగా), విభక్తాత్మా-విభజింపఁబడిన యాత్మలు గలవాడై, ఉవాస-నివసించెను (గర్భస్థుడై యుండెను). 'విభుః' అనగా సర వ్యాపకుఁడు అనగా పరబ్రహ్మము. అది ఏకము. అయినప్పటికిని ఉపాధిగత (శరీరాదులనుపొంది)అనేకథా కనపడును. ప్రకృతమున ఒక్కడేయైయున్న విష్ణు ఉపాధి భూతములైన నాలుగు పాయసభాగములందు ప్రవేశించి రాజుల గర్భము లలో నివసించెను. ఇది ఒకే చంద్రుఁడు భిన్న జలాశయములందు ప్రతిబింబ రూప మున పెక్కు చంద్రులుగా గనబడుటతోఁ బోల్చుట మిక్కిలి సమంజసముగా నున్నది. అద్వితీయ పరబ్రహ్మము ఉపాధిగతమై నానావిధముల గోచరించునన్న వేదాంత సిద్ధాంత మీశ్వరమున సూచింపఁబడినది.

శ్లో. అథా గ్ర్యమహిషి రాజ్ఞః ప్రసూతి సమయే నతీ  
పుత్రం తమోఽపహం లేభే నక్తం జ్యోతి రివాషధిః

86

వ్యాఖ్య : అథ-అనంతరము, రాజ్ఞః-దశరథునియొక్క, సతీ-పతివ్రత యగు భార్యయు, అగ్రమహిషి-పెద్దరాణియు నగు కౌసల్య, ప్రసూతిసమయే- ప్రసవ కాలమునందు, ఓషధిః-ఓకానౌకమొక్క, నక్తం-రాత్రివేళయందు, తమోఽపహం-చీకటిని తొలగించునట్టి, జ్యోతిః, ఇవ-జ్యోతిని వలె, తమోఽపహం-అజ్ఞానమును చీకటిని తొలగించునట్టి, పుత్రం-కుమారుని, లేభే-పొందెను (ప్రసవించెను). దశమ మాసమున కౌసల్య, తమకు అపుత్రత్వ రూపమున నున్న తమస్సును, లోకమునకు అజ్ఞానాంధకారరూపమగు తమస్సును, బోగొట్టునట్టి వైష్ణవ తేజోరూపుఁడగు కుమారునిగనెనని భావము. ఇది వాక్యార్థోపమ.

శ్లో. రామ ఇత్యభిరామేణ వపుషా తస్య చోదితః

నామధేయం గురు శ్చక్రే జగత్సృజమ మంగళమ్

87

వ్యాఖ్య: అథిరామేణ-మనోహరమైన, వపుషా-బాలని శరీరముచేత, చోదితః-పేలేపింపబడిన, గురుః-తండ్రియగు దశరథుడు, తస్య-అశిశువునకు, జగత్ప్రథమమంగళం-లోకమునకు మొదటి శుభలక్షణముగు, రామ ఇతి-రాముడు అను, నామధేయం-పేరును (నామకరణమును), చక్రే-చేసెను. పుట్టిన శిశువు అథిరాముడై యుండుటచే తనే తండ్రి యతనికి రాముడు అని నామకరణము చేసెను. "రమంతే-యోగినః, ప్రజాః, పితృద్యాః ఆస్మి" ఇతి రామః అనగా నితనినిచూచి యోగులు, ప్రజలు, తల్లిదండ్రులును ఆనందపడుచుందురు కనుక 'రామ' అనుపదము ఇతని యందు సార్థక మగునని భావము.

శ్లో. రఘువంశ ప్రదీపేన తేనా ప్రతిమ తేజసా

రఞ్గాగృహ గతా దీపాః ప్రత్యాదిష్టా ఇవా భవత్ 68

వ్యాఖ్య: రఘువంశ ప్రదీపేన-రఘువంశమునకు దీపము వంటి వాడును (వంశమున కపారమైన కీర్తిని దెచ్చునట్టివాడు), అప్రతిమతేజసా-సాటిలేని తేజస్సు గల, తేన-శిశురూపమున నున్న రామునిచేత, రఞ్గాగృహగతాః-సూతికాగృహము నందున్న, దీపాః-దీపములు, ప్రత్యాదిష్టాః, ఇవ-తిరస్కరింపబడినవా (కాంతి హీనములు చేయబడినవా) యనునట్లు అభవన్-అండెను. ఐహుకాలము సంతతిలేని దశరథుని వలన పేరుకెక్కిని రఘు వంశము శ్రీరాముని జన్మము వలన మహా కీర్తిని బొందుటవలన రాముడు రఘువంశమునకు ప్రదీపము (గొప్పదీపము) వంటివాడు. అందు వలన పురిటింటిలోని దీపాలు వెలవెలబోయినవి, ఈ మహా తేజస్సు ఆవతరించుట వలన రావణాదులును వెలవెలబోయిరని ధ్వని ఇది ఉత్తేజ అలంకారము, కాని శాస్త్రదృష్టియందు సత్యమే.

శ్లో. శయ్యాగతేన రామేణ మాతా శాతోదరీ బభౌ

నైకతాంభోజ బలినా జాహ్నవీవ శరత్కృశా. 69

వ్యాఖ్య: శాతోదరీ - గర్భమోచనమువల్ల పలుచబడిన యుదరముగల, మాతా-తల్లియగు కౌసల్య, శయ్యాగతేన-పడకపైనున్న, రామేణ-రామునిచేత, నైకతాంభోజబలినా-నైకత-ఇసుకతిన్నెమీద నున్న, అంభోజ-క మ ర మ నె డి, బలినా-పూజాపుష్పముచేత, శరత్కృశా-శ ర దృ తు వు న ం దు సన్నగిల్లిన, జాహ్నవీ, ఇవ-గంగానదివలె, బభౌ - ప్రకాశించెను.



శరదృతువున ప్రవాహము తగ్గుట చేత గంగలో ఇసుకతిన్నె లేర్పడును. అప్పుడందలి కమలమును గోసి గంగకు పూజచేయుట శిష్టాచారము. అట్లు చేసినప్పుడు కృశించిన గంగ, దాని నానుకొని ఇసుకతిన్నె, దానిపై కమలము ఉండును. అట్లే కృశించిన కౌసల్య (గర్భభారము తగ్గినది కనుక), ఆమె ప్రక్కన న్యచ్చమైన పౌత్తిలి గుడ్డల పడక, దానిపై శిశువగు రాముడు సున్నారు. కనుక ఇది కమల పుష్పోపహారము గా శరద్గంగోపమానము గలదై యున్నది అంభోజమును పోలికగాఁజెప్పటచేత రాముని సౌకుమార్యము, జాహ్నువితో పోలిక చెప్పటచేత కౌసల్య పవిత్రతయు వ్యక్తమగు చున్నవి.

శ్లో. కైకేయ్యా స్తనయో జజ్ఞే భరతో నామ శీలవాన్

జనయిత్రీ మలంచక్రే యః ప్రశ్రయ ఇవ శ్రియమ్ 70

వాఖ్య : కైకేయ్యః-కైకేయికి, భరతః, నామ-భరతుడు అను, శీలవాన్-మంచినడవడిగల, తనయః-పుత్రుఁడు, జజ్ఞే-జన్మించెను, యః-ఎవ్వఁడు, ప్రశ్రయః-విశ్రయము, శ్రియం, ఇవ-సంపదనువలె, శ్రయః-తల్లిని, ఆలంచక్రే-ఆలంకరించెనో; కైకేయికి సద్బృత్తము నందు సాటిలేని భరతుఁడను కుమారుఁడు పుట్టెను. ఇది దశరథుఁడు పాయసాన్నమును పంచియిచ్చిన పరుసలానే జరిగినది. వాల్మీకియు శ్రీరాముని తరువాత భరతుఁడు పుట్టినట్లు చెప్పెను. “కేకయస్య అపశ్యం శ్రీ కైకేయీ” అని వ్యుత్పత్తి. “కేకయ” శబ్దములోని యకారాదిభాగమునకు ‘ఇయ’ అను అదేశమున్ను, అదివృద్ధియు, వచ్చి ‘కై కేయీ’ శబ్దము నిష్పన్నమైవది. సంపదకు విశ్రయమువలె భరతుఁడు తల్లికి ఆలంకారముగా సుందెనట ఆలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. సుతౌ లక్ష్మణశత్రుఘ్నౌ సుమిత్రా సుమవే యమౌ

సమ్యగారాధితౌ విద్యా ప్రబోధ వినయా వివ 71

వాఖ్య : సుమిత్రా-సుమిత్ర, లక్ష్మణ శత్రుఘ్నౌ-లక్ష్మణ శత్రుఘ్నులను పే గల, యమౌ-కవలలయిన, సుతౌ-కుమారులను, సమ్యగారాధితౌ-చక్కగా అభ్యసించిన, విద్యా-విద్య, ప్రబోధ వినయా, ఇవ-తత్త్వజ్ఞానమును, ఇంద్రియ జయమునువలె, సువే-ప్రసవించెను. రెండు భాగములుగా స్వీకరింపఁబడిన పాయసాన్నము వల రెండు గర్భములు ధరించిన సుమిత్ర లక్ష్మణ, శత్రుఘ్ను

లను కుమారులను గనెను. ఇది చక్కగా అభ్యసించబడిన విద్య వలన బుట్టు తత్వజ్ఞాన, ఇంద్రియ జయము లతోఁ బోల్పబడినది. విద్యకు తత్వజ్ఞాన, ఇంద్రియ జయములు ఫలమని గ్రహింపవలయును.

శ్లో. నిర్దోష మభవ త్సర్వ మావిష్కృతగుణం జగత్  
అన్యగా దివ హి స్వర్గో గాం గతం పురుషోత్తమమ్. 72

వ్యాఖ్య : సర్వం, జగత్-భూలోకమంతయు, నిర్దోషం-దుర్బిక్షాది దోషములు లేనిదియు, ఆవిష్కృత గుణం-ప్రకటింప బడిన ఆరోగ్యాది గుణములు గలదియు, అభవత్-అయ్యేది. (అదియంతము' గాం-భూలోకమును, గతం-చేరిన పురుషోత్తమం-శ్రీమహావిష్ణువును, స్వర్గః-స్వ ముగూడ, అన్యగాత్, ఇవ-అనుగ మించినవైనా ఏమి? అన్నట్లుండెను. విష్ణ్వం ములతో శ్రీరామాదు లవతరింపగా జగత్తున దోషములు, అనగా దుర్బిక్షము, రోగములు, రాగద్వేషాదులు, నశించి, సుఖిక్షము, ఆరోగ్యము, సంతోషము మొదలగు గుణములు నెలకొన్నవని భావము. స్వర్గమనగా నిర్దోషమై గుణములు గల ప్రదేశమని ఆగమము. అయోధ్యాప్రాంత మంతయు స్వర్గతుల్యముగా మారినది.

శ్లో. తస్యోదయే చతుర్మూర్తేః పౌలస్త్య చకిత్వేశ్వరాః  
విరజస్యై ర్నభస్వద్భి ర్దిశ ఉచ్చస్థితా ఇవ. 73

వ్యాఖ్య : చతుర్మూర్తేః-నాలుగు మూర్తులుగల (రామ లక్ష్మణ భరత శత్రుఘ్నుల శరీరములతో) తస్య-ఆవిష్టమూర్తి యొక్క, ఉదయే (సతి)-జన్మము కలుగగా, పౌలస్త్య చకిత్వేశ్వరాః-రావణుని వలన భయపడిన తమ తమ అధిపతులు గల, దిశః-నాలుగు దిక్కులును, విరజస్యైః-ధూళి తొలగిన, నభస్వద్భిః-వాయువులతో, ఉచ్చస్థితాః, ఇవ-నిట్టూర్చును విడిచినవా యన్నట్లుండెను. ప్రాకృత్సమ దక్షిణోత్తర దిశలు, రావణుని వలన భయపడుచున్న తమ అధిపతులకు (ఇంద్ర వరుణ యమ కుబేరులకు) రామాది చతుర్మూర్తులతో అవతరించిన విష్ణువు వలన నిర్భయము, రక్షణము నేర్పడుటచేత ధూత కలుషితములు గాని నిర్మల వాయురూపమున నిట్టూర్చులు విడిచినవి. ని మెల్లని వాయువులు రామావతారము అరుగగానే వీచిన వని భావము. చతుర్మూర్తుల ప్రయోజనము చతుర్దిగ రక్షణము. "విరజస్యై" పదము నిర్భయసూచకము. అలంకారము: ఉత్పేక్ష.

శ్లో. కృశాను రపధూమత్వా తృసన్నత్వాత్ ప్రభాకరః

రక్షో విప్రకృతా వాస్తాం అపవిద్ధకుచా వివ.

74

వ్యాఖ్య : రక్షో విప్రకృతా-రాక్షసుడగు రావణునిచేత, పరాభవింపబడి తేజస్సును గోల్పోయి యుండిన, కృశానుః-అగ్నియు, ప్రభాకరః-సూర్యుడును, (వరుసగా) అపధూమత్వాత్-పొగ తొలగిపోవుట వలనను, తృసన్నత్వాత్, చ-నిర్మలత్వము కలుగుట వలనను, అపవిద్ధకుచౌ, ఇవ-తొలగిపోయిన శోకము గలవారో యన్నట్లు, ఆస్తాం-అయిరి. మహాతేజస్వులయిన సూర్యుడును, అగ్నియు రావణుని వలన కలిగిన పరాభవము చేత దుఃఖించుచుండిరి. అట్టి సూర్యులు నేడు విష్ణువు దుష్టశిక్షణార్థమై రామావతారము నెత్తుటచేత నిర్భీకులై ప్రసన్నులైరి. అగ్నిశోకము తొలగుటకు అపధూమత్వము, సూర్యదుఃఖము వాయుటకు తృసన్నత్వము సూచకములుగాఁ జెప్పబడినవి. అలంకారముః ఉత్పేక్ష.

శ్లో. దశానన కిరీటేభ్య స్తత్క్షణం రాక్షస శ్రియః

మణివ్యాజేన పర్యస్తాః పృథివ్యా మశ్రుబిందవః

75

వ్యాఖ్య : తత్క్షణం-శ్రీరాముఁ ధవతరింపగానే, రాక్షస శ్రియః-రాక్షస రాజ్యలక్ష్మియొక్క, అశ్రుబిందవః-కన్నీటి చుక్కలు, దశానన కిరీటేభ్యః-రావణుని కిరీటములనుండి, మణివ్యాజేన-రత్నముల మిషచేత, పృథివ్యాం-భూమిమీద, పర్యస్తాః-జారిపడినవి. శ్రీరాముఁ దుదయింపఁగానే, ఇక రావణవధ తథ్యము అని తెలిసికొన్న రాక్షస రాజ్యలక్ష్మి తనకన్నీటి చుక్కలను, రావణ కిరీటములనుండి కారణాంతరమున జారి నేలపైబడిన మణులను నెపమున రాల్చినది. రాముడు పుట్టగానే రావణునికి కిరీట రత్నములు క్రిందరాలిపడుట యను నవశకునమైనదని భావము. అలంకారముః కైతవాపహ్నవము.

శ్లో. పుత్రజన్మ ప్రవేశ్యానాం తూర్వాణాం తస్య పుత్రిణః

ఆరంభం ప్రథమం చక్రుః దేవదుందుభయో దివి.

76

వ్యాఖ్య : పుత్రిణః-పుత్రవంతుడైన, తస్య-ఆ దశరథునియొక్క, పుత్ర జన్మ ప్రవేశ్యానాం-కుమార జన్మోత్సవమునందు ఏర్పాటు చేయదగిన, తూర్వా

జాం-నాగస్వరాది వాద్యములయొక్క, ఆరంభం-ఉపక్రమమును, ప్రథమం-మొదట, దివి-స్వర్గమున (ఆకాశమునందు) దేవసుందుభయః-దేవతల వాద్యములగు, దుందుభులు-చక్రః-చేసినవి. దశరథుఁడు పుత్రజన్మోత్సవమును ప్రకటించుటకై యేర్పాటు చేసిన మంగళవాద్యములు మ్రోగకముందే లోకకళ్యాణార్థ ముదయించిన రాముని యెడలగల తమ భక్తిని, ఆనందమును వెల్లడించుటకై స్వర్గము నుండి దేవతలు దుందుభులు మ్రోగించిరనియు, ఆ తరువాత ఆయోధ్యానగరము మంగళవాద్యనాదములతో నిండిపోయె ననియు భావము. చామాదుల జన్మముచేత భూలోక స్వర్లోకము లానందపరవశము లయ్యె నన్నది సారాంశము.

శ్లో. సంతానకమయీ వృష్టి ర్భవనే తస్య పేతుషీ  
సన్మంగళోపచారాణాం వై వాదిరచనా ౭భవత్ . 77

వ్యాఖ్య : తస్య-ఆ దశరథుని యొక్క, భవనే-మందిరమున, సంతానకమయీ-కల్పవృక్ష కుసుమ మయమైన; వృష్టిః-ఋణము, పేతుషీ-పడినదై, వ (సా + ఏవ)-అదియే, సన్మంగళోపచారాణాం-త్రజన్మకాల మందవసర న మంగళ వస్త్రూపచారములకు, ఆదిరచనా-ప్రథ గ్రహము, అభవత్-అయి ది. పుత్రజన్మ సమయమున జాతకర్మ, నామకరణాది వైదికక్రియా కలాపమునకు పువ్వులు, ఫలములు, రంభాస్తంభములు, మామిడియాకులు మొదలయినవి కూర్చుకొనుట యాచారము. దశరథుని భవనమునం దాచుంగళోపచారములను సేవకులారంభించుటకంటే ముందే స్వర్గమునుండి కల్పవృక్ష కుసుమ మయమగు పువ్వు వృష్టి కురిసి, అదియే మంగళోపచారములలో మొదటి యుపచారమైనది. శ్రీరాముని యవతార సమయమున మానవులకంటే ముందే దేవత లానందోత్సాహములను వెల్లడించుచుండి రని భావము. “సంతానాః ఏవ సంతానకాః (స్వార్థమున “క” త్యయము), సంతానకానాం పుష్పాణి సంతానకాని, సంతానకానాం వికారః తానకమయీ” అని విగ్రహము చెప్పకొనవలెను. పేతుషీః ఇది పేతుర్ధాతు వునకు “క్యసు” ప్రత్యయము, జీవను చేర్చగా నేర్పడిన రూపము. “క్యసుశ్చ” అనుపాణిని సూత్రము భూతకాలమున దీని ప్రయోగమును సమ్మతించుట చేత, పేతుషీ-పడినది, అని యర్థము చెప్పబడినది. (పడినదై, అనుట సులభ బోధకౌఱకు మాత్రమే)

శ్లో. కుమారాః కృతసంస్కారా వై ధాతీన్తన్య పాయినః  
ఆనందే నాగ్రిజే నేవ సమం వవృధిరే పితుః

వ్యాఖ్య : కృతసంస్కారాః-చేయబడిన జాతకర్మ, నామకరణములను సంస్కారములు గలవారును, ధాతీ స్తన్యపాయినః-ధాతీ-దాదులయొక్క, స్తన్య-పాలను, పా యి నః-త్రా గు చు న్న వా రు ను న గు, తే, కుమారాః-ఆ రా జ కు మారు లు, అ గ్ర జే న, ఇ వ - త మ క ం డే ముందే పుట్టినట్లున్న, పితుః-తండ్రియగు దశరథునియొక్క, ఆనందేన, సమం-ఆనంద ముతోపాటుగా, వవృధిరే-వృ నిపొందిరి (పెరిగిరి). ప్రాజాపత్య పురుషుడు పాయసము నిచ్చినప్పుడే తన పుత్రసంతానము కలుగు నన్నయానందము దశ రథునికి కలిగెను. కనుక పు లకంఠే ఆనందము అగ్రజస్థానము నాక్రమించినది. ఇప్పుడు పుత్రులు పుట్టిపెరుగుచుండగా ఆనందముతో సైతము పెరుగుచున్నది అట్లు దశరథుని ఆ స ం ద ము తో పా టు కృ త స ం స్కా రు లై న రామాదులు, దాదుల పాలుత్రాగుచు పెరుగుచుండిరనియు, దశరథుని యానందము ఇనుమడించుచుండె ననియు భావము. “అగ్రేజాతం అగ్రజం” మొదటపుట్టినది అని యుద్ధము. అలంకారములు: ఉత్పేక్ష, సహోక్తి.

శ్లో. స్వాభావికం వినీతత్వం తేషాం వినయకర్మణా

ముమూర్ష సహజం తేజో హవిషేవ హవిర్బుజామ్ 79

వ్యాఖ్య : తేషాం-ఆరాజకుమారులయొక్క, స్వాభావికం-సహజ సి (పుట్టుకతోనే వచ్చిన), వినీతత్వం-చక్కని ప్రవర్తనము, వినయకర్మణా-మ శిక్షణాభ్యాసముచేత, హవిర్బుజాం-అగ్నులయొక్క, సహజం-స్వాభావిక న, తేజః-తేజసు, హవిషాఇవ-జ్వాలి ద్రవ్యముల చేతవలె, ముమూర్ష-ద్ధిని పొందెను. వి లంకసంభూతు న ఆ కుమారులకు సహజముగానే యున్న వినయ సంపద గురు ల శిక్షణము ల, సహజతేజస్సుగల అగ్నికి హోమద్రవ్యములచేత తేజస్సు ఇను డించినట్లు వృద్ధిని పొందెను. హవిర్బుక్ శబ్దమును అగ్ని కుపయో గించుట యు క్తియు క్తముగా నున్నది. హవిస్సును తినువాడు ఆజ్వాలి హవిస్సు భోజనముగా లభించినప్పుడు వృద్ధిని పొందుట సహజముగదా. “హవిర్బుజాం” అని బహువచనము నుపయోగించుట కుమారభతుష్టయమున కుపమానముగా నుండుటచే. ఉపమాలంకారము.

శ్లో. పరస్పరా విరుద్ధా స్తే తద్రీహో రనఘం కులమ్

అల ముద్యోతయామాసు ర్దేవారణ్య మివర్తనః

వ్యాఖ్య : పరస్పరావిరుద్ధాః-ఒకరితోనొకరు కలహించుకొనినవారగు (సౌత్రాత్రముగలవారగు), తే-ఆతుమారులు, తత్-ప్రసిద్ధమైన, రహా-రఘు మహారాజుయొక్క, కులం-వంశమును, ఋతవః-వసంతాది రుతువులు, దేవారణ్యం, ఇవ-నందనవనమునువలె ఆలం-మిక్కిలిగా, ఉద్యోతయామాసుః-ప్రకాశింపఁజేసిరి. సవతితల్లల కొడుకు లగుటచేతను, బాలు రగుటచేతను, పరస్పరము కలహించు కొనుట లోకాచారమై యున్నప్పటికిని, ఒకే విష్ణువు నలుగురుగా బుట్టుటచేత వారం భద్రును అన్నివిషయములందును ఏకాభిప్రాయము గలవారై సుప్రసిద్ధమైన రఘు వంశమునకు మిక్కిలి కీ ని దెచ్చిరి. అది ఋతువులు పరస్పర విరుద్ధ స్వభావ ములు గలవియైనను స్వ ము నందలి నందనోద్భావ విషయమున నన్నియు నేక విధముగా నుండుటవలె న్నదని చెప్పట, బాలుర దివ్యత్వమునకును, రఘువంశ మునకుఁ గలిగిన దివ్యకోభకును సూచకము. ఆలంకారము : ఉపమ. ఈ శ్లోకమునందలి “తత్” శబ్దమునకు “అది” యని యర్థముకాదు. ప్రసిద్ధము అని యర్థము. కనుకనే “యత్రతోర్నిత్య సంబంధః” అనున్వాయము ననుసరించి “యత్” శబ్దము వాదబడలేదు. ప్రసిద్ధార్థకమగు “తత్” అనునది “యత్”ను క్షోరదని ఆలంకారిక సిద్ధాంతము. “ప్రసిద్ధ ప్రకాం తానుభూతార్థక స్రవ్యబో యదుపాదానం నాపేక్షతే.”

శ్లో. సమానే ఒపిచ సౌభాగ్యే యథోభా రామలక్ష్మణౌ

తథా భరతశత్రుఘ్నా పీత్యా ద్వంద్వం బహువతుః 81

వ్యాఖ్య : చ (కింఛ)-మరియును, సౌభాగ్యే-సోదరభావము, సమానే, ఒపి-సమా న అయినప్పటికిని, యథా-ఎట్లు, రామలక్ష్మణౌ-రామలక్ష్మణులు, ఉభౌ-ఇద్దరును, త్యా-ప్రేమచేత, ద్వంద్వం-జంటగా, బహువతుః-ఏర్పడిరో, తథా-అట్లే, భరత శ్రుఘ్న-భరతశత్రుఘ్నులు, ఉభౌ-ఇద్దరును, పీత్యా-ప్రేమచేత, ద్వంద్వం-జంటగా, బహువతుః-ఏర్పడిరి. రామ లక్ష్మణ భరత శత్రుఘ్నులు, యథాప్రేమ సమానమే అయియున్నప్పటికిని ప్రేమభావముయొక్క అధికక్యముచేత రామ లక్ష్మణు లొక్కజంటగాను, భరతశత్రుఘ్ను లొక్కజంటగాను ఏర్పడి యొకరి కొకరు విడిచియుండజాలని స్నేహముతో లోకము వారికి జంటలుగా నభివ్యక్త ప్పెరి. తౌసల్య సుమిత్ర కిచ్చిన పాయస భాగమువలన లక్ష్మణుడును, కేయి సుమిత్ర కిచ్చిన పాయస భాగము వలన శత్రుఘ్నుడును వుట్టి యుండుటచేత వారికట్టి ద్వంద్వభావము సహజమై యుండెను. స్నేహమునకు

బాహ్యనిమిత్తముడడు, అంతరమైన నిమిత్తమే దానికి కారణము. అనగా అట్లు  
 ఐంటలుగా నేర్పడవలె నని వారనుకొనకయే ఐంటలుగా నేర్పడిరనియు, నలు  
 గురియందును భాతృప్రేమకు మాత్రము కొడువ లేకుండె ననియు భావము.  
 సౌభ్రాతం :- సు + భ్రాతరః యేషాం తే సుభ్రాతరః సుభ్రాతృభావో భావః  
 సౌభ్రాతమ్, అని వ్యుత్పత్తి. యువాది గణపతిత మగుటచే "అన్" ప్రత్య  
 యము వచ్చినదూపము.

శ్లో. తేషాం ద్వయో ర్వయో రై క్యం విభిదే న కదాచన  
 యథా వాయువిభావస్వో ర్యథా చంద్రసముద్రైః ॥ ౮౨

వ్యాఖ్య : తేషాం-ఆ నలుగురిలో, ద్వయోః, ద్వయోః-ఇద్దరిద్దరికి (రామ  
 లక్ష్మణులకు, భరత శత్రుఘ్నులకు నని యర్థము), వాయు విభావస్వోః, యథా-  
 పవనాగ్నులకు వలెను, చంద్రసముద్రయోః, యథా-చంద్రసముద్రులకువలెను,  
 ఐక్యం-ఐకమత్యము, కదాచన-ఎప్పుడును, నవిభిదే-భేదించలేదు (చెడలేదు).  
 ఐంటలుగానున్న రామలక్ష్మణ, భరత శత్రుఘ్నులకు ఎప్పుడును, ఏవిషయమందును  
 భేదభావములేక ఐకమత ముతో నుండిరి. అది సహజము, స్వతస్సిద్ధమునై  
 యుండెను. అగ్నివాయు లయొక్కయు, చంద్రసముద్రులయొక్కయు సంబంధము  
 వలె సుఖదుఃఖములందు డని స్నేహమేర్పడి యుండెనని భావము. గాలి అగ్ని  
 మండుటకు సహకరించుటయు, చంద్రోదయమున సముద్రుడు దుప్పొంగుటయు  
 లోక ప్రసిద్ధములుగదా! అలంకారముః ఉపమ.

శ్లో. తే ప్రజానాం ప్రజానాథా స్తేజసా ప్రశ్రియేణవ  
 మనో జహ్యు ర్నిదాఘాంతే శ్యామాభా దివసా ఇవ ॥ ౮౩

వ్యాఖ్య : ప్రజానాథాః-ప్రభువులైన, తే-ఆ రామాదులు, తేజసా-ప్రభావము  
 చేతను, ప్రశ్రియేణ, చ-వినయము చేతను, నిదాహంతే (నిదాహు + అంతే)-  
 గ్రీష్మర్తువు ముగియు కాలమునందు, శ్యామాభాః-నల్లని మేఘములు గల, దివసాః  
 ఇవ-దినములువలె, ప్రజానాం-జనులయొక్క, మనః-మనస్సును, జహ్యుః-హరిం  
 చిరి (ఆకర్షించిరి). ప్రజానాథులైన ఆరాజకుమారులు పెరిగి జనులలోఁదిడుగుచు;  
 గ్రీష్మార్తువమువంటి తమ తేజస్సుచేతను, శ్యామాభదివసములవంటి వినయము  
 చేతను, ప్రజలకు ఆనందమును జేకూర్చుచుండి రని భావము. శ్యామాభదివస

ములు ఎక్కువ ఉష్ణముగాని, ఎక్కువ కైత్యముగాని లేక హాయిని గూర్చునుగదా!  
 “నిదామాంత” పదము రావణుని యవసానదశను, “శ్యామా భదివసములు”  
 రామాదుల చల్లదనమును వ్యక్తముచేయును. ఆలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. స చతుర్థా బభౌ వ్యస్తః ప్రసవః పృథివీపతేః

ధర్మార్థ కామ మోక్షాణాం అవతార ఇవాంగభాక్

84

వ్యాఖ్య : సః-ఆ, చతుర్థా-నాలుగు విధములుగా, వ్యస్తః-వేరువేరుగా  
 నున్న, పృథివీపతేః-దశరథమహారాజాయొక్క, ప్రసవః-సంతానము, అంగభాక్-  
 ప్రత్యేక శరీరములు ధరించిన, ధర్మార్థకామమోక్షాణాం-ధర్మము, అర్థము, కామము,  
 మోక్షము అనుపురుషార్థములయొక్క, అవతారః, ఇవ-అవతారమువలె, బభౌ-  
 ప్రకాశించెను, పురుషార్థ చతుష్టయము వేరువేరు మూర్తులను ధరించినట్లు ఆ  
 నలుగురు కుమారులవలన దశరథునికి గలిగిన యానందము పురుషార్థ చతు-  
 ప్రాప్తి యేకకాలమునందు లభించినట్లుండె నని భావము. కుమారులు మూ భ  
 వింపిన పురుషార్థములా? అని యూహించుటచేత నిది యుత్పేక్షాంకారము.

శ్లో. గుడై శారాధయామాసు స్తే గురుం గురువత్సలాః

త మేవ చతురంతేశం రత్నై రివ మహార్ణవాః

85

వ్యాఖ్య : గురువత్సలాః-తండ్రిపై భక్తిగల, తే-ఆ రామాదులు,  
 గుడైః-వినయాది గుణములచేత, గురుం-తండ్రియు, చతురంతేశం-  
 నాలుగుదిక్కులకు ప్రభువైనవాఁడు నగు, తం, ఏవ-ఆదశరథునినే, మహార్ణవాః-  
 నాలుగు మహాసముద్రములు, రత్నైః, ఇవ-తమయందున్న రత్నములచేత వలె,  
 ఆరాధయామాసుః-ఆరాధించిరి (సంతోషపెట్టిరి). తండ్రిపై నత్యంత భక్తిగల  
 ఆ నలుగురు కుమారులును తమ వినయాది గుణములచేత, నాలుగు మహాసముద్ర  
 ములు తమయందున్న రత్నములచేత చతుర్దిగిఁగఁగఁ దశరథుని ఆరాధించు  
 చున్నట్లు అతనినే సంతోషపెట్టిరి. అనగా దశరథుఁడు లాలన పోషణాదుల చేత  
 కుమారులను సంతోషపెట్టుట కంటే యెక్కువగా కుమారులే తమ వినయాది  
 గుణములచేత తండ్రి నానందపరచి రని భావము. గుణవంతులగు కుమారులవలన  
 తండ్రి మిక్కిలి సంతసించు నన్నది పరమార్థము. సముద్రముల సుపమాన  
 ములుగాఁ జెప్పటచేత రామాదుల ధీరత్వ గాంభీర్యములు వ్యక్తమగుచున్నవి.  
 ఆలంకారము: ఉపమ.



శ్లో. సురగణ ఇవ దంతై ర్భగ్న దైత్యాసిధారైః  
 నయ ఇవ పణబంధ వ్యక్తయోగై రుపాయైః  
 హరి రివ యుగదీర్ఘై ర్దోర్భి రంశై స్తదీయైః  
 పతి రవనిపతీనాం తై శ్చకాశే చతుర్భిః

88

వ్యాఖ్య: భగ్నదైత్యాసిధారైః (భగ్న, దైత్య, అసిధారైః) మొక్కచోపు నట్లు చేయఁబడిన, రాక్షసులయొక్క, ఖడ్గముల యంచులుగల, దంతైః-దంతము లతో, సురగణః, ఇవ-ఐరావతము వలెను, పణబంధ వ్యక్త యోగైః-ఫలసిద్ధిచేత వ్యక్తములైన ప్రయోగములు గల, ఉపాయైః-సామ, దాన, భేద దండము లనఁ బడు చతురుపాయములతో, నయః, ఇవ-రాజనీతివలెను, యుగదీర్ఘైః-బండికాడివలె పొడవై యున్న, దోర్భిః-బాహువులతో, హరిః, ఇవ-విష్ణువు వలెను, తదీయైః-ఆవిష్ణువునకు సంబంధించిన, అంశైః-అంశభూతులైన, చతుర్భిః తైః-నలుగురగు నా రామాది కుమారులతో, అవనిపతీనాం-రాజులకు, పతిః-ఆధిపతియైన దశరథుడు చకాశే-ప్రకాశించెను. ఐరావతము దంతములు దాని శరీరభాగములే. అట్లే చతురు పాయములు నీ యంశములే, విష్ణువు బాహువులు విష్ణుశరీరభాగములని చెప్పనక్కర లేదు గదా! ఆత్మవైపుత్రనామాసి అను శ్రుతివాక్యము వలన దశరథుని యాత్మభాగము రామాదులు, వారు విష్ణ్వంశ సంభూతులగుట మరియొక విశేషము. అట్టి కుమారులతో ఐరావతము వలెను, నీతిశాస్త్రమువలెను, విష్ణువువలెను రాజాధిరాజగు దశరథుడు ప్రకాశించె నని తాత్పర్యము. మొదటి యువమానము చేత రామాదుల శౌర్యపరాక్రమములు, రెండవ యువమానము చేత వారి రాజనీతి చాతుర్యము, మూడవదియగు విష్ణుబాహుపమానముచేత వారి లోకరక్షణ ధర్మానుష్ఠాన, ఘోషహిమోపేతతత్వములును ధ్వనించుచున్నవి. ఉపమానోపమేయములు న్నాలుగు సంఖ్యలోనే, పులింగములుగానే యుండుట గమనింపవలెను. పెక్కు ఉపమానములుంటేత ఇది మాలోపమాంకారము. సర్గాంతము కనుక వృత్తము మారినది ఇది మాలినీవృత్తము.

ఇది మహాకవి కాలిదాస కృత రఘువంశ

కావ్యమున రామావతారమును దశమ సర్గమునకు క్షేప పంతుల

నరసింహశాస్త్రి రచిత

తెలుగు లఘువ్యాఖ్య

మహాకవి కాళిదాస కృత

# రఘువంశము ఏకాదశ స్కంధము

శ్లో. కాళిదేన స కిల ష్టిశ్చరో

రామ మధ్వరవిఘాతశాంతయే

కాకపక్షధర మేత్య యాచితః

తేజసాం హి న వయః సమీక్ష్యతే.

1

వ్యాఖ్య: కాళిదేన-విశ్వామిత్రునిచేత, ఏత్య-వచ్చి (అయోధ్యకువచ్చి) న, ష్టిశ్చరః-అదశరథ మహారాజు, అధ్వర విఘాతశాంతయే-యజ్ఞముయొక్క విఘ్నముల శాంతి కొరకు, కాకపక్షధరం-బాలునికి తగినజాట్టుగల (బాలుడై యున్న), రామం-శ్రీరాముని, యాచితః, ఐదు-కోరబడెనునుమా!, తేజసాం-తేజస్సులు, అనగా పరాక్రమ వంతులయొక్క-వయః-బాల్యాది వయస్సు, న, సమీక్ష్యతే, హి-చూడబడు కదా! కుశికంశజాతగు విశ్వామిత్రుడు అయోధ్యకు వచ్చి తాను చేయుచున్న యజ్ఞమునకు రాక్షసులు కలిగించుచున్న అటంకములను తొలగించుటకై తనవెంట శ్రీరాముని బంపుమని దశరథుని వేడిను. బాలుడేయై యున్నను రాముడు మహాపరాక్రమవంతుడై యున్నాడని అట్లుకోరెను. పరాక్రమవంతుల విషయమున ఇతడు బాలుడా? యుక్తవయస్కుడా? వృద్ధుడా అని లోకము అలోచింపడుగదా! అందులన విశ్వామిత్రుని కోరిక సమంజసమైనదే యని భావము. బాలురజాట్టుకు "కాకపక్షము" అని పేరు. "బాలానాంతు శిఖా క్తా కాకపక్షః శిఖండకః" అని హలాయథ నిఘంటువు. ఈస్కంధముగ 'ద్వితీయ' అనుసరింపబడినది. "రాన్నరావిహ రథోద్ధతా లగో" అని ఐము. రగజ, సగజ, రగజములును, ఒకరిపై, ఒక గురువు నుండును.

శ్లో. కృచ్చ్రలబ్ధ మపి లబ్ధవర్ణభాక్

తం దిదేశ మునయే సలక్ష్మణమ్

అప్యనుప్రణయినాం రహోః కులే

న వ్యహస్యత క - -చి దర్శితా.

2

వ్యాఖ్య : లబ్ధవర్ణభాక్-ప్రసిద్ధులగు విద్వాంసులను సేవించునట్టి యాదళరథుడు, కృచ్చ్రలబ్ధం, అపి-అతికష్టముచేత తనకు లభించినవాడైనను, సలక్ష్మణం-లక్ష్మణసహిదగు, తం-ఆ రాముని, మునయే-విశ్వామిత్రునికి దిదేశ-ఇచ్చెను. (అదియంతే) అనుప్రణయినాం, అపి-ప్రాణములను కోరువారీయొక్కయు, అర్థితాయాచన, రహోః-రఘుమహారాజు యొక్క, కులే-వంశమునందు, కదాచిత్-ఎప్పుడును, న వ్యహస్యత-నిరాకరింపఁబడలేదు (నిష్పలముగాఁ జేయఁబడలేదు. అర్థికి ప్రాణములనైనను ఇచ్చునట్టి యావంశము వారికి పుత్రత్యాగము అశ్చరకరముకాదు గనుక, అనేక వ్రతములు, యజ్ఞము చేసి కన్న పుత్రుడైనను రాము విశ్వామిత్రుని కోరిక ప్రకారము దళరథుడిచ్చివేసెనని భావము. లబ్ధవర్ణుడగాన పండితుడు. "లబ్ధవరో విచక్షణః" ఆనియమరము.

శ్లో. యావ దాదిశతి పార్థివ స్తయోః

నిర్గమాయ పురమార్గ సంస్క్రియామ్

తావ దాశు విదధే మరుత్సఖైః

సా సపుష్పజలవర్షిభి ర్మనైః

2

వ్యాఖ్య: పార్థివః-పృథివీశ్వరుడగు దళరథుడు, తయోః-ఆయిద్దఱియొక (రామలక్ష్మణులయొక్క), నిర్గమాయ-ప్రయాణము కొరకు, పురమా సంస్క్రియాం-నగరమార్గసంస్కారమును (దూకిసంమార్గన, గంభోదకసేవ, పుష్ప సమర్పణాద్యలంతార (కియలను), యావత్-ఎంతలో, అదిశతి-అజ్ఞాపించెనో తావత్-అంత సమయములోనే, మరుత్సఖైః-వాయుదేవుని మిత్రులచేతను, సపుష్పజలవర్షిభిః-పుష్పలతో కూడిన జలమిండువులను వర్షించునట్టి, మనైః-మేఘములచేతను, సా-ఆ నగర సంస్కారక్రియ, ఆశు-శీఘ్రముగా, విదధే-చేయఁబడెను. తేవకార్యము నారంభింపనున్న శ్రీమహావిష్ణు నవతారమగు రాముని

ప్రయాణ సన్నాహమును దళరథుఁడాజ్ఞాపింపఁగానే, దేవతలగు వాయుసఖులు  
 ధూళిసంమార్జనమును, మేఘములద్వారా ఇంద్రుఁడు జలసేవన పుష్పవికీర్ణవాదులను  
 వెంటనే నిర్వర్తింపి రని భావము.

శ్లో. తౌ నిదేశ కరణోద్భృతౌ పితౄ

ధన్వినౌ చరణయౌ ర్నిపేతతుః

భూవతే రపి తయోః ప్రవత్స్వతోః

నమ్రయౌ రుపరి బాష్పబిందవః

4

వాక్యభ్యః నిదేశకరణోద్భృతౌ-తంద్రీయాజ్ఞను నిర్వర్తించుటకు సిద్ధపడిన  
 వారును, ధన్వినౌ-ధనుస్సులను ధరించిన వారును నగు, తౌ-ఆ రామలక్ష్మణు  
 లిద్దఱును, పితుః-తంద్రీయొక్క చరణయౌః-పాదములపైన, నిపేతతుః-పడిరి  
 (నమస్కరించిరి) భూవతేః అపి-రాజుయొక్కయు, బాష్పబిందవః-కన్నీటి  
 చుక్కలు, ప్రవత్స్వతోః-ప్రవాసమును చేయఁబోవు వాఁలను, నమ్రయౌ-నమ్రు  
 రింపచున్నవారును నగు రామ లక్ష్మణులయొక్క, ఉపరి-పైన, నిపే-పడిరి  
 ఇప్పటి క్రియ కర్తృపదముగు బాష్పబిందువుల ననుసరించి "నిపేతుః" అని  
 ఐహవచనముగా మార్చబడినది. పితౄజ్ఞను మారులొక యాచరించు రామ  
 లక్ష్మణులు ప్రయాణ సన్నద్ధులై తంద్రీ పాదములయందు శిరస్సులుంచి నమస్క  
 రించుచుండగా సంతదాతయైనను దళరథుఁడు పుత్రవాత్సల్యముచేత ప్రవాసము  
 చేయబోవు వారిపై కన్నీళ్ళురాల్చె నని భావము.

శ్లో. తౌ పితౄ ర్నయనజేన వారిజా

కించి దుక్షిత శిఖండకా వుభౌ

ధన్వినౌ త మృషి మన్యగచ్ఛతాం

పౌరదృష్టి కృత మార్గతోరణౌ.

5

వాక్యభ్యః పితుః-తంద్రీయొక్క, నయనజే-కన్నులనుండి రాలిన,  
 వారిజా-బాష్పోదకముచేత, కించిదుక్షితశిఖండకౌ-కొందము తడుపబడిన జాట్లు  
 కలవారును ధన్వినౌ-ధనుర్ధరులును నగు, తౌ, ఉభౌ-ఆరుదల రామలక్ష్మణు

లును, పౌరదృష్టి కృత మార్గతోరణా—పౌరదృష్టి-ప్రజాసమూహపు కన్నులచేత, కృత-కల్పింపఁబడిన, మార్గతోరణా-దారియందు కట్టబడిన కలువపూఁదోరణములు గలవారగుచు, తం, ఋషి-ఆవిశ్వామిత్ర ఋషిని, అన్యగచ్ఛతాం-అనుసరించి వెళ్ళిరి. “శిఖా చూడా శిఖండఃస్వాత్” అనియమరము. శిఖండ శబ్దమునకు “శేషాద్విఖాషా” అనుసూత్రమువలన “క” ప్రత్యయమువచ్చి “శిఖండక” అని యైనది. వాత్సల పూరితహలైన తండ్రి కన్నీళ్ళతో తడిసిన తలలుగల రామ లక్ష్మణులు ధనురులై, ప్రజలకనులే కలువదండలై మార్గము నలంకరింపగా విశ్వామిత్రుని వెనుక డచిరని భావము. రాముఁడు మారువల్కుక వెళ్ళుట పిత్రాజ్ఞాపరిపాలన దీక్షయొక్క పరాకాష్ఠ.

శ్లో. లక్ష్మణాను చర మేవ రాఘవం

నేతు మైచ్చ దృషి రిత్యసౌ నృపః

ఆశిషం ప్రయుయుజే న వాహినీం

సా హి రక్షణవిధౌ తయోః ఊమా.

6

వ్యాఖ్య : ఋషిః-విశ్వామిత్రుఁడ, లక్ష్మణానుచరం, ఏవ-లక్ష్మణ మాత్రానుచరుఁడుగానున్న, రాఘవం-రాముని, నేతుం-తీసికొనవెళ్ళుటకు, ఐచ్ఛత్, ఇతి-కోరియున్నాఁడను కారణమువలన, అసౌ, నృపః-ఈ దశరథుఁడు, ఆశిషం-ఆశీస్సును, ప్రయుయుజే-చేసెను, వాహినీం-సైన్యమును, న ప్రయుయుజే-పంప లేదు. హి-ఏకారణమువలననైతే, సా-ఆయాశీస్సే, తయోః-ఆకుమారులయొక్క, రక్షణవిధౌ-కాపాడుటయందు, ఊమా-సమర్థమైయున్నదో; విశ్వామిత్రుని కోరిక ననుసరించి రామునివెంట ఒకలక్ష్మణుని మాత్రమే పంపుచు ఆశీర్వదించెను. వారికి సైన్యసహాయ మక్కరలేదనియు, తనయాశీర్వలమును, ముని యనుగ్రహమును వారిని గాపాడునని దశరథుఁ డెఱుగునని భావము.

శ్లో. మాతృవర్గ చరణస్పృశౌ మునేః

తౌ ప్రపద్య పదపీం మహాజనః

రేజతు ర్గతిహాత్ ప్రవర్తినౌ

భాస్కరస్య మధుమాధవా వివ.

7

వ్యాఖ్య : మాతృవ చరణస్పృశౌ-తల్లుల పాదములను స్పృశించిన వారై (కౌసల్య, సుమిత్ర, కలను నమస్కరించినవారై), తా-ఆరామలక్ష్మణులు, మహాజనన-మహాతేజస్వయుగు, మునే-విశ్వామిత్రునియొక్క, పదవీం, ప్రపద్య-మార్గమును అనుసరించి, భాస్కరస్య-సూర్యునియొక్క, గతివశాత్-మేషాదిరాశి సంక్రాంత్యనుసారముగా, ప్రవర్తినౌ-నడచునట్టి, మధు మాధవౌ, ఇవ-చైత్రవైశాఖ మాసములవలె, తేజతుః-ప్రకాశించిరి. తల్లులకు నమస్కరించి మహాతేజస్వయుగు విశ్వామిత్రునివెంట నడచుచున్న రామలక్ష్మణులు, మేషాదిరాసులను జేరు సూర్యగతిననుసరించు చైత్ర, వైశాఖ మాసములవలె ప్రకాశించిరని భావము. ఇచ్చట విశ్వామిత్రుడు సూర్యునివలెను, రామలక్ష్మణులు, మధు. మాధవ మాసములవలెను ఉండిరని చెప్పుటచేత నిది యుపమాలంకారము, చైత్ర, వైశాఖ మాసములు ఎండవేడిమి కలవియైనను పుష్పవలభరితమగు ప్రకృతిని గలిగి యున్నట్లు రామలక్ష్మణు లాహ్లాదకరమైన తేజస్సుగలిగియుండి రనియు, విశ్వామిత్రుడు చంద్రానుతేజస్కుడై యుండెననియు గ్రహింపవలెను. “స్వాచ్చైత్రే చైత్రికో మధుః”, వైశాఖే మాధవో రాధః” అనియమరము.

శ్లో. వీచిలోల భుజయో స్తయో ర్గతం

త్రైశవా చ్చపల మవ్యశోభత

తోయదాగమ ఇవోద్ధృభిద్యయో

ర్నామధేయ సదృశం విచేష్టితమ్.

6

వ్యాఖ్య : వీచిలోల భుజయోః-తరంగములవలె చంపలములగు భుజములు గల, తయోః-ఆరామలక్ష్మణుల యొక్క, చపలం, అపి-భావల్యముగలదై యున్నను, గతం-నడక, తోయదాగమే-వర్షాకాలమునందు, ఉద్ధృభిద్యయోః-ఉద్ధృభిద్యము లనుపేర్చుగల నదములయొక్క, నామధేయ సదృశం-పేర్లకుఁడగిన, విచేష్టితం, ఇవ-వ్యాపారమువలె, త్రైశవాత్-భావ్యమువలన, అశోభత-అందముగానే కన పడెన. బాల్యభావల్య వశమున రామలక్ష్మణులు చేతులను ఊపుకొనుచు నడచుట చూచుటకు ముచ్చటగా నుండె ననిభావము. ఉచ్చితి ఉదకం ఇతి ఉద్ధృః అనియం, భిన్న త్తి కూలం ఇతిభిద్యః అనియు నర్థములు గల యా రెండు శబ్దములును నదముల పేర్లయి యుండగా వానిని “భిద్యోద్ధృభినదే” అని పాణిని నివహించి, “కప్” ప్రత్యయంతములుగాఁ జెప్పెను.

శ్లో. తా బలాతిబలయోః ప్రభావతో  
విద్యయోః పథి ముని ప్రదిష్టయోః  
మన్లుతు ర్న మణికుట్టిమోచితో  
మాతృపార్శ్వ పరివర్తనా వివ.

9

వ్యాఖ్య : మణికుట్టిమోచితో-మణులు పరచిన నేలపై నడువదగిన, తా-  
ఆశామలక్ష్మణులు, మునిప్రదిష్టయోః-విశ్వామిత్రునిచే నుపదేశింపబడిన, బలాతి  
బలయోః, విద్యయోః- “బలా, అతిబలా” అనుపే ల మంత్రములయొక్క,  
ప్రభావతః-సామర్థ్యమువలన, మాతృపార్శ్వ పరివ నా, ఇవ-తల్లి పక్కన ఉన్న  
వారు వలె, పథి-మార్గమునందు, నమన్లుతుః-వాడి లేడు (అలసిపోలేడు). చలువ  
రాళ్ళు పరచిన నేలపై దిరుగు సుకుమార కుమారులైనప్పటికిని రామలక్ష్మణులు  
విశ్వామిత్రుడు దుపదేశించిన బలాతిబలా విద్యాప్రభావమువలన కఠినభూములపై  
నడచుటచేడగాని, సకాల భోజనాదులు లేనందువలనగాని అలతఁజెందక తల్లి పక్కన  
నున్నట్లు సుఖముగా నుండిరిని భావము. ఈ సందర్భమునందలి రామాయణ  
శ్లోకము ఈ విషయమును దృఢపరచుచున్నది:—

శ్లో. “తుత్పిపాసే న తే రామ! భవిష్యేతే నరోత్తమ!  
బలా మతిబలాం చై వ పఠతః పథి రాఘవ!”

మార్గమునందు బలా అతిబలా మంత్రములను బరింపచో నీకు ఆకలి  
దప్పలు కలుగఁబోవు రామా! అని యర్థము. ఈ విద్యల ప్రభావమువలన రాముని  
కరణ్యసంచారము మిక్కిలి సులభమైనది.

శ్లో. పూర్వ వృత్త కథితైః పురావిదః  
సానుజః పితృసఖస్య రాఘవః  
ఉహ్యమాన ఇవ వాహనోచితః  
పాదచార మపి న వ్యభావయత్ .

10

వ్యాఖ్య : వాహనోచితః-ఉత్తమాశ్వరథాదులనెక్కి ప్రయాణము చేయఁ  
దగిన, సానుజః, రాఘవః-లక్ష్మణసహితుఁడగు రాముఁడు, పురావిదః-పురాణ

కథల నెరిగినవాడును, పిత సఖస్య-తనతండ్రికి మిత్రుడును నగు విశ్వా  
మిత్రునియొక్క, పూర్వపు కథితైః-పూర్వకాలపు కథలను చెప్పమాటలచేత,  
ఉహ్యమానః, ఇవ-మోసికొని బుచ్చువాని వలె, పాదచారం, అపి-కాలిపడ  
కను గూడ, నవ్యభావయత్-మనస్సున కెక్కించుకొనలేదు. మనస్సునకు సంతోష  
మును గలిగించు పూర్వకథలను విశ్వామిత్రుడు చెప్పచుండుటచేత ఆ సంతోష  
ములో తాను కాలి నడకన వెళ్ళుచుంటి నన్న తలంపే రాసునికి గలుగలేదని  
భావము. ఇది లోకానుభవసిద్ధము, మమక సుఖావశ్యముచేయుచు మనము నడ  
చుచో దారి యెంతదూరమైనను క్షేణమును భావింపక వెళ్ళుదుము గదా!

శ్లో. తౌ సరాంసి రసవద్భి రంబుభిః

కూజితైః శ్రుతిసుఖైః పతత్త్రిణః

వాయవః సురభిపుష్పరేణుభిః

శ్చాయయా చ జలదాః సిషేవిరే

11

వాక్యభ్యః : తౌ-ఆరామకృష్ణజులను, సరాంసి-సరస్సులు, రసవద్భిః-  
మధురములగు, అంబుభిః జలములచేతను, పతత్త్రిణః-పక్షులు, శ్రుతిసుఖైః-చెవుల  
కింపైన, కూజితైః-ధ్వనులచేతను, వాయవః-వాయువులు, సురభిపుష్పరేణుభిః-  
సువాసనగల పువ్వుల పుష్పాకులచేతను, జలదాః-మేఘములు, శ్చాయయా-నీడ  
చేతను, సిషేవిరే-సేవించినవి. విశ్వామిత్రునివెంట కథలువంటూ వెళ్ళుచున్న  
రామకృష్ణజులకు దప్పియైనప్పుడు సరస్సులు మమరజలములు, పక్షులు చెవుల  
కింపైన ధ్వనులను, గాడ్పులు పరిమళవంతములగు పుష్పాకులను, ఎండతగులనీక  
మేఘములు నీడలను ఇచ్చి సేవించినవట. మహావిష్ణుస్వరూపుడగు రాముడు తమ  
వద్దకి రాగానే ప్రకృతియంతయు పులకించిన దనియు, అవియన్నియు అట్లు  
సేవించి ధన్యములైన వనియు భావము.

శ్లో. నాంభసాం కమలశోభినాం తథా

శాఖినాం చ న పరిశ్రమచ్ఛిదామ్

దర్శనేన లఘునా యథా తయోః

ప్రీతి మాపు రుభయౌ స్తవస్వినః.

12



వ్యాఖ్య : తపస్వినుః-మునులు, లఘు నా-తమకిష్టమైన, తయోః  
ఉభయోః-ఆరామలక్ష్మణులిద్దరియొక్క, దర్శనేన-దర్శనముచేత, యథా-ఏవిధ  
ముగానైతే, ప్రీతిః-ఆనందమును, ఆపుః-పొందిరో, తథా-ఆవిధముగా, కమల  
శోభినాం-కమలములతో ప్రకాశించుచున్న, అంభసాం-ఉదకములయొక్క,  
దర్శనేన-దర్శనముచేత గాని, పరిశమన్విదాం-అలసటను పోగొట్టునట్టి, శాఖ  
నాం-చెట్లయొక్క, దర్శనేన-దర్శనముచేతగాని, న, ఆపుః-పొందలేకపోయిరి  
రామలక్ష్మణుల దర్శనము వనసూర్యుండులి మునులకన్నులకు హాయిగానుండె నని  
భావము. ఇచ్చటి “లఘు” శబ్దమునకు “ఇష్టమైన” అని యర్థము. “ప్రీతిన్విష్టే  
ల్పేలఘుః” అనియమగము

శ్లో. స్థాణు దగ్ధ వపుష స్తపోవనం

ప్రాప్య దాశరథి రాత్తకాయుక్తః,

విగ్రహేణ మదనస్య చారుణా

సోఽభవత్ ప్రతినిధి ర్న కర్మణా

13

వ్యాఖ్య : స్థా-అ, స్థాణు-పట్టుకొనిన ధనుస్సుగల, దాశరథిః-  
శ్రీరాముడు, స్థాణుగ్రవపుషః-శవునిచేత దహి-హరించిన శరీరముగల, మదనస్య-  
మన్మథుని యొక్క, తపోవనం, ప్రాప్య-తపోవనమును ప్రవేశించి, చారుణా-  
ఆంద్రుని, విగ్రహేణ-శరీరముచేత, ప్రతినిధిః-ప్రతిరూపము గలవాడు, (సమా-  
నుడు) అభవత్-అయ్యెను. కర్మణా-మన్మథుని చేతిలతో మాత్రము, న-కారు.  
ధనుర్వరుడై యున్న రాముడు దేహమాత్ర సామ్యముచేత మదన సుందరుడై  
యుండె ననియు, మన్మథుడు చేయు ముని మనశ్చాలన రూపమైన తపోవిష్ణుమును  
చేయక, మునుల కానందమును గలిగించు దేహ సౌందర్యము గలవాడుగా నుండె  
ననియు భావము.

శ్లో. తౌ సుకేతు సుతయా భీలికృతే

కౌశికా ద్విదిత శాపయా పథి

నిన్యతుః స్థలనివేళి తాటనీ

లీలయే వ ధనుషీ అధిజ్యతామ్.

14

వ్యాఖ్య : కొశికాత్-కథలు చెప్పుచున్న విశ్వామిత్రునివలన, విదిత శాపయా-తెలియఁబడిన శాపము గలదియగు, సుకేతు సుతయా-సుకేతు పుత్రులయగు తాటకచేత, ఖిలీకృతే-నడచుటకు వీలుపడనట్లు చెడగొట్టఁబడిన, పథి-మార్గమునందు, తో-ఆరామలక్ష్మణు లిద్దరును, స్థలఃవేశీ తాటసీ-స్థల నివేశిత-ఉంచఁదగిన చోట నుంచఁబడిన, అటసీ-ధనుస్సుల చివరిభాగములు గలవారై, లీలయా, ఇవ-అతిసులభముగానే, ధనుషీ-తను ధనుస్సులను, అధిజ్యతాం-ఎక్కు-పెట్టిబడిన య లై త్రా తు క ల వా ని ని - ని న్న తుః - చే సి రి తే ధ ను షీ అధిజ్యతాం నిన్యతుః" అని వాక్యము. ఇది ద్వీకర్మక కర్తరి ప్రయోగము. 'నీ' ధాతువట్టిది కనుక. "విదితశాపయా" అను విశేషణము, తాడకకు అగస్త్యుని వలన గలిగిన శాపమును రామలక్ష్మణులకు విశ్వామిత్రుఁడు చెప్పెనని తెలుపును. "అగస్త్యః పరమ క్రుద్ధ స్తాడకా మఖిశ ప్రవాన్, పురుషాదీ మహాయక్షీ వికృతా వికృతాననా, ఇదం రూప మపాహాయ దారుణం రూప మస్తు తే" అని రామాయణ వచనము. అట్లు తాడక భయంకర రూపముతో ఖిలమైయున్న ఆ మార్గమునందు మనుష్యులను భక్షించుచున్న సంగతిని విశా మిత్రుఁడు చెప్పుటచేత రామలక్ష్మణులు ధనుఃకోటులను నేలపైనుంచి, వంచి, య - శ్చను బిగించి, తాడకాపధార్థమై సిద్ధపడి రని భావము. "ఖిల మప్రహతం నమ్" అని హఠాయుధ నిఘంటువు.

శ్లో. జ్యో నినాద మథ గృహ్లాతీ తయోః

ప్రాదురాస బహులక్షపా భవిః

తాడకా చలకపాలకుండలా

కాలికేవ నిబిడా బలాకినీ.

15

వ్యాఖ్య : అథ-తరువాత (రామలక్ష్మణులు ధనుస్సు లెక్కు-పెట్టి మ్రోగించిన పిమ్మట), తయోః-వారిద్దరియొక్క, జ్యోనినాదం-ధనుష్టంకారమును, గృహ్లాతీ-ఎరిగినదియై (విన్నదియై), బహులక్షపా భవిః-కృష్ణపక్ష రాత్రి వర్ణముగలదియు, చల కపాల కుండలా-కదలుచున్న తలపురైల కుండలములుగల, తాడకా-తాటక, నిబిడా-దట్టమైన శరీరము గలదియు, బలాకినీ-తనచుట్టు కొంగలు గలదియు సగుచు, కాలికా, ఇవ-మేఘ పంక్తి వలె, ప్రాదురాస-ప్రత్యక్షమయ్యెను. రామ లక్ష్మణ ధనుష్టంకార ధ్వనులకు కోపించిన తాటక, నల్లని శరీరకాంతితో, తల పైరైల కుండలములతో, భయంకర శరీరముతో, కొంగలు తనవద్దనున్న సర

మాంసమునకై చుట్టుకొనుచుండగా మేఘపంక్తివలె ప్రత్యక్షమయ్యె నని భావము.  
“కాలికా” యనగా ఘనావలీయని విశ్వ నిఘంటు వచనము.

శ్లో. తీవ్రవేగ ధుత మార్గవృక్షయా

ప్రేత చీవరవసా స్వనోగ్రయా

అభ్యభావి భరతాగ్రజ స్తయా

వాత్యయేవ పితృకాననోత్థయా

16

వ్యాఖ్య : తీవ్ర వేగ ధుత మార్గవృక్షయా-ఁత్యంతమైన గమన వేగముచేత  
ఊపివేయబడిన మార్గవృక్షములు గలదియు, ప్రేతచీవర వసా-పినుగుల వస్త్రము  
లను ధరించినదియు, స్వనోగ్రయా-సింహనాదములచేత భయంకరమైన, తయా-  
ఆ తాటకచేత, పితృకాననోత్థయా-పితృకానన-శ్మశానము నుండి, ఉత్థయా-లేచిన,  
వాత్యయా, ఇవ-గాడ్చు గుంపుచేత వలె, భరతాగ్రజః-శ్రీరాముఁడు, అభ్యభావి-  
తిరస్కరింపఁబడెను. అతి వేగముతో చెట్లను ఊపుచు, చింతిపాతలను లేపుచు,  
పెద్ద ధ్వనితోగూడిన శ్మశానమునందలి సుడిగాలి వలె తీవ్రవేగాదులు గల తాటక  
రాముని చుట్టుముట్టె నని భావము అలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. ఉద్యతై కభుజయష్టి మాయతీం

శ్రోణీలంబి పురుషాంత్ర మేఖలామ్

తాం విలోక్య వనితావధే ఘృణాం

పత్రిణా సహ ముమోచ రాఘవః.

17

వ్యాఖ్య : ఉద్యతై కభుజయష్టిం-ఎత్తబడిన దుడ్డుకర్రవంటి భుజముగలదియై,  
ఆయతీం-వచ్చుచున్నదియు, శ్రోణీలంబి పురుషాంత్రమేఖలామ్-శ్రోణీలంబి-  
పిరుదులపై వ్రేలాడుచున్న, పురుషాంత్ర-మనుష్యుల ప్రేగునెత్తు, మేఖలాం-  
మొలనూలు గలదియు నగు, తాం-ఆ తాటకను, విలోక్య-చూచి, రాఘవః-  
శ్రీరాముఁడు, వనితావధే-స్త్రీవధయందలి, ఘృణాం-దయను, లేదా ఆసహ్యభావ  
మును పత్రిణా, సహ-బాణముతోగూడ, ముమోచ-వదలెను. తనను జంపుటకై  
భుజమునెత్తి భయంకరముగా వచ్చుచున్న తాటకను, “స్త్రీని జంపుట పాపము”

అనుభావమును విడచి, శరముచేత గొట్టెను. ఇచ్చట నేక కాలమున రాముడు బాణమును స్త్రీయందలి కరుణకోపాటు విడిచెనని చెప్పటకే నిది “సహాత్తి” అలంకారము. స్త్రీనధ పాపకృత్య మును నిరపరాధిని లేదా ఆతఱయని కానట్టి స్త్రీవిషయము. ఆతఱయిత్యము (చంపదలచుకొని వచ్చుట) గల స్త్రీవిషయము కాదు. కనుక రామునికి స్త్రీనధ పాతకము నంటగట్టు విమర్శనము సరికాదు. మనువు ఆతఱయివధ దోషము కాదని యిట్లు చెప్పెను,

శ్లో. “ఆతఱయిన మాయాంతర హన్యాదేవావిచారయన్  
జిహ్వాసంతం జిహ్వాసీయాత్ స తేన బ్రహ్మహా భవేత్  
నాతఱయివదే దోషో హంతు ర్భవతి కశ్యచన్”

శ్లో. య చ్చకార వివరం శిలాఘనే  
తాడకోరసి స గామసాయకః  
అప్రవిష్ట విషయస్య రక్షసాం  
ద్వారతా మగమ దంతకస్య తత్.

16

వాఖ్య : సః, రామసాయకః-ఆరమునిబాణము, శిలాఘనే-రాతివలె గట్టిదై యున్న, తాడకోరసి-తాటకయొక్క వక్షస్థలమునందు, యత్, వివరం-విరంధమును, చకార-చేసెనో, తత్-అది, రక్షసాం-రాక్షసులయొక్క, అప్రవిష్ట విషయస్య-ప్రవేశింపని దేశముగల (ఇంతకుముందు ప్రవేశింపని రాక్షసదేశముగల). అంతకస్య-యమధర్మ రాజునకు, ద్వారతాం-ద్వారమగుటను, ఆగమత్-పొందెను, శ్రీరాముడు తాటక వక్షస్థలమున బాణముచేత చేసిన రంధ్రము యమధర్మరాజు నకు రాక్షసదేశ ప్రవేశమునకు ద్వారముగా నేర్పడెను. ఇది ప్రథమ రక్షమరణ మనియు, ఇకమీద చచ్చురాక్షసు లెందరోగలరనియు సూచన. తాటకను శిలాగా చెప్పట ఉపమలో లింగస్వారస్యముకొనుట “తాడకా, శిలా” శబ్దములు రెండును స్త్రీలింగములే. పాషాణ ప్రస్తవాదులు పులింగములు కనుక వాటిని వాడలేదు.

శ్లో. బాణభిన్న హృదయా నిపేతుషీ  
సా స్వకాననభువం న కేవలామ్,  
విష్టపత్రయ పరాజయ స్థిరాం  
‘ఛావణశ్రియ మపి వృకోపయత్.

19

వాక్యభ్యః : బాణభిన్నహృదయా-రామబాణముచేత చీల్చబడిన వక్షస్థలము గలదియై, నిపేతుషీ-నేలపైఁబడిన దగుచున్న, సా-ఆరాటక, కేవలాం-ఒక, న్యకా నరభువం-తన యరణ్యభూమిని మాత్రమే, నవ్యకంపయత్-వణికింపలేదు, విష్ట పత్రయ పరాజయ స్థిరాం-విష్టపత్రయ-మూడు లోకముల యొక , పరాజయము - ఓటమిచేత, స్థిరాం - నిలువదొక్కుకొనియు , రావణశియం, అపి-రావణాసురుని రాజ్యలక్ష్మిని నైతము, వ్యకంపయ - వణికింపెను. రామబాణిహతయై పడిన తాటకవలన ఆమెయున్న కానన ప్రదేశము వణికిపోయెను, ఆమెయనుబడులు గూడ భయకంపితులైరి. అంతేకాక తాటకావధ శ్రవణముచేత రావణునికీ-గూడ భయముగలిగె నని భావము. కేవల శబ్దము “కేవ లం” అనినపుంసకలింగమునందు పయోగించినప్పుడు మాత్రమే నిర్ణయము అను అర్థమును దెల్పును.

శ్లో. రామమన్మథ శరేణ తాడితా

దుఃసహేన హృదయే నిశాచరీ,

గంధవ ద్రుధిరచంద నోక్షితా

జీవితేశవసంతిం జగామ సా.

20

వాక్యభ్యః : సా, నిశాచరీ-ఆరాక్షసి (తాటక), దుస్సహేన-సహించుటకు శక్యముగాని, రామమన్మథశరేణ-మదన సుందరుడగు రామునిబాణముచేత, హృదయే-వక్షస్థలమునందు, తాడితా-కొట్టబడినదియై, గంధవ ద్రుధిరచందనోక్షితా-దు ధముగల రక్తమును చందనముచేత పూయఁబడినదియై, జీవితేశవసంతి-సర్వ జీవితమున కధిపతియగు యమునియొక్క నివాసమునకు (నరకమునకు) జగామ-చేరెను. ఈ శ్లోకమునందలి విశేషణముల యర్థబంధమున ఒక అభిసారికా నాయికావృత్తాంతము గోచరించుచున్నది. ఎట్లనగా, నిశాచరీ-రాత్రివేళ సంచారము చేయునట్టి యభిసారిక, దుస్సహేన - సహించుటకు శక్యముగాని, రామ మన్మథశరేణ-ఆందగాడగు మన్మథుని బాణముచేత హృదయే - మనస్సు నందు, తాడితా-కొట్టబడినదియై, గంధవ ద్రుధిరచందనోక్షితా-పరిమళముగల కుంకుమపూవు రసముచేతను, శ్రీగంధము చేతను, పూయఁబడిన శరీరము గలదయై జీవితేశవసంతిం-ప్రాణనాథుని మందిరమునకు, జగామ-వెళ్లెను. అలంకారము: ప్రక్క-తాప్రక్కతల్లేన. “హృదయం మన ఉరసోః” అను విశ్వనిఘంటు వచ నముచేత హృదయ శబ్దమునకు వక్షస్థలము, మనస్సు రెండును అర్థములే,

“రుధిరం కుంకుమాస్పృశోః” ఇతి యు విశ్వో ఘంటువే. కనుక రుధిర శబ్దమునకు రక్తము, కుంకుమపుష్ప నర్థములు. “జీవితేశ” శబ్దము యోగికార్థమున యముని, జెప్పట చమత్కారము.

శ్లో. నైరృతమ్న మథ మంత్రవ న్మునేః

ప్రాప దాస్త్రి మవదానతోషితాత్,

జ్యోతి రింధననిపాతి భాస్కరాత్

సూర్యకాంత ఇవ తాడకాంతకః

21

వ్యాఖ్య : అథ-తగువాత, తాడకాంతకః-రాముడు, అవదానతోషితాత్-తన పరాక్రమముచేత సంతోషించిన, మునేః-విశ్వామిత్రునివలన, నైరృతమ్నం-రాక్షసులను జంపునట్లు, మంత్రవత్-సంతకముగా, అస్త్రి-బాణమును, సూర్యకాంతకః-సూర్యకాంతముణి, భాస్కరాత్-సూర్యునివలన, ఇంధననిపాతి-కజ్జలను దహించునట్టి, జ్యోతిః, ఇవ-మంటపవలె, ప్రాపత్-పొందెను. సూర్యకాంతముణి భాస్కరుని వలన తేజస్సుచవలె ప్రీతుఁడ న విశ్వామిత్రునివలన రాక్షసమ్ములైన అస్త్రిమును సమంత్రకముగా రాముఁడు ధృకఁదెనెనె భావము. అంకారముః ఉపమ. “అవదాన” మనగా పరాక్రమము. “పరాక్రమావదానస్యాత్” అని భాగురి చెప్పెను. భాస్కరునితో విశ్వామిత్రునికిని, సూర్యకాంతముణితో రామునికిని బోలిక చెప్పటలో గురుశిష్యసంబంధము సహజమై రాముఁడు గుర్యసుగ్రహము నాకర్షించెనని సూచింపఁబడినది.

శ్లో. వామనాశ్రమపదం తతః పరం

పావనం శ్రుత మృషే రుపేయివాన్,

ఉన్మనాః ప్రథమజన్మచేష్టితా

న్యస్మరన్నపి బభూవ రాఘవః.

22

వ్యాఖ్య : తతఃపరం-ఆతరువాత, రాఘవః-శ్రీరాముఁడు, ఋషేః-కథలు చెప్పుచున్న విశ్వామిత్రునివలన, శ్రుతం-వినఁబడినదియు, పావనం-పవిత్రతను జేకూర్చునదియు నగు, వామనాశ్రమపదం-తన పూర్వావతారమగు వామ

నునికి నివాస యుండిన ఆశ్రమస్థానమున, ఉపేయివాన్-చేరినవాడగుచు, ప్రథమజన్మచే తాని-పూర్వజన్మ కృతములగు విషయములను, అస్మరన్, అపి-స్మరించుకొనలే వాడైనను, ఉన్మనాః-ఒక విధమగు ఔత్సుక్యము గలవాఁడు, బభూవ-అయె ను. విశ్వామిత్రుని కభాకథన ప్రసక్తిలో వచ్చిన వామానాశ్రమము జేరినప్పుడు రామునికి తన పూర్వజన్మస్మృతి లేకపోయినను, అజ్ఞాతసంస్కార ప్రాబల్యము లన మనస్సుతో నొక సంతోషోద్వేగముగల ఔత్సుక్యము గలిగెనని భావము. భారతీయ వేదాంతసిద్ధాంతము ననుసరించి మానవునికి సంభవించు జన్మ పరంపరలో ప్రాక్తనసంస్కార బలమువలన మనోవికారములు గలుగుచుండునని భావము.

శ్లో. ఆససాద ముని రాత్మన స్తతః  
శిష్యవర్గ పరికల్పితార్హణమ్,  
బద్ధ పల్లవపుటాంజలి ద్రుమం  
దర్శనోన్ముఖ మృగం తపోవనమ్.

23

వ్యాఖ : తతః-తరువాత, మునిః-విశ్వామిత్రుఁడు, శిష్యవర్గ పరికల్పితార్హణం-శిష్యవ -శిష్యబృందముచేత, పరికల్పిత-సిద్ధముచేయఁబడిన, అర్హణం (అర్హణా అసి న్ అస్తి ఇతి అర్హణం)-పూజాసామగ్రి గలదియు, బద్ధ పల్లవ పుటాంజలి ద్రుమం-బద్ధ-ఊడించుకున్న, పల్లవపుట-దొన్నెలవలెనున్న చిగురాకులే, అంజలి-దోయిళ్ళుగాఁగల, ద్రుమం-వృక్షములు గలదియు, దర్శనోన్ముఖ మృగం-విశ్వామిత్రదర్శనముకోసమై పైకిచాచిన ముఖములు గల లేళ్ళతోఁగూడి నదియునగు, ఆత్మనః-తనయొక్క, తపోవనం-తపోవనమును, ఆససాద-చేరెను. అతిథిసత్కార, భక్తి, వినయాదులను ఆశ్రమమునందలి శిష్యవర్గము, వృక్షములు, మృగములు సైతముపాటించు శాంతినిలయమగు తన యాశ్రమమును రామలక్ష్మణ సమేతుఁడగు విశ్వామిత్రుఁడు చేరెనని భావము.

శ్లో. తత్ర దీక్షిత మృషిం రరక్షతు  
ర్విష్ణుతో దశరథాత్మజౌ శరైః  
లోక మంధతమసాత్ క్రమోదితౌ  
రశ్మిభిః శశి దివాకరా వివ.

వ్యాఖ్య : తత్ర-అచ్చట (విశ్వామిత్రుని తపోవనమునందు), దశరథాత్మజౌ-దశరథుని కుమారులిద్దఱును (రామలక్ష్మణులు), దీక్షితం-యజ్ఞదీక్షా సంస్కారమును పొందిన, ఋషిం-విశ్వామిత్రుని, శరైః-బాణములచేత, విఘ్నతః-విఘ్నముల నుండి, క్రమోదితౌ-వరుసగా ఉదయించిన (రాత్రియందును, పగటియందును) శశి దివాకరౌ-చంద్రుఁడును, సూర్యుఁడును, రశ్మిభిః-కిరణములచేత, ఆంధతమసాత్-గాఢాంధకారమునుండి, లోకం, జవ-ప్రాణిసమూహమును వలె, రరక్షతుః-రక్షణ చేయుటకుఁ బూనితి. రాత్రియందు చంద్రుఁడును, పగటివేళ సూర్యుఁడును వరుసగా లోకమును గాఢాంధకారమునుండి కాపాడునట్లు, యజ్ఞదీక్షితుడైన విశ్వామిత్రుని, తమశరములచేత రాక్షసులు చేయువిఘ్నముల నుండి రక్షించుటకై, ఒకరి తరువాత నొకరు జాగరూకులై యుండిరని భావము. ఆలంకారముఃఉపము.

శ్లో. వీక్ష్య వేది మథ రక్తబిందుభి  
 ర్బంధుజీవ పృథుభిః ప్రదూషితామ్,  
 సంభ్రమో ఒభవ దపోధకర్మణాం  
 ఋత్విజాం చ్యుత వికంకత స్రుచామ్.

26

వ్యాఖ్య : అథ-అతరువాత, బంధుజీవ పృథుభిః-మంత్రేనపూలయంత పెద్ద వియగు, రక్తబిందుభిః-నెత్తురుచుక్కలచేత, ప్రదూషితాం-కలుషితముచేయఁబడిన వేదిం-యజ్ఞవేదికను, వీక్ష్య-చూచి, అపోధకర్మణాం-వదలివేయఁబడిన తమతమ పనులు గలిగినట్టియు, చ్యుత వికంకత స్రుచాం-చేతులనుండి జాఙినపుల్ల వెలగకఱ్ఱలతో చేసిన స్రుక్కులుగలిగినట్టియు, ఋత్విజాం-యజ్ఞమునందు సహకరించు ఋత్విజులయొక్క, సంభ్రమః-సంచలనము, అభవత్-జరిగెను. యజ్ఞవేదిమీద పెద్ద పెద్ద నెత్తురుచుక్కలుపడి దూషితమైపోగా, దానిని చూచిన ఋత్విజులకు భయము కలిగి, వారిచేతులనుండి స్రుక్ స్రువములు జారిపడెననియు, వారు తమపనులనుమాని కంగారుతో కలవరపాటుఁజెంది రనియు భావము, హౌమము చేయునప్పుడుపయోగించు గరిచెలపంటి కఱ్ఱపనిముట్లకు స్రుక్ స్రువము లనిపేరు. వాటినిచంద్ర, పుల్ల వెలగకఱ్ఱలతో చేయవలెనని శాస్త్రము.

శ్లో. ఉన్ముఖః సవది లక్ష్మణా గ్రహ్  
 బాణ మాశ్రయముఖా తస్మద్ధరక



రక్షసాం బల మపశ్య దంబరే

గృధ్రపక్ష వవనేరిత ధ్వజమ్.

26

వ్యాఖ్య : సపది-తక్షణమే, లక్ష్మణాగ్రజః-రాముడు, బాణం-బాణమును, ఆశ్రయముఖాత్-అంబులపొదినుండి, సముద్ధతన్-పైకిఁదీయుచున్న వాడగుచు, ఊర్ధ్వముఖః-ఆకాశమువైపున కెత్తిన ముఖముగలవాడై అంబరే-ఆకాశమునందు. గృధ్రపక్షవవనేరితధ్వజం--గృధ్రపక్ష-గ్రద్దలరెక్కలయొక్క, పవన-గాలిచేత, ఈరిత-కదలింపబడిన, ధ్వజం-రథముల జెండాలు గలదియగు, రక్షసాం-రాక్షసుల యొక్క, బలం-సైన్యమును, అపశ్యత్-చూచెను. యజ్ఞవేదిక రక్తమలినము కాగానే తూజీరముచుండి బాణమును దీయుచు, ఆకసమువైపుకు చూచిన రామునికి గ్రద్దల రెక్కలగాలిచే రెపరెప లాడుచున్న రథకేతనములు గల రాక్షససైన్యము కనపడె నని భావము. రథములపైన గ్రద్దలాడుట రాక్షసులకు దుశ్శకునము. "ఆసన్నమ్మ తోడ్పిక్ కదే చరంతి గృధ్రాదయో మూర్ధ్ని గృహార్ధ్వభాగే" గద్దలుమొదలగుపక్షులు మృత్యువునుమీపించిన వ్యక్తితలపైనగాని, ఇంటిపైభాగమునందు గాని తిరుగును అని శకునార్థవమునందుకలదు.

శ్లో. తత్ర యా వధివతీ మఖద్విషాం

తౌ శరవ్య మకరో త్స నేతరామ్

కిం మహోరగ విసర్పి విక్రమౌ

రాజిలేషు గరుడః ప్రవర్తతే?

27

వ్యాఖ్య : సః-ఆరాముడు, తత్ర- ఆరాక్షససైన్యమునందు, యా-ఏయి ద్దఱు, మఖద్విషాం-రాక్షసులకు, అధిపతీ-అధిపతులై యున్నారో, తౌ-ఆయుద్ధజగు సుబాహు, మారీచులను, శరవ్యం-తనబాణమునకు లక్ష్మణముగా, అకరోత్-చేసెను. ఇతరాన్-ఇతరరాక్షసులను, న-కాదు; (తథాపి-అదియుక్తమే) మహోరగ విసర్పి విక్రమః-మహాసర్పములపైఁబడు పరాక్రమముగల, గరుడః-గరుత్మంతుఁడు రాజి లేషు-అల్పములగు జలజంతువులపైకి, ప్రవర్తతేకిం?-వెళ్ళునాయేమి? వెళ్ళదు అని అర్థము. శ్రీరాముఁ డారాక్షససైన్యపతులగు సుబాహు మారీచుల పైకి దనబాణము లను వేయఁ బూనెను గాని యల్పులగు నితరరాక్షసుల పైకిఁ గాదు. గరుత్మంతుడు

మహాసర్పముల మీదికి వెళ్తున్నగాని జలజంతువుల పైకి వెళ్ళడమే! అనితాత్పర్యము. అంకారము: అర్థాంతరన్యాసము. "అలగర్దో జలవ్యాళః సమోరాజిలతుంతుభో" అనియమరము.

శ్లో. సోఽస్త్రి ముగ్రజవ మస్త్రకోవిదః  
సందధే ధనుషి వాయుదై వతమ్  
తేన శైలగురు మప్యపాతయత్  
పాండు పత్ర మివ తాడకా సుతమ్.

28

వ్యాఖ్య : అస్త్రకోవిదః-బాణవిద్యాపండితుడగు, సః-ఆరాముడు, ఉగ్రజవః-మిక్కిలివేగముగల, వాయుదై వతం-వాయువు దేవతగాగల, అస్త్రం-వాయు వ్యాస్త్రమును, ధనుషి-ధనుస్సునందు, సందధే-ఎక్కు పెట్టెను. తేన-ఆయస్త్రముచేత శైలగురుంబి- పర్వతమంతటియెత్తు, బువునుగలవాడైనను, తాడకాసుతం-మారీచుని, పాండుపత్రం, ఇవ-ఒక పండుటాకునువలె, అపాతయత్-పడవేసెను. మహావేగముగల వాయువ్యాస్త్రముచేత శ్రీరాముడు పర్వతాకారముతో ను , మారీచుని పండుటాకునువలె నెలపైగూల్చె నని భావము. అస్త్రకోవిద శబ్దము ముందెప్పుడెవ్వని మీద నెట్టి బాణమును ప్రయోగింపవలెనో యెఱిగియుండె ని తెలుపుచున్నది.

శ్లో. యః సుబాహు రితి రాక్షసోఽపరః  
తత్ర తత్ర విససర్ప మాయయా  
తం తురప్ర శకలీకృతం కృత్తి  
పత్తిగాః వ్యభజ దాశ్రమాత్ బహిః

29

వ్యాఖ్య : సుబాహుః, ఇతి-సుబాహువునుపేరుగల, యః-ఏ, అపరః-మరియొకడగు, రాక్షసః-రాక్షసుడు (గలడోవాడు) తత్రతత్ర-అశ్రమప్రాంతము నందప్పటప్పట, మాయయా-హయచేత, విససర్ప-సంపరించుచుండెను. తురప్ర శకలీకృతం-బాణములచే ముక్కముక్కలుగాఁ జేయఁబడిన. తం-ఆసుబాహువును, కృత్తి-నేర్పరియగు రాముడు, దాశ్రమాత్-అశ్రమమునుండి, బహిః-వెలుపల, పత్తి

జా:- పక్షులకు, వృక్షజాతి-పంచియిచ్చెను. రాముడు, రెండవరాక్షసుడగుసుబాహువు దొంగచాటుగా నాశ్రమముం దచ్చటచ్చట తిరుగుచుండగా వానిశరీరమును బాణము లచేత యుక్కులుయుక్కుగాఁజేసి, ఆశ్రమానికి దూరప్రదేశమున బక్షులకు పంచియిచ్చెనని భావము. ఇందలి 'కృతీ' శబ్దము, రాముడు సుబాహుని యుక్కులు చేయుటయేకాక ఆహుంసఖండము లాశ్రమమందుపడి కశ్యపముజేయనీయక బహిః ప్రదేశమునఁబడునట్లుచేసె నను అర్థమును జెప్పును. "కృతీవకుశలఃసహ" అని యమరము.

శ్లో. ఇ త్యపాస్త మఖ విఘ్నయో స్తయోః

సాంయుగీన మఖినంద్య విక్రమమ్

ఋత్విజః కులపతే రధ్యథాక్రమం

వాగ్ద్యతస్య నిరవర్తయన్ క్రియాః

30

వ్యాఖ్య : ఇతి-ఈవిధముగా, అపాస్త మఖవిఘ్నయోః-తొలగింపబడినయాగ విఘ్నములుగల, తయోః-ఆరామలక్ష్యణులయొక్క, సాంయుగీనం-యుద్ధమునందు చక్కగా ప్రకటింపఁబడినవిక్రమం-పరాక్రమమును, ఆఖినంద్య-మెచ్చుకొని, ఋత్విజః-ఋత్విక్కులు, వాగ్ద్యతస్య-హోనవీక్ష్యవహించిన, కులపతేః-మునిబింబించిపు డగు విశ్వామిత్రునియొక్క, క్రియాః-యజ్ఞకార్యములను, యథాక్రమం-వరుసగా నిరవర్తయన్-పూర్తిచేసిరి. అట్లు రామలక్ష్యణులు మారీచసుబాహుప్రభృతి రాక్ష సులను దొంగింపగా ఋత్విజులు నిర్భయముగా యజ్ఞకృత్యములను నిర్వర్తించిరి.

శ్లో. తౌ ప్రణామచల కాక పక్షకౌ

భ్రాతరా వవభృథాప్లుతో మునిః

ఆశిషా మనువదం సమస్పృశత్

దర్శపాటిత తలేన పాణినా.

31

వ్యాఖ్య : అవభృథాప్లుతః-అవభృథ-యజ్ఞదీక్షాంతమునందు, ఆప్లుతః-స్నానముచేసిన, మునిః-విశ్వామిత్రుడు, ప్రణామచల కాకపక్షకౌ-వంగి నమస్కరించుటచేత కదలుచున్న చిన్న జుట్టుగల, తౌ, భ్రాతరా-ఆయిద్దరన్న దమ్ము

లను, ఆశిషాం, అనుపదం-ఆశీర్వాదనముల వెంటచే, దర్శ పాటిత తలన-దర్శల చేత గ్రుచ్చబడిన అరచేయిగల, (పవిత్రముగల) పాణినా-హస్తముచేత, సమస్పృశత్-తాతెను (నిమిరెను). యజ్ఞదీక్షాంతమున నదీస్నానముచేసిన విశ్వామిత్రుని పాదములనంటి నమస్కరించుచున్న రామలక్ష్మణుల తలలపై పవిత్రసహితమగు హస్తముచేత ప్రేమసంతోషముతో విశ్వామిత్రుడు స్పృశించె సునిభావము. రామలక్ష్మణుల పరాక్రమముచేత తన యజ్ఞము ప సమాప్తి నొందుట విశ్వామిత్రుని యానందమునకు కారణమని భావము. “చలకాకపక్షతా” అనుపదము రామలక్ష్మణుల బాల్యమును దెలుపును

శ్లో. తం న్యమంత్రయత సంభృత క్రతు  
రైత్రిథిలః స మిథిలాం వ్రజన్ వశీ  
రాఘవా పపి నినాయ బిభ్రతౌ  
తద్దనుః శ్రవణజం కుతూహలమ్.

32

ద్యౌః : సంభృతక్రతుః-కూర్చుకోబడిన సంభారములతో యజ్ఞమును జేయఁ దలపె న, మైత్రిలః-మిథిలానాథుఁడగు జనకుఁడు, తం-ఆవిశ్వామిత్రుని, న్యమంత్రయ -యజ్ఞమునకాహ్వానించెను. వశీ-ఇంద్రియనిగ్రహముగల, సః-ఆ విశ్వామిత్రుడ, మిథిలాం, వ్రజన్-జనకరాజధానికి వెళ్ళుచు, తద్దనుః-శ్రవణజం-ఆ జనకుని ధనుస్సును గురించి విచారించేతఁ గలిగిన, కుతూహలం-దానిని చూచుట కుత్సాహమును, బి భ్రతౌ-ధరించుచున్న (వాంఛగల), రాఘవౌ, అపి-రఘువంశ దీపకులగు రామలక్ష్మణులను సైతము, నినాయ-తీసుక వెళ్ళెను. తానువేయు యజ్ఞము పరిసరాప్ర మగుటచేత సంతోషుఁడై యున్న విశ్వామిత్రునికి జనకుఁడు తలపెట్టిన యజ్ఞమునకు రమ్మని యాహ్వానము వచ్చెను. తోకప్రసన్నుడై జనకుని వద్దనున్న ధనుస్సును జూడవలెనని కుతూహలపడుచున్న రామలక్ష్మణులను సైతము వెంటబెట్టుకొని విశ్వామిత్రుఁడు మిథిలకు వెళ్ళెనని భావము.

శ్లో. తైః శివేషు వసతి ర్గతాధ్వభిః  
సాయ మాశ్రమతరు ష్యగృహ్యత  
యేషు దీర్ఘతపసః పరిగ్రహా  
వాసవ తుణ కలత్రతాం యయా.

33

వ్యాఖ్య : గతావృత్తి:-నడువబడినమార్గముగం (కొంతదూరమునడచిన)  
తై:-ఆ ము రిచేత (విశ్వామిత్ర రామ లక్ష్మణులచేత), సాయం-సాయంకాలము  
నందు, శివే -రమ్యములగు, ఆశ్రమతరుమ-ఆశ్రమవృక్షములక్రింద, వసతి:-  
నివాసము, అగృహ్యత-స్వీకరింపబడెను, యేమ-ఏవృక్షములక్రింద, దీర్ఘ తపస:-  
సుదీర్ఘముగా తపస్సుచేయుచుండిన గౌతమునియొక్క, పరిగ్రహ:-భార్య (అహల్య),  
వాసవి క్షణ కళత్రతాం-వాసవి-ఇంద్రునికి, క్షణ-స్వల్పకాలము, కళత్రతాం-  
భార్యగానుండుటను, యయో-పొందెనో. మిథిలకు బయలుదేరిన విశ్వామిత్ర రామ  
లక్ష్మణులు, కొంతమార్గమునుదాటి సాయంకాలమునందు చల్లనినీడను, పరిమళ  
మును ఇచ్చు గౌతమాశ్రమమునందలి వృక్షములక్రింద బసచేసిరి. అచోట  
ఇంద్రుడ హల్యాసంభోగమును జేసిన గౌతమాశ్రమప్రదేశము, “దీర్ఘ తపస:-  
అను గౌతమ విశేషణము, “శివేషు” అను వృక్షవిశేషణమును, ఇంద్రాహల్యల  
కలయికకు ఈ ప్రదేశము, అనుకూల్యమును గలిగించియుండెనని సూచించుచున్నది.

శ్లో. ప్రత్య పద్యత చిరాయ యత్పున  
శ్చారు గౌతమ వధూః శిలామయీ  
స్వం వపుః స కిల కిల్బిషచ్చిదాం  
రామపాద రజసామను గ్రహః

34

వ్యాఖ్య : శిలామయ-భర్తృశాపమువలన రాయిగా మారిన, గౌతమవధూ:-  
గౌతమునిభార్య (అహల్య), చారు-అందమైన, స్వం-తనదీయగు, వపుః-శరీర  
మును, చిరాయ-బహుకాలమునకు, పునః-మరల, ప్రత్యపద్యత, యత్-పొందెన  
నుట యేది కలదో, సః-ఆది, కిల్బిషచ్చిదాం-పాపమును హరించునట్టి, రామపాద  
రజసాం-శ్రీరాముని పాదదూకుల యొక్క, అనుగ్రహః, కిల-ప్రసాదమేకదా!  
పాషాణమై పడియున్న అహల్య సుందరమగు తనపూర్వరూపమును బహుకాలము  
తరువాత పొందుట రామపాదరజస్సుయొక్క అనుగ్రహబలమే యని లోకముచెప్ప  
నని భావము. స్త్రీలింగమగు శిలాశబ్దము అహల్యా ప్రతిరూపముగా చెప్పబడుట  
యుక్తముగా నున్నది.

శ్లో. రాఘవాన్విత ముపస్థితం మునిం  
తం నిశమ్య జనకో జనేశ్వరః,

అర్థకామసహితం సవర్యయా

దేహబద్ధ మివ ధర్మ మభ్యగాత్.

౪౪

వ్యాఖ్య : రాఘవాన్వితం-రఘువంశమునందుపుట్టిన రామలక్ష్మణులకూతోడి నవాడై, ఉపస్థితం-వచ్చి, తం, మునిం-ఆచార్యమిత్రుని (గురించి) జనకః-జనకుడను పేరుగల, జనేశ్వరః-రాజు, నిశమ్య-విని, అర్థకామసహితం-అర్థ కామ పురుషార్థములతోఁ గూడినదియు, దేహబద్ధం-మూర్తి భవించి-దియు నగు, ధర్మం-ఇవ, ధర్మమునువలె, సవర్యయా-పూజావిధానముతో, అభ్యగాత్-ఎదురేగి స్వాగతముచెప్పెను. అర్థకామసహిత ధర్మ పురుషార్థమువలెవచ్చిన రామలక్ష్మణ సహతుడగు విశ్వామిత్రుని జనకుఁడు భక్తి గౌరవ పురస్కర పూజావిధానముతోనెదుర్కొనెనని భావము.

శ్లో. తౌ విదేహనగరీ నివాసినాం

గాం గతా వివ దివః పునర్యసూ,

మన్యతే స్రు పిబతాః విలోచనైః

పక్షుపాత మపి వంచనాం మనః.

౪౫

వ్యాఖ్య : దివః-ఆకాశమునుండి, గాం-భూమిని, గతా-చేరిన, పునర్యసూ, ఇవ-పునర నక్షత్రాధి దేవతల వలెనుండిన, తౌ-ఆరామలక్ష్మణులను, విలోచనైః-విప్పారిన తములచేత, పిబతాం-త్రాగుచుండిన (రెప్పవార్చక ఆనకితో మోచుచుండిన) వి నగరీ నివాసినాం-మిథిలానగర వాసుల యొక్క, మనః-మనస్సు పక్షుపాతం, అపి-రెప్ప వాల్చుటచేతము, వంచనాం-మోసమునుగా మన్యతేస్మ-తలచెను. 'స్మ' అనఁచి చేరినప్పుడు, భూతకాలిక మగు సర్థముగల యకువర్తమాన (లదీ) రూపముండును మహామంగళప్రదమగు పునర్యసూనక్ష మునకు లదిదేవత అదితి, ఆదైదేవమాత, అద్భివల్లని నక్షత్రము ఆకాశమునుండి లపైకి వచ్చినట్లు కనఁబడుచున్న రామలక్ష్మణుల సౌందర్యమును జూచుచున్న మిథిలావాసుల మనస్సుకు రెప్పపాటుగూడ విఘ్నముగాఁ దొచెనని భావము. శ్రీరాముఁడు పునర్యసూ నక్షత్రమునందు జన్మించియుండుటయు, ఆనక్షత్రజాతుఁడు సత్యవాది, సుగుణుడు ఉద్వాహి. త్యాగి, విభవనంపన్నుఁడు నగునని జ్యోతిశ్శాస్త్రము చెప్పటయు, సీయు త్రేక్షకుఁగారణములై యుండును.

శ్లో. యూపవ త్యవసితే క్రియావిధౌ

కాలవిత్ కుశికవంశ వర్ధనః,

రామ మిష్వసన దర్శనోత్సుకం

మైథిలాయ కథయాంబభూవ సః.

37

వ్యాఖ్య : యూపవతి-పశుబంధనస్తంభము గలదియగు, క్రియావిధౌ-కర్మానుష్ఠానము, అవసితే (సతి)-ముగిసి-దిగా (యజ్ఞము పరిసమాప్తిని చెందినదికాగా), కాలవిత్-సమయము నెఱిగినవాడగు, కుశికవంశ వర్ధనః-కుశికవంశము నున్నతస్థితికి-దెచ్చినవాడగు, సః-ఆవిశ్వామిత్రుడు, రామం-రాముని, ఇష-సన దర్శనోత్సుకం-శివధనుస్సును చూచుటయందలి కుతూహలము గలవానినిగా, థిలాయ-జనకునికొఱకు, కథయాంబభూవ-చెప్పెను. జనకుడు యజ్ఞదీక్షానిరదైయున్నప్పుడూరకయుండి, యజ్ఞము ముగియగానే విశ్వామిత్రుడు జనకునికి రాముని ధనుర్దర్శన కుతూహలమును సమయము చూచుకొని చెప్పెనని భావము. “ఇష్వసనం” అనగా చాపము. అస్యతే అనేన ఇత్యసనం, ఇమాణాం అసనం ఇష్వసనం అని విగ్రహము.

శ్లో. తస్య పీఠ్య లలితం వపుః శిశోః

పార్థివః ప్రథితవంశ జన్మనః,

స్వం విచింత్య చ ధను ర్దురానమం

పీడితో దుహితృ శుల్క సంస్థయా.

38

వ్యాఖ్య : పార్థివః-జనకుడు, ప్రథితవంశ జన్మనః-ప్రథిత-సుప్రసిమైన, వంశ-రమువంశమునందు, జన్మనః-పుట్టుకగల, శిశోః, తస్య-బాలుయున్న ఆ శ్రీరాముఁ యొక్క, లలితం, వపుః-సుకుమార సుందరమై యు శరీరమునున్న, స్వం-తనదీయు, దురానమం-వంపుట కశక్యమైనదీయునగు, ధనుః చ-ధనుస్సునున్న, విచింత్య-ఆలోచించి, దుహితృ శుల్క సంస్థయా-తన కూతురగు సీతికు అట్లు దీయవలసిన శుల్కము (ఓలి) ఆధనుఁబంగ రూపమై

యుండుటచేత, పీడితః-బాధింపఁబడెను. ఉత్తమవంశజుఁడు, సుకుమార సుందర శరీరుఁడగు రాముఁడు తన కల్లుఁడైనచో బాగుండు నను వాంఛగలిగిన జనక చక్ర వర్తి రాముని శిశుత్వమును, శుక్రురూపమై వంచుటకు శక్యముగాని శివధనుస్సును చూచి, బాలుఁడగు రాముఁ డీధనుస్సును వంచజాలఁడే! యని మనస్సునందు బాధ పడె నని భావము. “శల్క” మనగా జామాత కన్యకై యాయవలసిన ఓలి. “సంస్థా” అనగా స్థితి యని నైమందితార్థములు.

శ్లో. అబ్రవీ చ భగవన్! మతంగజై

రస్య దృష్టవాద్భి రపి కర్మ దుష్కరమ్,

తత్ర నాహ మనుమంతు ముత్సహే

మోఘవృత్తి కలభస్య చేష్టితమ్.

99

వ్యాఖ్య : పా భగవన్-షట్కుజైశ్చర్య సంపన్నుఁడవగు మునిందా! బృహద్భిః-గొప్పవియగు, మతంగజైరపి-ఏనుగులచేతనైనను, దుష్కరం-చేయుటకు సాధ్యపడని, యత్, కర్మ-ఏపనికలదో, తత్ర-అపనియందు, కలభస్య-ఏనుగువల్లయొక్క, మోఘవృత్తి-వ్యర్థవ్యాపారముగల, చేష్టితం-ప్రయత్నమును, అనుమంతు-అంగీకరించుటకు, అహ-నేను, మోత్సహే (స+ఉత్సహే)-ఇష్టపడను. అని, అబ్రవీత్, చ-అతేను కూడ. పూజ్య విశ్వామిత్రమునీ! మహాగజముల వేతనే కాని పనికి ఒక బాలగజము పూజ్యమునైనను, పూజ్యమునైనను నని జనకుఁ డనెను. అనగా మహావీరులగు ధనుర్భుత కైందళి మున్నగు గదిలియ లేకపోయిరి. బాలుఁడగు ఈరాముఁ డెట్లు దీనిని వశపరచు? అని జనకుని భావము. “ఉత్పత్తిం చ, వినాశం చ, భూతానా మౌగతిం, గతిమ్, వేత్తి విదా మవి వ్యాం చన వాచో భగవాన్ ఇతి” జగత్తులోని ప్రాణులన్నియు నెట్లు పుట్టుచు వి? నశించుచు వి? ఎక్కడినుండి వచ్చుచున్నవి? ఎక్కడికి వెళ్ళుచు వి? యనగ నేటి అవిద్య అనగా నేటి? అను విషయములు తెలిసిన మహాపురుషుని “...న్!” అని పిలువవలెను. జనకుఁడు విశ్వామిత్రుని నట్లు సంబోధించుటచే దట్టివాడని తెలియవలయును.

ప్రేపితా హి బహవో నరేశ్వరాః

తేన తాత! ధనుషా ధనుర్భుతః,



జ్యోతి నిఘాత కఠిన త్వచో భుజాన్

స్నాన్ విధూయ ధిగితి ప్రతస్థిరే.

40

వ్యాఖ్య: హి తాత-ఓతండీ! తేన, ధనుషా-ఆ చాపముచేత, బహు-అనేకులగు, ధనుర్బృతః-ధనురులైన, సరేశ్వరాః-రాజులు, హేపితా హి-సిగ్గుపరుపబడిరి సుమా, (వారు జ్యోతి నిఘాత కఠిన త్వచః-అల్లెత్రాటి దెబ్బలచేత గట్టిపడిన చర్మములగు, స్నాన్. భుజాన్-శుభములను, ధిగితి(ధిక్ + ఇతి)-“చీ” యని, విధూయ-అవమానించుకొని, ప్రతస్థిరే-బయలుదేరి వెళ్ళిపోయిరి. ఓతండీ! ఆశివధనుస్సుచేత సిగ్గుపరుపబడిన అనేకరాజులు, అంతకు పూర్వము వివిధ సందర్భములయందు తాము చేసిన ధనుష్వంకారములచేత అల్లెత్రాడు తాకి గరుసువారిని తమ భుజములను, శివధనుస్సును గదిలింపఁజాలనందఁగ “చీ” యని తిట్టుకొని తమదారిని తాము నిరాశతోఁ దిరిగి వెళ్ళిరి జనకుఁడు విశ్వామిత్రునికిఁ జెప్పెను. కాగా ఈ బాలుడైన రాముఁ డెట్లు దాని నెత్తగలఁ దని భావము.

శ్లో. ప్రత్యువాచ త మృషి ర్నిశమ్యతాం

సారతో ఽయ ఘథవా గిరా కృతమ్,

చాప ఏవ భవతో భవిష్యతి

వ్యక్తకక్తి రశని ర్గిరా వివ.

41

వ్యాఖ్య: ఆయం-ఇతఁడు (రాముఁడు), సారతః-బలముచేత, నిశమ్య తాం-వినఁబడుచుగాక; అథవా-అట్లుకాక, గిరా, కృతం-ధనుస్సార వర్ణనమును చాలించుము. అశనిః-వజ్రాయుధము, గిరౌ, ఇవ-పర్వతమునందువలె, చాపే, ఏవ-ధనుస్సునందే. భవతః-నీకు, వ్యక్తకక్తిః-స్పష్టముగాఁ దెలిసిన బలముగలవాఁడు, భవిష్యతి-కాగలఁడు, ఇతి-ఇట్లని, ఋషిః-విశ్వామిత్రముని, తం-అజనకుని గుఱించి, ప్రత్యువాచ-బదులు పలికెను. ఈరాముని బలసారముతో నితనిని గుర్తింపుము, అంతేకాని యీధనుర్గుణ వర్ణనమువలన నేమి లాభము? వజ్రాయుధ బలము పర్వతముపైఁవలె నతనిబలము సిద్ధనుస్సునందే కనఁబడును. అని విశ్వామిత్రుఁడు జనకునికి బదులు చెప్పెను. “కృతం” అనునది చాలును అను అర్థము గల అవ్యయము.

శ్లో. ఏవ మా వ్రవచనా తస్య పౌరుషం

కాకపక్షకధరే లపి రాఘవే,

శ్రద్ధధే త్రిదశగోప మాత్రకే

దాహశక్తి మివ కృష్ణవర్తని.

42

వ్యాఖ్య : అప్రవచనాత్-ఆపుడగు విశ్వామిత్రునియొక్క మాటవంస, సః-ఆజనకుడు, కాకపక్షకధరే, అపి-బాలుడైనప్పటికిని, రాఘవే-రాముని యందు, పౌరుషం-పరాక్రమమును, త్రిదశగోప మాత్రకే-ఆరుద్ర పురుగుంతగా నుండిన, కృష్ణవర్తని-అగ్నియందు, దాహశక్తిం, ఇవ-దహించు శక్తినివలె, శ్రద్ధధే-నమ్మెను, చెప్పినమాట ఆపుడగు విశ్వామిత్రుని దగుటవలన జనకుడు బాలుడై యున్నను రామునియందలి పరాక్రమమును, చిన్న ఆరుద్రపురుగు ప్రమాణము నందున్న అగ్ని యందు దహింపగలశక్తిని వలె విశ్వసించె నని భావము. ఆపుడనగా యథా పక్తయగు ఇష్టజనుడు. 'కాకపక్షక, త్రిదశగోపమాత్రక' శబ్దముల యందలి 'క' పత్యయములు స్ఫార్థమునం దుపయోగింపఁబడినవి. సామాన్యవాచక మగు "త్రిదశ" శబ్దము, ఇంద్ర అను విశేషార్థమునం దుపయోగము. ఇంద్రుడు కూడ దేవతయే కదా! అలంకారము : శిషమ.

శ్లో. వ్యాధిదేశ గణశో లథ పార్శ్వగాఁ

కార్యకాభిహరణాయ మైథిలః,

తై జనస్య ధనుషః ప్రవృత్తయే

తోయదా నివ సహస్రలోచనః.

43

వ్యాఖ్య : అథ-పిమ్మట, మైథిలః-జనకుడు, పార్శ్వగాఁ-ప్రక్కలనున్న పురుషులను, కార్యకాభిహరణాయ-కార్యక-ధనుస్సును, అభిహరణాయ-ఎదురుగా తెచ్చుటకు, సహస్రలోచనః-ఇంద్రుడు, తై జనస్య-తేజోమయమగు, ధనుషః-ఇంద్రధనుస్సుయొక్క, ప్రవృత్తయే-అవిర్భావముకొఱకు, తోయదాఁ, ఇవ-మేఘములనువలె, గణశః-జట్టు జట్టుగా, వ్యాధిదేశ-ఆజ్ఞాపించెను. విశ్వామిత్రుని మాట విన్న పిమ్మట జనకుడు తన ప్రక్కలయందున్న సేవకులను జట్టు జట్టుగా పిలిచి, ఇంద్రుడు తేజోమయమగు నింద్ర ధనుస్సు నావిర్భవింపజేయుటకు మేఘ

ముల నాదేశించినట్లు శివధనుస్సును బయటికి తెండు అని యాజ్ఞాపించెను. ఒక రి యి తెచ్చుటకు సాధ్యపడునది కాదు కనుక, జనకుడు తన సేవకులను జ జ గా నొక్కొక్క పార్శ్వమునఁ బట్టుకొని శివధనుస్సును వెలుపలికిఁ దెచ్చి పె యాజ్ఞ యిచ్చెను. ఇంద్రధనుస్సువంటి సౌందర్య దార్ద్యములు గలది ధనుస్సు అనియు, దానిదర్శన మానందహేతు వనియు భావము.

శ్లో. తత్ ప్రసుప్త భుజగేంద్ర భీషణం  
 విక్ర్య దాశరథి రాదదే ధనుః,  
 విద్రుత క్రతుమ్మగా నుసారిణం  
 గౌన బాణ మస్పృజత్ వృషధ్వజః.

44

వ్యాఖ్య : దాశరథిః-రాముడు, ప్రసుప్త భుజగేంద్ర భీషణం-నిద్రించిన సర్పరాజువలె భయంకరమైయున్న, తత్, ధనుః-ఆవాపమును, విక్ర్య-బాగుగాఁ జూచి, ఆదదే-పట్టుకొనెను. వృషధ్వజః-శివుడు, యేన-ఏధనుస్సు చేతనైతే, విద్రుత క్రతుమ్మగా నుసారిణం-విద్రుత-పారిపోవుచున్న, క్రతుమ్మగ-యజ్ఞ మనెడు లేడిని, అనుసారిణం-అనుసరించి వెళ్ళునట్టి, బాణం-బాణమును, అస్పృజత్-విడిచెనో; ఏధనుస్సు చేతనైతే శివుడు మృగరూపమునఁ బరుగెత్తి పోవుచున్న యజ్ఞమును గొట్టుటకు బాణమును విడిచెనో అట్టి యా ధనుస్సును శ్రీరాముడు బాగా పరికించి చూచి చేతఁబట్టుకొనె నని భావము. ఒకప్పుడు ఇంద్రుని దేవత లొక మహాయజ్ఞమును జేయుచు, తపోనిష్ఠుడై యున్న పరమశివునికి యజ్ఞహ విర్భాగమును కల్పింపక పోయిరి. అప్పుడు శివుడు తపోమయమై, సుదీర్ఘమై సూర్యునివలె ప్రకాశించునట్టి యొకధనుస్సును స జించి, దానికి శింజినీ ప్రముఖము లైన యంగములు కల్పించి, కోపానల జ్వాలలు కుచు నచ్చటికి వచ్చి యాయజ్ఞ మును ధ్వంసము చేయుటకు సిద్ధపడెను. అట్టి వుని జూచి దేవతలు భయభ్రాంతు లైరి. శివుడు కోపోద్బిషితుడై యజ్ఞముపై బాణమును వేయగా నాబాణము దెబ్బకు హృదయము చీలిన యజ్ఞము మృగరూపమును ధరించి అగ్నిహోత్రుని సహితముగాఁ బాటిపోయెను. ఆ ధనువే యిది యని “క్రతుమ్మగానుసారిణం” అను పదము తెలుపుచున్నది. ఆ కథను ఇచ్చట ననుసంధించుకొనవలెను.

శ్లో. ఆతతజ్య మకరో త్స సంసదా  
 విస్మయ స్తిమిత నేత్ర మీక్షితః

తైలసార మపి నాతియత్నతః

పుష్పచాప మివ శేషలిం స్మరః.

వ్యాఖ్య : సః- ఆరాముఁడు, సంసదా-సభచేత (సభాస్థజనులచేత), విస్మయ  
స్తిమితనేత్రం-ఆశ్చర్యముచేత కదలికలేని కన్నులు గలుగునట్లుగా, ఈక్షితః-చూచు  
బడుచున్నవాడగుచు, తైలసారం అపి-పర్వతముయొక్క గట్టితనము, బయలు  
గలదియై యున్నను, ధనుః- ఆ శివధనుస్సును, స్మరః-మన్మథుఁడు, పేళం-  
కోమలమైన, పుష్పచాపం, ఇవ-పూవిల్లనువలె, నాతియత్నతః-ఎక్కువ పయత్నము  
లేకయే, ఆతతజ్ఞం-ఎక్కించబడిన మౌర్య కలదానినిగా, అకరోత్-చేసెను.  
సభలో నున్న వారందఱును ఆశ్చర్యముచేత తెప్పలు వాల్చక చూచుచుండగా  
రాముఁడు తైలసారమగు శివధనుస్సును, మన్మథుఁడు పుష్పచాపమును వలె నతి  
సులభముగా నెత్తి నారినీ బిగించె నని భావము.

శ్లో. భజ్యమాన మతిమాత్ర కర్షణాత్

తేన వజ్రపరుషస్వనం ధనుః,

భార్గవాయ దృఢమన్యవే పునః

క్షత్ర ముద్యత మివ న్యవేదయత్.

46

వ్యాఖ్య : తేన-ఆ రామునిచేత, అతిమాత్ర కర్షణాత్-ఎక్కువగా లాగుట  
వలన, భజ్యమానం-విరువబడుచున్న దగుటచేత, వజ్రపరుషస్వనం-పిడుగుయొక్క  
వలె కఠినమైన ధ్వనిగల, ధనుః-ఆ ధనుస్సు, దృఢమన్యవే-చెఱగని కోపముగల,  
భార్గవాయ-పరశురామునికొఱకు, క్షత్రం-క్షత్రియవంశమును, పునః-మరల,  
ఉద్యతం-యుద్ధసన్నద్ధమై యున్నదానిని, న్యవేదయత్, ఇవ-విజ్ఞాపన చేసెనా యను  
నట్లుండెను. రాముఁడు నారినీ గట్టి యెక్కువెట్టి శింజినిని బాగా లాగుటచేత పిడిగి  
పోవుచున్న యా ధనుస్సుయొక్క పిడుగువంటి ధ్వని, దృఢకోపుఁడైన పరశు  
రామునికి క్షత్రియకులము మళ్ళీ లేచినది సుమా యని తెలిపినట్లుండె నని భావము  
అలంకారము : ఉత్పేక్ష.

శ్లో. దృష్టసార మథ రుద్రకారుణ్యే  
వీర్యకుల్క మభినంద్య మైథిలః,

రాఘవాయ తనయా మయోనిజాం

రూపిణీం శ్రియ మివ న్యవేదయత్.

47

వ్యాఖ్య : అథ-అట్లు ధనుస్సు విరిగిన పిమ్మట, మైథిలః-జనకుఁడు, రుద్రకాయకే-శివధనుస్సు విషయమున, దృష్టసారం-చూడబడిన స్థిరాంశముగల, వీర్యశుల్కం-ధనుర్బంగ రూపమగు శౌర్యశుల్కమును, అభినంద్య-మెచ్చుకొని, రాఘవాయ-రామునికొఱకు (రామునికి), అయోనిజాం-అందఱివలెగాక దేవయజ్ఞము నందు పుట్టిన, తనయాం-కూతురగు సీతను, రూపిణీం-రూపమును ధరించిన, శ్రియం, ఇవ-లక్ష్మినివలె (సాక్షాల్పక్షినివలె) న్యవేదయత్-అర్పించెను. శివధనుర్విషయమున స్థిరపడిన శక్తిగల రాముని శౌర్యశుల్కమును మెచ్చుకొని, అయోనిజయైన తన కూతురు సీతను రాఘవునికి భార్యనుగా నిచ్చెదనని మాటచెప్పె నని భావము.

శ్లో. మైథిలః సపది సత్యసంగరో

రాఘవాయ తనయా మయోనిజామ్,

సన్నిధౌ ద్యుతిమత స్తపోనిధే

రగ్నిసాక్షిక ఇవా తిస్సప్తవాః.

48

వ్యాఖ్య : సత్యసంగరః-సత్యప్రతిజ్ఞాఁడగు, మైథిలః-జనకుఁడు, రాఘవాయ-రామునికొఱకు, అయోనిజాం-స్త్రీ గర్భజనిత కానట్టి, తనయాం-కూతురిని, ద్యుతిమతః-తేజస్వియగు, తపోనిధే-విశ్వామిత్రునియొక్క, సన్నిధౌ-సన్నిధియందు, అగ్నిసాక్షికః, ఇవ-అగ్ని సాక్షిగాఁ గలవాఁడువలె, సపది-అప్పుడే, అతిస్సప్తవాః-ఇచ్చిచేసినవాఁ డయ్యెను. సత్యమైన ప్రతిజ్ఞగల జనకుఁడు అయోనిజయై తనకూతురుగా భావింపఁబడిన సీతను రామునికి మహాతేజస్వియగు విశ్వామిత్రుని సన్నిధిలో (విశ్వామిత్రుఁడే అగ్నియై సాక్షిగా నున్న వానివలె) అప్పుడే యిచ్చి వివాహము చేసెను. "సంగర" శబ్దమునకు ప్రతిజ్ఞ, యుద్ధము, జ్ఞానము, ఆపద అర్థములు. "అథ ప్రతిజ్ఞాజి సంవిదాపత్ను సంగరః" అని యమరము, ఇచ్చట తాత్కాలికముగా జనకుఁడు, సీతచేత రాముని కంఠమునందు విజయమాలను విశ్వామిత్రాగ్నిసాక్షికముగా వేయించెనని తలఁపవలయును.

శ్లో. ప్రాహ్నిణో దృ మహితం మహాద్యుతిః

కోసలాధిపతయే పురోధామ్,

భృత్యభావి దుహితుః పరిగ్రహాత్

దిశ్యతాం కుల మిదం నిమే రితి.

49

వ్యాఖ్య : మహాద్యుతిః-గొప్ప కాంతిగల జనకుడు, మహితం-పూజితుఁడగు, పురోధసం-పురోహితుని, కోసలాధిపతయే-కోసరాజు పాలకుఁడగు దశరథుని కొఱకు (వద్దీ), ఇదం-ఈ, నిమేః కులం-నిమియొక్క వంశము, దుహితుః-కూతురగు సీతయొక్క, పరిగ్రహాత్-కోడలుగా స్వీకరించుటవలన, భృత్యభావి-భృత్యత్వము కలదిగా, దిశ్యతాం-అనుమతింపఁబడు గాక, ఇతి-ఇట్లు చెప్పమని, ప్రాహ్నిణోత్, చ-పంపెనుగూడ. జనకుఁ డొక పురోహితుని సత్కరించి, నీవు వెళ్ళి దశరథునితో నా కుమార్తెను కోడలుగా స్వీకరించి నిమివంశమును నీ సేవలోనికి దీసికొనుట కంగీకరింపు మని చెప్పుటకై పంపెను. ఇచ్చటి “మహాద్యుతిః” అను పదము, శివధనుర్బంగమును జేసిన యెల్లుడు దొరకుటచేత జనకునికి గలిగిన సంతోషమును, ముఖకాంతిని వెల్లడించుచున్నది.

శ్లో. అన్వియేష సదృశీం స చ స్నుషాం

ప్రాప చైన మనుకూలవా ద్విజః,

సద్య ఏవ సుకృతాం హి పచ్యతే

కల్పవృక్షఫల ధర్మి కాంక్షితమ్.

50

వ్యాఖ్య : సః, చ-ఆదశరథుఁడుకూడ, సదృశీం-రామునికిఁదగిన, స్నుషాం-కోడలిని, అన్వియేష-వెదకెను, అనుకూలవాక్-కోడలు లభించినది చెప్పు వాక్కుగల, ద్విజః-బ్రాహ్మణుఁడు (జనకపురోహితుఁడు), చ-కూడ, ఏనం-ఈ దశరథుని, ప్రాప-చేరెను. హి-అది యంతే, కల్పవృక్షఫలధర్మి-కల్పవృక్ష ఫలము వలె వెంటనే పండు స్వభావముగల, సుకృతాం-పుణ్యముచేసిన వారియొక్క, కాంక్షితం-మనోరథము, సద్యః, ఏవ-వెంటనే, పచ్యతే-ఫలించునుగదా! యుక్త వయస్సు వచ్చిన రామునికిఁ దగినభార్య యెచ్చట లభించునా యని దశరథుఁడు వెదకుట కారంభించిన వెంటనే జనకుని పురోహితుఁడు సీతను మీ

కోడలినిగా స్వీకరింపు డనిచెప్పట కతనివద్దికి వెళ్ళెను. పుణ్యవంతులకోరిక కల్ప వృక్షము ఫలమువలె పుట్టుటయు ఫలించుటయు వెంటనే జరుగునుగదా! దళరథునికి రామవివాహకాంక్ష కలుగుటకును, జనకుడు పంపిన వార్తకును వ్యవధానమే లేకుండె నని భావము. అలాకారము : అర్థాంతరనాసము.

శ్లో. తస్య కల్పిత పురస్క్రియావిధేః

శుశ్రువాన్ వచన మగ్రజన్మనః,

ఉచ్ఛచాల బలభిత్సఖో వశీ

నై న్యరేణు ముషితార్కదీధితిః.

51

వ్యాఖ్య : బలభిత్సఖః-ఇంద్రస్నేహితుడును, వశీ-స్వాయత్తుడు నగు దళరథుడు, కల్పితపురస్క్రియావిధేః-చేయబడిన పూజావిధానము గల, తస్య, అగ్రజన్మనః-అగ్రబాహ్మణునియొక్క, వచనం-జనకుడు పంపిన సందేశవచనమును, శుశ్రువాన్-విన్నవాడై, నైన్యరేణు ముషితార్కదీధితిః-నైన్యరేణు-నైన్యముయొక్క నడకచేత రేగినదుమ్ముచేత, ముషిత-దొంగిలింపబడిన (కప్పి వేయబడిన), అర్కదీధితిః-సూర్యకాంతిగలవాఁ డగుచు, ఉచ్ఛచాల-లేచెను (ప్రయాణించెను). ఇంద్రసఖుడై స్వతంత్రుడై యున్నదళరథుడు కృతాతిథిసతా రుఁ డగు జనకపురోహితుడు చెప్పిన శుభసందేశమును విన్నవెంటనే సర్వసన్న మగు సైన్యముతో మిథిలకు బయలుదేరె నని భావము. బలభిత్సఖుఁడగుటచేత వాహ సంభారములు క్షణములో సిద్ధమయ్యె ననియు, వశీ యనుటచేత ఇతరుల ఆలోచనలు సంప్రదింపులు అక్కరలేకపోయెననియు, “నైన్యరేణు ముషితార్కదీధితిః” అనుటచేత మహావైభవసమేతుడై పయనించెననియు తాత్పర్యము. “ఉచ్ఛచాల” అనుక్రియ “శుభస్య శీఘ్రం” అన్నట్లు కార్యత్వరను దెలుపుచున్నది.

శ్లో. ఆససాద మిథిలాం స వేష్టయన్

పీడితోపవనపాదపాం బలైః

ప్రీతిరోధ మసహిష్ట సా పురీ

స్త్రీవ కాంతపరిభోగ మాయతమ్.

52

వ్యాఖ్య : సు-ఆవిధముగా బయలుదేరిన దశరథుడు, బలై-సైన్యముల చేత, పీడితోపవనపాదపాం-పీడిత-బాధింపబడిన, ఉపవన-ఉపవనమునందలి, పాదపాం-వృక్షములుగల, మిథిలాం-మిథిలానగరమును, వేష్టయన్-చుట్టును అక్రమించుచు, అనసాద-చేరెను. సా, పురీ-ఆనగరముకూడ, స్త్రీ-యువతి, ఆయతం-విస్తృతమైన, కాంతపరిభోగం, ఇవ-ప్రియసంభోగమునువలె, ప్రితిరోధం-ప్రేమ చేత జరిగిన అడ్డగింపును, అనపిష్ట-సహించెను. అట్లు బయలుదేరిన దశరథుడు తనసైన్యములచేత అనగా ఏనుగులు, గుఱ్ఱములు, రథములు, కాలిబంట్లచేత పీడింపబడిన ఉపవనవృక్షలతాదులుగల మిథిలను చుట్టును ఆవరించుచు జేరెను. ఆమిథిల, ఆయుపరోధమును, ఒకయువతి తనప్రియుడు జేయు కద కుచాకర్షణ దంతక్షత నఖక్షతాది సహిత సంభోగాతిశయమును వలె, ఆప్రితిరోధమును, అనగా ప్రేమచేత జరిగిన అవరోధమును సహించెను. అదియే ద్వేషరోధమైనచో సహించెడిదికాదు. యువతియు ప్రియుడు చూపుధార్మ్యమును ప్రేమాదీనయై సహించునుగదా! అలంకారము : ఉపవన.

శ్లో. తౌ సమేత్య సమయే స్థితా వృథౌ

భూపతీ వరుణవాసవోపమౌ,

కన్యకా తనయ కౌతుకక్రియాం

స్వప్రభావసదృశీం వితేనతుః.

౧౩

వ్యాఖ్య : సమయే-ఆచారమునందు, స్థితా-ఉన్నట్టివాడును, వరుణవాసవోపమౌ-వరుణునితోను ఇంద్రునితోను సమానులగు, తౌ ఉభౌ, భూపతీ-అయిద్దఱురాజులగు జనకదశరథులు, సమేత్య-కలిసి, స్వప్రభావసదృశీం-తమ గొప్పతనమునకు తగినట్టి, కన్యకా తనయ కౌతుకక్రియాం-సీతాదికన్యకల యొక్కయు, రామాది తనయులయొక్కయు, వివాహోత్సవమును, వితేనతుః-విస్తారముగా జేసిరి. దేవతలలో వరుణుడు, ఇంద్రుడును అత్యధికులు, వైదికకర్మ నిష్ఠాపరులు; కనుక అద్వివారితో బోల్చబడిన జనక దశరథులు సయితము సమయము అనగా ఆచారమునందు నిష్ఠలైయుండుటచేత, తమ సంతానము యొక్క వివాహమంగళములను తమయైశ్వర్యమునకును, శాస్త్రవిధానమునకును దగినట్లు పెంచి నిర్వర్తించి రని భావము. "సమయ" శబ్దమునకు శవధము, ఆచారము, కాలము, సిద్ధాంతము, జ్ఞానము; అర్థములని యుపద్రవము.



శ్లో. పార్థివీ ముదవహా ద్రఘూద్వహా  
 లక్ష్మణ స్తదనుజా మథోర్మిలామ్,  
 యో తయో రవరజౌ వరౌజసౌ  
 తౌ కుశధ్వజసుతే సుమధ్యమే.

54

వ్యాఖ్య: రఘూద్వహః-శ్రీరాముడు, పార్థివీ-పృథివీపుత్రికయగుసీతను, ఉదవహత్-వివాహమాడెను; ఆథ-తరువాత, లక్ష్మణః-లక్ష్మణుడు, తదనుజా-ఆమెకు చెల్లెలగు జనకుని యౌరసపుత్రి యూర్మిళను, ఉదవహత్-పెండ్లియాడెను. యో-ఏ, వరౌజసౌ-మంచి పరాక్రమవంతులును, తయో-ఆరాచులక్ష్మణులకు, అవరజౌ-తరువాతపుట్టినవారునై యున్నారో, తౌ-ఆభరత శత్రుఘ్నులు, సుమధ్యమౌ-చక్రని నకుములుగల, అందగత్తెలగు, కుశధ్వజసుతే-జనకుని తమ్ముడు కుశధ్వజుని కూతురులగు మాండవీ శ్రుతకీర్తులను, ఉదవహతాం-వివాహమాడిరి. రాముడు సీతను, లక్ష్మణుడు ఊర్మిళను, భరతుడు మాండవిని, శత్రుఘ్నుడు శ్రుతకీర్తిని వివాహమాడిరని భావము. “అవరజౌ” అనుచోట రామస్య అవరజౌ భరతః, లక్ష్మణస్య అవరజః శత్రుఘ్నః అని యర్థము చేసికొనవలెను.

శ్లో. తే చతుర్థసహితా స్త్రయో బభుః  
 సూనవో నవవధూపరిగ్రహః,  
 సామ దానవిధి భేద విగ్రహః  
 సిద్ధిమంత ఇవ తస్య భూపతేః.

55

వ్యాఖ్య: తే-ఆ, చతుర్థసహితాః-నాలుగవవాడగు శత్రుఘ్నుసితోగూడిన, త్రయః-ముగ్గురగు రామ భరత లక్ష్మణులనబడు, సూనవః-కుమారులు (ఆనలు గురు కుమారులునని యర్థము), నవవధూ పరిగ్రహః-నూతనకన్యలు భార్యలుగాఁ గలవారగుచు, సిద్ధిమంతః-ఫలసిద్ధితోగూడిన, తస్య భూపతేః-ఆదళరథునియొక్క, సామ దానవిధి భేద విగ్రహః ఇవ-సామము, దానము, భేదము, దండముననెడి చతురుపాయములవలె, బభుః-ప్రకాశించిరి. కుమారులు ఉపాయములతోను, వారి భార్యలు ఫలసిద్ధులతోను పోల్చబడుటచేత ఇది ఉపమాలంకారము. “చత్వారః” అనక చతుర్థసహితాః-త్రయః” అనుట కేవలము వృత్తానుసారియగు ఛందోవిషయ

మని మల్లినాథసూరి వ్యాఖ్యానించెను. ఆయినప్పటికిని, అందులో చతుర్థమగు దండోపాయమును అవసరమగుచో నుపయోగింప గలవానికే సామాద్యుపాయత్రయము ఫలించుననియు, దండసహాయము లేనివానికివి సిద్ధించుట దుర్లభమనియు మొదలగు భావములు స్ఫురించుటకే కాళిదాసట్లు రచించె నని భావించుట తప్పగూడు. సిద్ధిమంతములగు చతురుపాయములవలె వివాహితులగు నలుగురు కుమారులను జూచి దళరథుఁ డానందమును పొందె నని తాత్పర్యము.

శ్లో. తా నరాధిపసుతా నృపాత్మజైః

తే చ తాభి రగమన్ కృతార్థతామ్

సోఽభవ ద్వర వధూ సమాగమః

ప్రత్యయ ప్రకృతి యోగ సన్నిభః.

56

వ్యాఖ్య: తాః, నరాధిపసుతాః-ఆ జనకకన్యలగు సీతాప్రభృతులు, నృపాత్మజైః-దళరథ పుత్రులగు రామాదులచేతను, తే-ఆ రామాదులును, తాభిః, చ-ఆ సీతా ప్రభృతులచేతను, కృతార్థతాం-కుల శీల వయో రూపాది సావల్యమును, అగమన్-పొందిరి. సః పర వధూ సమాగమః-ఆ వరులయొక్కయు, వధువుల యొక్కయు చేరిక, ప్రత్యయ ప్రకృతి యోగసన్నిభః-ప్రత్యయములయొక్కయు, ప్రకృతులయొక్కయు చేరికవలె ప్రకాశించునది, అభవత్-అయ్యెను. శబ్దము లన్నియు ప్రకృతి ప్రత్యయ సంయోగము వలననే ఉద్దిష్టార్థముల నిచ్చును. ఉదాహరణమునకు:-భూ, కృజ్, మొదలగునవి ప్రకృతులు. వాటికి తిజ్ ప్రత్యయములు చేర్చుట వలన “భవతి, కరోతి” అను రూపములు సిద్ధించి, ఉన్నది, ఉన్నాడు, చేయుచున్నది మొ. ఆర్థములు వచ్చును. అట్లే సనాది ప్రత్యయములు చేర్చినప్పుడు “బుభూషతి, చికిర్షతి” అను రూపము లేర్పడి ఉండదలచుకొన్నాడు, చేయదలచుకొన్నాడు అనునర్థములు సిద్ధించును. అట్లే ఆ వధూవరులు కృతార్థులై పరస్పర సహకారమును పొంది జీవిత లక్ష్మ్యములగు పురుషార్థములను సాధింప గలవారైరి అని భావము. ఇది కాళిదాసునకుగల వ్యాకరణ శాస్త్ర రహస్యజ్ఞానమును, ఆ శాస్త్రముపైగల యభిమానమును వెల్లడించుచున్నది.

శ్లో. పవ మాత్తరతి రాత్మసంభవాన్

తాన్ నివేశ్య చతురోఽపి తత్ర సః

అధ్యసు త్రిషు విసృష్టమైథిలః

స్వాం పురీం దశరథో నన్యవర్తత.

57

వ్యాఖ్య: ఏవం-ఈపైని చెప్పిన రీతిగా, ఆ తరతిః-పొందిన యానందము గల, సః, దశరథః-ఆ దశరథుడు, చతురః, అపి-నలుగురునగు, ఆత్మసంభ వాన్-కుమారులను, తత్ర-ఆ మిథిలానగరమునందు, నివేశ్య-వివాహితులనుజేసి, త్రిషు, అధ్యసు-మూడు విడుదల ప్రయాణములందు, విసృష్టమైథిలః (సన్)-వెనుకకు పంపిన జనక చక్రవర్తి గల వాడగుచు, స్వాం, పురీం-తన నగరమగు అయోధ్యను, నన్యవర్తత-తిరిగి చేరుటకుఁ బూనెను. 'నివేశ్య' అనుపదమునకు వివాహి తులను జేసి యను అర్థము ప్రకరణానుసారముగాఁ జెప్పఁబడినది. దానికి, "నివేశః శిబి రోద్వాహ విన్యాసేషు ప్రకీర్తితః" అను విశ్వనిఘంటువు శ్లోకము ప్రమాణము. పూర్వకాలమున ఆ ప్రబంధువులు సుదూర ప్రయాణమును జేయునప్పుడు సాగనంపు వారు, మూడు మజ్జిలల వరకు వెళ్ళుట యాచారము. అట్లు వచ్చిన జనకుని మర్యాదతో వెనుకకుండునట్లుచేసి, తన ప్రయాణమును ముందునకు సాగించె నని తెల్పుటకే కవి "త్రిషు అధ్యసు" అని ప్రయోగించెను. కాగా సాగనంపవచ్చిన జనకుని అపి, దశరథుడు సపుత్ర స్పృషముగా ముందుకు వెళ్లె నని భావము.

శ్లో. తస్య జాతు మరుతః ప్రతీపగా

వర్తసు ధ్వజతరు ప్రమాథినః

చిక్లిశు ర్భ్రృశతయా వరూథినిం

ఉత్తటా ఇవ నదీరయాః స్థలీమ్.

58

వ్యాఖ్య: జాతు-ఒకప్పుడు, వర్తసు-మార్గములయందు, ధ్వజతరు ప్రమాథినః-ధ్వజములవలె యెత్తుగా నున్న చెట్లను ఊపివేయునవియు, ప్రతీపగాః-ఎదురుగా వీచునవియు నగు, మరుతః-వాయువులు, ఉత్తటాః-తీరములనెక్కి ప్రవహించునట్టి, నదీరయాః-నదులవేగములు, స్థలీం, ఇవ-నేలనువలె, తస , వరూథినిం-ఆ దశరథునియొక్క సేనను, భృశతయా-ఎక్కువగా, చిక్లిశుః- శ పరచినవి. దశరథుని తిరుగు ప్రయాణమునం దొక్కొక్కసారి మిక్కుట న యెదురు గాడ్చులు వీచుచు సైన్యమును బాధపెట్టిన వని భావము. ప్రయాణము నకు వెనుకనుండి వీచు అనుకూల వాయువులు శుభశకునము, ఎదురుగా వచ్చు

గాడ్చులు దుశ్శకునము అని శకున శాస్త్రమునందుఁ జెప్పబడినది. “భృజుతరు” అనుచోట సేనారథముల కేతనములు సైతము ఊగిపోవుచుండెననియు భావము.

శ్లో. లక్ష్మ్యతే స్మ తదనంతరం రవి

ర్బద్ధ భీమ పరివేష మండలః

వై నతేయ శమితస్య భోగినో

భోగవేష్టిత ఇవ చ్యుతో మణిః.

59

వ్యాఖ్య: తదనంతరం—ఆ యెదురు గాడ్చులు పీచిన పిమ్మట, బద్ధ భీమ పరివేష మండలః—తనచుట్టును చుట్టిన భయంకర పరివేష మండలముగఁ, రవిః—సూర్యుడు, వై నతేయ శమితస్య—గరుడునిచేత చంపబడిన, భోగినః—సర్పము యొక్క, భోగవేష్టితః—శరీరముచేత మాత్రము చుట్టబడిన, చ్యుతః మణిః, ఇవ—తలపైనుండి జారిపడిన మణివలె, లక్ష్మ్యతే స్మ—కనఁబడెను గరితమృతము. చావు నప్పుడు శిరస్సునుండి రాలి పడిన మణి సర్పముయొక్క మృతదేహముతో చుట్ట బడినట్లు సూర్యబింబము తనచుట్టును ఒక పరివేషము గలదియై, పూర్వపు దెవురు గాలులు తగ్గిన వెంటనే దశరథాదులకు కనపడె నని భావము. సూర్యుని చుట్టు నిండ్రభుస్సువలె చుట్టుకొన్న పరివేషము కనపడుట అశుభసూచకము. అట్టి దుశ్శకునము దశరథాదులకుఁ గలిగినది.

శ్లో. శ్శేనపక్ష పరిధూస రాలకాః

సాంధ్యమేఘ రుధిరార్ద్ర వాససః,

అంగనా ఇవ రజస్వలా దిశే

నో బభూవు రవలోకనక్షమాః.

60

వ్యాఖ్య: శ్శేనపక్ష పరిధూసరాంకాః—శ్శేనపక్ష—గర్జలత్కలనెడు, పరి ధూసరాలకాః—దుమ్ముపట్టిన ముంగురులు గలవియు. సాంధ్యమేఘరుధిరార్ద్రవాససః—సాంధ్యమేఘ—సంధ్యాసమయ మేఘము లనెడు, రుధిరార్ద్ర—రక్తముచేత తడిసిన, వాససః—వస్త్రములు గలవియు, రజస్వలాః—దుమ్ముతోఁగూడిన, విశః—దిక్కులు, రజస్వలాః—ముతుమతులగు, అంగనా, ఇవ—స్త్రీలవలె, అవలోకనక్షమాః—నూచుట

కర్ణమైనవి, నో బభూవుః-కాకపోయెను. ఇచ్చట గద్దతెక్కిలే దిక్కులయొక్క మాసిన ముంగురులు, సాంధ్యమేఘములే రక్తము చేత తడిసిన వస్త్రములు, అట్లుండి దుమ్మునిండిన దిక్కులు, తలలు మాసి, వలువలు రక్తార్ద్రములై యున్న ఋతుమతులగు స్త్రీలవలె దర్శనయోగ్యములు కాలేదు. ఋతుమతులైన స్త్రీలను జూడరాదని శాస్త్రము. దుము తో నిండిన దిక్కులు చూచుటకు వీలుపడవుగదా! అందు వలన యీపోలిక. ఇది పానుప్రాణితమగు ఉపమాలంకారము. ధూళి వ్యాపించుటచేత దిక్కులు కనపడ ని భావము. ధూళివర్షము ఉత్పాతహేతువగు నొక యవశకునము.

శ్లో. భాస్కర శ్చ దిశ మధ్యవాస యాం

తాం శ్రితాః ప్రతిభయం వవాసిరే,

క్షత్రశోణిత పితృక్రియోచితం

చోదయంత్య ఇవ భార్గవం శివాః.

81

వ్యాఖ్య: భాస్కరః-సూర్యుడు, యాం, దిశం-ఏ దిక్కునందు (ఇచ్చట సప్తమ్యర్థమున ద్వితీయావిభక్తి) ఆధ్యవాస, చ-ఎక్కియుండెనో, తాం, దిశం-ఆ దిక్కును, శ్రితాః-అశ్రయించియుండిన, శివాః-నక్కలు, క్షత్రశోణిత పితృక్రియోచితం-క్షత్ర-క్షత్రియలయొక్క, శోణిత-రక్తముచేనగు, పితృక్రియా-తర్పణమునందు, ఉచితం-పరిచితుడైన, భార్గవం-పరశురాముని, చోదయంత్యః, ఇవ-ప్రోత్సహించుచున్నవివలె, ప్రతిభయం-భయంకరముగా, వవాసిరే-కూతలు పెట్టినవి. సూర్యుఁ డేదిక్కున సున్నప్పు డచ్చటనున్న నక్కలు, క్షత్రియరక్తముచేత పితృ తర్పణముఁ జేయునట్టి పరశురామునిఁ బ్రోత్సహించునవివలె భయంకరముగాఁ గూతలు పెట్టినవి. నక్కల అరపులు అమంగళ సూచకములు. “ప్రియాం శివా” అని యమరము, కనుక ఇచ్చటి “శివా” శబ్దము స్త్రీలింగము. “వవాసిరే” ఇది వాస్ప-శబ్దే అను ధాతువునకు లిట్ బహువచనరూపము. “తిరక్వాం వాసితం రుతమ్” అని యమరము. తిరగ్జంతువులధ్వని “వాసితం” అనబడుచున్నది.

శ్లో. తత్ప్రతిప వవనాది వైకృతం

ప్రేక్ష్య శాంతి మధికృత్య కృత్యవిత్.

అన్వయుం క్త గురు మీశ్వరః ఓలేః

స్వంత మి త్యలభయ త్స తదవ్యథామ్.

62

వ్యాఖ్య: తత్ప్రతీపపవచాది-ఆ పతికూలవాయువు మొదలగు, వైక్యతం-దుర్నిమిత్తమును, ప్రేక్ష్య-చూచి, కృత్యవిత్-కార్యజ్ఞుడగు, ఓలేః, ఈశ్వర-భూపతియగు దశరథుడు, శాంతి-అనర్థనివృత్తిని, అధిక్యత్య-ఉద్దేశించి, గురు-కులగురువగు వసిష్ఠుని, అన్వయుం క్త-అడిగెను. స్వ-అపసిష్ఠుడు, స్వంతం-భుభోదర్కమే (దీనిఫలితము శుభాంతమే యగునని), తస్మాత్-అదశరథుని మ.నో బాధను, అభయత్-తగ్గించెను. ఈ పతికూలవాయువు మొదలగు దుష్కృతములు ఫలంపకుండుటకై యేయే శాంతులు జేయవలయు నని వదలఁచునగుగా వసిష్ఠుఁ డాశకునఫలము శుభముగానే పరిణమించు నని చెప్పి, యిది చిరవ్యవ తగ్గునట్లు చేసె నని భావము. “అధిక్యత్య” అనునది ఉద్దేశించి యున్నదమున మహాగింపఁ బడు లబ్ధింతముగు నవ్యయము. “స్వంతం” అనఁగా స్వంత-భుభోదర-మని యర్థము.

శ్లో. తేజసః సపది రాశి రుత్తితః

ప్రాదురాస కిల వాహినీముఖే,

యః ప్రమృజ్య నయనాని నై నికై

ర్గక్షణీయ పురుషాకృతి శ్చిరాత్.

63

వ్యాఖ్య: సపది-వెంటనే (అట్లు వారు సంభాషించుచుండగనే), ఉత్తితః-పైకి లేచిన, తేజసః, రాశి-తేజస్సుయొక్క పుంజము, వాహినీముఖే-సేనయొక్క యెడట, ప్రాదురాస, కిల-అవిద్యవించెను సుమా! యః-ఏతేజోరాశి, నైనికైః-నైనికులేత, నయనాని-కన్నులను. ప్రమృజ్య-తుడుచుకొని, చిరాత్-కాలకాలము నకు, లక్షణీయపురుషాకృతిః-చూడఁగలిగిన పురుషరూపము గలది, అభూత్-అయ్యెనో. అప్పుడు వెంటనే యొక తేజఃపుంజము నేలపైనుండి లేచి సేనయెడట సాక్షాత్కరించెను. నైనికుల కన్నులు మిఠుమిట్టగొలిపి చూడలేకపోగా వారు సీటి తోను. ప్రేక్షతోను మాటిమాటికి కన్నులను దుడుచుకొని, చాలసేవదికి ఆతేజః పుంజ మొకపురుషాకృతిలో నున్నట్లు కనుగొని రని భావము.

శ్లో. పితృ మంశ ముపవీతలక్షణం  
మాతృకం చ ధను రూర్జితం దధత్,  
యః ససోమ ఇవ ఘర్మదీధితిః  
సద్విజిహ్వా ఇవ చందనద్రుమః.

64

వ్యాఖ్య: ఉపవీతలక్షణం-యజ్ఞోపవీతము చిహ్నముగాగల, పితృం, అంశం-తండ్రి సంబంధముగు భాగమును, ధనురూర్జితం-ధనుస్సుచేత ప్రకాశించు నట్టి, మాతృకం చ-తల్లి యంశమును, దధత్-ధరించుచున్న, యః-ఏభార్గవుడు, ససోమః-చంద్రునితోఁ గూడిన, ఘర్మదీధితిః, ఇవ-చండభానుఁడగు సూర్యుని వలెను, సద్విజిహ్వాః-సర్పముతోఁ గూడిన, చందనద్రుమః, ఇవ-శ్రీగంధపు వృక్షము వలెను, స్థితః-ఉండెనో; అట్టి పరశురాముడు వారికిఁ గనపడెను. పరశురాముని తండ్రి జషదగ్ని బ్రాహ్మణుఁడు కావున నతని యంశముగు యజ్ఞోపవీతమును, తల్లి ప్రసేనజితుండను రాజుకూతురు రేణుక యగుటచేత శ్మశ్రియధర్మముగు ధనుస్సును ధరించిన పరశురాముఁడు, చంద్రునితోఁ గలసియున్న చండభానుఁడగు సూర్యుని వలెను, సర్పముతోఁ గూడియున్న చందనవృక్షము వలెను ఉండెనని భావము. అనగా చంద్రచందన తుల్యముగు యజ్ఞోపవీత లక్షణముచేత దయా దాక్షిణ్యానుగ్రహాది బ్రాహ్మణగుణములును, చండభాను, సర్పసదృశముగు ధనుస్సును ధరించుటచేత అవక్రపరాక్రమమును భార్గవునియం దుండెనని తాత్పర్యము

శ్లో. యేన రోషపరుషాత్మనః పితుః  
శాసనే స్థితిభిదో లపి తస్థుషా,  
వేపమాన జననీ శిరశ్చిదా  
ప్రా గజీయత ఘృణా తతో మహి.

65

వ్యాఖ్య: రోషపరుషాత్మనః-కోపముచేత కఠినమైన బుద్ధిగలవాఁడును, స్థితిభిదః, అపి-లోకమర్యాదను ఉల్లంఘించినవాడును అయినప్పటికిని, పితుః-తండ్రి యొక్క, శాసనే-ఆజ్ఞయందు, తస్థుషా-నిలిచినవాడై, వేపమాన జననీ శిరశ్చిదా-

వేపమాన-భయముచేత పణకుచున్న, జననీ-తల్లియొక్క, శిరశ్చిదా-తలను నరుకుచున్న, యేన-ఏభాగ్గవునిచేత, ప్రాక్-మొదట, ఘృణా-దయాభావము, తతః-తరువాత, మహి-భూమండలమున్ను, అక్షియత-జయింపఁ బడెనో; కోపముచేత కఠినత్యమునుపొందిన బుద్ధిగలవాడై లోకమర్యాద నుల్లంఘించిన తండ్రియాజ్ఞ ప్రకారము, భయకంపితురాలగుచున్న తల్లి శిరస్సును భేదించి, తనలోని దయను, తరువాత సమస్త రాజమండల శిరశ్శేదమున సకల సామాజ్యమును జయించిన పరశురాముని జూచిరని భావము. తల్లిని చంపుటలో పితృవాక్యపాలనము చేసిన భాగ్గవునికి దుష్టరాజులోకమును జంపుట యేపాటికావచ్చు? ఇచ్చటి “ఆత్మన్” శబ్దము నకు “ఆత్మా జీవో దృతి ర్బుద్ధిః” అను నమరవాక్యముచేత “బుద్ధి” అని యర్థము. దయాదాక్షిణ్యములు భర్మనిర్వహణమునందు అడ్డురావనియు, రాకూడదనియు ఈ మాతృ శిరశ్శేద కృత్యమున వెల్లడియగుచున్నది. పితృవాక్య పరిపాలనమే ఇచ్చట భర్మము.

శ్లో. అక్షబీజ వలయేన నిర్బభౌ

దక్షిణశ్రవణ సంస్థితేన యః

క్షత్రియాంతక రణై కవింశతేః

వ్యాజపూర్వ గణనా మి వోద్వహన్.

66

వ్యాఖ్య: యః-ఏభాగ్గవుఁడు, దక్షిణశ్రవణ సంస్థితేన-కుడిచెవి పైననుండిన, అక్షబీజవలయేన-రుద్రాక్షల మాలచేత, క్షత్రియాంతక రణై కవింశతేః-క్షత్రియాంతక-క్షత్రియులను జంపునట్టి, రణ-యుద్ధములయొక్క, ఏకవింశతేః-ఇరువదియొక్క సంఖ్యయొక్క, వ్యాజపూర్వగణనాం-జపమాలారూప మిషతో మొదటి నుండి చేయు లెక్కను, ఉద్వహన్, ఇవ-నిర్వర్తింపచున్నవాఁడువలె, నిర్బభౌ-అధికముగా ప్రకాశించుచుండెనో అట్టి భాగ్గవునిఁ జూచిరి. కుడిచెవిపైన వ్రేలాడుచున్న జపమాలా గణనము తాను చేసిన క్షత్రియవధాత్మక రణముల యేకవింశతి సంఖ్యకు సూచకమా? యనునట్లు అక్షమాలాధరుడగు పరశురాముఁడు వారికా తేజఃపుంజమునందు సాక్షాత్కరించె నని భావము.

శ్లో. తం పితౄ ర్వధభవేన మన్యునా

రాజవంశ నిధనాయ దీక్షితః,



బాలసూను రవలోక్య భార్గవం

స్వాం దశాం చ విషసాద పార్థివః.

67

వ్యాఖ్య: పితుః-తన తండ్రియగు జమదగ్నిముని యొక్క, వధభవేన-  
క్షత్రియకర్తృకమగు వధవలన పుట్టిన, మన్యునా-కోఽముచేత, రాజవంశనిధనాయ-  
సర్వరాజవంశముల నాశమునకై, దీక్షితం-దీక్షవహించిన, తం, భార్గవం-ఆ పరశు  
రామునిని, స్వాం, దశాం చ-తనదీనదశకు, అవలోక్య-చూచి (అలోచించుకొని).  
బాలసూనుః-బాలురగు కుమారులుగల, పార్థివః-దశరథుడు, విషసాద-దుఃఖించెను,  
ఒకప్పుడు హైహయ క్షత వంశీయుడగు, కార్తవీర్యార్జునుడు, జమదగ్ని మునీం  
ద్రుని యాశ్రమమునకు ఆహారపానీయవాంఛతో వచ్చెను. జమదగ్ని యతనికి  
సగౌరవముగా నాహారపానీయము లిచ్చినప్పటికిని, హైహయుడు రాజ్యమదమున  
మునులనందరి నవమానించి, జమదగ్ని హోమధేనువుయొక్క వత్సము నెత్తుకొని  
పోయెను, ఫలనమిత్తుకాహరణమునకై వనమున కేగిన పరశురాముడు తిరిగి  
వచ్చి, తండ్రివలన కార్తవీర్యుని దుండగము నెఱిగి, సహింపలేక వెంటనే వెళ్ళి  
సహస్రసభాహుడగు వానిని, వాని సైన్యమును తనపరశువారల కాహుతి జేసెను.  
అది తెలిసిన హైహయుని కుమారులు, భర్గవుడు లేని సమయమున జమదగ్ని  
వద్దకి వచ్చి యతనిని వధించిరి. పరశురాముడు తిరిగి వచ్చి తల్లి దుఃఖమును,  
తండ్రి మృతశరీరమును జూచి, విషయము నెఱిగి, క్రోధావిష్టడై, దుర్భార్గులగు  
క్షత్రియులందఱిని వధించి దేశమును అక్షత్రముగాఁ జేసెదనని దీక్షవహించి  
యట్లుచేసి, భూమండలమునంతటిని కాశ్యప మునీంద్రునికి యజ్ఞదక్షిణగా నిచ్చి,  
తాను మహేంద్రపర్వతమునందు తపస్సు చేసుకొనుచుండెను. ఆ భార్గవుఁ  
డిప్పుడు శివధనుర్బంగ మొక క్షత్రియకుమారునిచేత జరుగుట తెలిసి వచ్చెను.  
అట్లు వచ్చిన క్షత్రియాంతకుడు పరశురాముఁజూచి అశక్తుడైన దశరథుడు  
బాలురగు తన కొడుకులును, తానును ఏమగుదుమో! యన్న భయముతో పారి  
పోవుటకు సిద్ధముగానుండె నని భావము.

శ్లో. నామ రామ ఇతి తుల్య మాత్మజే

వర్తమాన మహితే చ దారుణే,

హృద్య మస్య భయదాయి చా భవ

ద్రత్నజాత మివ హారసర్పయోః.

68

వ్యాఖ్య : ఆత్మజే-తన కుమారుని యందును, దారుజే-భయంకరుడగు, ఆపితే, చ-శత్రువునందును, తుల్యం-సమానముగా, వర్తమానం-ఉంటువున్న, “రామ” ఇతి, నామ-రాముడు అనుపేరు, హారసర్పయోః-హారమునందును సర్పమునందును, వర్తమానం-ఉన్నట్టి, రత్నజాతం, ఇవ-రత్నజాతివలె, అస్య-తా దశరథునికి, హృద్యం-హృదయమున జేరినట్టి, భయదాయి చ-భయమును గలిగించునదికూడ, అభవత్-అయ్యెను. ముత్యాలహారమునందును, సర్పము శిరస్సు నను, ఉండునది రత్నమే అయినప్పటికిని, రత్నశబ్దముచేత సర్పము స్ఫురణకు నవ్వకు వలె, దారుణ శత్రువగు భార్గవునికిని, తన కుమారునికిని, నామ యము “రామ” అని యుండుటచేత, “రామ” శబ్ద శ్రవణోద్వారణములయందు భార్గవుడు స్మృతితో మెలగి, దశరథుడు హృద్గత భయముచేత వణకిపోవుచుండె నని భావము.

శ్లో. “అర్ఘ్య మర్ఘ్య” మితి వాదినం నృపం

సోఽనవేక్ష్య భరతాగ్రజో యతః

క్షత్ర కోపదహా నార్ఘ్యం తతః

సందధే దృశ ముదగ్రతారకామ్.

69

వ్యాఖ్య : సః-ఆ భార్గవుడు, అర్ఘ్యం అర్ఘ్యం, ఇతి, వాదినం- “పూజా ద్రవ్యం పూజాద్రవ్యం” అని యచున్న, నృపం-దశరథుని, అనవేక్ష్య-చూడకయే, యతః-ఎవ్వరు, భరతాగ్రజః-శ్రీరాముడు కలఁడో, తతః-ఆ ప్రదేశము నందు, క్షత్ర కోపదహానార్ఘ్యం-క్షత్ర-క్షత్రియకుల విషయమునగల, కోప దహన-కోపాగ్ని యొక్క, అర్ఘ్యం-జ్వాలవలె నున్నదియు, ఉదగ్రతారకాం-ఎత్తదిను కనీసికలు గలదియువగు, దృశం-చూపును, సందధే-నిలిపెను. దశ రథుఁ “దర్ఘ్య మర్ఘ్య” మని యంటున్నప్పటికిని అతనివైపు చూడక, శ్రీరాముఁ డెవ్వరు నుండెనో ఆ వైపును క్షత్ర కోపాగ్ని జ్వాలవంటి చూపును గ్రుడ్డు పైకెత్తి భార్గవుడు చూచెనని భావము. ఇచ్చట “యతః తతః” అనునవి, సార్వ విభక్తిక స్తనీః అను సంప్రదాయమున సప్రమ్యర్థమున ఉపయోగించబడిన “తసిత్” ప్రత్యయంతములగు నవ్యయములు.

శ్లో. తేన కార్ముక నిషక్త ముష్టినా

రాఘవో విగతభీః పురోగతః

అంగులీ వివర చారిణం శరం

కుర్వతా నిజగదే యుయుత్సనా.

70

వ్యాఖ్య : కార్ముక నిషక్త ముష్టినా-కార్ముక-ధనుస్సునందు, నిషక్త-గట్టిగా ఉంచబడిన, ముష్టినా-పిడికిలిగలవాడును, శరం-బాణమును, అంగులీ వివర చారిణం-వ్రేళ్ళ సందులయందు కదలుచున్న దానిని, కుర్వతా-చేయుచున్నవాడును, యుయుత్సనా-యు ము చేయఁ గోరుచున్నవాడును నగు, తేన-ఆ భార్గవునిచేత, విగతభీః (సన -భయములేని వాడగుచు, పురోగతః-ఎదుటికి వచ్చిన, రాఘవః-శ్రీరాముడు, జగదే-గట్టిగా చెప్పబడెను. ధనుస్సుపై ముష్టినీ ఉంచి, బాణమును సంధించుచు, యు ము చేయఁ దలచుకున్న పరశురామునిచేత భయములేక యెదుట నిలుచున్న రాముడు ముందు చెప్పబోవు రీతిగా గట్టిగాఁ జెప్పబడెను. ని+జగదే-నిజగ . “గద” ధాతువునకు కర్మణి లిట్. “ని” ఉపసర్గము.

శ్లో. క్షత్రజాత మపకారవైరి మే

తన్నిహత్య బహుశః శమం గతః

సుప్తసర్ప ఇవ దండఘట్టనాత్

రోషితోఽస్మి తవ విక్రమశ్రవాత్.

71

వ్యాఖ్య : క్షత్రజాతం-క్షత్రియజాతి, మే-నాకు, అపకార వైరి-పితృవధ రూపమయిన అపకారము చేయుటచేత శత్రువు, తత్-ఆ క్షత్రియజాతిని, బహుశః-అనేక పర్యాయములు (ఇరువది యొక్కసార్లు), నిహత్య-చంపి, శమం-శాంతిని, గతః (అస్మి)-పొందియున్నాను. (తథాపి-అట్లయినను) సుప్తసర్పః-నిద్రించియున్న పాము, దండ ఘట్టనాత్, ఇవ-కఱ్ఱదెబ్బవలన వలె, తవ-నీ యొక్క, విక్రమ శ్రవాత్-పరాక్రమ శ్రవణమువలన, రోషితః-కోపము పొందింపబడిన వాడను, అస్మి-అగుచున్నాను. మా తండ్రిని చంపుటయను అపకారము చేసినందున క్షత్రియులందరు నా శత్రువులే. కనుక వారిని ఇరువదియొక్క పర్యాయ

ములు భూప్రదక్షిణము చేయుచు చంపి శాంతించి యున్నాను. ఇప్పుడు నిద్రించిన పామును కట్టతో బాదినట్లు నీ పరాక్రమ శ్రవణము గలుగుటవలన కోపము గల వాడనైతి నని భార్గవరాముడు దశరథరామునితో ననెను

శ్లో. మైథిలస్య ధను రన్యపార్థివైః

త్వం కిలా నమితపూర్వ మక్షణోః

తన్నిశమ్య భవతా సమర్థయే

వీర్యశృంగ మివ భగ్న మాత్మనః.

72

వ్యాఖ్య : అన్యపా వైః-ఇతర క్షత్రియులచేత, అనమితపూర్వం-పూర్వము వంశబదనట్టి, థిలస్య-జనకుని యొక్క, ధనుః-ధనుస్సును, త్వం-నీవు, అక్షణోః కిల-విఠిః వటుకదా! తత్-ఆ ధనుస్సృంగమును, నిశమ్య-విని, భవతా-నీ చేత, అత్మనః-నా యొక్క, వీర్యశృంగం-శౌర్యమనెడు కొమ్ము, భగ్నం, ఇహ-విఱువబడినట్లు, సమర్థయే-తలచుచున్నాను. ఇతర క్షత్రియు లెవ్వరును వంశనైనా వంశలేని జనకునింటిలోని శివధనుస్సును నీవు విఠిచివేసితివట కదా? ఆ వార్తను విని, నీచేత నా శౌర్యశృంగము భగ్నము చేయబడినట్లు తలచుచున్నానని భార్గవుడు రాఘవునితో ననెను.

శ్లో. అన్యదా జగతి “రామ” ఇత్యయం

శబ్ద ఉచ్చరిత ఏవ మా మగాత్

ప్రీడ మావహతి మే స సంప్రతి

వ్యస్తవృత్తి రుదయోన్ముఖే త్వయి.

73

వ్యాఖ్య : అన్యదా-ఇతర కాలమునందు (ఇంతకు పూర్వము) జగతి-లోక మునందు, “రామ” ఇత్యయం, శబ్దః- రాముడు అను ఈ శబ్దము, ఉచ్చరికః, సన్-పలుకబడినదగుచునే, మాం, ఏవ-నన్నే, ఆగాత్-పొందినది సంప్రతి-ఇప్పుడు, త్వయి-నీ , ఉదయోన్ముఖే (సతి)-అభ్యుదయమును పొందుచున్నవాడవగుచుండగా, వ్యస్తవృత్తిః-విపరీత వృత్తిగల (మరియొకనిని బెప్పనట్టి) సః-ఆ రామ శబ్దము, -నాకు, ప్రీడం-సిగ్గును, అవహతి-కలిగించుచున్నది. ఇంతకు

పూర్వము “రామ” శబ్దము అభిధావ్యుత్తిదేత నన్నే బోధించుచుండెను. దానికి నేనే యర్థము ఇప్పు డట్లుదయమును పొందుచున్న నిన్ను గూడ ఆ రామశబ్దము బోధించుచున్నదగుటచేత విపరీతవృత్తిగల యా శబ్దము నాకు సిగ్గును గూర్చు చున్నది. అని పరశురాముఁడు శ్రీరామునితో ననెను. ఇచ్చటి వృత్తి శబ్దమునకు అర్థబోధకశక్తి యని యర్థము.

శ్లో. బిభ్రతోఽస్త్రి మచలేఽప్యకుంతితం  
ద్వౌ రిపూ మమ మతౌ సమాగసౌ  
ధేనువత్సహరణా చ్చ హైహయః  
త్వం చ కీర్తి మపహర్తు ముద్యతః.

74

వ్యాఖ్య : అచలే, అపి-క్రౌంచము మొదలగు పర్వత జాతియందును, అకుంతితం-మొక్కచోనిదగు, అస్త్రి-ఆయుధమును, బిభ్రతః-ధరించుచున్న, మమ-నాకు, ద్వౌ-ఇద్దఱు, సమాగసౌ-తుల్యాపరాధములుగల, రిపూ-శత్రువులుగా మతౌ-తోచుచున్నారు. (వారెవ్వ రనగా) ధేనువత్స హరణాత్-ధేను-మా తండ్రి దగు హోమధేనువు యొక్క, వత్సహరణాత్-దూడను ఎత్తుకపోవుట యను అపరాధమువలన, హైహయశ్చ-కారృషీయ్యఁడును, కీర్తి-నా కీర్తిని, అపహర్తు-అపహరించుటకు, ఉద్యతః-సిద్ధపడిన, త్వం, చ-నీవున్ను. క్రౌంచాచి పరత భేదనమునం దకుంతితాస్త్రిముగల నాకు, మా తండ్రి హోమధేనువుదూడ నె క పోయిన కారృషీయ్యఁడును, నా కీర్తి నపహరించుటకుఁ బూనిన నీవు , తుల్యాపరాధముగలఁ యిద్దరే శత్రువులుగాఁ గనపడుచున్నారని భార్గవుఁడు రామునితో ననెను.

శ్లో. క్షత్త్రియాంత కరణోఽపి విక్రమ  
స్తేన మా మవతి నాజితే త్వయి  
పావకస్య మహిమా స గణ్యతే  
కక్షవజ్జ్వలతి సాగరేఽపి యః.

75

వ్యాఖ్య : లేన-ఆకారణముచేత (నీవు ముఖ్యశత్రుద్యయము నందొకడవగుటచేత), క్షత్రియాంత కరణః, అపి-సకలక్షత్రియ వినాశమునకు సాధనమై

యుండినప్పటికిని, విక్రమః- నా పరాక్రమము, త్వయి-నీవు; అజితే (నతి)-  
జయింపఁబడనివాఁడవగుచుండగా; మాం-నన్ను. నావతి (న + అవతి)-తృప్తిపర  
చుటలేదు. (తథాహి-అదియంతే) పావకస్య-ఆగ్నియొక్క, మహిమా-గొప్పతనము;  
సః-అదియే, గజ్యతే-లెక్కింపఁబడుచు, యః-ఏది, కక్షవత్-కసవు గడ్డి మొదలగు  
దానియందు వలెనే, సాగరే, అపి-సముద్రమున దుసైతము,  
జ్వలతి-మండునో. తుద్రక్షితియ వినాశమునకు దోడ్పడిన నా విక్రమః, నీవు  
జయింపఁబడని కారణమున, నాకు సంతోషమును గలిగించుటలేదు. గడ్డిగాదము  
నందువలెనే సముద్రజలమునందును జ్వలించినప్పుడే కదా! ఆగ్నియొక్క  
మహిమ లెక్కలోనికి వచ్చును! అని జూచుదగ్గర్జరాముఁడు దశరథరామునితో  
ననెను. ఇచ్చట “అవతి” అనుక్రియ యుపయోగింపఁబడినది. దీనికి రక్షణము  
అర్థము నావతి-రక్షించుటలేదు, అనగా నిన్ను జయింపకపోయినందువలన నా శరీ  
రము బాధాయుక్తముగా నుండి సంతోషముచేకున్నదని స్ఫురింపఁజేయుట  
యుద్దేశము.

శ్లో. విద్ధి చాత్తబల మోజసా హరేః

ఐశ్వరం ధను రభాజి యత్త్వయా

భాతమూల మనితో నదీరయైః

పాతయత్యపి మృదు స్తటద్రుమమ్,

76

వ్యాఖ్య : కించ-మరియును, ఐశ్వరం-ఈశ్వరునికి సంబంధించిన, ధనుః-  
ధనుస్సు, హరేః-విష్ణువుయొక్క, ఓజసా-బలముచేత, అత్తబలం, చ-హరింపఁబడిన  
సారముగలదిగాను; విద్ధి-తెలుసుకొనుము, యత్-ఏ ధనుస్సు, త్వయా-నీచేత,  
అభాజి-విఘనపఁబడినదో; (తథాహి-అది యట్లే) నదీరయైః-నదీజల వేగములచేత,  
భాతమూలం-పెకలింపఁబడిన వ్రేళ్ళుగల, తటద్రుమం-ఒడ్డుపైనున్న వృక్షమును,  
మృదుః, అపి-కొద్దిపాటిదేయైనను, అనిలః-వాయువు, పాతయతి-పడవేయుచుగదా!  
జనకునివద్దనున్న ఈశ్వరదాపము విష్ణుతేజస్సుచేత హరింపఁబడిన సారముగలదియై  
యున్నదనియు, అట్టిదానిని నీవు విఠిచితివనియు తెలిసికొనుము. నదీవేగముచేత  
పెకలింపఁబడిన వ్రేళ్ళుగలదై యుగ తీరస్థవృక్షమును సన్నపాటిగాలికూడ కూల  
ద్రోయుచుగదా! కనుక చిన్నవాఁడ నగు శివధనుస్సును భగ్నముగావించితి నని  
గర్వపడకుము. అని భార్గవుఁడు రా వునితో ననెను.

శ్రీ. త న్మదీయ మిద మాయుధం జ్యాయా.

సంగమయ్య సశరం విక్రమ్జితామ్

తిష్ఠతు ప్రధన మేవ మవ్యహం

తుల్యబాహుతరసా ఖిత స్త్వయా.

11

వ్యాఖ్య : తత్-అందునను, సూక్తియం-వాద్యము, ఇదం, ఆయుధం-ఈ  
 ధనుస్సు, జ్యాయా-అర్చితాదిత్య, సంగమయ్య-కూర్చి, సతరం-బాణయుక్త గు  
 న గా, త్వయా-నీచేత, విక్రమ్యతా-లక్షణముగాక, ప్రథనం-యు ము,  
 తి తు-అట్లుండనిమ్ము; ఏవర్ష అనీ-వాధనువునట్లుచేయగలిగినప్పటికిని, అం-  
 నే , తుల్యబాహుధరసా-సమాన బాహులుగల, త్వయా-నీచేత, జితః-జయింప  
 బడినవాడనే యగుడును. ఇతన యాధనుస్సునకు వారినీగూర్చి, యెక్కు పెట్టి  
 చూపుము. యుద్ధమునాటి నా ఆవిధముగా ధనురాకర్షణమును జేయగలి  
 గితివేని, ప్రమానలక్షణముగల తనతో నా సేవకేసరియనదే యని భారవుఁ డనెను.

శ్రీ. కాతరో ఎసి యదీ వోదకార్చిపా

తర్జితః పరశుధార్మమా మమ

జాన్స్ నిఘాత కతిహాంగుతి రవ్వుథా

బద్ధతా మథయ యాచనాంజలిః.

78

వాఙ్మయః : వా-లేక, ఉద్ధతావ్యసా-జ్వాలలు గ్రక్కుచున్న, మమ, పరశు  
ధారయ-నా-గడ్డ-కేవల, కర్మి-బెదిరింపబడినవాడనై, కాతరః  
అని, యద్య-వా-జీవగుచున్నచో, జ్ఞా నిమాత కతినాంగులిః - జ్ఞా-  
అర్థ-కా-నిమాత - లాగుటచే గలుగు దెబ్బల వలన,  
కతిన-మొద్దుబారిన, అంగులి-వేళ్ళుగలవాడవగుట, వృథా-నిష్ప్రయోజ  
నము. అభయ యాచనాంజలిః-అభయమును యాచించుచోయిలి, బధ్యతా-కూర్మ-  
బతుగుగాక. మంటలుగ్రక్కు నా పరశుధారచేత బెదిరింపబడి, భయకంపితుడ  
వగుచున్నయెడల, నాభనున్న నెక్కుపెట్టి నారిదెబ్బలతో వేళ్ళు మొద్దుబారజేసి  
కొనుట వృథాప్రయత్నమే యగును. కనుక అభయమును యాచించుట కంజలిని  
బంధింపు మని యనెను (చంపవద్దని ప్రార్థింపుమని భావము).

శ్లో. ఏవ ముక్తవతి భీమదర్శనే  
భార్గవే స్మిత వికంపితాధరః  
తద్ధనుర్గ్రహణ మేవ రాఘవః  
ప్రత్యవద్యత సమర్థ ముత్తరమ్.

79

వా : భీమదర్శనే-భయంకరుడై కనబడుచున్న, భార్గవే-పరశురాముడు  
ఏవం- న జెప్పినరీతిగా, ఉక్తవతి-(సతి) పలికినవాడగుచుండగా, రాఘవః-  
శ్రీరాముడు, స్మితవికంపితాధరః (సన్)-చిఱునగవుడేత కదల్చబడిన యథ  
రోష్ఠము గలవాడగుచు, తద్ధనుర్గ్రహణం, ఏవ-ఆభార్గవుని ధనుస్సును గ్రహించు  
టయే, సమర్థం-ఉచితమగు, ఉత్తరం-సమాధానమునుగా, ప్రత్యవద్యత-అంగీ  
కరించెను. భయంకరరూపముగల భార్గవుఁ డట్లు చులకనవేసి పలుకగా రాఘవుఁడు  
చిఱునవుడేత కంపించుచున్న పెదవిగలవాడగుచు సతనిధనువు నెక్కుపెట్టి బాణ  
సంధానము జేయుటయే తగిన సమాధానమగునని యట్లు జేయఁబూసెను.

శ్లో. పూర్వజన్మధనుషా సమాగతః

సోఽతిమాత్ర లఘుదర్శనోఽభవత్

కేవలోఽపి సుభగో నవాంబుదః

కిం పున స్త్రిదశచాప లాంఛితః.

80

వ్యాఖ్య : పూర్వజన్మధనుషా-పూర్వజన్మయగు నారాయణావతారము  
నందలి ధనుస్సు చేత, సమాగతః-కూడిన, సః-ఆరాముడు,  
అతిమాత్ర లఘుదర్శనః- ఎక్కువగా ప్రయదర్శనుడు,  
అభవత్-అయ్యెను. (ఎట్లనగా) నవాంబుదః-తొలకరిమేఘము, కేవలః,  
అపి-ఏహంగులులేక సామాన్యముగా నున్నప్పుడే, సుభగః-అందముగానుండును.  
త్రిదశచాపలాంఛితః-ఇంద్రధనుస్సుతో చిహ్నితమై యున్నప్పుడు, కిం పునః-ఏమి  
చెప్పవలెను? రాముడు నారాయణావతారమున ధరించిన చాపమే యిప్పుడు  
భార్గవునిదధను డి. కనుక ఆధనుస్సును పట్టుకొన్నరాఘవుఁడు మిక్కిలి ప్రయ  
దర్శనుడై కదలెను. వర్షాకాల మేఘము వట్టిగానే యందమై యుండును. ఇత



దానిపై నింద్రధనుస్సు చేరినప్పు డెంతయందముగానుండునో చెప్పవలెనా? అట్లే సహజసుందరుడగు రాఘవుఁడు వైష్ణవ భనుస్సును ధరింపగానే మిక్కిలి దర్శనీయ సౌందర్యముగలవాఁడయ్యె నని భావము. అఘ శబ్దము సుందరార్థకము.

శ్లో. తేన భూమినిహితైకకోటి త

త్కార్ముకం చ బలినా ధిరోపితమ్

నిష్ప్రభ శ్చ రిపు రాస భూభృతాం

ధూమశేష ఇవ ధూమకేతనః.

81

వ్యాఖ్య : బలినా-బలవంతుడగు, తేన-ఆరాఘవునిచేత, భూమి నిహితైక కోటి—భూమి-భూమిమీద, నిహిత-ఉంచఁబడిన, ఏకకోటి-ఒకచివరగల, తత్, కార్ముకం చ-ఆభార్గవుఁడిచ్చిన ధనుస్సుగూడ, అధిరోపితం-అల్లెత్రాడుగూర్చి యెక్కుపెట్టబడిన దయ్యెను. భూభృతాం-రాజులకు, రిపుః,చ-శత్రువగు భార్గవుఁడుగూడ, ధూమశేషః-పొగతో మిగిలిన, ధూమకేతనః, ఇవ-అగ్నివలె, నిష్ప్రభః-నిస్తేజస్కుఁడు, ఆస-అయ్యెను. ఒక ధనుఃకోటిని నేలపైనుంచి, నారినిఁ గూర్చి, రాఘవుఁడు విల్లునెక్కుపెట్టుటకు జూచిన భార్గవుఁడు, పొగమాత్రము మిగిలిన యగ్నివలె నిస్తేజస్కుఁడయ్యెను. అతనిమొగము పరాభవముచేత కళాహీన మయ్యెనని భావము.

శ్లో. తా వుభా వపి పరస్పరస్థితౌ

వర్ధమాన పరిహీన తేజసౌ

పశ్యతి స్మ జనతా దినాత్యయే

పార్వణౌ శశిదివాకరా వివ.

82

వ్యాఖ్య : పరస్పరస్థితౌ-ఒకరినొకరు ఎదుర్కొనియున్నవారును, వర్ధమాన పరిహీన తేజసౌ-పెరుగుచున్నదియు, తరుగుచున్నదియు నగు తేజస్సులుగల, తౌ, ఉభౌ, అపి-ఆరాఘవ భార్గవులిద్దఱును, దినాత్యయే-సాయంకాలమునందు, పార్వణౌ-పూర్ణిమయందుండిన, శశి దివాకరౌ, ఇవ-చంద్రుడసూర్యులనువలె, జనతా-జననమూహము, పశ్యతి, స్మ-చూచెను. అప్పుడు యోధులై యొకరినొకరు ఎదు

క్కొనియున్న రామ భార్గవులలో రామునితేజస్సు పెరుగుచును, భార్గవుని తేజస్సు తరుగుచును ఉండగా, వారు జనసమూహమునకు పూర్ణిమనాటి సాయంకాలము నందలి చంద్ర సూర్యులవలెగనపడి రని భావము. ఇచ్చట రామునికి చంద్రునితోను, భా వునికి సూర్యునితోను ఔపమ్యమును గ్రహింపవలెను. “పార్వణౌ” అనగా పర్వమునందున్నవారని యర్థము. పూర్ణిమ పంచపర్వములలో నొకటి కావున సందర్భానుసారముగా దానినే గ్రహింపవలెను. అనాడే సూర్యుడస్తమించు చుండగాఁ జంద్రుఁడు లేజోరాశి యగుట కననగునుగదా!

శ్లో. తం కృపామృదు రవేక్ష్య భార్గవం  
రాఘవః స్థలితవీర్య మాత్మని  
స్వం చ సంహిత మమోఘ మాశుగం  
వ్యాజహార హరసూనుసన్నిభః.

63

వ్యాఖ్య : హరసూనుసన్నిభః-శివునికుమారుడగు షణ్ముఖునితో సమానుఁడును, కృపామృదుః-దయచేత మెత్తనివాఁడునునగు, రాఘవః-శ్రీరాముఁడు, ఆత్మని-తనవిషయమున, స్థలితవీర్యం-కుంతితశక్తిగల, తం, భార్గవం-ఆపరశు రామునిని, స్వం-తనదియు, సంహితం-సంధానము చేయఁబడినదియు, అమోఘం-వ్యర్థముకానిదియు నగు, ఆశుగం, చ-బాణమునున్న, అవేక్ష్య-చూచి, వ్యాజహార-పలికెను. కుమారస్వామివంటి పరాక్రమవంతుడైనప్పటికిని దయాశాలియగు రాముఁడు తనవిషయమున గళితశౌర్యుడైయున్న భార్గవుని దీనదశను, తానెక్కువెట్లిన బాణము వృథగాఁబోవునది గాకుండుటయుఁ దలచి పరశురామునితో ముందు చెప్పఁబోవురీతిని భావించెను.

శ్లో. న ప్రహర్తు మల మస్మి నిర్దయం  
విప్ర ఇత్య భిభవత్యపి త్వయి  
శంస కిం గతి మనేన పత్తిచా  
హన్మి లోక ముత తే మఖార్జితమ్?

84

వ్యాఖ్య : అధిభవతి. ఆపి-నన్ను తిరస్కరించుచున్న వాడవైనను, త్వయి-నీయందు, విప్రః, ఇతి-బ్రాహ్మణుడవగుటచేత, నిర్దయం-దయాహీనముగా, ప్రహర్తుం-బాణమును వేయుటకు, ఆలం-శక్తుఁడను, న, అస్మి-కాలే

కున్నాను. కాని, అనేన, పత్రికా-ఈబాణముచేత, లే-నీయొక్క, గతిం-గమనమును, హస్తి, కిం-నశింపజేయుదునా? ఉత-లేక, మౌఖిక-యజ్ఞాదులచేత సంపాదించబడిన, లోకం-స్వర్గమును, హస్తి కిం-నశింపజేయుదునా? శంస-చెప్పము. నీవు నన్ను తిరస్కరించుచున్నప్పటికిని, బ్రాహ్మణుడవు కనుక, నీపై బాణమువేసి, చంపి, బ్రహ్మహత్యాపాపము నొడిగట్టుకొనుటకు సిద్ధపడలేను. కావున, అమోఘమైన నాయాబాణముచేత నీగమనము నాపివేయమందువా? లేక, నీవు తపోయజ్ఞాదులచేత నార్జించిన స్వర్గమును భ్వంసముచేయమందువా? చెప్పమని రామవుడు భార్గవుని నడిగెను.

శ్లో. ప్రత్యువాచ త మృషి ర్న తత్వతః  
త్వాం న వేద్మి పురుషం పురాతనమ్  
గాం గతస్య తవ ధామ వైష్ణవం  
కోపితో హ్యసి మయా దిదృక్షుణా.

85

వాక్య : ఋషి-భార్గవుడు, తం-అట్లుపలికిన రాముని గుఱించి, ప్రత్యువాచ-బదులుపలికెను. (ఏమని?) తత్వతః-యథార్థముగా, త్వాం-నిన్ను, పురాతనం, పురుషం-పురాణపురుషుని, న వేద్మి న-ఎఱుగనుటలేదు. కింతు-కాని, గాం, గతస్య-భూలోకమును జేరినట్టి, తవ-నీయొక్క, వైష్ణవం-విష్ణుసంబంధమగు, ధామ-తేజస్సును, దిదృక్షుణా-చూడఁదలచుకొన్నట్టి, మయా-నాచేత, కోపితః, హి-కోపమువచ్చినవాడవుగాఁ జేయఁబడినవాడవు, అసి-అగుచున్నావు. అట్లు శరసంధానముచేసి పలికిన రామవునికి భార్గవుఁ డిట్లు బదులుపలికెను - మహాత్మా! నిజముగా నీవు పురాణపురుషుడవగు నారాయణుడవని నేనెఱుంగని విషయము కాదు. భూలోకమున దశరథసుతుడవుగా నవతరించిన నీయందు వైష్ణవతేజస్సు ఏ స్థితిలో నున్నదో చూడఁదలచుకొని యట్లు నీకు కోపమువచ్చునట్లు చేసితినికాని వేఱుకాదు.

శ్లో. భస్మసా త్కృతవతః పితృద్విషః  
పాత్రసా చ్చ వసుధాం ససాగరామ్

అహితో జయవిపర్యయో ౭పి మే

శ్లోఘ్య ఏవ పరమేష్ఠినా త్వయా.

86

వ్యాఖ్య : పితృద్విషా-నా తండ్రి శత్రువులను, భస్మసాత్, కృతవతః-భస్మము చేసి వేసివట్టియును, ససాగరాం-సముద్రములతోఁగూడిన, వసుధాం-భూమిని, పాత్రసాచ్చ, కృతవతః-సత్పాత్రదానముగా నిచ్చివేసినట్టియును, మే-నాకు, పరమేష్ఠినా-పరమ పురుషుఁడవగు, త్వయా-నీవేత, అహితః-చేయఁబడిన, జయవిపర్యయః, అవి-పరాజయము కూడ, శ్లోఘ్యః, ఏవ-అనందముతోఁగోరదగిన దియే ఇంకను భార్గవుఁ డిట్లుచున్నాడు, నా పితృవైరులను కోపముచేత భస్మీ భూతులను జేసినాను. నేను క్షత్రియ జాతమును సహరించి, స్వాధీనము చేసికొన్న సమస్త భూమండలమును, సత్పాత్రయగు కశ్యపునికి య దక్షిణగా నిచ్చినాను. ఇట్లు కృతకృత్యుఁడనై యున్న నాకు, పురాణపురుషుఁడ , పరమేష్ఠివి అగు నీ చేత గలుగు పరాజయముకూడ సంతోషముతోఁ గోరదగిన కాని అన్యము కాదు.

శ్లో. తత్ గతిం మతిమతాం వరేప్సితాం

పుణ్యతీర్థగమనాయ రక్ష మే

పీడయిష్యతి న మాం భీకృతా

స్వర్గపద్ధతి రభోగ లోలుపమ్.

97

వ్యాఖ్య : తత్-ఆ కారణమువలన, హేమతిమతాంవర!-ఓ బుద్ధిమంతులలో శ్రేష్ఠుఁడా! పుణ్యతీర్థగమనాయ-పుణ్య తీర్థములకు వెళ్ళుటకొఱకు, ఈప్సితాం-ఇష్టముగల, మే-నా యొక్క, గతిం-గమన శక్తిని, రక్ష-కాపాడుము. భీకృతా-వెళ్ళుటకు నిలుపడనట్లు వెఱుపఁబడిన దైతను, స్వర్గపద్ధతిః-స్వర్గమార్గము, అభోగ లోలుపం-భోగములయందు నిస్సృహగల వాడనగు, మాం-నన్ను, న పీడయిష్యతి-బాధింపఁజాలడు. ఓ మతిమంతుడా! అనేక పుణ్యతీర్థముల కేగి యచ్చట తపో నిష్ఠలో నుండఁదలచిన నాకు కాళ్ళు క్రికుండ జేయకుము. ఇత నాకు స్వర్గసౌఖ్యాభిలాష లేదు కనుక, నేను వెళ్ళఁబోవు స్వర్గమార్గమును నీవు దుర్గుమముగాఁ జేసినప్పటికిని నాకు బాధలేదు. స్వర్గమార్గమునే బాణమువేసి బెఱుపుము అని కోరెను.

శ్లో. ప్రతప్తవద్యత తథేతి రాఘవః

ప్రాబ్దుఖ శ్చ విససర్జ సాయకమ్

భార్గవస్య సుకృతోఽపి సోఽభవత్  
స్వర్గమార్గ పరిహో దురత్యయః.

68

వ్యాఖ్య : రాఘవః-శ్రీరాముఁడు, తిథేతి (తథా + ఇతి)-సరే యని, ప్రత్య పద్యత-అంగీకరించెను. ప్రాజ్ఞుభా-తూర్పునకు మరలినవాడై, సాయకం-ఎక్కు పెట్టిన బాణమును, విసస్థ, చ-విడువనుగూడ విడిచెను. సః-ఆ బాణము, సుకృతః, అపి-మంచిపనులు చేసిన పుణ్యాత్ముడై యైనప్పటికిని, భార్గవస్య-పరశురామునికి, దురత్యయః-ముందునకు వెళ్ళనీక అడ్డగించునట్టి, స్వర్గమార్గ పరిహః-స్వర్గమార్గమునకు గడియగా, అభవత్-అయ్యెను. భార్గవుఁడు కోరిన కోరికను అంగీకరించి, రాఘవుఁడు ప్రాజ్ఞుఁడై తాను సంధానము చేసిన బాణమును వదలెను. ఆ బాణము, పుణ్యాత్ముడై అయియున్నప్పటికిని, పరశురామునికి స్వర్గమార్గమును మూసివేసిన గడియగా మారెను అనగా భార్గవుఁడు స్వర్గమున తీర వెళ్ళుటకు వీలులేదని భావము.

శ్లో. రాఘవోఽపి చరణౌ తపోనిధేః

క్షమ్యతా మితి వదన్ సమస్పృశత్

నిర్జితేషు తరసా తరస్వినాం

శత్రుషు ప్రణతి రేవ కీర్తయే.

89

వ్యాఖ్య : రాఘవః, అపి-రాముఁడు కూడ, క్షమ్యతాం-క్షమింపఁబడుదును గాక, ఇతి, వదన్-అనియచుచు, తపోనిధేః-భార్గవునియొక్క, చరణౌ-పాదములను, సమస్పృశత్-పట్టుకొని నమస్కరించెను. తరస్వినాం-బలవంతులకు, తరసా-తమ బలముచేత, నిర్జితేషు-ఓడింపఁబడిన, శ తుషు-శత్రువుల విషయమున, ప్రణతిః, ఏవ-సమస్కారమే, కీర్తయే-కీర్తినిగలిగించునుగాదా! అట్లు భార్గవుని స్వర్గ మును ధ్వంసము చేసిన రాఘవుఁడు, “నేను క్షమింపఁబడుదునుగాత”. అని భావుని పాదములపై బడి నమస్కరించెను. పరాక్రమవంతులకు, తమచే నిర్జింఁబడిన శత్రువులను నమస్కారాదులచేతఁ బ్రసన్నులను జేయుటయే మిక్కిలి యశస్కరము అని భావము. రాముఁడు భార్గవుని గర్వము నణచుట కట్లు చేసెనే కాని యతనియందు సంపూర్ణ వినయ గౌరవములు-దినట్లు “తపోనిధి” “సమస్పృశత్” పదములు దెలుపుచున్నవి.

శ్లో. గాఙసత్వ మవధూయ మాతృకం

పితృ మస్మి గమితః శమం యదా

న న్వనిందితఫలో మమ త్వయా

నిగ్రహోఽవ్యయ మనుగ్రహీకృతః.

90

వ్యాఖ్య : మాతృకం-తల్లిద్వారా సంక్రమించిన, రాజసత్వం-రజోగుణ పధానత్వమున, అవధూయ-తొలగించివేసి, పితృ-తండ్రిద్వారా సంక్రమించిన శమం-శాంతిని, యదా-ఎప్పుడైతే, గమితః-పొందింపఁబడినవాడను, అస్మి-అగుచున్నానో, తదా-ఆప్పుడే, త్వయా-నీచేత, మమ-నాకు, అనిందితఫలః-ఇష్టమయిన స్వర్గహానియే ఫలముగాఁగల, అయం, నిగ్రహః-ఈయపకారము, అనుగ్రహీకృతః, నను-ఉపకారముగాఁ జేయఁబడినది సుమా! రాఘవా! నేను, మహా తపస్వియగు జమదగ్నికి క్షత్రియ కన్యయగు దేణుకయ దుదృబించుటచేత, మాతృకమగు రాజస గుణమును, పితృమగు శాంతగుణమును గలవాడనై యుండిని. నీవు నన్ను రాజసగుణముల (కోపగర్వాదులు) నుండి దూరముచేసి, తపస్వికుండవలసిన శాంతగుణ పధానునిజేసితివి. స్వర్గసౌఖ్యము నాకిష్టము కానిది, దానిని భంజించుటయను నీ నిగ్రహము, నాకు అనుగ్రహమే యైనది. ఇంతకన్న నేమి యుపకారము కావలయును? అని పరశురాముఁడు రాఘవుని క్లాపించెను. అనాటి నుండి భార్గవుఁడు రాగద్యేషులులేని మహాముని యయ్యెను.

శ్లో. సాధయా మృహ మవిఘ్నమస్తు తే

దేవకార్య మపపాదయిష్యతః

ఊచివా నితి వచః సలక్షణం

లక్షణాగ్రజ మృషి స్తిరోదధే.

91

వ్యాఖ్య : అహం-నేను, సాధయామి-చెప్పుచున్నాను. దేవకార్యం-రావణ వధాది దేవకార్యమును, ఉపపాదయిష్యతః-సంపాదించగలుగునట్టి, తే-నీకు, విఘ్నం-విఘ్నము, అను-అగునగాక. సలక్షణం-లక్షణముతోఁగూడిన, లక్షణాగ్రజం- రాముని గురించి, ఇతి-ఈవిధమగు, వచః-మాటను, ఊచివాన్-లెకినట్టి, ఋషిః-భార్గవరాముఁడు, స్తిరోదధే-అంతర్ధానమును పొందెను. నేను

వెళ్ళుచున్నాను. దేవతలు | పార్థివంగా రాముడవై పుట్టి, వారి కార్యమగు రావణ వధాదికమును ముందుచేయబోవునట్టి నీకు అవిష్మము అగుగాక. అన్నమాటను సలక్ష్యముడగు రామునికి తెప్పి మహర్షియగు పరశురాము డంతరానమును బొందెను. ఇచ్చట “సలక్ష్యణ” అనునది సాత్వికప్రాయవిశేషము. రాముడు అరణ్యవాస, రావణవధాదికమును లక్ష్యణసహితముడై చేయబోవునుగదా! అందు వలన లక్ష్యణుడు సైతము వినునట్లు ఆశీర్వాదించెను. ఆలంకారము: పరికరము.

శ్లో. తస్మిన్ గతే విజయినం పరిరభ్య రామం

స్నేహో దమన్యత పితా పున రేవ జాతమ్

తస్యా భవత్ ఉదాశుచః పరితోషలాభః

కఙ్గాగ్ని లంఘితతరో రివ వృష్టిపాతః.

92

వ్యాఖ్య: తస్మిన్-ఆభార్గవుడు, గతే (సతి)- వెళ్ళిపోయినవాడు కాగానే, విజయినం-విజయమును పొందిన, రామం-శ్రీరాముని, పితా-తండ్రియగు దశరథుడు, స్నేహోత్-వాత్సల్యమువలన, పరిరభ్య-ఆలింగనము చేసికొని, పునః, జాతం, ఏవ-మళ్ళీ పుట్టిన వానినిగానే, అమన్యత-తలచుకొనెను. ఉదాశుచః-ఉదాశలము దుఃఖమును పొందినట్టి, తస్య-ఆ దశరథునికి, పరితోషలాభః-సంతోష ప్రాప్తి, కఙ్గాగ్ని లంఘితతరో-కక్ష-ఎండిన వనము నందలి, ఆగ్ని-ఆగ్నిచేత (దావాగ్నిచేత), లంఘిత-చుట్టివేయబడిన, తరో-వృక్షమునకు, వృష్టిపాతః, ఇవ-వర్షపాతమువలె, అభవత్-అయ్యెను. అట్లు ఆశీర్వాదించి భార్గవుడు వెళ్ళిపో గానే, విజయమును పొందిన రాముని తండ్రియగు దశరథుడు గాఢాలింగనము చేసికొని, కొడుకుపైగం స్నేహవాత్సల్యములచేత రాముడు పునర్జన్మ యెత్తిరట్లు భావించి, సంతోషపడెను. ఉదామాత్రదుఃఖము ననుభవించిన దశరథుని కాసంతోషము, దావాగ్నిచేత చుట్టబడిన వృక్షమునకు వర్షపాతమువలె నుండెను. ఇచ్చట “పునరేవ జాతం” అనువాక్యము, భార్గవుడు, శ్రీరాముడు పరాత్పరుడనియు, దేవకార్యమును సాధించుటకు అవతరించిన నారాయణుడనియు పలికిన పలుకులు విన్న దశరథుడు, మరుక్షణమునందే పుత్రవాత్సల్యలోలపుడై రాముని మరల సామాన్యుడగు శనపుత్రుడే యని భావించెన్న యర్థాంతరమును గూడ స్ఫురింప జేయుచున్నది. ఆలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. అథ పథి గమయిత్వా క్లుప్తరమ్యోపకార్యే  
కతిచి దవనిపాలః శర్వరీః శర్వకల్పః  
పుర మవిశ దయోధ్యాం మైథిలీదర్శనీనాం  
కువలయితగవాఞాం లోచనై రంగనానామ్.

93

వ్యాఖ్య: అథ-అపిచ్ఛుట, శర్వకల్పః-ఇంచుమించుగా శంకరునియంత  
వాడగు, అవనిపాలః-దశరథుఁడు, క్లుప్తరమ్యోపకార్యే-అలంకరింపబడిన యంద  
మగుదేరాలు గల, పథి-మార్గమునందు, కతిచిత్, శర్వరీః-కొన్ని రాత్రులను, గమ  
యిత్వా-గడపి, మైథిలీదర్శనీనాం-సీతను జూడదలచిన, అంగనానాం-పురస్త్రి  
యొక్క, లోచనైః-కన్నులచేత, కువలయితగవాఞాం-కువలయిత-కలువలుగలవిగా  
జేయఁబడిన, గవాఞాం-మేడల కిటికీలుగల, పురం, అయోధ్యాం-పట్టణమగు  
నయోధ్యను, అవిశత్-ప్రవేశించెను. ఆ తరువాత నచ్చటచ్చట యందమైన దేరాలతో  
నేర్పరుపఁబడిన విడుదులయందు కొన్ని రాత్రులు గడపిన దశరథుఁడు, కోడంద్ర  
తోను, కొడుకులతోను సీతనుజూచుటకై యుత్సాహపడుచున్నపురాంగనలకన్నులచేత  
మేడల కిటికీ లన్నియు కలువలతో నిండినట్లు శోభించుచున్న అయోధ్యానగరమును  
ప్రవేశించెను. పరశురామునికి కుమారస్వామి సహాధ్యాయి అట్లే రాముఁడు  
కుమారస్వామితో సమానుఁడై భార్గవుని నిర్దించుటవలన నట్టి కుమారుఁడు గల  
దశరథుఁడు శర్వకల్పుఁడని కవి వర్ణించెను. కువలయితగవాఞాం అనుచోట  
పురస్త్రిల కన్నులకును కలువలకును అభేదము చెప్పటచేత రూపకాతిశయోక్తి  
అలంకారము ధ్వనించుచున్నది. ఇది సీతా వివాహ వర్తనాత్మకమగు నేకాదశ  
సర్గము.

ఇది మహాకవి కాళిదాస క త

రఘువంశకావ్యమున సీతా వివాహ వ మను ఏకాదశ  
సర్గమునకుఁ కేవలపంతుల నరసింహశా రచిత దెలుగు

లఘువ్యాఖ్య.



శ్రీ:

మహాకవి కాళిదాస కృత

రఘువంశము

ద్వాదశసర్గము

శ్లో. నిర్విష్టవిషయస్నేహః స దశాంత ముపేయివాన్,  
ఆసీ దాసన్ననిర్వాణః ప్రదీపార్పి రివోషసి.

1

వ్యాఖ్య : నిర్విష్టవిషయస్నేహః- నిర్విష్ట-ఉపభుక్తములైన, విషయ-  
భోగ్యవస్తువులనెడు, స్నేహః-వాంఛితములుగలవాఁడును, దశాంతం-జీవనస్థితి  
యొక్క అంతమును (వార్ధకమును), ఉపేయివాన్-పొందించున్నట్టి, సః-(అట్లు  
సీతాకల్యాణానంతరము స్నుషాపుత్రాదులతో ఆయోధ్యానగరమునకుఁ జేరిన) ఆ  
దశరథుఁడు, ఉషసి-ఉషఃకాలమునందు, ప్రదీపార్పిరివ (ప్రదీపార్పిః, ఇవ)-దీప  
జ్వాలవలె, ఆసన్ననిర్వాణః-సమీపించిన మోక్షము (మరణము) గలవాఁడు, ఆసీత్-  
అయ్యెను. దీపజ్వాలాపక్షమున నిర్విష్టవిషయస్నేహః-నిర్విష్ట-నశించిన (తగ్గి  
పోయిన), విషయ-ప్రమిదయందలి, స్నేహః-నూనెగలదియనియు, దశాంతం-  
వత్తియొక్క చివరిభాగమనియు, ఆసన్ననిర్వాణః-సమీపించిన వినాశము గలది  
యనియు సర్థములు. జీవితకాలమున సర్వసుఖములు అనుభవించి చివరిదశకుఁజేరిన  
దశరథుఁడు, రాత్రివేళ చక్కఁగావెలిగి, తైలము తగ్గిపోయినపిమ్మట, వత్తిచివరికి  
వచ్చి చల్లారిపోవఁగున్న దీపకళికవలె, మోక్షమునకై వేచియుండెనని భావము.  
దీపోపమానము, మానవుఁడు తనయవసర మున్నంతవఱకే వెలిగి పిమ్మట నశించు  
నన్న తత్త్వమును బోధించుచున్నది. “స్నిహ్యాంతి పురుషో యేష ఇతి స్నేహః-  
శబ్దాదయః” అని స్నేహశబ్ద వ్యుత్పత్తి. “నిర్వాణం నిర్వృతా మోక్షే వినాశే గణ  
మజ్జతే” యని యాదవ నిఘంటువు.

శ్లో. తం కర్ణమూల మాగత్య రామే శ్రీ ర్నృత్యతా మితి,  
కై కేయాశంకయే వాహ పలితచ్ఛద్రునా జరా.

2

వ్యాఖ్య : జరా-వృద్ధత్వము, కైకేయీశంకయా, ఇవ-కైకయందలి అనుమానముచేతనో యన్నట్లు, సలితవృద్ధనా-చరసిన వెండుకల మిషచేత, కర్ణమూలం-దశరథుని చెవి సమీపమునకు, ఆగత్త-చేరి, రామే-శ్రీరామునియందు, శ్రీః-రాజ్యలక్ష్మి, నృనృతాం-ఉంచఁబడుచుగాక; ఇతి-ఇట్లని, తం-అతనిని (ఆ దశరథునికి), ఆహ-చెప్పెను, వృద్ధత్వము (కర్త) చెవులవద్ద తెల్లబడిన జుట్టు రూపమున, కైకేయి వినిపోవునోయేమో! అని ననుమానముచేత, దశరథుని చెవి వద్దకి వచ్చి “రామునిపై రాజ్యలక్ష్మి నంచుము” అని దశరథునితో చెప్పెను. అనఁగా దశరథుడు తాను వృ పోయియుండున రామునికి యావరాజ్యపట్టాభిషేకముఁ జేయుటకుఁ దలపె ని భావము. ముదుసలితనమునకుఁ జెవులవద్ద వెండుకలు తెల్లబడుట మొద చిహ్నము గదా!

శ్లో. సా పౌరాన్ పౌరకాంతస్య రామ స్యాఖ్యదయశ్రుతిః,

ప్రత్యేకం వ్లాదయాంచ కై కుల్లే వోద్యానపాదపాన్. 3

వ్యాఖ్య : సా-ఆ, పౌరకాంతస్య-పురజనులకు మనోహరుడగు. రామస్య-రామునియొక్క, ఆఖ్యదయశ్రుతిః-పట్టాభిషేకరూపమగు నభ్యుదయవార్త, కుల్యా-కాలువ, ఉద్యానపాదపాన్, ఇవ-తోటయందలి చెట్లనువలె, పౌరాన్-పురజనులను, ప్రత్యేకం-ఒక్కొక్కటిగా, వ్లాదయాంచ కై-ఆచందపరచెను. ఉద్యానవనము నందలి సీదీకాలువ యొక్కొక్కచెట్టుపాదును జేరి యచ్చటి వృక్షము నానందపరచినట్లు రామపట్టాభిషేకవార్త ప్రతి నగరవాసి నతంతముగా సంతోషపరచె నని భావము. “కుయతే” ఇతి శ్రుతిః-వినఁబడునది కనుక వార్తకు “శ్రుతి” అని పేరు. ఇది శ్రీలింగము. “కుల్యా” అనునదియు శ్రీలింగమే. శ్రీభాషణమువలెఁ జల్లగా మెల్లగా రామపట్టాభిషేకవార్త ప్రతి మనిషి చెవికిని జేరి యానందపరచినదట!

శ్లో. తస్యాభిషేకసంభారం కల్పితం క్రూరనిశ్చయా,

దూషయామాస కై కేయీ శోకోష్ణై పార్థివాశ్రుభిః. 4

వ్యాఖ్య : క్రూరనిశ్చయా-భయంకరమైన కార్యనిశ్చయముగల, కైకేయీ-కైక, తస్య-ఆ రామునికి, కల్పితం-వర్పాటుచేయఁబడిన అభిషేకసంభారం-పట్టాభి

షేకమునకుఁ గూర్చిన వస్తుజాతమును, శోతోష్ణైః-దుఃఖముచేత వేడియెక్కిన, పార్థివాశ్రుతిః-రాజు కన్నీళ్ళచేత, దూషయామాస-చెడిపోవునట్లు చేసెను. తన కార్యమును సాధించుకొనుటలో మొండిపట్టుచు గల కైకేయి రాముని పట్టాభిషేక వార్తచే నేడ్చుచు, తన్నూలకమైన దశరథ దుఃఖాశ్రువులచేత అభిషేకసంభారము నంతటిని చెడఁగొట్టెను. అనఁగా దశరథుఁడు తాను తూర్చిన సంభారము నంతటిని వ్యర్థముగాఁ దలచి దుఃఖించెననియు, నావిధముగా కైక రామపట్టాభిషేకమును ఆపె ననియు భావము.

శ్లో. సా కిలాశ్వసితా చండీ భర్తా తత్సంశ్రుతో వరా,

ఉద్వవా మేంద్రసిక్తా భూ ర్బిలమగ్నా వివోరగౌ.

5

వ్యాఖ్య : చండీ-అతికోపముగల, సా-ఆ కైకేయి, భర్తా-భర్తచేత, ఆశ్వసితా (సతీ)-బ్రతిమాలి యోదార్పఁబడినదగుచు, తత్సంశ్రుతో (తత్ + సంశ్రుతో)-ఆతనిచేత ప్రతిజ్ఞాతములైన, వరా-రెండు వరములను, ఇంద్రసిక్తా-ఇంద్రునిచేత (మేఘముచేత) వర్షింపఁబడిన, భూః-భూమి, బిలమగ్నా-బిల-పుట్టులు మొదలగువాని రంధ్రములయందు, మగ్నా-దాగియున్న, ఉరగౌ, ఇవ-సర్పము లనువలె, ఉద్వవామ, కిల-బయటికిఁ గక్కినది సుమా! దశరథుఁడు బ్రతిమాలు కొనఁగా నోదార్పును జెందినదగుచు, చండీయైన కైక, భర్త పూర్వము తన కిచ్చెదనని చెప్పియున్న రెండు వరములను, మేఘముచేత వర్షింపఁబడిన భూమి పుట్టలోనున్న పాములను పైకి విడిచినట్లు, వెడలఁగక్కె నని భావము. ఉపమాన స్వారస్యముచేత పాము లెంతచెడ్డవో ఆ రెండు వరములు నంతచెడ్డవి యని తేలు చున్నది. కైక రెండు వరములను గోరెనని భావము

శ్లో. తయో శ్చతుర్థ శై కేన రామం ప్రావ్రాజయ త్సమాః,

ద్వితీయేన సుత వైధిచ్చ ద్వైధవైధికఫలాం శ్రియమ్.

6

వ్యాఖ్య : (సా-ఆకైక) తయోః-ఆరెండు వరములలో, ఏకేన-ఒకవరము చేత, రామం-రాముని, చతుర్థక-పదునాలుగు, సమాః-సంవత్సరములు, ప్రావ్రాజయత్-అరణ్యమునకుఁ బంపునట్లు చేసెను. ద్వితీయేన-రెండవ వరముచేత, సుతస్య-తన కుమారుఁ డగు భరతునికి, వైధవ్యైకఫలాం-తన వైధవ్యము మాత్రమే ఫలము గాఁగల, శ్రియం-రాజ్యలక్ష్మివి, బచ్చత్-కోరెను, ఆరెండు

వరములలో నొకదానిచేత పదునాలుగు వత్సరములు రామవనవాసమును, రెండవ దానిచేత భరతుని యౌషధాజ్ఞ పట్టాభిషేకమును గోరెను. భరత పట్టాభిషేకము వలన నతనికి రాజ్యభోగములు లేకపోగా భర్త పనిపోవుటవలన దనకు వైధ వ్యము కలుగుటయే ఫలమని కైక యెఱుంగక మొండిపట్టుదలతో వరములను గోరె నని భావము

శ్లో. పితౄ దత్తాం రుదన్ రామః ప్రా శ్చహిం ప్రత్యపద్యత,  
పశ్చా ద్వనాయ గచ్ఛేతి తదాజ్ఞాం ముదితో లగ్రహిత్. 7

వ్యాఖ్య: రామః-శ్రీరాముడు, ప్రాక్-మొదట, పితౄ-తండ్రిచేత, దత్తాం-ఇయ్యబడిన, మహిం-భూపరిపాలనమును, రుదన్-దుఃఖపడుచు, ప్రత్యపద్యత-అంగీకరించెను పశ్చాత్-తరువాత, వాయు, గచ్ఛ, ఇతి-వసమునకు వెళ్ళుము అనునట్టి, తదాజ్ఞాం-ఆ తండ్రియొక్క ఆజ్ఞను, ముదితః-సంతోషముగలవాడై, లగ్రహిత్-స్వీకరించెను. దశరథుడు మొదట రాజ్యభారమును వహింపుమిన్నప్పుడు దుఃఖముతో నొప్పుకొనుటకు గారణము దశరథుడు బ్రతికియుండగా నేను రాజు గుట యెందులకన్న భావము. రెండవ మాటగా వనమున కేగుటవలన పితౄజ్ఞా కరణ లాభము సంతోషము గలుగుటకు కారణము. రామావతారఫలము వనవాస రూపమగు నాజ్ఞలో నుండుటచే నది రాముని కానందమును గలిగించెనన్నది నిగూఢ మైన భావము.

శ్లో. దధతో మంగళక్షామే వసానస్య చ వల్కలే,  
దదృశు ర్విస్మితా స్తస్య ముఖరాగం సమం జనాః. 8

వ్యాఖ్య : మంగళక్షామే-శుభసూచకములగు పట్టు వస్త్రములను, దధతః-కట్టుకొనుచున్నవాడును, వల్కలే-నార చీరలను, వసానస్య, చ-ధరించుచున్న వాడును, అగు, తస్య-ఆ శ్రీరామునియొక్క, సమం-ఒకే విధమైన, ముఖరాగం-ముఖవర్ణమును, జనాః-పజలు, విస్మితాః-ఆశ్చర్యపడినవారై, దశ-కుః-చూచిరి, తండ్రియజ్ఞచేత పట్టాభిషేకముకొనుటకు పట్టు వస్త్రములు కట్టుకొనుచు వచ్చుడును, అది భగ్నమై యరణ్యమునకు వెళ్ళుటకై వల్కలములు ధరించుచు వచ్చుడును, శ్రీరాముని ముఖవర్ణము ఒకే విధముగా నుండుటకు జూచి, జనులు ఆశ్చర్యపడిరి.

సుఖము వచ్చినప్పుడు ముఖము వికసించుటయు, దుఃఖము వచ్చినప్పుడు ముఖము ముడుచుకొనుటయు, సామాన్యుల లక్షణము. సుఖ దుఃఖములయందు ముఖవర్ణము మారకుండుట ధీరుల లక్షణ మని భావము.

శ్లో. స సీతాలక్ష్మణసఖః సత్యాద్ధురు మలోపయన్,

వివేక దండకారణ్యం ప్రత్యేకం చ సతాం మనః.

9

వ్యాఖ్య : సః-అట్టి రాముడు, గురుం-తండ్రిని, సత్యాత్-వరదాన రూప మైన సత్యమునుండి, అలోపయన్-జారిపోనియ్యచివాడగుచు, సీతాలక్ష్మణసఖః- సీతా లక్ష్మణ సహితుడై, దండకారణ్యం-దండకారణ్యమును, సతాం-సత్పురుషుల యొక్క, మనః, చ-మనస్సును, ప్రత్యేకం-ఒక్కొక్క దానినిగాను, వివేక-ప్రవేశించెను. కైక కిచ్చిన వరదానసత్యము నుండి తం ని తప్పిపోనీయక, సీతా లక్ష్మణ సహితుడై రాముడు దండకావనమును ప్ర శించెను. అట్లు చేసిన రాముని చర్య ప్రతి సత్పురుషుని మనస్సు నానందపరచె నని భావము. “సీతాలక్ష్మణయోః సఖా” అని విగ్రహము. అనఁగా తమకు సర్వకాల సర్వావస్థలయందును ఆత్మీయత స్నేహపాత్రుడై యున్న రాముని విడువలేక వారే యతనిని వెంబడించిరిని సమా సార్థము తెలుసు. ఏకస్మిన్ ఏకస్మిన్-ప్రత్యేకం-ప్రతి దా ని యం దు అని విగ్రహము.

శ్లో. రాజాపి తద్వియోగార్తః స్మృత్వా శాపం స్వకర్మజమ్,

శరీరత్యాగమాత్రేణ శుద్ధిలాభ మమన్యత.

10

వ్యాఖ్య : తద్వియోగార్తః-వారియెడఁబాటుచేత శోకార్తుఁ డన, రాజా, అపి-దశరథ మహారాజుకూడా, స్వకర్మజం-ముచిపుత్ర వధరూప న తన పూర్వ కర్మచేత వచ్చిన, శాపం-పు తశోకమువలన తాను మరణించున శాపమును, స స్మృత్వా-స్మరించుకొని, శరీరత్యాగమాత్రేణ-దేహత్యాగముచేతనే, శుద్ధిలాభం- యశ్చిత్తమును, అమన్యత-తలంచెను. పు త్రవియోగముచేత దుఃఖితుడై ఇక వింపలేనని యెంచిన దశరథుడు పూర్వము తన బాణముచేత పొరపాటున మర ణించిన మునికుమారుని తండ్రి యిచ్చిన శాపము స్మృతికిరాగా నాపాపమునకుఁ దన శరీరత్యాగమే ప్రాయశ్చిత్త మని యెఱిగి మరణించె నని భావము. ప్రాయ శ్చిత్తమనగా చేసిన పాపమును దొలఁగించుకొనుటకు జేయు శుద్ధికర్మ. “ప్రాయః

పాపం విజానీ హి త్ చిత్తం తస్య విశోధనమ్" అని ప్రాయశ్చిత్తశబ్దనిర్వచనము.  
 "శరీరత్యాగ మాత్రేణ" అనుపదములోని "మాత్రా" ఃబ్దము ఏవ కార్యధర్మము.

శ్లో. విప్రోషితకుమారం త ద్రాజ్య మస్తమితేష్వరమ్,  
 రంధ్రాన్వేషణదత్తాచాః ద్విషా మమిషతాం యయా. 11

వ్యాఖ్య : విప్రోషితకుమారం-హరముగావెప్పింపఁబడియు, అస్తమితేష్వరం-చనిపోయిన రాజుగలదియు నగు, తత్, రాజ్యం-ఆ అయోధ్యా రాజ్యము, రంధ్రాన్వేషణదత్తాచాం-రంధ్ర-లోపములను, అన్వేషణ-వెదకుటయందు, దత్తాచాం-సమర్థులైన, ద్విషాం-శత్రువులను, అమిషతాం-భోగ్యవస్తువులమును, యయా-పొందెను; రామంక్షుణ్ణు లరణ్యమునుచును, భవతశత్రువులు మేన మామయిటను నుండుచేత రాజకుమారులులేనియు, దశరథమరణముచేత రాజులేనిదియు నగు నయోధ్యారాజ్యము రంధ్రాన్వేషణ తత్పరులైన శత్రురాజుల వశమౌకొందునని భావము. అమిష మనఁగా మోసము, భోగ్యవస్తువు నర్థములు.

శ్లో. అథానాథాః ప్రకృతయో మాతృబంధునివాసినమ్,  
 మౌలై రనాయయామాసు రభరతం స్తంభితాశ్రుభిః. 12

వ్యాఖ్య : అథ-ఆతరువాత, అనాథాః-ప్రభువు లేనివారగు, ప్రకృతయ.-అమాత్యులు, మాతృబంధునివాసినం-తల్లికి చుట్టములైన మేనమామ మొదలగు వారితో నివసించుచున్న, భరతం-భరతుని, స్తంభితాశ్రుభిః-బిగబట్టుకోబడిన కనీ కుంగల, మౌలైః-ఆవులైన సచివులచేత, అనాయయామాసుః-రప్పించిరి "1 కృతిః సహజే యోనా వహత్యే పరమాత్మని" అను విశ్వనిఘంటువు వంశ ప్రకృతులనఁగా అమాత్యులు. మేనమామ యింటిలో నుండున్న భరతుని ఆవులగు ముఖ్య సచివులచేత రప్పించిరి. వెళ్ళినవారు దశరథమరణ, రామవనవాసవార్తను జెప్పి శోకింపరాదనియు నాదేశించిరి. అగ్రజుడగు రాముఁ డరణ్యమున నుండుట చేత, తదనుజుడైన భరతుడు దశరథుని రోగత్యకియలు చేసి, రాజ్యపట్టాభిషేకము నొందవలసినవాఁ డగుటచేత నతనిని రప్పించిరి భావము.

శ్లో. శ్రుత్వా తథావిధం మృత్యుం కై కేయాతనయః పితుః,  
 మాతు ర్న కేవలం స్వస్థాః శ్రియోఽ  
 ప్యాసీత్ పరాబ్జుఖః. 13

వ్యాఖ్య: కై కేయీతన ముః-భరతుఁడు, పితుః-తండ్రియొక్క, తథావిధం-అట్టిది యగు (రామవనవాసమును గోరిన తన తల్లియే కారణమైనది యగు), మృత్యుం-మరణమును, శ్రుత్వా-విని, స్వస్యాః, మాతుః, కేవలం, న-తన తల్లికిమాత్రమేకాకి, శ్రియః, ఆపి-రాజ్యలక్ష్మికిగూడ, పరాజ్ఞాభిః-పెదమొగముపెట్టినవాఁడు, ఆసీత్-ఆయ్యెను. అట్లు మాతులగృహమునుండి ఆయోధ్యకు వచ్చినపిమ్మట పితృమరణ, రామవనవాసములు కై కేయీమూలకములని యెఱిగిన భరతుఁడు తన తల్లి ముఖమును జూచుటకును, రాజ్యలక్ష్మి నంగీకరించుటకును ఏవగింపుగలవాడై బాధ పడెనని భావము. మిక్కిలి కోపము, దుఃఖము గలవాడయ్యెను.

శ్లో. ససైన్య శ్చాన్యగా ద్రామం దర్శితా నాశ్రమాలయైః,

తస్య పశ్యన్ ససౌమిత్రే రుద్రశ్చ ర్వసతిద్రుమాన్. 14

వ్యాఖ్య: ససైన్యః-సైన్యసమేతుడైన భరతుఁడు, ఆశ్రమాలయైః-ఆశ్రమములే యింట్లుగాగల వనవాసులచేత, దర్శితాన్-చూపబడినట్టి, ససౌమిత్రేః-లక్ష్మణసహితుఁడగు, తస్య-రామునియొక్క, వసతిద్రుమాన్-నివాసవృక్షములను, పశ్యన్-చూచుచు, ఉద్రకుః-కన్నీరు గారుచున్నవాఁడగుచు, రామం-శ్రీరాముని, అన్యగాత్-చేరెను (అను + అగాత్) సైన్యసమేతుడై భరతుఁడు, ఆశ్రమవాసుల చేత “అదిగో ఆవృక్షములకింద నున్నాడు” అని చూపబడిన రాముని నివాస వృక్షములను జూచి యేగుచు రాముని వద్దికి వెళ్ళెను. ఇచ్చట “ససైన్యః” అను విశేషణము భరతుని యాత్మరక్షణము కొఱకుఁ గాదనియు, సీతారాముల కరణ్య హన నెట్టియాపదలు వచ్చెనో! వచ్చునో! యన్న భావముచేతనే యనియు గ్రహింప వలయును.

శ్లో. చిత్రకూట వనస్థం చ కథితస్వర్గతి ర్గురోః,

లఙ్కాయా నిమంత్రయాంచక్రే త మనుచ్ఛిష్టసంపదా. 15

వ్యాఖ్య: చిత్రకూటవనస్థం-చిత్రకూట పర్వతారణ్య మందున్న, తం చ-ఆరామునిని, గురోః-తమతండ్రియైన దశరథునియొక్క, కథితస్వర్గతిః-చెప్పబడిన మరణము కలవాఁడగుచు (భరతుఁడు), అనుచ్ఛిష్టసంపదా-అసుభవింపఁబడని గుణోత్కర్షగల, లఙ్కాయా-రాజ్యలక్ష్మిచేత, నిమంత్రయాంచక్రే-ఆహ్వానించెను. అన్నయ్యా! మనతండ్రి మరణించినాఁడు, నేనెంతమాత్రమును రాజ్యసుఖము

లను దాచలేదు, నీ వా రాజ్యలక్ష్మిని జేపట్టుటకు రమ్ము. అని భరతుడు చిత్ర కూటమునందు వానప్రస్థధర్మమును నిర్వర్తించుచున్న రాముని వెనుకకు రమ్ముని పిలిచెను. ఇచ్చటి “సంపత్” శబ్దమునకు గుణోత్కర్షణ యని అర్థము. “సంప ద్భూతౌ గుణోత్కర్షణే” అని కేశవ నిఘంటువు.

శ్లో. స హి ప్రథమజే తస్మిన్నకృతశ్రీపరిగ్రహే,  
పరివేత్తార మాత్మానాం మేనే స్వీకరణా ద్భువః. 16

వ్యాఖ్య : సః, హి- ఆ భరతుడేమో, ప్రథమజే-అగ్రజుడైన, తస్మిన్- ఆతడు (రాముడు), అకృత శ్రీపరిగ్రహే(సతి)-స్వీకరింపబడని రాజ్యశ్రీ పరి గ్రహము గలవాఁడగుచుండగా, భువః-భూమియొక్క, స్వీకరణాత్-స్వీకారము వలన, ఆత్మానం-తనను, పరివేత్తారం-పరివేత్తనుగా, మేనే-తలచెను. రాముడు రాజ్యలక్ష్మి పరిగ్రహమును జేయకున్నప్పుడు తాను చేయుట, అన్నకు వివాహము నొకముందే తమ్ముడు పెండ్లియాడుట వంటి దగునని భరతుడు తలచెను. భూపరిగ్రహము కూడ దార పరిగ్రహము వంటిదే యని యతని భావము. “పరి వేత్త” యనగా సగ్రజానికంటే ముందు వివాహమును జేసుకొన్నవాడు.

శ్లో. త మశక్య మపాక్రప్తం నిదేశాత్ స్వర్గిణః పితుః,  
యయాచే పాదుకే పశ్చాత్ కర్తుం రాజ్యాధిదేవతే. 17

వ్యాఖ్య : స్వర్గిణః-స్వర్గస్థుడైన, పితుః-తండ్రియొక్క, నిదేశాత్-ఆజ్ఞ వలన, అపాక్రప్తం-ఇంటికి మరల్చుటకు, అశక్యం-సాధ్యపడని, తం-ఆ రాముని, పశ్చాత్-ఎంతగానో బ్రతిమాలుకొన్న పిమ్మట, రాజ్యాధిదేవతే-రాజ్యప్రభువుల నుగా, కర్తుం-చేయుటకు, పాదుకే-రామపాదుకలను, యయాచే-యాచించెను, పిత్రాజ్ఞాపాలనమునందు దృఢప్రతుడై యున్న రాముని మరల్చుట సాధ్యపడక పోగా నతని పాదుకలను సింహాసనమున నుంచుట కిమ్మని యాచించెనని భావము.

శ్లో. స విస్మయ స్తథేత్యుక్తాన్ భ్రాతౄనై వావిశత్ పురీం,  
నందిగ్రామగత స్తస్య రాజ్యం న్యాయ మివాభునక్. 18

వ్యాఖ్య : సః-భరతుడు, భ్రాతౄ-అన్నగారిచేత, తథా, ఇతి, ఉక్తా- అట్లే యగుగాక యని బదులు పలికి, విస్మయః (సన్)-వెనుకకు పంపబడిన వాఁడ



గుడు, పురిం-అయోధ్యానగరమును, నావికదేవ (న + అవిశత్ + ఏవ) పవేశింపనే లేదు. (కింతు-అయితే) నందిగ్రామగతః-నందిగ్రామమును జేరినవా , తస్య, రాజ్యం-ఆ రామునియొక్క రాజ్యమును, న్యాసం, ఇవ-తనవద్ద దాచి వస్తువును వలె, అభుక్-పాలించెను తాను రాజభోగముల సనుభవింపక మరల నప్పగింప వలసిన వస్తువునుగా భావించి రాజ్యపాలనము జేసెను. న్యాసమునగా నితరులు తనవద్ద దాచియుంచిన నిక్షేపము. “అభునక్” అను పరస్మైపదిక్రియ అట్టి యర్థ మును బోధించును. తా సనుభవింపలేదని భావము.

శ్లో. దృఢభక్తి రితి జ్యేష్ఠే రాజ్యతృష్టాపరాజ్ఞుభిః,

మాతుః పాపస్య భరతః ప్రాయశ్చిత్త మి వాకరోత్. 19

వ్యాఖ్య : జ్యేష్ఠే-ఆ గృజాడగు రామునియందు, దృఢభక్తిః-ఆచంచలమైన భక్తిగలవాడును, రాజ్యతృష్టాపరాజ్ఞుభిః-రాజ్య-రాజ్యమునందలి, తృష్టా-ఆశకు, పరాజ్ఞుభిః-విముఖుడగు, భరతః-భరతుడు, ఇతి-ఇట్లు (పూరోక్తప్రవర్తనము చేత) మాతుః-తల్లియొక్క, పాపస్య-పాపమునకు, ప్రాయశ్చిత్తం-నివర్తన కర్మము అకరోత్, ఇవ-చేసెనో! యనునట్లుండెను తనతల్లి చేసిన పాపమునకు ప్రాయ శ్చిత్తాచరణమా! యనునట్లు రాజ్యకాంక్షను వదలి భరతుడు నందిగ్రామమున వసించెను. “దృఢభక్తిః” అనుచోట దృఢా భక్తిః యస్య సః అని విగ్రహమును జెప్పినచో “త్రియాః పుంవత్” ఇత్యాదీనూత్రమువలన “అపియాదిషు” అని నిషేధ ముండుటచేత, పుంవద్భావము రాజాల దనియు, దృఢం భక్తిరస్య అని నపుంసక పూర్వపద బహువ్రీహిని చెప్పినప్పుడే “దృఢ భక్తిః” అన్నది సాధు వగు ననియు మల్లినాథుడు నిర్వచించెను. విస్తరభీతిచే నితరమగు చర్చ యుపేక్షింపఁ బడినది

శ్లో. రామోఽపి సహ వై చేహ్యో వనే వన్యేన వర్తయన్,

చచార సానుజః శాంతో వృద్ధేక్షాకువ్రతం యువా. 20

వ్యాఖ్య : సానుజః-తమ్ముడగు లక్ష్మణునితో గూడినవాడును, శాంతః-ఇంద్రియనిగ్రహము గలవాడునునగు, రామోఽపి (రామః, అపి)-రాముడును, వైదేహ్య, సహ-సీతతోగూడ, వనే-అరణ్యమునందు, వన్యేన-వనమునందు పుట్టిన కందమూలాదిముచేత, వర్తయన్-జీవనమును నడపుచు, వృద్ధేక్షాకువ్రతం-వృద్ధు

లగు ఇష్టాకువంశీయులు చేయు వాన పస్త ప్రతమును, యువా-యువకుడయ్యె, చచార-ఆచరించెను రాముడు తనతోపాటు సీతాలక్ష్మణులను సైతము కాషాయ వస్త్రధారణ, కందమూలఫలాశనములచేత వాన పస్తధర్మము నాచరింపజేసెను. యువకుడైనను శాంతవర్తనము గలవాడయ్యె నని భావము.

శ్లో. ప్రభావస్తంభితచ్ఛాయ మాశ్రితః స వసస్పతిమ్,

కదాచి దంకే సీతాయాః శిశ్యే కించి దివ శ్రమాత్. 21

వాక్యః : సః-రాముడు, కదాచిత్-ఒకానొకప్పుడు, ప్రభావస్తంభిత ఛాయం—ప్రభావ-తనవి స్పృతిచేత, స్తంభిత-ఆపియుంచబడిన, ఛాయం-సీత గల, వసస్పతి-ఒకమహావృక్షమును, ఆశ్రితః సన్-ఆశ్రయించినవాడగుచు, కించిత్, శ్రమాత్, ఇవ-కొంచె మలసటవల్లనో యేమో, సీతాయాః-సీతాదేవియొక్క అంకే-కొడపైన, శిశ్యే-నిద్రించెను ఒక మహావృక్షము తనవి స్పృతిచేత ప్రాక్ష్మ శ్చిమములనుండి వచ్చు నెండను మధ్యభాగమునకు సోకనీయక చల్లదనము నిచ్చు చుండగా, నొకప్పు డలసటఁ జెందిన రాముడు సీతతోడపైఁ దలనుంచి నిద్రించెను. ప్రభావ మనగా సత్త, స్థితి అని యర్థము.

శ్లో. ఐంద్రిః కిల నఖై స్తస్యా విచదార స్తనౌ ద్విజః,

ప్రియోగభోగచిహ్నౌ పౌరోభాగ్య మి వాచరన్. 22

వాక్యః : ఐంద్రిః-ఇంద్రుడగు, ద్విజః-పక్షి (కాకము), తస్యాః-అసీతాదేవియొక్క. స్తనౌ-స్తనములను, ప్రియోపభోగచిహ్నౌ-పూర్వము రామునిచే నుంచబడిన నఖిక్షతముల మచ్చలయందు, పౌరోభాగ్యం-కఠినాలింగన దొవ విఘాతమును, ఆచరన్, ఇవ-చేయుచున్నదివలె, నఖైః-కాలిగోళ్ళచేత, విద దార, కిల-చీల్చినదట. రాముఁ డీసీత స్తనముల నింతగా యనుభవింపవలెనా? యను నసూయచేత కాకము వానినిఁ జీల్చెనని భావము. అది దేవతావరమునొందిన దుష్ట కాకముగనుక నట్లు చేసెను.

శ్లో. తస్మి న్నాస్థ దిషికాస్త్రం రామో రామావభోధితః,

అత్మానం ముముచే తస్మా చేకనేత్రవ్యయేన సః. 23

వ్యాఖ్య : రామావదోధితః-సీతచేత మేల్కొల్పబడిన, రామః-శ్రీరాముడు, తస్మిన్-ఆకాశపైన, ఇషీకాస్త్రం-రెల్లుగడ్డి బాణమును, ఆస్త్రత్-పద వేసెను, సః-ఆకాశము, ఏకనే తవ్యయేన-ఒకకంటి వివాళముచేత, తస్మాత్-ఆరెల్లు బాణమునుండి, ఆత్మానం-తనను, ముముదే-విడిపించుకొనెను. “ఆస్త్రత్” ఇది “అను శ్లేషణే” యనుధాతువునకు లజ్ఞరూపము. సీతచే నిర్ద మేల్కొల్పబడిన రాముడు రెల్లుగడ్డిని బాణముగా మంత్రించి కాకముపై వేయగా, నది తట్టుకొనలేక శరణు వేడగా బాణప్రయోగము వృథాయగుటకు వీలులేనందున ఒకకంటిని మాత్రము హరించి కాకమును విడిచె నని భావము రామా యనగా శ్రీ. “నుందరీ రమణీ రామా” యని అమరము.

శ్లో. రామ స్త్వాసన్నదేశత్వా ర్భరతాగమనం పునః,

ఆశం క్రోధత్సుకసారంగాం చిత్రకూటస్థలీం జహౌ. 24

వ్యాఖ్య : రామః-శ్రీరాముడు, ఆసన్నదేశత్వాత్-అయోధ్యకు సమీప ప్రదేశ మగుటవలన, పునః-మరల, భరతాగమనం-భరతునియొక్క రాకను, ఆశంక్ష్-అనుమానించి, ఉత్సుకసారంగాం-ఉత్సుకతములైన లేళ్ళగుల, చిత్ర కూటస్థలీం-చిత్రకూటపర్వత ప్రాంతమును, జహౌ-వదలివెళ్లెను. తమనివాస మయోధ్యకు దగ్గరలోనుండుటచేత భరతుడు మరలవచ్చి బ్రతిమాలుకొనేమో! యను సంశయమువలన, అచ్చటిలేళ్ళు మచ్చికపడియున్నందున తమను విడవలేక బాధపడుచున్నప్పటికిని విధిచేత చిత్రకూట ప్రాంతమును రాముడు విడిచివెళ్లెనని భావము.

శ్లో. ప్రయయా వాతిథేయేషు వనన్ ఋషికులేషు సః,

దక్షిణాం దిశ మృతేషు వార్షికే ప్లివ భాస్కరః. 25

వ్యాఖ్య : సః-ఆరాముడు, అతిథేయేషు-చక్కని అతిథిసత్కారములుచేయు నట్టి, ఋషికులేషు-ఋష్యాశ్రమములందు, వార్షికేషు-వర్షాకాలమునందలి, ఋషేషు-నక్షత్రములు, లేదా రాసులయందు, భాస్కరః ఇవ-సూర్యుడువలె, వసన్-నివసించుచు, దక్షిణాం, దిశం-దక్షిణదిక్కును గుఱించి (దక్షిణమునకు), ప్రయయౌ-వెళ్ళిపోయెను. భాస్కరుడనగా వెలుతురునిచ్చు సూర్యుడు, వర్షాకాలమునందలి రాసులలోనుండి జనల కానందమును గూర్చుట దక్షిణాయనమున జరుగును. అట్లే

రాముఁ డాశ్రమవాసులకు రాక్షసబాధను దొలగించుచు నానందమును గూర్చుచు దక్షిణదిక్కునకుఁ బ్రయాణము సాగించెను భాస్కరోపమాన మర్థవంతమై యున్నది

శ్లో. బభౌ త మనుగచ్ఛంతీ విదేహాధిపతేః సుతా,

ప్రతిషిద్ధాపి కై కేయ్యా లక్ష్మీ రివ గుణోన్ముఖీ. 26

వ్యాఖ్య : తం-ఆరాముని, ఆశ్రమగచ్ఛంతీ-వెంటించుచున్న, విదేహాధిపతేః, సుతా-విదేహదేశాధిపతియగు జనకునియొక్క కూతురగు సీత, కై కేయ్యా-కై కేయాచేత, ప్రతిషిద్ధా, అపి-నివారించబడినదైనను, గుణోన్ముఖీ (గుణ + ఉన్ముఖీ)-సద్గుణములయందు దభిలాః గల, లక్ష్మీ, ఇవ-రాజ్యలక్ష్మీవలె, బభౌ-ప్రకాశించెను. రామునివెంట వెళ్ళుచున్న సీత, కైక వద్దని యడ్డగించినను గుణానురక్తయైన రాజ్యలక్ష్మీ రాముని వెంటఁబడి వచ్చుచున్నదా! యచునట్లు భాసించె నని భావము

శ్లో. అనసూయాతిస్సృష్టేన పుణ్యగంధేన కాననమ్,

సా చకారాంగిరాగేణ పుష్పోచ్ఛలిత వట్పదమ్. 27

వ్యాఖ్య : సా-ఆ సీత, అనసూయాతిస్సృష్టేన-అనసూయా-అత్రిముని భార్యయగు అనసూయచేత. అతిస్సృష్టే-ఇయ్యఁబడిన, పుణ్యగంధేన-పవిత్రమైన సువాసనగల, అంగరాగేణ-పైపూతచేత, కాననం-అరణ్యమును, పుష్పోచ్ఛలిత వట్పదం-పుష్ప-పుష్పాలనుండి, ఉచ్ఛలిత-పైకిలేచిన, వట్పదం-తుమ్మెదలు గల దానిని, చకార-చేసెను. సీతారామలక్ష్మణులు అత్రిమహాముని యాశ్రమమునకుఁ జేరఁగా నవచ్చు వారికి జరిగిన యతిశైలతార్థముతో, ననసూయాదేవి సీతకిచ్చిన మంచి గంధము నామె శరీరముపైఁ బూసికొనఁగా, నాపరిమళముచేత వనపుష్పముల పైనున్న తుమ్మెద లాకర్షింపఁబడినవి. కాననమునయు నాసుగంధముచే నిండి పోయినది. ముతైదువలకుఁ జేయుపూజ పసుపు, కుంకుమ, గంధములతోనే కనుక సీత ననసూయ అట్లు పూజించినదని భావము.

శ్లో. సుధాగ్రాభకపిశ స్తత్య విరాదో నామ రాక్షసః,

అతిష్ఠ స్మార్గ మావృత్య రామ స్థేంద్రో రివ గ్రహః. 28

వ్యాఖ్య : సంధ్యాభ్రకపిశః—సంధ్యాభ్ర-సంధ్యాసమయమునందలి మేఘమువలె, కపిశః-నలుపును ఎఱుపును గలిసిన రంగుగలవాడై, విరాధః, నామ-విరాధుడని పేరువడసిన, రాక్షసః-రాక్షసుడు, గ్రహః-రాహుగ్రహము, ఇందోః, ఇవ-చంద్రునియొక్కవలె, తస్య, రామస్య-ఆ రామునియొక్క, మార్గం-దారిని, ఆవృత్య-అడ్డగించి, అతివృత్-నిలిచెను. గ్రహణకాలమున రాహువు చంద్రుని నడ్డగించినట్లు భయంకిర స్వయాపుడగు విరాధుడను రాక్షసుడు రాముని దారి నడ్డగించి నిలిచెను.

శ్లో. స జహార తయో ర్మధ్యే మైథిలీం లోకశోషణః,

నభోనభస్యయో ర్వృష్టి మవగ్రహ ఇవాంతరే.

29

వ్యాఖ్య : లోకశోషణః-లోకమునకు బాధకుడైన, సః-ఆ రాక్షసుడు, తయోః-వారి యొక్క (రామలక్ష్మణులయొక్క) మధ్యే-నడుమనున్న, మైథిలీం-సీతను, నభో నభస్యయోః-శ్రావణ భాద్రపద మాసములయొక్క, అంతరే-మధ్య భాగమునందలి, వృష్టిం-వర్షమును, అవగ్రహః, ఇవ-వర్షపతిబంధమువలె (కలుపువలె), జహార-అపహరించెను. వృష్టిశబ్దము స్త్రీలింగము కావున సీత కుపమానముగాఁ జెప్పఁబడినది. శ్రావణ భాద్రపదముల మధ్యన తప్పకయుండు వృష్టిని అవగ్రహము అపహరించినట్లు రామలక్ష్మణులమధ్య నున్న సీతను విరాధుఁ డెత్తుకపోయెను. శ్రావణభాద్రపదముల లోకోపకారకత్వము, అవగ్రహముయొక్క లోకవిరోధిత్యము రామలక్ష్మణ విరాధులకు సాధారణ ధర్మముగా స్వీకరించుటవలన ఉపమాంకారము బాగున్నది. “వృష్టి ర్వర్షం, తద్విమాతే అవగ్రహవగ్రహ సహ” అని యమరము.

శ్లో. తం వినిష్ఠిష్య కాకుత్స్థౌ పురా దూషయతి స్థలీమ్,

గంధే నాశుచినా చేతి వసుధాయాం నిచఖ్నుతుః.

30

వ్యాఖ్య : కాకుత్స్థౌ-కకుత్స్థుని వంశమునఁ బుట్టిన రామలక్ష్మణులు, తం-ఆ విరాధుని, వినిష్ఠిష్య-పిండి చంపి, అశుచినా-అపవిత్రమైన, గంధేన-వాసనచేత, స్థలీం-ఆశ్రమ భూమిని, పురా దూషయతి, ఇతి-తప్పక చెడఁగొట్టఁగలఁడని, వసుధాయాం-భూమిలోపల, నిచఖ్నుతుః, చ-త్రవ్యై పాతిపెట్టిరి కూడాను. మహావీరులగు రామలక్ష్మణులు ఆ విరాధుని బట్టి నలిపి, కొట్టి, చంపి వాని శరీర దుర్గం

ధముచేత ఆశ్రమ పాఠము కళ్ళమైపోవుట తప్పదని తలచి యా శరీరమును నేతతో పాతిపెరి “కరుత్సనస్త్రోగోతాపత్యే పుమాంసౌ కాకుత్స్థా” అని వ్యుత్పత్తి. కకు ౧ని వంశమునందుఁ బుట్టిన పురుషుల యర్థము. “పురా దూషయతి” దూషయి తి అను భవిష్యద్దర్శక క్రియకు బదులు ‘పురా’ అను నిపాతతోఁ జేర్చిన వర్తమానార్థక క్రియ ఇది. తప్పక చెడఁగొట్టఁగదని యర్థము. “యావత్పురా నిపాతయోగ్యద్” అని పాణిని సూత్రమువలన నీ ప్రయోగము సాధువు.

శ్లో. పంచవట్కాంత తతో రామః శాసనా త్కుంభజన్మనః,

అనపోథస్థితి స్తస్థౌ వింధ్యాద్రిః ప్రకృతా వివ.

౩1

వ్యాఖ్య : తతః-ఆ విరాధవధయైన పిష్కటు, రామః-రాముఁడు, కుంభజన్మనః-అగస్త్యునియొక్క, శాసనాత్-ఆజ్ఞవలన, పంచవట్కాంత-పంచవటియందు, వింధ్యాద్రిః-వింధ్య పర్వతము, ప్రకృతౌ, ఇవ-పూర్వస్థితియందువలె, అనపోథస్థితిః-అనతిక్రాంత మర్ధాదగలవాడై, తస్థౌ-నిలిచెను. అగస్త్యము. వింధ్య పర్వతమునకు గురువు, రామునికి కులగురువు. కనుక నామని యాజ్ఞ వలన పూర్వము వింధ్య కదలక నిలుచున్నట్లు రాముఁడు పంచవటికిఁజేరి యచ్చటినుండి మరియొక యాశ్రమమునకు వెళ్ళక యచ్చటనే స్థిరనివాసమును బర్హళాయం జేర్చుచుకొనెను. “పంచవటి” యనఁగా నైదు మణ్డికెట్ల గుంపు. “పంచానాం షటానాం సమాహారః-పంచవటి” అని విగ్రహము ఇది ద్విగు-మాసము. “ద్విగోః” అను సూత్రముచేత “ఈ” కారమును, “ద్వి-గు రేకవచనమ్” అని యేకవచనమును వచ్చినవి “పంచవట్కాంత” అనునది సప్తమి భక్త్యైక వచనాంతము.

శ్లో. రావణావరజా తత్ర రాఘవం మదనాతురా,

అఖిచేదే నిరాఘార్తా వ్యాఘ్రీవ మలయద్రుమమ్.

౩2

వ్యాఖ్య : తత్ర-ఆ పంచవటియందు, మదనాతురా-సంభోగవాంఛచేత త్వర పడుచున్న, రావణావరజా (రావణ + అవరజా)-రావణాసురుని చెల్లెలగు శూర్పణఖ, రాఘవం-శ్రీరాముని, నిరాఘార్తా-ఎంచవేడిమికిఁ దట్టుకొనలేని, వ్యాఘ్రీ-ఇడు సర్పము, మలయద్రుమం, ఇవ-చందన వృక్షమునువలె, అఖిచేదే-వచ్చి చేరెను. పంచవటియందు దొకనాఁడు రావణుని చెల్లెలగు శూర్పణఖ మదనవాదతో రాముని

జేరి "నన్ను బోగింపుమని కోరెను. అది యెట్లున్న దనగా నొక ఆడునాగుబాము వేసవితాపమున నలిగి శ్రీగంధము చెట్టువద్దికి ఆలింగనమునకై వచ్చినట్లున్నదట. ఉపమాలంకారము. "వాల్లీ" అను నుపమానము శూర్పణఖకు, మలయద్రుమ మన్న యుపమానము రామునికిని చాలా చక్కగా నున్నవి. ఇట్లే ప్రతిబోటను గల యుపమాన స్వార్థస్థమును జదువరు లూహించుకొన్నచో గాఢిదాసు ప్రతిభ బోధ పడగలదు.

శ్లో. సా సీతాసన్నిధౌ వేప తం వప్రే కథితాన్వయా,  
అత్యారూఢో హి నారీశా మకాలజ్ఞో మనోభవః. 33

వాల్మీకి : సా-ఆ శూర్పణఖ, సీతాసన్నిధౌ, ఏవ-సీతయొక్క నమక్షము నందే, కథితాన్వయా-చెప్పకోబడిన తన వంశము గలది యగుచు, తం-రాముని, వప్రే-వరించితిది. అత్యారూఢః-మిక్కిలి హెచ్చిపోయిన, నారీశాం, మనోభవః-స్త్రీలయొక్క కామవికారము, అకాలజ్ఞః, హి-సమయమును గుర్తించునది కాదుగదా! శూర్పణఖ సీతయెదుటనే రాముని బలవంతపెట్టి తనను పెండ్లాడు మన్నది. -కుఁ గామవికారము మిక్కిలి హెచ్చినప్పుడు కాలము యొక్కయు పులగో! ముల యొక్కయు, పరుసవాని యొక్కయు, ఔచిత్యమును గుర్తింపదుగదా. నిచో సీత యున్నదట సిగ్గుపడక శూర్పణఖ కోరుట యెట్లు? భార, చిత్రాంగి మొదలయిన వారి తెగకుఁ జెందిన యాపహరే కనుక కవి యిట్టి లోకోక్తినిఁ గూర్చెను. అలంకారము : అర్థాంతరన్యాసము.

శ్లో. కళత్రవా సహం బాలే! కనీయాంసం భజన్వ మే,  
ఇతి రామో వృషస్యంతీం వృషస్కంధః శశాన తామ్. 34

వాల్మీకి : వృషస్కంధః-వృషభముయొక్క మూపురములవంటి భుజ శిరస్సులుగల, రామః-రాముడు, వృషస్యంతీం-కాముకియగు, తాం-ఆ శూర్పణఖను, హే బాలే!-అమ్మయీ! అహం-నేను, కళత్రవాన్-భార్యతో నున్నాను, మే-నాయొక్క, కనీయాంసం-కనిష్ఠుడగు తమ్ముని, భజన్వ-సేవింపుము. ఇతి-ఇట్లు, శశాన-ఆజ్ఞాపించెను. రాముడు, కాముకి యగు శూర్పణఖతో 'అమ్మయీ! నేను భార్యవంతుడనై యున్నాను. నాకంటే చిన్నవాడగు నా తమ్ముని

గామింపు మని చెప్పెను. “వృషః సా ద్వాసవేధర్మే సౌరభేయే చ శుక్రలే, పుం రాశిభేదయోః శ్రుంగ్యాం మూషక శ్రే యో రపి” అను విశ్వనిఘంటువు వలన నిచ్చట “వృషః” అనగా సమర్థుడ. పురుషుడని యర్థము. “వృషం అత్కార్థం ఇచ్చతీతి” వృషస్యంతీ అని వ్యుత్పత్తి. “వృషస్యంతీ తు కాముకి” అని యమరము.

శ్లో. జ్యేష్ఠాభిగమనాత్ పూర్వం తేనా వ్యనభినందితా,  
సాభూత్ రామాశ్రయా భూయో నదీ వోభయ

కూలభాక్.

35

వ్యాఖ్య : జ్యేష్ఠాభిగమనాత్, పూర్వం-పెద్దవాడగు రాముని యొద్దికి వెళ్ళుటకు ముందే, తేనా, అపి-ఆ లక్ష్మణునిచేతఁగూడ, అనభినందితా-మెప్పులెక నిరాకరింపఁబడినదై, భూయః-మరల మరల, రామాశ్రయా-రాముని నాశ్రయించుచున్న, సా-ఆ శూర్పణఖ, ఉభయకూలభాక్-రెండు గట్టులను జేరుచున్న, నదీవ-నదివలె, అభూత్-ఉండెను. రాముని వద్దికి వచ్చుటకు ముందే లక్ష్మణునిచేత నిరాకరింపఁబడి యుండుటచేత మిక్కిలి కరుణాకుండైన రామునినే యా శయించుచున్న శూర్పణఖ, ఇటునుంచి అటు, అటునుంచి యిటుఁ దిరుగుచు, శమపడుచు, ఉభయతీరములను జేరుచు, నురుగులు గ్రక్కుచున్న యొక నదివలె నుండెనట.

శ్లో. సురంభం మైథిలీహాసః క్షణసౌమ్యాం నినాయ తామ్,  
నివాత స్తిమితాం వేలాం చంద్రోదయ ఇవోదధేః.

36

వ్యాఖ్య : మైథిలీహాసః-సీతాదేవి నవ్వు. క్షణసౌమ్యాం-క్షణం-స్వల్ప కాలము, సౌమ్యాం-శాంతాకారముతోఁబడిన, తాం-ఆ శూర్పణఖను, నివాత స్తిమితాం-గాలిచేకపోవుటచేత నిశ్చలముగాఁబడిన, ఉదధేః, వేలాం-సముద్రమయొక్క తీరజలరేఖను (చెల్లెలికట్టను), చంద్రోదయః, ఇవ-చంద్రోదయమువలె, సురంభం-సంక్షోభమును, నినాయ-పొందించెను. యాతాయాతములచేత రామలక్ష్మణులను శ్రేమింపుడని బ్రతిమాలుచున్న శూర్పణఖను జూచి సీత నవ్వినది. ఆ నవ్వు, చంద్రోదయము సముద్రతీరమునకు ఉల్లేలకల్లేలములు గాలివచ్చినప్పుడు గలిగించునట్లు, ఆ రాక్షసికి క్షణకాలము శాంతమైయున్న స్వాంతమున సంక్షోభమును రేపి కోపముఁ దెప్పించె నని భావము “మైథిలీహాసః తాం సురంభం నినాయ” అని



ద్వికర్మకక ర్తరిప్రయోగము. ఉపమాలంకారము. కాళిదాసు ఉపమానములన్నియు ఉపమేయగుణాధిక్యమును సంతరించునవే కనుక భావసౌందర్య మూహించుకొన వలయును.

శ్లో. ఫల మసోద్యవహాసస్య సద్యః ప్రాప్స్యసి పశ్య మామ్,  
మృగాః పరిభవో వ్యాఘ్రా మిత్యవేహి త్వయా

కృతమ్. 37

వ్యాఖ్య : అస్య, ఉపహాసస్య-ఈ వెక్కిరింపునప్పునకు, ఫలం-ఫలమును, సద్యః-ఇప్పుడే, ప్రాప్స్యసి-పొందాలవు, మాం, పశ్య-నన్ను(జూడు, త్వయా-నీచేత, కృతం-చేయబడిన పనిని, వ్యాఘ్రం-ఆడపులి విషయమున, మృగాః-ఆడలేడియొక్క (ఆడలేడి చేసినట్టి), పరిభవః, ఇతి-అవమానమని, అవేహి-తెలిసికొనుము. క్రోధమూర్ఛిత యగు శూర్పణఖ సీతను జూచి, నీవు చేసిన యుప హాసమునకుఁ దగినఫల మిప్పుడే యనుభవించువు, ఇది లేడి పులిని పరిహసించుట వంటిదని యెఱుఁగుము. అని,

శ్లో. ఇత్యుక్త్వా మైథిలీం భర్తు రంకే నివిశతీం భయాత్,  
రూపం శూర్పణఖా నామ్నః సదృశం ప్రత్యవద్యత. 38

వ్యాఖ్య : భయాత్-భయమువలన, భర్తుః-భర్తయొక్క, అంకే-తొడమీద, నివిశతీం-కూర్చొనుచున్న, మైథిలీం-సీతను, ఇతి, ఉక్త్వా-వెనుకయన్నట్లు పలికి, బెదిరించి, శూర్పణఖా-శూర్పణఖ, నామ్నః-తన పేరునకు, సదృశం-తగిన, రూపం-ఆకారమును, ప్రత్యవద్యత-పొందెను. (చూపెనని యర్థము) రాక్షసిపలుకు లకు బెదిరి సీత భర్త తొడపైనిఁ జేరుచుండగా నిదిగో! చూడుమని శూర్పణఖ తన పేరునకుఁ దగిన రూపమును ప్రదర్శించెను. అనఁగా చేటలంత గోళ్ళుగల యని “శూర్పణఖా” శబ్దార్థము కనుక, అంతటి గోళ్ళు, వాటికిఁదగిన వ్రేళ్ళు, చేతులు, కాళ్ళు, ముఖము మొదలగు నవయవములతో భయంకరాకారమును జూపెనని భావము. శూర్ప + నఖ-శూర్పణఖ “రషాభ్యాం నోణః సహసపదే” అనుపాణిని సూత్రముచేత ఏకపదమునందు రేఫవకారముల తరువాతనున్న “న” కారమునకు “ణ” కారము వచ్చినది. “ప” కారము మధ్యలోనున్నను వచ్చును.

శ్లో. లక్ష్మణః పథమం శ్రుత్వా కోకిలామంజువాదినీమ్,  
శివాహోఽన్వనాం పశ్చాత్ బుబుధే వికృతేతి తామ్. 39

వ్యాఖ్య : లక్ష్మణః-లక్ష్మణుడు, పథమం-మొదట, కోకిలామంజువాది-  
సీ-కోకిలవలె మధోహరముగా బలికినదియు. పశ్చాత్-పిమ్మట, శివాహోర-  
న్వనాం-నక్కలె భయంకరముగ కంఠస్వరముగలదియు నగు, తాం-ఆ శూర్ప-  
ణఖ. శ్రుత్వా-విని, వికృతా, ఇతి-మాయావిని యని, బుబుధే-తెలిసికొనెను.  
మొదట పథమముగా కోకిలవలె సంభాషించి పిమ్మట నక్కవలె కర్ణకఠోరముగా  
బలికిన శూర్పణఖ మాయావిని యగు రాక్షసి యని లక్ష్మణుడు  
గుర్తించెను.

శ్లో. పర్జశాలా మథ క్షిప్రం వికృష్టాసీః ప్రవిశ్యహః,  
వై రూప్యపౌనరుక్త్యేన భీషణాం తా మయోజయత్. 40

వ్యాఖ్య : పర్జ-పర్జ గుర్తించిన వెంటనే, హః-ఆ లక్ష్మణుడు, వికృష్టాసీః-  
సీ-వికృతముగా నగుట. పథము గలవాడగును, క్షిప్రం-వేగముగా, ప-శాలాం,  
వికృష్టాసీః-పర్జ పనేంది, భీషణాం-భయంకర రూపముగల, తాం-శూర్ప-  
ణఖ. వైరూప్యపౌనరుక్త్యేన-వైరూప్య-వికార రూపముయొక్క, పౌనరుక్త్యేన-  
వినిపింపబడుచేత, అయోజయత్-మార్చెను. సీతారాములకుఁ గొంచము దూరమున  
న్న లక్ష్మణుఁడు తమ పేమభిక్షకై చచ్చిన స్త్రీ యొక సుందరాంగికాక  
చాయావిని యగు నొక రాక్షసి యని స్వరముచేత గుర్తించిన వెంటనే, రామ  
లక్ష్మణుల కెట్టి కీడును జేయునో! యన్న భావముచేత ఖడ్గపాణియై, శ్రీఘముగాఁ  
లక్ష్యపాణి జేరి. యచ్చట భయంకర రూపముతోనున్న శూర్పణఖయొక్క ముక్కు,  
తెనుగు, లేచింది. మొదటనే వికృతరూపముతోనున్న దాని నింకను వికృత  
రూపిణిగా జేసెనని భావము. వైరూప్యపౌనరుక్త్యే మనగా విరూపముయొక్క  
పునరుక్తి, పునరుక్తి వైరూప్యమును (వైరూప్యము + వైరూప్యము) జెందుట.  
లక్షణాగ్రహిత వైరూప్యముని యర్థము.

శ్లో. నా వక్త్రనఖధారివ్యా వేణుకర్కశపర్వయా,  
అంకుశాకార యాంగుల్యా తా వత్తర్యయ దంబరే. 41

వ్యాఖ్య : సా-ఆ శూర్పణఖ, వక్రనఖధారిణ్యా-వంకరలు తిరిగిన గోటిని ధరించినదియు, వేణుకర్కశపర్వయా-వేణు-వెదురుకట్టవలె, కర్కశపర్వయా-కఠినములగు గనుపులు కలదియు సగుటచేతనే, అంకుశాకారయా-అంకుశమును ఆయుధమువంటి యాకారముగల, అంగుళ్యా-వ్రేలిచేత, తా-ఆ రామలక్ష్మణులను, అంబరే (స్థితా)-ఆకాసమున నిల్పుని, అతర్జయత్-బెదిరించెను. లక్ష్మణునిచేత ముక్కుజెవులు కోయఁబడిన శూర్పణఖ క్రుద్ధుగాలై, వంకర తిరిగిన గోరు, కర్కశములైన గనుపులు గల తన తర్జని వ్రేలితో రామలక్ష్మణులను చూడండి! మిమ్ము నేమిచేయుదునో! యని యాకాసమున నిల్చి బెదిరించెను.

శ్లో. ప్రాప్య చాశు జనస్థానం ఖరాదిభ్య స్తథావిధం,

రామోపక్రమ మాచఖ్యో రక్షఃపరిభవం నవమ్.

42

వ్యాఖ్య : ఆశు-వెంటనే, జనస్థానం-రాక్షస జననివాసమును, ప్రాప్య-చేరి, ఖరాదిభ్యః-ఖరాసురుడు మొదలగువారికి, తథావిధం-అట్టిది యగు (తన యవయవములను సరుకుట వంటి), రామోపక్రమం-రాముని దుష్కారాంభమును, నవం-కొత్తదియగు, రక్షఃపరిభవం-రాక్షసుల నవమానించుటను, అచఖ్యో, చ-చెప్పి వేసెనుగూడ. శూర్పణఖ వెంటనే జనస్థానమునకుఁ జేరి, తన యవయవద్వేదము జేయుటకు రాముడే పూనుకొనుట యనెడు సూతన రాక్షసావమానమును ఖరదూషణాదులకుఁ జెప్పి వారికి గోపము వచ్చునట్లు చేసినదని భావము.

శ్లో. ముఖావయవలూనాం తాం నైర్మతా యత్పురో దధుః,

రామాఖియానిగాం తేషాం తదే వాఖూ దమంగళమ్.

43

వ్యాఖ్య : నైర్మతా-రాక్షసులు, ముఖావయవలూనాం-ముఖావయవములగు నాసికాకర్ణములయందు భేదించఁబడిన, తాం-ఆ శూర్పణఖను, పురః-ముందర, దధుః ఇతి యత్-అంచుకొని రనుట యేది కలదో, తదేవ (తత్ + ఏవ)-అదియే, రామాఖియానిగాం-రామునిపైకి యుద్ధమునకు వెళ్ళునట్టి, తేషాం-ఆ రాక్షసులకు, అమంగళం-అశుభము, అఖూత్-అయ్యెను. ముక్కు చెవులు తెగిన వనితను ముందు పెట్టుకొని రామునిపైకి యుద్ధమునకువెళ్ళిన ఖరదూషణాదుల కదే యపశకునముగా పరిణమించెనని భావము.

శ్లో. ఉదాయుధాన్ నావతత స్తాన్ దృప్తాన్ శ్రేష్ఠ్య రాఘవః,  
నిదధే విజయాశంసాం చాపే సీతాం చ లక్ష్మణే. 44

వ్యాఖ్య : ఉదాయుధాన్-ఎత్తబడిన మారణాయుధములు గలవారును, అవతతః-తనమీడికి వచ్చుచున్నవారును, దృప్తాన్-గర్వితులైయున్న, తాన్-ఆ ఖరదూషణాది రాక్షసులను, ప్రేక్ష్య-పరికించి చూచి. రాఘవః-శ్రీరాముడు, చాపే-ధనుస్సునందు, విజయాశంసాం-విజయముయొక్క ఆశను, లక్ష్మణే-లక్ష్మణునియందు, సీతాం చ-సీతనున్న, నిదధే-ఉంచెను. గర్వితులై తన పైకి వచ్చుచున్న రాక్షసులను జూచి, సీతారక్షణమునందు లక్ష్మణుని నియోగించి రాముడు యుద్ధసన్నద్ధుఁ డయ్యెనని భావము.

శ్లో. ఏకో దాశరథిః కామో యాతుధానాః సహస్రశః,  
తే తు యావంత ఏవాజౌ తావాంశ్చ దదృశే స తైః. 45

వ్యాఖ్య : దాశరథిః-రాముడు, ఏకః-ఒకఁడే యాతుధానాః-రాక్షసులు, కామం-మిక్కుటముగా, సహస్రశః-వేలకువేలు, తైః, తు-ఆరాక్షసులచేతనై తే నః-ఆరాముడు, ఆజౌ-యుద్ధమునందు, తే, యావంతః, ఏవ-ఆరాక్షసులు ఎంత సంఖ్యతో నుండిరో, తావాంశ్చ (తావాన్ + చ)-అంతసంఖ్యగలవాడుగా, దదృశే-కనఁబెడెను. నిజమునకు రాముఁ డొక్కఁడు, రాక్షసులు వేలకొలదిగా నుండిరి. కాని రాక్షసులకు యుద్ధరంగమున తామెంద రుండిరో అంత సంఖ్యలో రాములు కనఁబెడిరి. అనఁగా ప్రతిరాక్షసునితోను బాణ ప్రతిబాణములు వేయుచు రాముడు యుద్ధము చేసెనని భావము.

శ్లో. అసంజ్ఞనేన కాకుత్స్థః ప్రయుక్త మథ దూషణమ్,  
న చక్షమే శుభాచారః స దూషణ మి వాత్మనః. 46

వ్యాఖ్య : అథ-తరువాత, శుభాచారః-యుద్ధమున నియమము తప్పనివాడైన (మంచినడవడికలవాడని యర్థాంతరము), నః కాకుత్స్థః-కకుత్స్థ వంశీయుడగు ఆరాముడు, అసంజ్ఞనేన-దుర్జనులగు రాక్షస జనముచేత, ప్రయుక్తం-పంపఁబడిన (ఉచ్చరింపఁబడిన యని యర్థాంతరము) దూషణం-దూషణుడను రాక్షసుని ఆత్మనః-తనయొక్క, దూషణం, ఇవ-దోషవచనమువలె, న, చక్షమే-సహంప

లేదు. సత్రవర్తనగల వ్యక్తి దుష్టజనులచేత నిందింపబడిన తన దోషమును వలె రాముడు రాక్షసజనులచేత తనపైకిఁబంపఁబడిన దూషణుఁడను రాక్షసుని ప్రతిఘటనమును సహింపలేదు, అనగా వానినిఁ జంపుటకుఁ బూనెనని భావము.

శ్లో. తం శరైః ప్రతిజగ్రాహ ఖరత్రిశిరసౌ చ సః,  
క్రమశః స్తే పున స్తస్య చాపా త్సమ మివోద్యయుః. 47

వ్యాఖ్య: సః-రాముఁడు, తం-ఆ దూషణుని, ఖరత్రిశిరసౌ, చ-ఖరాసుర, తిశిరోఽసురులను సైతము, ప్రతిజగ్రాహ-ఎదురుకొట్టెను. క్రమశః (ప్రయత్నా ఆపి)-ఒకదానివెనుక నొకటిగా విడువబడినవే అయినప్పటికిని, తస్య-ఆరాముని యొక్క, తే, పునః-ఆబాణములేమో, చాపాత్-రామ భనుస్సనుండి, సమం, ఇవ-ఏకకాలమునందు వలె, ఉద్యయుః-ఎగిరిపోయినవి. అనగా రాముఁడు వరుసగా దూషణ, ఖర, త్రిశిరసులపైకి విడిచినప్పటికిని ఆబాణము లొకేసారి భనుస్సనుండి బయలుదేరినట్లు చూపరుల కగపడినవట! అట్టి హస్తలాఘవముతో రాముడా రాక్షసులను ముగ్గురిని ప్రతిఘటించె నని భావము.

శ్లో. తై స్త్రయోజాం శితై రాబై ర్యథాపూర్వవిశుద్ధిభిః,  
ఆయు ధ్వేహత్తిగైః పీతః, రుధిరం తు పతత్త్రిభిః. 48

వ్యాఖ్య: దేహత్తిగైః-దేహములను భేదించి వెళ్ళినవియు, యథాపూర్వ విశుద్ధిభిః-యథాపూర్వ-ప్రయోగించుటకుముందున్న, విశుద్ధిభిః-నైర్మల్యముగల, శితైః-తీక్ష్ణములైన, తైః, బాజైః-ఆరామబాణములచేత, త్రయోజాం-ముగ్గుటియొక్క (ఖర, దూషణ, త్రిశిరోసులయొక్క), ఆయుః-ఆయువ్యము, పీతం-త్రాగబడినది. రుధిరం తు-రక్తమేమో, పతత్త్రిభిః-గద్దలు మొదలగు పక్షులచేత, పీతం-త్రాగఁబడినది. రాముఁడు ప్రయోగించిన మూడుబాణములు, తీక్ష్ణములై వేగాతిశయముచేత అముగ్గురు రాక్షసుల శరీరములు చూటి, మరల నెప్పటివలె ననగా రక్తసిక్తములు గాక, వారి ప్రాణములను మాత్రము హరించినవనియు, ఆరాక్షస దేహములనుండి కారుచున్న రక్తమును కాకులు, గద్దలు మొదలగు పక్షులు త్రాగినవనియు భావము.

శ్లో. తస్మిన్ రామశరోత్కృతే బలే మహతి రక్షసామ్,  
ఉత్థితం దదృశే న్యచ్చ కబంధేభ్యో న కించిన, 49

వ్యాఖ్య: తస్మిన్-ఆ, రానుశ్చోత్కృతే-రానుశాణములచేత చేడింపబడిన, మహతి-గొప్పదీయగు, రక్షసాం, బలే-రాక్షసులయొక్క సైన్యమునందు, ఉత్థితం-లేచినిల్చున్నది, కబంధేభ్యః-మొందెములకంటె, అన్యచ్చ-మరియొకటి యైనది, కించ-ఏదియును, న దవృత్తే-కనబడలేదు. అట్లు రామబాణ హతమైన ఆరాక్షస సైన్యమునందు చేచి నిల్చున్నవి రాక్షస మొందెములు తప్ప మరియే ప్రాణులు లేకుండెను. తందోపతండములుగా వచ్చిన రాక్షససైన్యము రామునిచేత నిశ్చేషముగాఁ జంపబడినదని భావము. “కబంధ” మనఁగా ప్రాణముండి తల తెగిన శరీరము.

శ్లో. సా బాణవర్షిణా రామం యోధుత్వా సురద్విషాం,

అప్రబోధాయ సుష్వాప గృధ్రచ్ఛాయే వరూధినీ . 50

వ్యాఖ్య: సా, సురద్విషాం, వరూధినీ-ఆరాక్షులయొక్క సైన్యము, బాణ వర్షిణం-శరవర్షమును గురిపించునట్టి, రామం-రాముని, యోధుత్వా-యుద్ధము చేయించి, గృధ్రచ్ఛాయే-గ్రద్ధతెక్కల నీడయందు, అప్రబోధాయ - మరల మేల్కొనకుండుటకై, సుష్వాప-నిద్రించెను (వీర్లు నిద్రపోయెను). అట్లు రాక్షససేన తానై రామునికిఁ గోపమును తెప్పించి యతని బాణ వర్షముచేతఁ బ్రాణములు గోర్పోయి గ్రద్ధతెక్కల నీడలో దీర్ఘనిద్రపోయెను. అనఁగా మరణించెనని భావము.

శ్లో. రాఘవాన్త్రువిదీర్ణానాం రావణం ప్రతి రక్షసామ్,

తేషాం కూర్పణఖై వై కా దుష్ప్రవృత్తిహరా భవత్ . 51

వ్యాఖ్య: ఏకా-ఒకతెయగు, కూర్పణఖ, ఏవ-కూర్పణఖమాత్రమే, రావణం, ప్రతి-రావణుని గురించి, రాఘవాన్త్రు విదీర్ణానాం-రామబాణములచేత చీల్చబడిన (వచ్చిన), తేషాం, రక్షసాం-ఆఖరాదిరాక్షసులయొక్క, దుష్ప్రవృత్తిహరా-దుర్మరణవార్తను తీసుకవెళ్ళవలసివడి, భవత్-అయ్యోను, ఖరదూషణాదిరాక్షసుల మరణవార్తను రావణునికిఁ జేర్చుట కొక్క కూర్పణఖ మాత్రమే మిగిలియుండె ననియు రాక్షసు లందఱును రామబాణములచేత హతులై రనియు భావము. కూర్ప + నఖా కూర్పణఖా “పూర్వపదాత్పంచ్ఛాయాం” అను సూత్రముచేత ‘నఖ’ శబ్దము నందలి ‘న’ తరమునకు “ణ” తరము రాగా, “నఖముఖాత్పంచ్ఛాయామ్” అను

సూత్రముచేత్ “జీవ” కునిషేధ ముండుటవలన, “శూర్పణఖీ” యని ఈకారాంతము కాక “శూర్పణఖా” యని ఆకారాంతశబ్దమైనది శూర్పణఖ వెళ్ళి రావణునికి రాముడు తనకుఁ జేసిన యవమానమును, ఖరదూషణాదుల మరణమును, జెప్పినదని గ్రహింపవలయును.

శ్లో. నిగ్రహో తస్యసు రాప్తానాం వభాచ్చ ధనదామజః,  
రామేణ నిహితం మేనే పదం దశసు మూర్ధసు.

౪2

వ్యాఖ్య: స్వనుః-చెల్లెలగు శూర్పణఖయొక్క, నిగ్రహో-కర్తనానికాచ్యేదము వల్లను, ఆప్తానాం-బంధువులగు ఖరదూషణాదులయొక్క, వభాచ్చ-వధవల్లను, ధనదామజః-కుబేరుని తమ్ముడగు రావణుడు, రామేణ-శ్రీరామునిచేత, దశసు, మూర్ధసు-తన పది తలల మీదను, పదం-పాదమును, నిహితం-ఉంచఁబడినదిగా, మేనే-తలఁచెను. తన చెల్లెలి ముక్కు చెవులు కోయుటవల్లన, తన బంధువులు ఖరాదులను జంపుటవల్లను, రాముడు తన పది తలలపైన పాదమునుంచి యవ మానించినట్లు భావించి క్రుద్ధుడయ్యె నని భావము. రామాయణ కథాభాగమును సంగ్రహించి వ్రాయుచున్న యీద్వాదశసర్గమునందు కాళిదాసు తనకు మహాకవి వాల్మీకిపై గల విప్రమథ క్రిభావమును ప్రకటించుటకో! యగునట్లు కథను అతి క్లుప్తముగా సంగ్రహించుటకుఁ బూనెనుగాని నేను సయితము రామకథను వ్రాయుదు ననికాని, వాల్మీకి కంటే అతిశయించి వ్రాయుదు ననిగాని తలచినట్లు లేదు. అందుకే అదిలోనే “మందః కవియశఃప్రార్థి గమిష్యా మ్యపహాన్యతామ్” అని యనెను. ఇచ్చటి కవి శబ్దమునకు వాల్మీకియే యర్థము. మందుడనైన నేను వాల్మీకి కీర్తినిఁ గోరినట్లుయితే నలుగురు నవ్విపోవుదు రని యాశ్లోకభావము. కనుక రమువంశవృక్ష చరిత్రలో వచ్చుటచేత కాళిదాసు రామకథను తాకెను గాని లేనిచోఁ దాకువాడుగాఁడని మనము గ్రహింపవలెను. ఆయనకు వాల్మీకిపై సపార మైన భక్తియున్నది. వాల్మీకిని మించి రామకథను నడుపఁజాల నన్న భయము గూడ నున్నది.

శ్లో. రక్షసా మృగరూపేణ వంచయిత్వా స రాఘవౌ,  
జహార సీతాం పక్షింద్రప్రయాసక్షణ విఘ్నతః.

53

వ్యాఖ్య : సః-అట్లు క్రుద్ధుడైన రావణుడు, మృగరూపేణ-బంగారులేడి రూపమును ధరించిన, రక్షసా-మారీచునిచేత, రాఘవౌ-రామంశ్శబ్దమును, వంచ

యిత్యా-మోసగించి, పక్షింద్ర ప్రయాస క్షణ విఘ్నితః—పక్షింద్ర-జటాయువు యొక్క, ప్రయాస-యుద్ధరూపమైన శ్రమచేత, క్షణ-కొలదికాలము, విఘ్నితః-విఘ్నముగలవాఁ డగుచు, సీతా-సీతాదేవిని, జహార-అపహరించుకొని వెళ్ళెను. రామాయణకథా భాగసంగ్రహరూపమైన యీశ్లోకమునందు, కూర్పణఁబఱచు నిరెచ్చఁగొట్టుటచేత నతఁడు గ్రుద్ధుడై, మారీచుని తనవాక్పాతుర్య తర్జనములచేత లొంగదీసి బంగరుతెడినిఁ జేసుకొని, పంచవటికివచ్చి బంగరులేడిపై సీతకు అభిరాషను గలిగించి తన్ములముగా రామలక్ష్మణులను దూరముగాఁ పంపి, బ్రాహ్మణ వేషమున భిక్షుగోరి సమీపమునకు వచ్చిన సీతను పట్టుకొని వెళ్ళుచు దారిలో జటాయువు ఎదుర్కొనఁగా నతని టెక్కలు ఛేదించి కొంచమాలస్యముగా సీతను లంకకుఁ జేర్చుకొనె నన్న భావము వెల్లడియగుచున్నది.

శ్లో. తౌ సీతాన్వేషిణౌ గృధ్రం లూనపక్ష మవశ్యతామ్,

ప్రాణై ర్దశరథప్రితే రన్యణం కంఠవర్తిభిః.

54

వ్యాఖ్య : సీతాన్వేషిణౌ-సీతనువెదకుచు వెళ్ళిన, తౌ-ఆ రామలక్ష్మణులు, లూనపక్షం-చేదంపఁబడిన టెక్కలుగలదియు, కంఠవర్తిభిః-కంఠమునందున్న, ప్రాణైః-ప్రాణములచేత, దశరథప్రితే-దశరథస్నేహమునకు, అన్యణం-ఋణము దీర్చుకొనినదియునగు, గృధ్రం-జటాయువను గ్రద్ధను, అవశ్యతాం-చూచిరి. సీతకై యరణ్యమున వెదకుచుఁ దిరుగుచున్న రామలక్ష్మణులు, టెక్కలు తెగి, కంఠమునఁ బ్రాణముల నిలుపుకొని, తమకు సీతను రావణుఁ డెత్తుకొనిపోయినవార్తను తెప్పి, దశరథుని సఖ్యమునకు ఋణముఁ దీర్చుకొన్న జటాయువును జూచిరి.

శ్లో. స రావణహృతాంతాభ్యాం వచసాఽచప్త మైథిలిం,

ఆత్మనః సుమహాత్కర్మ ప్రణై తావేద్య సంస్థితః.

55

వ్యాఖ్య : సః-ఆట్లు కంఠగతప్రాణుడై యున్న జటాయువు, రావణ హృతాం-రావణునిచేత అపహరింపఁబడిన, మైథిలిం-సీతను గుఱించి, తాభ్యాం-ఆ రామలక్ష్మణులకు (వృత్తి విభక్త్యర్థమున చతుర్థి విభక్తి), వచసా-మాటచేత, ఆ చప్త-చెప్పెను. ఆత్మనః-తనయొక్క, సుమహత్-మిక్కిలి గొప్పదియగు, కర్మ-యుద్ధరూపమైన ప్రయత్నమును, జైః-తన శరీరమునకుఁ దగిలిన గాయముల చేత, ఆవేద్య-తెలిపి, సంస్థితః-మం దెను. సీతను రావణుఁ డెత్తుకొనిపోయిన వార్తను



మాత్రము వాక్కుతోఁ జెప్పి, తాను ప్రతిఘటించిన రావణయుద్ధ వివరములను జెప్పటకు శక్తిచాలక, గాయములచేతనే రామలక్ష్మణులు గ్రహించునట్లు చేసి జటాయువు మరణించెనని భావము. సంస్థితః—“సమ్” అను ఉపసర్గతోజేరిన “స్థా” ధాతువునకు మరణము అర్థము కనుక ఆ యర్థముననే “సంస్థిత” శబ్దమును బ్రయోగించెను.

శ్లో. తయో స్తస్మి న్నవీభూత పితృవ్యాపత్తి శోకయోః,

పితరీ వాగ్నిసంస్కారాత్ పరా వవృత్తిరే క్రియాః. 56

వ్యాఖ్య : నవీభూత పితృవ్యాపత్తి శోకయోః—నవీభూత-మరల క్రొత్త దిగామరిన, పితృవ్యాపత్తి-తండ్రి మరణము వలని, శోకయోః- దుఃఖము గలిగిన, తయోః-ఆరామలక్ష్మణులయొక్క, తస్మిన్-ఆజటాయువునందు, పితరీ, ఇవ-తండ్రియందువలె, అగ్నిసంస్కారాత్-అగ్నిసంస్కారముచుండి, పరాః క్రియాః-ఉత్తరక్రియలు, వవృత్తిరే-జరిగినవి. ఆట్లు మరణించిన జటాయువును జూచి మరల పితృమరణదుఃఖము ననుభవించుచున్న రామలక్ష్మణులు ఆ జటాయువు నకు అగ్నిసంస్కారము మొదలు తర్పణాంతము లగు ఔర్ధ్వ దైపిక క్రియ లను తమ తండ్రికి చేసినట్లు చేసినని భావము. అనాథ ప్రేత సంస్కారము కోటి యజ్ఞతుల్యము గనుక రాముఁ డట్లు చేసెను. వ్యాపత్తి అనగా మరణము.

శ్లో. వధ నిర్ఘాతశాపస్య కబంధ సోఽప్రదేశతః,

ముమూర్ఛ సంఖ్యం రామస్య సమానవ్యసనే హరౌ. 57

వ్యాఖ్య : వధనిర్ఘాతశాపస్య-వధ-రామకృతమైన వధచేత, నిర్ఘాత-తొలఁగింపఁబడిన, శాపస్య-శాపముగలిగి స్వర్గమునుజేరిన, కబంధస్య-కబంధుఁడను రాక్షసునియొక్క, ఉపదేశతః-ఉపదేశమువలన, రామస్య-రామునికి, సమాన వ్యసనే-తనకు సమానమైన అపదగల, హరౌ-కపియగు సుగ్రీవునియందు, సంఖ్యం-స్నేహము, ముమూర్ఛ-వృద్ధిచెందెను. కబంధరాక్షసుఁడు రామబాణ నిహితచేత శాపముతొలఁగి దేవత్యమును పొంది రామునికి సుగ్రీవునితో సంఖ్యముఁజేసినచో నీ కార్యము సిద్ధించునని చెప్పెను. ఆ కారణమువల్లనే రాముఁడు తనవలెనే భార్యను పోగొట్టుకున్న సుగ్రీవునితో మైత్రినిఁ బెంచుకొనెను. “ఉపదేశ” మనఁగా తెలియని విషయమును తెలుపుట (అజ్ఞాత జ్ఞాపన ముపదేశః) “మూర్ఛ-మోహన

ముచ్చాయయోః" అనుటవలన మూర్ఖవాతువునకు తెలియలేక పడిపోవుటయు, అభిప్రేదియు యర్థములు. ఇచ్చట అభిప్రేక్ష్యర్థకము.

శ్లో. స హత్వా వాలినం వీర స్తత్ప్రదే చిరకాంక్షితే,

ధాతోః స్థాన ఇవాదేశం సుగ్రీవం సంన్యవేశయత్. 58

వ్యాఖ్య : వీరః-వీరుడైన, సః-ఆరాముడు, వాలినం-వాలిని, హత్వా-చంపి, చిరకాంక్షితే-ఋహికాలమునుండి కోరఁబడిన, తత్ప్రదే-అదాని స్థానమునందు, ధాతోః, స్థానే, ఆదేశం, ఇవ-ధాతువుయొక్క స్థానమున ఆదేశధాతువును వలె, సు గ్రీవం-సుగ్రీవుని, సంన్యవేశయత్-స్థాపించెను. హనుమద్దర్శన, సుగ్రీవసఖ్య ప్రభృతి కార్యములు జరిగి పిమ్మట మహావీరుడైన రాముడు వాలినిఁజంపి యతని స్థానమున అట్లుగా కపిరాజ్యమునందు సుగ్రీవునిపట్టాభిషేకమును జరిపించె నని భావము. అది ధాతుస్థానమున వచ్చిన ఆదేశము (మరియొకధాతువు)వలెనున్న దట. అస్తే య్యః" అని అన్తిధాతుస్థానమునం దాదేశముగా వచ్చిన "భూ" ధాతువు అసధాతురూపముల నన్నిటిని పొందును. అట్లే సుగ్రీవుడు వాలి సర్వస్వమున కధిపతియై, తారాదిపరిగ్రహణము జేసెనని వ్యంగ్యార్థము.

శ్లో. ఇత స్తత శ్చ వై దేహీ మన్వేష్టుం భర్తృచోదితాః,

కవయ శ్చేరు రార్తస్య రామ న్యేవ మనోరథాః. 59

వ్యాఖ్య : వై దేహీ-సీతను, మన్వేష్టుం-వెదకుటకు, భర్తృచోదితాః-తమ ప్రభువైన సుగ్రీవుచేత పోత్సహింపఁబడిన, కవయః-హనుమంతుడు మొదలగు వానరులు, ఆ సుగ్రీవ-సీతావిరహాతులడగు, రామస్య-రామునియొక్క, మనోరథాః, ఇవ-కోరికల, ఇత స్తతః-ఇటునటు నానావనప్రదేశములందు, చేరుఁ, చ-తిరిగిరి (వెదకి గూడ). సీతావిరహబాధ ననుభవింపు రాముని కోరికలవలె సుగ్రీవుని యాజ్ఞచేత హనుమదాది కపిశ్వులు వనప్రదేశములం దంతటను సీతను వెదకుచుఁ తిరిగిరి.

శ్లో. ప్రవృత్తా వుపలబ్ధాయాం తస్యాః సంపాతిదర్శనాత్

మారుతిః సాగరం తీర్జః సంసార మివ నిర్మమః. 60

వ్యాఖ్య: సంపాతిదర్శనాత్-సంపాతియొక్క దర్శనమువలన, తస్మా-సీత యొక్క, ప్రవృత్త-వార్త, ఏవలభ్యాయాం-తెలియఁబడినదికాగా, మారుతిః-హను మంతుఁడు, సాగరం-సముద్రమును, నిర్భమః-మమకారములేనివాఁడు, సంసారం, ఇవ-అవిద్యాబాధనముచువలె, తీర్థః-దాటెను సీతాన్వేషణమును శ్రమపడుచున్న వానరులకు జటాయువు సోదరుడగు సంపాతి కనఁబడి, సీత లంకయందున్న విషయమును తెప్పఁగా, అంజనేయుఁడు లంకను జేరుటకై సముద్రమును దాటెను. అది, అవిద్యారూపమై జనన మరణ క్షేపముతోఁ గూడిన సంసారసాగరమును నిర్మముఁడు మమకారము లేనివాఁడు, దాటినట్లుండెను. అంత దుస్తర నిభావము. “నిర్మమ” శబ్దమునందలి మమ యనునది మమకారకమగు అవ్యయము. “తీర్థః” కర్తృర్థక ప్రత్యయాంతము గనుక దాటెను అని యర్థము. కార్మర్థకమైనప్పుడు దాటఁబడిన యను నర్థమున నుండును.

శ్లో. దృష్టా విచిన్వతా తేన లంకాయాం రాక్షసీవృతా,  
జానకి విషనల్లిఖిః పరీతేవ మహాపథిః.

61

వ్యాఖ్య: లంకాయాం-లంకయందు, విచిన్వతా-వెదకుచుండిన, తేన-ఆ హనుమంతునిచేత, రాక్షసీవృతా-రాక్షస స్త్రీలచేత చుట్టఁబడియుండిన, జానకి-సీత, విషనల్లిఖిః-విషపుడిగలచేత, పరీతా-చుట్టుకొనబడిన, మహాపథిః, ఇవ-సంజీవి సీతవలె, దృష్టా-చూడఁబడిన రావణ రాజధానియందు వెదకుచున్న హనుమంతునికి నిషలతలచేతఁ జుట్టఁబడిన సంజీవిసీమహాపథివలె, రాక్షసస్త్రీలచేత చుట్టఁబడి యుండిన జానకి కనఁబడెను.

శ్లో. తస్యై భర్తు రభిజ్ఞాన ముగ్రుశీయం దదౌ కపిః,  
ప్రత్యుగ్గత మివానుష్ఠై స్తదానందాశ్రుబిందుభిః.

62

వ్యాఖ్య: కపిః-హనుమంతుఁడు, భర్తుః-భర్తయగు రామునియొక్క, అభిజ్ఞానం-అనువాదముచేసి, అంగుశీయం-ఉంగరమును, తస్యై-అట్లుకనఁబడిన సీతకు, దదౌ-ఇచ్చెను. (ఆ యుంగరము) అనుష్ఠైః-చల్లని, తదానందాశ్రు బిందుభిః-ఆ సీతాదేవియొక్క, ఆనందాశ్రుబిందువులచేత, ప్రత్యుగ్గతం, ఇవ-ఇందు ర్మొనఁబడినట్లుండెను అంజనేయుఁడు సీతకు ఇది నాభర్తదే యనిగుర్తుపట్టుటకు పీగు రామాంగుశీయకము సీయఁగా నామె యానందాశ్రుబిందువులు రాల్చుచు

సంతోషమున స్వీకరించెనని భావము. అభిజ్ఞాన కురంగా ప్రత్యభిజ్ఞానసాధకము, ఆనవాలు అని యర్థము.

శ్లో. నిర్వాప్య ప్రియసందేశైః సీతా మతవధోద్ధతః,

స దదామా పురిం లంకాం క్షణసోధారినిగ్రహః.

63

వ్యాఖ్య : సు.-ఆ హనుమంతుడు, ప్రియసందేశైః-భర్తయగు రాముని యొక్క సందేశవచనములచేత, సీతా-సీతను, నిర్వాప్య-సంతోషపరచి, అక్షవధోద్ధతః-రావణకుమారుడు అక్షయునియొక్క వధవేత దర్శితుడగుచు, క్షణసోధారినిగ్రహః-క్షణసోధ-క్షణకాలము సహింపబడిన, ఆరినిగ్రహః-ఇంద్ర జిత్కర్తృకమగు బ్రహ్మస్త్రిబంధరూపమైన బాధగలవాడై, లంకా-లంకను, దదామా-కాల్చివేసెను. హనుమంతుడు రామసందేశమును సీతకు జేర్చి, ఆశోకవన భుజన, అక్షయకుమారవధలు చేసి, ఇంద్రజిత్తు బ్రహ్మస్త్రిముచేత బంధింపఁగా క్షణకాల మాబాధను సహించి పిమ్మట తన వాలము నందించుటను రాక్షసకృతమైన యగ్నిచేతనే రావణరాజుఛానియగు లంకను భస్మీపటలముగా జేసెను.

శ్లో. ప్రత్యభిజ్ఞానరత్నం చ గామా యాదర్శయత్ కృతీ,

హృదయం స్వయం మాయాతం వై చేహ్యో ఇవ

మూర్తిమత్.

64

వ్యాఖ్య : కృతీ-కృతకృత్యుడైన హనుమంతుడు, స్వయం, ఆయాతం-తనకుతానై వచ్చినవయిన, వై చేహ్యో-సీతయొక్క, మూర్తిమత్-సాకారమైన, హృదయం, ఇవ-హృదయమును బోలెయుండిన, ప్రత్యభిజ్ఞానరత్నం, చ-సీతదియగు చూడారత్నమును సైతము, రామాయ-రామునికి, ఆదర్శయత్-చూపెను. లంకాదహముచేత గృతకృత్యుడైన ఆంజనేయుడు ఒక వస్తురూపమునుబొంది తానైవచ్చిన సీత హృదయమా? యునదగిన చూడారత్నమును ప్రతిసందేశవాక్కు రస్సరముగా రాముని కిచ్చెను.

శ్లో. స ప్రాప హృదయస్యస్తమణిస్సగ్ధ నిమిలితః,

అపయోధర సంస్కాం ప్రియాలింగన నిర్వృతిమ్.

65

వ్యాఖ్య : హృదయన్యస్త మణిస్సర్ప నిమిలితః-హృదయన్యస్త-వక్షస్థలమునం దుంచుకొనిబడిన, మణిస్సర్ప-ఆచూడారత్నముయొక్క స్పర్శచేత, నిమిలితః-ముకుళిత నేత్రములుగల. సః-ఆరాముడు, అపయోధరసంస్థానం-స్త-స్సర్ప లేని, ప్రియాలింగననిర్వృతిం-ప్రియురాలి ఆలింగనముచేతఁ గలుగునుభిమును, ప్రాప-పొందెను. హనుమంతుఁ డిచ్చిస సీతాచూడారత్నమును హృదయమునకు హత్తుకొనుటచేతఁ గలిగిన యోదార్పణచేతఁ గన్నులు మూసికొన్న రామచంద్రుఁడు స్తనసంబంధములేని సీతాలింగనసంతోషమును బొందెను. ఈ యాలింగనమునకు సీతాస్తనస్పర్శలేకుండుటను “అపయోధరసంస్థానం” అనువిశేషణముఁ దెలుపుచున్నది. దీనివలన రామునికి వనవాసకాలమున కామవాంఛ లేకుండెను. లేదా దుఃఖపరితప్తుడగు నతనికి సీతాలింగనము ఆమె పునర్దర్శన భాగ్యానందమాత్ర ఫలకము. లేదా రామవియోగముచేత సీత కృశించియున్నందున స్తనాభావము. మొదలగు నూహలను వ్యంగ్యభంగిచేత ఈ విశేషణము గలిగించుచున్నది.

శ్లో. శ్రుత్వా రామః ప్రియోదంతం మేనే తత్సంగమోత్సుకః,  
మహార్ణవపరిక్షేపం లంకాయాః పరిభాలఘ్నమ్. 66

వ్యాఖ్య : ప్రియోదంతం (ప్రియా + ఉదంతం)-ప్రియురాలియొక్కవార్తను శ్రుత్వా-విని, తత్సంగమోత్సుకః-ఆమెయొక్క సమాగమమునందు ఆతురతగల, రామః-రాముడు, లంకాయాః-లంకయొక్క, మహార్ణవపరిక్షేపం-మహాసముద్ర పరివేషమును, పరిభాలఘ్నం-చిన్నయగ ద్దవే చుట్టబడియుండుటనుగా, మేనే-తలఁచెను. ప్రియురాలివార్త తెలియఁగానే యామెను కలసికొనవలెనను త్వరగల రాముడు లంకాపట్టణము మహాసముద్రముచేత చుట్టబడియున్నను అది యొకచిన్నయగ ద్దనకుమ నున్నట్టు భావించెను. అనఁగా మహాపరాక్రమవంతుడైన రామునికి సీతాదర్శనమునందలి యోత్సుక్యముచేత లంకకుఁజేరుట యొకగొప్పపని కాదని తోచె నని భావము.

శ్లో. స ప్రతస్థే లరినాశాయ హరినైనైన్యై రనుద్రుతః,  
న కేవలం భువః పృష్ఠే వ్యోమ్ని సంబాధవర్తిభిః. 67

వ్యాఖ్య : కేవలం-ఒక, భువః, పృష్ఠే-భూతలము పైననే, న-కాదు, వ్యోమ్ని-ఆకాశమునందును, సంబాధ వర్తిభిః-చోటుచాలక యొకరినొకరు త్రోసి

కొని పడచుచున్న, హరిసైన్యైః—వానరసైన్యములచేత, అనుద్రుతః—అనునరింపఁ  
బడుచున్నవాడగును. సః—అందు, అరిరాశాయ—శత్రురాశముచేయుటకొరకు,  
ప్రతస్థి—బయలుదెరును. సీవారక్షణ దర్శనాఽపి వ్యగమనస్కుడైన రాముడు  
శత్రువిశాశముకొఱకు బయలుదేరగా నతనివెంట కోట్లసూఖ్యగల సుగ్రీవాదివాన  
రులు నేలయు గింగియుఁ బట్టక యొకరినొకరు రాచుకొనుచుఁ బరుగెత్తిరిని భావము.

శ్లో. నివిష్ట ముదధేః కూలే తం ప్రపేదే విభీషణః,

స్నేహాత్ రాక్షసలక్ష్మ్యేన బుద్ధి మావిశ్య చోదితః. 68

వ్యాఖ్య : ఉదధేః—సముద్రముయొక్క, కూలే—తీరమునందు, నివిష్టం—  
కూర్చులియున్న, తః—ఆ రాముని, విభీషణః—విభీషణుడు, రాక్షసలక్ష్మ్యై—రాక్షస  
రాజ్యలక్ష్మిచేత, స్నేహాత్—స్నేహమువలన, బుద్ధిం—బుద్ధిని, ఆవిశ్య—ప్రవేశించి,  
చోదితః, ఇవ—ప్రేరేణచేయఁబోనవాడవలె, ప్రపేదే—చేరెను. సర్వవాసరసైన్య  
ముతో రాముడు సముద్రతీరమును జేరి కూర్చుని కర్తవ్యము నారోపించు సమ  
యమున రాక్షసరాజ్యలక్ష్మిచేత రాక్షసులయందలి ప్రేమవలనఁ బ్రోత్సహింపఁ  
బడినవాడు వలె రాముని బుద్ధింనుటకై విభీషణుడు విసమ భావముతో  
రాముని స్పృహకి వచ్చెను “విశేషేణ భీషయతే శత్రూన్ ఇతి విభీషణః” అని  
విభీషణ శబ్ద వ్యుత్పత్తి. శత్రుభయంకరుడు అని యర్థము.

శ్లో. తస్మై నిశాచరైశ్వర్యం ప్రతిశుశ్రావ రాఘవః,

కాలే ఖలు సమారభాః పలం బధ్నంతి నీతయః. 69

వ్యాఖ్య : రాఘవః—రాముడు, తస్మై—అట్లుచచ్చి యా శయించిన విభీషణు  
నికి, నిశాచరైశ్వర్యం—రాక్షసరాజ్యాధిపత్యమును, ప్రతిశుశ్రావ—ఇచ్చెదనని  
ప్రతిజ్ఞచేసెను (తథాహ—అదియు క్తమే) కాలే—సరియైన సమయమునందు, సమా  
రభాః—ప్రారంభించఁబడిన. నీతయః—యుక్తిపపర్తములు, ఫలం, బధ్నంతి ఖలు—  
ఫలమును జేరూచ్చునుగదా! శ్రీరాముడు తన రాజయింపవచ్చిన విభీషణునికి అభ  
యము సిచ్చి పంకాధిపత్యము నొసఁగెదనని మాట యిచ్చెను. రాముడు జయించు  
నన్న నమ్మకముతో విభీషణుడు రావణకృతావమానమును భరింపజేక వచ్చి  
శరణువేడుటయు రాముఁ డతనిని విశ్వసించి రాక్షసరాజ్యలక్ష్మి నొసఁగెదనని  
ప్రతిజ్ఞచేయుటయు జరిగెను. సకాలమునఁ జేసిన రాజనీతి ప్రయోగము తప్పక

ఫలించును గట్టిక ఆప్రతిజ్ఞవలన విభీషణుడు రామభృత్యుడగుటయు నతనికి రాక్షసరాజ్యము లభించుటయు జరిగినవని భావము. అలంకారము: ఆర్థాంతర న్యాసము.

స సేతుం బంధయామాస ప్లవగై ర్లవణాంభసి  
రసాతలా దివోన్మగ్నం శేషం స్వప్నాయ శార్థిణః. 70

వ్యాఖ్య: స:-రాముడు, లవణాంభసి-లవణసముద్రమునందు, ప్లవగై:- వానరులచేత, శార్థిణ:-విష్ణువుయొక్క, స్వప్నాయ-శయనముకొఱకు, రసాతలాత్-పాతాళమునుండి, ఉన్మగ్నం-పైకిదేలి, శేషం, ఇవ-ఆదిశేషునివలెనున్న, సేతుం-వంతెనను (వారధిని), బంధయామాస-కట్టించెను. రాముడు వానరులచేత సముద్రముపై సేతువును గట్టించెను. అది విష్ణువు శయనించుటకై పాతాళమునుండి జలోపరిభాగమునకు వచ్చిన ఆదిశేషుడా! యచ్చట్లుండెనట. రాముడు విష్ణుమూర్తి యొక్క యవతారమగుటచేత సేతువునకు శేషోపమానము మిక్కిలి సమంజ సముగా నున్నది. అలంకారము: ఉత్పేక్ష.

శ్లో: తేనోత్తీర్య పథా లంకాం రోధయామాస పింగళైః  
ద్వితీయం హేమప్రాకారం కుర్వద్భి రివ వానరైః. 71

వ్యాఖ్య: రాముడు, తేనపథా-ఆసేతుమార్గముచేత, ఉత్తీర్య-సాగరమును దాటి, పింగళై:-సువర్ణవర్ణముగలవారై నందున, ద్వితీయం-రెండవదియగు, హేమ ప్రాకారం-బంగారపుకోటను, కుర్వద్భిః, ఇవ-సిద్ధము, చేయుచున్న వారివలెనున్న, వానరైః-కపుటచేత, లంకాం-లంకాపట్టణమును, రోధయామాస-చుట్టును ముట్టడి చేయించెను. రాముడు సేతుమార్గమున సముద్రమునుదాటి వానరసైన్యములతో లంకను ముట్టడించెను. వానరులు పింగళవర్ణముగలవారగుటవలన వారు చుట్టును అడ్డగింపగా లంక తనకు మొదటనున్న సువర్ణప్రాకారముతోపాటు రెండవ బంగారు కోటతో విలసిల్లినట్లుండెనట. “హేమప్రాకార” శబ్దమునందలి “మ” కారము రేఫ సంయుక్తాక్షరముకంటే ముందున్నందున, లఘువేదాని గురువుకాదు. అలంకారము: ఉత్పేక్ష.

శ్లో. రణః ప్రవవృతే తత్ర భీమః ప్లవగరక్షసామ్

దిగ్విజృంభిత కాకుత్స్థ పౌలస్త్య జయఘోషణః.

72

వ్యాఖ్య: తత్ర ఆలంకరయందు, ప్లవగరక్షసాం-వాసిరులకును రాక్షసులకును, భీమః-భయంకరమైనదియు, దిగ్విజృంభిత కాకుత్స్థపౌలస్త్య జయఘోషణః—దిగ్విజృంభిత-దిక్కులకెగఁ బ్రాకిన, కాకుత్స్థపౌలస్త్య-రామరావణులయొక్క, జయఘోషణః-“జయ, జయ” యను నినాదములుగల, రణః-యుద్ధము, ప్రవవృతే-జరిగెను. లంకయందు “రామజయ! రామజయ!” అని యొక ప్రక్కను, “రావణజయ! రావణజయ” అని యొక ప్రక్కను బయలు వెడలుచున్న రామ రావణ జయనినాద ఘోషణముల వలన దిక్కులు పిక్కటిల్లిగా వానర రాక్షసులకు భయంకరమైన యుద్ధము జరిగెను. “సమర, అనీక, రణ, కలహ, విగ్రహ” శబ్దములు పుంలింగములు.

శ్లో. పాదపావిధ్వపరిఘః శిలానిష్పిష్టముద్గరః

అతిశస్త్రనఖన్యాసః శైలరుగ్దమతంగజః.

73

వ్యాఖ్య: అరణ్యము, పాదపావిధ్వపరిఘః-వృక్షములచేత విరుగఁగొట్టబడిన యినుపముఖాల గదలుగలదిగను, శిలానిష్పిష్టముద్గరః-రాళ్ళచేత పిండిచేయఁబడిన ద్రుఘణములనబడు కూలములు గలదిగను, అతిశస్త్రనఖన్యాసః-ఋద్ధములను మించిన గోటిచీల్పులు గలదిగను, శైలరుగ్దమతంగజః-కొండబండలు మీదఁబడుటచే చచ్చిన గజములు గలదిగను నుండెను. అనఁగా వానరులు వృక్షశిలాసఖపాషాణ మాతములచేత రాక్షసుల శస్త్రాస్త్రములను త్రుంచి భయంకర యుద్ధమును గావించిరి.

శ్లో. అథ రామశిరశ్చేద దర్శనోద్భ్రాంత చేతనామ్

సీతాం మాయేతి శంసంతీ త్రిజటా సమజీవయత్.

74

వ్యాఖ్య: అథ-అనంతరం, రామశిరశ్చేద దర్శనోద్భ్రాంత చేతనామ్—రామ-శ్రీరామునియొక్క, శిరశ్చేద-నలుకబడినతలయొక్క, దర్శన-దర్శనముచేత, ఉద్భ్రాంతచేతనాం-ఎగిరిపోయిన చైతన్యముగలదియగు (మూర్ఛిల్లిన), సీతాం-సీతను, త్రిజటా-త్రిజటయను పేరుగల రాక్షస వనిత, మాయా, ఇతి-ఇదిమా



యాకల్పితమని, శంసంతి-దెప్పుచున్నదియై, సమజీవయత్-బ్రతికించెను. విద్యు  
జ్జిహ్వాదను రాక్షసుడు సీతవద్దకివెళ్ళి రాముడు రావణునిచే జంపబడెనని తన  
మాయచేత రాముని తలను జూపగా ఆరామశిరఃఖండమును జూచి సీత గత  
చేతనయై మూర్ఛిల్లినది. అప్పుడు త్రిజట “ఇది మాయాకల్పితము నిజముకాదు”  
అని సీతకుఁ జెప్పుచు, మూర్ఛదీర్చి బ్రతికించిన దని భావము.

శ్లో. కామం జీవతి మే నాథ ఇతి సా విజహౌ శుచమ్

ప్రాజ్ఞత్వా సత్య మస్యాంతం జీవితాస్మితి లజ్జితా. 75

వ్యాఖ్య: సా-అట్లు బ్రతికిన సీత, మే, నాథః-నాథ రైయైన రాముడు,  
జీవతి, ఇతి-బ్రతికియేయున్నాఁ డను కారణము వలన, శుచం-శోకమును, కామం,  
విజహౌ-పూర్తిగా వదలిపెట్టెను. కాని, ప్రాక్-పూర్వము, అస్య-అతనియొక్క,  
అంతం-నాశమును, సత్యం, మత్యా-నిజమని తలచి, జీవితా, అస్మి, ఇతి-బ్రతికిన  
దాననై తినే యని, లజ్జితా-సిగ్గుపడినది. త్రిజటానవచనమువలన రాముడు జీవిం  
చియేయున్నాఁడని యెఱిఁగి సీత దుఃఖమును పూర్తిగా విడచినది. కాని మొదట  
రాముడు మరణించెనన్న వార్తను నమ్మి మరలఁ బ్రతికితినేయని సిగ్గుపడెను.  
ఆ మహావీరుని మరణమును నమ్ముటయు, మరలఁ బ్రదుకుటయు లజ్జకుఁగారణ  
ములు. దుఃఖము కన్నను లజ్జాభరము దుస్సహమైన దని భావము.

శ్లో. గరుడాపాత విశ్లి మేఘనాదాస్త్ర బంధనః

దాశరథ్యోః తుణ శః స్వప్నవృత్త ఇవాభవత్. 76

వ్యాఖ్య: గరుడాపాత.....బంధనః-గరుడాపాత-గరుత్మంతునియొక్క  
యాగమనముచేత, విశ్లిష్ట-విడిపోయిన మేఘనాద-ఇంద్రదజిత్తుయొక్క, అస్త్ర  
బంధనః-నాగాస్త్రబంధనముగల, తుణ శః-స్వల్పకాలమునందలి బాధ, దాశరథ్యోః-  
దశరథ పుత్రులకు (రామలక్ష్మణులకు , స్వప్నవృత్తః, ఇవ-స్వప్నమునందు  
జరిగిపోయినది వలె, అభవత్-ఉండెను. ఇంద్రదజిత్తు నాగాస్త్రముచేత రామలక్ష్మ  
ణులను బంధింపఁగా విష్ణువాహనమైన గరుత్మంతుఁడచ్చటికి వచ్చి వ్రాలెను.  
అతనినిఁ జూచి నాగాస్త్రము భయముచే సడలిపోయెను. తుణకాలమున జరిగిన  
ఆబాధ రామలక్ష్మణులకు స్వప్న వృత్తాంతమువలె నుండెనట. గరుత్మంతుఁడు  
వచ్చుటకు రాముడు శ్రీమహావిష్ణుని యవతారమై యుండుటయే కారణమని  
భావము.

శ్లో. తతో విభేద పౌలస్త్యః శక్త్యా వతుని లక్ష్మణమ్

రామ స్త్వనాహతో లప్యాసీత్ విదీర్ణహృదయః శుచా. 77

వ్యాఖ్య: తతః-ఆతరువాత, పౌలస్త్యః-రావణుడు, శక్త్యా-శక్తియను పేరు గల ఆయుధముచేత లక్ష్మణం-లక్ష్మణుని, వతుని-వక్షస్థలమునందు, విభేద-చీల్చెను. రామస్తు (రామః+తు)-రాముడేమో, అనాహతః, అపి-కొట్టఁబడనివాడైనను, శుచా-శోకముచేత, విదీర్ణహృదయః-చీల్చఁబడిన హృదయము గలవాడు, అసీత్-అయ్యెను. ఆ తరువాత రావణుడు శక్తియుధమును లక్ష్మణుని వక్షముపైవేసి యతనిని మూర్ఛిల్పఁజేయఁగా నట్టియూ దవలచి శోకముచేత రాముని హృదయము బ్రద్దలయ్యెను. అనఁగా రాముడు మిక్కిలి దుఃఖించెనని భావము.

శ్లో. స మారుతి సమానీత మహాషధి హతవృథః

లంకాస్త్రిణాం పున శ్చక్రే విలాపాచార్యకం శరైః 78

వ్యాఖ్య: సః-అట్లుమూర్ఛిల్లిన లక్ష్మణుడు మారుతి.....వృథః-మారుతి-హనుమంతునిచేత, సమానీత-తీసుకరాఁబడిన, మహాషధి-సంజీవనీలత చేత, హతవృథః-తొలగింపఁబడిన బాధగలవాడగుచు, పునః-మరల, లంకాస్త్రిణాం-లంకాపట్టణమునందలి స్త్రీలకు, శరైః-బాణములచేత, విలాపాచార్యకం-శోకించుట యందు ఆచార్యత్వమును, చక్రే-చేసెను. హనుమంతుడు తెచ్చిన సంజీవనీ ప్రభావముచేత మూర్ఛితొలగిన లక్ష్మణుడు మరల శరములు ధరించి యుద్ధము చేసెను. "విలాపాచార్యక" శ ము, తత్పూర్వము శోకించుటయే యెరుగని రాక్షసవనితలకుఁ గ్రొత్తగా క్షింపవలసిన గతిని (భర్తృపుత్రాది మరణముల వలన) లక్ష్మణుడు పట్టించెన తెలుపుచున్నది.

శ్లో. స నాదం మేఘనాదస్య ధను శ్చేంద్రాయుధప్రభమ్

మేఘస్యేవ శరత్కాలో న కించిత్ పర్యశేషయత్. 79

వ్యాఖ్య: సః-లక్ష్మణుడు, శరత్కాలః-శరత్కాలము, మేఘస్య, ఇవ-మేఘము యొక్క వలె, మేఘనాదస్య-ఇంద్రుని యొక్క, నాదం-సింహనాదమును, (మేఘ పక్షమున గర్జితమును) ఇంద్రాయుధప్రభం-ఇంద్రునుస్సకాంతివంటి కాంతిగల, ధనుశ్చ-ధనుస్సునున్న, కించిత్-కొంచముగూడ, న, పర్యశేషయత్-మిగుల్పులేదు.

అతనిని జంపెనని యర్థము. శరత్కాలము, మేఘముయొక్క గర్జితములను తత్సంబంధముగల ఇంద్రధనుస్సును, మిగుల్పనట్లు లక్ష్మణుఁ డింద్రజిత్తును సింహనాద ధనుస్సుహితముగాఁ జంపెనని భావము. అలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. కుంభకర్ణః కపింద్రేణ తుల్యావస్థః స్వసుః కృతః  
రురోధ రామం శృంగీవ టంకచ్ఛిన్నమనఃశిలః. 80

వ్యాఖ్య : కపింద్రేణ-కపిరాజగు సుగ్రీవునిచేత, స్వసుః-చెల్లెలికి (శూర్పణఖకు) తుల్యావస్థః-సమానమగు స్థితిగలవాఁడుగా, కృతః-చేయఁబడిన, కుంభకర్ణః-కుంభకర్ణుఁడు, టంకచ్ఛిన్నమనఃశిలః-టంక-సమ్మెటచేత, చిన్న-విరుగగొట్టఁ బడిన, మనఃశిలః-ఎర్రని ధాతువిశేషము (మణిశిల) గల, శృంగీ, ఇవ-పర్వతమువలె, రామం-రాముని, రురోధ-ఆడ్డగించెను. సుగ్రీవునిచేత ముక్కుచెవులును గోయఁబడి తన చెల్లెలు శూర్పణఖవంటి దుస్థితినిఁబొందిన కుంభకర్ణుఁడు, రాశ్శను పగులఁగొట్టు సమ్మెటచేత భగ్నుము చేయఁబడిన మణిశిలా ఫలకములుగల పర్వతమువలె రాముని కడ్డముగావచ్చి నిల్చెను. ముక్కు చెవులుదెగి రక్తసిక్తములైన యవ యవములుగల కుంభకర్ణుడు పగులఁగొట్టఁబడిన మణిశిలతో వ్యాప్తమైయున్న పర్వతముతో నుపమింపఁబడుటచేత నిది యుపమాలంకారము. వాఁడు పర్వత మంతయుండెనట !

శ్లో. అకాలే బోధితో భ్రాత్రా ప్రియస్వప్నో వృథా భవాన్  
రామేషుభి రితి వాసౌ దీర్ఘనిద్రాం ప్రవేశితః. 81

ప్రియస్వప్నః-ఇష్టమైన నిద్రగల, భవాన్-నీవు, వృథా-వ్యర్థముగ, భ్రాత్రా-మిత్రునియైన రావణునిచేత, అకాలే-ఆ సమయమునందు, బోధితః, ఇతి, ఇవ-మేలుకొలుపఁబడితి వన్నట్లు, అసౌ-ఆ కుంభకర్ణుఁడు, రామేషుభిః-రామబాణములచేత, దీర్ఘనిద్రాం-దీర్ఘనిద్రను (మరణమును), ప్రవేశితః-పొందింపఁబడెను. అట్లు ఎదుర్కొన్న కుంభకర్ణుని “అయ్యో! పాపం నిద్ర అంటే యెంతో ఇష్టముగల నీవు మీయన చేత వృథాగా నిద్రనుండి మేల్కొల్పఁబడితివే!” అన్నభావము చేత వలె కుంభక ఁడు రామబాణములచేత దీర్ఘనిద్రను పొందింపఁబడెను. అనఁగా మళ్ళీ మేలా నుటలేని నిద్రను పొందింపఁబడెను. రామునిచేతిలో కుంభకర్ణుఁడు చచ్చె నని భావము.

శ్లో. ఇతరాణ్యపి రజాంసి పేతు ర్వానరకోటిషు

రజాంసి సమరోత్థాని తచ్చోణిత నదీప్తివ.

82

వ్యాఖ్య : ఇతరాణి, రజాంసి, అపి-తక్కిన రాక్షసులు సైతము, వానర కోటిషు-అసంఖ్యాకములై యున్న వానరులదండులో, సమరోత్థాని-యుద్ధమునందు లేచిన, రజాంసి-ధూతులు, తచ్చోణితనదీషు, ఇవ-ఆరాక్షసుల రక్తనదులయందువలె పేతుః-పడి నశించిరి. కుంభకర్ణాదులుగాక మిగిలిన రాక్షసులందఱు, యుద్ధభూమి నుండిలేచిన ధూతులు అచ్చటనే చచ్చినవారి రక్తప్రవాహమునఁ బడినట్లు, రామ సైన్యములగు వానరులపైఁబడి యచ్చటనే నశించిపోయిరని భావము. అలంకారము ; ఉపమ.

శ్లో. నిర్యయా వథ పౌలస్త్యః పున ర్యుద్ధాయ మందిరాత్

అరావణ మరామం వా జగ దద్యోతి నిశ్చితః.

83

వ్యాఖ్య : అథ-అపిమ్మట, పౌలస్త్యః-రావణుడు, అద్యః-ఈరోజున, జగత్-లోకము, అరావణం-రావణుడు లేనిదిగానో, ఆరామం-రాముడు లేనిదిగానో, ఇతి-అగునని, నిశ్చితః-నిర్ణయించుకున్నవారై, పునః-మరల యుద్ధాయ-యుద్ధముకొఱకై, మందిరాత్-గృహమునుండి, నిర్యయ-బయలుదేరెను. కుంభకర్ణాది రాక్షస వినాశమును విన్న రావణుడు క్రుద్ధుడై ఇంక ప్రపంచము ఆరావణం లేక ఆరామం అయిపోవలె నన్న నిశ్చయముతో విజయమును లేదా వీరస్వర్గమును తేపట్టదలంచి గృహమునుండి బయలుదేరెను.

శ్లో. రామం పదాతి మాలోక్య లంకేశం చ వరూధివన్

హరియుగ్మం రథం తస్మై ప్రజిఘాయ పురందరః.

84

వ్యాఖ్య : పదాతిం-పాదదారియైయున్న, రామం-రాముని, వరూధివన్-రథమువందున్న, లంకేశం, చ-రావణాసురునిగూడ, ఆలోక్య-చూచి, పురందరః-ఇంద్రుడు, హరియుగ్మం-కపిలవర్షాశ్వములుగల, రథం-రథమును, తస్మై-రాముని కొఱకు, ప్రజిఘాయ-పంపెను. రాముడు నేలపైనుండుటను, రావణుడు రథముపై నుండుటను జూచిన యింద్రుడు, రామవిజయమును గోరినవాడగుటచేత కపిల వర్షములగు నశ్వములుకట్టిన తనరథమును రామునికై పంపెను. వరూధము గల

వాఁడు వరూధీ అని తద్దితాంతశబ్దము, నకారాంతము” రథగుప్తిర్వరూథోనా”యని అమరము. “రథమునందున్నవాఁడు అని యర్థము. “హరియుగ్య” మన్నచోటగల “హరి” శబ్దమునకు కపిలవర్ణమనియు, “యుగ్య” శబ్దమునకు గుఱ్ఱములనియు నర్థములు.

శ్లో. త మాధూతధ్వజపటం వ్యోమగంగోర్మి వాయుభిః

దేవసూతభుజాలంబీ జైత్ర మధ్యాస్త రాఘవః.

85

వ్యాఖ్య : రాఘవః-శ్రీరాముఁడు, వ్యోమగంగోర్మి వాయుభిః-వ్యోమ గంగా-ఆకాశగంగయొక్క, ఊర్మివాయుభిః-తరంగములపైనుండి వచ్చిన గాలులచేత ఆధూతధ్వజపటం-కదల్చఁబడిన జెండావస్త్రము గలదియు, జైత్రం-జయముఁ జేహర్చగల, తం-ఆరథమును, దేవసూతభుజాలంబీ--దేవసూత-దేవతలసారథి యగు మాతలియొక్క, భుజాలంబీ-భుజమును ఊతఁగాఁబట్టుకొన్నవాడగుచు, అధ్యాస్త-యెక్కి కూర్చునెను. ఆకాశగంగామార్గంగా పిల్లవాయువుల చల్లదనమును సంతరించుకొని వచ్చిన జయశీలమగు నింద్రదరథమునందు మాతలి చేయూతగాని రాముఁడెక్కి కూర్చునెను.

శ్లో. మాతలి స్తస్య మాహేంద్ర మాముమోచ తనుచ్ఛదమ్

యత్రో త్వలదలక్షైబ్య మస్త్రాణ్యాపుః సురద్విషామ్. 86

వ్యాఖ్య : మాతలిః-ఇంద్రసారథి, మాహేంద్రం-ఇంద్రుఁడు పంపిన, తను చ్ఛదం-కవచమును, తస్య-ఆరామునికి, ఆముమోచ-భరింపజేసెను, యత్ర-యేకవచముపై, సురద్విషాం-దేవశత్రువులగు రాక్షసులయొక్క, అస్త్రాణి-బాణములు, ఉత్పలదలక్షైబ్యం-కలువరేకులయొక్క మెత్తఁదనమును, ఆపుః-పొందెనో! మాతలి ఇంద్రుఁడు పంపిన వ్రజకవచమును రామునికిఁ దొడిగింపఁగా, రాక్షసులు రామునిపైవేసివ్ర బాణములు కలువదళములవలె నాకవచమునకుఁదాకి క్రుచ్చుకొన లేక నిర్విర్యులులై వృథా యయిపోయెనని భావము. బాణములకు రంగునందును ఆకారమునందును కలువదళముల పోలిక చక్కఁగా సున్నది.

శ్లో. అన్యోన్య దర్శనప్రాప్త విక్రమావసరం చిరాత్

రామరావణయో ర్యుద్ధం చరితార్థ మివాభవత్.

87

వ్యాఖ్య : చిరాత్-బహుకాలమునకు, అన్యోన్య...సరం-అన్యోన్యదర్శన-  
ఒకరినొకరు చూచుటచేత, ప్రాప్త-లభించిన, విక్రమావసరం-పరాక్రమ సమయము  
గల, రామరావణయోః-రామరావణులయొక్క, యుద్ధం-యుద్ధము, చరితార్థం-  
సఫలమైనది, అభవదివ-అయినదా? యనుచుంటుండెను. పూర్వము రావణుని శౌర్య  
మును రాముడును, రాముని శౌర్యమును రావణుడును విసుటయేకాని చూడలేదు.  
బహుకాలమున కిప్పుడుభయలకును పరాక్రమ ప్రదర్శనావసరము లభించుటచేత  
వారియుద్ధము చరితార్థమైనదిగా నుండెను. అలంకారము : ఉత్పేక్ష.

శ్లో. భుజమూర్ధ్ధోరుబాహుల్యా దేకోఽపి ధనదానుజః  
దదృశే హ్యయథాపూర్వో మాతృవంశ ఇవ స్థితః. 88

వ్యాఖ్య : అయథాపూర్వః-పూర్వమువలెనేనివాడు గనుక (నివాతబంధువుఁ  
డయినందున రాక్షస పరివారములేనివాడని యర్థము), ఏకః, అపి-ఒక్కఁడేయై  
యున్నప్పటికిని, ధనదానుజః-రావణుడు, భుజమూర్ధ్ధోరు బాహుల్యాత్-భుజముల  
యొక్కయు, తలలయొక్కయు, పాదములయొక్కయు బాహుశ్యమువలన, మాతృ  
వంశే-తల్లికి సంబంధించిన వర్గమునందు, స్థితః ఇవ-ఉన్నవాడువలెనే, దదృశే,  
హి-కనఁబడెను సుమా! విశవోబ్రహ్మకు కుబేరుడు, రావణుడును పుత్రులు.  
కనుక రావణుడు “ధనదానుజుడు” కుబేరుని తమ్ముడని యర్థము. “దశాస్యో  
వింశతిభుజ శ్చతుష్పా న్మాతృమందిరే” యను యాదవ నిఘంటు వచనముచేత  
నతఁడు పదితలలు, ఇరువది భుజములు గలవాడై తల్లియింటియందును, తలచు  
కొన్నప్పుడు మాయచేతను, గనపడునను నర్థము స్పష్టమగును. బంధువులందరును  
బచ్చి యొంటిరివాడై యున్నప్పటికి రావణుడు తన భుజశీర్షపాదముల బాహుశ్యము  
చేత మాతృబంధువులగు రాక్షసు లనేకు లతనిచుట్టు నున్నట్లు గోచరించె నని  
భావము. రావణుని తండ్రి బ్రహ్మణ్యుషి, తల్లిరాక్షసస్త్రీ యగుటచే “మాతృవంశ”  
శబ్దముపయోగింపఁబడినది. కాగా నతనికి “దశాస్యత్వము” స్థానమునుబట్టియు,  
అతని యిచ్చనుబట్టియు నుండు నని యర్థము.

శ్లో. జేతారం లోకపాలానాం స్వముఖై రర్చితేశ్వరమ్,  
రామ స్తులితకై లాస మరాతిం బహ్వామన్యత. 89

వ్యాఖ్య : లోకపాలానాం-ఇంద్రుని లోకపాలురను (కర్మణి వర్తి),  
జేతారం-జయించినవాడును, స్వముఖైః- తన శిరస్సులచేత, అర్చితేశ్వరం-

హుజింపఁబడిన శంకరుఁడు గలవాఁడును, తులితత్రైలాసం-ఎత్తబడిన త్రైలాస పర్వతము గలవాఁడును నగు, ఆరాతిం-శక్తువును, రామః-రాముఁడు, బహ్య మన్యత (బహు + అమన్యత)-గౌరవముతోఁ జూచెను. ఇంద్రాద్య దిక్పాలకులను జయించి, తన శిరస్సుల హోమముతో శివుని మెప్పించి, తన యి సిద్ధిత్రైలా సమునే వేతులతో నెత్తిన రావణాసురుఁడు, తన విక్రమమునకుఁ గింశక్తువై యుద్ధమునకు వచ్చెనని గుణగ్రాహి యగు రాముఁడు తలచి యతనిని గౌరవించె నని భావము.

శ్లో. తస్య స్ఫురతి పౌలస్త్యః సీతాసంగమశంసిని ।

నిచఖా నాధికక్రోధః శరం సవ్యేతరే భుజే.

90

వ్యాఖ్య : అధికక్రోధః-బంధు వినాశముచేత మిక్కిలి క్రుద్ధుఁడై యున్న, పౌలస్త్యః-రావణుఁడు, స్ఫురతి-ఆదరుచున్నదియు (అందువల్లనే), సీతాసంగమ శంసిని-సీతా సమావేశమును సూచించుచున్న, తస్య-ఆ రామునియొక్క, సవ్యే తరే, భుజే-దక్షిణ (కుడి) భుజమునందు, శరం-బాణమును, నిచఖాస-నాచెను. కోపావిష్టుఁడైన రావణుఁడు రాముని కుడిభుజముపై బాణము నాచెను. కుడిచేతితోనే కదా! శరసంధానముచేసి బాణప్రయోగమును జేయునది. అట్లు చేయుటకు వీలు పడనియరాదని రావణుఁ డాచేతిని విరుగఁగొట్టఁదలచి యచ్చట బాణమును నాచె నని భావము. కాని ఆ భుజము అదరుచుండుట శుభశకునము, ఆ శకునఫల మనతికాలమున సీతాసమాగమమును గలిగించుటయే. “సవ్యః ఇతరో యస్మాత్ సః- సవ్యేతరః, తస్మిన్-సవ్యేతరే” అని బహువ్రీహి సమాసమును జెప్పవలెను. అప్పుడు “సబహువ్రీహా” అను సూత్రముచేత “ఇతర” శబ్దమునకు సర్వనామ సంజ్ఞా ప్రతిషేధమువలన ప్రయోగము సాధువగును. లేనిచో “సవ్యేతరస్మిన్” అని అనిష్ట రూపము వచ్చును. సవ్యమనఁగా ఎడమప్రక్క.

శ్లో. రావణస్యాపి రామాస్తో భిత్వా హృదయ మాశుగః ।

వివేశ భువ మాఖ్యాతు ముర గేభ్య ఇవ ప్రియమ్.

91

వ్యాఖ్య : రామాస్తః (రామ + ఆస్తః)-రామునిచేఁ బ్రయోగింపఁబడిన, ఆశుగః-బాణము, రావణస్య, అపి-రావణునియొక్కయు, హృదయం-వక్షస్థలమును, భిత్వా-చీల్చి, ఉరగేభ్యః-పాతాళలోకము వారగు సర్పరాజులకు, ప్రియం-ఇష్ట

మైన వార్తను, అఖ్యాతుం, ఇవ-చెప్పటకువలె, భువం-భూమిని, వివేక-ప్రవేశించెను. రావణుడే ఆరంభించిన యుద్ధమునందు రాముడు వేసిన ప్రతి బాణము రావణుని వక్షమును జీల్చి పోయి భూమిలోనికి వెళ్ళుటను కవి సర్పరాజులకీ వా ను జెప్పటకు వెళ్ళినట్లు ఉత్పేక్షించుటవలన రామబాణ సామర్థ్య వేగములు సు పడుచున్నవి. అలంకారము : ఉత్పేక్ష. రావణ శబ్ది వ్యుత్పత్తి : విశ్రవసః అప థ్యం పుమాన్ రావణః అని చెప్పవలెను. విశ్రవః శబ్దమునకు అపత్యార్థమున “అబ్” ప్రత్యయము రాగా “విశ్రవసో విశ్రవణరవణౌ” అని రవణాదేశము వచ్చును. అట్లు వచ్చిన “రవణ” శబ్దముపై “రావణః” అనురూపము సిద్ధి చును.

శ్లో. వచనైవ తయో ర్వాక్య మస్త్రీ మస్త్రేణ నిఘ్నతోః

అనోన్యజయసంరంభో వవృధే వాదినో రివ.

92

వ్యాఖ : వాక్యం-మాటను, వచనా, ఏవ-మాటతోనే, అస్త్రం-బాణమును, అస్త్రేణ-అ ముతోనే, నిఘ్నతోః-త్రిప్పికొట్టుచున్న, తయోః-ఆ రామరావణులకు, వాదీ య, ఇవ-కలహించుచున్న వారికివలె, అనోన్యజయసంరంభః-ఒకరి నొకరు జయింపవలెనను నుత్సాహము, వవృధే-వృద్ధిఁజెందెను. ఒక కా య వి యముపై వాదోపవాదములకుఁ బూనిన వారికివలె మాటను మాటతో, అ ము న ముతోఁ ద్రిప్పికొట్టుచున్న రామరావణులకు పరస్పర విజయ విజృం ణము పై ఏపొయెనని భావము.

శ్లో. విక్రమవ్యతిహారేణ సామాన్యాభూత్ ద్వయోరపి ।

జయశ్రీ రంతరా వేది ర్మత్తవారణయో రివ.

93

వ్యాఖ్య : జయశ్రీః-జయలక్ష్మి, విక్రమ వ్యతిహారేణ-పరాక్రమము యొక్క పర్యాయక్రమముచేత, ద్వయోః, అపి-ఆ రామరావణులిద్దరియొక్కయు, అంతరా-నడుమ, వేదిః-వేదికగానున్న గోడ, మత్తవారణయోః, ఇవ-మదపు డేనుఁ గులు రెండింటికివలె, సామాన్య-సమానభావముగలది, అభూత్-అయ్యెను. రెండు గణములను పోలించునప్పుడు నడుమ అరుగువంటి యొక గోడ నుంచుట యాచారము. ఏ గణమైనను ఆ యరుగుపై దన ముందటి కాళ్ళనుంచి పోరాడ వచ్చును కనుక దానిపై నుభయ గణములకును సమానమైన హక్కు ఉండును. అట్లే ప్రస్తుతమున రాముఁడొక్కసారియు రావణుఁడొక్కసారియు పరాక్రమము



నందు అతిక్యమును జూపుచుండుటచేత జయలక్ష్మి ఉభయ సాధారణమై ఎవరు జయింతురో! చెప్పటకు విలులేకుండెనట! అట్లు మహాపరాక్రమముతో నుభయులును విజృంభించుచుండిరని భావము.

శ్లో. కృతప్రతికృతప్రీతైః ప్రయోగైర్ముక్తాం సురాసురైః।

వరస్పరశరవ్రాతాః పుష్పవృష్టిం న సేహిరే.

94

వ్యాఖ్య : కృతప్రతికృతప్రీతైః-ఒకరు ప్రయోగిం న బాణములచేతను వాటికిఁ బ్రతిప్రయోగము చేసిన బాణములచేతను సంతోష న, సురాసురైః-దేవతలచేతను, రాక్షసులచేతను, తయోః-ఆ రామరావణులపై , ముక్తాం-వదలఁబడిన, పుష్పవృష్టిం-పుష్పవర్షమును, వరస్పరశరవ్రాతాః-ఒకరిపై నొకరు కురిపించుచున్న బాణ పరంపరలు, న సేహిరే-సహింపలేకపోయినవి. రామరావణ బాణ యోగములకు సంతసించిన దేవరాక్షసులు ఒకరి పిమ్మట నొకరు గుఱిపించిన పుష్పాని, రామునిపైఁ గురియు పుష్పవృష్టిని రావణ బాణములు, రాణునిపైఁ బడిన పుష్పవృష్టిని రాముని బాణములు అంతరాళమునందే అణచినవి. అనఁగా వారి బాణ వర్షమంత దట్టమై పుష్పవృష్టిని వారిపైఁ పడి యలేదని భావము.

శ్లో. అయశంకుచితాం రక్షః శతఘ్ని మథ శత్రవే,

హృతాం వై వస్వతస్యైవ కూటశాల్మలి మక్షిపత్.

95

వ్యాఖ్య: అథ-పిమ్మట, రక్షః-రావణుఁడు, అయః శంకుచితాం-ఇనుప మేకులు పొడుగుఁబడిన, శతఘ్ని-గదాముఖముగల ఆయుధమును, హృతాం-తన విజయమునందపహరించి తెచ్చుకొనఁబడిన, వై వస్వతస్య-యమునియొక్క, కూటశాల్మలి, ఇవ-“కూటశాల్మలి” యనుపేరుగల ఆయుధమునువలె, శత్రవే-శత్రువు కొఱకు (రామునిపైన), అక్షిపత్-వేసెను (ప్రయోగించెను). రావణుఁడు తన విజయ యుత్తరలో యముని జయించి అపహరించుకొని వచ్చిన కూటశాల్మలి (యముని గదా దండము) యను నాయుధమా? యనునట్లున్న ఇనుపసూదుల శతఘ్నిని రామునిపైఁ బ్రయోగించె నని భావము. కూటశాల్మలి యనఁగా నొకే వేణుతో నేలలోదిగి ముం తో నుండుచెట్టు. రావణుని శతఘ్ని అయః శంకుకీలి తమై యున్నందున దాని దృశ్యము చెప్పఁబడినది.

శ్లో. రాఘవో రథ మప్రాప్తాం తా మాశాంచ సురద్విషామ్,  
అర్థచంద్రముఖై రావణై శ్చిచ్ఛేద కదలీసుఖమ్. 96

వ్యాఖ్య: రాఘవః-రాముడు, రథం-తన రథమును, అప్రాప్తాం-చేరకయే యుండిన, తాం-ఆశతమ్మిని, సురద్విషాం-రాక్షసులయొక్క, ఆశాం, చ-విజయ తృప్తినుగూడ, అర్థచంద్రముఖైః-అర్థచంద్రాకారముఖములుగల, రావణైః-రాణముల చేత, కదలీసుఖం-అరణి బెట్టునందువలె అశ్లేషముగా, చిచ్ఛేద-ముక్కలు ముక్కలుగా విరుగఁగొట్టెను. రావణుడు ప్రయోగించిన శతమ్మిని అర్థచంద్ర సుఖములుగల రాణములచేత అది తన రథము వద్దకి రాకమునుపే (దారిలోనే) ముక్కలు ముక్కలుగా విరుగఁగొట్టి రాక్షసుల విజయతృప్తిను వమ్ముచేసె నని భావము.

శ్లో. అమోఘం సందధే చాస్మై ధను ష్టేకధనుర్ధరః,  
బ్రాహ్మ మస్త్రం ప్రియాశోకశల్య నిష్కర్షణౌషధమ్. 97

వ్యాఖ్య: ఏకధనుర్ధరః-అద్వితీయ ధనుర్ధారియగు రాముడు, ప్రియాశోక శల్యనిష్కర్షణౌషధం-ప్రియా-సీతాదేవియొక్క, శోకశల్య-దుఃఖమనెడు శల్యమును, నిష్కర్షణ-తొలగించునట్టి, ఔషధం-ఔషధమై, అమోఘం-వ్యర్థముకాని, బ్రాహ్మం-బ్రహ్మదేవతాకమగు, ఆం-అభిమంతితమైన బాణమును, అస్మై, చ-ఆ రావణుని కొఱకుఁగూడ (వాని యంపుటకని యర్థము), ధనుషి-ధనుస్సు నందు, సందధే-ఎక్కువెట్టెను. ప్రపంచమునం దేకైక ధనుర్ధరుడైన రాముడు సీతా దుఃఖశల్యమును దొలగించు మహాౌషధమగు బ్రహ్మస్త్రమును రావణునిపైఁ బ్రయోగించుట కెక్కువెట్టెను. "అస్త్ర" మనఁగా ఒక మంత్రముచేత నభిమంతించి వేయఁబడు బాణము. శస్త్రమనఁగా మంత్రముకర్తరలేని ఆయుధము.

శ్లో. తత్ వోఽమి శతధా భిన్నం దదృశే దీప్తిమన్ముఖమ్,  
వపు ర్మహారగస్థేవ కరాలఫణమండలిమ్. 98

వ్యాఖ్య: వోఽమి-ఆకాశమునందు, శతధా-అనేక రూపములతో, భిన్నం ప్రసరించినదియు, దీప్తిమన్ముఖం (దీప్తిమత్ + ముఖం)-ప్రకాశించుచున్న ముఖ

ములు గలదియునగు, తత్-ఆబ్రహ్మస్త్రిము, కరాళవణమండలం-భయంకరములగు  
వణముల సమూహముగల, మహారగస్య-మహాసర్పమగు శేషునియొక్క, వపుః,  
ఇవ-దేహమువలె, దదృశే-కనఁబడెను. అట్లు ప్రయోగింపఁబడిన రాముని బ్రహ్మ  
స్త్రిము నానారూపములతో దేదీప్యమానమై ఆకాశమున భయంకర వణామండల  
ముతో నాలుకలు చాచుచున్న మహాసర్పమువలెఁజూపఁబడుటఁ గనపడెను.

శ్లో. తేన మంత్రప్రయుక్తేన నిమేషార్థా దపాతయత్,  
స రావణశిరః పంక్తి మజ్జాత్రవణవేదనామ్. 99

వ్యాఖ్య: సః-రాముఁడు, మంత్రప్రయుక్తేన-మంత్రయుక్తముగాఁ బ్రయోగిం  
చిన, తేన-ఆ బ్రహ్మస్త్రిముచేత, అజ్ఞాతవణవేదనాం-అతివేగమనముచేత రావణుని  
కెఱుకపడని వణబాధగల, రావణశిరః పంక్తిం-రావణునియొక్క శిరముల  
వరుసను, నిమేషార్థ-అరనిముషములో, అపాతయత్-నేలపైఁ బడఁగొట్టెను.  
అట్లు మంత్రపూతమగు బ్రహ్మస్త్రిముచేత రాముఁడు రావణుని శిరస్సుల నన్నిం  
దిని అర్థనిముషములో నేలపైఁ గూర్చెను. అతివేగముతో భేదించుట వలన కంఠము  
లందు రావణునికి బాధయే కనపడలేదని భావము.

శ్లో. బాలార్కప్రతిమే వాపున్ విచిభిన్నా పతివృత్తః,  
రరాజ రక్షఃకాయస్య కంఠచ్ఛేదవరంపరా. 100

వ్యాఖ్య: పతివృత్తః-నేలపైఁ బడఁబోవుచున్న, రక్షఃకాయస్య-రావణుని  
కశేబరముయొక్క, కంఠచ్ఛేద వరంపరా-కంఠఖండములయొక్క వరుస, విచి  
భిన్నా-తరంగములచేత నానావిధములుగా విడఁగొట్టఁబడిన అప్పు-జలములయందలి,  
బాలార్కప్రతిమా, ఇవ-బాలసూర్యుని ప్రతిబింబమువలె, రరాజ-ప్రకాశించెను.  
నేలపైఁ బడఁబోవు రావణ శరీరమునుండి రక్తస్రావయుక్తముగాఁ బడుచున్న  
యతని శిరః ఖండములు, మహానదీ తటాకాదుల యందు ప్రతిఫలించు సూర్యబిం  
బమును తరంగము లొకదానివెంబడి మరియొకటి కొనిపోవుచు నెఱ్ఱదనముతో  
నున్నట్లు ప్రకాశించెనని భావము. ఇచ్చట “బాలార్క” యనుట యెఱ్ఱదనము  
కొఱకని యెరుగవలెను. ఆలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. మరుతాం పశ్యతాం తస్య శిరాంసి పతితాన్యపి,  
మనో నాతివిశ్వాస పునఃసంధానశంకినామ్. 101

వ్యాఖ్య : పతితాని-నేలపై (బడినట్టి, తస్య, శిరాంసి-ఆరావణునియొక్క-  
తలలను, పశ్యతాం, అపి-చూచుచున్నవారై నప్పటికిని, పునఃసంధానశంకినాం-  
మరల శరీరమును కంటుకొనునేమో! యని అనుమానపడుచున్న, మరుతాం-దేవ  
తలయొక్క, మనః-మనస్సు, నాతివిశ్వాస (న + అతి + విశ్వాస)-అంతగా  
నమ్మలేదు. దేవత లింతకుపూర్వము రావణుని శిరస్సులు చేదించ(బడినను మరల  
మొలచుట నెఱిగియున్నారు. కనుక యిప్పుడు నేలపై(బడి యున్న యతనితలలను  
తాము ప్రత్యక్షముగాఁజూచుచున్నను అవి మరల నతుకుకొనునేమో! యని యసు  
మానపడుచుందిరి. కాని, రాముని బ్రహ్మాస్త్రము, అపునఃసంధానముగా రావణుని  
శిరస్సులను చేదించినదని భావము.

శ్లో. అథ మదగురుపక్షై ర్లోకపాలద్విపానా  
మనుగత మలిబృందై ండభిత్తీ ర్విహాయ,  
ఉపనతమణిబంధే మూ పాలస్త్యశత్రోః  
సురభి సురవిముక్తం పృష్ఠం పపాత.

102

వ్యాఖ్య : అథ-అపిమ్మట, మదగురుపక్షైః-మద-గజగండస్థల సంచా  
రముచేత అంటుకున్న మదముచేత, గురు-బరువెక్కిన, పక్షైః-రెక్కలుగల, అలి  
బృందైః-తుమ్మెదగుంపులచేత, లోకపాలద్విపానాం-ఆకాశమునందున్న దిక్పాలక  
గజములయొక్క, గండభిత్తీఃగండస్థలములను, విహాయ-వదలిపె , అనుగతం-  
వెంబడిం ( బడినదియు, సురభి-పరిమళముగలదియు, సురవిముక్తం-దేవతలచేత  
గుఱిపిం (బడినదియునగు, పృష్ఠం-పుష్పవర్షం-పుష్పలవాన, ఉపనత ణిబంధే-సమీప  
కాలము జరుగఁబోవు రత్నకిరీటధారణముగల, పాలస్త్యశత్రోః-రావణశత్రువుగు  
శ్రీరామునియొక్క, మూర్ధ్ని-తలపైన, పపాత-పడెను (కురిసెను). అట్లు రావణ  
సంహారముఁజేసిన శ్రీరాముని శిరస్సుపైన ఆకాశమునుండి చూచుచున్న యింద్రాది  
దేవతలు, మంచి పరిమళముగల పుష్పములను గురిపించి యనతికాలమున జరుగఁ  
బోవు రామపట్టాభిషేకమును సూచించిరని భావము.

శ్లో. యంతా హరేః సవది సంహృతకారుకజ్య  
మాప్రచ్ఛ్య తాఘవ మనుష్ఠితదేవకార్యమ్,  
నామాంక రావణ శరాంకిత కేతుయష్ఠి  
మూర్ధ్వం రథం హరిసహస్రయుజం నిశాయ.

103

వ్యాఖ్య : హఠే-ఇంద్రునియొక్క, యంతా-సారథియగు మాతలి, సపది-అప్పుడే సంహృతకర్ముకజ్ఞుం-ఊడఁదీయబడిన వింటినారి గలవాఁడును, అనుష్ఠితదేవకార్యం-పూర్తిచేయబడిన రావణవధరూపముగు దేవకార్యము గలవాఁడును నగు రాఘవం-శ్రీరాముని, ఆపవృత్తి-ఆమంత్రిణముచేసి (మంచిది, వెళ్ళి వచ్చెదనని రామునికిఁ జెప్పియని అర్థము), నామాంక రావణ శరాంకిత కేతుయష్టిం-నామాంక-పేరును దెలుపు నక్షరముల గుర్తులుగల, రావణశర-రావణుని బాణములచేత, అంకిత-చిహ్నితమైన, కేతుయష్టిం-ధ్వజదండముగలదియు, హరిసహస్రయుజం-అనేకాశ్వములు గలదియునగు, రథం-ఇంద్రుఁడుపంపిన రథమును, ఊర్ధ్వం-పైకి అనఁగా స్వర్గలోకమునకు, నినాయ-తీసికొని వెళ్ళెను. దేవతలు పుష్పవృష్టిని గురిసినవెంటనే యింద్రసారథియగు మాతలి, శ్రీరాముఁడు రావణవధరూపమైన దేవకార్యమును బూర్తిచేసినందున ధనుర్బాణముల నుపసంహరించియుండఁగా, “వెళ్ళివచ్చెదను సెలవు!” అని రామునికిఁ జెప్పి రావణనామాక్షరములు చెక్కినబాణములు ధ్వజదండమునకుఁ గ్రుచ్చుకొనియున్న యింద్రరథమును స్వర్గమునకుఁ జేర్చెను. “హరి” శబ్దమునకు యమ, అనిల, ఇంద్ర, చంద్ర, ఆర్క, విష్ణు, సింహ, అంశు, వాజి, శుక, ఆహి, కపి, భేకములు అర్థమని యమరము

శ్లో. రఘుపతి రపి జాతవేదోవిశుద్ధాం ప్రగృహ్య ప్రియాం  
ప్రియసుహృది విభీషణే సంగమయ్య శ్రియం వై రిణః,  
రవిసుతసహితేన తేనానుయాతః ససౌమిత్రిణా  
భుజవిజిత విమానరత్నాధిరూఢః ప్రతస్థే పురిమ్.

104

వ్యాఖ్య : రఘుపతిః, అపి-శ్రీరాముఁడుఁగూడ, జాతవేదోవిశుద్ధాం-అగ్నియందు ప్రవేశించుటచేత పరిశుద్ధురాలైన, ప్రియాం-ప్రియురాలగు సీతను, ప్రగృహ్య-స్వీకరించియు, ప్రియసుహృది-ఇష్టమిత్రమైన, విభీషణే-విభీషణుని యందు, వై రిణః-శత్రువగు రావణునియొక్క, శ్రియం-సంపదను (రాజ్యలక్ష్మిని) సంగమయ్య-సంక్రమింపఁజేసియు, రవిసుతసహితేన-సుగ్రీవునితోఁగూడిన వాఁడును, ససౌమిత్రిణా-రిష్టుణసహితుడునునగు, తేన-ఆవిభీషణునిచేత, అనుయాతః-వెంటిడింపఁబడినవాఁడగుచు, భుజవిజిత విమానరత్నాధిరూఢః-భుజవిజిత-తన పరాక్రమముచేత గెల్చుకున్న, విమానరత్న-శ్రేష్ఠమైన విమానముగు పుష్పకమును, అధిరూఢః-ఎక్కినవాఁడై, పురిం-అయోధ్యానగరమునుగుఱించి, ప్రతస్థే-

బయలుదేరెను. శ్రీరాముడు రావణగృహనివాసముచేతఁ గలిగిన మాలిన్యము తొలఁ  
గుటకై యగ్నిప్రవేశముఁ జేయించిన సీతాదేవినిఁ బరిశుద్ధునిగా లోకమునకుఁ దెలిపి  
యామెను స్వీకరించియు, తనను శరణువేడి వచ్చిన విభీషణునికి లంకారాజ్య పట్టా  
భిషేకముఁజేయఁబెరియు లక్ష్మణ సుగ్రీవ సహతుడై తనవెంటనడచుచున్న విభీ  
షణుని పుష్పకవిమానము నధిరోపించి సంతోషముతో అయోధ్యానగరమునకు  
బయలుదేరెను.

ఇది మహాకవి కాళిదాస కృత రఘు వంశ  
కావ్యమున రావణవధయను ద్వాదశసర్గమునకు  
తేజవపంతుల నరసింహశాస్త్రి రచిత  
తెలుఁగు లఘువ్యాఖ్య.

శ్రీః

మహాకవి కాళిదాస కృత

రఘువంశము

త్రయోదశ సర్గము

శ్లో. అథా త్మనః శబ్దగుణం గుణజ్ఞః  
పదం విమానేన విగాహమానః,  
రత్నాకరం వీక్ష్య మితః స జాయాం  
రామాభిధానో హరి రిత్యు వాచ.

1

వ్యాఖ్య: అథ-అట్లు ప్రయాణము చేసిన పిమ్మట, గుణజ్ఞః-మాగ్గమునందలి ఆయావస్తువుల గుణముల నెఱిగిన, సః, రామాభిధానః, హరిః-రాముడనుపేరుగల యావిష్టవు, శబ్దగుణం-శబ్దము గుణముగాగల, ఆత్మనః, పదం-తనయొక్క స్థానమును, అనగా విష్టపదం, ఆకాశమునని యర్థము. “వియద్విష్టపదమ్” అనియమరము. విమానేన-పుష్పక విమానముచేత, విగాహమానః-చొచ్చుకొని పోవుచున్నవాడగును, రత్నాకరం-సముద్రమును, వీక్ష్య-చూచి, మితః-రహస్యమున, జాయాం-భార్యను (సీతనుగూర్చి), ఇతి-ముందుచెప్పబోవు రీతిగా, ఉవాచ-పలికెను అట్లు పుష్పక విమానముపై నాకాశమున వెళ్ళుచు సముద్రమును జూచి సీతతో నెమ్మదిగా ముందు చెప్పబోవుచుండలను పలికెనని భావము. భూమికి గంధము గుణము, జలమునకు శీతస్పర్శ గుణము, ఆకాశమునకు శబ్దము గుణము ఈ మొదలయిన నిర్ణయములు “గంధపతీపృథివీ, శబ్దగుణక మాకాశమ్” ఇత్యాది వాక్యములతో తార్కికులు చేసినారు. ఇక్కడ రాముని “హరి” యనుట అతడు నిరంకుశమహిమ గలవాడని తెలుపుటకు, “మితః” అను పదము సీతారాముని స్వేచ్ఛాసంభాషణము కొరకు, అని గ్రహింపవలయును.

శ్లో. వై దేహీ! పశ్యామలయా ద్విభక్తం  
మత్సేతునా షేనిల మంబురాశిమ్,  
ఛాయాపథేనేవ శరత్ప్రసన్న  
మాకాశ మావిష్కృతచారుతారమ్.

2

వ్యాఖ్య: పేవై దేహీ-ఓసీతా! ఆ, మలయాత్-మలయ పర్వతము పటకు,  
మత్సేతునా-నేనుకట్టించిన వంతెనచేత, విభక్తం-రెండుగా విభజింపబడినదియు,  
షేనిలం-నురుగుకలదియునగు, అంబురాశిం-సముద్రమును, ఛాయాపథేన-ఛాయా  
పథముచేత, విభక్తం-విభజింపబడినదియు, శరత్ప్రసన్నం-శరదృతువునందు  
నిర్మలముగా నున్నదియు, ఆవిష్కృత చారుతారం-కనఁబడునట్లు చేయబడిన  
చక్కని చుక్కలుగలదియునగు, అకాశం, ఇవ-అకాశమునుపలె (ఉన్నదానిని),  
పశ్య-చూడుము. సీతా! నేను కట్టించిన సేతువుచేత మలయపర్వతముదాక  
రెండుగా చీలి, బుడగలు బుడగలుగానున్న నురుగుతో యీ సముద్రము, శర  
దృతువునందు ఛాయాపథముచేత రెండుభాగములు గలిగి, మెఱయుచున్న సకల  
సక్షతములతోఁ గనఁబడునట్టి, యాకాశముపలె, ముచ్చటఁగొల్పుచున్నదిచూతు!  
అని రాముఁడు సీతతోననెను. “మత్సేతునా” ఇందలి మత్, అన్మచ్చబ్జము, నేను  
నీకొఱకెంత యద్భుతకార్యమును జేసితిను! చూచితివా? యన్న బాపముతో ఆత్మ  
సంతోషమును, సీత కూరడింపును స్ఫురింపజేయుచున్నది. “ఛాయాపథేన”  
ఛాయాపథమనగా అకాశమానందలి సక్షతమండల మధ్యమున అడ్డముగా నేర్ప  
డియున్న దీర్ఘమగు అవకాశము (ఖాళిభాగము) అని యర్థము.

శ్లో. గురో ర్వియక్షోః కపిలేన మేధ్యే  
రసాతలం సంక్రమితే తురంగే,  
తదర్థ ముర్వి మవదారయద్భిః  
పూర్వైః కిలాయం పరవర్ధితో నః.

3

వ్యాఖ్య: యయక్షోః-యజ్ఞముజేయఁదల పెట్టిన, గురోః-త్పండియగు సగర  
చక్రవర్తియొక్క, మేధ్యే-అశ్వమేధముచేత ర్హించు, తురంగే-గుఱ్ఱము, కపిలేన-  
కపిలనుహర్షిచేత, రసాతలం-పాతాళమును, సంక్రమితే-చేర్చబడినదికాగా, తద  
ర్థం-ఆగుఱ్ఱముకొఱకై, ఉర్వి-భూమిని, అవదారయద్భిః-త్రప్పుచున్న, నః,



పూర్వైః-మాపూర్వలచేత (సగరపుత్రులచేత), ఆయం-ఈ సముద్రము, పరి  
పర్థితః, కిల-విశాలముగాఁజేయఁబడినదని చెప్పదురు సుమా! పూర్వము మాసూర్య  
వంశీయుఁడగు సగరచక్రవర్తి ఆశ్వమేధయాగమునకై విడిచిన గుఱ్ఱమును, ఇంద్రుఁ  
డపహరించి కపిలమునివద్దఁ జేర్చఁగా, కపిలుఁడే యపహరించినట్లు భ్రమపడిన  
సగరపుత్రులగు మా పెద్ద లాయశ్వమును దెచ్చుటకై భూమినిఁ ద్రవ్యుటచేత యీ  
సముద్ర మింత వెడల్పయినదని యతిహాసము గలదు. కనుక నీ సాగరము మనకు  
యాజ్ఞామైనది సుమా! యని రాముఁడు సీతకుఁ జెప్పెను.

శ్లో. గర్భం దధ శ్శర్కమరీచయోఽస్మా

ద్వివృద్ధి మత్రాశ్నువతే వసూని,

అబింధనం వహ్ని మసౌ బిభర్తి

ప్రవ్లోదనం జ్యోతి రజ న్యనేన.

వ్యాఖ్య : అర్కమరీచయా-సూర్యకిరణములు, అస్మాత్-ఈ సముద్రము  
నుండి, గర్భం-జలమయ గర్భమును, దధతి-భరించును. అత్ర-ఈ సాగరము  
సందు, వసూని-ధనములు, వివృద్ధిం-అభివృద్ధిని ఆశ్నువతే-కాంచుచున్నవి. అసౌ-  
ఈ యర్థము, అబింధనం (అప్ + బింధనం)-నీరు ఇంధనముగాఁగల, వహ్నిం-  
బడబాగ్నిని (విద్యుత్తును), బిభర్తి-భరించును. అనేన-ఈ జలవిధిచేత,  
ప్రవ్లోదనం-అందఱికిని అష్టోదమును గలిగించు. జ్యోతిః-వెలుతురు (చంద్రుఁడు),  
అజని-పుట్టింపఁబడినది. రాముఁడు సీతతో నింకను సముద్ర మహిమ నిట్లు చెప్పు  
చున్నాఁడు, సీతా! సూర్యకిరణములలో కొన్ని యీ సముద్రమునుండి జలమయ  
మైన గర్భమును ధరించి వర్షమును గురియుచున్నవి. కనుక ఇతఁడు లోకోపకారి  
యని యెఱుఁగఁము, ధనములు ఇతని యందున్న రత్నరాసులను జేర్చుకొనుచు  
వృద్ధిజెందును గనుక యితఁడు సంపన్నుఁడనియేకాకి ప్రజలను సంపన్నులను  
జేయువాఁడనియుఁ దెలిసికొనుము. నీళ్ళను ఇంధనముగా గ్రహించి మంతుచున్న  
బడబాగ్నిని (విద్యుత్తును) భరించుచు గావున అపకారియైనను ఆశ్రుని దూరము  
జేయ వాఁడని గుర్తింపుము. సర్వపాణి సమాప్లోదకుఁడైన చంద్రుని యితఁడే  
పుట్టించెన. గ్రహింపుము. (సూర్యకిరణములు జలగర్భమును ధరించు విషయము  
దశమసర్గ 5వ శ్లోకమున విపులముగాఁ జెప్పబడినది) ఇది, కాకిదాసు భౌతికశాస్త్ర  
విజ్ఞానము.

శ్లో. తాంతా మవస్థాం ప్రతిపద్యమానం  
స్థితం దశ వ్యాప్య దిశో మహిమ్నా,  
విష్టో రివా స్యానవధాఙ్ణీయ  
మీదృక్తయా రూప మియత్తయా వా.

5

వ్యాఖ్య : తాం, తాం-ఆయా (అనేక విధములైన), అవస్థాం-అక్షోభాద్య  
వస్థను (విప్లుపక్షమున సత్త్వ ప్రధానాద్యవస్థను), ప్రతిపద్యమానం-పొందు  
చున్నట్టియు, మహిమ్నా-గొప్పదనముచేత (మహిమచేత), దశ, దిశః, వ్యాప్య-  
పది దిక్కులను వ్యాపించి (పది యవతారములను పొంది), స్థితం-ఉన్న, విష్టోః,  
ఇవ-విప్లువుయొక్కవలె, అన్య-ఈ సముద్రముయొక్క, రూపం-స్వరూపము,  
ఈదృక్తయా-ఈ ప్రకారమైనదనిగాని, ఇయత్తయా, వా-ఇంత పరిమాణము  
గలది యని కాని, అనవధాఙ్ణీయం-తెలిసికొనుటకు సాధ్యముగానిది సుమా!  
ఒకప్పుడు స్థితిమంగాను, ఒకప్పుడుల్లోలయుక్తముగాను ఉండుచు దశ  
దిశలు వ్యాపించియున్న యీ సాగరము మహా మహిమపేతమై సత్త్వరజస్తమో  
గుణములలో నన్యతమముతో వివిధావతారములు దాల్చి విశ్వరూపుడు విప్లువు  
యొక్క స్వరూపమువలె ఇట్టిదనికాని యింతదనికాని తెలిసి నిరూపించుటకు సాధ్య  
పడదని భావము. “తాంతా” వీప్సయందు ద్విరుక్తి యని తెలియవలెను.

శ్లో. నాభిప్రరూ ఢాంబురుహాసనేన  
సంస్త్రాయమానః ప్రథమేన ధాత్రా,  
అముం యుగాంతోచిత యోగనిద్రః  
సంహృత్య లోకాన్ పురుషో ౭ధిశేతే.

6

వ్యాఖ్య : యుగాంతోచితయోగనిద్రః— యుగాంత - కల్పాంతమునందు,  
ఉచిత-పరిచిత న, యోగ-ఆత్మనిష్ఠయే, నిద్రః-నిద్రగాఁజెప్పఁబడు నిద్ర<sup>ల</sup>  
వాఁడై, పురు : - విప్లువు, లోకాన్ - సమస్తభువనములను, సంహృత్య-తనలో నుప  
సంహరించుకొని, నాభిప్రరూఢాంబురుహాసనేన— నాభి-తన బొడ్డునందు,  
ప్రరూఢ-మొలచియున్న, అంబురుహ-కమలము, అసనేన-ఆశ్రయముగా గల  
వాఁడును, ప్రథమేన-దక్షిణులలో మొదటివాఁడునునగు, ధాత్రా-సర్వసృష్టికర్త

యగు బ్రహ్మచేత, సంస్తూయమానః (సన్)-స్తుతింపబడుచున్న వాడగుచు, అముం, అధిశేతే-ఈ సముద్రమునందు శయనించుచు. ఇట్టి, అధిపూర్వక శీఢ ధాతువు సంబంధమువలన, ఆధారమునకు కర్మత్వము (స మికి బదులు ద్వితీయ) వచ్చి "అముం" అనియైరది. సీతా! కల్పాంతమునందు శ్రీ హవిష్టువు సర్వ భువ నములను ఉపసంహరించి యోగస్థితతో బ్రహ్మభివంద్యమానుడగుచు నీ సముద్రమునందు శయనించుచు. ఇది కల్పాంతమునందును ఉండునట్టి జలరాశి సుమా! యని చెప్పెను. సర్వసృష్టికి ఆధారభూతమైనదనియు భావము.

శ్లో. పక్షచ్ఛిదా గోత్రభిదా ౭ త్రగంధాః  
శరణ్య మేనం శతశో మహీధ్రాః,  
నృపా ఇవోపప్లవినః పరేభ్యో  
ధర్మోత్తరం మధ్యమ మాశ్రయంతే.

7

వ్యాఖ్య : పక్షచ్ఛిదా-తెక్కులు నటుకునట్టి, గోత్రభిదా-పర్వతములను గొట్టు ఇంద్రునిచేత, ఆ త్రగంధాః-హరింపబడిన గర్వముగల (తిరస్కరింపబడిన), మహీధ్రాః-పర్వతములు, శతశః-నూటికి నూరువంతులు, శరణ్యం-రక్షకుడైన, ఏనం-ఈ సముద్రుని, పరేభ్యః-శత్రువులవలన, ఉపప్లవినః-భయకంపితులైన, నృపాః-రాజులు, ధర్మోత్తరం-ధర్మప్రధానుడగు, మధ్యమం, ఇవ-మధ్యస్థుడగు రాజునువలె, ఆశ్రయంకే-ఆశ్రయించుచున్నవి. ఇంద్రునికి భయపడి గర్వమును విడిచిన పర్వతములన్నియు నితఁడే శరణాగత రక్షకుడని యెఱిగి, శత్రువుల వలన భయకంపితులగు రాజులు ధర్మమును జాదించు మధ్యవర్తి రాజునువలె నాశ్రయించుచున్నవి, అట్టితఁడు ఆర్తబంధువని యెఱుఁగుము అని భావము.

శ్లో. రసాతలా దాదిభవేన పుంసా  
భువః ప్రయుక్తోద్వహనక్రియాయాః,  
అస్యాచ్చ మంభః ప్రలయప్రవృద్ధం  
ముహూర్తవక్త్రా భరణం బభూవ.

9

వ్యాఖ్య : ఆదిభవేన, పుంసా-ఆదివరాహమూర్తిచేత, రసాతలాత్-పాలాశమునుండి, ప్రయుక్తోద్వహనక్రియాయాః-ప్రయుక్త - చేయబడిన

ఉద్వహనక్రియాయాః—ఉద్ధరణ క్రియగల, భువః—భూదేవికి, ప్రలయ పవృద్ధం—ప్రళయకాలమునందు వృద్ధిచెందిన, ఆస్య, అచ్చం, అంభః—ఈ సముద్రముయొక్క నిర్మలమైన జలము, ముహూర్తవక్త్రాభరణం—క్షణకాలము ముసుగుగా, బభూవ—ఉండినది. పారశ్యాశ్వాది గాక్షసులచేత భూమి ముంచఁబడినప్పుడు శ్రీమహావిష్ణువు అదివరాహమై భూమిని ఉద్ధరించెను గదా! అప్పుడు అదివరాహమూర్తికిని భూదేవికిని జరిగిన వివాహమునందు క్షణకాలము ఆనఁగా ముహూర్త సమయమువరకు ఈ సముద్రజలము కన్యాలజ్ఞాన గుంథనముగా నుండినదని భావము. అదికాలమునందే అట్టి పవిత్రత గలది యీ సముద్రము.

శ్లో. ముఖార్పణేషు ప్రకృతి ప్రగల్భాః  
స్వయం తరంగాధర దానదక్షః,  
అనన్యసామాన్య కళత్ర వృత్తిః  
పిబ త్యసౌ పాయయతే చ సింధూః.

9

పాఠ్యః : అనన్య సామాన్య కళత్ర వృత్తిః—అనన్య సామాన్య—ఇతర పురుషుల తెవ్వరికిని సాధారణముకాని, కళత్ర వృత్తిః—భార్యల విషయమునందలి భోగప్రవృత్తిగంవాఁడై, తరంగాధర దానదక్షః—తరంగాధర—తరంగమనేడు అధమును, దాన—ఇచ్చుటయందు, దక్షః—చతురుఁడైన, అసౌ—ఈసముద్రుఁడు, ముఖార్పణేషు—ముఖముల నర్పించుటయందు, ప్రకృతిప్రగల్భాః—సహజముగా ప్రౌఢ న, సింధూః—నదులను, (తరంగాధరమును) స్వయం, పిబతి—తాను పానము చేయును, పాయయతే, చ—నదులతో పానముఁ జేయించును. సఖుల ప్రేరణ లేకయే సహజ ప్రౌఢలైన నదీమతల్లికలు వచ్చి ముఖార్పణము చేసి వప్పుతు, తాను వారి తరంగాధరపానముఁ జేయుచు, వారికి తన తరంగాధర పానము గలిగించును. ఇట్లు దంపతుల కేకకాలమునందు పరస్పరాధరపానముజేయు భాగ్యమి సముద్రునికిదప్ప మరియొకనికి లేదని భావము. “నపాదమ్యాజ్” ఇత్యాది సూత్రము వలన నిచ్చుట ఇంతమగు ‘పా’ ధాతువునకు పరస్మైపద నిషేధము కలిగి “పాయయతే” అని ఆత్మనేపది వచ్చినది.

శ్లో. స సత్త్వ మాదాయ నదీముఖాంభః  
సంమీలయంతో వివృతాననత్వాత్,

10

అమీ శిరోభి స్తిమయః సరందైః

ఊర్ధ్వం వితన్వంతి జలప్రవాహాన్.

వ్యాఖ్య: అమీ-ఈ, తిమయః-ఒకవిధమగు మత్స్యములు, వివృతాననత్వాత్-తెరువబడినవోళ్ళు గలవగుటవలన, సనత్స్యం-మత్స్యాదిప్రాణులతో గూడిన, నదీముఖాంభః-నదీముఖజలమును, ఆదాయ-తీసికొని, సమీలయంతః-ముక్కుపుటములను నోటిని మూసికొనుచు, సరందైః-రంధ్రములుగల, శిరోభిః-తలంచేత జలప్రవాహా-జలప్రవాహములను, ఊర్ధ్వం-పైకి, వితన్వంతి-ఎగఁజిమ్ముచున్నవి. “అస్తి మత్స్య స్తిమిర్నామ శతయోజన మాయతః” అను వచన ప్రకారము సూరామడల పొడవును దానికిదగిన వెడల్పును గల “తిములు” అనఁబడు సీమత్స్యములు విశాలముగాఁ దెలువబడిన నోళ్ళుగలవి యగుటవలన చిన్నచేపలు మొదలగు ప్రాణులతోఁ గూడిన నదీముఖజలమును, అనగా సముద్రమునందప్పడే వచ్చి పడుచున్న నీటిని త్రాగి నోరుమూసికొన్నవియై తమ శిరస్సులందున్న రంధ్రముల ద్వారా జలప్రవాహములను ఆకాశమునకు ఎగఁజిమ్ముచున్నవి! అద్భుతము జలయంత్ర క్రిడవలెనున్నదికదా! అని రాముఁడు సీతకుఁ జూపెను.

శ్లో. మాతంగనత్రైః సహసోత్పతద్భిః

భిన్నాన్ ద్విధా వశ్య సముద్రఫేనాన్,

కపోలసంసర్పితయా య ఏషాం

వ్రజంతి కర్ణక్షణచామరత్వమ్.

11

వ్యాఖ్య: సహసా-వేగముగా, ఉత్పతద్భిః-ఎగిరిపడుచున్న, మాతంగనత్రైః-గజాకారముగల మొసళ్ళచేత, ద్విధా, భిన్నాన్-రెండుగా వేరుపరుపఁబడిన, సముద్రఫేనాన్-సముద్రమునందలి సులుగులును, వశ్య-చాతుము, యే-యేనులుగులు, ఏషాం-ఈజలమాతంగనక్రములకు, కపోలసంసర్పితయా-చెక్కిళ్ళయందు రాచుకొనుచున్న కారణముచేత, కర్ణక్షణ చామరత్వం-చెవులయందు క్షణకాలము చామరములై యుండుటను, వ్రజంతి-పొందుచున్నవో! సీతా! జలోపరిభాగమున కెగురుచున్న అజలగజ నక్రములచేత రెండుగాఁ జీల్చఁబడిన సముద్రపు సులుగులు, అనక్రముల చెంపల నొరసికొనుచు, వాటికి క్షణకాలము చామరములుగాఁ గన్నట్లుచున్నవి చూడు! అన్నాడు. రాచయేనుఁగులపై రాజులారేగు

నప్పుడు ఆ యేనుగులకుఁజేయు నలంకారములలో చెవులకుఁ జెంపలకు నడుమ తెల్లని బామరములు గట్టుదురు. అట్లే యాజుగజము లనఁబడు మొసళ్ళు సముద్రపు నురుగు రెండుప్రక్కలందుండుటచేత రాచయేనుగువలెఁ గనఁబడుచున్నవని భావము. ఉత్ప్రేక్షాలంకారము.

శ్లో. వేలానిలాయ ప్రస్పతా భుజంగాః  
మహోర్మి విస్ఫుర్జఘ నిర్విశేషాః,  
సూర్యాంశు సంపర్క సమృద్ధరాగైః  
వ్యజ్యంత పతే మణిభిః ఫణస్తైః.

12

వ్యాఖ్య: వేలానిలాయ-సముద్రతీరవాయుపుకొఱకు (గాలినిఁదినుటకు), ప్రస్పతాః-నీటిఁండి బయలుదేరినవియు, మహోర్మి విస్ఫుర్జఘ నిర్విశేషాః—మహోర్మి - పెద్ద తరంగములయొక్క, విస్ఫుర్జఘ-విజృంభణముకంటే, నిర్విశేషాః-భేదములేనివియునగు, పతే, భుజంగాః-ఈజలసర్పములు, సూర్యాంశు సంపర్క సమృద్ధరాగైః—సూర్యాంశు-సూర్య కిరణములయొక్క, సంపర్క-సంబంధముచేత, సమృద్ధరాగైః-వృద్ధిచెందిన యెఱ్ఱని కాంతులుగల, ఫణస్తైః-ఫణములపైనున్న, మణిభిః-పద్మరాగమణులచేత, వ్యజ్యంతే—ఊహింపఁబడుచున్నవి. ఈసముద్రతరంగములు ఎత్తుగాలెచి తీరమును జేరుచున్నవి గదా! తీరమునందలిగాలినిఁ బీల్చుటకై యీతరంగములలోఁగలిసి తీరమునకు జేరుచున్న సర్పములను, తె నివగుటచేతను, వేగమున వచ్చుచున్నవగుటచేతను, తరంగములకంటె భిన్న యున్నట్లు మనము గుర్తింపలేకపోయినను, తరంగములపైఁబడుచున్న సూర్యకిరణములకాంతి, సర్పముల శిరస్సులందలి మాణిక్యముల కాంతిని యిసుమడింపఁజేయుటచేత ఇవి సర్పములు సుమా! అని యూహించుటకు పీలుకలిగినదని భావము.

శ్లో. తవాధరస్పర్ధిషు విద్రుమేషు  
పర్యప్త మేత తస్మాసోర్మివేగాత్,  
ఊర్ధ్వాంకుర ప్రోతముఖం కథంచిత్  
క్లేశా దవక్రతామతి శంఖయూథమ్.

13

వా ఖ్య: తవ, ఆధరస్సర్థిమ-సీయధరోష్ఠముచు బోలియున్న, విద్రుమేష-  
పగడముల న, సహసా-హతాత్తుగా, ఊర్మివేగాత్-తరంగముల వేగమువలన,  
పర్యస్తం- డవేయబడినదియు, ఊర్ధ్వంకురప్రోతముఖం-ఊర్ధ్వంకుర-పైకివచ్చిన  
పగడపు మొలకలచేత, ప్రోత-గుచ్చబడిన, ముఖం-ముఖభాగములు గలదియు  
గు, ఏతత్-ఈ, శంఖయూథం-శంఖము మొత్తము, కథంబిత్-ఎట్టకేంకు,  
క్లౌళాత్-కష్టముగా, అపక్రామతి-తొలగి చనుచున్నది (ఆలస్యముగా శంఖములు  
దొరలిపోవుచున్నవని యర్థము). సీతా! సీయధరోష్ఠమును బోలియున్న పగడముల  
గుంపు పైన తరంగవేగముచేత బడవేయఁ బడిన శంఖముల మొత్తము అచ్చటి  
పగడపు మొక్కలు ముఖం-థములలో నిరుకుటచేత ఎట్లోతప్పించుకొని నిదాన  
ముగా క్రిందికి దొరలిపోవుచున్నది చూడము! అన్నాడు. ఇచ్చట “తవాధరస్సర్థిమ”  
అన్నచోట ఉపమానమే ఉపమేయమును బోలియున్నట్లు చెప్పటచేత వ్యతిరేకాంకార  
మును, పగడములపై శంఖములు బడుట, అధరోష్ఠముపై చిఱునగవు ప్రసరించుట  
వంటిదగుటచేత వస్తుధ్వనియుఁ గలవు.

శ్లో. ప్రవృత్తమాత్రేణ పయాంసి పాతు

మావర్తవేగాత్ భ్రమతా ఘనేన,

ఆభాతి భూయిష్ఠ మయం సముద్రః

ప్రమథ్యమానో గిరిణేవ భూయః.

14

వ్యాఖ్య: పయాంసి-జలములను, పాతుం-త్రాగుటకు, ప్రవృత్తమాత్రేణ-  
పూసుకొన్నవాడు మాత్రమే యయినవాడును, ఆవర్తవేగాత్-సముద్రమునందలి  
సుడుల వేగమువలన, భ్రమతా-గుండ్రముగాఁ దిరుగుచున్నవాడునునగు, ఘనేన-  
మేమునిచేత, ఆయం, సముద్రః - ఈ సముద్రము, భూయః-మరల,  
గిరిణా-మందరపర్వతముచేత, ప్రమథ్యమానః, ఇవ- తఅవఁబడుచున్నదివలె,  
భూయిష్ఠం-మిక్కిలి, ఆభాతి-ప్రకాశించుచున్నది. మేఘము సముద్రజలమును  
ద్రాగుటకై నీటి చెంతకు వచ్చినంతనే యచ్చటి సుడులవేగముచే ఉపహతమై  
యచ్చటనే వలయముగాఁదిరుగుచున్నది. దానినిఁ జూడగా, ఈసముద్రము హరం  
గూడ మందరాద్రీచేత మథింపఁబడుచున్నదా? యన్నట్లు కనఁబడుచున్నది సుమా!  
అలంకారము: వస్తూత్పేక్ష.

శ్లో. దూరా దయశ్చక్రనిభస్య తస్మిన్  
తమాల తాలీవన రాజి నీలా,  
అఖాతి వేలా లవణాంబురాశే  
ర్ధూరా నిబద్ధేవ కలంకరేఖా.

15

వ్యాఖ్య: అయశ్చక్రనిభస్య-ఇనుపచక్రముతో సమానముగానున్న, లవణాంబురాశే-లవణసముద్రమునకు, దూరాత్-దూరముగా, తస్మిన్-సూక్ష్మముగా నున్నదియు, తమాల తాలీవన రాజినీలా-తమాల-క్రానుగుదెట్లయొక్కయు, తాలీవన-తాటితోపులయొక్కయు, రాజి-వరుసలచేత, నీలా-నల్లదనము కలదియు నగు, వేలా-సముదతీరము (దెల్లెలికట్ట), ధారానిబద్ధా-చక్రము అంచుకుఁ గట్టఁ బడిన, కలంకరేఖా, ఇవ-ఇనుపకమ్మియనఁబడు మాలిన్యరేఖవలె, అఖాతి-ప్రకాశించుచున్నది. వర్షులముగానున్న సముద్రము చక్రమువలె నుండఁగా దానిచుట్టును తమాలతాలీవన పంక్తులతో నల్లగాఁ గనఁబడుచున్న తీరరేఖ బండిచక్రముయొక్క యినుపకమ్మివలె గోచరించుచున్నదని భావము. ఆలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. వేలానిలః కేతకరేణుభిస్తే  
సంభావయ త్యానన మాయతాక్షి!  
మా మతుమం మంతనకాలహాసే  
ర్వేత్తీవ బింబాధర బద్ధతృప్తమ్.

16

వ్యాఖ్య: హేఅయతాక్షి-ఓవికారనేత్రములుగలదానా! వేలానిలః-ఈసముద్ర తీరవాయువు. కేతకరేణుభిః-మొగలిపూల పుప్పొకులతో, తే-నీయొక్క, ఆననం-ముఖమును, సంభావయతి-అలంకరించుచున్నది? బింబాధరబద్ధతృప్తం-దొండపంతు వంటి నీయధరోష్ణమునందు మిక్కిలియాశగల, మాం-నన్ను, మందనకాలహాసే-అలంకరించుటచేతనగు కాలహాసమునకు, అక్షమం-సహింపలేనివానినిగా (తట్టుకోలేని వానినిగా) వేత్తీవ (వేత్తి + ఇవ)-ఎఱుగునా యేమి? సీతా! ఈసముద్ర తీరవాయువు అచ్చటనున్న మొగలిపూల పరాగమును దెచ్చి నీముఖమునకు పులిమి యలంకరించుచున్నదే! నీయధరోష్ణపానమును క్షణమైనను విడువలేని నేను ఈయంకార కాలయాపనమునకు తట్టుకోఁజాలనని యెఱుగునాయేమి? నన్ను నీవిరహ



ముతో నుడికించుటకా! యేమి యీ వాయువిట్లు చేయుట? అని భావము. ఈ పుట్టము చిరవిరహ దుఃఖితులగు సీతారాములు రహస్యముగా విశంఖాలాపములు చేయు నదియు, విశేషించి రాముడు సీతనోదార్చునదియుగావున రాముడిట్లు పలికెను.

శ్లో. ఏతే వయం నై కతభిన్న శుక్తి  
పర్యస్తముక్తాపటలం పయోధేః  
ప్రాప్తా ముహూర్తేన విమానవేగాత్  
కూలం ఫలావర్జితపూగమాలమ్.

17

వ్యాఖ్య : ఏతే, వయం-ఈమనము, నైకతభిన్నశుక్తి పర్యస్తముక్తాపటలం-  
నైకత-ఇసుకదిబ్బలమీద, భిన్న-పగిలిన, శుక్తి-ముత్యపుణ్ణివలె, పర్యస్త-  
అంతటను చల్లఁబడిన, ముక్తాపటలం-ముత్యాల కుప్పలు గలదియు, ఫలావర్జితపూగ  
మాలం-ఫల-పండ్లచేత, అవర్జిత-వంగునట్లు చేయఁబడిన, పూగమాలం-పోకచెట్ల  
వరుసలు గలదియునగు, పయోధేః, కూలం-సముద్రముయొక్క తీరమును, విమాన  
వేగాత్-విమానముయొక్క వేగమువలన, ముహూర్తేన, ప్రాప్తా-ముహూర్తకాల  
మునఁజేరితిమి (ముహూర్తమనఁగా రెండు గడియలు. 48 నిమిషముల కాలము).  
సీతా! ఇదుగో! మనము, ఇసుక నేలపై చిటిలిన ముత్యపుణ్ణి లిటునటుఁజల్లిన  
ముత్యాలకుప్పలతోను, పండ్లగుత్తుల బరువుచే వంగిన పోకచెట్ల బారులతోను రమ  
ణీయముగానున్న సముద్రతీరమును, వేగముగావచ్చిన విమానమువలన ముహూర్త  
కాలంలో చేరుకున్నాము సుమా! అన్నాడు.

శ్లో. కురుష్వ తావత్కరభోరు! పశ్చా  
న్మార్గే మృగప్రేక్షిణి! దృష్టిపాతమ్,  
ఏషా విదూరీభవతః సముద్రాత్  
సకాననా నిష్పతతీవ భూమిః.

18

వ్యాఖ్య : పేకరభోరు! కరభమునంటి తొడలుగలదానా! పశ్చాన్మార్గే ప్రేక్షిణి-  
ఓరేడి చూపులుగల సీతా! తావత్-పూ గా, పశ్చాన్మార్గే (పశ్చాత్ + మార్గే)-  
మనము దాటివచ్చిన మార్గమునందు, దృష్టి పాతం, కురుష్వ-చూపును ప్రసరింప  
జేయుము (చూడుము!), ఏషా-ఈ, సకా నా-అరణ్యసహితమగు, భూమిః-భూమి

విదూరీభవతః-క్రమముగా దూరవగుచున్న, సముద్రాత్-సాగరమునుండి, నిష్పతతి, ఇవ-నిష్క్రమించుచున్నదివలె నున్నది. సకాననయగు భూమి సముద్రమునుండి వెడలివచ్చుచున్నట్లు విమాన వేగమువలన మనకుఁ గనఁబడుచున్నదని భావము. ఇచ్చట కరభోరు! అన్నప్పుడు రాముఁడు ఓతర వస్తుదర్శన పారవశ్యము నందున్న సీతను తొడతట్టి, ప్రస్తుత భూమిదర్శనముకై మృగపక్షిణి! అని ప్రోత్సహించెనని ఈ సంబోధన పదద్వయ సార్థక్యము నూహింపవలయును. భావ విశేషములందట్టి క్రియా విశేషములు సహజములు.

శ్లో. క్వచిత్ పథా సంచరతే సురాజాం  
 క్వచిత్ ఘనానాం, పతతాం క్వచిచ్ఛ,  
 యథావిధో మే మనసో లభిలాషః  
 ప్రవర్తతే పశ్య తథా విమానమ్.

19

వ్యాఖ్య : హేదేవి!-ఓసీతా! విమానం-పుష్పక విమానము, మే, మనసః-నా మనస్సుయొక్క, అభిలాషః-కోరిక, యథావిధః-ఏధవిముగా నున్నదో, తథా, అట్లే, ప్రవర్తతే-నడుచుచున్నది, పశ్య-చూడుము, క్వచిత్-ఒకచోట, సురాజాం-పథా-దేవతలయొక్క దారివెఁబడి, సంచరతే-నడుచుచున్నది. క్వచిత్-మరియొక చోట, ఘనానాం-మేఘముల యొక్కయు, క్వచిత్-ఇంకొకచోట, పతతాం, చ-పక్షుల యొక్కయును, పథా-మార్గముద్వారా, సంచరతే-వెళ్ళుచు న్నది. సీతా! ఈ పుష్పక విమానము నా మనస్సులోని కోరిక నెట్లుగుర్తించుచు దో! నేను ఏ మార్గమును జూడఁదలఁచితినిో అదే దేవమార్గ, మేఘమార్గ, పక్షిమార్గములలో నీది వెళ్ళుచున్నది. ఇది అద్భుతము సుమా! “సంచరతే” నమ్ అను ఉపసర్గతోను, తృతీయాంతమగు “పథా” అను పదముతోను, చేరుటచేత “చర” ధాతువున కాత్మనే పది వచ్చినది. “సమస్త్యతీయా యుక్తాత్” అని సూత్రము.

శ్లో. అసౌ మహేంద్రద్విప దానగంధిః  
 త్రిమార్గగావీచి విమర్ద శీతః,  
 ఆకాశవాయు ర్ద్ధి నయకౌవనోత్థా  
 నాచామతి స్వేదలవాన్ ముఖే తే.

20

వ్యాఖ్య : మహేంద్రద్విప దానగంధిః-మహేంద్రద్విప-బరావతముయొక్క, దానగంధిః-మనవువాసనగలదియు, త్రిమార్గగావీచి విమర్శితః-త్రిమార్గగా-గంగ యొక్క, వీచివిమర్శ-తరంగముల సంబంధముచేత, శీతః-చల్లఁగానున్నదియునగు, అసౌ, ఆ కా శ వా యుః-ఈ యా కా శ వా యు ఘ, దినయావనోత్థాన్-దిన యావన-మధ్యాహ్న కాల ము చే త, ఉత్థాన్-బయలుదేరిన (కలిగిన), తే-సియొక్క, ముఖే-ముఖమునందలి, స్వేదలవాన్-చెమటచుక్కలను, అదామతి-ఆచమనముచేయుచున్నది (తొలగించుచున్నది) సీతా! బరావతమదగంధ పరి మళముతోను, గంగాతరంగ సంపర్కమువలని చల్లదనముతోను వచ్చుచున్న యీ యాకాశపవనము, ఈ మధ్యాహ్నకాలమున నీ ముఖముపైఁ బొడమిన చెమట చుక్కలను దొలగించుచున్నది సుమా! ఇది, విమానముయొక్క సురపథ సంచార మని భావము. ఆకాశ, భూ, పాతాళమార్గములందుఁ బ్రవహించుటచేత గంగ “త్రిమార్గగా” యనఁబడుచున్నది. మధ్యాహ్నమును “దినయావన” మనుట చక్కనిప్రౌఢప్రయోగము.

శ్లో. కరేణ వాతాయనలంబితేన

స్పృష్ట స్వయా చండి! కుతూహలిన్యా,

అముంచతీ వాభరణం ద్వితీయ

ముద్భిన్నవిద్యుద్వలయో ఘన స్తే.

21

వ్యాఖ్య : చండి!-ఓకోపముగదానా! కుతూహలిన్యా-విసోదార్థినివగు, త్వయా - నీచేత, వాతాయనలంబితేన - గవాక్షమునందు జార్పఁబడిన, కరేణ - చేతితో, స్పృష్టః - తాకఁబడినదగుటవలన, ఉద్భిన్నవిద్యుద్వలయః-పైకెగిరినవలయాకార విద్యుత్తుగల, ఘనః-మేఘము, ద్వితీయః, ఆభరణం-రెండవకంకణమును, అముంచతి, ఇవ-ఆర్పించుచున్నదివలెనున్నది. విమానగవా మునుండి (కిదికివందీది) జార్చిన చేతితో నీవు తాకఁగా యెగిరిన విద్యుత్తుగల ఘము నీచేతికి మరియొక మఱి కంకణమును దొడుగుచున్నదా? యన్నట్లున్నది తా! అనెను. అలంకారము : ఉత్పేక్ష ఇచ్చటి “చండి” అను శబ్దము సీత యొక్క ప్రణయకోపమును దెలుపును. ఇన్ని రోజులు నన్నేలయుపేక్షించితివని యలిగిన సీతను రాముఁడు, చండి! అనిపిచి, యీ విసోదవాక్యముచేత నామె నోదార్చుచున్నట్లు భావించవలెను.

శ్లో. అమీ జనస్థాన మపోధవిఘ్నం  
మత్వా సమారబ్ధనవోట జాని,  
అధ్యాసతే చీరభృతో యథాస్వం  
చిరోర్ఘ్నితా న్యాశ్రమ మండలాని.

22

వ్యాఖ్య : అమీ, చీరభృతః-ఈతపస్విజనులు, జనస్థానం-జనస్థానమును (పూర్వము రాక్షసపాలనమునందున్న ప్రాంతము), అపోధవిఘ్నం-తొలగిన విఘ్నములుగలదానినిగా, మత్వా-తెలిసికొని, సమారబ్ధనవోటజాని-ఆరంభింపఁబడిన క్రొత్తపర్వకాలముగలవియు, చిరోర్ఘ్నితాని-రాక్షసభయమువలన చాలకాలముక్రింద విడువఁబడినవియునగు, ఆశ్రమమండలాని-ఆశ్రమభాగములను, యథాస్వం-తమ తమభాగముల ప్రకారము కట్టుకొని, అధ్యాసతే-ఆధివసించుచున్నారు. పూర్వము ఖరదూషణ తాటకాదులు చేయుచుండిన విఘ్నములవలన తమతపోయజ్ఞాదులను సర ర్తించుకొనుట కితరప్రాంతములకు వెళ్ళిపోయిన మునిజనులు, రావణవధవలన విముఖులై కపిదనుండవను భావముతో మరల జనస్థానమునకు వచ్చి తమ పూర్వస్థలములందే పర్వకుటీరములు గట్టుకొని నివసించుచున్నారు చూడుము! ఇది జనస్థాన మని రాముడు సీతకుఁదెలిపెను.

శ్లో. సైషా స్థలీ యత్ర విచిన్వతా త్వాం  
భ్రష్టం మయా నూపుర మేక ముర్వామ్,  
అదృశ్యత త్వచ్చరణారవింద  
విశ్లేష దుఃఖా దివ బద్ధమౌనమ్.

23

వ్యాఖ్య : సైషా (సా+ఏషా), స్థలీ-ఆరేయీచోట; యత్ర-యెచ్చట నైతే, త్యాం-నిన్ను, విచిన్వతా-వెదకుచుండిన, మయా-నాచేత, త్వచ్చరణారవింద విశ్లేష దుఃఖాత్, ఇవ-త్వచ్చరణారవింద-నీపాదకమలముతో, విశ్లేష-విడిపోవుటచేతనైన దుఃఖాత్, ఇవ-దుఃఖమువలననో యనునట్లు, బద్ధమౌన-చప్పడు లేనిదై, ఉర్వాం-భూమిమీద, భ్రష్టం-జారిపడియుండిన, ఏక, నూపురం-ఒక కాలియందె, అదృశ్యత-చూడఁబడియుండెనో! సీతా! యెచ్చటనైతే నిన్ను వెదకుచున్ననాకు, నీపాదవియోగదుఃఖమువలననో యనునట్లు నిశ్శబ్దముగా నేలపైఁబడియుండిన నీపాదమంజీరము కనఁబడినదో ఆచోట ఇదేసుమా! మంజీరమౌనమునకు పాదవియోగదుఃఖము హేతువనుటచే నిది హేతుత్వేజ్ఞలంకారము.

శ్లో. త్వం రక్షసా భీరు! యతో అపసీతా  
తం మార్గ మేతాః కృపయా లతా మే,  
అదర్శయన్ వక్తు మశక్నువత్యః  
శాఖాభి రావర్జిత పల్ల వాభిః.

24

వ్యాఖ్య: భీరు-భయస్వశావముగల ఓసీతా! త్వం-నీవు. రక్షసా-రాక్షసునిచేత (రావణునిచేత), యతః-యేమార్గముచేత (ద్వారా), అపసీతా-అపహరింపఁబడితివో, తం, మార్గం-ఆత్రోవను, వక్తుం-చెప్పుటకు, అశక్నువత్యః-నీవు లేనందున చేతఁగానివై, ఏతాః, లతాః-ఈతీగలు, అవర్జితపల్లవాభిః-వంచఁబడిన చిగురుటాకులుగల, శాఖాభిః-కొమ్మలచేత, కృపయా-దయతో, మే, అదర్శయన్ - నాకుఁజూపినవి. సీతా! రావణుఁ డేత్రోవన నిన్నపహరించుకొని వెళ్లెనో ఆమార్గము నీలతలు అరచేతులవంటి చిగురాకులనువంచి తమ కొమ్మలనెడు బాహువులతో నాకుఁజూపినవి. ఇవి నోరులేనివగుటచేత దయతో నట్లు సంజ్ఞచేసి మార్గమును జూపినవని భావము. “భీరు!” అనిపిలుచుట, ఇప్పటికిని ఆ సంఘటనము జ్ఞప్తికి వచ్చినచో సీత వణికిపోవుననియు, “రక్షసా” యనుట దుష్టుడైన రావణునిపేరు సుచ్చరింపరాదనియు, సూచించును. లతలు కృపతో రామునికిఁ బ్రదోషనుజూపుట కేవలం మాలంకారికభావన యచుకొనుట తగదు. వృక్షలతాదులు మానవులవలెనే సుఖదుఃఖాది భావములు గలిగియున్నట్లు ఆధునిక విజ్ఞానశాస్త్రవేత్తలు, కీ. శే. జగదీశచంద్రబోసు మొదలగువారు, చెప్పువరకు మనము నమ్ములేదు, కాని, ఈవిషయమున, “అంతఃసంజ్ఞా భవంత్యేతే సుఖదుఃఖ సమన్వితాః” అని బహుపురాతన కాలమునందే మనువు చెప్పెను.

శ్లో. మృగగృశ్చ దర్భాంకుర నిర్వృష్టేతాః  
తవాగతిజ్ఞం సమబోధయన్ మామ్,  
వ్యాపారయంతోఽదిశి దక్షిణస్యాం  
ఉత్పత్నూరాణీని విలోచనాని.

25

వ్యాఖ్య: దర్భాంకుర నిర్వృష్ట షాః-తినుచున్న దర్భమొలకలపై నిస్సృహ గలవియగు, మృగ్యః, చ-ఆచులేళ్ళు తము, ఉత్పత్నూరాణీని-యెత్తిన తెప్పల బారులుగల, విలోచనాని-కన్నులను, దక్షిణస్యాం, దిశి-దక్షిణదిక్కునందు, వ్యాపారయంత్యః-ప్రవర్తించుచున్నవగుచు, తవ-నీయొక్క, అగతిజ్ఞం-గమన

మార్గము నెఱుగని, మా-నన్ను-సమబోధయన్-ఎఱుకగలవానిని జేసినవి. నీకు  
జరిగిన విపత్తునకుఁ జింతించుచున్న మృగాంగనలు దక్షిణదిక్కువై పునకు తెప్ప  
లెత్తిచూచుచు నీవు కొనిపోఁబడిన మార్గమును నాకుఁదెలిపిన వని భావము. వాని  
స్పృహజేష్టద్వారా నాకు వోదించినవినుమా!

శ్లో. ఏత స్థితే గ్రామ్యవతః పురస్తాత్

అవిర్భవ త్యంబర లేఖ శృంగమ్,

నమ పయో యత్ర ఘనై ర్మయా చ

త్వద్విప్రయోగాశు సమం విస్పృష్మ.

26

వాక్య : మాల్యవతః-మాల్యవంతులగు పేరుగల, గిరీ-పర్వతముయొక్క,  
అంబరలేఖ-ఆకాశమును తాకుచున్న, శృంగం-శిఖరము, ఏతత్-ఇదియే, పురస్తాత్-  
ఎదుట, అవిర్భవతి-కానవచ్చుచున్నది. యత్ర-ఏశిఖరమునందు, ఘనైః-మేఘముల  
చేత, నమ, పయః-నూతనవర్షజలము, మయా-నాచేత, త్వద్విప్రయోగాశు-  
త్వత్-నీయొక్క, విప్రయోగ-ఎడఁబాటుచేత, అశు, చ-కన్నీరున్ను, సమం,  
విస్పృష్టం-ఏకకాలమునందు వితువఁబడినదో! ఈ కనపడుచున్నది మాల్యవంతులు  
యొక్క శిఖరము, అచ్చట వర్షముతువునందు మేఘములు నూతనజలమును, నేను  
సీపయోగముచేతవచ్చిన కన్నీటిని, సమముగా విడిచితిమి వర్షముతువు వియోగుల  
కెక్కుచూరాకర మని భావము.

శ్లో. గంధశ్చ ధారాహత పల్వలానాం

కాదంబ మర్దోద్ధత కేసరం చ,

స్నిగ్ధాశ్చ కేకాః శిఖనాం బభూవుః

యస్మి న్నసవ్యోని వినా త్వయా మే.

27

వాక్య : యస్మిన్-ఏపర్వత శృంగమునందు, ధారాహత పల్వలానాం-  
వారాహతి-వృధారలచేత కూలఁగొట్టబడిన యొడ్డులుగల, పల్వలానాం-చిన్న చిన్న  
పర్వస్థలయొక్క, గంధః, చ-పరిమళమున్ను, అర్దోద్ధత కేసరం-సగముపైకివచ్చిన  
కింజల్కములుగల, కాదంబం, చ-కడిమి పువ్వును, స్నిగ్ధాః-మధురములగు, శిఖనాం,

కేకాః, చ-నైమశ్చయోక్తౌ కేకలున్ను, త్వయా, వినా-నీవు లేనందుచేత, మే-నాకు  
అసహ్యిని-సహించుటకు వీలుగానివి, బభూవుః-అయినవి. నీవు లేనప్పుడు నాకే  
భోగ్య వస్తువును సుఖమునియ్య లేదని భావము. “అసహ్యిని” అనునది గంధ,  
కాదుబ, కేకలకు సాముదాయకమగు ఏకశేష, “నపుంసక మనపుంసకేన” అను  
సూత్రముచే సిద్ధించును.

శ్లో పూర్వానుభూతం స్మరతా చ యత్ర

కంపోత్తరం భీరు! తవోపగూఢమ్,

గుహావిసారిణ్యతివాహితాని

మయా కథంచిత్ ఘనగర్జితాని.

28

వ్యాఖ్య : పేభీరు!-ఓ భయస్వభావము గలదానా! యత్ర-యేళ్ళంగము  
నందు, పూర్వానుభూతం-పూర్వ మనుభవించబడినదియు, కంపోత్తరం-శరీర  
కంపమే ముఖ్యముగా-గలదియునగు, తవ, ఉపగూఢం-నీయాలింగనమును, స్మరతా-  
స్మరించుచున్న, మయా-నాచేత, గుహావిసారిణి-గుహలయందు వ్యాపించుచుండిన,  
ఘనగర్జితాని-మేఘగర్జనములు, కథంచిత్-అతికష్టముగా, అతివాహితాని-గడుపఁ  
బడ్డవో! ఎచ్చట, మేఘగర్జనములు గుహలలోదురి ప్రతిధ్వనించుటచేత, పూర్వాను  
భూతమైన నీయాలింగనమును స్మరించుచుండిన నాచేత నారోజులు శరీరకంప సహా  
తములై గడుపఁబడినవో ఆప్రదేశమే యాగిరిశిఖరము సుమా! యని చెప్పెను.  
నాటి మేఘగర్జనము అద్భుతములై తత్పూర్వాలింగన స్మృతిని గలిగించినవని  
తాత్పర్యము.

శ్లో. ఆసారసి క్తక్షితిబాష్ప యోగాత్

మా మక్షిణో ద్యత్ర విభిన్నకోతైః,

విడంబ్రమానా నవకందలై స్తే

వివాహధూమారుణ లోచనశ్రీః.

29

వ్యాఖ్య : యత్ర-ఏమాల్యవచ్చిఖరమునందు, విభిన్నకోతైః-విచ్చినమొగ్గలు  
గల, నవకందలైః-క్రొత్త నేలయకటి పువ్వులచేత, ఆసారసి క్తక్షితి బాష్పయో

గాత్—అసోఁ-ధారాస-పాత : ర్షముచేత, సిక్త-తడ పఁబడిన, క్షితిబాష్ప-ధూమ  
వర్షముగల నేలయా-రియొక్క, యోగాత్-సంబంధముకలు, టయను కారణము  
వలన, విడఁబడ్డమానా-అనుకరి పఁజూచున్న, తే-యొక్క, వివాహ ధూమారణ  
లోచనశ్రీః-వివాహకాల హా. ధూమముచేత నెఱ్ఱబడిన నీకన్నుల కాంతి (స్మరింపఁ  
బడినదగుచు) మాం, ఆక్షిణోత్-నన్ను బాధించెనో! యెచ్చటనైతే ఏకసించిన నేల  
యరఁదియొక్కలు వర్షసాతముచే బాష్పము గమ్మిన నేలపై జలబిందువులనురాలుచు,  
వివాహధూమారుణమైన నీశ్రేతశోభను బోలుటకు యెచ్చించుచుండెనో అచ్చటి  
దృశ్యము నిన్నుస్మరింపఁజేసి యొక్కవగా బాధించెను. అదియే యీ పర్యత  
శిఖరము. “శోభా సంపత్తిపద్మాను లక్ష్మీః శ్రీ రివకథ్యతే” అను నిఘ టువువలన  
నిచ్చట శ్రీ శబ్దమునకు “కాంతి” యని య్యము

శ్లో. ఉపాంత వానీర వనోపగూఢా

న్యాలక్ష్య పారిప్లవ సారసాని,

దూరావతీర్ణా పిబతీవ ఖేదా

దమూని పంపాసలిలాని దృష్టిః.

30

వ్యాఖ్య : ఉపాంత వానీర వనోపగూఢా--ఉపాంత-పక్కననున్న,  
వానీరవన-నీటి ప్రబలివనములచేత, ఉపగూఢాని-కప్పఁబడినవియు, ఆలక్ష్య  
పారిప్లవసారసాని--ఆలక్ష్య-కొంచెముకనఁబడ నవలె, పారిప్లవ-కడలుచున్న (ఈదు  
చున్న) సారసాని-చిన్నకొంగలుగలవియునగు, ఆమూని, పంపాసలిలాని-ఈపంపా  
సరోవర జలములను, దూరావతీర్ణా--దూరాత్-దూరమునుండి, అవతీర్ణా-దిగివట్టి.  
దృష్టిః-నాచూపు. ఖేదాత్-అలసటవలన. పిబతి, ఇవ- తాగుచున్నదివలె నున్నది.  
మాల్యవత్పర్యత ప్రాంతమును దాటి విచూనము పంపాసరోవర ప్రాంతమునకు వచ్చి  
నది. అప్పుడు రాముఁడు, సీతా! ప్రబలివనములతోఁ జుట్టఁబడి, కడలుచునీచు  
చున్న సారసములుగల యీ పంపాజలములను దూరప్రయాణమువలన ఆలసిన  
నాదృష్టి త్రాగుచున్నట్లున్నదినుమా! అనఁగా నాకీచోరును విడుచుటకు బుద్ధివుట్టుట  
లేదని భావము.

శ్లో. అత్రావియుక్తాని రథాంగనామ్నా

మనోన్యస్య దత్తోత్పల కేసరాణి.



ద్వంద్వాని దూరాంతరవర్తినా తే

మయా ప్రయే! సస్పృహ మీక్షితాని.

81

వ్యాఖ్య : అత్ర-ఈపంపా సరస్సునందు, అన్యోన్య దత్తౌత్పల కేసరాణి అన్యోన్య-ఒకదానికొకటి, దత్త-ఇన్యఃబడిన, ఉత్పలకేసరాణి-కలువల కేసరములు గలవియు, అవియుక్తాని-ఎడబాటులేవియు నగు, రథాంగనామ్నాం-చక్రవాకములయొక్క, ద్వంద్వాని-జంటలు, తే-నీకు, దూరాంతరవర్తినా-దూరదేశముననుండిన, మయా-నాచేత, ప్రయే-ప్రియురాలా! సస్పృహం-అభిలాషపూర్వముగా, ఈక్షితాని-చూడఁబడినవి. ఈ పంపాసరస్సునందలి చక్రవాకమిథునములు కలువకింజల్కముల నందించుకొనుచు, ఒకదానినొకటి యొరసికొనుచు నుండఁగాఁ జూచిన నాకు నీవు స్మృతికివచ్చుటయు, దూరవర్తినగుటచేత నిన్నుఁగలిసికొనలేక పోయితినే యని బాధపడుటయు జరిగి, ఆజంటలనే సాభిలాషముగాఁ జూచుచుంటిని ప్రయా! యని భావము.

శ్లో. ఇమాం తటాశోకలతాం చ తస్మిం

స్తనాభిరామ స్తబకా భినమ్రామ్,

త్వత్ప్రాప్తిబుద్ధ్యా పరిరబ్ధకామః

సౌమిత్రితా సాశ్రు రహం నిషిద్ధః.

82

వ్యాఖ్య : మరియును, స్తనాభిరామ స్తబకాభినమ్రామ్-స్తనాభిరామ-స్తనములవలె నందముగానున్న, స్తబక-పూగుత్తులచేత, అభినమ్రామ్-ఎదురుగావంగి నదియు, తస్మిం-సన్నగానున్న, ఇమాం-ఈ, తటాశోకలతాం-పంపాతటమున నున్న యశోకలతను, తత్ప్రాప్తిబుద్ధ్యా-నీవు వచ్చితి వనుభ్రమచేత, పరిరబ్ధకామః-అలి-గరము చేసికొనుటకుఁ బ్రాసన్నుడై, అహం-నేను, సౌమిత్రితా-లక్ష్మియైచేత, సాశ్రు-కన్నీరుఁగార్చుచున్న వాడనై, నిషిద్ధః-తొలఁగింపబడితిని. స్తనములవంటి రెండు పూగుత్తులతో నెదురుగా వంగియుండిన యీ పంపాతటము నందలి యశోకలతను జూచి నీవే యచ్చట నిలువఁబడియుంటివని యాలింగనము చేసికొనఁబోగా లక్ష్మణుఁడు “ఇచ్చట సీతలేదు, ఇవి యశోకలత” యనిచెప్పి, నిజముతెలిసినమీదటఁ గన్నీరుఁగార్చుచున్న నన్ను అచ్చటినుండి తొలఁగించెను. అది, ఈయశోకశాఖ యని చెప్పెను.

శ్లో. అమూ ర్విమానాంతర లంబినీనాం  
 శ్రుత్వా స్వనం కాంచనకింకిణీనామ్,  
 ప్రత్యుద్ర్వజంతీవ ఖ ముత్పతంతోఽ  
 గోదావరీ సారసపం క్తయ స్త్వామ్.

33

వ్యాఖ్య : విమానాంతరలంబినీనాం-విమానముయొక్క సందులలోనుండి వ్రేలాడుచున్న, కాంచనకింకిణీనాం-బంగారపుగజ్జలయొక్క, స్వనం-చప్పుడును, శ్రుత్వా-విని, (తమజాతిగుంపు ధ్వని యనుభవచేత) ఖం-ఆకాశమునుగుఱించి, ఉత్పతంత్యః-ఎగురుచున్న, అమూః-ఈ, గోదావరీ సారసపం క్తయః-గోదావరీ నదియందలి బెగ్గరు పక్షులు (కొంగలు), త్వాం, ప్రత్యుద్ర్వజంతి, ఇవ-నిన్ను యెదుర్కొనుచున్నట్లు ఉన్నవి. మనవిమానము గోదావరీనది ప్రాంతమునకు వచ్చినది యని చెప్పటలో, సీతా! విమానపుసందులలో వ్రేలాడుచున్న సువర్ణకింకిణుల చప్పుడును తమజాతికొంగలేవో యలికిడి చేయుచున్నట్లు భావించి పైకెగురుచున్న యీ బెగ్గరుపక్షులు నీకు స్వాగతమును జెప్పటకు వచ్చుచున్నట్లున్నవి సుమా! అన్నాడు. అలంకారము: ఉత్పేక్ష.

శ్లో. ఏషా త్వయా పేశలమధ్యయా ౭పి  
 ఘటాంబు సంవర్ధిత బాలచూతా,  
 ఆనందయ త్యున్నుఖ కృష్ణసారా  
 దృష్టా చిరాత్ పంచవటీ మనో మే.

34

వ్యాఖ్య : పేశలమధ్యయా, అపి-సుకుమారమైన నడుముగలదానవైనను, త్వయా-నీచేత, ఘటాంబు సంవర్ధిత బాలచూతా-ఘటాంబు-కడవలనీదినేత, సంవర్ధిత-పెంచఁబడిన, బాలచూతా-గున్నమామిడి చెట్టుగలదియు, ఉన్నుఖకృష్ణసారా-మనవైపు మొగములెత్తించు మగలేళ్ళుగలదియు, చిరాత్-బహుకాలము తర్వాత, దృష్టా-మనచేఁజూడఁబడినదియునగు, ఏషా, పంచవటీ-ఈపంచవటీ, మే, మనః-నామనస్సును, ఆనందయతి-ఆహ్లాదపరచుచున్నది. బరువును మోయఁజాలని సుకుమారమధ్యము గలదానవైనను, కడవలతో గోదావరీ జలమునుదెచ్చిపోసి, ప్రేమతోఁ బెంచిన మామిడిమొక్కలు గలిగియుండినదియు, నీచేఁబెంచఁబడిన కృష్ణసారములు మొగములెత్తి మనవద్దకివచ్చు సౌభాగ్యముగలదియు నైయుండిన యీపంచవటీ నెంత

కాలమునకుఁజూచితిమి సీతా! ఇది నామనస్సునెంతగానో యాహ్లాదపరచుచున్నది అని భావము.

శ్లో. అత్రానుగోదం మృగయానివృత్తః

తరంగవాతేన వినితభేదః,

రహ స్త్వదుత్సంగ నిషణ్ణ మూర్ధా

స్మరామి వానీరగృహేషు సుప్తః.

35

వ్యాఖ్య : అత్ర-ఈపంచపటిమందు, అనుగోదం-గోదావరిసమీపమున, మృగయానివృత్తః-వేటసూడి మరలినచ్చినవాడనై, తరంగవాతేన-గోదావరి తరంగముల నుండివచ్చు గాలిచేత. వినితభేదః-తొలగింపఁ బడిన యలసటగల వాడనై, ర-ః-ఏకాంతమున, త్వదుత్సంగ నిషణ్ణమూర్ధా-త్వదుత్సంగ-సీతాద యందు, నిషణ్ణ-ఉంచఁబడిన, మూర్ధా-శరస్సుగలవాడనగుచు, వానీరగృహేషు-ప్రబృలిపొడలయందు, సుప్తః-నిద్రించియుంటినని, స్మరామి-స్మరించుచున్నాను. ఈపంచపటివద్ద గోదావరియొద్దనున్న ప్రబృలిపొడలలో వేటనుండివచ్చి, తరంగ వాయువులు హాయిలఁ గూర్చుగా సీతాదప్రైదంబుంచి నేను నిద్రించిన విషయము జ్ఞాపకమునకు వచ్చుచున్నది సీతా! “గోదా” గోదావరికి పర్యాయపదము.

శ్లో. భ్రూభేదమాత్రేణ పదా న్మథునః

ప్రభ్రంశయాం యో నహుషం చకార

తస్యా విలాంభఃపరిశుద్ధిహేతోః

భౌమో మునేః స్థానపరి గ్రహో ఽయమ్.

36

వ్యాఖ్య : యః-ఏముని, భ్రూభేదమాత్రేణ-కనుబొమ్మలు చిట్టించినమాత్ర ముచేతనే, నహుషం-నహుషుడను రాజును, మమైనః, పదాత్-ఇంద్రునియొక్క పదవినుండి, ప్రభ్రంశయాంచకార-ప్రభ్రునిగాఁజేసినో, ఆవిలాంభఃపరిశుద్ధి హేతోః-ఆ విలాంభః-కలుషితమగు జలముయొక్క పరిశుద్ధిహేతోః నిర్మలత్యమునకుఁగారణుడయిన, తస్య, మునేః-ఆయగ్రస్త్వమునియొక్క, భౌమః-భూమియందలిదగు, స్థానపరిగ్రహః-నివాసయోగ్యమగు నాశ్రమము, అయం-ఇది. ఏమునియొక్క క్రోధదృష్టి నహుషుని బదప్రభ్రునిఁజేసినదో,

నక్షత్రరూపమున యేముని గగనమునందావిర్భవింపగా శరదృతువున నదీతటా  
కాది జలములన్నియు వర్షాకాలపుంగాలువ్యమును వాసి నిర్మలములగుచో, ఆ  
యగస్త్యముని లోకకళ్యాణమునకై భూమిపై నేర్పరచుకొన్న నివాసమగు  
ఆశ్రమము ఇది, అని చెప్పెను ఇంద్రపదవీగర్వితుడై మునులను, అగస్త్యుని  
నవమానించుటచే నహుషిని కగస్త్యుడు పద్మభష్టుడగునట్లు శాపము నిచ్చెను.  
అగస్త్యనక్షత్రోదయము శరదృతువున జరుగుటయు జులము స్వచ్ఛముగా మారు  
టయు నేటికిని లోకానుభవసిద్ధము.

శ్లో. త్రేతాగ్నిధూమాగ్ర మనింద్యక్తిరైః  
తస్యేద మాత్రాంతవిమానమార్గమ్,  
ప్రమాత్వా హవిర్గంధి రజ్జోవిముక్తః  
సమశ్నుతే మే లఘిమాన మాత్మా.

37

వ్యాఖ్య: ఆ చంద్యక్తిరైః-ఉత్తమక్తిర్రిగల, తస్య-ఆయగస్త్యునియొక్క, ఆ  
త్రాంతవిమానమా-ఆత్రమింపఁబడిన మనవిమానమార్గము గలదియు, హవి  
ర్గంధి-హతద్ర-రిమశము గలదియునగు, త్రేతాగ్నిధూమాగ్ర-అగ్నిత్రయ  
ధూమముయొక్క భాభాగమైన, ఇదం-దీనిని, ప్రమాత్వా-ఆప్రమాణించి, రజ్జోవి  
ముక్తః-రజ్జోగుణముచేతపదలఁబడిన, మే, ఆత్మా-నాయంతఃకరణము లఘి  
మానం-లఘుత్వగుణమును, సమశ్నుతే-పొందుచున్నది. ఆయగస్త్యుని హోమ  
ధూమము మనమార్గమున వ్యాపించుటచేత దాని నాప్రమాణించిన నామనస్సు రజ్జో  
గుణవిముక్తమై తేలికపడినదని భావము. త్రేతాయనఁగా అగ్నిత్రయము. "అగ్ని  
త్రయమిదం త్రేతా" అని యుచరము.

శ్లో. ఏత న్మనో రానిని! శాతకర్ణైః  
పంచాప్సరో నామ విహారవారి,  
అభాతి పర్యంతవనం విదూరాత్  
మేఘాంతరాలక్ష్య మివేందుఖింబమ్.

38

వ్యాఖ్య: మానిని-ఓ సీతా! శాతకర్ణైః-శాతకర్ణి యను మునికి సంబంధిం  
చిన, పంచాప్సరః, నామ-పంచాప్సర మని పేరుఁబడినదియు, పర్యంతవనం-

చుట్టును వనములు గలదియునగు, ఏతత్, విహారవారి-ఈ క్రిడా సరస్సు, విదూరాత్-ఎక్కువ దూరమునుండి, మేఘాంతరాలక్ష్యం-మేఘముల నడుమ కొంచముగాఁ గఁజుటనట్టి, ఇంద్రబింబం, ఇవ-చంద్రబింబమువలె, ఆబాతి-ప్రకాశించు చున్నది. మేఘముల నడుమ నున్న చంద్రబింబమువలె దూరమునుండి వన మధ్యమున కొద్దిగాఁ గనఁబడుచున్న యా వెలుగు “పంచాప్సర” మను పేరుగల శాతకర్ణి మునియొక్క క్రిడా సరోవరము సీతా! య’ చెప్పెను. “పంచ అప్సరసః యస్మిన్ తత్ పంచాప్సరః” అని విగ్రహము చెప్పవలసిన బహువ్రీహి సమాస మిది.

శ్లో. పురా స దర్శాంకురమాత్రవృత్తిః

చరన్ మృగైః సార్థ మృషి ర్మఘోనా,  
సమాధిభీతేన కిలోపనీతః

పంచాప్సరోయోవనకూటబంధమ్.

89

వ్యాఖ్య : పురా-పూర్వకాలమునందు, దర్శాంకురమాత్ర వృత్తిః-దర్శ మొలకలు మాత్రమే యాహారముగాఁ గలవాడై, మృగైః, సార్థం-లేళ్ళతోఁగూడి, చరన్-తిరుగుచుండిన (లేక దర్శను మేయుచుండిన), సఃఋషిః-ఆ శాతకర్ణిముని, సమాధిభీతేన-శాతకర్ణియొక్క తపస్సమాధివలన భయపడిన, మమోనా-ఇంద్రుని చేత, పంచాప్సరోయోవనకూటబంధం—పంచాప్సరో-అయిదుగురు అప్సర స్త్రీల యొక్క, యోవన-యోవనమనెను, కూటబంధం-కూటయంత్రమును, ఉపనీతః, కిల-చేర్చఁబడెనని చెప్పుదురు. ఎవో తపస్వియగు శాతకర్ణి మృగరూపమునుదాల్చి మృగములతోఁ దిరుగుచు, దర్శాంకురమాత్ర భోజనముగలవాడై యుండఁగా నతని తపోనిష్ఠకు భయపడిన యింద్రుఁడు పంచాప్సర స్త్రీలను ఆడులేళ్ళ రూపముతోఁ బంపి మృగమును బంధించినట్లే యా ఋషిఁ బంధించెనని బహిష్కరణము గలదని చెప్పెను.

శ్లో. త స్యాంయ మంతర్హితసౌధభాజః

ప్రసక్త సంగీత మృదంగ ఘోషః,

వియద్గతః పృష్ఠకచంద్రశాలాః

క్షణం ప్రతిశ్రున్ముఖరాః కరోతి.

40

వ్యాఖ్య : ఆంతర్నితసౌధభాజః—ఆంతర్నిత-జలాంతర్గతమైన, సౌధ-  
మేడను, భాజః-చేరియున్న, తస్య-ఆ శాతకర్ణియొక్క, ఆయం-ఈ, ప్రసక్త  
సంగీత మృదంగ మోషః—ప్రసక్త-విడతెగని, సంగీత-సంగీతమునకు సంబం  
ధించిన, మృదంగమోషః-మృదంగ ధ్వని, పితృధృతః (సన్)-ఆకాశమునుజేరిన  
దగుచు, పుష్పకచంద్రకాలాః-ఈ పుష్పక విమానముయొక్క శిరోగృహములను,  
క్షణం-క్షణకాలము, ప్రతిశున్ముఖరాః—ప్రతిశుక్-ప్రతిధ్వనులచేత, ముఖరాః-  
ధ్వనించువానినిగా, కరోతి-చేయుచున్నది. అప్పురసల చేతిలోఁ జిక్కిన శాతకర్ణి  
జలాంతర్గత సౌధమున నివసించుచు నిరంతర సంగీత లోలుపుఁడై యుండుటచేత  
నచ్చటి మృదంగ ధ్వని మన విమాన చంద్రకాలల యందు క్షణకాలము ప్రతిధ్వ  
నించినది. “క్షణం” అని చెప్పట విమాన మొకచోట నిలుచునది కాదు గావున.  
“చంద్రకాలా శిరోగృహమ్” అని హలాయుధ నిఘంటువు; “శ్రీ ప్రతిశుక్  
ప్రతిధ్వానే” అని యమరము.

శ్లో. హవిర్బుజా మేధవతాం చతుర్థాం  
మధ్యే లలాటంతపన ప్రసప్తిః,  
అసౌ తపస్య త్యపర స్తపస్వీ  
నామ్నా సుతీక్ష్ణ శ్చరితేన దాంతః.

41

వ్యాఖ్య : నామ్నా, సుతీక్ష్ణః-పేరుచేత సుతీక్ష్ణుడనియు, చరితేన, దాంతః-  
నడవడిచేత దాంతుడనియుఁ బ్రసిద్ధుడైన, అసౌ-ఈ, అపరః, తపస్వీ, మరియొక  
ముని, ఏథవతాం-ఇంథనవంతములగు, చతుర్థాం, హవిర్బుజాం-నాలుగగ్నుల  
యొక్క, మధ్యే-నడుమనుండి, లలాటంతపన ప్రసప్తిః—లలాటంతప-పాల ప్రవే  
శమును మండించుచున్న, సప్రసప్తిః-సూర్యుఁడుగలవాడగుచు, తపస్యతి-  
తపస్సును జేయుచున్నాఁడు. పేరు సుతీక్ష్ణుడైనను ప్రవర్తనలో సౌమ్యుడైన  
యీ మరియొక ఋషి అగ్ని చతుష్టయ మధ్యగతుడై చూపును తీక్ష్ణ రవిబింబము  
పై నిలిపి తపస్సును జేయుచున్నాఁడు చూడుమని శాతకర్ణిని దాటివచ్చిన  
పిమ్మటఁ జూపెను. “ఏథ” శబ్దమునకు కావ్యము, ఇంధనము  
అనునవి పర్యాయపదములు. “లలాటం తపతి ఇతి లలాటంతపః” అని  
విగ్రహము. “ఖక్” ప్రత్యయాంత మగునీశబ్దమునకు “అరుద్విష” దిత్వాది  
సూత్రముచేత ముమాగమము వచ్చి “లలాటంతపః” అనియైనది. అనిచో “లలాట  
తప” అని కావలసియుండును. “సప్రసప్తిః” అనగా ఏతః గుణములు (రథము

నకు) గలవాఁడు, సూర్యుఁడు అని యర్థము. “దాంతః” అనఁగా దమము (ఇంద్రియ వాంఛలనణచుట) గలవాఁడు.

శ్లో. అముం సహాస ప్రహితేక్షణాని  
వ్యాజార్థ సందర్శిత మేఖలాని,  
నాలం వికర్తుం జనితేంద్రశంకం  
సురాంగనా విభ్రమ చేష్టితాని.

42

వ్యాఖ్య : జనితేంద్రశంకం-తపస్సుచేత సింద్రునికి సందేహమును బుట్టించిన, అముం-ఈసుతీక్షణమునిని, సహాస ప్రహితేక్షణాని—సహాస-నవ్వులతో, ప్రహిత-పంపఁబడిన, ఈక్షణాని-చూపులుగలవియు, వ్యాజార్థసందర్శిత మేఖలాని—వ్యాజ-ఏదేనొక నెపముతో, అర్థసందర్శిత-సగము చూపఁబడిన, మేఖలాని-మొలనూళ్ళు గలవియునగు, సురాంగనా విభ్రమ చేష్టితాని-ఇంద్రుఁడు పంపిన దేవాంగనలవిలాస చేష్టితములు, వికర్తుం-వికారమునుజెందించుటకు, నాలం (న + అలం)-చాలలేదు. సుతీక్షణముని తపస్సువలన తన యింద్రపదవి కేమిముప్పవచ్చునోయని యింద్రుఁడు పంపిన రంభాద్యప్సరసులు నవ్వులు, అనురాగవీక్షణములు, అర్థదర్శిత నాభిప్రదేశములు గల శృంగార విలాసముల నెన్నిటినిఁజూపినప్పటికిని అవి యామునికిఁ జిత్రవికారమును గలిగింపలేకపోయెను. ఈముని చలంపలేదు.

శ్లో. ఏషో ఒక్షమాలావలయం మృగాణాం  
కంఠూయితారం కుశసూచిలావమ్,  
సఖాజనే మే భుజ మూర్ధ్వబాహుః  
సవ్యేతరం ప్రాధ్వ మితః ప్రయుం క్తే.

43

వ్యాఖ్య : ఊర్ధ్వబాహుః-ఎత్తినబాహువుగల, ఏషః-ఈసుతీక్షణముని, అక్షమాలావలయం-జపమాలయే కంకణముగాఁగలదియు, మృగాణాం-లేళ్ళను, కంఠూయితారం-గోకునదియు, కుశసూచిలావం-దర్బాంకురములను గోయునదియు, సవ్యేతరం (సవ్య + ఇతరం) కుడిప్రక్కదియగు (సవ్యమనఁగా నెడమప్రక్క), భుజం-బాహువును, మే, సఖాజనే-నాయొక్క సంమాసమునకై, ఇతః-ప్రాధ్వం-ఇచ్చట నానుకూల్యముగా నున్నదని, ప్రయుం క్తే-ప్రయోగించుచున్నాఁడు (చూపు

చున్నాడు). ఊర్వబాహువై కనఁబడుచున్న యీసుతీక్షణముని, తన జపశీలత్వ, భూతదయావత్వ, కర్మక్షమత్వ ద్యోతకమగు దక్షిణబాహువును, ఇచ్చట సత్కారమును స్వీకరించి వెళ్ళవలసినదని నన్ను బలవంతపెట్టుచు, జూపుచున్నాడని తాత్పర్యము. “ప్రాధ్వం” ఇది యవ్యయము. అనుకూల్యార్థకం ప్రాధ్వమ్ అని యమరము.

శ్లో. వాచం యమత్వాత్ ప్రణతిం మమైష  
కంపేన కించిత్ ప్రతిగృహ్య మూర్ధ్నః,  
దృష్టిం విమానవ్యవధాన ముక్తాం  
పునః సహస్రార్చిషి సంనిధత్తే.

44

వ్యాఖ్య : ఏషః-ఈసుతీక్షణుడు, వాచంయమత్వాత్-మౌనవ్రతముగల వాడగుటవలన, మమ, ప్రణతిం-నానమస్కారమును, కించిత్-కొంచము మూర్ధ్నః, కంపేన-శిరఃకంపముచేత, ప్రతిగృహ్య-స్వీకరించి, విమానవ్యవధానముక్తాం-విమానముయొక్క యడ్డగింపువలన విడువఁబడిన, దృష్టిం-తన చూపును, పునః-మరల, సహస్రార్చిషి-సూర్యునియందు, సంనిధత్తే-చక్కగా నిలుపుచున్నాడు. ఈముని మౌనవ్రతముగలవాడగుటవలన నానమస్కారమును కొంచముగా తలయూపి స్వీకరించి, తన దృష్టికిని సూర్యునికిని మధ్యలోవచ్చిన మన విమానము ముందునకు సాగగానే మరలభాస్కరునిపైఁ దనచూపును నిలిపెను సుమా! యన్నాడు. “వాచం యచ్ఛతి ఇతివాచం యమః” అని విగ్రహము.

శ్లో. అదః శరణ్యం శరభంగనామ్న  
స్తపోవనం పావన మాహితాగ్నేః,  
చిరాయ సంతర్ప్య సమిద్ధి రగ్నిం  
యో మంత్రపూతాం తను మప్యహహ్నిత్.

45

వ్యాఖ్య : శరణ్యం-ఆశ్రయింపఁదగినదియు, పావనం-పవిత్రతగలిగించు నదియు, అదః-ఈ కనపడుచున్న, తపోవనం-తపోవనము, ఆహితాగ్నేః-నిత్యాగ్నిహోత్రియగు, శరభంగనామ్నః-శరభంగుడను పేరుగల మునికి సంబంధించినట్టిది. యః-ఏ శరభంగ మహాముని,



చిరాయ. బహుకాలము, అగ్నిం-అగ్నిహోత్రుని, సమిద్భిః-సమిధలచేత, సంతర్ప్య-తృప్తిపరచి, (ఏమ్మట) మంత్రపూతా-మంత్రములచేత శుద్ధమైన, తనుం, అపి-తన శరీరమును సైతము, అహోషీత్-హోమముచేసెనో! చిరకాలము యజ్ఞ యాగ నిత్యాగ్ని కార్యములను సమిదాజ్ఞాది ద్రవ్యములతో చేసి, యగ్నిని తృప్తిపరచి, చివరికి తన దేహమునే యగ్నిహోత్రునికి సమర్పించిన శరభంగ మహర్షికి సంబంధించిన పుణ్యాశ్రమ మిది యని సీతకుఁ జూపెను. “అహోషీత్” ఇది “హ-దానాదనయోః” అను ధాతువుయొక్క లుక్ రూపము.

శ్లో. ఛాయా విసీతాధ్వ పరిశ్రమేషు  
భూయిష్ఠ సంభావ్య ఫలే ష్వమీషు,  
తస్యాతిథీనా మధునా సపర్యా  
స్థితా సుపుత్రేష్వివ పాదపేషు.

46

వాఙ్మయ : అధునా-ఇప్పుడు (శరభంగముని యనంతరమున), తస్య-ఆ మునికి సంబంధించిన, అతిథీనాం, సపర్యా-అతిథులయొక్క సత్కారము, ఛాయా విసీతాధ్వపరిశ్రమేషు-నీడలచేతఁ దొలగింపఁబడిన మార్గశ్రమగలవియు, భూయిష్ఠ సంభావ్య ఫలేషు-అధికములై మెచ్చఁదగిన ఫలములుగలవియునగు, అమీషు,పాద పేషు-ఈ యాశ్రమ వృక్షములయందు, సుపుత్రేషు, ఇవ-సత్పుత్రులయందువలె, స్థితా-ఉన్నది. ఆ శరభంగముని లేకపోయినను ప్రస్తుతకాలమున యిచ్చటికి వచ్చు నతిథులకు చల్లని నీడనిచ్చి మార్గాయాసమును దొలగించుచును, వలసిన ఫలములు పుష్కలముగా నిచ్చుచును ఆశ్రమ వృక్షములు అతిథి పూజను ఆ ముని సత్పుత్రులవలె నెరవేర్చుచున్నవి. ఇప్పుడును అతిథులిచ్చటికి వచ్చుచుందురు. సత్పుత్రులు తమ తండ్రి చేయుచుండిన సత్కార్యములను విడువరు.

శ్లో. ధారాస్వనోద్గారి దరీముఖో ౭సౌ  
శృంగాగ్ర లగ్నాంబుద వప్రపంకః,  
బద్నాతి మే బంధురగాత్రి! చతుః  
దృప్తః కకుద్మానివ చిత్రకూటః.

47

వ్యాఖ్య : ధరాస్వనోద్గారిదరీముఖః—ధరా—జలధారలయొక్క స్వనోద్గారి-ధ్వనిని వెలువరుచున్న, దరీముఖః-దరియే ముఖముగాఁ గలదియు, శృంగగ్రల్పాంబుదప్రపంకః—శృంగ-శిఖరమనెడు కొమ్ముయొక్క, అగ్ర-చివరిభాగమునందు, లగ్న-చేరిన, అబ్జుదప్రపంకః-మేఘమనియెడు వప్రక్రీడాకర్మము గలదియైన, ఆసౌ, చిత్రకూటః-ఈచిత్రకూట పర్యతము, బంధురగాత్రి!—ఎత్తును వంపును గలదేహముగలదానా! (లేక యౌవనముచేత దిట్టములగు నవయవములు గలదానా!) దృప్తః-మడించిన, కకుద్మాన్, ఇవ-వృషభమువలె, మే, చక్షుః-నాచూపును, బద్నాతి-కట్టివేయుచున్నది. ఎడతెగని జలధారాధ్వనిగల కందరముతోను, శిఖరాగ్రమునందున్న మేఘముతోను యాచిత్రకూటము, అంకెలు వేయుచు, కొమ్ము లకు కోరాడుటచేత అంటుకొన్న బురదగలిగి, మడించిన వృషభమువలెఁ గన్న చు, నాదృష్టినిఁ జలింపనీయకున్నది సుమా! అనఁగా దానివైపు నకే చూడమన నున్న దని భావము. “బంధురంతాన్నతానతమ్” అని యమరకోశము.

శ్లో. ఏషా ప్రసన్న స్తిమిత ప్రవాహః

సరి ద్విదూరాంతరభావ తస్యీ,

మందాకినీ భాతి నగోపకంఠే

ముక్తావలీ కంఠగతేవ భూమేః.

48

వ్యాఖ్య : ప్రసన్న స్తిమిత ప్రవాహః-నిర్మలమై నిష్పందమైన ప్రవాహము గలదియు, విదూరాంతరభావతస్యీ-దూరాన లోతుననుండుటచేత చిన్నదిగాఁ గాన నగు, మందాకినీ-మందాకిని పేరుతో చిత్రకూటమునంటి పాటునట్టి, ఏషా, సరిత్-ఈనది, నగోపకంఠే-పర్యతప్రాంతమునందు, భూమేః-భూదేవికి, కంఠగతా-మెడపై నున్న, ముక్తావలీ, ఇవ-ముత్తాలదండవలె, భాతి-ప్రకాశించుచున్నది. నెమ్మదిగా ప్రవహించుచు దూరమున నుండుటచేత చిన్నదిగాఁ గనఁబడు ఈ మందాకినినది చిత్రకూట ప్రాంతమున భూదేవి మెడలోని ముత్తాలహారమువలె నున్నది. ఇచ్చట చిత్రకూటమును భూదేవి శిరస్సునుగాను, తత్ప్రాంతమును కంఠమునుగాను భావింప వలయును. ఇది “మందాకినీ” యనుపేరుగల యొక చిన్ననది. అలంకారముః ఉత్పేక్ష.

శ్లో. అయం సుజాతో అనుగిరం తమాలః  
ప్రవాల మాదాయ సుగంధి యస్య,  
యవాంకురాపాండు కపోలశోభి  
మయా అవతంసః పరికల్పిత స్తే.

49

వ్యాఖ్య : అనుగిరం-ఈచిత్రకూట పర్వత సమీపమున, సుజాతః-  
చక్క-గావుట్టిన, తమాలః-క్రానుగచెట్టు (ఉలిమిరి, చీకటిమాను) అయం-ఇది.  
యస్య-ఏతమాలవృక్షముయొక్క, సుగంధి-మంచిపరిమళముగల, ప్రవాలం-చిగు  
రును, ఆదాయ-తీసికొని, మయా-నాచేత, తే-నీకు, యవాంకురాపాండు, కపోల  
శోభి-యవాంకురమువలె తెల్లనిదగు నీకపోలమునందు ప్రకాశించునట్టి, అవ  
తంసః-కర్ణభూషణము, పరికల్పితః-కల్పించబడియుండెనో! పరిమళవంతమగు  
దేనిచిగురును దెచ్చి నీకపోలమునందు అవతంసముగా మునుపునేను అలంక  
రించితిని ఆశుమాలవృక్షమే యీగిరిప్రక్కననున్నది. “గిరేః సమీపే అనుగిరం”  
గిరేశ్చ సేనకస్య అనుసూత్రముచేత సమాసాంతమున “టచ్” ప్రత్యయము (అ)  
వచ్చి “అనుగిరం” అయినది.

శ్లో. అనిగ్రహత్రాస విసీత సత్త్వ  
మపుష్పలింగాత్ ఫలబంధివృక్షమ్,  
వనం తపఃసాధన మేత ద్రతేః  
ఆవిష్కృతోదగ్రతర ప్రభావమ్.

50

వ్యాఖ్య : అనిగ్రహత్రాస విసీతసత్త్వం-అనిగ్రహత్రాస-దండభయము  
లేనివైనను, విసీత-వినయముగల (లొంగి క్రమశిక్షణమున మెలంగున ) సత్త్వం-  
శార్థూలాది జంతువులుగలదియు, అపుష్పలింగాత్-పుష్పరూప నిమి ములేకయే,  
ఫలబంధివృక్షం-పండ్లుపండునట్టి వృక్షములుగలదియు (కావుననే), ఆ వృక్షతోద  
గ్రతర ప్రభావం-ఆవిష్కృత-ప్రకటింపబడిన, ఉదగ్రతర-అత్యున్నతమైన,  
ప్రభావం-మహిమగల, అత్రేః-అత్రిమహామునియొక్క, తపఃసాధనం-తపస్సు  
నకుసాధనమగు, వనం-వనము, ఏతత్-ఇది. కొట్టుట, కోపగించుట లేకయే వినయ  
వినమ్రములైన మృగము లిచ్చట సంచరించును. పూతపట్టకయే యచ్చటి  
వృక్షములు ఫలములనిచ్చును కనుక మహామహిమగలదియని ప్రసిద్ధిజెందిన యీ

వనము అత్రిమహామునియొక్క తపోవనము సుమా! యని రాముడు సీతకుఁ జెప్పెను.

శ్లో. అత్రా భిషేకాయ తపోధనానాం  
సప్తర్షి హస్తోద్భృత హేమపద్మామ్,  
ప్రవర్తయామాస కిలా నుసూయా  
త్రిస్తోతసం త్ర్యంబక మౌలిమాలామ్.

51

వ్యాఖ్య : అత్ర-ఈ య వనమునందు, అనుసూయా-అత్రిభార్యయగు అనుసూయాదేవి, సప్తర్షి హస్తో త హేమపద్మాం-సప్తఋషుల చేతులతోఁ గోయఁబడిన బంగారు తామరలు గల యు, త్ర్యంబక మౌలిమాలాం-శివునితలపైని పూలదండయునగు, త్రిస్తోతసం-గంగానదిని, తపోధనానాం-ఋషులయొక్క, అభిషేకాయ-స్నానముకొఁజె, ప్రవర్తయామాస, కిల-ప్రవహింపఁజేసె నందురు. పూర్వము అనుసూయాదేవి యతిథులుగా వచ్చిన ఋషులందఱిని స్నాన సౌకర్యార్థమై, స్వర్ణవాహినీయై సప్తర్షులు స్వయముగాఁ దెంపుకొను కనక కమలములు గలదియు, శివుని తలపై మల్లెదండగా మెఱయునదియు నగు గంగానదిని ఈ వనమునందుఁ బ్రవహించునట్లు చేసినదని పెద్దలు చెప్పుదురు. “త్రిస్తోతసం” స్వర్ణ మర్త్య పాతాళ లోకములందుఁ బ్రవహించుటచేత “గంగ” త్రిపథగా అని వ్యవహరింపఁబడుచున్నదని యర్థము. “త్రీణి స్తోతాంసి యస్యాః సా త్రిస్తోతాః, తాం త్రిస్తోతసం” అని వ్యుత్పత్తి.

శ్లో. వీరాసనై ర్ధ్యానజుషా మృషీణా  
మమీ సమధ్యాసిత వేదిమధ్యాః,  
నివాత నిష్కంపతయా విభాంతి

యోగాధిరూఢా ఇవ శాఖనోఽపి.

52

వ్యాఖ్య : వీరాసనైః-వీ నములచేత, ర్ధ్యానజుషాం-ధ్యానమును పొందిన, మృషీణాం-ఋషులయొక్క ఎరికి సంబంధించిన), సమధ్యాసితవేదిమధ్యాః-ధ్యానవేదికల నడుమనున్న, శాఖినః, అపి-ఈ వృక్షములు సైతము, నివాత నిష్కంపతయా-గాలి లేనందున చలింపకుండుటచేత, యోగాధిరూఢాః, ఇవ-

ధ్యానముచేయుచున్నవివలె, విభాంతి-ప్రకాశించుచున్నవి. తమక్రింద ధ్యానమగునై యున్న ఋషులకు సఙ్బంధించిన వృక్షములు సైతము ఆ వేదికలపైఁ గదలికలేక ధ్యాననిమగ్న— యున్నట్లున్నవి. వీరాసన లక్షణమును “ఏకపాద మతై కస్మిన్ విన్యస్యోరుణి సం తమ్, ఇతరస్మిన్ తథాచాన్యం వీరాసన ముదాహృతమ్” అని వసిష్ఠుఁడు చెప్పె స్పష్టము.

శ్లో. త్వయా పురస్తా దుపయాచితో యః  
సోఽయం వటః శ్యామ ఇతి ప్రతీతః,  
రాశి ర్మణీనా మివ గారుడానాం  
స పద్మరాగః ఫలితో విభాతి.

53

వ్యాఖ్య : త్వయా-నీచేత, పురస్తాత్-పూర్వము, యః-ఏది, ఉపయాచితః-ప్రార్థించఁబడియుండెనో, శ్యామః, ఇతి, ప్రతీతః-“శ్యామ”మని ప్రసిద్ధినిఁజెందిన, సః, వటః, ఆయం-ఆ మఱిచెట్టేయిది, ఫలితః-పండ్లు కలదియగుచు సపద్మరాగః-పద్మరాగమణులతోఁగూడిన (కెంపులతో), గారుడానాం-పచ్చలయొక్క, రాశిః, ఇవ-కుప్పవలె, విభాతి-ప్రకాశించుచున్నది. నా యరణ్యవాసముయొక్క ఆరంభము నందు, మనము ఈన్యగ్రోధవృక్షము (మఱిచెట్టు) వద్దికి వచ్చినప్పుడు, నీ వీవన స్పృశి, ప్రత పరిపాలనమును నాభర నిర్వహించునట్లనుగ్రహింపుమని కోరి యుంటేవే ఆన్యగ్రోధమే యిది. రామాయణశ్లోకంః “న్యగ్రోధం తముపస్థాయ వై దేహీ వాక మ్రబవీత్ నమ స్తేఽస్తు మహావృక్ష! పాలయే న్మేవ్రతం పతిః”. ఇప్పుడు పం కాచి, చూచుటకు పద్మరాగమణులు కలిసిన గరుడపచ్చల రాశివలెఁ గనపడుచున్న ! అని రాముఁడు సీతకుఁజెప్పెను. అలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. క్వచి త్రృభాలేపిభి రింద్రనీలై ర్ముక్తామయీ యప్తిరి  
వాను విద్ధా  
అన్యతమాలా సితపంకజానా మిందీవరై రుత్థచింతాతరేవ. 54  
క్వచి త్థగానాం ప్రియమానసానాం కాదంబసంసర్గవతీవ  
పంక్తిః,  
అన్యత్ర కాలాగురుద త్తపత్రా భక్తి రుభవ శ్చందన  
కల్పితేవ. 55

క్వచి త్రృణా చాంద్రమసీ తమోభి శ్చాయావిలీనైః

శబలీకృతేవ,

అన్యత్ర శుక్రా శరదభ్రలేఖా రంధ్రేష్యి వాలత్యనభః

ప్రదేశా. 56

క్వచిచ్ఛ కృష్ణోరగభూషణేవ భస్మాంగరాగా తను రీశ్వరస్య,  
పశ్యా నవద్యాంగి! విభాతి గంగా భిన్నప్రవాహా

యమునాతరంగైః. 57

వ్యాఖ్య : హే అనవద్యాంగి!-ఓ చక్కని దేహముగలదానా! యమునాతరంగైః-యమునానది తరంగములచేత, భిన్నప్రవాహా-వివిధరీతుల కలసిపాటుచున్న, గంగా-ఈ గంగానది, క్వచిత్-ఒకచోట, ప్రభాలెపిభిః-కాంతిచేత యితరవస్తువులను పూ యు నట్టి, ఇంద్రసీతైః-ఇంద్రసీలములుచేత, అనువిద్ధా-కలిపి కూర్చుండిన, ముక్తాయూ, యష్టిః, ఇవ-ముత్యాలహారమువలెను, అన్యత్ర-మరియొకచోట, ఇందీవరైః-నల్లకలువలచేత, ఉత్పలితాంతరా-క్రుచ్చుబడిన నడిమి భాగములుగల, సితపంకజానాం-తెల్లదామరపువ్వులయొక్క, మాలా, ఇవ-దండవలెను, క్వచిత్-మరియొకచోట, కాదంబునంసగర్వతీ-నీలహంసల సంబంధముగల, ప్రియమాససానాం-ప్రియమైన మానస సరోవరముగలవియగు, ఖానాం, పంక్తిః, ఇవ-హంసలబారువలెను, అన్యత్ర-ఇంకొక్కచోట, కాలాగురుదత్తప్రతా-ఆగురుచేత వ్రాయబడిన మకరికాదిపత్రరచనలుగల, భువః-భూదేవియొక్క, చందనకల్పితా-శ్రీగంధముచేతఁబ్రాయబడిన, భక్తిః ఇవ-మైపూతవలెను, క్వచిత్-ఒకచోట, ఛాయావిలీనైః-నీడలయందు దాగిన, తమోభి-చీకట్లచేత, శబలీక తా-బూడిదవర్ణముకలదిగాఁ జేయబడిన, చాంద్రమసీ-చంద్రసంబంధినియగు, | థా, ఇవ-కాంతివలెను (వెన్నెలవలెననియర్థము), అన్యత్ర-మరియొకచోట, రంధ్రేష్యి-రంధ్రములయందు, అలత్యనభః-ప్రదేశా-కనఁబడు గగనఖండములుగల, శ్రా, శరదభ్రలేఖా, ఇవ-తెల్ల నిశరత్కాలమేషుపంక్తివలెను, క చిత్-ఇంకొకస్థలమున, కృష్ణోరగభూషణా-కృష్ణసర్పము భూషణముగాఁగలిగి, భ స్మాంగరాగా-భస్మమును మైపూతగాఁబడినొన్న, ఈశ్వరస్య, తనుః, ఇవ-శివునిదే మువలెను, విభాతి-ఎంతయోచక్కగా ప్రకాశించుచున్నది, పశ్య-చూడుము. ఓసీతా! అటుచూడు, ఆ గంగానది యమునాతరంగమిళితయై యీ ప్రయాగశీర్షమునం దెంతమనోహరముగాఁ బ్రవహించుచున్నదో! ఒకచోట, ఇంద్రసీలాలతోఁ గలిపి కుచ్చిన ముత్యాల హారమువలెను, మరియొకచోట, నల్లకలువలుచేర్చి కూర్చిన తెల్లదామరలదండ

వలెను, ఇంకొక ప్రదేశమున కాదంబవపుగోడేరిన రాజహంసల బారుల తీరునను, మరియొక్కచోట గంధర్వసము చేసిన భూదేవి శరీరముపై రబించిన కాలాగురుప్రళయనల పోలియు, ఇంకొకరావన వృక్షకుడాద్వి ఛాయలలో దాగిన చీకట్లతో గూడిన వెన్నెలవలెను, మరియొక్క చోట రంధ్రములందు గలటు నాకాశభాగములుగల శరచ్ఛాల మేఘపంకిని పోలియు, వేసోట్లచోట కృష్ణసురమును ధరించిన భస్మావలి ప్రళవశరీరము తీరునను గనబడుచున్నదికదా! అని గంగా యమునా సంగమ ప్రదేశమును రాముడు వర్ణించి చెప్పెను. ఇట్లు నాలుగు శ్లోకములను ఒకే మహావాక్యముగా గూర్చుటకు “కలాపకమ్” అని పేరు సర్వత్ర ఉపమాలంకారములే యని యెఱుగవలెను.

శ్లో. సముద్రపత్తోర్వి రజ్జలసంనిపాతే

పూతాత్మనా మత్ర కిలాభిషేకాత్,

తత్త్వావనోధేన వినాపి భూయ

స్త్రుతజ్ఞాం నాస్తి శరీరబంధః.

58

వాఙ్మయః : ౩ త్ర-ఇచ్చట, సముద్రపత్తోర్వి-సముద్రుని భార్యలగు గంగా యమునలయొక్క, జలసంనిపాతే-జలసంగమమునందు, అభిషేకాత్-స్నానము చేయుటవలన, పూతాత్మనా-శుద్ధమైన శరీరమానసలు గలవారై, తస్మత్తజ్ఞాం-శరీరమును విడిచిన పురుషులకు, తత్త్వావనోధేన, వినా, అపి-అత్యంతత్వజ్ఞానము లేకపోయినను, భూయః-మరల ప్రస్తుత ప్రాకృత శరీరమును విడిచిన ఏమట్టు), శరీరబంధః-శరీరము కలుగుట, నాస్తి-లేదునుచూ! ఈ గంగా యమునా సంగమ ప్రదేశమున స్నానమును జేసినవారికి అత్యంత తృప్తిభావము లేకపోయినను పునర్జన్మహితముగు మోక్షము లభిస్తును. “అర్చిత జ్ఞానారేవ ముక్తిః, అత్రతు స్నానారేవ ముక్తిః” అని పెద్దల ముఖిప్రాయమగు భావము.

శ్లో. పురం నిపాదాధిపతే రిదం తత్

య్యౌన్ మయా మౌలిమణిం విహాయ,

జటాసు బద్ధా స్వరుద త్సుమంత్రః

“కై కేయి! కామాః ఫలితా స్తవేతి.”

59

వ్యాఖ్య : నిషాదాధిపతేః-బోయలదొరయగు గుహాయొక్క, తత్, పురం-అప్పుడు మనము చూచిన పట్టణము ఇదే-ఇదియే. యస్మిన్-దే. యందు, మయా-నాచేత, మౌలిమణి, విహాయ-రాజచిహ్నమగు మణి రీటమును దీసివేసి, జటాసు, బద్ధాసు (సశీమ)-జడలు ధరింపఁబడినవి కాగా, సుమంత్రః-సుమంత్రుడు, “హే కై కేయి-ఓ కైకా! తవ, కామాః-నీ కోరికలు, ఫలితాః, ఇతి-సఫలములైన వనుచు, అరుదత్-దుఃఖి చెనో! ఇది గుహాని పక్కజము, ఇచ్చటనే నేను రాజ చిహ్నమగు మణిరీటమును తఱచి జటాధారికాగాఁ జూచి సుమంత్రుడు “కైకా! నీ దుష్టవాంఛిత యుజ ఫలింపింపవచ్చు” నేడ్చుచుగాదా!

శ్లో. పయోధరైః పుణ్యజనాంగనానాం  
నిర్విష్ట హేమాంబుజరేణు యస్యాః,  
బ్రాహ్మ సరః కారణ మాప్తవాచో  
బుద్ధేరివాన్యక్త ముదాహరంతి.

60

వ్యాఖ్య : పుణ్యజనాంగనానాం-యక్షస్త్రీలయొక్క, పయోధరైః-స్తనముల చేత, నిర్విష్ట హేమాంబుజరేణు-నిర్విష్ట-ఉపభోగింపఁబడిన, హేమాంబుజ-బంగారు కమలములయొక్క, రేణు-పూగములదియగు, బ్రాహ్మం, సరః-బ్రహ్మకు సంబంధించిన మానససరోవరము, యస్యాః-ఏ సరయూనదికి, బుద్ధేః-మహత్తత్త్వమునకు, అవ్యక్తం, ఇవ-ప్రధానము (ప్రకృతి) వలె, కారణం-ఉత్పత్తికిఁ గారణమని, ఆప్త వాచః-వేదవాక్కులు, లేదా ముచులు, ఉదాహరంతి-చెప్పుచున్నారో! జలక్రిడలాడు చున్న యశాంగనల స్తనములవేత ననుభవింపఁబడు సువర్ణకమల పూగముగల మానస సరోవరము సరయూనది పుట్టుకకుఁ గారణమని మహాముచులు చెప్పుదురు అది అవ్యక్తమువల్ల మహత్తత్త్వము పుట్టునని చెప్పి సాంఖ్యదర్శన వదనములను విశ్వసించునట్లు, ఆప్తవాక్కులవలన, సరయూజన్మకు మానస సరస్సు అంతర్గత, పరోక్షకారణమని నమ్మవలెనుగాని ప్రత్యక్షగోచరముకాదని భావము.

శ్లో. జలాని యా తీరనిఖాతయూపా

వహ త్యయోధ్యా మను రాజధానీమ్,



తురంగమేధా వభృథా వత్తిరైః

ఇత్వాసుఖిః పుణ్యతరీకృతాని.

61

వ్యాఖ్య : తీరనిభాతయూపా—తీరనిభాత—ఒడ్డునపాతఁబడిన, యూపా-  
మంతసంస్కారము క్త యజ్ఞశుభంధన స్తంభములుగల, యా—ఏ సరయూనది,  
తురంగమేధావభృథావత్తిరైః—శ్వమేధయాగములందు అవభృథస్నానార్థమై దిగినట్టి,  
ఇత్వాసుఖిః—ఇత్వాకు వంశీయులగు చూపూర్వులచేత, పుణ్యతరీకృతాని—పవిత్ర  
స్తంభములుగాఁ జేయఁబడిన, జూపాని—ఉదకములను, అయోధ్యాం, రాజధానీం, అను-  
అయోధ్యానగర సమీపమున, వహతి- పవహించునో! తీరమున యూప స్తంభములు  
గలిగి, ఆశ్వమేధయాగ సమయము లందవభృథ స్నానార్థమై దిగిన మాపూర్వుల  
చేత ద్విగుణీకృత పవిత్రమును సుపాదించుకొన్న జలములను అయోధ్యా సమీ-  
పమున బారుపట్టు చేయుచున్న సరయూనది యిది యనిభావము. ఇత్వాకురాజు  
లెవ్వరును జేయఁగి యశ్వమేధయాగములుచేసి రన టకిసరయూనది సాక్ష్యముగా  
నున్నదని యభిప్రాయము.

శ్లో. యాం నైకతోత్సంగసుఖోచితానాం

ప్రాజ్ఞైః పయోభిః పరివర్ధితానామ్,

సామాన్యధాత్రి మివ మానసం మే

సంభావయ త్యుత్తరకోసలానామ్.

62

వ్యాఖ్య : యాం—ఏసరయూనదిని, మే, మానసం—నామనస్సు, నైక  
తోత్సంగ సుఖోచితానాం—నైకతోత్సంగ—ఇసుకతిన్నెయను నొడియందలి, సుఖ-  
అనంతమునకు, ఉచితానాం—తగినవారును, ప్రాజ్ఞైః—అధికములైన, పయోభిః—  
ఉదకములచేత (క్షీరములచేతనని యర్థాంతరము), పరివర్ధితానాం—పోషింపఁబడిన  
వారునునగు, ఉత్తరకోసలానాం—ఉత్తరకోసలదేశ ప్రభువులకు, సామాన్యధాత్రిం,  
ఇవ—అందిరికిని సమానయరు పెంపుడుతల్లిని (దాదిని) వలె, సంభావయతి—గౌర-  
వించుచున్నది. దీని యిసుకతిన్నెలపై తల్లియొడిలోవలె సుఖపడుచు, క్షీరసదృశ  
మగు జలముచుత్తాగి, పుష్టినిఁబొందిన మాయుత్తరకోసలాధిపతులందఱికిని యీ  
సరయువు దాచి వందిదన్న భావముతో నా మనస్సీనదిని గౌరవించుచున్నది సీలా!

అన్నాడు. “ఉత్తరకేశనానాం రాజానః ఉత్తరకేశినాః” తద్రాజస్య “ఇత్యాది  
సూత్రమువేత తద్వికృతపత్యయముకకు లోపమువచ్చును. ధాతీకల్పముకకు “జరసి,  
అమలకీ, వసుమతీ, ఉపమతా” అర్థములని విశ్వకొశము. అలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. సేయం మదీయా జననీవ తేన

మాన్యేన రాజ్ఞా సరయూ విరుక్తా,

దూరే వసంతం శిశిరానిలై ర్మా

తరంగహస్తైరుపగూహతీవ.

63

వ్యాఖ్య : మదీయా, జరసి, ఇవ-మాశ్రియగు కౌసల్యవలెనే, మాన్యేన-  
పూజ్యుడగు, తేన, రాజ్ఞా-స్వర్గతుడైన యాచకరథుడేత, విరుక్తా-విశువబడిన,  
సేయం (సా + ఇయం), సరయూః-ఇహవఱకు నాచేత నుల్లేఖింపబడిన సరయూ  
నది, దూరే, వసంతం-దూర పడేశముననుండిన, మాం-పుత్రభూతుడనైన నన్ను  
శిశిరానిలైః-చల్లనిగాతీగూడిన, తరంగహస్తైః-తరంగములనెడి చేతులతో,  
ఉపగూహతి, ఇవ-అలింగము చేసికొనుచున్నదివలె చున్నది. చాతల్లి కౌసల్యవలెనే  
స్వర్గతుడైన మాతండ్రిచేత వియుక్తువాలైన యీ సరయూనది భర్త దుఃఖము  
చేతను, దూరస్థుడనై యుండిన నావలె పుత్రదుఃఖమువేతను బాధపడుచుండి  
నదియై యిప్పుడు తిరిగి వచ్చుచున్న నన్ను చచ్చని తరంగ హస్తములతో దగ్గఱికి  
జేర్చుకొనుచున్నట్లున్నది. అలంకారిము : రూపకాను ప్రావీతముగు సుత్యేష.

శ్లో. విరక్తసంధ్యాకపిశం పురస్తాత్

యతో రజః పాగ్ధివ చుజ్జహీతే,

శంకే హనూమత్కథిత ప్రవృత్తిః

ప్రత్యుద్గతో మాం భరతః సనైన్యః.

64

వ్యాఖ్య : విరక్తసంధ్యాకపిశం—విరక్త-తకు వ యెఱ్ఱిదైన, సంధ్యా-  
సంధ్యారాగమువలె, కపిశం-ఎఱుపు నలుపు కలిసిన వ ముఖ, పార్థివం, రజః-  
భూసంబంధమైన ధూళి, పురస్తాత్-మనయెదుట, యః-ఏకారణమువలన, ఉజ్జ  
హీతే-ఎగయుచున్నదో! (తస్మాత్-ఆకారణమువలన) హనూమత్కథిత ప్రవృత్తిః  
-హనుమంతునిచేతఁజెప్పబడిన మన యాశునవార్తగల, భరతః-భరతుడు,

ససైన్యః (సన్)-సైన్య సహితుడగుచు, మాం, ప్రత్యుద్ధతః-నన్ను స్వాగతించు చున్నాడని, శంకే-ఊహించుచున్నాను. ఎదురుగా విన భూవలన, మనము వచ్చు చున్నవార్తను ముందుగా నాడేబాపబడిన హనుమంతుడు చెప్పగా విన్న భర తుడు సైన్యసమేతుడై మననెమర్కొని తీసుక వెళ్ళుటకు వచ్చున్నాడని భావించును. "హనూమాన్" హనుః-అస్య ఆస్తితి హనూమాన్. అని విగ్రహము. "శరాదీనాంచ" అనుసూత్రముచేత "హను" శబ్దము శరాది గణపఠితమగుటచేత దీర్ఘము వచ్చి "హనూ" అయ్యెను. "విరక్త" సుధ్యాకపిశం" అనునది రజ స్సుకు (దూశికి) విశేషణము. "విరక్త" పదమునకు "అతిరక్తాయాసంధ్యా" అని ఎల్లినాడుడు వ్రాయుటచేత నేను "తక్కువ యెఱ్ఱిదైన" యని అర్థమును వ్రాసితిని. "అతికాంతా రక్త" అని యప్పుడు వి గ్రహము. "ప్రకర్షే లంఘనే ప్యతి" అని యమరము "అతి" కి లంఘనార్థమును సైతము చెప్పెను.

శ్లో. అద్ధా శ్రియం పాలితసంగరాయ  
ప్రత్యర్పయిష్య త్యసఘాం స సాధుః,  
హత్వా నివృత్తాయ మృధే ఖరాదీన్  
సంరక్షితాం త్వా మివ లక్ష్మణో మే.

౪౪

వాణ్య : సాధుః, సః-సజ్జనుడైన యాభరతుడు, పాలితసంగరాయ- నెఱవేర్చబడిన పితృ ప్రతిజ్ఞగల మే-నాకొఱకు, అనఘా-దోషరహితయై, సం రక్షితాం-కాపాడబడినదియగు, శ్రియం-రాజ్యలక్ష్మిని, మృధే-యుద్ధమునందు, ఖరాదీన్-ఖరదూషణాదులను, హత్వా-చంపి, నివృత్తాయ-తిరిగివచ్చిన, మే- నాకొఱకు, లక్ష్మణః-లక్ష్మణుడు త్వం, ఇవ-దోషరహితవై, సంరక్షితవైన నిన్నువలె, ప్రత్యర్పయిష్యతి-తిరిగి సమర్పింపగలడు. అద్ధా-సత్యము(తప్పదు). సజ్జనుడైన భరతుడు తానేమాత్రమును అభివంశక కేవలము సంరక్షించిన రాజ్య లక్ష్మి ని తండ్రి ప్రతిజ్ఞను నెఱవేర్చివచ్చిన నాకు, పూర్వమరణ్యమున ఖరాదులను యు మునఁజంపి తిరిగివచ్చిన నాకు లక్ష్మణుడు నిన్నుకాపాడి యప్పగించినట్లు, తప్ప సమర్పింపగలడని భావించుచున్నాను. "సంగర" మనగా ప్రతిజ్ఞ. రాజ్యలక్ష్మికి సీత సుపమానముగాఁజేప్పట భరతుడు రాజ్యసుఖ మిసుమంతయు ననుభవింపక రాముని రాజ్యమును రామునికే ప్రత్యర్పణముఁజేయునునుటకే. అలంకారము: దృష్టాంతము. "తత్త్వేత్వద్ధా" అనియమరము. "అద్ధా" అనునది అవ్యయము.

శ్లో. అసౌ పురస్కృత్య గురుం పదాతిః  
 పశ్చా దనస్థాపితవాహినీకః,  
 వృద్ధై రమాత్యైః సహ చీరవాసాః  
 మా మర్ష్యపాణి ర్భరతో లభ్యువైతి.

66

వ్యాఖ్య : అసౌ-ఇతఁడే, పదాతిః-పాదచారియు, చీరవాసాః-చల్కల వస్త్రముగలవాఁడునగు, భరతః-భరతుఁడు, పశ్చాత్-తనవెనుక, అవస్థాపితవాహినీకః-ఁడుచుకోఁబడిన సేనగలవాఁడగుచు, గురుం-ఁహకులగువగు వసిష్ఠుని, పురస్కృత్య-తనముందుంచుకొని, వృద్ధైః, అమాత్యైఃసహ-పెద్దలయిన మంత్రులతో పాటు, అర్హ్యపాణిసన్-పూజాద్రవ్యములను చేతులయందుంచుకొన్నవాఁడగుచు, మాం-నన్ను, అభ్యువైతి-ఎదుర్కొన వచ్చుచున్నాఁడు. చల్కలభారియుఁ బాదచారియు నగుభరతుఁడు సైన్యమును వెనుకవచ్చుటకు నియోగించి వసిష్ఠవహర్షిని ముందుంచుకొని పూజాద్రవ్యములను మంత్రులయొక్కముగాఁబుచ్చుకొని నాకు సాగ్గతముఁజెప్పట కదిగో! వచ్చుచున్నాఁడు నూడుము! అని సీతకుఁ జెప్పెను. పూజావస్తువులను మంత్రులు సైతము పట్టుకొని యుండిరిని భావము.

శ్లో. పిత్రా విసృష్టాం మదపేక్షయా యః  
 శ్రియం యువా వ్యంకగతా మభోక్తా,  
 ఇయంతి వర్షాణి తయా సహోగ్ర  
 మభ్యస్యతీవ వ్రత మాసిధారమ్.

67

వ్యాఖ్య : యః-ఏభరతుఁడు, పిత్రా-తండ్రిచేత, విసృష్టాం-ఇయ్యఁబడిన దియై, అంకగతాం, అపి-ఁబడినిఁజేరినదియైనను, శ్రియం-రాజ్యలక్ష్మినిఁ యువా-యువకుఁడై కూడ, మదపేక్షయా-నాయందలిభక్తిచేత, అభోక్తాసన్-అనుభవింపక యున్నవాఁడగుచు, ఇయంతి, వర్షాణి-ఇన్ని సంవత్సరములు, తయాసహ-ఆరాజ్యలక్ష్మితోఁగూడ, ఉగ్రం-కఠినమైన, ఆసిధారం-ఆసిధారమునుపేరుగల, వ్రతం-వ్రతమును, అభ్యస్యతి, ఇవ-నడుపుచున్నాఁడువలెనున్నాఁడో. తండ్రిచేత నీయఁబడి తనవద్దికి వచ్చిన రాజ్యలక్ష్మిని యువకుఁడై యుండియు భరతుఁడు, తన తొడపైకి వచ్చిన ప్రియురాలిని అనుభవింపఁదలపని యువకునివలె, నాయందలి

భక్తివేత భోగింపకయున్నాడనగా నితః డిస్సిసంవత్సరాలామెతోగలసి “ఆసిధారావ్రతము” నాచరించుచున్నట్లున్నది. “పితావిస్య” తం డియిచ్చినదికనుక ధర్మవిరుద్ధముగాని, న్యాయవిరుద్ధముగాని కాదని యుము. “అంకగతాం” స్వయముగాఁ జేమించినట్టిది. ఇచ్చిరాజ్యశ్రీని అనుభవించుండుట “ఆసిధారావ్రతము” కాదా? “యువా యవత్యాసార్థంయత్ ముగ్ధభర్తృవ దాచరేత్, అతర్వివృత్త సంగః స్యాత్ ఆసిధారావ్రతం హితత్” అని యాదవ సేనుఁడువు నిర్వచించెను. శ్రీభోగము నెఱుంగని మూర్ఖుఁడెలె “నాతిగల బ్రహ్మచర్యమును బాటించుట యని యర్థము. ఆసిధారా—కత్తియంచు. దాసపై నడుచుటవంటి దగుటచేత దీనిని “ఆసిధారావ్రతం” అన్నారు.

శ్లో. ఏతావ దుక్తవతి దాశరథౌ తదీయా  
మిచ్ఛాం విమాన మధిదేవతయా విదిత్వా,  
జ్యోతిష్పథా దవతతార సవిస్మయాభి  
రుద్వీక్షితం ప్రకృతిభి ర్భరతానుగాభిః.

88

వ్యాఖ్య : దాశరథౌ-రాముఁడు, ఏతావత్-ఇంతమాత్రము, ఉక్తవతి-వచించినవాఁడుకాగానే, విమానం-పుష్పకము, తదీయాం, ఇచ్ఛా-రామునికోరికను, అధిదేవతయా-తనయధిదేవతచేత, విదిత్వా-తెలిసికొని, సవిస్మయాభిః-ఆశ్చర్యముగలవారై, భరతానుగాభిః-భరతునివెంటవచ్చుచున్న, ప్రకృతిభిః-ప్రజలచేత, ఉద్వీక్షిత (సత్)-తలలెత్తి చూడఁబడుచున్నదగుచు, జ్యోతిష్పథాత్-ఆకాశమునుండి, అవతతార-దిగెను. రాముఁడు తననెదిర్కొనుటకు భరతుఁడువచ్చుచున్నాడని యనఁగానే, రామునికోరికను తనయధిదేవతవేసిన సంజ్ఞద్వారా తెలిసికొన్న పుష్పకవిమానము భరతునివెంట వచ్చిన అయోధ్యాపురజను లాశ్చర్యముతోఁ జూచుచుండఁగా నేలపైకిదిగె నని భావము. “జ్యోతిష్పథ” మనగా నక్షత్రమార్గము, ఆకాశమనియర్థము.

శ్లో. తస్మా త్పురః సర విభీషణ దర్శితేన  
సేవాచిక్షణ హరీశ్వరదత్త హస్తం,  
యానా దవాతర దదూరమహీతలేన  
మార్గేణ భంగిరచిత స్ఫటికేన రామః.

89

వ్యాఖ్య : రామః-శ్రీరాముడు, సేవాచక్షణ-హరిశ్చంద్రదత్తహస్తః-సేవాచక్షణ-సేవించుటయందునేర్పరియగు, హరిశ్చంద్ర-కపిరాజైన సుగ్రీవుని చేత, దత్తహస్తః-ఇయ్యబడిన హస్తావలంబము గలవాడగుచు, పురఃసర-విభీషణదర్శితేన-పురస్సర-ముందునడుచుచున్న, విభీషణదర్శితే-విభీషణునిచేతఁ జూపబడినదియు. అదూరమహితలెన-ఆసన్నమైన భూప్రదేశముగలదియు, భంగిర చితస్పృటికేన-మెట్లుగాగట్టబడిన స్పృటికశీలలు గలదియునగు, మార్గేణ-సోపానమార్గముద్వారా, తస్మాత్, యానాత్-అపుష్కవిహానమునుండి, అవాతరత్-దిగెను. సుగ్రీవునిచేతిని యవలంబముగాబట్టుకొని, విభీషణుడు చూపుచున్న స్పృటికసోపాన మార్గముగుండా రాముడు పుష్పకవిమానమునుండి నేలపైకి దిగెనని భావము. "అవాతరత్" త్యా-ప్లవనతరణయోః (తరతి) అనుధాతువునకు "లజ్" రూపము.

శ్లో. ఇత్వాకువంశగురవే ప్రయతః ప్రణమ్య  
స భ్రాతరం భరత మర్హ్యపరిగ్రహంతే,  
పర్యక్రమ రస్వజిత మూర్ధని చోపజహృ  
తద్భక్త్యపోథ పితృరాజ్య మహాభిషేకే.

70

వ్యాఖ్య: ప్రయతః-శాస్త్రనిధి నమసరించిన, సః-ఆరాముడు, ఇత్వాకు వంశగురవే-ఇత్వాకుల కులగురువగు వసిష్ఠునికొరకు (వసిష్ఠునికి), ప్రణమ్య-నమస్కరించి, అర్హ్యపరిగ్రహంతే-తాను అర్హ్యమును స్వీకరించిన పిమ్మట, పర్యక్రమ-ఆనందభాష్యములు గలవాడగుచు, భ్రాతరం, భరతం-తమ్ముడగు భరతుని, అస్వజిత్-అలింగనముచేసికొనెను, తద్భక్త్యపోథ పితృరాజ్య మహాభిషేకే తత్పక్తి-ఆరామునియందలి భక్తిచేత, అపోథ-పరిహరింపబడిన, పితృరాజ్య-తండ్రిరాజ్యమునందలి, మహాభిషేకే-పట్టాభిషేకముగల, మూర్ధని-శిరస్సునందు, ఉపజహృ-వాసనచూచెను (మూర్కొనెను) గూడ. అట్లు విమానము దిగిన రాముడు, యథాశాస్త్రముగా వసిష్ఠునికి నమస్కరించి, భరతుడిచ్చిన యర్హ్యమును స్వీకరించిన పిమ్మట, ఆనందాశ్రుముఖుడై భరతునిఁగొఁగిలింపుకొని, తనయందలి భక్తిచేత పట్టాభిషేకమునొల్లని యితనితలను ప్రేమతో మూర్కొనె నని భావము.

శ్లో. శ్రుశుప్రవృద్ధి జనితానన విక్రియాంశ్చ  
 ప్లఙాక ప్రరోహజటిలానివ మంత్రివృద్ధాన్  
 అన్యగ్రహీత్ ప్రణమతః శుభదృష్టిపాతైః  
 వార్తానుయోగ మధురాక్షరయా చ వాచా.

71

వ్యాఖ్య: శ్రుశుప్రవృద్ధి జనితానన విక్రియాక, చ-మీసములు గడ్డముల యొక్క పెరుగుదలచేత కలిగిన ముఖవికారముగలవారై, ప్రరోహజటిలాక-ఊడల చేత జటాభావరైయున్న, ప్లఙాక, ఇవ (స్థితాక)-వటవృక్షములవలె నుండినవారై, ప్రణమతః-నమస్కరించుచున్న, మంత్రివృద్ధాక, చ-వృద్ధమంత్రులను సైతము, శుభదృష్టిపాతైః-చల్లనిచూపులచేతను, వార్తానుయోగ మధురాక్షరయా-కుశల ప్రశ్నములయందలి మధురాక్షరములుగల, వాచా, చ-వాక్కుచేతను, అన్యగ్రహీత్-అనుగ్రహించెను. భరతునిగౌగిలించుకొన్న పిమ్మట, రాముడు పెద్దలయిన వృద్ధమంత్రులు నమస్కరింపఁగా, వారిని ప్రేమార్ద్ర దృష్టిచేతను, కుశల ప్రశ్నల చేతను అనుగ్రహించి గౌరవించెనని భావము. ఊడలు దిగిన మర్రిచెట్లను మంత్రుల కుపమానముగాఁ జెప్పట వారియాకారముతోఁ బాటు లోకానుభవ విశేషమును సైతము చెప్పటకేయని తెలియవలెను. అలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. దుర్జాతబంధు రయ మృతహరిశ్చరో మే  
 పౌలస్త్య పష సమరేషు పురఃప్రహర్తా,  
 ఇత్యాదృతేన కథితౌ రఘునందనేన  
 వ్యుత్క్రమ్య లక్ష్మణ ముభౌ భరతో వవంచే.

72

వ్యాఖ్య: అయం-ఇతఁడు, మే-నాయొక్క, దుర్జాతబంధుః-ఆపద్బాంధవుఁ డగు, ఋక్షహరిశ్చరః-భల్లూకములకు వానరములకు ప్రభువైన సుగ్రీవుఁడు, పషః-ఈతఁడు, సమరేషు-యుద్ధములయందు, పురఃప్రహర్తా-ముందుకు చూకునట్టి (వీరాగ్రణియగు), పౌలస్త్యః-విభీషణుఁడు. ఇతి-ఇట్లు, ఆదృతేన-ఆదరవంతుఁ డగు, రఘునందనేన-రామునిచేత, కథితౌ-చెప్పఁబడిన, ఉభౌ-సుగ్రీవ విభీషణుల నిద్దఱి, లక్ష్మణ-తమ్ముడైనను లక్ష్మణుని, వ్యుత్క్రమ్య-దాటవేసి, భరతః-భరతుఁడు, వవంచే-నమస్కరించెను రాముని కాపద్బాంధవులైన సుగ్రీవ విభీషణులకు భరతుఁడు తమ్ముడైనను లక్ష్మణుని యాలింగనాదులకంటే వారిని నమస్కరించుట

ముఖ్యమునియు నదికృతజ్ఞతా సూచకమనియు భావము. “దుర్జాతం వ్యసనం ప్రోక్తమ్” అని విశ్వనిఘంటువు. వి+ఉత్క్రమ్య-వ్యుత్క్రమ్య-క్రమమును దప్పించియని అర్థము.

శ్లో. సౌమిత్రిణా తదను సంసన్మజే న చై న  
ముత్తాయ నమ్రశిరసం భృశ మాలిలింగ,  
రూఢేం ద్రజిత్ప్రహరణవణ కర్కశేన  
క్లిశ్య నివాస్య భుజమధ్య మురః స్థలేన.

73

వ్యాఖ్య : తదను-సుగ్రీవాదివందనానంతరము, సః-అభరతుఁడు, సౌమిత్రిణా-లక్ష్మణునితో, సంసన్మజే-కలుసుకొనెను. నమ్రశిరసం-ప్రణతుడైన ఏనం-అతనిని, ఉత్థాయ-లేపి, రూఢేంద్రజిత్ ప్రహరణవణ కర్కశేన-రూఢ-పైకిఁగనఁబడుచున్న, ఇంద్రజిత్ప్రహరణ-ఇంద్రజిత్తుకొట్టిన దెబ్బలవలని ప్రణములచేత, కర్కశేన-కఠినమైన (నొప్పిని గలిగించు), ఉరఃస్థలేన-తనవక్షఃస్థలముచేత, అన్య, భుజమధ్యం-ఆ లక్ష్మణుని వక్షమును, క్లిశ్య, ఇవ-నొప్పించుచున్నవాఁడువలె, భృశం-గాఢముగా, ఆలిలింగ, చ-ఆలింగనమును సైతము చేసికొనెను. భరతుఁడు సుగ్రీవాదులకు నమస్కరించి, లక్ష్మణునివద్దికి వెళ్ళగా నతఁడువంగి నమస్కరించెననియు, నట్లుపాదపతితుడైన సౌమిత్రినిలేపి, ఇంద్రజిత్తు యుద్ధమునం ప్రహరములచేతఁ గలిగిన ప్రణములతోఁగన్నట్లు లక్ష్మణుని వక్షమును నొప్పి నా! యనితోచునట్లు గాఢముగా నాలింగనముఁజేసికొనెననియు భావము. గాఢానురాగవాత్సల్యములు స్వల్పమగు శరీరభావను లెక్కింపవుగదా!

శ్లో. రామాజ్ఞయా హరిచమూపతయ స్తదానీం  
కృత్వా మనుష్యవపు రారురుహు ర్గజేంద్రాః,  
తేషు తరత్సు బహుధా మదవారిధారాః  
క్షైలాధిరోహణసుఖా న్యవలేఖిరే తే.

74

వ్యాఖ్య : తదానీం-అప్పుడు, హరిచమూపతయః-వానరసేనాపతులు, రామాజ్ఞయా-రామునియొక్క ఆజ్ఞచేత, మనుష్యవపుః-మానవశరీరమును, కృత్వా-చేచి, గజేంద్రాః-ఉత్తమగజములను, అరురుహుః-ఎక్కిరి. బహుధా-విశేష



ముగా, మదవారిధారాః-మదజలధారలను, క్షరత్సు-కురియుచున్న, తేషు-ఆగజముల  
యందు, తే-ఆకపిసైన్యనాథులు, కైలాధిరోహణసుఖాని-పర్వతములనెక్కుట  
యందలి సుఖములను, ఉపలేఖిరే-అనుభవించిరి. రాముఁడు తనవెంట గౌరవముగాఁ  
బురమును ప్రవేశించుటకై వానరపతులను మానవశరీరములను ధరింపుఁడని  
యాజ్ఞాపింపఁగా, దేవాంశసంభూతులుగావున వారట్లేమారి మత్తగజములపై  
నెక్కిరి. మదధారలను గురియుచున్న గజములపై నుండినవారు సెలయేళ్ళతోఁ  
గూడిన పర్వతములపైఁ గూర్చున్నప్పటి తమ సహజనంతోషమును పొందిరిని  
భావము. అలంకారము: గమ్యోపమ.

శ్లో. సానుప్లవః ప్రభు రపి తుణదాచరాణాం

భేజే రథాన్ దశరథప్రభవానుశిష్టః,

మాయావికల్పరచితై రపి యే తదీయై

ర్న స్యందనై స్తులితకృత్రిమభక్తిశోభాః.

75

వ్యాఖ్య: సానుప్లవః (స + అనుప్లవః)-అనుచరులతోఁగూడిన, తుణదాచ  
రాణాం, ప్రభుః, అపి-విభీషణుఁడుగూడ, దశరథప్రభవానుశిష్టః-దశరథప్రభవ-  
రామునిచేత. అనుశిష్టః-ఆజ్ఞాపింపఁబడినవాడగుచు, రథాన్-రథములను, భేజే-  
ఎక్కిను. యే-ఏరథములు, మాయావికల్పరచితై, అపి-రాక్షసమాయదేత కల్పింప  
బడిన వైనప్పటికిని, తదీయై:స్యందనైః-ఆవిభీషణుని రథములతో, తులిత కృత్రి  
మభక్తిశోభాః-పోల్పఁబడిన కృత్రిమభాగముల కాంతులుగలవి, న-కావో. రాముఁడు  
తెప్పించిన యే సహజ నిర్మాణముగల రథములు, రాక్షస మాయాకల్పితములైన  
విభీషణుని రథములు కలిగియున్న కృత్రిమశోభను నిరాకరించుచున్నవో అట్టి  
రథములను విభీషణుఁడు సపరివారముగా రామాజ్ఞచేత నెక్కిను. “అనుప్లవః”  
అనఁగా వెంటవచ్చువాఁడు, “తుణదాచరాణాం” అనఁగా రాత్రి, తుణదాచరులనగా రాత్రించరుల-  
రాక్షసులని య ము. దశరథప్రభవః-దశరథుఁడు తన పుట్టుటకుఁ గారణమైన  
వాఁడు, రాముఁ ని యర్థము (ప్రభవత్యస్మాదితి ప్రభవః-జనకః).

శ్లో. భూయ స్తతో రఘుపతి ర్విలసత్పతాకం

అధ్యాస్త కామగతి సావరణో విమావమ్,

దోషాతనం బుధబృహస్పతియోగ దృశ్య  
స్తారాపతి స్తరలవిద్యు దివాభ్రవృందమ్.

76

వ్యాఖ్య: తతః-పిమ్మట, రఘుపతిః-రాముడు, సావరజః-తమ్ములతో (భరతలక్ష్మణులతో) గూడినవాడగుచు, విలసత్పతాకం-ప్రకాశించుచున్న జెండాలు గలదియు, కామగతి-కోరినట్లు నడచునదియునగు, విమానం-పుష్పకవిమానమును, భూయః-మరలఁగూడ, బుధబృహస్పతియోగ దృశ్యః-బుధబృహస్పతి నక్షత్రముల సంబంధముతోఁ జూడముచ్చటయైన, తారాపతిః-చంద్రుడు, దోషాతనం-రాత్రి యందలిదియు, తరలవిద్యుత్-మెరయుచున్న మెఱుపుగల, అభ్రవృందం, ఇవ-మేఘమండలమునువలె, అధ్యాస్త-ఎక్కిను. ఎవరెవ రేయే వాహనములపై నెక్కి రావలయునో నిర్ణయించి, భరతలక్ష్మణ సహితుడై రాముడు మరల విమానము నెక్కిను. ఆదృశ్యము బుధబృహస్పతులతోఁ గూడిన చంద్రుడు, మెఱుపుతో నుండిన మేఘము నెక్కినట్లు హృద్యముగానుండెను. ఇచ్చట బుధబృహస్పతులు భరత లక్ష్మణులకును, చంద్రుడు రామునికిని, మేఘము పుష్పకమునకును, విద్యుత్తు విమానమునందేయుండిన సీతకును, ఉపమానములని గ్రహింపవలెను. ఆలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. తత్రైశ్వరేణ జగతాం ప్రలయా దివోర్విం  
వర్షాత్యయేన రుచ మభ్రఘనా దివేందోః,  
రామేణ మైథిలసుతాం దశకంఠకృచ్ఛాత్  
ప్రత్యుద్ధృతాం ధృతిమతీం భరతో వవందే.

77

వ్యాఖ్య: తతః-ఆవిమానమునందు, జగతాం, ఈశ్వరేణ-లోకములకు ప్రభువైన ఆదివరాహమూర్తిచేత, ప్రలయాత్-జల ప్రళయమునుండి, ఉర్విం, ఇవ-భూదేవిని వలెను; వర్షాత్యయేన-శరదృతువుచేత (వర్షముతువు యొక్క అవ సానము) అభ్రఘనాత్-మేఘ సంఘమునుండి, ఇందోః, రుచం, ఇవ-చంద్రుని టుక్క కాంతినివలె (చంద్రికనువలె), రామేణ-రామునిచేత, దశకంఠకృచ్ఛాత్-వణుడను సంకటమునుండి, ప్రత్యుద్ధృతాం-ఉద్ధరింపఁబడినదియై, ధృతిమతీం-కోషముతోనున్నదియగు, మైథిలసుతాం-సీతను, భరతః-భరతుడు, వవందే-స్మరించెను. ఆదివరాహమూర్తిచేతఁ బ్రళయమునుండి భూదేవినివలెను, శర

దృతువుచేత మేఘమండలమునుండి చంద్రికనువలెను, రామునిచేత రావణునినుండి విడిపింపబడిన సీతాదేవిని భరతుఁడు నమస్కరించెను. అనఁగా భరతుఁడు ప్రత్యుద్గమనముచేత సత్కరించుటకు వచ్చినప్పుడు, రాముఁడును సుగ్రీవాదులును పుష్పకమునుండి దిగిరనియు, సీత పుష్పకమునందే యుండెననియు, ఇప్పుడు రాముఁడు సానుజుఁడై మరల విమానము నెక్కఁగా నవ్వటనున్న సీతకు భరతుఁడు ఇప్పుడు నమస్కరించెననియు భావము. అది సంప్రదాయమే కదా ! అలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. లంకేశ్వర ప్రణతిభంగ దృఢవ్రతం త

దవ్యందవ్యం యుగం చరణయో ర్జనకాత్మజాయాః,

జ్యేష్ఠానువృత్తిజటిలం చ శిరోఽన్య సాధోః

అన్యోన్యపావన మభూ దుభయం సమేత్య.

78

వ్యాఖ్య : లంకేశ్వర ప్రణతిభంగ దృఢవ్రతం—లంకేశ్వర-రావణుని యొక్క, ప్రణతి-నమస్కారములయొక్క, భంగ-నిరసనముచేత, దృఢవ్రతం-చలించనిపాతిప్రత్యముగలది యగుటవలన, వంద్యం-నమస్కరింపదగినదగు, జనకాత్మాజాయాః-సీతాదేవియొక్క, చరణయోః, యుగం-పాదములయొక్కజంటయు, జ్యేష్ఠానువృత్తిజటిలం-జ్యేష్ఠానువృత్తి-పెద్దవాఁడగు రామునియందలి భక్తిచేత, జటిలం-జడలుదాల్చిన, సాధోః-సజ్జనుఁడగు, అన్య-ఈభరతుఁడయొక్క, శిరోః, చ-శిరస్సును, ఉభయం-ఈరెండును, సమేత్య-కలిసికొని, అన్యోన్యపావనం-ఒకదాని నొకటి పవిత్రముఁ జేయునది, అభూత్-అయ్యెను. రావణుని ప్రార్థనల నంగీకరింపక పాతిప్రత్యమును గాపాడుకొన్న సీతాపాదయుగ్మహాను, అన్నకై రాజ్యమును వదలి జటాదారియైన భరతుని శిరస్సును గలిసికొని, యొకదాని నొకటి పావనముఁ జేసెనని భావము. రెండును సమప్రాధ్యాన్యముగల మహత్తర కార్యము లగుటచేఁ గవి ఇట్లు వర్ణించెను.

శ్లో. క్రోశార్థం ప్రకృతిపురఃసరేణ గత్వా,

కాకుత్స్థః స్తిమితజవేన పుష్పకేణ,

శత్రుఘ్నప్రతివిహితోపకార్య మార్యః

సాకేతోపవన ముదార మధ్యువాస.

79

వ్యాఖ్య : ఆర్యః-పూజ్యుడైన, కాకుత్స్థః-రాముడు, ప్రకృతిపురఃసరేణ-పురజనులు ముందు నడచునట్టిదై, స్తిమితజవేన-తగ్గినవేగముగల, పుష్పకేణ-పుష్పక విమానముతో, క్రోశార్థం-అఱిగోసుదూరము, గత్యా-వెళ్ళి, శత్రుఘ్న ప్రతివిహితోపకార్యం-శత్రుఘ్న-శత్రుఘ్నునిచేత, ప్రతివిహిత-వేయింపఁబడిన, ఉపకార్యం-పటకుటీరములు (డేరాలు) గలదియు, ఉదారం-గొప్పదియునగు, సాకేతో పవనం-అయోధ్యానగరము యొక్క ఉపవనమును, అధ్యువాస-ఆధివసించెను. అప్పుడు రాముడు, జనులుముందు నడచుచుండగా విమానమును నెమ్మదిగాఁబోవ నిచ్చి శత్రుఘ్నుడు ముందే సిద్ధపరచియుంచిన పటకుటీరములుగల అయోధ్యానగరో పవనమున విడిసెను. భరతుడు, నంది గ్రామమునఁదాను రాముని నెఱుఁగొని తెచ్చువఱకు సుద్యానమున సవానర విభీషణుడగు రామునికిఁ దాత్కాలికవాసము నేర్పాటుచేయుమని శత్రుఘ్నునికి వార్తనంపియుండెననియు, ఆతఁడాప్రదేశముననే యుండి యన్యయాజ్ఞను నిర్వర్తించెననియు భావము. మహాత్మవముతో రాముని నగరమునఁబ్రవేశించునట్లు చేయుటకీ యేర్పాట్లని తెలియవలయును.

ఇది మహాకవి కాళిదాసకృత రఘువంశ కావ్యమునఁ దండకాప్రత్యాగమన మను త్రయోదశసర్గకు కేశవపంతుల నరసింహశాస్త్రి రచిత తెలుగు లఘు వ్యాఖ్య

మహాకవి కాళిదాసకృత

రఘువంశము

చతుర్దశసర్గము

శ్లో. భర్తుః ప్రణాశా దథ శోచనీయం  
దశాంతరం తత్ర సమం ప్రపన్నే,  
అపశ్యతాం దాశరథీ జనన్యో  
చేదా దివోపఘ్నతరో ర్వృతత్యై.

1

వ్యాఖ్య : అథ-శ్రీరామాదు లుపవనమున విడిసిన పిమ్మట, దాశరథీ-  
రామలక్ష్మణులు, ఉపఘ్నతరోః-అశ్రయవృక్షముయొక్క, చేదాత్-నలుకుటవలన,  
ప్రపన్నే, ఇవ-లతలవలె, భర్తుః-భర్తయగు దశరథునియొక్క, ప్రణాశాత్-  
మరణమువలన, శోచనీయం-దుఃఖింపఁదగిన, దశాంతరం-అవస్థాంతరమును,  
ప్రపన్నే-పొందియుండిన, జనన్యో-తల్లిలగు కౌసల్యాసుమిత్రలను, తత్ర-ఆ  
సౌకేతనగరోపవనమునందు, సమం-ఏకకాలమునందు, అపశ్యతాం-చూచిరి. తాము  
ప్రసాదించిన చెట్టును కొట్టివేయఁగా నిరాలంబములై, వాడి కళాహీనములైన తీగలవలె  
దశరథ మరణమువలన సౌభాగ్యముఁగోలువోయి శోచనీయ దశలోనున్న కౌసల్యా  
సుమిత్రలను రామలక్ష్మణు లేకకాలమునఁజూచి బాధపడిరని భావము. అశ్రయము  
అను నర్థమున “ఉపఘ్న” శ ము వ్యాకరణమున ‘నిపాత’ చేయఁబడినది. “దశా”  
శబ్దమునకు వస్త్రపుటంచు, అను అర్థములని విశ్వనిఘంటువు. “అపశ్యతామ్”  
దృశీర్-ప్రేక్షణేధావునకు కర్తృత్వమున లజ్జప్ర.పురుష ద్వి.వచనము.

శ్లో. ఉభా పుభాభ్యాం ప్రణతౌ హతారి  
యథాక్రమం విక్రమశోభినౌ తా,

విస్పష్ట మస్రాంధతయా న దృష్టౌ

జ్ఞాతౌ సుతస్పర్శసుఖోపలంభాత్.

2

వ్యాఖ్య : యథాక్రమం-వరసతపఃనీయక (స్వస్వమాత్మపూర్వకముగా), ప్రణతౌ-నమస్కరించినవారును, హతారీ-చంపఁబడిన శత్రువులుగఁవారును, విక్రమశోభినౌ-శౌర్య కాశము గలవారునగు, తౌ, ఉభౌ-ఆ రామలక్ష్మణు లిద్దఱు, ఉభాభ్యాం-ఇ యు తల్లలచేత, అస్రాంధతయా-కన్నీటిచేత కలిగిన అంధత్వకారణమున, స్పష్టం-స్పష్టముగా, న, దృష్టౌ-చూడబడలేదు. సుతస్పర్శ సుఖోపలంభాత్-సుతస్పర్శ-కుమారునిఁదాకుటచేతనగు, సుఖ-ఆనందముయొక్క, ఉపలంభాత్-అనుభవమువలన, జ్ఞాతౌ-తెలిసికొనఁబడిరి. రామలక్ష్మణులు తన తన తల్లికి నమస్కరించినప్పుడు, కన్నీళ్ళతో నిండిన చూపులుగలవారగు కౌసల్యా సుమిత్రలు కుమారులను స్పష్టముగాఁ గుర్తింపలేకపోయిరి, కాని సుతదేహస్పర్శ వలన యనిర్వచనీయ సుఖమువలన నితఁడు నా కుమారుడే యని గుర్తించిరి ఖావము. “నమాతుఃపరదైవతమ్” అను శాస్త్రక్రమము నతిక్రమింపక యెవరి తల్లికి వారు ముందుగా నమస్కరించిరి. సుతస్పర్శసుఖ మనుభవైకవేద్యముగాన వారు గుర్తింపఁగలిగిరి. “అస్ర” శబ్దమునకు రక్తము, కన్నీరు రెండును అర్థము లని యాదవకోశము.

శ్లో. ఆనందజః శోకజ మశ్రు తాప్స

స్తయో రశీతం శిశిరో విభేద,

గంగాసరయ్యో ర్జల ముష్ణత ప్రం

హిమాద్రినిష్యంద ఇవావతీర్ణః.

3

వ్యాఖ్య : తయోః-ఆ యిద్దఱు తల్లలయొక్క, ఆనందజః-సంతోషము వలనఁ బుట్టిన, శిశిరః, తాప్యః-చల్లని కన్నీరు, శోకజం-దుఃఖమువలనఁ గలిగి నదీయు, అశీతం-ఉష్ణమైన, అశ్రు-కన్నీటిని, ఉష్ణత ప్రం-సూర్యరశ్మిచేత వేడి యెక్కిన, గంగాసరయ్యో-గంగా సరయూనదులయొక్క, జలం-నీటిని, అవతీర్ణః-క్రిందికిఁ బ్రవహించిన, హిమాద్రినిష్యందః, ఇవ-హిమాలయ నిర్హరమువలె, విభేద-వేరుపరచెను. రామలక్ష్మణుల దర్శనముచేత వారి యరణ్యవాస క్షేత్రస్మరణమున వేడికన్నీరుగార్పు కౌసల్యాసుమిత్రల నేతములనుండి సుతస్పర్శసుఖానుభూతిచేత

దొరలివచ్చు చల్లని యానందభాష్యములు గురిసెననియు, అది గ్రీష్మమునందు గంగా సరయానదుల జలము ఉష్ణమైయుండఁగా హిమాద్రినుండి దిగివచ్చిన హిమ ప్రవాహము దానిని చల్లఁగా మార్చిసట్లుండెననియు, ఆ తల్లుల కన్నులనుండి యుబుకు శోకభాష్యముల యుష్ణతను ఆనందభాష్య కైత్యము చల్లఁబరచె ననియు భావము. దుఃఖభాష్యము లుష్ణముగానుండుటయు, ఆనందభాష్యములు చల్లఁగా నుండుటయు లోకానుభవసిద్ధముగదా! దుఃఖముపోయి వారానందపడి రన్నది పరమార్థము. ఆలంకారముఃఉపమ.

శ్లో. తే పుత్రయో రైర్నైరృతశశ్రుమార్గా  
నార్థానివాంగే సనయం స్పృశంతౌః,  
అపిప్సితం క్షత్రకులాంగనానాం  
న వీరసూశబ్ద మకామయేతామ్.

4

వ్యాఖ్య : తే-ఆ తల్లులిద్దఱు, పుత్రయోః-ఇద్దఱు కుమారులయొక్క, అంగే-శరీరమునందు, నైరృత శశ్రు మార్గాన్-రాక్షసఖడ్గ ప్రణములను, ఆర్థాన్ ఇవ-పచ్చివానిగా, సనయం-నొమ్మనన్న దయకలిగి, స్పృశంతౌః-తాకుచు వారై, నక్షత్రకులాంగనానాం-ఉత్తమ క్షత్రియాలగునలకు, ఈప్సితం, అపి-ఇ నదే యైవను, వీరసూశబ్దం-వీరమాత యనుపేరును, న, అకామయేతాం-కోరుట గదను కొనిరి. రాక్షసుల శస్త్రములచేత వణితములగు రామలక్ష్మణుల శరీరములను నెమ్మదిగా నిమురుచున్న కౌసల్యానుమితలు “వీరమాత” యను బిరుదము క్షత్రియాలగునలకు ఇష్టమైయైనను దుఃఖహేతువగుటచేత నది కోరఁదగినదికాదని భావించి రని తాత్పర్యము. “అకామయేతాం” స్వార్థణిజంతమగు “కము-కాంతా” అను రాతువునకు ఆత్మచేపదింజ్ ద్వివచనము. ఇచ్చటి కాంతి శబ్దమునకు ఇచ్చ అని యర్థము.

శ్లో. క్లేశావహో భర్తు రలక్షణాహం  
సీతేతి నామ స్వముదీరయంతీ,  
స్వర్గప్రతిష్ఠస్య గురో ర్మహిష్యా  
వభక్తిభేదేన వధూ ర్వవందే.

వ్యాఖ్య : భర్తః-భర్తకు-, క్షేణావహా-కష్టములు గలిగించినదానను (కనుక) అలక్షణా-శుభలక్షణములులేని, అహం-నేను, సీతా-సీతకు, ఇతి-అని, సం, నామ-తన పేరును, ఉచీరయంతీ-పలుకుచున్నదియగుచు, స్వర్గపతివ్యస్య-స్వము నందున్న, గురోః-నూమయగు దళరథునికి, మహిష్యో-రాణులగు కౌసల్యా మిత్రలను, వధూః-కోడలగు సీత, అభక్తిభేదేన-భక్తిలో భేదభావము లేక, వమదే-నమస్కరించెను. “భర్తకుఁగవ్వములు గూర్చిన యవలక్షణులగు సీతకు” అని తనపేరు చెప్పకొనుచు సీత ఆత్మలీడజీకి సమర భక్తితో నమస్కరించెను. పెద్దలకు నమస్కరించునప్పుడు తన పేరును చెప్పకొనుట ధర్మశాస్త్రవిహితము. “స్వర్గపతివ్యస్య” అను పదమువేత ఆత్మలకుఁగలిగిన వైధవ్యమును జూచి సీత దుఃఖించెనని సూచితము. “అలక్షణా” అనునదియు తనమూలమున వారికిఁగలిగిన యాపదలను సూచించును.

శ్లో. ఉత్తిష్ఠ వత్సే నను సానుజో ౭సౌ

వృత్తేన భర్తా శుచినా తవైవ,

కృచ్ఛం మహ త్తీర్థ ఇతి ప్రియార్థాం

తా మూచతు స్తే ప్రియ మవ్యభిధాన్య.

6

వ్యాఖ్య : నను, వత్సే-నాడు అమ్మయీ! ఉత్తిష్ఠ-లెమ్ము, అసౌ-ఈ, సానుజః-తమ్మునితోఁగూడిన, భర్తా-సీతరాయగు రాముఁడు, తవ+ఏవ-సీ యొక్కయే, శుచినా, వృత్తేన-పవిత్రమైన సడవడిచేత, మహత్. కృచ్ఛం-గొప్ప దుఃఖమును, తీర్థః-దాదీన వాడయ్యెను. ఇతి-ఇట్లనుచు, ప్రియార్థాం, తాం-ప్రియ వచనములకే తగిన ఆకీడలని గురించి, ప్రియం, అపి-ఇష్టమైనదైనను, అమిథ్యా-సత్యమును, లే-ఆ యిద్దరత్తలు, ఉచతుః-పలికిరి. తమ పాదముపైఁబడిన సీతను అమ్మయీ! లే, నీ నిర్మల ప్రవర్తనముచేతనే తమ్మునితోఁగూడ యీసీ భర్త మహాదుఃఖమును తరించెను. అని కౌసల్యా సుమితలు ప్రియమైన సత్యమును బలికి సీతకు దేర్చిరని భావము. “ప్రియార్థాం” అను విశేషణం. సీత యొక్క మరణసౌకుమార్యమును, కష్టసహనమును దెలుపుచున్నది. “సత్యం మనో హరిచ దుర్లభం వచః” అనికదా అభియుక్తోక్తి. కాని చాకిరి అపవాదముగా కౌసల్యా సుమిత్రలు సీతకు మనోహరమైన సత్యమును (హితమును) చెప్పిరి



శ్లో. అథాభిషేకం రఘువంశకేతోః

ప్రారబ్ధ మానందజలై ర్జననోః,

నిర్వర్తమాయాసు రమాత్యవృద్ధాః

తీర్థాహృతైః కాంచనకుంభతోయైః.

7

వ్యాఖ్య : అథ-ఆతరువాత, జననోః-యిద్దరు తల్లులయొక్క, ఆనంద జలైః-ఆనందబాష్పములచేత, ప్రారబ్ధ-ప్రారంభింపఁబడిన, రఘువంశకేతోః-రఘువంశ శేష్ఠుడగు రామునియొక్క, అభిషేకం-పట్టాభిషేకమును, అమాత్య వృద్ధాః-పె లైన మంత్రులు, తీర్థాహృతైః-గంగాది పుణ్యతీర్థమునుండి తేఱబడిన, కాంచనకుం ఠోయైః-సువర్ణకలశములయందలి జలములచేత, నిర్వర్తమాయాసుః-జరిపించిరి. తల్లులయిన తౌసల్యా సుమిత్ర ఆనందబాష్పములచేత ఆరంభింప బడిన రామపట్టాభిషేకమును, వృద్ధులగు మంత్రులు సువర్ణకలశములయందు తీసి కొనిరాఁబడిన గంగాది పుణ్యతీర్థజలములతో జరిపించిరి. తల్లుల సంతోషజలము లచేతఁదడిసిన రామునితలపై గంగాదిజలములుంచి యభిషేకించిరిని భావము.

శ్లో. సరిత్యముద్రాన్ సరసీశ్చ గత్వా

రక్షకపీండై రుపపాదితాని,

త స్యావతన్ మూర్ధ్ని జలాని జిప్తోః

వింధ్యస్య మేఘప్రభవా ఇవాపః.

8

వ్యాఖ్య : రక్షకపీండైః-రాక్షసశ్రేష్ఠులచేతను, కపిశ్రేష్ఠులచేతను, సరిత్య ముద్రాన్-గంగాదినదులను, ప్రాకృత్విమాది సముద్రములను, సరసీశ్చ-మానసాది సరస్సులనునైతము, గత్వా-చేరి, ఉపపాదితాని-తీసుకరాఁబడిన, జలాని-నీరములు, జిప్తోః, తస్య-జయిశీలుడగు ఆరామునియొక్క, మూర్ధ్ని-శిరస్సుపైన, వింధ్యస్య-వింధ్యపర్వతముయొక్క, మూర్ధ్ని-తలపైన, మేఘప్రభవాః-మేఘమునుండిపుట్టిన, ఆపః, ఇవ-జలములవలె, అపతన్-పడినవి. కపిరాక్షసవీరులు సర్వ నదీసముద్ర సరస్సులనుండి తచ్చిన తీర్థోదకములు రాముని శిరస్సుపై వింధ్యాద్రిమీదవర్ష జలములవలె పడినవి. వింధ్యాద్రియొక్క ఉపమానము రాముని యొన్నత్యమును, వర్షజలోపమానము, రాక్షసకపివీరులు తెచ్చిన అభిషేకజల బాహుళ్యమును

నూచించుచున్నవి. “జిహ్వాః” అను విశేషణము సందర్భయుక్తముగా నున్నది. ఆలంకారముఃఉపమ.

శ్లో. తపస్వివేష క్రియయాపి తావత్  
యః ప్రేక్షణీయః సుతరాం బభూవ,  
రాజేంద్రనేపథ్య విధానశోభా  
త సోద్యది తాసీత్ పునరుక్తదోషా.

9

వ్యాఖ్య : యః-ఏ రాముఁడు, తపస్వివేషక్రియయా, అపి-మునివేషరచన చేతనే, సుతరాం-మిక్కిలి, ప్రేక్షణీయః, తావత్-చూడనుచున్నదైనవాడుగా, బభూవ-ఉండెనో, తస్య-ఆ రామునికి, రాజేంద్రనేపథ్యవిధానశోభా-రాజవేషరచన చేతఁ గలిగిన కాంతి, ఉదితా-ఏర్పడినదియై, పునరుక్తదోషా-పునరుక్తదోషముగలది, ఆ సీత్-అయినది. తాః-న వేషముచేతనే యౌతయో దర్శనీయశోభ గలిగియుండిన శ్రీరామునికిఁ బట్టాభిషేక సమయమునఁ గూర్చిన మణికిరీటరత్నకంకణాదికమగు రాజేంద్రవేషము పునరుక్తదోషము గలదిగా నుండెను. అనఁగా అందఁగాఁడై యున్న వానిని మరల నందఁగానిఁజేయు యత్నమువలె నిరుపయోగముగా నుండెనని భావము. కవితలో వేసినపదమునే వేయుట, చెప్పిన భావమునే చెప్పుటవలె నుండె ననుట. జటావల్కలదారి యగు రాముఁడు దర్శనీయతరశోభ గలవాడని కవి హృదయము.

శ్లో. స మౌరక్షోహరిభిః ససైన్యః  
తూర్యస్యనానందిత పౌరవర్గః,  
వివేక సౌధోద్గత లాజవర్షా  
ముత్తోరణా మన్వయరాజధానీమ్.

10

వ్యాఖ్య : సః-ఆ రాముఁడు, ససైన్యః-సైన్యముతోఁగూడినవాఁడును, తూర్యస్యనానందితపౌరవర్గః—తూర్యస్యన-మంగళవాద్యధ్వనులచేత, ఆనందిత-సంతోషమును పొందిన, పౌరవర్గః-పురజన సమూహము గలవాఁడును నగుచు, మౌరక్షోహరిభిః-మంత్రీ వృద్ధులతోను, రాక్షసులతోను, కపిశ్రేష్ఠులతోను, సౌధోద్గతలాజవర్షాం-మేడలనుండిపడు పేలాల వర్షము గలదియు, ఉత్తోరణాం-

ఎత్తైనగపనివాకిండ్లు గలదియునగు, అన్వయరాజధానీ-తమ వంశపు రాజులకు నివాసమగు నయోధ్యానగరమును, వివేక-ప్రవేశించెను. రాముడు సైన్యసమేతుడై వృద్ధమంత్రులు, కపిరాక్షసవీరులు వెంటరాగా, మంగళవాద్య పురజన కోలాహలమున, పుణ్యాంగనలు మేడలపైనుండి లాజవర్ణము గురియుచుండ తమ వంశ రాజధాని యగు నయోధ్యను బ్రవేశించెను. “మూలేభవాః యోలాః” ముఖ్యస్థానమున నుండువారు, వృద్ధమంత్రులని యర్థము. రాజులు నగరమునవెళ్ళునప్పుడు పేలాలు చల్లుట యచారము.

శ్లో. సౌమిత్రిణా సావరజేన మంద  
మాధూతవాలవ్యజనో రథస్థః,  
దృతాతపత్రో భరతేన సాతా  
దుపాయసంఘాత ఇవ ప్రవృద్ధః.

11

వ్యాఖ్య : సావరజేన (స + ఆవరజేన)-తమ్ముడగు శత్రుమ్మునితోఁ గూడిన, సౌమిత్రిణా-లక్ష్మణునిచేత, మందం-మల్లగా, ఆధూతవాలవ్యజనః-వీచఁబడిన చామరములు గలవాఁడును, రథస్థః-రథమునందున్నవాఁడును, భరతేన-భరతునిచేత, దృతాతపత్రః-పట్టుకొనఁబడిన చత్రముగలవాఁడును నగు రాముడు ప్రవృద్ధః-వృద్ధిఁజెందిన, సాతా-ఎదుటఁగనఁబడు, ఉపాయసంఘాతః, ఇవ-సామాన్యపాయ చతుష్టయమువలె (నగరమును ప్రవేశించెనని పూర్వశ్లోకముతో నన్వయము). అనుజనహిఁదైన రాముడు మూర్ఛిభవించిన ఉపాయచతుష్టయము వలె నగరమునఁ బ్రవేశించెనని భావము. ఇది భావిరాజ్యపాలన చాతుర్య సూచకము. రవివర్మ వ్రాసిన రామపట్టాభిషేక పటమున కిదిమూలమా?

శ్లో. ప్రాసాద కాలాగురు ధూమగాజిః  
తస్యాః పురో వాయువశేన భిన్నా,  
వనాన్నివృత్తేన రఘూత్తమేన  
ముక్తా స్వయం వేణి రివావభాసే.

12

వ్యాఖ్య : వాయువశేన-గాలివచ్చుటచేత, భిన్నా-వేరుపడిన, ప్రాసాద కాలాగురు ధూమరాజిః-ప్రాసాద-సౌధమునందలి, కాలాగురుధూమ-అగురుపొగ

యొక్క, రాజిః-రేఖ, వనాత్, నివృత్తేన-అరణ్యమునుండి మరలివచ్చిన, రఘూత్తమేన-రామునిచేత, స్వయం, ముక్తా-స్వంతముగా విడువబడిన, తస్యాః, పురః-ఆ యయోధ్యారాజధానియొక్క, వేణీః, ఇవ-జడవలె, అవఖాసే-ప్రకాశించెను. రాముడు ప్రవేశించునప్పుడు రాజప్రాసాదముమీద గాలిచేదూరముగా సాగిన అగురుధూమరేఖ, అయోధ్యాపురి, తన పతియగు రాముడు ప్రవాసముననున్న కాలమున పాతివ్రత్య ధర్మముననుసరించి విడువక ముడుచుకొన్న జడను, రాముడరణ్యమునుండి వచ్చి విప్పిసట్లుండెనని భావము. "పురః" పూః అనురేఫాంత స్త్రీలింగశబ్ద వ్యష్టేక వచనము. భర్తపరదేశమున నుండగా భార్య తలదువ్వుకొన రాదనియు, జడను విడువరాదనియు హితస్మృతి చెప్పుచున్నది. "న సోషితే తు సంస్కర్యా న్న వేణీంచ ప్రమోచయేత్" అలంకారముః ఉత్తేషః.

శ్లో. శ్వశ్రూజనానుష్ఠిత చారువేషాం

కర్ణీరథస్థాం రఘువీర వత్సినం,

ప్రాసాద వాతాయన దృశ్యబంధైః

సాకేతనార్యోఽంజలిభిః ప్రణేముః.

13

వ్యాఖ్య : శ్వశ్రూజనానుష్ఠిత చారువేషాం-అత్తలచేతఁ జేయఁబడిన మంచి వస్త్రాలంకార వేషముగలదియు, కర్ణీరథస్థాం-స్త్రీలకుయోగ్యమగు చిన్నరథము నందుఁ గూర్చున్నదియునగు, రఘువీరవత్సినం-సీతను, సాకేతనార్యః-అయోధ్యా నగరస్త్రీలు, ప్రాసాదవాతాయన దృశ్యబంధైః-ప్రాసాదవాతాయన-మేడల కిటికీలలో, దృశ్యబంధైః-కనఁబడు జోడింపులుగల, అంజలిభిః-దోయిళ్ళతో, ప్రణేముః-నమస్కరించిరి. అరణ్యవాసవేషమును దొలఁగించి యత్తలు రాజమహిషీ వేషమును ధరింపఁజేయఁగా స్త్రీయోగ్యమగు చిన్న రథమునందు రాజప్రాసాదము నకు వెళ్ళుచున్న సీతను నగరస్త్రీలు మేడలపైనిల్చి కిటికీలగుండాఁ గనఁబడుచున్న తమయంజలిపుటములతో నమస్కరించిరి. "కర్ణీరథః ప్రవహణం డయనం రథ గర్భకే" అని యాదవనిఘంటువు.

శ్లో. స్ఫురత్ప్రభామండల మానుసూయం

సా బిభ్రతీ శాశ్వత మంగరాగమ్,

రరాజ శుద్ధేతి పునః స్వపురైః  
సందర్శితా వహ్నిగతేవ భర్తా.

14

వ్యాఖ్య : స్ఫురత్ భావంధలం-మెఱయుచున్న కాంతిమండలము గలదియు, అనుసూయం-అనుసూయాదేవిచే నియ్యబడినదియు, శాశ్వతం-చెదరక బహుకాల ముండునదియునగు, అంగరాగం-ఎఱ్ఱనిమైపూతను, బిభ్రతీ-ధరించినదియగు, సా-ఆసీత, భర్తా-భర్తచేత, స్వపురైః-తన నగరముకొఱకు (అయోధ్యా నగరజనుల కని లక్షణావృత్తివేత నర్థము) శుద్ధా, ఇతి-పరిశుద్ధురాలేయని, సందర్శితా-చూపఁబడినదియై, పునః-మరల, వహ్నిగతా, ఇవ-అగ్నినిఁ బ్రవేశించినదివోలె, రరాజ-ప్రకాశించెను. దారిలో అనుసూయాదేవి యిచ్చిన యంగరాగము చెక్కుచెదరక యెఱ్ఱనికాంతితోనుండగా సీత, భర్తచేత పురజనుల విశ్వాసము కొఱకై మరల నగ్నిప్రవేశముఁజేయించి, యీమె ల-కలోనుండి వచ్చినను పరిశుద్ధురాలేయని నిరూపింపఁబడినట్లు ప్రకాశించెనని భావము. అలంకారము: ఉత్పేక్ష.

శ్లో. వేశ్మాని రామః పరిబర్హవంతి  
విశ్రాణ్య సౌహార్దనిధిః సుహృద్భ్యః,  
బాష్పాయమాణో బలిమన్నికేత  
మాలేఖ్యశేషస్య పితు ర్వివేశ.

15

వ్యాఖ్య : సౌహార్దనిధిః - సౌజన్యనిధియగు, రామః - రాముఁడు; సుహృద్భ్యః-స్నేహితులగు సుగ్రీవాదులకు, పరిబర్హవంతి-ఉపకరణములుగల, వేశ్మాని-గృహములను, విశ్రాణ్య-ఇచ్చి, ఆలేఖ్యశేషస్య-చిత్రపటముగానే మిగిలిన, పితుః-తండ్రియొక్క, బలిమత్-పూజాయుక్తమగు, నికేతం-గృహమును, బాష్పాయమాణః-కన్నీరుఁగార్చుచున్నవాడగుచు, వివేశ-ప్రవేశించెను. మంచితనమునకుఁబెన్నిదియగు రాముఁడు సుగ్రీవాది మిత్రులకు సకలోపకరణతోఁగితములగు గృహములను విడుదులుగాఁజేసి, చిత్రపటముగాఁ బూజింపఁబడుచున్న తండ్రి దళరథుని యింటిని పితృవియోగజనిత బాష్పములు గార్చుచున్నవాడగుచుఁ బ్రవేశించెనని భావము. “వివేశ” విశ-ప్రవేశనేదాతువునకు లిద్ ప్ర. పు. ఏకవచనము.

శ్లో. కృతాంజలి స్తత్ర యదంబ! సత్యాత్  
నాభ్రశ్యత స్వర్గఫలాత్ గురు ర్నః,

తచ్చింత్యమానం సుకృతం తవేతి

జహార లజ్ఞాం భరతస్య మాతుః.

16

వ్యాఖ్య : తత్ర-ఆ సౌధమునందు, కృతాంజలిః-నమస్కరించుచున్న వాడగుచు, హేఅంబ-ఓ తల్లీ, నా, గురుః-మా తండ్రి, స్వర్గఫలాత్-స్వర్గము ఫలముగానున్న, సత్కాత్-సత్యమునుండి, న, ఆభ్యత, ఇతియత్-జారిపడలేదను నది యేదికలదో, తత్-ఆయత్తంశము, చింత్యమానం-విచారింపఁబడినదగుచు, తవ-నీయొక్క, సుకృతం-మంచిపనియే యగుచున్నది. ఇతి-ఇట్లు పలికి, భరతస్య మాతుః-కై కేయియొక్క, లజ్ఞాం-రామునిఁజూడఁజాలని సిగ్గును, జహార-తొలఁ గించెను. దశరథసౌధమునందుఁ జేరిన రాముఁడు బద్ధాంజలియై కై కనుజేరి, “అమ్మా! మా తండ్రి స్వర్గఫలమైన సత్యవాక్యమునుండి దూరముకాకుండుటకు నీవు చేసిన మంచిపనియే, సుకృతమే, కారణము” అని పలుకుచు, దనను కన్నెత్తి చూచుటకు సిగ్గుపడుచున్న కై కేయి లజ్జుచు హరించి యామెకు మనఃపసాదమును గలిగించె. భరతశబ్దప్రయోగము రామునికి భరతుని కన్నను కై కేయి ముఖ్యురా యను భావమును సూచించుటకు.

శ్లో. తత్రైవ సుగ్రీవ విభీషణాదీ

నుపాచర త్కృత్రిమ సంవిధాభిః,

సంకల్పమాత్రోదితసిద్ధయై

క్రాంతా యథా చేతసి విస్మయేన.

17

వ్యాఖ్య : సుగ్రీవవిభీషణాదీన్ - సు గ్రీవవిభీషణాదులను, త్కృత్రిమ సంవిధాభిః-కల్పింపఁబడిన భోగ్యవస్తువులచేత, త వ-అదేవిధముగా, ఉపాచరత్-గౌరవించెను. యథా-ఏవిధమున, సంకల్పమా దితసిద్ధయః-లంఛనములనుటచేతనే చేకూరు కార్యములుగల, తే-ఆ సుగ్రీవాదులు, తసి-మనస్సునందు, విస్మయేన-ఆశ్చర్యముతో, క్రాంతాః-ఆక్రమింపఁబడిరో. పిమ్మట నానావిధ వ సామగ్రితో సుగ్రీవాదులకు నివాస సౌకర్యమును గూర్చిగా సంకల్పముచేతనే ర్యవస్తువులు సంపాదించుకోగల సుగ్రీవాదులు రాముఁడు సమర్పించిన వస్తుజా మును జూచి ఔరా! ఎంత మనోహరము లీవస్తువులని యాశ్చర్యపడిరని భావము.

శ్లో. సభాజనా యోవగతాన్ స దివ్యాన్  
మునీన్ పురస్కృత్య హతస్య శత్రోః,  
శుక్రావ తేభ్యః ప్రభవాది వృత్తం  
స్యవిక్రమే గౌరవ మాదధానమ్.

18

వ్యాఖ్య : సః-రాముడు, సభాజనాయ-తన నతినందించుటకై, ఉపగతాన్-  
వచ్చినవారును, దివ్యాన్-స్వర్గవాసులునగు, మునీన్-అగస్త్యాదిమునులను, పుర  
స్కృత్య-పూజించి, హతస్య, శత్రోః-తనదేజంపఁబడిన శత్రువుగు రావణుని  
యొక్క, ప్రభవాది-పుట్టుక మొదలయినదియు, స్యవిక్రమే-తనశూరత్వమునందు,  
గౌరవం-గొప్పతనమును, ఆదధానం-నిలుపుచున్నదియు నగు, వృత్తం-చరిత్రను,  
తేభ్యః-ఆ మునులవలన, శుక్రావ-వినెను. రావణ వధవలన సంతసించిన అగస్త్యాది  
దేవమునులు రామునతినందించుటకు రాగా వారిని గౌరవించి, సత్కరించి రాముడు  
వారివలన తాను వధించిన రావణుని చరిత్రనంతయు వినెనని భావము. ఓడిపోయిన  
వాని గొప్పతనము గెలిచిన వీరుని శౌర్యము నినుమడింపజేసి కీర్తిదాయక మగును  
గదా! అందులకే రామునికి మునులు రావణ జన్మాదిక వృత్తాంతమును జెప్పట  
యని గ్రహింపవలెను.

శ్లో. ప్రతిప్రయాతేషు తపోధనేషు  
సుఖా దవిజ్ఞాత గతార్థమాసాన్,  
సీతా స్వహస్తోపహృతాగ్ర్య పూజాన్  
రక్షకపింద్రాన్ విససర్జ రామః.

19

వ్యాఖ్య : తపోధనేషు-అగస్త్యాదిమునులు, ప్రతిప్రయాతేషు-తిరిగి వెళ్ళి  
పోయినవారుకాగా (సతిన ప్రతి), సుఖాత్-సుఖానుభవమువలన, అవిజ్ఞాతగతార్థ  
మాసాన్-అవిజ్ఞాత-తమకుఁడెరియకయే, గత-కడచిపోయిన, అర్థమాసాన్-సగము  
నెల గలవారును (కావున) సీతాస్వహస్తోప హృతాగ్ర్యపూజాన్-సీతాస్వహస్త-  
సీతయొక్క హస్తములదేత, ఉపహృత-ఓసుకరాఁబడిన, అగ్ర్యపూజాన్-ఉత్తమ  
సత్కార వస్తువులుగలవారును నగు, రక్షకపింద్రాన్-రాక్షసేంద్ర కపింద్రులను,  
రామః-రాముడు, విససర్జ-పంపివేసెను మునులు తమ నివాసములకు వెళ్ళిన

పిమ్మట, సుఖముగా తామెన్ని రోజులనుండి యచ్చటనుండిరో గమనింపక హాయిగా పడునై దుదినములు గడపిన సుగ్రీవాది కపింద్రులను, విభీషణాది రాక్షసేంద్రులను పిత తన హస్తములతోఁదెప్పిన యుత్తమవస్త్రభూషణాదులతో సత్కరించి, వారిని రాముఁడు స్వగ్రహములకుఁబె నని భావము. “గతార్థమాసాఁ” చుట్టము, మిత్రుఁడు పడునై దుదినములుండుట, ఉండవలెనని కోరుట, లోకమర్యాద యని సూచించుచున్నది.

శ్లో. త చ్చాత్మచింతాసులభం విమానం

హృతం సురారేః సహ జీవితేన

కైలాసనాథోద్వహనాయ భూయః

పుష్పం దివః పుష్పక మన్వమస్త.

20

వ్యాఖ్య: ఆత్మచింతాసులభం - స్వేచ్ఛామాత్రముచేత లభించునదియు, సురారేః-దేవత్రువగు రావణునియొక్క, జీవితేన, సహ-ప్రాణముతోఁగూడ, హృతం-తనచే దీసికొనఁబడినదియు, దివః-ఆకాశమునకు, పుష్పం-పుష్పమువలె నాభరణప్రాయమైనదియు నగు, తచ్చ, పుష్పకం, విమానం-ఆపుష్పకవిమానమును గూడ, భూయః-మరల, కైలాసనాథోద్వహనాయ-కైలాసనాథ-కుబేరుని, ఉద్వహనాయ-ఆకసముపైఁ ద్రిప్పటకొఱకు, అన్వమస్త-అనుమతించెను. అధిపతి తలఁచినట్లు మెలఁగునదియు, రావణునిఁ జంపినప్పుడు తనవశమైనదియు, ఆకాశమునకు భూషణమైనట్టిదియు నగు పుష్పకవిమానమును మరలఁ గుబేరునివద్దికి వెళ్ళుటకు రాముఁడనుమతించెను. “భూయః” అనుపదము పుష్పక విమానము కుబేరునిదేయనియు, రావణుఁ డపహరించియుండి ననియు సూచించుచున్నది. అను + అమస్త-అన్వమస్త “మన-అవబోధనే” ధాతువులుజ్ ప్ర.వి.

శ్లో. పితు ర్నియోగా ద్వనవాస మేవం

నిస్తీర్య రామః ప్రతిపన్నరాజ్యః,

ధర్మార్థకామేషు సమాం ప్రపేదే

యథా తథై వావరజేషు వృత్తిమ్.

21



వ్యాఖ్య: రాముః-రాముఁడు, ఏవం-ఇట్లు, పితుః-తండ్రియొక్క, నియోగాత్-  
ఆజ్ఞవలన, వనవాసం-అరణ్యవాసమును, నిస్తీర్య-దాటి (పూర్తిచేసి), ప్రతిపన్న  
రాజ్యః-పొందఁబడినరాజ్యముగలవాఁడగుచు, ధర్మార్థకామేషు-పురుషార్థములగు  
ధర్మార్థకామములందు, యథా-ఎట్లై, తథైవ-అట్లే, అవరజేషు-తమ్ములయందు,  
సమాం, వృత్తిమ్-సమానమగు ప్రవృత్తిని, ప్రపేదే-పొందెను. తండ్రి శాసనము  
వలన సుదీర్ఘమైన వనవాసమును బూర్తిచేసి పట్టాభిషిక్తుడైన రాముఁడు ధర్మ  
కామములందువలె ముగ్గురు తమ్ముల విషయమునను సమానప్రేమగలవా  
య్యుండెను. ధర్మార్థకామపురుషార్థములను వైషమ్యములేక సేవించుచు, తమ్ములం  
ఱిని సమానముగాఁ జూచెనని భావము.

శ్లో. సర్వాసు మాతృష్యపి వత్సలత్వాత్  
స నిర్విశేషప్రతిప్రత్తి రాసీత్,  
షడాననాపీతపయోధరాను  
నేతా చమూనా మివ కృత్తికాసు.

22

వ్యాఖ్య : సు-రాముఁడు, వత్సలత్వాత్-సహజప్రేమ గలవాఁడగుటవలన,  
సర్వాసు, మాతృషు, అపి-తల్లిలందఱియందును, నిర్విశేషప్రతిప్రత్తి-సమానసత్కా  
రములు చేయువాఁడు, చమూనాం, నేతా-దేవసైన్యములకు నాయకుఁడగు షణ్ము  
ఖుఁడు, షడాననాపీతపయోధరాను-ఆరు మొగములచేతను ద్రాగఁబడిన  
స్తన్యములుగల, కృత్తికాసు, ఇవ-తల్లిలైన షట్కు తికలయందువలె, ఆసీత్-  
అయ్యెను. షణ్ముఖుఁడు ఆరు మొగములద్వారా ఆరు తల్లిల పాలుత్రాగి  
వారందఱియందును సమాన భక్తిగలిగియున్నట్లు సజ్జ వాత్సల్యపూర్వకముగ  
రాముఁడు తల్లిలందఱియందును తుల్యగౌరవము గలవాడై యుండెనని భావము.  
మాతాపుత్ర ప్రేమకు స్తన్యపానము పరాకాష్ఠ యగుట వలన షడాననోపమాన  
మిచ్చటఁ జెప్పఁబడినది.

శ్లో. తేనార్థవాన్ లోభపరాజ్ఞుభేన  
తేన ఘ్నతా విఘ్నభయం క్రియావాన్,  
తేనాన లోకః పితృమాన్ వినేత్రా  
తై నై వ శోకాపనుదేన పుత్రీ.

23

వ్యాఖ్య : లోకః-జనము, లోభపరాజ్ఞుజేన-లోభగుణమునకు విముఖుడైన (దాతయగు), తేన-ఆ రామునిచేత, ఆర్థవాన్-ధనముగలది, ఆస-అయినది, విష్ణుభయం-విష్ణుములవలని భయమును, మ్నూతా-నశింపజేయుచున్న, తేన-ఆతనిచేత, క్రియావాన్-సత్కర్మానుష్ఠానముగలది, ఆస-అయ్యెను, వినేతా-కర్తవ్యమువైపున నడపునట్టి, తేన-ఆతనిచేత, పితృమాన్-తండ్రిగలది, ఆస-అయ్యెను. శోకాపనశేన-దుఃఖమును దొలగించునట్టి, తేన, ఏవ-ఆ రామునిచేతనే, పుత్రీ-కుమారులుగలది (పుత్రః అన్య అస్తీతి పుత్రీ అని విగ్రహము). ఆస-అయ్యెను. రాముడు ప్రజలను దాతయై ధనవంతులనుజేయుచు, విష్ణుములను దొలగించి సత్కర్మానుష్ఠానపరులను జేయుచు, సన్మార్గనియామకుడై తండ్రిగల వారినిగా జేయుచు, దుఃఖములు తొలగించి పుత్రవదానందమును గూర్చుచు బరిపాలించెనని భావము. “ఆస” అనునది క్రియవలెగనఁబడునట్టి అవ్యయము.

శ్లో. స పౌరకార్యాణి సమీక్ష్య కాలే

రేమే విధేహాధిపతే ద్దుహితా,

ఉపస్థిత క్షౌరు వపు స్తదీయం

కృత్వో పభోగోత్సుకయేవ లజ్ఞాన్యై.

· 24

వ్యాఖ్య : సః-రాముడు, కాలే-సరియగునవసరమునందు, పౌరకార్యాణి-పౌరులవనులను, సమీక్ష్య-విచారించి, విధేహాధిపతేః దుహితా-జనకునియొక్క కూతురగు సీతతో, ఉపభోగోత్సుకయా-సౌఖ్యానుభవమునకై త్వరపడుచున్నది యగుటచేత, తదీయం, చారు, వపుః-సీతాదేవిదగు నంద న దేహమును, కృత్వా-ధరించియున్నలజ్ఞాన్యై, ఇవ-లక్ష్మీదేవిచేతవలె, ఉప తః(సన్)-కలిసికోరికిన వాడగుచు, రేమే-క్రిడించెను. సకాలమునఁ బ్రజాపా కార్యములను సరిదిద్ది, సౌఖ్యానుభవమునకుఁ ద్వరపడుచున్న లక్ష్మీ యామెరూపమును ధరించెనా? యన ట్టుండిన సీతాసుందరితో రాముఁ డిష్టసుఖముల ననుభవించె ననిభావము. “ఉప నంతు సంగతిః” అనియొదవ నిఘంటువు. ‘రేమే’ రము-క్రిడాయాం అను రాతు నకు లిట్ ప్ర. పు. ౬.

శ్లో. తయో ర్యథాప్రాప్తి త మింద్రియార్థా

నాసేదుషోః సదృశు చిత్రవత్సు,

ప్రాప్తాని దుఃఖాన్యపి దండకేషు

సంచింత్యమానాని సుఖాన్యభూవన్.

25

వ్యాఖ్య : చిత్రవత్సు-తమవనవాసచిత్రములు నిలిపిన, నద్యను-భవనము లయందు, యథా పార్థితం-కోరికల ప్రకారముగా, ఇంద్రియాధ్యాక-జిహ్వదీంద్రియములకు వలసిన రసాదులను, ఆసేదుషోః-ఆన భవించుచుండిన, తయోః-ఆసీతా రాముఁడు. దండకేషు-దండకారణ్యములయందు, ప్రాప్తాని-పొందఁబడినవి, దుఃఖాని, అపి-కష్టములేయైనను, సంచింత్యమానాని-ఇప్పుడు స్మరింపఁబడుచున్నవగుచు, సుఖాని-సుఖములే, అభూవన్-అయినవి. రామవనవాస సంఘటనలను చిత్రపటములపై వేసి రాజభవనములందుంచఁగా సకలసౌఖ్యము లనుభవించుచున్న సీతారాములు చిత్రపటదర్శనమున స్మృతికి వచ్చిన విరహవిలాపాది కష్టములను సుఖములుగానే భావించిరి. పూర్వకష్టములు స్మరణసమయమున మధురములగుట లోకసిద్ధముగదా! ఇంద్రియములు. “త్యక్తృః శ్రోతజిహ్వత్రాణములు. అర్థములనఁగా స్వర్గ, యాప, శబ్ద, రస, గంధములు; ఇవి వాంఛితము లగుచో నానందము కల్గును.

శ్లో. అథా ధికస్సిగ్ధవిలోచనేన

ముఖేన సీతా శరపాండురేణ,

ఆనందయిత్రీ పరిణేతు రాసీ

దనక్షర వ్యంజితదోహదేన.

26

వ్యాఖ్య : అథ-ఆతరువాత, సీతా-సీతాదేవి, అధిక స్సిగ్ధవిలోచనేన-మిక్కిలి మన్మథములగు కన్నులుగలదీయు, శరపాండురేణ-రెల్లుపువ్వువలె తెల్లనైనదీయు, అనక్షర వ్యంజితదోహదేన-అనక్షర వ్యంజిత-వాగ్ధ్యమునఁజేసి సూచించఁబడిన, దోహదేన-గర్భము; అదీయు సగు, ముఖేన-మొగముచేత, పరిణేతుః-భర్తకు, ఆనందయిత్రీ-సంతోషమును జేకూర్చునది, ఆసీత్-అయ్యెను. రాజ్యసుఖము ననుభవించుచు సీతారాములు కొంతకాలముగడపిన పిమ్మట, ఎక్కువ జిడ్డువారిన కన్నులతో తెల్లుపువ్వువలెరెల్లబడి గర్భచిహ్నములను సూచించు ముఖముచేత సీత రాముని కానందముగలిగించె నని భావము. అనఁగా సీత గర్భవతి యయ్యెను.

శ్లో. తా మంక మారోప్య కృశాంగయష్టిం  
వర్ణాంతరాక్రాంతపయోధరాగ్రామ్,  
విలజ్జమానాం రహసి ప్రతీతః  
పప్రచ్ఛ రామాం రమణో లభిలాషమ్.

27

వ్యాఖ్య : ప్రతీతః-గర్భమును, సీత మనస్సును ఎఱిగినట్టి, రమణః-  
ప్రియుడగు రాముడు, కృశాంగయష్టిం-కృశించిన దేహముగలదియు, వర్ణాంతరా-  
క్రాంత పయోధరాగ్రాం--వర్ణాంతరాక్రాంత-నలుపువారిన, పయోధరాగ్రాం-స్తనా-  
గ్రములు (చూచుకములు) గలదియు, విలజ్జమానాం-సిగ్గుపడుచున్నదియు నగు,  
తాం, రామాం-ఆప్రియురాలిని (సీతను), రహసి-ఏకాంతమునందు, అంకం,  
ఆరోప్య-తొడనెక్కించుకొని, అభిరాషం-మనోరథమును, పప్రచ్ఛ-అడిగెను.  
శరీరము కృశించుట, చూచుకములు నల్లబడుట, ఆమె సిగ్గుపడుచుండుట మొదలగు  
లక్షణములతో సీతమనోగతము నెఱిగినరాముడామెనేకాంతమునదొడపై నిడుకొని  
“నీ కోరికయేదో! తెలుపు” మని యడిగెను. “రమణః రామాం అభిలాషం  
పప్రచ్ఛ” ఇది ద్వితీయక కర్తరి ప్రయోగము. ఈ రామారమణ శబ్దములు సీతా  
రాముల యనురాగమును దెలుపుచున్నవి. రమయతీతి శబ్దానికి వ్యుత్పత్తి.

శ్లో. సా దష్టసీవారబలీని హింసైః  
సంబద్ధ వైఖానసకన్యకాని,  
ఇయేష భూయః కుశవంతి గంతుం  
భాగీరథీ తీర తపోవనాని.

28

వ్యాఖ్య : సా-సీత, హింసైః-కూరమృగములచేత, దష్టసీవారబలీని-  
దష్ట-కొరుకఁబడిన, సీవార-నివ్వరిధాన్యములే, బలీని-దేవతా తిర్యగ్జతువుల బలలు  
గలవియు, సంబద్ధవైఖానసకన్యకాని-సంబద్ధ-స్నేహముగల, వైఖానసకన్యకాని-  
మునికన్యలుగలవియు, కుశవంతి-దర్పలుగలవియు నగు, భాగీరథీ తీర తపో-  
వనాని-గంగాతీరమునందలి తపోవనములను గురించి, భూయః-మరల, గంతుం-  
వెళ్ళుటకు, ఇయేష-కోరెను. గడ్డిధాన్యములే పూజా దానములకు యోగ్యములై,  
తనతో సఖ్యముగలిగియున్న మునికన్యలు గలిగినవై, దర్పారణ్యములుగల గంగా  
తీరస్థ తపోవనములకు మరల నొకపర్యాయము వెళ్ళినట్లుగంతు. నని సీత రాము  
నిశ్చేదనయతిలాషను వెల్లడించెను. “ఇయేష” ఇష-ఇచ్ఛాయాం అనుధాతువునకు  
లిట్ ప్ర.పు. ఏకవచనము.

శ్లో. తస్యై ప్రతిశ్రుత్య రఘుప్రవీర  
స్తదీప్సితం పార్శ్వచరానుయాతః,  
అలోకయిష్యన్ ముదితా మయోధ్యాం  
ప్రాసాద మశ్రం లిహ మారురోహ.

29

వాఖ్యః : రఘుప్రవీరః-రాముడు. తస్యై-సీతకౌఠకు, తదీప్సితం-ఆకౌఠికను, ప్రతిశ్రుత్య-తీర్చెదనని ప్రతిజ్ఞచేసి, పార్శ్వచరానుయాతః—పార్శ్వచర-అప్పు డచ్చటనుండిన, సేవకజనముచేత, అనుయాతః-వెంటిడింపబడిన వాడగుచు, ముదితా-తమయనికివలన నానందమును జెందిన, అయోధ్యాం-అయోధ్యానగరమును, అలోకయిష్యన్-చూడఁబోవువాడగుచు, అశ్రంలిహం-ఆకాశమునుదాకుచున్న, ప్రాసాదం-మేడను, ఆరురోహ-ఎక్కెను. గంగాతీరస్థ తపోవనములను మరలఁజూడఁదలచిన సీత యొక్కకౌఠికను తప్పకతీర్చెదనని చెప్పి, రాముడు తనరాజ్యపాలనమున అయోధ్యానగర మెట్టులానందించుచున్నదో చూడఁదలచినవాడై సేవకజన మనుసరించుచుండగా మహాన్నతమైనరాజభవనముపైకి వెళ్లెను. అజ్ఞాతము ఉపసర్గతోఁగూడిన “రుహ” ధాతువునకు లిద్ ప్ర. పు. ఏ. (ఆ+రురోహ-ఆరురోహ). ఆరురోహ-ఎక్కెను, అవరురోహ-దిగెను. అని యర్థములు.

శ్లో. ఋద్ధావణం రాజవథం స పశ్యన్  
విగాహ్యమానాం సరయూం చ నౌఖిః  
విలాసిభి శ్చాధ్యుషితాని పౌరైః  
పురోపకంఠోపవనాని గేమే.

30

వాఖ్యః : సర-రాముడు, ఋద్ధావణం-సమృద్ధిగా వృద్ధులగు రాజవథం-పెద్దపిల్లి, నౌఖిః-పడవలచేత, విగాహ్యమానాం-చొచ్చి పంపబడుచున్న సరయూం చ-నగరమునదినీళ్లు, విలాసిభిః-విలాసిరాక్షసములు, పౌరైః-నగరవాసులచేత, అధ్యుషితాని-కూర్చొనిబడినవగు, పురోపకంఠోపవనాని, చ-నగరసమీపముననున్నతోటలను తము, పశ్యన్-చూచుచున్నవాడగుచు, గేమే-ఆనందించెను. కయవిక్రయా మై వచ్చిన జనుల కలకలముతో వస్తుసమృద్ధిగలకొట్లతో ముచ్చటగుల్పు రాజవీని, వ్యాపారార్థమై సముద్రమువై పునుకు వెళ్ళు నోడలచే

ఇ త్యేకపక్షాశ్రయ విక్లబత్వా

దాసీ తస్య దోలాచల చిత్తవృత్తిః.

34

వ్యాఖ్య : ఆత్మనిర్వాదకభాం-నాయపకీర్తికథను, కిం, ఉపేక్షే-ఉపేక్ష సేయుదునా? (తెక్కజేయకుందునా?), ఉత-లేక, అదోషాం-ఏతప్పునుజేయని, జాయాం-భార్యను, సంత్యజామి-విడిచిపెట్టుదునా?, ఇతి-ఇట్లుని, ఏకపక్షాశ్రయ విక్లబత్వాత్-ఏకపక్ష-రెండింటిలో నొకదానిని, ఆశ్రయ-స్వీకరించుటయందు, విక్లబత్వాత్-అధీరుడై నిర్ణయించుకోఁ జాలకపోవుటవలన, సః-రాముఁడు, దోలా చలచిత్తవృత్తిః-ఊయెలవలె నిలుకడలేని మనోవ్యాపారముగలవాఁడు, ఆసీత్-అయ్యెను, తనపైవచ్చిన యపకీర్తిని తెక్కజేయకుండుటయా? లేక యెట్టిదోష మునులేని భార్యను విడుచుటయా? అ , రెండు పక్షములలో నొకదాని నాశ్రయింపఁజాలక రాముఁడు సంశయగ్ర సస్కంధయ్యె నని భావము. అపకీర్తి మరణము కంటెను గొప్పది. పతివ్రత యై తప్పుచేయని భార్యను విడుచుట పాప హేతువు కనుక రామునికట్టి స్థితి యేర్పడెను. “జాయా” శబ్దము, సంతానప్రద త్యార్థము గలదియు, “విక్లబ” శబ్దము, సర్వేంద్రియవ్యాపార శూన్యత్వమును దెలుపునదియు నగుటచే సార్థకములు.

శ్లో. నిశ్చిత్త్య చానన్యనివృత్తి వాచ్యం

త్యాగేన వత్సాన్యః పరిమార్ష్ట మైచ్ఛత్,

అపి స్వదేహాత్ కిము తేంద్రియార్థాత్

యశోధనానాం హి యశో గరియః.

35

వ్యాఖ్య: చ-మరియు, వాచ్యం-అపకీర్తిని, అనన్యనివృత్తి-మరియొక దానిచేత నివర్తింపని దానినిగా, నిశ్చిత్త్య-నిశ్చయించుకొని, పత్సాన్యః-భార్యయొక్క త్యాగేన-త్యాగముచేత, పరిమార్ష్టం-తుడిచివేయుటకు (పరిహరించుటకు) ఐచ్ఛత్-ఇష్టపడెను. హి-అదియు క్రమే; యశోధ నానాం-యశోధనులగు వారికి, స్వదేహాత్, అపి-తమశరీరముకంటెను, యశః-కీర్తి, గరియః-గొప్పదైయుండగా, ఇంద్రియార్థాత్-స్రక్పందన వనితాదిక మగు భోగ్యవస్తు జాతముకంటే, గరియః-గొప్పదని, కిముత-చెప్పవలసినదేమున్నది? ఈ వచ్చిన యపకీర్తికి సీతాపరిత్యా

గముతప్ప మరియొక నివృత్తిమార్గము లేదని నిశ్చయించుకొని, భార్యను విడిచి పెట్టుటకే రాముడు ఇష్టపడెను. కారణమేమనగా యశోధనులకు కీర్తి తమ శరీరము కంటెను గొప్పదై యున్నప్పడు శరీరోపభోగ్య వస్తుజాతము సంగతి చెప్పవలసిన దేమున్నది? పురుషునికి శ్రీ ఉపభోగ్యయే కనుక రాముడాత్మాపవాదఃపృతికై సీతను విడువఁదలచెనని భావము. పరి + మార్థం-పరిమార్థం. “మృజూ-శుద్ధా” ధాతువునకు “తముః” ప్రత్యయంతమగు నవ్యయము.

శ్లో. స సంనిపా త్యావరజాన్ హతౌజాః,

తద్విక్రియా దర్శన లుప్తహర్షాన్,

కౌలీన మాత్మాశ్రయ మాచచక్షే

తేభ్యః పున శ్చేద మువాచ వాక్యమ్.

36

వాఖ్యః హతౌజాః-నిస్తేజస్కుండగు, సః-రాముడు, తద్విక్రియా దర్శన లుప్తహర్షా-తత్-ఆరామునియొక్క, విక్రియాదర్శన-ముఖవికారదర్శనముచేత, లుప్త-లోపించిన, హర్షాన్-సంతోషముగల, అవరజా-తస్మిన్-సంపాత్య-ఓక్కచోటఁజేర్చి, ఆత్మాశ్రయం-స్వవిషయకమగు, కౌలీనం-నిందను, తేభ్యః-వారికి, ఆచచక్షే-చెప్పెను, పునశ్చ-మరియును, ఇదం-ఇక చెప్పఁబోవు, వాక్యం-మాటను, ఉవాచ-పలికెను. కలిగిన యపకీర్తిచేత దేజోహినుడై యున్న రాముడు తన దర్శనముచేత సంతోషము నశించిన తస్మిన్లందఱి నొక్కచోటఁజేర్చి తనకు వచ్చిన లోకనిందను వివరించిచెప్పి మరియు నిట్లుపలికెను. ఆ-చచక్షే-“ఆచచక్షే” చక్షిజ్-వ్యక్తాయాంవాచి అనుధాతువునకు ఆత్మనే పదిలిద్ ప్ర.పు.వి.

శ్లో. రాజర్షివంశస్య రవిప్రసూతేః

ఉపస్థితః పశ్యత కీదృశో యమ్,

మత్తః సదాచారశుచేః కలంకః

వయోదవాతా దివ దర్పణస్య.

37

వాఖ్యః రవిప్రసూతేః-సూర్యునివలనఁబుట్టిన, రాజర్షివంశస్య-ఇష్టాకు వంశమునకు, సదాచారశుచేః-సచ్చిదుమువలన కుద్రస్థైయున్న దానికి, మత్తః-

నానుండి, దర్పణస్క-అద్దమునకు, పయోదవాతాత్, ఇవ-మేఘయుక్త వాయువు  
వలనవలె, కీదృశః-ఎట్టి, ఆయః, కలంకః-ఈలోపము, ఉపస్థితః-ప్రాప్తమై నదో,  
పశ్యత-చూడుడు. ఇంటియందున్న అద్దమునకుఁ జినుకులతోడిగాలి సోకి యప్రకాశ  
మును జేకూర్చినట్లు నావలన సూర్యసంజాతమై సదాచారయుక్తమైయున్న యిత్థాకు  
వంశమున కెట్టికళంకము వచ్చినదో చూతుఁడని తమ్ములతో ననెను. పయోదవాత  
శబ్దమునకు జలకణయుక్త మేఘముతోఁ గూడినగాలి యర్థము.

శ్లో. పౌరేషు సోఽహం బహులీభవంత  
మపాం తరంగే ప్లివ తైలబిందుమ్,  
సోఽహం న తత్పూర్వ మవర్ణ మీశే  
ఆలానికం స్థాణు మివ ద్విపేంద్రః.

38

వ్యాఖ్య: సోఽహం (నః + ఆహం)-అట్టిస్థితిలోనున్ననేను, అపాం, తరం  
గేషు-జలతరంగములయందు, తైలబిందుం, ఇవ-నూనెచుక్కవలె, పౌరేషు-పురజ  
నులయందు, బహులీభవంతం-వ్యాపించిపోవునదియు, తత్పూర్వం-అదియే మొద  
టిదియు నగు, అవర్ణం-అపవాదమును, ద్విపేంద్రః-ఉత్తమగణము, ఆలానికం-  
కట్టుఁగోయ్యగానున్న, స్థాణుం, ఇవ-స్తంభముచువలె, సోఽహం-నహించుటకు, నేశే  
(న + ఈశే)-శక్తుఁడనుగాలేకయున్నాను. తరంగములపైఁబడిన నూనెచుక్కవలె  
పౌరులయం దొకరినుండి మరియొకరికిఁ బ్రాకి పెరుగుచున్న యీక్రొత్తయపకీర్తిని  
గజేంద్రము బంధన స్తంభముచువలె నహింపలేకున్నాను. తరంగోపమానము పౌరు  
లకుఁ జెప్పట చక్కగానున్నది. సేవ్యావిభూతుకమగు నాలానమున గజము బాధ  
పడునట్లు లీయపకీర్తివలన నలుగురిలోఁ దలయెత్తుకొని తిరుగఁజాలని బాధ పడు  
చున్నానని భావము.

శ్లో. తస్యా పనోదాయ ఫల ప్రవృత్తా  
వుపస్థితాయా మపి నిర్వృతేషు  
త్యక్త్యామి వై దేహసుతాం పురస్తాత్  
సముద్రనేమిం పితు రాజ్ఞయేవ.

39

వ్యాఖ్య: తస్య-ఆయపవాదముయొక్క, అపనోదాయ-తొలఁగింపు కొఱకు,  
ఫలప్రవృత్త-సంతానోత్పత్తియందు (ఫలమునిచ్చుటయందు), ఉపస్థితాయాం,



అపి-సమీపించియున్న దై నప్పటికిని, నిర్వృత్యపేక్షః(సక)-నిస్పృహగలవాడనగుచు, వై దేహసుతాం-సీతను, పురస్తాత్-పూర్వము, పితః, ఆజ్ఞయా-తండ్రియొక్క ఆజ్ఞచేత, సముద్రనేమిం, ఇవ-భూమినివలె, త్యజ్యామి-విడిచెదను. వచ్చిన యప వాదమును దొలగించుకొనుటకు సంతానవతికాఁ బోవుచున్నదై నను సీతను, పూర్వము తండ్రియాజ్ఞచేత రాజ్యమును విడిచినట్లు, ఎట్టియాశయులేక విడువ నున్నానని చెప్పెను. సముద్రః నేమిరివ నేమిః యస్యాః సా-సముద్రనేమిః. బండి చక్రమునకు ఇనుపకమ్మివలె తనచుట్టు సముద్రము గలది, భూమి అని యర్థము. “త్యజ్యామి” తజుధాతువునకు భవిష్యదర్థకల్పబ్ద్. ఉ.పు.వి.

శ్లో. అవై మి చై నా మనఘేతి కింతు  
లోకావవాదో బలవాన్ మతో మే,  
ధాయా హి భూమేః శశినో మలత్వే  
నారోపితా శుద్ధిమతః ప్రజాభిః.

40

వ్యాఖ్య: ఏనాం-సీతను, అనఘా, ఇతి, చ-దోషములేనిదని కూడా, అవై మి-ఎఱుగుదును, కింతు-కాని, మే-నాకు, లోకావవాదః-వచ్చిన లోకనింద, బలవాన్, మతః-గొప్పదని తలచెదను. హి-ఏకారణము వలన, ప్రజాభిః-ప్రజల చేత, భూమేః, ధాయా-భూమియొక్క ప్రతిబింబము, శుద్ధిమతః-నిర్మలుడైన, శశినః-చంద్రునికి, మలత్వేన-కళంకముగా, ఆరోపితా-ఆరోపింపఁబడియున్నదో, అందువలన లోకావవాదమే బలవత్తరమని తలచెదనని య ము. “పదుగురాడు మాట పాటియైభరఁ జెల్లు”నన్నట్లు సత్యమునకు దూరమైన , చంద్రునిలోఁ గనఁబడు భూచ్ఛాయను కళంకముగా రపరచినట్లు ని కళంకయైన సీతను దోషయుక్తనుగాఁ జిత్రించుచున్న ప్ర వాణిని నేను అనురింపక తప్పదని భావము. అవ + ఏమి-అవై మి. ఇత్థాధాతువునకు లబ్ద్. ఉత్తమ పురుష ఏకవచము

శ్లో. రక్షోవధాంతో న చ మే ప్రయాసో  
వ్యర్థః స వై రప్రతిమోచనాయ,  
అమర్షణః శోణితకాంక్షయా కిం  
పదా స్పృశంతం దశతి ద్విజిహ్వః.

41

వ్యాఖ్య: కింవ-మరియును, మే-నాయొక్క, రక్షివధాంతః-రావణునివధ వఱకు నుండిన, ప్రయాసః-శ్రమ, వ్యర్థః, న-ప్రయోజనములేనిదికాదు. కింతు-మరియేమనఁగ, వైర పతిమోచనాయ, సః-వైరనిర్మూలనముకొఱకేయది, తథాపి-అదియెట్లనగా, అమ ణః-కీడును సహింపఁజాలని, ద్విజిహ్వః-సర్పము, పదా-కాలితో, స్పృశం-తాకుచున్నవానిని, శోణితకాంతయా-నెత్తురు మీది కోరిక చేతనే, దశతికిం?-కఱచునా? నాప్రయాసము రావణునిఁ జంపుటతో ముగియలేదు. ఆవైరము, తన్మూలకమగు నపకీర్తి సమూలముగా నశింపఁ జేయువఱకు అది యాగదు. అవమానమును సహింపలేని సర్పము కాలితో తొక్కిన పురుషుని రక్తము కొఱకై వానినిఁ గఱచునా? వానిపైఁగల శత్రుత్వమును దీర్చుకొనుటకే వానిని గఱచును. అట్లే నాయాకన్ష్టము రావణాపకారఫలస్పర్శ నశించువఱకు నుండును, అది సీతా పరిత్యాగముతోఁగాని యాగదని భావము. “దశతి” “దంశ-దశనే” ధాతువులట్ ప్ర.పు.ఏ. “దశన”మనఁగా దంష్ట్రా వ్యాపారము.

శ్లో. త దేవ సర్గః కరుణార్ద్రచిత్తై  
 ర్న మే భవద్భిః ప్రతిషేధనీయః,  
 యద్యర్థితా నిర్హతవాచ్యశల్యాన్  
 ప్రాణాన్ మయా ధారయితుం చిరం వః.

42

వ్యాఖ్య: తత్-అందువలన, ఏషః-ఈ, మే, సర్గః-నాయొక్క నిశ్చయము, కరుణార్ద్రచిత్తై, భవది-దయార్థచిత్తులైన మీచేత, న, ప్రతిషేధనీయః-నివారింపఁదగినదికాదు. నిర్హతవాచ్యశల్యాన్-నిర్హత-పూర్తిగాఁ దీసివేయఁబడిన, వాచ్య-లోకనిందయనెడి, ల్యాన్-శల్యముగల, ప్రాణాన్-ప్రాణములను, మయా నాచేత, చిరం, ధారయితుం-ఎక్కువకాలము భరింపఁ జేయుటకు, వః-మీకు, అర్థితా, యది-వాంఛ ఉన్నట్లయితే. వెనుక చెప్పిన కారణము వలన నా నిశ్చయమును, నేను నిందారహితుఁడనై కొంతకాలము జీవింపవలె నన్న కోరిక మీకున్నట్లయితే, దయాభావముతో నివారింపవద్దని రాముఁడు తమ్ములతో ననెను. “సర్గః స్వభావనిర్మోక్ష నిశ్చయాధ్యాయ స్పష్టిమ” అని యమరము.

శ్లో. ఇత్యుక్తవంతం జనకాత్మజాయాం  
 నితాంతరూపాభినివేశ మీశమ్,

న కళ్ళన త్రాత్యమ తేమ శక్తో

నిషేధ్య మాసీ దనుమోదితుం వా.

43

వ్యాఖ్య : ఇతి, ఉక్తవంతం-ఇట్లుపలికినవాడును, జనాకాత్మజాయాం-  
సీతావిషయమున, నితాంతరూపాభినివేశం—నితాంతరూప-మిక్కిలికూరమైన,  
అభినివేశం-పట్టుదలగలిగియున్న, ఈశం-ప్రభువైన శ్రీరాముని, తేమ, త్రాత్యమ-  
అసోదరులయందు, కళ్ళన-ఎవ్వఁడుఁగూడ, నిషేధ్యం-నివారించుటకుఁగాని, అను  
మోదితుం, వా-సతేయని యంగీకరించుటకుఁగాని, శక్తః-చాలినవాడు, న, అసీత్-  
కాలేదు. అట్లు సీతావిషయమున కరిన ప్రవృత్తినిఁ జూపఁదలచుకొన్న రాముని  
వారించుటకుఁగాని, అట్లే ప్రవర్తింపుమని ఆమోదించుటకుఁగాని, రెండుపక్షము  
లును ప్రబలములై యున్నందున, తమ్ములలో నెవ్వరును సమర్థులుగాక మౌనము  
వహించిరని భావము.

శ్లో. స లక్ష్మణం లక్ష్మణపూర్వజన్మా

విలోక్య లోకత్రయగీతకీర్తిః,

సౌమ్యేతి చాభాష్య యథార్థభాషి

స్థితం నిదేశే పృథగాదిదేశ.

44

వ్యాఖ్య : లోకత్రయగీతకీర్తిః-మూడులోకములవారిచేత కొనియాడఁ  
బడిన కీర్తిగలవాఁడును, యథార్థభాషి-సత్యమును వచించువాఁడును, లక్ష్మణ  
పూర్వజన్మా-లక్ష్మణాగ్రజాడును నగు, సః-రాముఁడు, నిదేశే, స్థితం-అజ్ఞాతారి  
యగు, లక్ష్మణం-లక్ష్మణుని, విలోక్య-చూచి, సౌమ్యః ఇతి, ఆభాష్య, చ-  
ఓసౌమ్యుఁడా! యని పలుకరించియు, పృథక్-భరతశత్రుఘ్నులు లేనిచోట, అది  
దేశ-ముందుఁచెప్పఁబోవురీతి నాజ్ఞాపించెను. ఎవ్వరును పలుకకపోగా తనయాజ్ఞను  
సర్వదా శిరసావహించు లక్ష్మణుని ప్రక్కకుఁబిలిచి కర్తవ్యము నాజ్ఞాపించెను.

శ్లో. ప్రజావతీ దోహదశంసిసీ తే

తపోవనేషు స్పృహయాలు రేవ,

స త్వం రథీ తద్వ్యపదేశనేయాం

ప్రాపయ్య వాల్మీకిపదం త్యజై నామ్.

45

వ్యాఖ్య: దోహదశంసినీ-గర్భిణీ మ.కోరథమును జెప్పుచున్న, తే ప్రజావతి-  
మీనదినె, తపోవనేమ-తపోవనములయందు, స్పృహయాలు, ఏవ-కోరికగలదియే  
యైయున్నది. సః, త్వం-ఆట్లు ఇట్లందిలెని నీవు, రథీ(సక)-రథమును గంచు  
కొన్నవాడవై, తద్వ్యైపదేశనేయాం-ఆదోహదమివచేత తీసుకొనివెళ్ళుటకు వీ న,  
ఏనాం-ఆమెను (సీతను), వాలీ కి పదం-వాల్మీకి తపోవనమును, ప్రాపయ్య-ర్పి,  
త్యజ-విడుపుము. గర్భిణీను మీవదినె తపోవనమును మరలఁ జూడవలె న్నది  
కనుక ఆమివతో నామెను రథ క్రించుకొని వాల్మీకి తపోవనమున విడిచిరమ్మని  
యాజ్ఞాపించెను. “ప్రజావతీ భ్రాతృజాయా” అని యమరము. “త్యజ” లోక్  
మధ్యమపురుష ఏ.

శ్లో. స శుశ్రువాన్ మాతరి భార్గవేణ  
పితు ర్నియోగాత్ ప్రహృతం ద్విషద్వత్,  
పత్యగ్రహీ దగ్రజశాసనం తత్  
ఆజ్ఞా గూరూణాం హ్యవిచారణీయా.

46

వ్యాఖ్య: పితుః-తండ్రియగు జమగ్నియొక్క. నియోగాత్-శాసనము వలన,  
భార్గవేణ-పరశురామునిచేత, మాతరి-తల్లియందు, ద్విషద్వత్-శత్రువునందువలె,  
ప్రహృతం-చేయబడిన పరశుప్రహారమును, శుశ్రువా-వినియుండిన. సః-అలక్ష్మ  
ణుడు, తదగ్రజశాసనం-అయన్నగారి యాజ్ఞను, ప్రత్యగ్రహీత్-స్వీకరించెను.  
హి-ఏకారణము వలన, గూరూణాం-పెద్దలయొక్క, ఆజ్ఞా-శాసనము, అవిచార  
ణీయా-ముందు వెనుకలాలోచింపఁ దగినవిగాదో! పూర్వము జమదగ్నియాజ్ఞచేత  
తల్లితలను నటికిన పరశురాముని చరిత్రను విన్నవాఁడు గావున లక్ష్మణుడన్న  
శాసనమును బదులాడక స్వీకరించెను. పెద్దలు చేయుచున్న పనిలో మంచిచె  
లు లాభాలోచింపక చేయుటయే సోదర పుత్రాదుల ధర్మము. “పితృసమోక్ష్యే :”  
అన్న ధర్మవచన ప్రకారము లక్ష్మణునికి రాముఁడు తండ్రివంటివాఁడు. గదా

శ్లో. అథా నుకూలశ్రవణప్రతీతా  
మత్రస్నుభి ర్యుక్తధురం తురంగైః,  
రథం సుమంత్రప్రతిపన్నరశ్మి.  
మారోవ్య వై దేహసుతాం ప్రతస్థే.

వ్యాఖ్య : ఆథ-ఏమ్మట, లక్ష్మణుడు, అనుకూలశ్రవణప్రతీతాం—అనుకూలశ్రవణ-ఇష్టమైన విషయమును వినుటచేత, ప్రతీతాం-సంతోషమునుజెందిన, వైదేహసుతాం-సీతను, ఆతన్నుభిః-బెదురులేని, తురంగైః-గుడ్డుములచేత, యుక్తదురం-కట్టబడిన భారముగలదియు, సుమంత్రప్రతిపన్నరశ్మిం-సుహంత్రసారథిచేత పట్టుకోబడిన పగ్గములుగలదియునగు, రథం-రథమును, ఆరోహ-ఎక్కించుకొని, ప్రతస్థే-బయలుదేరెను. అన్నయాజ్ఞకుబద్ధుడైన లక్ష్మణుడు సీతకోరిక ప్రకారం తపోవనమునకు డిసికొని వెళ్ళెదనని చెప్పి, గర్భిణీశ్రీలకు శ్రమకలుగనిగిరిగా నదరు బెదరులేని గుర్రాలు కట్టి రథముపై నామెక్కించుకొని ప్రయాణమయ్యెను: ఆతన్నుభిః (స+తన్నుభిః) తనసాధువునకు “కు” ప్రత్యయంతము.

శ్లో. నా నీయమానా రుచిరాన్ ప్రదేశాన్  
ప్రియంకరో మే ప్రియ ఇత్యనందత్,  
నాబుద్ధ కల్పద్రుమతాం విహాయ  
జాతం త మాత్మ న్యసిపత్రవృక్షమ్.

48

వ్యాఖ్య : సా-ఆసీత, రుచిరాన్-ఆందములైన, ప్రదేశాన్-ప్రదేశములను, నీయమానా-చేర్చబడినదగును, మే-నాయొక్క, ప్రియః-ప్రియుడగు భర్త, ప్రియంకరః, ఇతి-నాయుష్టమును గూర్చువాడని, ఆనందత్- సంతోషించెను. తం-ఆతనిని, ఆత్మని-తనవిషయమున, కల్పద్రుమతాం-కల్పవృక్షత్వమును, విహాయ-విడిచి, అసిపత్రవృక్షం-ఖకారపత్రములుగల విషవృక్షముగా, జాతం-మారినవానిగా, నాబు (స+అబుద్ధ)-తెలిసికొనలేకపోయెను. అట్లులక్ష్మణుడు రమ్య ప్రదేశములకుఁ సికొనిపోవుచుండగా సీత తనభర్తను తనకుఁ బ్రియమునగు గూర్చువానిగానే తలచి యానందించెనుగాని, ఆతడు తనయభీష్టమును గూర్చుగల కల్పవృక్షమును వీడి యొక విషవృక్షముగా మారిన సంగతిని గుర్తింపలేకపోయెనని భావము. “అసిపత్ర” మనగాఖడ్గకోశకారముగల యాకులతో నుండు వృక్షమనియు, ఒక నరకముననియు విశ్వనిమిటువు. “ఆనందత్” టునది-సమృద్ధిధాతువునకు లక్ష; “అబుద్ధ” బుధ-అవగమధాతువునకు లక్ష. ప్ర. పు. ఏ.

శ్లో. జగూహ తస్యాః పథి లక్ష్మణో యత్  
సవ్యేతరేణ స్ఫురతా త దత్తా,  
అభ్యాత మస్యై గురు భావి దుఃఖం  
అత్యంత లుప్త ప్రియదర్శనేన.

49

వ్యాఖ్య: పతి-మార్గమునందు, లక్ష్మణః-లక్ష్మణుడు, యత్-ఏదుఃఖమును, తస్యాః-సీతాదేవినుండి, జగూహ-దాచియుంచెనో, తత్, గురు-ఆగొప్పదియగు, భావి, దుఃఖం-ముందుకలుగబోవు దుఃఖము, అత్యంతలుప్త ప్రియదర్శనేన-మిక్కిలిలోపించిన అందమగుచూపు గలదియు, స్ఫురతా-అదరుచున్నదియు, సవ్యేతరేణ-కుడిదియునగు (అపసవ్యమైన), అత్తా-కందిచేత, అస్యై-ఆమెకొఱకు (ఆమెకు) అభ్యాతం-చెప్పఁబడినది. లక్ష్మణుఁ డేదుఃఖమును సీతకుఁ జెప్పక దాచి యుంచెనో! మార్గమునందు, మాటిమాటికిని అదరుచున్న యామెకుడికందిచేత భవిష్యత్తునగాఁగల యామహత్తర దుఃఖము చెప్పఁబడినది. స్త్రీలకు దక్షిణాక్షిస్ఫురణము అపశకున మగుటచేత సీత యేదియో యాపద రానున్నదని యాహించెనని భావము. “జగూహ” గుహా-సంవరణే దాతువునకు భూతకాలార్థక లిట్ ప్ర.పు. ఏకవచనము.

శ్లో. సా దుర్నిమిత్తో పగతాత్ విషాదాత్  
సద్యః పరిష్టానముఖారవిందా,  
రాజ్ఞః శివం సావరజస్య భూయాత్  
ఇ త్యాశశంసే కరణై రభాప్యైః.

50

వ్యాఖ్య: సా-ఆమె(సీత), దుర్నిమిత్తోపగతాత్-దుశ్శకునమువలనఁ గలిగిన, విషాదాత్-దుఃఖమువలన, సద్యః-అప్పుడే పరిష్టానముఖారవిందా-వాడిన ముఖ కమలము గలదగుచు, సావరజస్య-అనుజనపాతుఁడయిన, రాజ్ఞః-రాజునకు (రామునికి) శివం-శుభము, భూయాత్-ఆగునుగాక, ఇతి-అని, అభాప్యైః, కరణైః-అంతః కరణములచేత (మనస్సుచేత), ఆశశంసే-కోరెను. ఆ కలుగుచున్న దుఃశకునమువలని భయము వలన వాడి కళాపీనమగు ముఖముగలదై నసీత రామునికిని, ఆయన తమ్ములకును శుభమగునుగాక యని మనస్సులో దీవించెను. “కరణైః” బహువచనము మనోబుద్ధిహృదయములలో మాటిమాటికి అట్లుకోరె

ననియు, “ఆశంసే” యనుఆత నే పదప్రయోగము సానుజ్ఞాదగు భర్తక్షేమమే తనక్షేమమనియు సూచించుచు వి. “భూయాత్” ప్రార్థనార్థకమగు లిజ్ ప్ర.పు ఏ. ఉత్తమ పతివ్రత యె యాపదయందును ముందుగాఁగోరునది భర్త క్షేమమేయని పరహర్థము.

శ్లో. గురోః ర్నియోగా ద్వనితాం వనాంతే  
సాధ్వీం సుమిత్రాతనయో విహాస్యన్,  
అవార్య తే వోత్థితవిచిహస్యైః  
జహ్నో ర్దుహితా స్థితయా పురస్తాత్.

51

వ్యాఖ్య : గురోః-జ్యేష్ఠనియొక్క, నియోగాత్-అజ్ఞాపన, సాధ్వీం, వనితాం-పతివ్రతయైనస్త్రీని (సీతను), వనాంతే-అరణ్యమునందు, విహాస్యన్-విడువఁ దోపువాడగు, సుమిత్రాతనయః-లక్ష్మణుఁడు, పురిస్తాత్-ఎదుట, స్థితయా-ఉన్నదియగు, జహ్నోః, దుహిత్రా-జాహ్నుచేత, ఉత్థితవిచిహస్యైః-పైకిలేచిన తరంగములనెదు చేతులతో, అవార్యత, ఇవ-నివారింపఁబడెనా? యన్నట్లుండెను. అన్నయాజ్ఞాపన సాధ్వీయైన సీతను అరణ్యమున నిడిచిపెట్టఁదలచిన లక్ష్మణుడు, తమయెదుట ఇఁకదాటవలసినదిగానున్న గంగానదిచేత “వద్దుఅకార్యమునుజేయవద్దు” అని తరంగహస్తములెత్తి నివారింపబడుచున్నాఁడా? యన్నట్లుండెను. లక్ష్మణుఁడు సీతాయుక్త రథముతో గంగాతీరమునకుఁజేరెనని భావము. అలంకారము: ఉత్పేక్ష.

శ్లో. రథా తస్య యంత్రా నిగృహీతవాహాత్  
తాం భ్రాతృజాయాం పులినే అవతార్య,  
గంగాం నిషాదాహృతనౌ విశేషః  
తతార సంధా మివ సత్యసంధః.

52

వ్యాఖ్య : సః-అలక్ష్మణుఁడు, యంత్రా-సారథిచేత! నిగృహీతవాహాత్-అపఁబడినగుఱ్ఱములుగల, రథాత్-రథమునుండి, తాం, భ్రాతృజాయాం-ఆవదినెను, పులినే-గంగయందలి యిసుకదిబ్బపై, అవతార్య-దింపి, నిషాదాహృతనౌవిశేషః-నిషాద-పల్లెవానిచేత, అహృత-తీసుకరాఁబడిన, నౌవిశేషః-దృఢ న మంచి పడవగలవాడగుచు, గంగాం-గంగానదిని, సత్యసంధః-సత వ్యగలవాఁడు, సంధాం, ఇవ-ప్రతిజ్ఞనువలె, తతార-దాచెను. గంగాతీరమున సారథి రథము

నాపగా, సీతాదేవిని యిసుకదిబ్బపై దింపి నిషాదుడుతెచ్చిన మంచిపడవపై నెక్కించి ఆమెతో భాగీరథినిదాదెను. అదాటుట ఒక సత్యసంధుడు తన ప్రతిజ్ఞను జెల్లించుకొనునట్లుండెనట. అనగా నతికష్టముపై తనకిష్టమున్ననులేకున్నను నిర్వహింపవలసిన ప్రతిజ్ఞనుగా లక్ష్మణుడు మానసిక క్షేళముననుభవించుచు సీతాయుక్తముగా గంగనుదాటె నని భావము “సంధాప్రతిజ్ఞామర్యాదా” అని యమరము. అలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. అథ వ్యవస్థాపితవాక్ కథంచిత్  
సౌమిత్రి రంతర్గత జాప్యకంఠః,  
ఔత్పాతికం మేఘ ఇవాశ్మవర్షం  
మహీపతేః శాసన ముజ్జగార.

53

వ్యాఖ్య: అథ-గంగనుదాటిన పిమ్మట, కథంచిత్-అతికష్టముతో, వ్యవస్థాపితవాక్-స్వభావముగా (సరిగా) పుచ్చుకొనఁ బడిన వాక్కుగలిగినవాడును, అంతర్గత జాప్యకంఠః - కంఠమునందు స్తంభించిన కన్నీరుగలవాడును నగు, సౌమిత్రి-లక్ష్మణుడు, మహీపతేః-రాజుయొక్క, శాసనం-ఆజ్ఞను, మేఘః-మేఘము, ఔత్పాతికం-ప్రళయమునందుఁ గలిగిన, అశ్మవర్షం, ఇవ-శిలావర్షమును వలె, ఉజ్జగార-వెడలఁగ్రక్కెను (చెప్పెను). గంగనుదాటిన పిమ్మట సీతకుఁ జెప్పవలసినమాట దాదుఁజము, అవాచ్యము నగుటచేత నెట్లో వాక్కును స్థిరపరచుకొని, వచ్చుచున్న కన్నీటిచేత రుద్దమైన కంఠముగల లక్ష్మణుడు రాజశాసనమును, మేఘము ఉత్పాత సమయమునఁ గురియు శిలావర్షమునువలె, వెలుపలికి గ్రక్కెను. అనగా అత్యంత దుఃఖపరవశుడై చెప్పెనని భావము. ఇచ్చట రాముడనక “మహీపతి” యనుట రాజశాసన మనుల్లంఘనీయమనియు, “ఉజ్జగార” పదము తనయిష్టములేకయే వెలువరించెననియు, “ఔత్పాతిక” పదము సీతకావాక్కు శిలావర్షమువలె సుండెననియు స్ఫురింపజేయును, “ఉజ్జగార” (ఉత్ + జగార) గృహనిగరణే. ధాతువునకు లిట్, అలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. తతో ౭భిషంగానిల విప్రవృద్ధా  
ప్రభ్రశ్యమా నాభరణ ప్రసూనా,  
స్వమూర్తిలాభప్రకృతిం ధరిత్రీం  
లతేవ సీతా సహసా జగామ.

54



వ్యాఖ్య: తతః-అందువలన, అభిషంగానిల విప్రవృద్ధా-పరాభవమునెడి వాయువుదేతఁ గొట్టఁబడినదియు, ప్రభుశక్యమానాభరణ ప్రసూనా-జారిపడుచున్న పూలవంటి ఆభరణములు గలదియు నగు, సీతా-సీత, లతేవ-ఒకతీగవలె, సహసా-హఠాత్తుగా, స్వమూర్తిలాభ పక్వతి-తనశరీరోత్పత్తికిఁ గారణమగు, ధరిత్రీం-భూమిని, జగము-చేరెను. పెద్దగాలిదెబ్బకు పువ్వులురాలుచు నేలపైఁబడు తీగవలె సీతాదేవి, ఆయవమానముచు సహింపలేనిదై యాభరణములు జారిపడు చుండ తనజన్మకు కారణమైన భూమిపై మూర్చిల్లి హఠాత్తుగాఁబడిపోయెను. స్త్రీలకు ఆపదయంచు తల్లియొడిలోజేరుట సహజముగదా! అలంకారముఁ ఉపమ

శ్లో. ఇత్వాకువంశప్రభవః కథం త్వం  
త్యజే దకస్మాత్ పృతి రార్యవృత్తః,  
ఇతి షితిః సంశయితేవ తస్యై  
దదౌ ప్రవేశం జననీ నతావత్.

55

వ్యాఖ్య: ఇత్వాకువంశప్రభవః-సుప్రసిద్ధమగు ఇత్వాకువంశమునఁబుట్టి నవాఁడును, ఆర్యవృత్తః-సాధువరితముగలవాఁడును నగు, హః-భర్త, త్వం-నిన్ను, అకస్మాత్-అకారణముగా, కథం, త్యజేత్-ఎట్లువిడుచును? ఇతి-ఇట్లని, సంశయితా, ఇవ, లావత్-పూర్తిగా సందేహపడినది వలె, జననీ, షితిః-తల్లియగు భూదేవి, తస్యై-ఆసీతకు (కొఱకు), ప్రవేశమును, న, దదౌ-ఇయ్యలేదు. రాముఁడు. సీతను విడుచుటకుఁ గల కారణము తెలియని భూదేవి. గొప్పవంశ మునఁబుట్టి, ఆర్యవృత్తము ననుసరించుభర్త నిష్కారణముగా నిన్నేలవిడుచును? అని సంశయించుచున్నదివలె సీతకుఁడనలో ప్రవేశమునియ్యలేదు. మూర్ఛతో సీత యట్లే నేలపైఁబడియుండెననియు, త్యాగపాతువు తెలియుటకుఁ బూర్వము భూదేవి యుపేక్షించినదనియు బావము. "త్యజేత్" త్యజిధాతువునకు సంభావనార్థక లిజ్.

శ్లో. సా లుప్తసంజ్ఞా న వివేద దుఃఖం  
ప్రత్యాగతాసుః సమతప్య తాంతః,  
తస్యాః సుమిత్రాతత్పజయత్నలబ్ధో  
మోహః దభూత్ కష్టతరః ప్రబోధః.

56

వ్యాఖ్య: లుప్తసంజ్ఞా-స్పృహతప్పినట్టి, సా-ఆసీత, దుఃఖమును, న, వివేచి-  
తెలిసికానలేదు. ప్రత్యాగతానుః-తిరిగి వచ్చిన ప్రాణముగలదియై, అంశ-  
మనస్సులో, సమతప్యత-తపించెను. తస్యాః-ఆమెకు, సుమిత్రాత్మజయత్న-  
లబ్ధి-సుమిత్రాత జ-లక్ష్మణునియొక్క యత్న-ప్రయత్నములచేత, లబ్ధి-  
పొందఁబడినది. దోధః-మెలకువ, మోహాత్-మూర్ఛకంటే, కష్టతరః-ఎక్కువ  
దుఃఖమును గంచుచున్నది, అభూత్-ఆయెను నష్టచేతనయైన సీత దుఃఖమును  
ఎఱుగలేదుకాని, ప్రాణములు వచ్చినదై మనస్సులో ఉడికిపోయెను. లక్ష్మణ  
ప్రయత్నలబ్ధమైన మెలకువయే ఆమెకు మూర్ఛకంటే అధికకఠరాదాదు గలిగించెను  
మూర్ఛలో బాధ తెలియదుగదా! “వివేద” విద-జ్ఞానేదాతువునకు లిట్ ప్రపు ఏ.  
“అతప్యత” తప-సంతాపే దాతువునకు లట్. ప్ర.పు ఏ.

శ్లో. న చావదత్ భర్తు రవర్ణ మారాగ్య  
నిరాకరిష్టో రవృజినా దృతేఽపి,  
ఆత్మాన మేవ స్థిరదుఃఖ భాజం  
పునఃపున ర్దుష్కృతినం నినింద.

సె

వ్యాఖ్య: ఆరాగ్య-సాధ్యయైనసీత, వృజినాత్, ఋతే, అపి-పాపములేక  
పోయినను, నిరాకరిష్టో-నిరసించినట్టి, భర్తు-భర్తయొక్క, అపవాదం-లోకాప-  
వాదమును గుఱించి, న, చ, అవదత్-పలుకనలేదు స్థిరదుఃఖభాజం-ఎల్లకాలమును  
దుఃఖమునకు గుఱియగుచున్న, దుష్కృతినం-పాపమునుజేసినట్టి, ఆత్మానంపేవ-  
తనను గురించియే, పునఃపునః-మాటిమాటికిని, నినింద-నిందించెను. సాధ్య  
గావున సీత ఏపాపమును జేయని తనను నిరాకరించిన భర్తయొక్క అపవాద  
సత్యాసత్యములను గురించి పలుకక కాశ్యతముగా దుఃఖమునే యనుభవించు పాప-  
మును జేసిన తనయాత్మనే పలుమారు పలువిధముల దూషించుకొనె నని భావము.  
అది పరివ్రతాలక్షణము. “కలషం వృజినై నోఽఘమ్” అని యమరము: “అవ-  
దత్” వద-వ్యక్తాయాంవాచి అనుదాతువునకు లట్; “నినింద” జిది-కుత్యాయాం  
దాతువునకు లిట్.

శ్లో. ఆహ్వస్య రామావరణః సతీం తా  
మాభ్యాతవాత్మికి నికేతమార్గః,  
నిఘ్నస్య మే భర్తృనిదేశరాక్ష్యం  
దేవి! ఉమస్వేతి బభూవ నమ్రః.

55

వ్యాఖ్య : రామావరజః-రామునితమ్ముడు (లక్ష్మణుడు), సతీం-పాత్నియగు, తాం-ఆసీతను, ఆశ్వాస్య-ఊరడించి, ఆభ్యాతవాల్మీకి నికేతమార్గః-చెప్పబడిన వాల్మీకి ఆశ్రమముయొక్క మార్గముగలవాడగుచు, నిఘ్నస్య-పరాధీనుడనైన, మే-నాయొక్క, భర్తృనిదేశరక్ష్యం-ప్రభువునాజ్ఞచేతఁ జూపిన పరవత్సమును, దేవి-తల్లి! క్షమస్య-క్షమింపుము, ఇతి-ఇట్లునుచు, నమః-పాదములపైఁ బడినవాఁడు, బహువ-అగ్ర్యుఁడు. రాముని తమ్ముడుగావున నతనియాజ్ఞను నెరవేర్చుటలో నేను చూపిన కఠినత్వమును క్షమింపుము, నేను పరాధీనుడను అనుచు సీతకాళ్ళపైఁబడెను. వాల్మీకిమహర్షి! శ్రమమునకు వెళ్ళుదారినిఁ జూపి యట్లు బ్రతిమాలెనని భావము.

శ్లో. సీతా త ముత్థాప్య జగాద వాక్యం  
ప్రీతాస్మి తే సౌమ్య! చిరాయ జీవ,  
విడౌజసా విష్ణు రివాగ్రజేన  
భ్రాత్రా యదిత్థం పరవా నసి త్వమ్.

59

వ్యాఖ్య : సీతా-సీతాదేవి, తం-లక్ష్మణుని, ఉత్థాప్య-తనకాళ్ళపైనుండిలేపి, వాక్యం-మిందుచెప్పఁబోవువాక్యమును, జగాద-పలికెను. (కిమితి-ఏమనియనఁగా) సౌమ్య-ఓనజ్జనుడా! తే, ప్రీతాస్మి-నీకొఱకు సంతుష్టిచినదానగుచున్నాను. చిరాయ, జీవ-చిరకాలము జీవింపుము. యత్-ఏకారణమువల్లనైతే, విడౌజసా-ఇంద్రునిచేత, విష్ణుః-ఇవ-ఉపేంద్రుఁడువలె, అగ్రజేన, భ్రాత్రా-పెద్దవాడైన అన్నచేత, త్వం-నీవు, ఇత్థం-ఇట్లు, పరవాన్-పరతంత్రుఁడవు, అసి-అయియున్నావో! పాదములపైనుండి లేపి సీత లక్ష్మణునితో నిట్లనెను, సౌమ్యుడా! నీయందు నాకు కోపములేదు, చిరకాలము వర్తిల్లుము. ఇంద్రునిచేత నుపేంద్రుఁడువలె జ్యేష్ఠుని యాజ్ఞకు బద్ధుఁడవై యట్లుజేసితివి, పరతంత్రుఁడవైన నీయందు తప్పేమియుఁడు.

శ్లో. శ్వశ్రూజనం సర్వ మనుక్రమేణ  
విజ్ఞాపయ ప్రాపిత మత్రృణామః,  
ప్రజానిషేకం మయి వర్తమానం  
సూతో రనుధ్యాయత చేత సేతి.

వ్యాఖ్య : సర్వం, శ్రద్ధాశూన్యం-అత్యంతవరే, అపకరమేజ-క్రమము ననుసరించి, ప్రాపితమత్యజామునన్-చేర్చబడిన నా మహారములు గల వారెవగును, విజ్ఞాపయ-విన్నవించుము (ఎవనియనగా), మయి-నాయందు, వస్త్రమానం-కన్నట్టి, సూనోః-మీకుమారునియొక్క, ప్రజాభిషేకం-సంతాననిక్షేపమును (గర్భమును), చేతసా-మనస్సుచేత, అపహ్నాయత, ఇతి-మంగళమగుకాక యని స్మరింపుడు, అని. సీత మరియు లక్ష్మణునితో నాయత్తలందరికిని ఎరుసగా నా నమస్కారములందించి, నాగర్భమునందున్న వారికుమారుని సంతాననిక్షేపమును దీపించుడని చెప్ప మని యనెను. నిషిచ్యత ఇతి నిషేకః-గర్భః అని యర్థము. “విజ్ఞాపయ” “వి” అను ఉపసర్గతోః గూడిన జ్ఞా-అవబోధనే ధాతువునకు ప్రేరణార్థకమగు లోద్ మధ్యమపురుషైకవచము. “అపహ్నాయత” అనుపూర్వద్వై-ఏతాయాం ధాతువునకు లోద్ మధ్యమ పురుష బహువచనము.

శ్లో. వాచ్య స్త్వయా మద్వచనా తస్య రాజా  
వహన్నా విశుద్ధా మపి య తస్మదక్షు  
మాం లోకవాదశ్రవణా దహాసీః  
శ్రుతస్య కిం త త్స్యకం కులస్య?

61

వ్యాఖ్య: సః, రాజా-ఆరాజు (రాముడు), త్వయా-నీచేత, మద్వచనాత్-నామాటగా, వాచ్యః-చెప్పదగియున్నాడు. (ఎవనియందువా) సమక్షం-నీకుసలయెదుట, వహన్నా-అగ్నియందు విశుద్ధాం అపి-పరిశుద్ధురాలనై యున్నప్పటికిని, మాం-నన్ను, లోకవాద శ్రవణాత్-ప్రజలయంత్యవచనములు విన్నందున, అహాసీః ఇతియత్-విడిచి పెట్టితివనునదియేదికలదో? తత్-అది, శ్రుతస్య-ప్రఖ్యాతిగొఱచెడిన, కులస్య-మీవంశమునకు, సదృశంకిం? - తగియున్నదా? ఇక శ్రుతస్య-శామునకుగాని, కులస్య - ఇశ్వాకువంశమునకుగాని, సదృశంకిం-గిన దేనా నీకన్నులయెదుట నగ్నిప్రవేశముజేసిన నన్ను దహింపక అగ్ని హ-తుడే నీవద్దకిరెచ్చి “యామెపరిశుద్ధురాల” స్వీకరింపుమని నీకుజెప్పెనుగదా అ నన్ను లోకాపవాదశ్రవణాత్తముచేత విడిచితివి. ఇది శాస్త్రసమ్మతమా? లేక మీ వంశమునకుచితమా? లేక కామచారివై నీయిష్టమువచ్చినట్లు చేసితివా? యని రాజైన మీ యన్ననడుగుమని సీత దుఃఖించుచు లక్ష్మణునితోసనెనని భావము. “రాజా!” యనుట ఇదిరాజధర్మమా? యని యెత్తిపొడుచుట. “అహాసీః” ఓహో-త్యాగే ధాతువునకు లజ్మధ్య పు.ఏ.

శ్లో. కల్యాణబుద్ధే రథవా తవాయం  
న కామచారౌ మయి శంకనీయః  
మమైవ జగ్జ్ఞాంతరపాతకానాం  
విపాకవిస్ఫూర్ణధు రప్రసహ్యైః

62

వాఖ్యము: అథవా-లేక, కల్యాణబుద్ధేః-మంచిబుద్ధిమంతుడవగు, తవ-నీకు, మయి-నావిషయమున-దు, ఆయం-ఈత్మాగము, కామచారః-స్వేచ్ఛతోజేసినట్టిదని, నశంకనీయః-అనుమానింపఁ దగినదికాదు (కింతు-అయితే) మమైవ (మమ + ఏవ)-నాయొక్కయే, జగ్జ్ఞాంతర పాతకానాం-పూర్వజన్మకృత పాపములయొక్క, అప్రసహ్యైః-సహించుటకు శక్యముగాని, విపాకవిస్ఫూర్ణధుః-ఫలమేయగు పిడుగు పాటు. లేదా ఇట్లు చెప్పము, చక్కని శాస్త్రసంస్కారము, భక్త్యర్థరూపము నెఱిగిర బుద్ధిగలవాడవగు నీవు చేసిన యీదారత్మాగము కామచారమని, సునగా శాస్త్ర ధర్మ రులాచార విరుద్ధమగు స్వేచ్ఛాప్రవృత్తియని యెట్లు ఊహించుటకు వీలున్నది? ఇది నేను పూర్వజన్మమునందుఁ జేసిన మహాపాపములకు ఫలమై నాపైఁబడిన పిడుగుపాటే యని తుఁచుచున్నాను, దీనిని నేనుభవించుకొన్నాను. "స్ఫూర్ణధు ర్భజనిర్హోషః" అనియరురము. "కామచార" సునగా శాస్త్రవిరుద్ధముగా నడచుట.

శ్లో. ఉపస్థితాం పూర్వ మపాస్య లక్ష్మీం  
వనం మయా సార్థ మసి ప్రపన్నః,  
త దాస్పదం ప్రాప్య తయారోషాత్  
సోఢాస్మి న త్వద్భవనే వసంతీ.

63

వాఖ్యము: పూర్వం-మొదట, ఉప తాం-నిన్నుజేరిన, లక్ష్మీం-రాజ్యలక్ష్మిని, అపాస్య-దూరముచేసి, మయా, సాం-నాతోఁగూడ, వనం-అరణ్యమును, ప్రపన్నః, అసి-చేరితివి, తత్-అందువల , తయా-అలక్ష్మిచేత, అతిరోషాత్-మిక్కిలికోపమువలన, త్వద్భవనే-నీగృహమునందు, అస్పదం-నిలుకడను, ప్రాప్య-పొంది, వసంతీ-నివసించుచున్ననేను, సోఢా-సహించఁబడిన దానిని, న, అస్మి-కాకున్నాను. నేను వచ్చిన క్రొత్తలో నిన్నువరించిన రాజ్యలక్ష్మిని వదిలివేసి

నాయందలి యనురాగముచేత నన్నుఁగొని యరణ్యమున కేగితివి. ఆకారణమువలన మిక్కిలి క్రుద్ధురాలైయున్న యాలక్ష్మి నేను మరల సీగృహమందు స్థిరముగా నివసించినచోఁ దనపై నీకనురాగము కలుగఁబోదను నీర్వ్యచేత నన్నచ్చట నుండనీక గెంటివేసినదని భావించుచున్నాను. సవతిపోరులేకుండఁ జేసికొన్నదేమో! యని యుత్పేక్ష. “ఆస్పదం ప్రతిష్ఠాయామ్” ఇతినిపాతః. తిష్ఠవేయుట అని యర్థము.

శ్లో. నిశాచరోపప్లుతభర్తృకాణాం  
తపస్విసీనాం భవతః ప్రసాదాత్,  
భూత్వా శరణ్యా శరణార్థ మన్యం  
కథం ప్రపత్స్యే త్వయి దీప్యమానే.

64

వ్యాఖ్య: నిశాచరోపప్లుతభర్తృకాణాం - నిశాచర-రాక్షసులచేత, ఉపప్లుత-పీడింపఁబడిన, భర్తృకాణాం-తమ భర్తలు గలవారగు, తపస్విసీనాం-మునిపత్నులకు, భవతః-నీయొక్క, ప్రసాదాత్-ఆసుగ్రహమువలన, శరణ్యా-రక్షణము సిచ్చినదానను, భూత్వా-అయియుండి, అద్య-ఇప్పుడు, త్వయి, దీప్యమానే-నీవు సర్వవిధముల ప్రకాశించుచున్నవాడవై యుండఁగానే, శరణార్థం-నన్నురక్షించుట కొఱకు, అన్యం-మరియొక తపస్విని, కథం. ప్రపత్స్యే-ఎట్లు చేరఁగలను? పూర్వము మునిపత్నులెందఱో తమ భర్తలను రాక్షసులు పీడించుచుండఁగా నీభార్య నై యుండుటచేత నన్ను శరణువేదిరి. నీయుసుగ్రహమువలన వారికి రక్షణము నీయఁగల్గితిని. అట్టినేను ఇప్పుడు నీవు విరాజమానుడవై యుండఁగానే యరణ్యమున మరియొక తపస్విని యెట్లుశరణువేడఁగలను? రాక్షసభీరువగునాముని నన్నెట్లు కాపాడఁగలఁడు? అని భావము. విషమాలంకారము.

శ్లో. కింవా తవా తన్మంతవియోగమోఘే  
కుర్యా ముపేక్షాం హతజీవితే ౭స్మిన్,  
స్యా ద్రక్షణీయం యది మే న తేజ  
స్త్యదీయ మంతర్గత మంతరాయ.

65

వ్యాఖ్య: కింవా-లేదా, తప-నీయొక్క, ఆత్మంతవియోగమోఘే—ఆత్మంత-యోగ-పునఃప్రాప్తిరహితమగు వియోగముచేత, మోఘే-నిష్ఫలమైన, అస్మిన్, ౭

హవజీవితే-ఈతువృక్షీవితమునందు, ఉపేక్షాం-బౌదాసీన్యమును; రక్షణీయం-ఎట్లయి ననుగాపాడఁదగినవియు, అంతర్గతం-నాగర్భముననున్నదియు, త్వదీయం-నీదియు నగు, తేజః-సంతానఫలకమగు తేజస్సు, మే-నాకు, అంతరాయః-విఘ్నము, న, స్వాత్, యది-కాకయుండినచో, కుర్యాం-చేసియేయుందును. నీశాశ్వత వియోగ మునే యనుభవింపవలసి యీతువృక్షీవితమును, నాలోగర్భరూపముననున్న నీతేజస్సు విఘ్నముగా నేర్పడకుండినచో, వదలివేసియే యుందును, అనఁగా గర్భ వతిని కాకయుండినచో నీవృక్షీవితమును త్యజించియే యుందునని భావము. “కుర్యామ్” డుక్కర్-కరణేధాతువునకు, “స్వాత్” “అస”ధాతువునకును లిజ్ రూపములు.

శ్లో. సాహం తపః సూర్యనివిష్టదృష్టి

రూర్ధ్వం ప్రసూతే శ్చరితుం యతిష్యే,

భూయో యథా మే జననాంతరేఽపి

త్వ మేవ భర్తా న చ విప్రయోగః.

86

వ్యాఖ్య : సాహం (సా + అహం)-అట్టి నిశ్చయముగలనేను, ప్రసూతేః, ఊర్ధ్వం-ప్రసూతియొక్క, యనంతరము, సూర్యనివిష్టదృష్టిః-సూర్యమండలముపై నుంచఁబడినచూపు గలదాననగుచు, తపః, చరితుం-తపస్సును జేయుటకు, యతిష్యే-ప్రయత్నింపఁగలను. యథా-ఏవిధమున, భూయః-మరల, మే-నాకు, జననాంతరే, అపి-పునర్జన్మయందును, త్వం, ఏవ-నీవే, భర్తా-భర్తవగుదువో, విప్రయోగః, న, చ-వియోగములేకుండునో అట్టి తపస్సును జేయఁగలనని యర్థము. ఇప్పుడు నాగర్భమున నీవంశాంకుర ముండుటచేత నాశరీరముపేషించు టచుగాని తపఃక్షేపముచుభవిండుటకుగాని యోగ్యముకాదు. ప్రసూతియనంత రమున శరీరమును లెక్కచేయక మోరమైన తపస్సును జేసి తత్ఫలముగా రాఁబోవునాజన్మమున నీవే నాభరవై వియోగరహిత జీవనమును గడుపునట్లు చేయుదునని భావము. “యతిష్యే” యతి-ప్రయత్నేధాతువునకు ల్పాద. ఉ. ఏ

శ్లో. నృపస్య వర్ణాశ్రమపాలనం యత్

స ఏవ ధర్మో మనునా ప్రణీతః,

నిర్వాసితా వ్యేవ మత స్త్వయా హం

తపస్విసామాన్య మవేక్షణీయా.

67

వ్యాఖ్య : వర్ణాశ్రమపాలనం, యత్-బ్రాహ్మణాది వర్ణధర్మముల యొక్కయు బ్రహ్మచర్యా ద్యాశ్రమధర్మములయొక్కయు పాలనమేదికలదో, స, ఏవ-అదియే, నృపస్య-రాజుయొక్క, ధర్మః-ధర్మముగా, మనునా, ప్రజితః-మనువుచేతఁ జెప్పఁబడినది. అతః-ఈకారణమువలన, ఏవం-ఇట్లు, త్వయా-నీచేత, నిర్వాసితా, అపి-వెళ్ళఁగొట్టఁబడినదాననైనను, అహం-నేను, తపస్విసామాన్యం - తపస్విజనులందఱితో సమానమగురీతిని, అవేక్షణీయా-చూడఁదగియున్నాను. లోకమునందలి వర్ణాశ్రమములకుఁజెందిన ప్రజలను దగినరీతిని పాలించుటయే రాజుకు ధర్మమని మనువుచెప్పియున్నాఁడు. కనుక నన్ను భార్యనుగా కాకపోయినను ఒకతాపసస్త్రీనిగా జూచి నాకు రక్షణను గల్పింపుము, నిర్వాసితురాలుగదా! యని యుపేక్షసేయకు మని భావము. “యత్, సపవ” ఇచ్చట తచ్చబ్ధియుయొక్క లింగభేదము విధేయమగు “ధర్మః” అను శబ్దము ననుసరించి వచ్చినదని తెలియవలెను.

శ్లో. తథేతి తస్యాః ప్రతిగృహ్య వాచం

రామానుజే దృష్టిపథం వ్యతీతే,

సా ముక్తకంఠం వ్యసనాతిభారా

చక్రకంద విగ్నా కురరీవ భూయః.

68

వ్యాఖ్య : తథేతి (తథా + ఇతి)-అట్లేచెప్పెదనని, తస్యాః, వాచం-ఆసీత యొక్క మాటను, ప్రతిగృహ్య-అంగీకరించి, రామానుజే-లక్ష్మణుఁడు, దృష్టిపథం-చూపునకందుమార్గమును, వ్యతీతే (సతి)-దాటివెళ్ళినవాఁడుకాఁగా, సా-సీతాదేవి, వ్యసనాతిభారాత్-దుఃఖాతిరేకమువలన, ముక్తకంఠం-పెద్దగాకంఠము విడివడునట్లు, విగ్నా-భీతయై, కురరీవ-పెద్దగా ఆరచు అనాగరికస్త్రీవలె, భూయః-మాటిమాటికి, చక్రకంద-ఏదైనను. వెనుకఁజెప్పిన సీత పలుకులను గ్రహించి అట్లే రామునికి విన్నవించెదనని లక్ష్మణుఁడు తిరిగివెళ్ళుచుఁ గనుచూపు మేరను దాటగా సీతాదేవి దుఃఖమును భరింపలేక భయకంపితురాలై మాటిమాటికిని పెద్దగా నేడ్చుచుండెను. “కురరీవ” అను ఉపమానము సీత యడవిలో భయముచేత తన సౌకుమార్య



నాగరికత్వములను విడచి యేడ్చె ననుభావమును సూచించుచున్నది. “చక్రకంద”  
క్రది-వైక్లవ్యేఅను ధాతువునకు పరస్మైపదిలిట్. ఆవకరాలై యేడ్చినని యర్థము.

శ్లో. నృత్యం మయురాః కుసుమాని వృక్షా  
దర్భా మపాత్తాః విజహు ర్హరిణ్యః,  
తస్యాః ప్రపన్నే సమదుఃఖభావ  
మత్యంత మాసీత్ రుదితం వనేఽపి.

69

వ్యాఖ్య: మయూరాః-నెమళ్ళు, నృత్యం-నాట్యమును, వృక్షాః-వృక్షములు,  
కుసుమాని-పువ్వులను, హరిణ్యః-ఆడులేళ్ళు, ఉపాత్తాః,దర్భాః-నోటియందుంచు  
కొన్న దర్భపరకలను, విజహుః-విడిచిపెట్టినవి. తస్యాః-ఆమెతకు, సమదుఃఖ  
భావం-సమానముగు దుఃఖానుభవమును, ప్రపన్నే-పొందినట్టి, వనే, అపి-వనము  
నందుఁగూడ, అత్యంతం-అధికాధికమైన, రుదితం-శోకము, ఆసీత్-నెలకొనెను.  
సీతశోకమును వినుచున్న నెమళ్ళు నృత్యమును చాలించెను; వృక్షములు కన్నీటి  
చుక్కలవలె పూలనురాలెను; లేళ్ళు నోటియందలి దర్భపరకలను నైల జార  
విడిచెను. ఇట్లు సీతతో సమదుఃఖము ననుభవించుచున్న వనమునందు తము  
అత్యంతమైన శోకము నిండిపోయెను. “వనేఽపి” ఇచ్చటి ‘అపి’ శబ్దము నము  
నందేకాక శోకము ఆయోధ్యయందును, రామునిమందిరమందును మిక్కుటమయ్యె  
నని సూచించును.

శ్లో. తా మభ్యగచ్ఛత్ రుదితానుసారీ  
కవిః కుశేధ్మాహరణాయ యాతః,  
నిషాద విద్ధాండః దర్శనోత్థః  
శ్లోకత్వ మాపద్యత యస్య శోకః.

70

వ్యాఖ్య: కుశేధ్మాహరణాయ-భర్మలను సమీధలను దెచ్చుకొనుటకొఱకు,  
యాతః-వెళ్ళినట్టి, కవిః-కవియగు వాల్మీకి, రుదితానుసారీ(సక)-ఏడ్చునువినుచు  
వచ్చువాడై, తాం-ఆసీతను, అభ్యగచ్ఛత్-చేరెను నిషాదవిద్ధాండఃదర్శనోత్థః-  
నిషాద-బోయవానిచేత, విద్ధ-శాణముచేఁగ్రుచ్చి చంపఁబడిన, అండః-క్రొంచపక్షి  
యొక్క, దర్శనోత్థః-దర్శనముచేత ఉత్పన్నమైన, యస్య-ఏవాల్మీకియొక్క,

శోకః-దుఃఖము, శ్లోకత్వం-శోకరూపమును, ఆపద్యత-పొందెను! నిత్యాగ్ని  
హోత్రాదులకై స్వయముగా దర్శలను, సమిధలను దెచ్చుకొనుటకు వచ్చినవాల్మీకి  
సీతయేడ్పును వినుచు నామెవద్దికివచ్చెను. కరుణాకుడైనయేవాల్మీకి తమసాతీర  
మున వ్యాధునిచేతఁ జంపఁబడిన మగ కౌంచపక్షిని జూచుటచేతఁ దనలోనుదికి  
వచ్చిన శోకమునకు శ్లోకత్వమును అనఁగా, “మా నిషాద ప్రతిష్ఠాం  
త్వ మగమః శాశ్వతీః సమాః, యత్రాత్మాంజమిథునా దేక మఽధీః కామమోహితమ్”  
అను వాగ్రూపమును ఇచ్చియుండెను! వాల్మీకి సీతవద్దికిఁ జూడవచ్చుట అతఁ  
డత్యంత వయాకుఁగుటచేతనే యనియు, పశుపత్యాదులయందే దయాపంతుడై  
యున్న యతఁడు సీతాశోకమును విని యచ్చటికివచ్చుటలో వింతలేదనియు  
గ్రహింపఁదగును. ఇచ్చట “కవిః” అని వాల్మీకిని గుఱించి నిరుపపదముగాఁ గాఁ  
దాసు చెప్పుటలో నతని యుద్దేశమున “కవి” మనఁగా వాల్మీకియనియు నతఁ  
డొక్కఁడే కవిశబ్దవాచ్యుడనియు భావము. కాదాసునకు వాల్మీకిపైఁ గలభక్తిని ఈ  
ప్రయోగము స్థిరపరచును.

శ్లో. త మశ్రు నేత్రావరణం ప్రమృజ్య

సీతా విలాపా ద్విరతా వవందే,

తస్యై ముని ర్దోహదలింగదర్శి

దాశ్వాక్ష సుపుత్రాశిష మిత్యువాచ.

71

వ్యాఖ్య : సీతా-సీతాదేవి, విలాపాత్-ఏడ్పునుండి, విరతా-విరమించినదై,  
నేత్రావరణం-చూపునకుఁ బ్రతిబంధకమగు, అశ్రు-కన్నీటిని, ప్రమృజ్య-తుడుచు  
కొని, తం-ఆవాల్మీకిమునిని, వవందే-నమస్కరించెను. దోహదలింగదర్శి- సీత  
యొక్క గర్భచిహ్నములను జూచుచున్న, మునిః-వాల్మీకి, తస్యై-ఆమెకు, సుపు  
త్రాశిషం-“సుపుత్రప్రాప్తిరస్తు” అను నాశీర్వాచనమును, దాశ్వాక్ష-ఇచ్చినవాడై,  
ఇతి-ముందుఁజెప్పబోవురీతిగా, ఉవాచ-పలికెను. వాల్మీకి తనవద్దికిరాగానే సీత  
పెద్దగానేడ్పుటను మాని, చూపునకడ్డముగానున్న కన్నీటినిఁ దుడుచుకొని, అతనికి  
నమస్కరించెను. వాల్మీకి యామె గర్భవతిగానున్న సంగతిని గుర్తించి, “సుపుత్ర  
ప్రాప్తిరస్తు” అని దీవించి సీతతో నీరీతిగా (ముందువచ్చుశ్లోకములు) ననెను.  
“దాశ్వాక్ష” ఇది “దాత్-దానే” అనుధాతువుపై ‘కర్వసు’ ప్రత్యయంతము. దీనిని  
వైదికప్రక్రియయందు పాణిని “దాశ్వా”నిత్యాదిసూత్రముచే నిపఠించెను. దీనివలన

కాళిదాసునకుగల వైదికభాషా పరిచయము తెల్లమగును. “వనందే” వది-అభివాద నస్తుత్యః ధాతువులిద్ రూపము.

శ్లో. జానే విస్మయోఽప్రతిధానత స్త్వాం  
మిథ్యాపవాద తుభితేన భర్తాఽ,  
త స్మా వ్యతిష్ఠా విషయాంతరస్థం  
ప్రాప్తాసి వై దేహి! పితు ర్నికేతమ్.

72

వ్యాఖ్య : ల్యాం-నిన్ను, మిథ్యాపవాదతుభితేన—మిథ్యాపవాద-అసత్య ము నాధారపడిన లోకనిందచేత, తుభితేన-కలతఁజెందిన, భ ౨-భర్తచేత, విస్మ ం-విడిచిపెట్టఁబడిన దానినిగా, ప్రతిధానతః-సమాధి దృ ిత, జానే-ఎఱుఁ చున్నాను. హేవైదేహి-ఓసీతా! విషయాంతరస్థం-దేశాం మునందున్న, పితుః, నికేతం-తండ్రియొక్క యింటినే, ప్రాప్తాసి (ప్రాప్తా + అసి)-చేరితివి. తత్-అందువలన, మావ్యతిష్ఠాః-దుఃఖింపకుము. వాల్మీకి యిట్లనుచున్నాఁడు, అసత్య విషయముపై నాధారపడిన లోకులనిందవలన భయపడినభర్తచేత నీవు విడువఁబడితివని అంతరదృష్టితోఁగనుగొనుచున్నాను. ఓవిదేహతనయా! నీవు మరి యొక ప్రదేశమువందున్న మీతండ్రియింటినే చేరినావు కనుక దుఃఖింపకుము. “పితుర్నికేతం” తాను జనకచక్రవర్తితో సమానుఁడననియు, తనయాశ్రమము సీతకుఁబుట్టినిల్లనియు, భర్తచేవిడువఁబడిన యిల్లాలు పుట్టినింటిలోనుండుట ధర్మ మనియు వాల్మీకిమునియభిప్రాయము. “జానే” జ్ఞా-అవబోధనే అనుధాతువునకు ఆత్మనేపది లట్ ఉత్తమపురుష. ఏ. “మా-వ్యతిష్ఠాః” వ్యత-భయసంఘటనయోః అనుధాతువునకు ఆత్మనేపది బుజ్జ మధ్య. పు. ఏ. “అవ్యతిష్ఠాః” అనునది నిజరూపము. ఇచ్చట “మా” తోఁ జేరుటచేత “సమాజ్ఞయోగే” అనునిషేధమువలన “అ” లోపించి వ్యతిష్ఠాః అయినది.

శ్లో. ఉత్థాతలోకత్రయకంటకే లపి  
సత్యప్రతిజ్ఞే లవ్యవికత్తనే లపి,  
త్వాం ప్రత్యకస్మా త్కలుషప్రవృత్తా  
వస్త్రేవ మన్యూ రభరతాగ్రజే మే.

వ్యాఖ్య : ఉత్థాతలోకత్రయకంటకే, అపి-ఉత్థాత—తీసివేయబడిన, లోక  
 త్రయకంటకే, ము కములకు కంటకప్రాయుడగు రావణుడు గలవాడు, అపి-  
 ఐనను, సత్యపతి, అపి-సత్యసంధుడైయున్నను, అవికత్తనే, అపి-ఆత్మశ్లాఘా  
 పరాయణుడుగా నున్నను, త్యాగ, పతి-నిన్ను గుఱించి, అకస్మాత్-అకారణముగా,  
 కలుషప్రవృత్తి-గర్హితప్రవర్తనముగల, భరతాగ్రజే-రామునియందు, మే-నాకు,  
 మన్మథ-కోపము, అస్త్రైవ (అస్త్ర + ఏవ) ఉండనేయున్నది. సీతా! ముల్లోకము  
 లకుఁ గంటకప్రాయుడగు రావణుని వధించి లోకోపకారమును జేసినవాఁడును,  
 సత్యసంధుఁడు, ఆత్మశ్లాఘాదూరుఁడు నగుటచేత స్నేహపాత్రుడైనప్పటికిని నీవిష  
 యమునఁ గలుషవర్తనమునుజూపి ఆగుణమున్నిటిని మాయించుదోషమును జేసిన  
 భరతాగ్రజుడంటే నాకెంతో మంటగానున్నది నుమా! అన్నాఁడు వాల్మీకి. “భర  
 తాగ్రజ” శబ్దము “నామాతికృపణస్యచ” అను ధర్మవచన పకారము వాల్మీకి  
 “రామ” నామము సుచ్చరింపలేదని సీత గ్రహించుట ప్రయోగింపబడినది.  
 వాల్మీకి చేసిన యారామోపాలంభము సీతను ఓదార్చుటకుద్దేశింపఁ బడినదని  
 మనము గ్రహింపవలయును, నిజముగా వాల్మీకికి రామునిపైఁ గోపము వచ్చుట  
 యసంభవముగదా!

శ్లో. తవోరుక్తిర్మిశ్వశురః సఖా మే  
 సతాం భవోచ్ఛేదకరః పితా తే,  
 ధురి స్థితా త్వం పతిదేవతానాం  
 కిం తన్న యేనాసి మమానుకంపాః?

74

వ్యాఖ్య : ఉరుక్తిర్మిశ్వశురః-మహాకీర్తిమంతుడగు, తవశ్వశురః-మీమామ,  
 మేసఖా-నాకుమిత్రుఁడు; తేపితా-మితండ్రియగు జనకచక్రవర్తి, సతాం-విద్వాం  
 సులకు, భవోచ్ఛేదకరః-జ్ఞానోపదేశముచేత సంసారదుఃఖమును దొంగించు  
 బ్రహ్మజ్ఞాని; త్వం-నీవు, పతిదేవతానాం-పతివ్రతలయొక్క, ధురి-అగ్ర నము  
 నందు, స్థితా-ఉన్నట్టిదానవు; యేన-ఏకారణముచేత, మమ-నాకు, అనుంపాః-  
 గౌరవముగా దయమాపఁదగినదానవు, నాసి (న + అసి)-కాకున్నావో!, తత్కిం-  
 అదియేది? మీమామ నామిత్రుఁడు, బ్రహ్మజ్ఞానియైన మీతండ్రి నాకుపూజ్యుఁడు,  
 నీవా పతివ్రతలలో నుత్తమురాలవు. ఇక నిన్ను దయతో నాయాశ్రమమున  
 నుంచుకొనకుండుటకుఁ గారణమేమున్నది? ఏదియులేదు; నీవు సర్వదా నాకు ఆదర  
 ణీయురాలవని వాల్మీకి సీతతో ననెను.

శ్లో. తవస్వి సంసర్గవిసీతస త్వే  
తపోవనే వీతభయా వసాస్మిన్,  
ఇతో భవిష్య త్యనఘప్రసూతేః  
అపత్యసంస్కారమయో విధి స్తే.

75

వ్యాఖ్య : తవస్విసంసర్గవిసీతస త్వే-తవస్విసంసర్గ - మునిజనులయొక్క  
స్నేహముచేత, విసీతసత్వే-కాంతములగు మృగములుగల, అస్మిన్, తపోవనే-  
ఈతపోవనముందు, వీతభయా-భయములేనిదానవగుచు, వస-నివసించుము.  
ఇతః-ఈవనమునందే, అనఘ ప్రసూతేః-సుఖప్రసవము గలిగిన, తే-నీయొక్క,  
అపత్యసంస్కారమయః-సంతానమునకు జాతకర్మాదిరూపమగు, విధిః-అనుష్ఠానము  
భవిష్యతి-జరుగఁగలదు. మునుల సహవాసముచేత క్రౌర్యమును విడిచి జంతువులు  
గల యీతపోవనముందు నిర్భయముగా నివసించుము. నీవు సుఖముగా ప్రసవించిన  
పిమ్మట నీసంతానమునకు జాతకర్మాచరమగు అనుష్ఠానము ఇచ్చటనే జరుపఁ  
బడునని వాల్మీకి సీతకుఁజెప్పెను. “ఇతః” అస్మిన్ ఇతః అనివిగ్రహము. “సార్వ  
విభక్తిరస్తసిః” అనుప్రమాణమువలన ఇదంతబ్రహ్మమునకు సప్తమ్యర్థమున వచ్చిన  
“తసిల్” ప్రత్యయంతమగు నవ్యయము.

శ్లో. అకూన్యతీరాం మునిసంనివేక్షైః  
తమోనిహంత్రిం తమసాం వగాహ్య,  
తత్రైకతోత్సంగ బలిక్రియాభిః  
సంపత్యతే తే మనసః ప్రసాదః.

76

వ్యాఖ్య : మునిసంనివేక్షైః-మునులయొక్క కుటీరములచేత, అకూన్యతీరాం-  
నిండినయొడ్డులుగలదియు, తమోనిహంత్రిం-శోకమును, పాపమును దొలఁగించు  
నదియు నగు, తమసాం-తమసానదిని, వగాహ్య-ప్రవేశించి (ఆనదిలో స్నానము  
చేసి యనియర్థము), తత్రైకతోత్సంగబలిక్రియాభిః-తత్రైకతోత్సంగ-ఆనది  
యిసుకదిబ్బలనడుముఁజేయు, బలిక్రియాభిః-ఇష్టదేవతాపూజలచేత, తే, మనసః-  
నీమనస్సునకు, ప్రసాదః-నైర్మల్యము (సంతోషము), సంపత్యతే-కలుగఁగలదు.  
ఉభయతీరములందును మునుల కుటీరములతో నిండిన తమసానదీ జలములందు  
స్నానముఁజేసి, ఆనదియిసుకతీర్నైలపై యిష్టదేవతాపూజలు సలుపునప్పుడు

నీచునన్ను నిర్మలమై శోకము నశించు నమ్మా! యని వాల్మీకి పలికెను. “సం నివిశంతే యేష జతి సంనివేశాః” అని విగ్రహము. “వగాహ్య” అవగాహ్యకు రూపాంతరము. “సంపత్స్వతే, సమ్ అను ఉపసర్గతోః గూడిన ప-గతాధాతువునకు ల్పుటే ప్ర.పు ఏ. (సంపత్స్వతే, సంపత్స్వతే, సంపత్స్వంతే, ఇత్యాది).

శ్లో. పుష్పం ఫలం చా ర్తవ మాహరంతోఽ  
 బీజం చ జాలేయ మకృష్టరోహి,  
 వినోదయిష్యంతి నవాభిషంగా  
 ముదారవాచో మునికన్యకా స్త్వాహ్నిః.

77

వ్యాఖ్య : ఆర్తవం-ఆయాఋతువునకు సంబంధించిన, పుష్పం-పూలను, ఫలంచ-పండ్లను సైతము, అకృష్టరోహి-దున్నక నాటకయే మొలచిన, జాలేయం-బలికి (పూజకు) యోగ్యమగు, బీజం, చ-నీవారాదిధాన్యమును గూడ, అహరంత్యః-తెచ్చువారును, ఉదారవాచః-చక్కగా చూట్టాడువారును నగు, ముని కన్యకాః-తాపసకన్యలు, నవాభిషంగాం-నూతన దుఃఖముగల లేదాక్రొత్తగాన్నేపితు రాలవైన, త్వా-నిన్ను, వినోదయిష్యంతి-ఆనందపరుపగలరు. సురభిశము లగు పూలు, మధురములగు పండ్లు, పూజార్థమై దున్నకయే పండిన నీవారధాన్య మును నీకిచ్చుచు, చక్కగా భాషించుచు మునికన్యలు క్రొత్తదానవై ననిన్ను సంతోషపరచుచు నీశోకమును దొలగింతురు. “పుష్పం, ఫలం, బీజం” జాత్యేక నవనములు. “బలయే హితం జాలేయం” అని విగ్రహము.

శ్లో. పయోఘటై రాశ్రమబాలవృక్షాః  
 సంవర్ధయంతీ స్వబలానురూపైః,  
 అసంశయం ప్రాక్ తనయోపపత్తేః  
 స్తనంధయప్రీతి మవాప్స్యసి త్వమ్.

78

వ్యాఖ్య : స్వబలానురూపైః-నీశ క్తికిఁదగిన, పయోఘటైః-జలకుంభములచేత, ఆశ్రమబాలవృక్షాః-ఆశ్రమమునందలి చిన్నమొక్కలను, సంవర్ధయంతీ-పెంచు చున్న, త్వం-నీవు, తనయోపపత్తేః-పుత్రోత్పత్తికి, ప్రాక్-ముందుగానే అసంశయం-నిస్సంశయముగా, స్తనంధయప్రీతిం-శిశువిషయకమైన యానందమును, అవా

ప్యసి-పొందగలవు నీశక్తికిదగిన చిన్నకడవలతో నీరునుదీసుకవెళ్ళి చిన్నచిన్న యాశ్రమవృక్షకములకుఁ దోసి వాటినిఁ బెంచుచున్నవీవు, నీకుఁ బుత్రోత్పత్తి కలుకముందే తప్పక శిశుదర్శనం లాన పోషణాదులవలనఁ గలుగఁబోవు ప్రితిని పొందగలవన్నా! అన్నాఁడు. “పయోమతైః” సత్యమునిచ్చుటను, స్రవంతయ శబ్దము రాఁబోవు శిశుదర్శనమును ధ్యనింపఁ జేయుచున్నవి స్త్రీలకు సంతానోత్పత్తి పోషణాదులు సర్వదుఃఖములను పిన్నరింపఁజేయునన్నది ముఖ్య తాత్పర్యము. అందువలన నిట్లు ఓదార్చుట.

శ్లో. అనుగ్రహ ప్రత్యభినందినీం తాం  
వాల్మీకి రాదాయ దయార్ద్రచేతాః,  
సాయం మృగాధ్యాసితవేదిపార్శ్వం  
స్వ మాశ్రమం శాంతమృగం నినాయ.

79

వ్యాఖ్య : దయార్ద్రచేతాః-కరుణామయచిత్తుడగు, వాల్మీకిః-వాల్మీకిమని, అనుగ్రహ ప్రత్యభినందినీ-తానుచూపిన యనుగ్రహమునుగురించి యెంతోసంతోష పడుచున్న, తాం-ఆసిరాదేవిని, ఆదాయ-తీసికొని, సాయం-సాయంతాలమున, మృగాధ్యాసితవేది పార్శ్వం-మృగ-లెళ్ళచేత, అధ్యాసిత-కూర్చోబడిన, వేది పార్శ్వం-యజ్ఞవేదిక ప్రక్కచోటులుగలదియు, శాంతమృగం-శాంతస్వభావముతో నున్న శార్దూలాది మృగములు గలదియునగు, స్వం, ఆశ్రమం-తనయాశ్రమమును, నినాయ-చేర్చెను. దయావంతుడగు వాల్మీకి తానుచూపినయాదరమున కెంతగానో యానందించుచుఁ గృతజ్ఞురాలై యున్న సీతను తనయాశ్రమమునకుఁ దీసుకవెళ్ళెను. “సాయం” అనుట, సీత వాల్మీకివచనముల కంగీకరించుట కంతసేపుపట్టినదనియు, ఆశ్రమము శాంతమృగముగాఁ గనపడుట కదేసమయమనియు మున్నగు భావములు స్ఫురింపఁజేయుటకు. “వాల్మీకిః తాం ఆశ్రమం నినాయ” ద్వైతకర్మకకర్తరి ప్రయోగము.

శ్లో. తా మర్పయామాస చ శోకదీనాం  
తదాగమప్రితిషు తావసీషు,  
నిర్విషసారాం పితృభి హ్విమాంశో  
రంత్యాం కలౌ దర్శ ఇవౌషధీషు.

వ్యాఖ్య : శోకదీనాం, తా-శోకముచేత దీనురాలైయున్న యాసీతను, తదాగమః పీఠిమ-ఆసీతరాకచేతనంతుష్టరాండ్రగు, తాపసీమ-మునిపత్నులయందు. పితృభిః-ఆగ్నిష్వాత్తాది పితృదేవతలచేత, నిర్విష్టసారాం-భుక్తమగుసారముగల, హిమాంశోః-చంద్రునియొక్క, ఆంతాం, కలాం-మిగిలిన చివరికళను, దర్శః-అమావాస్యకాలము, ఓషధీమ, ఇవ-ఓషధులందువలె, ఆర్పయామానచ-అర్పించెనుగూడ. వాత్మికి తనవెంటఁదీసుకపోఁబడి, శోకార్తయైయున్న సీతను ముని పత్నులుమాచి సంతోషపడుచుండ వారికి సీతయాతిథ్యాదులను నిర్వర్తింపుఁడని యప్పగించెను. ఆయర్పణము పితృదేవతల భుజింపఁగా మిగిలిన చంద్రుని చివరి కళను దర్శకాలము ఓషధులకప్పగించినట్లుగా నుండెనట. సీత దుఃఖతప్రయగుటచేత సర్వసౌందర్యమును గోలుపోయి కళామాత్ర పరిశిష్టగానున్నను తాపసీజనమున కానందమునే యొషధీమనికళ యొషధులకువలె గూర్చెనట. "అమాయాంతు సదా సోమ ఓషధీః ప్రతిపద్యతే" అని వ్యాసవచనము. అలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. తా ఇంగుదీన్నేహకృతప్రదీప  
మాస్తీర్ణమేధ్యాజినతల్ప మంతః,  
తస్యై సపర్యానుపదం దినాంతే  
నివాసహేతో రుటజు వితేరుః.

61

వ్యాఖ్య : తాః-ఆతపస్వికాంతలు, తస్యై-సీతకొఱకు, సపర్యానుపదం-పూజానంతరము, దినాంతే-సాయంకాలమునందు, నివాసహేతోః-సీతానివాసము కొఱకు, ఇంగుదీన్నేహకృతప్రదీపం-ఇంగుదీన్నేహ-గారనూనెచేత, కృతప్రదీపం-వెలిగింపఁబడినదీపముగలదియు, అంతః-లోపల, ఆస్తీ...ల్పం-ఆస్తీర్ణ-పరువఁ బడిన, మేధ్యాజినతల్పం-పరిశుద్ధమైన కృష్ణాజినమే పడకగాఁగలదియునగు, ఉటజం-పర్ణకాలను, వితేరుః-ఇచ్చిరి. మునిపత్నులు సీతకు ఆశ్రమవాసయోగ్యమైన, విడిది నిచ్చిరని భావము. "ఇంగుదీ తాపసతరుః" అనియమరము. "వితేరుః" వి అను ఉపసర్గతోఁగూడిన త్య-ప్లవనతరణయోః అనుధాతువునకు ఇచ్చుట అనియర్థము.

శ్లో. తత్రా భిషేకప్రయతా వసంతీ  
ప్రయుక్తపూజా విధినా తిథిభ్యః,



వన్యేన సా వల్కలినీ శరీరం

పత్యః ప్రజాసంతతయే బభార.

82

వ్యాఖ్య : తత్ర-ఆయాశ్రమమునందు, అభిషేక పయతా-స్నానముచేత నియమముగలది యగుచు, వసంతీ-నివసించుచున్నదియై, విధినా-శాస్త్రవిధానము చేత, అతిథిభ్యః-అతిథులకు, ప్రయు క్రపూజా-దేయఁబడిన సత్కారముగఁబడియై, వల్కలినీ-వల్కలముధరించిన, సా-ఆసీత, పత్యః-భర్తయొక్క, ప్రజాసంతతయే-సంతానము ముందుకు సాగుటకొఱకై, వన్యేన-కందమూల ఫలాదికముచేత, శరీరం-శరీరమును, బభార-పోషించెను. స్నానము, అతిథిపూజ, వల్కలధారణము మొదలయిన తాపసీవృత్తిని అలంబించిన సీత, భర్తయొక్క సంతానము అవిచ్చిన్నముగా సాగవలెనను కోరికచే మాతము ఆరణ్యలభ్యమగు కందమూలాది కముచేత శరీరమును పోషించుకొనెను. లేనిచో నుపవాసాదులు చేసి యుండెడిదే యని భావము.

శ్లో. అపి ప్రభుః సానుశయో ఒధునా స్యాత్

కి ముత్సుకః శక్రజితో ఒపి హస్తా,

శశంస సీతాపరిదేవనాంత

మనుష్ఠితం శాసన మగ్రజాయ.

83

వ్యాఖ్య : ప్రభుః-రాముఁడు, అధునా, అపి-ఇప్పటికైనను, సానుశయః-సాను తాపముగలవాఁడు, స్యాత్ కిం-అయ్యుండునో (లేదో), అని ఉత్సుకః-త్వరపడుచున్న, శక్రజితః-ఇంద్రజిత్తుఁడు (కర్మజిత్వచ్చి) హస్తా, అపి-చంపి-లక్ష్మణుఁడు సైనిము, సీతాపరిదేవనాంతం-సీతావిలాపమే అంతముగాఁగలదియై, అనుష్ఠితం-తనదేవాచరింపఁబడిన, శాసనం-ఆ ను, అగ్రజాయ-అన్నగారికి, శశంస-వివరముగాఁ జెప్పెను. లోకాపవాదభీతుఁ కాతిన్యమునుపహించి సీతను బంధవేసిన రాముఁడు అయ్యో! ఇట్టిపని చేయ లసివచ్చెనే! యని పశ్చాత్తప్తఁడయ్యెనో లేదో ఇంతలో త్వరత్వరగావచ్చిన లక్ష్మణుఁడు సీతశోకించువఱకుఁగల శాసనానుష్ఠానమును అన్నకు నివేదించెను. “శక్రజితః హస్తా” యను పేరేషణము లక్ష్మణుఁడు మహాపరాక్రమవంతుఁడై యున్నను రాముశాసనము ననుష్ఠించుటయందు విధేయతగల వాఁడని సూచించును.

శ్లో. బభూవ రామః సహసా సఖాష్టః  
తుషారవర్షీవ సహస్య చంద్రః,  
కాలినభీతేన గృహం నిరస్తా  
న తేన వై దేహసుతా మనస్తః.

84

వ్యాఖ్య : సహా-లక్ష్మణుడు పుష్పవించినవెంటనే, సఖాష్టః-కన్నీ  
టితోగూడిన, రామః-రాముడు, తుషారవర్షీ-వందచుక్కలనుగురించున్న,  
సహస్యచంద్రః, ఇవ-పౌషమాసచంద్రుడువలె, బభూవ-అయ్యెను. కాలినభీతేన-  
లోకాపవాదమువలన భయపడిన, తేన-రామునిచేత, దేహసుతా-సీతాదేవి,  
గృహత్, నిరస్తా-ఇంటినుండి వెళ్ళగొట్టబడినదిగాని, మన తనమనస్సునుండి,  
న-కాదు లక్ష్మణుడు సీతాత్యాగమును వివరింపగానే క నుండి యశ్రువులు  
రాల్చుచున్న రాముడు తుషారమువర్షించునట్టి హ్రీమాసపుచంద్రునివలె  
నయ్యెను. తానై సీతను బంపినవానికాదళ యెట్లువచ్చెననగా లోకాపవాద  
భీతుడై యింటినుండి బహిష్కరించెనుగాని తనమనస్సునుండికాదు. మనస్సు  
సీతావిషయకమగుదుఃఖము కలిగియున్నందున అట్లుకన్నీరురాల్చి నని  
భావము. దీరుడైనపురుషుడు లోరునయేడ్చుట తగదుకావున తుషారోపమానము  
కన్నీటికిఁజెప్పబడినది. అలంకారముః ఉపమ. “మనస్తః” పంచమ్యర్థమున  
“తసిల్” ప్రత్యయంతమగు నవ్యయము.

శ్లో. నిగృహ్య శోకం స్వయ మేవ దీమాకా  
వర్ణాశ్రమావేక్షణజాగరూకః,  
స భ్రాతృసాధారణభోగ మృద్ధం  
రాజ్యం రణోరిక్తమనాః శశాస.

85

వ్యాఖ్య : దీమాకా-బుద్ధిమఁడుడగు, సః-ఆరాముడ, స్వయం, ఏవ-  
తనకుదానే, శోకం-సీతావియోగదుఃఖమును, నిగృహ్య-పట్టుకొని, వర్ణాశ్రమా  
వేక్షణజాగరూకః-వర్ణాశ్రమ-ప్రజలవర్ణాశ్రమ భర్తాచరణముయొక్క, అవేక్షణ-  
పర్యవేక్షణమునందు, జాగరూకః-అప్రమత్తుడై, రణోరిక్తమనాః-రణోగుణ  
ప్రయుక్తమగు భోగలాలనత్వము లేనిమనస్సుగలవాడగుచు, భ్రాతృసాధారణ  
భోగం-సోదరులందరికిని సమానమగు సుఖానుభవముగల, బుద్ధం, రాజ్యం-సర్వ

సంపత్సమృద్ధమైన రాజ్యమును, శశాన-ఏలెను. దైవికము కానందున యితరు లోదాచ్ఛుటకు వలనుపడని సీతావియోగ దుఃఖమును తానే నిరోధించుకొని, వర్తా శ్రమభర్తానుసరణుని ప్రజలకుముఖ్యముగావున వారిప్రవర్తనపర్యవేక్షణము నందు జాగరూకుడై, సోదరులకంటే తనకు విశేషములేని భోగము ననుభవించుచు సర్వసమృద్ధమైన ఆయోధ్యారాజ్యమును రాముడుపాలించుచుండెనని భావము. "శశాన" కాను-అనుశిష్టా దాతువునకు లిట్ ప్ర.పు ఏ.

శ్లో. తా మేకభార్యాం పరివాదభీరోః

సాధ్వీ మపి త్యక్తవతో నృపస్య,

వక్ష స్యసంఘట్టసుఖం వసంతీ

రేణే సవత్సీరహితేవ లక్ష్మీః.

86

వాఖ్య : పరివాదభీరోః - అపకీర్తికిభయపడువాడుగావున, ఏకభార్యాం, అపి-ఒకతెయేభార్యయైయున్నప్పటికిని, సాధ్వీః, అపి-పతివ్రతయైయున్నప్పటి కిని, తాం-సీతాదేవిని, త్యక్తవతో-విడిచిపెట్టిన, నృపస్య-రాజైన రామునియొక్క, వక్షసి-వక్షస్థలమునందు, ఆసంఘట్టసుఖం - ఆర్థములేనిసుఖముగలుగునట్లుగా, వసంతీ-నివసించుచున్న, లక్ష్మీః-రాజ్యలక్ష్మి, సవత్సీరహితా, ఇవ-సవతిలేనిదివలె, రేణే-పశాళించెను. లోకాపవాదభీరువై ఉన్నఒక్కభార్యను విడిచిపెట్టిన రాముని వక్ష మున నెదురులేక నివాసముచేయుచున్నరాజ్యలక్ష్మి సవతిపోరులేనిదానివలె ప్రశించెను. అనగా మరల రాముడువరియొకస్త్రీనిఁ జేపట్టలేదని భావము. "రేణే" రాజ్య-దీప్తాదాతువునకు ఆత్మనేపడిలిట్ ప్ర.పు.ఏ. అలంకారముః ఉత్పేక్ష.

శ్లో. సీతాం హిత్యా దశముఖరిపు ర్నోపయేమే యదన్యాం

తస్యా ఏవ ప్రతికృతినఖో యత్కృతా నాజహోర,

వృత్తాంతేన శ్రవణవిషయప్రాపివా తేన భర్తుః

సా దుర్వారం కథమపి పరిత్యాగదుఃఖం విషేషే.

87

వాఖ్య : దశముఖరిపుః-రాముడు, సీతాం, హిత్యా-సీతనుపిడిచి, అన్యాం-మరియొకస్త్రీని, నోపయేమే (న+ఉపయేమే) ఇతియత్-వివాహముచేసి

కొనలేదనునది యేదికలదో, (కించ-పరియు) తస్మాః ఏవ-ఆసీతయొక్కయే, ప్రతికృతినఖాన-బంగారుప్రతిమతోఁ గూడినవాడగుచు, క్రతూ-యజ్ఞములను, ఆజహర ఇతియత్-స్వీకరించెననునది యేదిగలదో, తే-అద్భి, శ్రవణవిషయ ప్రాపిణా-వెదెనిపోకినట్టి (వినవచ్చినట్టి), భర్తుః, వృత్తాంతేన-భర్తకుసంబంధించిన వార్తవేత, సా-ఆసీత, దుర్వారం-తొలఁగించుటకు సాధ్యపడని, పరిత్యాగదుఃఖం-తననువిడుచుటవేతఁ గలుగుపన్నదుఃఖమును, కథపి-ఎట్లో (అతికష్టముతో), విషేషే-సహించెను. రాముడు తనకు విడిచిన పిమ్మట పరియొకస్త్రీని వివాహ మాడలేదనియు, తనరూపముతోనే సువర్ణప్రతిమను నిర్మించి, దానితో భార్య వాచుడై యజ్ఞములు చేయుచున్నాడనియు, వార్తలు వచ్చుచుండుచేత భర్త యందు భక్తిగలిగిన సీత దుర్వారమైన పరిత్యాగదుఃఖము నెట్లో భరించుచుండెనని భావము. “ఉపయేషే” “య-ఉపరమే” అనుధాతువు పరిస్రేషదయైన “ఉపఅనుపసరతోఁగూడి వివాహార్థకమగును. అప్పుడు “ఉపాద్యమః స్వీకరణే” అనుసూత్రమువలన ఆత్మనేపదిగామారును. కాఁగా నిది యమధాతువునకాత్మనేపది లిట్ ప్ర. పు. ఏ. “విషేషే” “వి” పూర్వక షహ-కుర్షణే ధాతువునకు ఆత్మనే పది లిట్ ప్ర. ఏ.

ఇది మహాకవి కాళిదాసకృత రఘువంశకావ్యమునందలి

సీతాపరిత్యాగమును చతుర్థశ సర్గమునకు

తేజవవంతుల నరసింహశాస్త్రి రచిత

తెలుఁగు లఘువ్యాఖ్య.

మహాకవి కాళిదాస కృత

## రఘువంశము

పంచదశసర్గము

శ్లో. కృతసీతా పరిత్యాగః స రత్నాకరమేఖలామ్,  
బుభుజే పృథివీపాలః పృథివీ మేవ కేవలామ్.

1

వ్యాఖ్య : కృతసీతాపరిత్యాగః - చేయఁబడిన సీతాపరిత్యాగముగల, సః  
పృథివీపాలః-భూపరిపాలకుడైన యారాముఁడు, రత్నాకరమేఖలాం-సముద్రము  
మొలనూలుగాఁ గలదియు, కేవలాం-ఒక్కతెయ్యేయైన, పృథివీ, ఏవ-భూమిని  
మాత్రమే, బుభుజే-అనుభవించెను. సీతను విడిచినరాముఁడు నిర్వేదమును జెందక  
పృథివీపాలనముఁజేసె ననుభావమును “రత్నాకరమేఖలాం” అను పృథివీవిశేషణము  
తెల్పుచున్నది. “కేవలాం” అనువిశేషణము రాముఁడు మరియొకస్త్రీని వివాహమాడ  
లేదనియు, ఏకపత్నీవ్రతస్థుడై యుండె ననియుఁ దెల్పుచున్నది. “సఃపృథివీం  
బుభుజే” అన్నది వాక్యము. ఇతరములు వాక్యస్థపదములకు సంబంధపడునవి. ఇది  
“సకర్మకకర్తరిప్రయోగము.” బుభుజే-“భుజ-పాలనాభ్యవహారయోః” అను  
ధాతువునకు లిట్ ప్ర.పు. ఏకవచనము.

శ్లో. లవణేన విలుప్తేజ్ఞాస్తామిసేత త మభ్యయుః,  
మునయో యమునాభాజః శరణ్యం శరణార్థినః.

2

వ్యాఖ్య : లవణేన-లవణుఁడనుపేరుగల, తామిసేత - రాత్రించరునిచేత,  
విలుప్తేజ్ఞాః-లోపించినయాగ్రక్రిమీలుగలవారై, శరణార్థిః-రక్షణమునుగోరుచున్న,  
యమునాభాజః-యమునాతీరవాసులగు, మునయః-ఋషులు, శరణ్యం-రక్షణసమర్థుఁ  
డగు, తం-ఆరాముని, అభ్యయుః-చేరిరి. తమయజ్ఞకర్మలను లవణాసురుఁడు ధ్వం  
సముచేయుచుండగా యమునాతీరవాసులైన మునులు రక్షణమును గోరువారై

శ్రీరామునివద్దకి వచ్చిరనిభావము. తమిస్తాయాం చరతీతి తామి సః అనివిగ్రహము ఇచ్చట “యమునా శబ్దమునకు లక్షణావృత్తిచేత “యమునాతీర” మని యర్థము. “మునయః తం అభ్యయః” సకర్మకకర్తరిప్రయోగము “అభ్యయః” (అభి + అయః) యా-ప్రాపణే. లజ్ఞే ప్ర.పు.బహు. అయాత్, అయాతాం, అయః. అని రూపములు శరణేసాదుః శరణ్యః అనివ్యుత్పత్తి.

శ్లో. అవేక్ష్య రామం తే తస్మిన్న ప్రజహూః స్వతేజసా,  
త్రాణాభావే హి శాపాస్తాః కుర్వంతి తవసో వ్యయమ్. ౩

వ్యాఖ్య : తే-ఆ మునులు, రామం-రక్షకుడగు రాముని, అవేక్ష్య-చూచు కొని, తస్మిన్-అలవణాసురునియందు, స్వతేజసా-శాపరూపమైన తమ తపస్సుచేత నప్రజహూః-విక్రమింపక యుండిరి. హి-అదియు క్రమే. త్రాణాభావ-రక్షకుడు లేనియప్పుడే, శాపాస్తాః-శాపమే ఆయుధముగాఁ గలమునులు, తవసః-తపస్సు యొక్క, వ్యయం-వ్యయమును, కుర్వంతి-చేయుచుందురు. శాపముచుట్ట వలన తపస్సు వ్యయమగును గావున ఆ మునులు లవణాసురుని శాపదగ్ధుని జేయక, రక్షకుడై యున్న రాముని లవణబాధను దొలఁగింపుమని వేడిరని భావము. “ప్రజహూః” (ప్ర + జహూః) “ప్ర” అను ఉపసర్గతోఁగూడిన “హ్య” ధాతువు నకు లిట్ ప్ర పు బ జహోర, జహ్రాతుః జహ్రాః. ఇవి “ప్ర” అనుపసర్గతోఁ జేరినప్పుడు కొట్టట అను నర్థము నిచ్చును.

శ్లో. ప్రతిశుశ్రావ కాకున్ధ స్తేభ్యో విఘ్నప్రతిక్రియామ్,  
ధర్మసంరక్షణార్థైవ ప్రవృత్తి ర్భువి శార్జిణః. 4

వ్యాఖ్య : కాకున్ధః-రాముఁడు తేభ్యః-ఆ మునుల కొఱకు, విఘ్నప్రతిక్రియాం-లవణవధరూపమైన విఘ్నప్రతీకారమును, ప్రతిశుశ్రావ-తప్పక చేయుదు నని మాటయిచ్చెను. భువి-లోకమునందు, శార్జిణః-ధనుర్ధరుడగు శ్త్రీయుని యొక్క (విష్టువుయొక్క), ప్రవృత్తిః-ప్రవర్తనము (రాముఁడుగా నవతరించుట), సర్మ సంరక్షణార్థా, ఏవ-ధర్మమును గాపాడుచుకొఱకేకదా! రాజధర్మము. ధర్మమును గాపాడుటయు, విష్టువు రామావతారమును స్వీకరించుటయు నందులకేగావున రాముఁడు తప్పక లవణాసురునిఁజంపి మీయజ్ఞములకు విఘ్నములు గలుగనియ ఁ ప్రతిజ్ఞ చేసెను. “ప్రతిశుశ్రావ” ప్రతియను నుపసర్గతోఁ జేరినప్పుడు “శ్రు-

శ్రవణే" అనుధాతువునకు ప్రతిజ్ఞ ఆర్థము. ఇది లిట్ ప్ర.పు.ఏ. "కాకుస్థః విష్ణు ప్రతిక్రియాం ప్రతిశుశ్రావ" సకర్మక కర్తరి ప్రయోగము. కకుస్థస్య గోత్రాపత్నం పుమాకా కాకుస్థః ఆని విగ్రహము.

శ్లో. తే రామాయ వధోపాయ మాచఖ్యు ర్విబుధద్విషః,  
దుర్జయో లవణఃశూలీ విశూలః ప్రార్థ్యతా మితి. 5

వ్యాఖ్య : తే-మునులు, రామాయ-రామునికి, విబుధద్విషః-దేవద్యేషియైన లవణునియొక్క, వధోపాయం-చంపునపాయమును, ఆచఖ్యుః-చెప్పిరి (ఎట్లనగా) లవణః-లవణాసురుడు, శూలీ-శూలమును ధరించినవాడయినప్పుడు, దుర్జయః-జయించుటకు సాధ్యపడడు; విశూలః-శూలరహితుడైనప్పుడు, ప్రార్థ్యతాం-ఎదుర్కొనఁబడునుగాక, ఇతి-ఇట్లని (చెప్పిరి) శూలధారియైన లవణుఁ డజయ్యుఁడనియు శూలధారి కానప్పుడే యతని నెదుర్కొను మనియు మునులు రామునికి లవణవధోపాయమును చెప్పిరి "తే వధోపాయం ఆచఖ్యుః" సకర్మక కర్తరి ప్రయోగము. "ఆచఖ్యుః" అజ్ఞాపూర్వక 'ఖా-ప్రకథనే' ధాతువునకు లిట్ ప్ర.బ. "ప్రార్థ్యతామ్" యచ్చాయా మథియానైవ ప్రార్థనా కథ్యతేబుధైః అను కేశవనిఘంటువు వలన అథియానము (ఎదుర్కొనుట) అను నర్థమునఁ బ్రయోగింపఁబడినది.

శ్లో. ఆదిదేశాథ శత్రుఘ్నం తేషాం తేమాయ రాఘవః,  
కరిష్యన్నివ గామాస్య యథార్థ మరినిగ్రహాత్. 6

వ్యాఖ్య : అథ-తరువాత, తేషాం-ఆ మునులకు, తేమాయ-తేమమును కలిగించుటకొఱకు, రాఘవః-రాముడు, శత్రుఘ్నం-శత్రుఘ్నుని, అస్య-అతని యొక్క, నామ-పేరును, అరినిగ్రహాత్-శత్రుహనన కారణమువలన, యథార్థం-సార్థకమైన దానినిగా, కరిష్యే, ఇవ-చేయఁబోవువాడువలె, ఆదిదేశ-అజ్ఞాపించెను. శత్రూకా హంతి ఇతి శత్రుఘ్నః అను వ్యుత్పత్తిగల యతనిపేరును సార్థకము చేయఁదలచుచున్నవాడువలె రాముడు మునుల తేమము కొఱకై వెళ్ళుమని శత్రుఘ్నుని యజ్ఞాపించె నని భావము. "ఆదిదేశ" అజ్ఞాపూర్వక "దిశ-అతిసర్వనే" ధాతువునకు లిట్ ప్ర.పు.ఏ. అలంకారము : ఉత్పేక్ష.

శ్లో. యః కశ్చన రఘూణామి పరమేకః పరంతపః,  
అపవాద ఇవోత్సర్గం వ్యావర్తయితు మీశ్వరః.

వ్యాఖ్య : హి-ఎందువలననఁగా పరంతపః-శత్రువులను బాధింపఁగల వాడైన, రఘూశాం-రఘువంశీయులలో, యశశ్చన-ఎవఁడో ఒకఁడగు, ఏకః-ఒకపురుషుడే, అపవాదః-విశేషశాస్త్రము, ఉత్సర్గం-సామాన్యశాస్త్రమును, ఇవ-వలె పరం-శత్రువును, వ్యావర్తయతుం-బాధించుటకు (చురల్పుటకు), ఈశ్వరః-సమర్థుడు. అందువలన శత్రుఘ్నుని నాజ్ఞాపించెనని పూర్వశ్లోకముతో సమన్వయము. వ్యాకరణాది శాస్త్రములందలి సూత్రములలోఁ గొన్ని సామాన్య శాస్త్రములనియు (ఉత్సర్గములు), కొన్ని విశేషశాస్త్రములనియు (అపవాదములు) నుండును. ప్రస్తుతమున లవణుఁడు శత్రుసామాన్యములోనివాఁడు కావున ఉత్సర్గము రఘువంశీయులగు తామ లక్ష్యజ్ఞ భరత శత్రుఘ్నులలో నేయొక్కడైనను విశేషశాస్త్రమువలె (అపవాదము) అతనిని జయింపఁ గలఁడు కావున రాముఁడు శత్రుఘ్నునిఁ బంపెనని భావము. “గిరీశః” (గిరి + ఈశః) అనుచోట “ఇకోయణిచి” అనుసూత్రము చేత వచ్చు యణాదేశమును ఉత్సర్గమువేసి, “అకస్సవర్ణదీర్ఘః” అనుసూత్రము అపవాదశాస్త్రమై సవర్ణదీర్ఘము వచ్చునట్లు చేయుట ఉత్సర్గాపవాద సంబంధమని యెరుగవలయును.

శ్లో. అగ్రజేన ప్రయుక్తాశీ స్తతో దాశరథీ రథీ,

యయౌ వనస్థలిః పశ్యన్ పుష్పితాః సురభీ రభీః.

8

వ్యాఖ్య : తతః-పిమ్మట, అగ్రజేన-అన్నగారిచేత, ప్రయుక్తాశీః-చేయఁబడిన యాశీ-దముగలవాడై, రథీ-రథమునధిష్ఠించినవాడై, ఆభీః-భయరహితుడై, దాశరః-దశరథుని కుమారుడగు శత్రుఘ్నుఁడు, పుష్పితాః-పువ్వులు గలవియు, సురభీః-పరిమళవంతములునగు, వనస్థలిః-వనప్రదేశములను, పశ్యన్-చూచుచు, యయౌ-వెళ్ళెను. రామునిచేత నాశీర్వాదముబొంది, రథమునెక్కి నిర్భీకుడై, పుష్పితవనములను జూచుచు శత్రుఘ్నుఁడు లవణాసురవదలై సంతోషముగా వెళ్ళెను. ఆత్మశౌర్యము, అన్నగారి యాశీర్వాదము నిర్భయానందములకుఁ గారణములు. “దాశరథీః యయౌ” అకర్మక కర్తరి ప్రయోగము. “యయౌ” యా-ప్రాపణే దాతువునకు లిట్ ప్ర.పు.ఎ. “దాశరథీరథీ, సురభీరభీః” అనుచోట్ల తేకాను ప్రాసమనఁబడు శబ్దాలంకారము.

శ్లో. రామాదేశా దనుగతా నేనా తస్యా ర్థసిద్ధయే,

పశ్చా దధ్యయనార్థస్య ధాతో రథి రివాభవత్.

9



వ్యాఖ్య : రామాదేశాత్-రాముని జ్ఞవలన, అనుగతా-వెంటవచ్చిన, సేవా-సైన్యము, తస్య-ఆశ్రతుమ్మనికి, ఆధ్యయార్థస్య-చదువుటార్థముగానున్న, ధాతోః-“ఇజ్జ్ అధ్యయనే” అను ధాతువునకు, పశ్యాత్-వెనుకప్రక్కన, అధిః, ఇవ-‘అధి’ యను నుపసర్గవలె, అర్థసిద్ధయే-ప్రయోజనసాధనము కొఱకు (ఉపసర్గపక్షమున అర్థమును జెప్పట కొఱకు), అభవత్-అయ్యెను. “ఇజ్జికా వధ్యుపసర్గం నవ్యతి చరతః” అను వై యాకరణన్యాయానుసారముగా ‘అధి’ యను నుపసర్గము, స్వయముగానే అర్థసాధకమగు “ఇజ్జ్” ధాతువునకు సంనిధిమాత్రముచేత నుపయోగించు నట్లు, సైన్యము శ్రుతుమ్మనికి లవణవధయందు నామమాత్రముగా నుండెనని భావము. అర్థశబ్దమునకు అభిధేయము, ధనము, వస్తువు, ప్రయోజనము, నివృత్తి అ ములని యమరము “ఇజ్జ్-అధ్యయనే” నిత్యమధిపూర్వః అనిశాసనము. దీనికి కర్పరూపము: “అధీతే” అనియు, కర్మరూపము “అధీయతే” అనియు నుండును. ప్రణాల్లమున “అధ్యాపయతి” యనియు, కృదంతములు అధ్యేతుం, అధీతం, అధ్యయనం, అధీయానః ఇత్యాదిగాను నుండును.

శ్లో. ఆదిష్టవర్తా మునిభిః స గచ్ఛత్ తపతాం వరః,

విరరాజ రథప్రప్తై ర్వాళిఖలై ర్వి రివాంశుమాన్.

10

వ్యాఖ్య : రథప్రప్తే-రథముముందు నడచుచున్న, మునిభిః-శరణమువేడిన మునులచేత, ఆదిష్టవర్తా-చూపబడిన మార్గముగలవాడె, గచ్ఛత్-వెళ్ళుచున్న, తపతాం, వరః-దేదీప్యమానులలో శ్రేష్ఠుడగు, సః-ఆశ్రతుమ్మడు, వాలఖిల్యైః-వాలఖిల్యులను పేరుగల మునులచేత, అంశుమాన్, ఇవ-సూర్యుడువలె, విరరాజ-మిక్కిలి ప్రకాశించెను. శరణాగతులైన యమునాతీరవాసి మునిజనులు తనరథము ముందు నడచుచు దారిని చూపగా వెళ్ళుచున్న శ్రుతుమ్మడు, సూర్యరథము ముందు నడచు వాలఖిల్యాదిమునులతో నేగు సూర్యభగవానునివలె, దేదీప్యమానుడై ప్రకాశించెనని భావము. సూర్యరథమునకుముందు వాలఖిల్యులు నడచురని పురాణ ప్రసిద్ధము. “సః విరరాజ” అకర్మక, కర్తరి ప్రయోగము. ‘విరరాజ’ వి ఉప సర్గతో గూడిన “రాజ్య-దీప్తై” ధాతువునకు లిట్ ప్ర పు.వి. “ప్రప్తోఽగ్రగామిని” అని నిపాతము.

శ్లో. తస్య మార్గవశా దేకా బభూవ వసతి ర్యతః,

రథస్వనోత్కంఠమృగే వాల్మీకియే తపోవసే.

11

వ్యాఖ్య : యతః-వెళ్ళుచున్న, తస్య-ఆశ్రతుఘ్నునికి, మార్గవశాత్-మార్గ వశమువలన, రిథస్యనోత్కంఠమ్యగే-రిథస్యన-రిథధ్వనిని వినుటయందు, ఉత్కంఠ-ఎత్తఁబడిన మెడలుగల, మృగే-లెళ్ళగలదియు, వాల్మీకియే-వాల్మీకి మునికి సంబంధించినదియునగు, తపోవనే-తపోవనమునందు, ఏకా, వసతిః-ఒక రాత్రి, బహువ-నివాసముగా నయ్యెను. అట్లు వెళ్ళుచున్న శత్రుఘ్నుఁడు మార్గ వశమున వాల్మీకి తపోవనమునం దొక రాత్రి నివసించుట జరిగెను. “యతః” ఇచ్-గతాధాతువునకు వర్తమానార్థకమగు శత్రుప్రత్యయాంతము “యన్” అను శబ్దమునకు వస్తీవిభక్తి యేకవచనము. “వసతిరాత్రివేశ్మనోః” అను నమరము వలన నిచ్చబడి వసతి శబ్దమునకు రాత్రి యని యర్థము.

శ్లో. త మృషీః పూజయామాస కుమారం క్లాంతవాహనమ్,

తపఃప్రభావసిద్ధాభి ర్విశేష ప్రతిపత్తిభిః.

12

వ్యాఖ్య : క్లాంతవాహనం-అరిసిన గుఱ్ఱములుగల, తం, కుమారం-ఆ శత్రుఘ్నుని, ఋషిః-వాల్మీకి, తపఃప్రభావసిద్ధాభిః-తన తపశ్శక్తిచేత సృజింపఁ బడిన, విశేషప్రతిపత్తిభిః-ఉత్కృష్ట గౌరవమునకుఁ దగిన వస్తువులచేత, పూజ యామాస-సత్కరించెను. తన మానసిక సృష్టిచేత రాజభోగమునకుఁదగిన యాహారపానీయ వస్త్రాదులను కల్పించి వాల్మీకి శత్రుఘ్నుని సత్కరించెనని భావము. “ఋషిః కుమారం పూజయామాస” సకర్మక కర్తరి ప్రయోగము. “పూజయామాస” పూజ-పూజాయాం ధాతువు లిడ్.

శ్లో. తస్యా మేవాస్య యామిన్యా మంతర్వత్సీ ప్రజావతీ,

సుతా వసూత సంవన్నో కోశదండా వివక్షితిః.

13

వ్యాఖ్య : తస్యాం, ఏవ, యామిన్యా-ఆరాత్రియందే, ‘అంతర్వత్సీ-గర్భిణీయై యుండిన, అస్య, ప్రజావతీ-శత్రుఘ్నుని వదినయైనసీత, క్షితిః-భూమి సంపన్నో-సమగ్రములగు, కోశదండౌ, ఇవ-ఖాండాగార రాజశాసనములను వలె, సుతౌ-ఇద్దఱు కుమారులను, అసూత-కనెను. శత్రుఘ్నుఁడు వాల్మీక్యాశ్రమ మున నివసించిన రాత్రియందే సీత ఇద్దఱు కుమారులను ప్రసవించెను. భూమి రాజ్యమునకు ప్రసాదించు కోశదండములవలె నాకుమారులు పుట్టిరనియు, రాజ్యము నకు కోశదండములు ముఖ్యములై నట్లు వారు రఘువంశమునకు ముఖ్యులనియు

భావము. “ప్రజావశ్రీ సుతా ఆసూత” సకర్మక కర్తరి ప్రయోగము, “ఆసూత” మాజ్-ప్రాణిగర్భవిమోచనే అను అత్మనేపడి ధాతువునకు లజ్ ప్ర.పు.వ. “ప్రజావశ్రీభాత్యజాయ” అని యమరము.

శ్లో. సంతానశ్రవణాత్ భ్రాతుః సౌమిత్రిః సౌమనస్యవాన్,  
ప్రాంజలి ర్ముని మామంత్ర్య ప్రాత ర్యుక్తరథో

యయా. 14

వ్యాఖ్య : భ్రాతుః-జ్యేష్ఠుడగు రామునియొక్క, సంతానశ్రవణాత్-సంతానోత్పత్తిని విన్నకారణమువలన, సౌమనస్యవాన్-సంతోషమును బొందిన మనస్సుగలవాడగు, సౌమిత్రిః-సుమిత్రానందనుడగు శత్రుఘ్నుడు ప్రాతః-మరునది ప్రాతఃకాలమున, యుక్తరథః-సిద్ధపరుపబడిన రథముగలవాడగుచు, ప్రాంజలిః-చేతులు జోడించినవాడై, మునిం-వాల్మీకిని, ఆమంత్ర్య-ఆ మంత్రణముచేసి (మునికి వెళ్ళివచ్చెదనని చెప్పి), యయా-వెళ్ళిపోయెను. రాముడు సంతానవంతుడైనట్లు విని, సంతోషభరితముగు మనస్సుతో నారాత్రి యచ్చటనుండి, మరునాటి సుదయమున వాల్మీకికి నమస్కరించి సెలవు తీసికొని వెళ్ళిపోయెను. “సౌమిత్రిః యయా” అకర్మక కర్తరి ప్రయోగము.

శ్లో. స చ ప్రాప మధూపఘ్నం కుంభీనస్యాశ్చ కుక్షిజః,  
వనాత్ కర మివాదాయ సత్త్వరాశి ముపస్థితః.

15

వ్యాఖ్య : సః, చ-శత్రుఘ్నుడును, మధూపఘ్నం-మధూపఘ్నమును పేరుగల లవణపురమును, ప్రాప-చేరెను. కుంభీనస్యాః-రావణుని చెల్లెలగు కుంభీనసియొక్క కుక్షిజః, చ-కడుపునఁబుట్టిన లవణాసురుడును, వనాత్-అరణ్యమునుండి, కరం, ఇవ-పన్నునువలె, సత్త్వరాశిం-జంతువులరాసిని, ఆదాయ-తీసికొని, ఉపస్థితః-చేరెను. శత్రుఘ్నుడు లవణపురమును జేరిన సమయముననే లవణుడు తమ యాహారముకొఱకు మృగరాశిని వనమునుండి తోలుకొని యెదురుపడెను. “కుంభీనసీ కుక్షిజ” శబ్దములు పూర్వవైరమును, లవణుని నిరర్థక జన్మను సూచించుచున్నవి. ప్రాప (ప్ర + ఆప). “సః మధూపఘ్న ప్రాప” సకర్మక కర్తరి ప్రయోగము. ఆవనము వాని రాజ్యమని “కర” శబ్దమసూచించును.

శ్లో. ధూమధూమ్రమో వసాగంధీ జ్వాలాబ్రతుశిరోరుహః,

క్రవ్యాద్గదాపరీవార శ్చికాగ్ని రివ జంగమః.

16

వాఙ్మయ : ధూమధూమ్రః-పొగవలె నలుపు ఎఱుపు గలిసిన వర్ణముగల వాడును, వసాగంధీ-హృదయ మేదో గంధము గలవాడును, జ్వాలాబ్రతుశిరోరుహః-జ్వాలా-మంటలవలె, బ్రతు-పసుపు నెఱుపురంగుగల, శిరోరుహః-తేజములుగలవాడును, క్రవ్యా ఇపరీవారః — క్రవ్యాత్-మాంసభక్షకులగు రాక్షసులయొక్క, గదా-గుంపులె, రీవారః-తనను సేవించు పరివారముగాఁ గల వాడును, జంగమః-నడచుచున్న, చికాగ్నిః, ఇవ-శ్చికానాగ్నివలె, లవణుడు, శత్రుఘ్నునికిఁ గనిపించెను. (శ్చికానాగ్ని పక్షమున ధూమములచేత ధూమవఁ డనియు, జ్వాలలె శిరోజములనియు, క్రవ్యాదులనఁగా గ్రద్దలు మొదలగు ప లనియు నర్థము). భావము స్పష్టము. క్రవ్యం-మాంసం అదంతీతి క్రవ్యాదః ఆ వ్యుత్పత్తి. “హృన్మేదస్తు వసా వసా” అను నమరమువలన మేధస్సు అనఁగా గుండె నుండి కారు ద్రవము. దానిని వంటినిండఁ బూసికొన్నవాడని యర్థము.

శ్లో. అపశూలం త మాసాద్య లవణం లక్ష్మణానుజః,

రురోధ సంముఖినో హి జయో రంధ్రప్రహారిణామ్.

17

వాఙ్మయ : లక్ష్మణానుజః-శత్రుఘ్నుడు, అపశూలం-శూలరహితుడగు, తం, లవణం- ఆ లవణాసురుని, ఆసాద్య-చేరి, రురోధ-ఆడ్డగించెను, రంధ్రప్రహారి శాం-ఎదటివాని లోపమును గుర్తించికొ న్నభావముగలవారికి, జయః-విజయము, సంముఖినః, హి-ఎదురుగాఁగనఁపడున దిగదా! మునులు లవణాసురుడు శూల రాస్తుడు కానియప్పుడే జయింపఁబడు చెప్పియుండుటచేత శత్రుఘ్నుడు శూల హితుడై యున్న లవణునిఁగని యెదురుగానేగి యడ్డగించెనని భావము. శత్రువు రంధ్రము (లోపము) తనకు విజయసాధనమగుట లోకప్రసిద్ధము. ఇచ్చట లవణుని యపశూలతయే రంధ్రము. “లక్ష్మణానుజః లవణం రురోధ” సకర్మక కర్తరి ప్రయోగము. “రురోధ” రుథిర్-ఆవరణే దాతువునకు పరస్మైపది లిట్. ప్ర.పు.ఏ. అలంకారము : అర్థాంతరన్యాసము. “సంముఖినః” సర్వస్య ముఖస్య దర్శనః అను విగ్రహముగల యీ శబ్దము “యథాముఖేత్వాది సూత్రవిహిత” ప్రత్యయంతము స్పష్టముగాఁగనబడునది యని యర్థము.

యుగ్మమ్

శ్లో. నాతిపర్యాప్త మాలక్ష్మ్య మత్కుఱ్ఱే రద్య భోజనమ్,  
 దిప్త్యా త్వ మసి మే ధాత్రా భీతేనే వోపపాదితః. 18  
 ఇతి సంతర్జ్య శత్రుఘ్నం రాక్షస స్తజ్జిహ్వాంసయా  
 ప్రాంశు ముత్పాటయామాస ముస్తాస్తంబ మివ ద్రుమమ్ 19

వ్యాఖ్య : రాక్షసః-లవణుడు, అద్య- ఈరోజున, మత్కుఱ్ఱే-నా కడుపు  
 నకు, భోజనం-మృగాదిభోజ్యపదార్థమును, నాతిపర్యాప్తం-బాగుగా చాలినదానినిగా,  
 అలక్ష్మ్య చూచి, భీతేన, ఇవ-భయపడినవాడగు ధాత్రా-బ్రహ్మదేవునిచేత,  
 దిప్త్యా-అదృష్టవశమున, మే-నాకొఱకు, త్వం, ఉపపాదితః, అసి-సివు కల్పింపబడ్డ  
 వాడ వగుచున్నావు, ఇతి-ఇట్టిమాటలచేత, శత్రుఘ్నం-శత్రుఘ్నుని, సంతర్జ్య-  
 బెదిరించి, తజ్జిహ్వాంసయా-అతనిని జంపుకొరికచేత, ప్రాంశుం-ఉన్నతమైన,  
 ద్రుమం చెట్టును, ముస్తాస్తంబ మివ-తుంగగద్దిపఱకనువలె, ఉత్పాటయామాస-  
 కిబెకలించుకొనిన. లవణాసురుడు ఓయీ! “యీనాడు నా కుష్కికి మృగాది  
 జ్యోపదార్థము చాలదనియు, నా కడుపునిండకున్నచో నేనేమి చేయుదునో! యని  
 భయపడియు బ్రహ్మ నాకొఱకు నిన్ను కల్పించినాడు” అని శత్రుఘ్నుని బెది  
 రించుచు నొకమహావృక్షమును గద్దిపఱకనువలె సులభముగాబెకలించుకొని యతనిని  
 జంపుట తుద్యక్తుడయ్యె నని భావము.

శ్లో. సౌమిత్రే ర్నిశితై ర్పాపై రంతరా శకలీకృతః,  
 గాత్రం పుష్పరజః ప్రాప న శాఖి నై ర్యతేరితః. 20

వ్యాఖ్య : నైర్యతేరితః-రాక్షసునిచే విసిరివేయబడిన, శాఖీ-వృక్షము,  
 అంతరా-నడుమనే, నిశితైః-తీక్ష్ణములైన, పాపైః-శరములచేత, శకలీకృతః-చిన్న  
 ముక్కలుగాజేయబడినదగుచు, సౌమిత్రేః-శత్రుఘ్నునియొక్క, గాత్రం-శరీ  
 రమును, నప్రాప-చేరలేదు (కాని), పుష్పరజః-పుష్పాడి. ప్రాప-చేరెను. లవణా  
 సురుడు విసిరివేసిన మహావృక్షము శత్రుఘ్నుడు ప్రయోగించిన బాణములచేత  
 దారిలోనే చూర్ణమై యతని శరీరమును జేరలేకపోయెను గాని ఆ వృక్షపుష్పముల  
 లోని రజముమాత్రము శత్రుఘ్నుని శరీరమును గెప్పెను. ‘శాఖీ గాత్రం నప్రాప’  
 “పుష్పరజః గాత్రం ప్రాప” అన్నవి సకర్మక వాక్యములు. అది శత్రుఘ్నునికి  
 విజయసూచకమని భావము.

శ్లో. వినాశా త్తస్య వృక్షస్య రక్ష స్తస్మై మహోపలమ్,

ప్రజిఘాయ కృతాంతస్య ముష్టిం పృథ గివ స్థితమ్. 21

వ్యాఖ్య : రక్షః-లవణాసురుడు, తస్య, వృక్షస్య-ఆవృక్షముయొక్క, వినాశాత్-నశించిన కారణమువలన, మహోపలం-పెద్దపాషాణమును, పృథక్, స్థితం-విడిగానుండిన, కృతాంతస్య-యమునియొక్క, ముష్టిం, ఇవ-పిడికిలివలె, తస్మై-శత్రుఘ్నునికొఱకు, ప్రజిఘాయ-విసిరివేసెను. లవణాసురుడు తానువేసిన మహావృక్షము శత్రుఘ్నుని శాణములచేత చూర్ణమైపోగా ఒక పెద్దగుండును, యమునిదేహమునకు దూరముగానున్న యమముష్టినివలె శత్రుఘ్నునిపై విసరెనని భావము.

శ్లో. ఐంద్ర మస్త్ర ముపాదాయ శత్రుఘ్నేన స తాడితః,

సికతాత్వా దపి పరాం ప్రపేదే పరమాణుతామ్. 22

వ్యాఖ్య : సః-ఆ మహోపలము, శత్రుఘ్నేన-శత్రుఘ్నునిచేత, ఐంద్రం-ఇంద్రదేవతాకమగు, అస్త్రం-బాణమును, ఉపాదాయ-తీసికొని, తాడితఃసన్-కొట్టఁబడినదగుచు, సికతాత్వాత్, అపి-సికతాభావముకంటెను (ఇసుకగా మారుట కంటెను), పరాం-ఎక్కువచియగు, పరమాణుతాం-పరమాణువుగా మారుటను, ప్రపేదే-పొందెను. లవణుడు విసరినగుండు ఇంద్రదేవతాకమగు అస్త్రమును దీసికొని శత్రుఘ్నునిచేతఁ గొట్టబడినదై యిసుకరేణువులకంటెను చిన్నవియగు పరమాణువులుగా చూర్ణమైపోయెనని భావము. పర్వతపాషాణాదులను భేదించు వాడింద్రుడు గావున నిచ్చట మహాపాషాణమును జూర్ణము చేయుటకు ఇంద్రదేవతాకమగు నస్త్రముపయోగింపఁబడినది. “యతః ఆణు ర్నాస్తి స పరమాణుః (దేనికంటెను చిన్నదియగు అణువులేదో అది పరమాణువు) అని పరమాణుశబ్దార్థము. “సః పరమాణుతాం ప్రపేదే” సకర్మక కర్తృప్రయోముగ. ప్రపూర్వక పద-గతో ధాతువునకు లిట్ ప్ర. పు. ఏ.

శ్లో. త ముపాద్రవ దుద్యమ్య దక్షిణం దో ర్నిశాచరః,

ఏకతాల ఇవోత్పాతపవనప్రేరితో గిరిః.

వ్యాఖ్య : నిశాచరః-లవణాసురుఁడు, దక్షిణం, దోః-కుడిభుజమును, ఉద్యమ్య-పైకైతి, ఏకతాలః-ఒకేతాటిచెట్టుగలదియు, ఉత్పాతపవన-పేరితః-ఉత్పాత-భూకంపాద్యుపద్రవ సమయమునందలి, పవన-వాయువుచేత, ప్రేరితః-ప్రేరియబడిన, గిరిః. ఇవ-పర్వతమువలె, తిల-అశ్రుమున్న-ఉపాద్రవత్-ఎదుర్కొనెను. తాను విసరినగుండు చూర్ణమైపోగా క్రుద్ధుడైన లవణాసురుఁడు దక్షిణ బాహువును పైకైతుకొని, ఒకేతాటి చెట్టుగల పర్వతము ప్రళయకాల వాయువుచే నెగురఁగొట్టబడి వచ్చునట్లు; శ్రుతుమున్నపైకుఱితె నని భావము: కవిప్రయోగము లందును, నిఘంటువులయందును “దోశ్శబ్దము” పులింగముగా (ప్రవేష్టోదోః, దోషంతస్య అనురీతిగా), నున్నను ఇచ్చట నపుంసకలింగముగాఁ బ్రయోగింపఁబడుటకు “కకుద్దోషణీ” యను వ్యాకరణమహాభాష్యకారుని (పతంజలి) ప్రయోగము కారణమని యెరుగవలెను “ఉపాద్రవత్” (ఉప+అద్రవత్) ద్రు-గతో ధాతువు నకు భూతార్థకమగు లట్. ప్ర పు. ఏ. “ఉప” ఉపసర్గము.

శ్లో. కార్దేన పత్రిణా శత్రుః స భిన్నహృదయః పతన్,
 ఆనినాయ భువః కంపం జహో రాశ్రమవాసినామ్.

24

వ్యాఖ్య : సః, శత్రుః-ఆ లవణాసురుఁడు, కార్దేన-విష్ణుదేవతాకమగు, పత్రిణా-బాణముచేత, భిన్నహృదయః-చీల్చబడిన వక్షస్థలముగలవాడై, పతన్-పడుచు, భువః-భూమికి-కంపం-చలనమును, ఆనినాయ-కలిగించెను; ఆశ్రమ వాసినాం-మునులయొక్క, కంపం-భయమును, జహో-తొలగించెను. శత్రు మ్ముఁడువేసిన వైష్ణవబాణముచేత వక్షము చీలి నేలపైబడుచున్న లవణానివలన భూమి యతని దేహభారముచేత గంపించెననియు మునులకు రాక్షసభయము తొలగిపోయెననియు భావము. కృష్ణస్యజడంకార్థం. ఇచ్చటికృష్ణ శబ్దమునకు “విష్ణుర్నారాయణః కృష్ణః” అను అమరమువలన విష్ణువనియు, వైష్ణవబాణమనఁగా నారాయణాస్త్రి మనియు నర్థములు ‘ఆనినాయ’ సీజ్-ప్రాపణే ధాతువునకును, “జహో” హృజ్-హరణే ధాతువునకును లిట్ ప్ర. పు. ఏకవచనములు.

శ్లో. వయసాం పంక్తయః పేతు ర్హతస్యోపరి విద్విషః,

తత్ప్రతిదవ్వంద్విసో మూర్ధ్ని దివ్యాః కుసుమవృష్టయః.

వ్యాఖ్య : హతస్య-చంపఁబడిన, విద్విషః-శత్రువగులవఱునియొక్క, ఉపరి-మీద, వయసాం-పక్షుఁయొక్క, పంక్తయః-బారులు, పేతుః-పదెను; తత్ప్రతిద్యుద్వింశః-వానితోయుద్ధముచేసిన శత్రుఘ్నునియొక్క, మూర్ధ్ని-శిరస్సు నందు, దివ్యాః, కుసుమవృష్టయః-దేవతలు కురిపించిన పూలవానలు, పేతుః-పడి నవి. చచ్చినేలపైఁబడిన లవణాసురునిమీద కాతులు గ్రద్దలు మొదలగు పక్షులు వారెవనియు, విజయమును పొందిన శత్రుఘ్నుని తలపై దేవతలు పువ్వువృష్టినిఁ గురిపించిరనియు భావము. “పేతుః” పపాత, పేతతుః, పేతుః—పక్ష-గతౌ చాతువు లిట్. ప్ర. బ. “పేతుః” అనుక్రియ పక్షులపంక్తులకును, కుసుమవృష్టికిని అవృత్తిని పొందుటచేత నిది దీపకాలంకారము (శబ్దావృత్తి దీపకము).

శ్లో. స హత్వా లవణం వీర స్తదా మేనే మహాజనః,

భ్రాతుః సోదర్య మాత్మాన మింద్రజిద్వధశోభినః. 26

వ్యాఖ్య : సః, వీరః-వీరుఁడగు శత్రుఘ్నుఁడు, లవణం-లవణాసురుని, హత్వా-చంపి, తదా-అప్పుడు, ఆత్మానం-తనను, మహాజనః-గొప్పపరాక్రమ శాలియు, ఇంద్రజిద్వధశోభినః-ఇంద్రజిత్తు వధచేత ప్రకాశించువాఁడును నగు, భ్రాతుః-అన్నయగు లక్ష్మణునియొక్క, సోదర్యం-ఏకోదరుఁడగు తమ్మునిగా, మేనే-తలఁచుకొనెను. మహావీరుఁడు భయంకరుఁడు నగు లవణాసురునిఁ జంపి, అప్పుడు, శత్రుఘ్నుఁడు ఇంద్రజిత్తును వధించి కీర్తిమంతుఁడగు తనయన్న లక్ష్మణునికిఁ దగినసోదరుఁడనైతి నని భావించి సంతసించెనని భావము. “సమానో దరే శయితః సోదర్యః” అని విగ్రహము. “మేనే” మను-అవబోధనే లిట్. ప్ర. పు. ఏ.

శ్లో. తస్య సంస్తాయమానస్య చరితార్థై స్తపస్విభిః,

శుశుభే విక్రమోదగ్రం వ్రీడయా వనతం శిరః. 27

వ్యాఖ్య : చరితార్థైః-కృతార్థులైన, తపస్విభిః-మునులచేత, సంస్తాయ మానస్య-పొగడఁబడుచున, తస్య-ఆశత్రుఘ్నునియొక్క, విక్రమోదగ్రం-పరాక్రమముచేత ఉన్నత నదియు, వ్రీడయా-మునులపొగడవలన గలిగిన సిగ్గు చేత, అవనతం-వంచఁబడి దియునగు, శిరః-శిరస్సు, శుశుభే-ప్రకాశించెను. లవణ



వధరూపమైన తమ కార్యము సిద్ధించిన పిమ్మట మునులు పొగడుచుండగా విజయము కలిగినందున నెత్తఁబడినదియు, సమక్షమున మునులు పొగడుచుండుట చేత సిగ్గున వంచఁబడినదియు నగు శత్రుఘ్నుని శిరస్సు మిక్కిలి ప్రకాశించెను. విజయము పొందినవానికి లజ్జయే భూషణమని భావము. “శుశభే” శుభ-దీప్తా ఆత్మనేపది లిట్ ప్ర. పు. ఏ. “శిరఃశుశభే” ఆకర్మక కర్తరిప్రయోగము.

శ్లో. ఉపకూలం స కాలింద్యాః పురీం పౌరుషభూషణః,

నిర్మమే నిర్మమో ఒర్ధ్వేషు మధురాం మధురాకృతిః. 28

వ్యాఖ్య : పౌరుషభూషణః-పురుషప్రయత్నముభూషణముగాఁగలవాఁడును, అర్ధేషు-భోగ్యవిషయములయందు, నిర్మమః-మనుకారముచేనివాఁడును, మధురాకృతిః-దర్శనీయరూపముగలవాఁడును నగు, సః-ఆశత్రుఘ్నుఁడు, కాలింద్యాః-యమునా నదియొక్క, ఉపకూలం-తీరమునందు, మధురాం, పురీం-మధురానామకనగరమును, నిర్మమే-నిర్మించెను. కార్యభూరుఁడును, విషయలోలుపుఁడుగాని వాడు నగు శత్రుఘ్నుఁడు, యమునాతీరమునందు మధుర యను పట్టణమును తన పౌరుషవిహ్నుమునుగా నిర్మించెను. “నిర్మమే” నిర్ అను నుపసర్గతోఁగూడిన “మా-మానే” య - పః స్త్రోపది ధాతువునకు లిట్ ప్ర. పు. ఏ.

శ్లో. యా సౌరాజ్యప్రకాశాభి ర్భభౌ పౌరవిభూతిభిః,

స్వర్గాభిష్యందవమనం కృత్వై వోపనివేశితా. 29

వ్యాఖ్య : యా-ఏమధురాపురి, సౌరాజ్యప్రకాశాభిః-మంచిరాజు (శత్రుఘ్నుఁడు) కలిగియుండుటచేత ప్రకాశమానము లగుచున్న, పౌరవిభూతిభిః-పుర జనులయొక్కర్థములచేత, స్వర్గాభిష్యందవమనం-స్వర్గ-స్వర్గమునకు, అభిష్యంద-ఎక్కువగానున్న జనముయొక్క, వమనం-ఆహరణమును, కృత్వా-చేసి, ఉపనివేశితా, ఇవ-స్థాపింపఁబడినదివలె, బభౌ-ప్రకాశించెనో! అట్టి మధురానగరముచు నిర్మించెను. అట్లు యమునాతీరమున నిర్మింపఁబడిన మధురానగరము శత్రుఘ్నుని పాలనమున రాజన్యతయై తన్మూలములగు నైశ్వర్యములతో ప్రజలు తులదూగుచుండగా నానగరము, స్వర్గముపట్టక మిగిలిన స్వర్గవాసి జనమును దెచ్చి నిర్మింపఁబడెనాయేమి! యనునట్లు దేదీప్యమానమై విలసిల్లుచుండెననియు, దానిని శత్రుఘ్నుఁడు చక్కగా పరిపాలించుచుండెననియు భావము. “బభౌ” భా-దీప్తా

అనుదాతువునకు లిడ్. ప్ర.పు.ఏ. ఇచ్చట కాళిదాసుయొక్క అర్థశాస్త్ర విజ్ఞానము “స్వర్గాభివ్యంధవమనం” మొదలగు పద ప్రయోగములవలన వ్యక్తమగుచున్నది. కౌటిల్యార్థ శాస్త్రమునందు “జనపదనివేశః” అను శీర్షికక్రింద నొకరాజు నూతన నగర నిర్మాణము నెట్లు చేయవలెనో చెప్పెను. “భూతపూర్వ మభూత పూర్వంవా జనపదం పరదేశాపవాహనేన స్వదేశాభివ్యంధవమనేన వా నివేశయేత్” అనగర మతకు ముందొకవిధముగా నున్నదికాని, లేక క్రొత్తదికాని కావచ్చును. అచ్చట నివసించవలసిన జనమును పరదేశమునుండి తెచ్చికాని, తనదేశమున మిగిలియున్న, అనగా గృహరామక్షేత్రాదులులేని ఆయా పృథ్వులవారిని, తెచ్చి యా నగరమున నిలుపవలెను. ఆతరువాత దాని సీమలు, నచ్చట కల్పింపవలసిన సౌర రర్జుములు, జలం వృత్తిభేదములు మొదలగునవి చేయవలెనని చెప్పెను. ప్రస్తుత మధురానగరమునకు శత్రుఘ్నుడు స్వర్గమున మిగిలియున్న జనమును దెచ్చి నిలిపెనా? యను ఉత్పేక్షలంకారముచేత నచ్చటిసౌకర్యములు, ఐశ్వర్యములు చాలా కార్థశాస్త్రప్రకారమున విరాజిల్లుచుండెనని తెలియుచున్నది

శ్లో. తత్ర సౌధగతం పశ్యన్ యమునాం చక్రవాకినీమ్,  
హేమభక్తిమతీం భూమేః ప్రవేణీ మివ పిపియే. 30

వ్యాఖ్య : తత్ర-ఆ మధురానగరమునందు, సౌధగతః-మేడమీదికెక్కిన వాడై, సః-ఆశత్రుఘ్నుడు, చ కవాకినీం-చక్రవాకపక్షులుగలదియగు, యమునాం-యమునానదిని, హేమభక్తిమతీం-బుగారపు రేకులతో, అభరణములతోను గూడిన, భూమేః-భూదేవియొక్క, ప్రవేణీం, ఇవ-పొడుగుగానున్న జడనువలె, పశ్యన్-చూచుచున్నవాడై, పిపియే-ప్రీతినిజెందెను ఆ మధురానగరరాజధాని లోని మేడమీద నిల్చుని శత్రుఘ్నుడు, చక్రవాక పక్షులతోనున్న యమునానది చుందమును చూచుచు, పొడుగై నజడలో సువర్ణాభరణములు పెట్టుకొని యున్న భూదేవి సౌందర్యమును భావించుచు ఆనందముజెందుచుండె ననిభావము “పిపియే” ప్రీత్-ప్రీతినే అనుదాతువునకు లిడ్. ప్ర.పు.ఏ.

శ్లో. సఖా దశరథస్యాపి జనకస్యచ మంత్రకృత్,  
సంచస్కారో భయప్రీత్యా మైథిలేయో యథావిధి. 31

వ్యాఖ్య : దశరథస్య-దశరథునికి, జనకస్యచ-జనకమహారాజునకును, సఖా-మిత్రుడగు, మంత్రకృత్, అపి-మంత్రద్రష్టయగు వాల్మీకిగూడ, ఉభయప్రీత్యా-

జనకదశరథు లిద్దఱియందునుగల సేహనుజేత, మైథిలేయో-మైథిలీతనయుల నిద్దఱిని, యథావిధి-శాస్త్రానుసారముగా, సంవస్కార-జాతకర్మాదులతో సంస్కరించెను. దశరథుడు, జనకుడు సైతము, తన మిత్రులై నందున, వాల్మీకి ఆయుభ యులకును వంశవర్ధనులగు శిశువులు సంస్కారరహితులై యుండుట తగదుగనుక, స్వయముగా వేదవేత్తయైనందున బాలురిద్దఱికి శాస్త్రప్రకారము జాతకర్మాదినంస్కారములు జరిపెనని భావము. ఇచ్చట రామునిపేరెత్తక జనక దశరథులను జెప్పట వలన వాల్మీకికి రాముడు లోకాపవాదభీతుడై ధర్మదార పరిత్యాగము చేసెనన్న చిఱుకోపముండినట్లు స్ఫురించుచున్నది. ద్విజశబ్ద వాచ్యులగు బ్రహ్మ క్షత్రియ వైశ్యులకు “నిషేకాది శ్కృతానంతః” అను మనుస్మృతి వాక్యమువలన మంత్రకములగు “గర్వాధాన వుంసవన సీమంతోన్నయన జాతకర్మాదులగు నలువది సంస్కారములు ధర శాస్త్రముచేత విహితములై యున్నవి. అట్టి సంస్కారముల వలన ద్విజుడు పరి డగును. కావున వాల్మీకి ఆ శిశువులకు సంస్కార లోప మును జరుగనియలే . మిథిలానాం రాజా మైథిలః అనగాజనకుడు, మైథిలస్థి అపత్యంస్త్రీ-మైథిలీ అనగా సీత, మైథిల్యాః సుతౌ మైథిలేయో-ఇద్దరు సీతాసుతు లగు శిశువులు అని వ్యుత్పత్తి. “సంవస్కార” “డు కృత్-కరణే” అను ధాతువు “సమ్” అను ఉపసర్గతోకూడినప్పుడు ధాతుమా తమునకు “సుద్” అను ఆగమము వచ్చి “సంస్కరోతి” అని లిట్ రూపము సింపను. ప్రస్తుత లిట్ రూపమునందు అభ్యాస “చ” కారముతో వ్యవధానము న్నును సుడాగమమువచ్చి “సంవస్కార” అని యగును. కాగా లిట్. ప్ర పు ఏ. “మంత్రకృత్” అను శబ్దము “సుకర్మపాప మంత్రతపుజ్ఞేషు కృణా” అను సూత్రమువలన క్విప్ ప్రత్య యాంతముగా బ్రయు క్రమైనది. ఇవి సుకృత్, కర్మకృత్, పాపకృత్, మంత్ర కృత్, పుణ్యకృత్. అనుతకారాంత శబ్దములుగా నుండును.

శ్లో. స తౌ కుశలవోన్ముష్టగర్భక్లేదౌ తదాఖ్యయా,

కవిః కుశలవా వేవ చకార కిల నామతః.

32

వాఖ్య : సఃకవిః-ఆ వాల్మీకిముని, కుశలవోన్ముష్టగర్భక్లేదౌ-కుశ దర్పణచేతను, లవ-గోపురపులోమములచేతను, ఉన్ముష్ట-ఉపమార్దనముచేసి గింపఁబడిన, గర్భక్లేదౌ-గర్భోద్ద్రవముగల, తౌ-ఆ కుమారులిద్దఱిని, తదాఖ్యః ఏవ-వాటి పేర్లతోనె, నామతః-పేర్లగునట్లు, కుశలవౌ, ఏవ-కుశలవులు అ చకార, కిల-నామకరణము చేసెనునుమా. గర్భస్థశిశువులకు లోన నెట్టి బాధ

గలుగకుండునట్లు సమంతకముగా దర్బలతోను, గోవు తోకయందలి వెంట్రుకలతోను గర్భమునకు ఉపమార్జనముచేయుట ఆచారమైయున్నందున అట్టి మార్జనము చేత సుఖముగా ఉద్భవించిన యాశిశువులకు వాల్మీకి - కుశలవముల పేర్లే పెట్టెనని భావము. ఉపమార్జనమునగా క్రిందినుండి పైకి ప్రోషించుట. "కుశైః ఉన్నృప్తైః కుశః; లవైః ఉన్నృప్తైః లవః" అని వృత్తతి. "లవో లవణ కింజల్క పక్ష్య గోవుచ్చలోమసు" అని వైజయంతి నిఘంటువు.

శ్లో. సాంగం చ వేద మధ్యాప్య కించిదుత్కృంతతైశవా,

స్వకృతిం గాపయామాస కవిప్రథమపద్యతిమ్.

౪౩

వాఖ్య : కించిదుత్కృంతతైశవా-కొంచముగా గదవిపోయిన శిశుత్వము గల యా బాలురను, సాంగంచ-అంగములతోఁగూడినదియునగు, వేదం వేదమును, అధ్యాప్య-అధ్యయనముచేయించి, కవిప్రథమపద్యతిః-కవులకు మేలుబంతియగు కవిలారదనకు బీజభూతమైన) స్వకృతిం-తన కావ్యమగు రామాయణమును, గాపయామాస-గానము చేయించెను. వాల్మీకి ఆ కుశలవులకు కొంతతైశముగదవి చెప్పినవడువును పలుకఁగల బాల్యమురాగానే వేదమును, వేదాంగములను నేర్చి పిమ్మట తాను రచించినదియు, కవిత్వమునకు బీజభూతమైనదియు నగు రామాయణమును గానముచేయుటకు నేర్పెను. ఋగ్వేద, యజుర్వేద, సామవేదములు, అధర్వణవేదమును నేర్పుటయే గాక శిక్ష, వ్యాకరణం చందస్సు, నిరుక్తం, జ్యోతిషమ, కల్పము అనువేదాంగములను నైతము నేర్పెను. "గాపయామాస"గై-శబ్దే ధాతువునకు జీవ్ లో (ప్రేరణార్థకము) లిట్. ప్ర.పు.ఏ. ఇచ్చటి "కవిప్రథమపద్యతిమ్" అనునది రామాయణము యొక్క అధికావ్యత్య కవిమార్గదర్శకత్వ ములను వెల్లడించుచున్నది.

శ్లో. రామస్య మధురం వృత్తం గాయంతౌ మాతు రగ్రగతా,

తద్వియోగవ్యథాం కించిత్ శిథిలీచక్రతుః సుతౌ.

౪౪

వాఖ్య : తౌ, సుతౌ-ఆ కుమారులిద్దఱు, రామస్య-శ్రీరామునియొక్క, వృత్తం-చరిత్రను, మాతుః-తల్లియొక్క, అగ్రగతః-ఎదుట, మధురం-మనోహరముగా, గాయంతౌ-గానముచేయుచున్నవారగుచు, తద్వియోగవ్యథాం-సీతకుఁగల రామవియోగవేదనను, కించిత్-కొంచము, శిథిలీచక్రతుః-సడలించిరి అట్లు వాల్మీకి నేర్పిన రామాయణమువలన కుశలవులు రాముని జీవితవిశేషములను తల్లిముందుఁ

గూర్చుని మధురముగా గానముజేయుచు నామెకు రాముని యెడబాటువలనఁ గలిగిన దుఃఖములను కొంచము తగ్గించిరని భావము. మానవులకు దూరమైన ప్రేమా స్వద వ్యక్తియొక్కగాని, వస్తువుయొక్కగాని గుణవర్ణనము కొంత దుఃఖాంతిని గలిగించునుగదా!

శ్లోః ఇతరేఽపి రఘో రవ్యంశ్యా శ్రుయ స్త్రేతాగ్నితేజసః,

తద్యోగా త్పతివత్నిషువత్నిషా వ్యాసః ద్విసూనవః. 35

వ్యాఖ్య : రఘో-రఘుమహారాజుయొక్క, వంశ్యా-వంశీయులును, శ్రేతాగ్నితేజసః-గార్హ పత్యము, దాక్షిణ్యము, ఆహవనీయము, అను మూడు యజ్ఞాగ్నులయొక్క తేజస్సువంటి తేజస్సుగల, ఇతరే, త్రయః, అపి-రాముని కంటే యితరులగు భరతాదులు యు రును, తద్యోగాత్-వారివారి సంబంధమువలన, పతివత్నిషు-పతివ్రతలుగా ప్రఖ్యాత న, పత్నిషు-భార్యలయందు, ద్విసూనవః-ఇద్దటిద్దఱు కుమారులుకలవారు, ఆస -అయిరి. పవిత్రమగు రఘువంశమునందః శ్రేతాగ్నులవంటి తేజస్సుగల భరత, లక్ష్మణ, శత్రుఘ్నులు సైతము పతివ్రత లైన తమ భార్యలయందు ఇద్దటిద్దఱు కుమారులను బడసిరని భావము. “ద్వౌద్వౌ సూనూ యేషాతే ద్విసూనవః” అని విగ్రహము. “అంతర్యత్పతివతోర్నుక్” అను సూత్రముచేత జీవ, సుగాగములు వచ్చి, అంతర్యత్ని, పతివత్ని శబ్దములు సిద్ధిం చును. అంతర్యత్ని యనగా గర్భిణియనియు, పతివత్ని యనగా జీవత్పతిక యనియు నర్థములు. కాని ప్రస్తుత శ్లోకభావానుసారముగా పతివ్రతలుగా ప్రఖ్యాత లైన అని యర్థము వ్రాయఁబడినది.

శ్లో. శత్రుఘాతిని శత్రుఘ్నః సుబాహూ చ బహుశ్రుతే,

మధురావిదిశే సూన్వో ర్నిదధే పూర్వజోత్సుకః. 36

వ్యాఖ్య : పూర్వజోత్సుకః-జేష్ఠుడగురామునిఁ జూచుటయందు ప్రేమగల శత్రుఘ్నః-శత్రుఘ్నుడు, బహుశ్రుతే-బహుశ్రుతుడనియు, శత్రుఘాతిని-శత్ర వునుజంపఁగల; సుబాహూచ-సుబాహుడనియుఁ బేర్లుగల, సూన్వో-ఇద్దఱుకువ రులయందు, మధురావిదిశే-మధురా విదిశా సగరములను, నిదధే-ఉంచెను. మధు సగరనిర్మాణానంతరము కొంతకాల మచ్చటనుండిన శత్రుఘ్నుడు, అగ్రజుడ

రామునివద్దికేగుటయందు వాంఛగలవాడగుటచేత తనకుమారులగు బహుశత సుబాహువుల యందు మధురానగర విడిశానగర పరిపాలన బాధ్యతను ఉంచి, తాను అయోధ్యకు వెళ్ళెనని భావము "నిదధే" ని అను ఉపసర్గతోఁగూడిన (దు) థాక్-ధారణపోషణయోః అను ధాతువునకు లిట్ ప్ర. పు. ఏ.

శ్లో. భూయస్తపోవ్యయో మాభూత్ వాల్మీకే రితి

సో అత్యగాత్.

మైథిలీతనయోద్గీత నిఃస్పందమృగ మాశ్రమమ్. 37

వ్యాఖ్య : సః-ఆశ తుమ్ముడు, ధీలీతనయోద్గీతనిఃస్పందమృగం— మైథిలీతనయ-కుశలవులయొక్క, ఉద్గీత-పె గావినఁబడు గానముచేత, నిఃస్పంద- నిశ్చలములగుచువినుచున్న, మృగం-లేళ్ళు, వాల్మీకే, ఆశ్రమం-వాల్మీకి యొక్క ఆశ్రమమును, భూయః-మరలగూడ, తపోవ్యయః-తనకు ఆతిథ్యాదుల నేర్పరచుటకు తపోహని, మాభూత్, ఇతి--లేకు డునుగాకయని, అత్యగాత్- దాటివెళ్ళెను. కుశలవులు చేయుచున్న రామాయణగానమును వినుచు నిశ్చలములై యున్న లేళ్ళతో ప్రశాంతముగానున్న వాల్మీకి తపోవనమునకు తన ప్రవేశమువలన మరల సంతరాయము, తపోవ్యయము గలుగుట తగదని భావించిన శత్రుమ్ముఁ డందుఁబ్రవేశింపక దాటివెళ్ళెనని భావము. మా+అభూత్-మాభూత్ "నమాజ్ యోగే" అనుసూత్రమువలన "మా"తోసఁబంధమున్న ధాతువునకు "అ" చేరదు. అతి+అగాత్-అత్యగాత్. అతి ఉపసర్గతోఁగూడిన "ఇట్-గతో" ధాతువు రెండును భూతార్థకలుజ్ ప్ర. పు. ఏకవచనములు.

శ్లో. వశీ వివేశ చాయోధ్యాం రథ్యాసంస్కారశోభినిమ్,

లవణస్య వధాత్ పౌరై రీక్షితో అత్యంతగౌరవమ్. 38

వ్యాఖ్య : వశీ-ఇంద్రియ నిగ్రహముగల శత్రుమ్ముఁడు, లవణస్య-లవణా సురునియొక్క, వధాత్-చంపుటకారణముగా, పౌరైః-పురజనులచేత, అత్యంత గౌరవం-మిక్కిలిగౌరవ యుక్తముగా, ఈక్షితఃసః-చూడఁబడినవాడగుచు, రథ్యాసంస్కారశోభినిం-తోరణాది సంస్కారముతోఁగూడిన రాజమార్గముగల, అయోధ్యాం-అయోధ్యానగరమును, వివేశ-ప్రవేశించెనుగూడ. లవణాసురుని జంపిన మీఁదని ప్రజలు గౌరవపురస్కరముగాఁజూచుచుండ శత్రుమ్ముఁ డలంక

రింపఁబడిన రాజమార్గములు, రచ్చలుగల ఆయోధ్యను జేరెను. ఇందలి “వశీ” అను విశేషణము శత్రుఁడు సీతా విషయమును రామునితోఁజెప్పక మనస్సులోనే యుంచుకొన్న విషయమును సూచించును. “వివేక” విశ-ప్రవేశనే ధాతువునకు లిట్ ప్ర. పు. ఏ.

శ్లో. స దదర్శ సఖామధ్యే సఖాసద్భి రుపస్థితమ్,

రామం సీతాపరిత్యాగా దసామాన్యపతిం భువః.

39

వాఖ్య : సః-ఆ శత్రుఁఁడు, సఖామధ్యే-సఖామధ్యప్రదేశమునందు, సఖాసద్భిః-సఖ్యులచేత, ఉపస్థితం-సేవింపఁబడినవాఁడును, సీతాపరిత్యాగాత్-సీతను పరిత్యజింపఁటవలన, భువః-భూమికి, అసామాన్యపతిం-అసాధారణ భర్తయు నగు, రామం-రాముని, దదర్శ-చూడెను. సఖ్యులతో సఖామధ్యననున్న యసాధారణ భూభర్త యగు రాముని శత్రుఁఁడు దర్శించెను. ఏ రాజైనను భూమికి సామాన్య భర్తయే అనఁగా భూదేవితోపాటు ఆతని పట్టపురాజ్యము నుండునుగావున ఆ రాజు వారిద్దరికిని, లేక పెక్కంద్రకు సమానభోక్తగా నుండును ఇప్పుట సీతా పరిత్యాగమును జేసినరాముఁ డొక్కభూదేవికే భర్తగావున అసామాన్యపతిగాఁ జెప్పుటలో రాముఁడు మరియొక స్త్రీని వివాహముజేసికొనలేదని సూచితము. “దదర్శ” దృశీర్-ప్రేక్షణే ధాతువునకు లిట్ ప్ర. పు. ఏ.

శ్లో. త మభ్యనందత్ ప్రణతం లవణాంతక మగ్రజః,

కాలనేమివధాత్ ప్రిత స్తుగాపా డివ శార్దిణమ్.

40

వాఖ్య : అగ్రజః-అన్నయగు రాముఁడు, లవణాంతకం-లవణునిఁజంపిన వాఁడును, ప్రణతం-తనకు నమస్కరించువాఁడునునగు, తం-ఆ శత్రుఁఁడును, కాలనేమివధాత్-కాలనేమి యను రాక్షసునిఁ జంపుటవలన, ప్రితః-సంతుష్టఁడైన, తురాపాద్-ఇంద్రుఁడు, శార్దిణం, ఇవ-ఉపేంద్రుఁడగు విష్ణువునువలె, అభ్యనందత్-అభినందించెను. కాలనేమి రాక్షసుని జంపిన యుపేంద్రుని ఇంద్రుఁ డెంతగా మెచ్చుకొనెనో అంతగా రాముఁడు లవణ వధదేసివచ్చిన శత్రుఁఁడును మెచ్చు కొని సంతోషించెను. తురాం-వేగం సహజే ఇతి తురాపాద్ అని వ్యుత్పత్తి. అభి+అనుబద్ధ-అభ్యనందత్. “అభి” అను ఉపసర్గతో కూడిన “(టు)నది-సమృద్ధి” ధాతువునకు లట్. ప్ర.పు.ఏ.

శ్లో. సప్తప్త్యః సర్వతో వార్త మాఖ్య ద్రాక్షే స సంతతిమ్,

ప్రత్యర్పయిష్యతః కాలే కవే రాద్యస్య శాసనాత్. 41

వ్యాఖ్య: సు-శత్రుఘ్న, పృషఃసన్-అడగఁబడినవాడగుచు, సర్వతః, వార్త-అతటనుగల కుశలమును రాజ్యే-రాజైన రామునికి, ఆఖ్య-చెప్పెను, సంతతి-కుశలవోత్పత్తి రూపమగు సంతాన విషయమును గుఱించి మాత్రము, కాలే-సరియైన అవసరమున, ప్రత్యర్పయిష్యతః-రాముని కప్పగించబోవుటకుఁదల పెట్టిన, ఆద్యస్య, కవే-ఆదికవియగు వాల్మీకియొక్క, శాసనాత్-ఆజ్ఞాపర, న, ఆఖ్య-చెప్పలేదు. ప్రభువైన రాముడు ప్రశ్నింపగా శత్రుఘ్నుడు సర్వ విషయకమగు కుశలమును విన్నవించెనుగాని, వాల్మీకి "సరియైన సమయమున నేనే కుశలవులను రాముని కప్పజెప్పవలసి కివిషయమును దెలుపవద్దని" శాసించి యుండుటవలన సంతతి విషయమును జెప్పలేదని భావము. క్రివ శ్లోకమున శత్రుఘ్నునకు "శీ" యని విశేషణమువేయుట యందుకేయని గ్రహింప వలయును. "ఆఖ్య" చక్షిజ్-వక్తా యంబు అను ధాతువునకుగాని, లెకఖ్యా-ప్రకథనే అను ధాతువునకుగాని లుజ్ ప్ర.పు ఏ.

శ్లో. అథ జానపదో విప్రః శిశు మప్రాప్తయోవనమ్,

అవతా ర్యాంకశ స్మృస్తం ద్వారి చక్రంద భూపతే. 42

వ్యాఖ్య: అథ-ఆ పిమ్మట, జానపదః, విప్రః-దేశమునందలి యొకానొక బ్రాహ్మణుడు, ఆ పాప్తయోవనం-యువకుఁడుగానెనుగని, శిశు-మృతబాలుని, భూపతే-రామునియొక్క, ద్వారి-రాజభవన ద్వారమునందు, అంకశ-య్యాస్త్రం-తొడపైఁ బండుకొనునట్లుగా, అవతార్య-క్రిందికు దింపి, చక్రంద-రోదనము చేసెను. తరువాత నొకప్పుడు దేశమునందగి యొక విప్రుడు చనిపోయిన తన కుమారుని దెచ్చి రాజభవన ద్వార ప్రదేశమునందు తొడపైఁదలయుండునట్లు పందెట్టుకొని పెద్దగా నేక్కుచుండెను "జనదేభుః జానపదః అని విగ్రహము. "చక్రంద" కది-రోదనే ధాతువు లిట్ ప్ర.పు. ఏ.

శ్లో. శోచనీయా సి వసుధే! యా త్వం దశరథా చ్యుతా,

రామహస్త మనుప్రాప్య కష్టాత్కష్టతరం గతా. 43



వ్యాఖ్య : హేవసుచే-ఓభూదేవి! కళరభాస్-కళరభునుండి, చ్యుతా-జారి పోయిన, యా, త్వ-ఏనీవు, రామహ సం-రామునిచేతిని, అనుప్రాప్య-చేరి, కష్టాత్కష్టతరం-మిక్కిలి కష్టమును, గతా (నతీ)-పోడినదానవగుచు, శోచనీయా, అసి-శోచనీయురాలవగుచున్నావు ఓభూదేవి! దుఃఖి-బాని రామునిచేతిలోపడ్డ నీవు మహాకష్టములపాలై అయ్యె! అని దుఃఖి-పబడుచున్నావని బ్రాహ్మణుడు రోదనముచేయుచు పలికెనని భావము. నీస్థితి మిక్కిలి హీనదశనుబొందినది. "అసి" అస-భువిధాతువు లిద్ మధ్య పు.ఎ.

శ్లో. శ్రుత్వా తస్య శుచో హేతుం గోప్తా జిహ్వాయ రాఘవః,  
న హృకాలభవో మృత్తు రిత్వాకుపద ముప్పశత్. 44

వ్యాఖ్య : గోప్తా-రక్షకుడగు, రాఘవః రాముడు, తస్య-ఆవిపుని యొక్క. శుచః-శోకిమునకు, హేతుం-కారణమును (పు తమ-ణమును), శ్రుత్వా-విని, జిహ్వాయ-సిగ్గుపడెను. హి-ఎందువల్లనైతే అకాలభవః-అసమయమున గలిగెడు మృత్యుః-మరణము, ఇతా కుపదం-ఇత్వాకుల రాష్ట్రమును, న, అస్పృశత్-స్పృశించియు. డలేదో! పె లు బ్రతికియుండగా చిన్నవారు చచ్చుట యెప్పుడైని యిత్వాకుల రాష్ట్రమునం ఈవిపుని కుమారుడు మరణించుట విన్న రామునికి ఆశ్చర్యలజ్జకలిగెనని భావము. "జిహ్వాయ" హి-లజ్జాయాం ధాతువునకు "లిద్" ప్ర.పు ఎ. జిహ్వాయ జిహ్వాయః, జిహ్వాయః. ఇత్యాదులుండును. "అస్పృశత్" స్పృశ-సంస్పృశ్ ధాతువునకు లజ్. ప్ర.పు ఏ.

శ్లో. స ముహూర్తా తమస్వేతి ద్విజ మాశ్వాస్య దుఃఖతమ్,  
యానం సస్మార కౌబేరం వై వస్వతజిగీషయా. 45

వ్యాఖ్య : సః-రాముడు. దుఃఖితం, ద్విజం-దుఃఖపడుచుండిన విపుని, ముహూర్తం-క్షణకాలము, తమస్య-ఓర్చుకొనియు, ఇతి-అని, ఆశ్వాస్య-ఊరడింప వై వస్వతజిగీషయా-యముగూడ జయించుకోరికచేత, కౌబేరం-ఉబేరునిదగు యానం-పుష్పకవిమానమును, సస్మార-స్మరించెను. ఏడ్చుచున్న బ్రాహ్మణుడు క్షణకాలము ఓర్చుకొనుచుని యోదార్చి రాముడు ఇట్లు చేసిన యమధర్మరా నైనను జయించి విపునికి మేలుచేయవలసినదే యన్న కోరికచేత నచ్చటికి శి గతిని వెళ్ళుటకై పుష్పకవిమానమును స్మరించెను. పుష్పకము అక్క-అపడిన

స్మరించినచో వచ్చి సేవించెదనని చెప్పియుండెనుగదా! “క్షమస్య” క్షమూష్-సహనే  
దాతువు ఆత్మనేపది. దానిలోద్. మధ్యమపురుష. ఏ. “సస్మార” స్మృ-చింతాయాం  
(పరస్మైపది) దాతువునకు లిట్. ప్ర.పు.ఏ.

శ్లో. ఆత్తశస్త్రస్త దధ్యాస్య ప్రస్థితః స రఘూద్వహః,

ఉచ్చచార పుర స్తస్య గూఢరూపా సరస్వతీ.

46

వ్యాఖ్య : సః, రఘూద్వహః-అట్లుసిద్ధపడిన రాముడు, ఆత్తశస్త్రః-తీసికో-  
బడిన ఆయుధముగలవాడగుచు, తత్-ఆపుష్పకమును, అధ్యాస్య-ఎక్కి,  
ప్రస్థితః-బయలుదేరెను. తస్య, పురః-అతనియెదుట, గూఢరూపా, సరస్వతీ-  
ఆశరీరవాణి, ఉచ్చచార-పలికెను. రాముడు స్మరణమాత్రమున తనవద్దికి వచ్చిన  
పుష్పకమును సాయుధుడై యెక్కి బయలుదేరినవెంటనే ఒకయశరీరవాణి ముందు  
చెప్పటోపురీతిగా పలికెనని భావము. ఉచ్చచార (ఉత్ + చచార) “ఉత్” అను  
నుపసర్గతోఽగూడిన చర-గతిభక్షణయోః అను దాతువునకు లిట్ ప్ర.పు.ఏ.

శ్లో. రాజా! ప్రజాసు తే కశ్చి దపచారః ప్రవర్తతే,

త మన్విష్య ప్రశమయే ర్భవితాసి తతః కృతీ.

47

వ్యాఖ్య : హేరాజా-ఓరాజా! తే, ప్రజాసు-నీప్రజలయందు, కశ్చిత్-  
ఒకానొక, అపచారః-వర్ణధర్మవ్యతిరేకము, ప్రవర్తతే-జరుగుచున్నది. తం-ఆయవ  
చారమును, అన్విష్య-వెదకి, ప్రశమయే-శమింపజేయుము. తతః-దానివలన,  
కృతీ-కృతకృత్యుడవు, భవితాసి-కాగలవు. రాజా! నీప్రజలలో నొక వర్ణధర్మ  
విరుద్ధమగుపని జరుగుచున్నది, దానిని తొలగించితివేని నీవు కృతకృత్యుడవు  
కాగలవని ఆయశరీరవాణి పలికెను. “ప్రవర్తతే” ప్రపూర్వకవృతు-వర్తనే.  
దాతువునకు లిట్ ప్ర.పు.ఏ. “ప్రశమయే” ప్రపూర్వకశమ-ఉపశమేదాతువునకు  
విధిలిజ్. మధ్య పు.ఏ. “భవితాసి” భూ-సత్తాయాం దాతువునకు భవిష్యదర్థక  
మగు లిట్. మధ్య.పు.ఏ.

శ్లో. ఇత్యాప్తవచనాత్ రామో వినేష్య వర్ణవిక్రియామ్,

దిశః పపాత పత్రేణ వేగనిష్కంపకేతునా.

48

వ్యాఖ్య : ఇతి-ఈవిధముగా వినఁబఱచిన, ఆ ప్రపచనాత్-ఆప్రవాక్యము వలన, రాముః-రాముఁడు, వర్ణవిక్రియాం-వర్ణపచారమును, వినేష్యః-తొలగింపగల వాఁడగుచు, వేగవిష్కంపకేతునా-వేగ-గమనవేగముచేత, నిష్కంప-చలింపని, కేతునా-శెండాగల, పృత్రేణ-వాహనమగు పుష్పకముచేత, విదిశః, పపాత-దిక్కులను జేరెను (పరుగె తెననియర్థము). ఆ ప్రచరమగు నశరీరవాణిని విన్నరాముఁడు వర్ణధర్మవిరుద్ధకార్యమును దొలగింపఁదలచి, యతివేగముగా వెళ్ళ విమానముద్వారా అన్నిదిక్కులకుఁ బరుగిడెనని భావము. “పపాత” పత్త-గతౌ ధాతువునకు లిట్ ప్ర.పు.ఏ.

శ్లో. అథ ధూమాభితామ్రాక్షం వృక్షశాఖావలంబినమ్,

దదర్శ కంచి దైత్యాక స్తవస్యంత మధోముఖమ్. 49

వ్యాఖ్య : ఐశ్యాకః-రాముఁడు, అథ-ఒకదిక్కును జేరినపిమ్మట, ధూమాభితామ్రాక్షం-ధూమ-పొగత్రాగుటచేత, అభితామ్ర-అంతఃనెఱ్ఱిబారిన, అక్షం-కన్నులుగలవాఁడును, వృక్షశాఖావలంబినం-చెట్టుకొమ్మయందు వ్రేలాడుచున్న వాఁడును, అధోముఖం-నేలవైపున ముఖముగలవాఁడును, తపస్యంతం-తపస్సు చేయుచున్నవాఁడునునగు, కంచిత్-ఒకానొక పురుషుని, దదర్శ-చూచెను. అట్లు వెళ్ళినరాముఁడొకచోట ధూమపానముచేత నెఱ్ఱిబడిన కన్నులు గలిగి, అధోముఖముగా నొకచెట్టుకొమ్మకు వ్రేలాడుచు తపస్సు నాచరించుచున్న యొక అపరిచిత పురుషుని జూచెను. ఇత్యాకువంశేభవః ఐశ్యాకః, అని విగ్రహము. అత్ప్రత్యయాంతమైన ఇత్యాకుశబ్దము నందలి “ఉ” కారమునకు లోపముఁ జెప్పటచేత “ఐశ్యాకః” అనియైనది. “దదర్శ” దృశీర్-ప్రేక్షణే ధాతువునకు లిట్ ప్ర.పు.ఏ

శ్లో, పృష్టనామాన్వయో రాజ్ఞా స కిలాచప్త ధూమపః.

ఆత్మానం శంబుకం నామ శూద్రం సురపదార్థినమ్. 50

వ్యాఖ్య : రాజ్ఞా-రాజుచేత, పృష్టనామాన్వయః-పృష్ట-అతుగఁబడిన, నామ-పేరును, అన్వయః-వంశమును గలవాఁడును, ధూమపః-ధూమపాయియు నగు, సః-ఆ పురుషుఁడు, ఆత్మానం-తనను, సురపదార్థినం-స్వర్గమునుగోరుచున్న, శంబుకం, నామ-శంబుకుఁడనుపేరుగల, శూద్రం-శూద్రునిగా, అచప్తకిల-చెప్పెను సుమా! రాముఁడు నీపేరేమి? నీవంశమేది? ఎందులకి తపస్సును జేయుచున్నావు?

అని ప్రశ్నింపగా నతఁడు నాపేరు శంబూకుఁడు, నేను కూఁడుఁడును, స్వర్గ పరిమునుగోరి యీ తపస్సు నాచరించుచున్నానని చెప్పెను. “అవష్ట” చక్షిజ్ - వ్యక్తాయాంవాచి (స్పష్టముగాఁ జెప్పట) అను ధాతువునకు లజ్. | ప.పు.ఏ.

శ్లో. తప స్వినధికారిత్వాత్ ప్రజానాం త మఘావహమ్,

శీర్షచ్ఛేద్యం పరిచ్ఛేద్య నియంతా శస్త్ర మూదదే.

51

వ్యాఖ్య : తపసి-తపస్సుచేయుటయందు, అనధికారిత్వాత్-అధికారములేని వాఁ డగుటవలన, ప్రజానాం-ప్రజలకు, అఘావహం-దుఃఖమును గలిగించువాఁడగు, తం-ఆ శంబూకుని, శీర్షచ్ఛేద్యం-శిరస్సున ఖండింపఁదగినవానినిగా, పరిచ్ఛేద్య-నిశ్చయించి, నియంతా-ప్రజలను నియమించు రక్షకుఁడగు రాఘుఁడు, శస్త్రం-ఖడ్గమును, ఆదదే-గ్రహించెను. తన కధికారములేని తపస్సు నాచరించుచుఁ బ్రజల దుఃఖమునకు కారణమైన శంబూకునికి శిరచ్ఛేదమే ప్రాయశ్చిత్తమని ధర్మశాస్త్రదృష్టి చేత నిర్ణయించిన రాఘుఁ డతని తలను నలుకుటకై ఖడ్గమును గ్రహించెను. “ఆదదే” (ఆ + దదే) ఆజ్ఞాపూర్వక (ఁడు) దాక్ష-దానే (ఆత్మనేపది) ధాతువునకు లిట్. | ప.పు.ఏ.

శ్లో. స తద్వక్త్రం హిమక్లిష్టకింజల్క మివ పంకజమ్,

జ్యోతిష్కణాహతశ్మశ్రు కంఠనాళా దపాతయత్.

52

వ్యాఖ్య : సః-రాఘుఁడు, జ్యోతిష్కణాహతశ్మశ్రు-జ్యోతిష్కణ-ఖడ్గాన్ని మిఱుగుదులచేత, ఆహతశ్మశ్రు-కాల్పబడిన మీసములుగల, తద్వక్త్రం-అతని ముఖమును, హిమక్లిష్టకింజల్కం-మంచుచేత చెడిన కేసరములుగల, పంకజం, ఇవ-కమలమునువలె, కంఠనాళాత్-నాళమువంటి కంఠమునుండి, అపాతయత్-పడఁ గొట్టెను. ఖడ్గాన్ని స్ఫులింగములచేత కాలిపోయిన మీసములుగడ్డముగల శంబూకుని తలను మంచుపడి చెడిపోయిన కేసరములుగల కమలమునువలె కంఠనాళమునుండి ఛేదించి నేలపైఁబడవేసెనని భావము. “అపాతయత్” పత్-గతాధాతువునకు లజ్ ప్ర.పు.ఏ. (ప్రేరణార్థకణిజంతము). అలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. కృతదండః స్వయం రాజ్ఞా లేభే కూఁదః సతాం గతిమ్,

తపసా దుశ్చరేణాపి న స్వమార్గవిలంఘినా.

53

వ్యాఖ్య : శూద్రః-శూద్రుడగు శంబూకుడు, రాజ్ఞా-రాజయిన రాముని చేత, స్వయం, కృతదండఃసక-స్వయముగా విధింపబడిన శిక్షగలవాడగుచు, సతాం, గతిం-సత్పురుషులయొక్క పుణ్యమార్గమును, లేఖే-పొందెను, దుశ్శరేణ, అపి-అతికష్టముతో నాచరింపదగినదైనను స్వమార్గపిలంఘినా-తన కులధర్మము తిక్రమించినట్టి తపసా-తపస్సుచేత, నలేఖే-పొందలేదు. తన కులధర్మముగానిదై కష్టసాధ్యమైన తపస్సుచేతఁ బొందజాలని సద్గతిని శూద్రుడగు శంబూకుడు రాజు చేత శిక్షింపబడినవాడుకాగానే పొందెను “రాజభిః కృతదండాస్తు కృత్వా పాపాని మానవాః, నిర్మలాః స్వర్గ మాయాంతి సంతః సుకృతినో యథా” అని చెప్పిన మనువచనమువలన చేసిన ధర్మవిప్లవమునకు శిక్ష ననుభవించుటవలన శంబూకుడు స్వర్గమును జేరెననియు, రాముడు ధర్మరక్షకుడేకాని ప్రాణులను నిష్కారణముగా హింసించువాడు గాడనియు భావము. “లేఖే”(డు)లఖష్-ప్రాప్తో (ఆత్మనేపది) లిద్. ప్ర.పు.ఏ. “లేఖే, లేఖతే, లేఖరే, జిత్యాదిరూపము లందును.

శ్లో. రఘునాథో వ్యగస్త్యేన మార్గసందర్శితాత్మనా,

మహాజనా సంయుయుజే శరత్కాల ఇవేందునా.

5

వాఖ్య : రఘునాథః, అపి-రాముడుగూడ, మార్గసందర్శితాత్మనా-తిరి. వచ్చు మా మునందు దర్శనమీయబడినవాడును, మహాజనా - గొప్ప లేజము గలవాడు నగు, అగస్త్యేన-అగస్త్యునితో, ఇందునా, శరత్కాలః, ఇవ-చంద్రునితో శరత్కాలమువలె, సంయుయుజే - కలిసికొనెను (మహాజనా యను విశేషణము చంద్రునికి సైత మన్వయించుచు). రాముడు శంఖాకవధచేసి, యతనికి సద్గతిని ప్రసాదించిన పిమ్మట, దిరిగి వచ్చుచు, దారిలో మహాతేజస్వియై కనపడిన అగస్త్య మునిని శరత్కాలము చంద్రునినివలె గలిసికొనెను. సుప్రసన్నమైన శరత్కాలము చంద్రునితోగలిసి విరాజమానమగునట్లు ధర్మవిప్లవమును దొలగించి నిష్కళంకుడైన రాముడు మహాతేజస్వియగు నగస్త్యునిగలిసికొనె నని భావము. “సంయుయుజే.” సమ్ అనుపసర్గతోడి “యుజిర్-యోగే” (ఆత్మనేపది)లిద్. ప్ర.పు.ఏ. అలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. కుంభయోని రళంకారం తస్మై దివ్యపరిగ్రహమ్.

దదౌ దత్తం సముద్రేణ పితేనే వాత్మనిష్క్రియమ్.

55

వ్యాఖ్య : కుంభయోనిః-అగస్త్యుఁడు, పితేన-తనచే పానముచేయఁబడిన, సముద్రేణ-సముద్రునిచేత, ఆత్మనిష్క్రయం, ఇవ-తనను విడుచుటకై యర్పించిన వెలచువలె, దత్తం-ఇయ్యబడిన, దివ్యపరిగ్రహం-దివ్యపురుషులచేత స్వీకరింపఁదగినది యగు, అలంకారం-భూషణమును (రత్నకంఠమును), తస్మై-అట్లు కలిసికొన్న రామునికి దదౌ-ఇచ్చెను. అగస్త్యుఁడు, సముద్రమున దాగిన కాలకేయులు బయల్పడుటకై దేవతల ప్రార్థనపై సముద్రమును పానముఁజేసెను. ఆ సమయమునఁ దనను విడుచుటకు వెలగా సముద్రుఁడిచ్చిన రత్నభూషణమును రామునికి బహుమానముగా నగస్త్యుఁడిచ్చెననియు, శంఖాకవధ ధర్మకార్యమేయని దేవర్షియగు నగస్త్యుఁ డభినందించె ననియుఁ దాత్పర్యము. “దదౌ” దాక్ష-దానే-గిత్.

శ్లో. తం దధ నైథిలీకంఠ నిర్వాహరేణ బాహునా,

వశ్యా నివవృతే రామః ప్రా కృరాసు ర్ద్విజాత్మజః. 56

వ్యాఖ్య : మైథిలీకంఠ నిర్వాహరేణ-సీతాకంఠాలింగనములేని, బాహునా-బాహువుచేత, తం-అగస్త్యుఁడిచ్చిన యాభరణమును, దధన్-ధరించుచు, రామః-రాముఁడు; పశ్యాత్-తరువాత, నివవృతే-తిరిగివెళ్ళెను. పరాసుః-మృత్యుదైన, ద్విజాత్మజః-బ్రాహ్మణకుమారుఁడు, ప్రాక్-రాముఁడు వచ్చుటకు ముందే, నివవృతే-తిరిగి వచ్చెను (బ్రతికెను). అగస్త్యుఁడిచ్చిన భూషణమును సీతావియోగముగల రాముఁడు ధరింపక చేతితో పట్టుకొని అయోధ్యకుఁ దిరిగి వచ్చెననియు, తాముఁడు వచ్చుటకు ముందే విప్రకుమారుఁడు బ్రతికియుండె ననియు భావము. నివవృతే (ని+వవృతే) “ని” ఉపసర్గతోఽజేరిన వృతు-వర్తనే దాతవు లిట్ ప్ర.పు.వ.

శ్లో. తస్య పూర్వోద్దితాం నిందాం ద్విజః పుత్రసమాగతః,

స్తుత్యా నివర్తయామాస త్రాతు రైవస్వతా దపి. 57

వ్యాఖ్య : పుత్రసమాగతః-పుత్రునితోఁగలసికొన్న, ద్విజః-బ్రాహ్మణుఁడు, నైవస్వతాత్, అపి-యముని వద్దిరుండినూడ, త్రాతుః-తెచ్చి రక్షింపఁగల్గిన, తస్య-రామునియొక్క, పూర్వోద్దితాం-తనదే మొదట పలుకఁబడిన, నిందాం-దూషణమును, స్తుత్యా-అప్పుడు చేసిన స్తోత్రముచేత; నివర్తయామాస-తొలఁగించెను. బ్రదికిన కొడుకును జూచుకొన్న విప్రుఁడు మొదట తాను ఎరుగకజేసిన రామ

నిందను మరల ననేకవిధములుగా స్తోత్రముజేయుచుఁ దొలఁగించెను. తన ధర్మ పాలనమున యముఁడు సైతము విష్ణుమును జేయఁజాలఁడని రాముఁడు నిరూపించె నని ద్వితీయఁడు మెచ్చుకొనెనని భావము. “నివర్తయామాస” నివూర్వక వృతు-  
వర్తనే ధాతువునకు “జిత్” (ప్రేరణమున) లిట్. ప్ర.పు.ఏ.

శ్లో. త మధ్వరాయ ముక్తాశ్వం రక్షకపినరేశ్వరాః,

మేఘాః సస్య మివాంభోధి రభ్యవర్ష న్నుపాయనైః. 58

వ్యాఖ్య : అధ్వరాయ-యాగముకొరకు, ముక్తాశ్వం-విడువఁబడిన గుర్రము గల, తం-ఆరాముని, రక్షకపినరేశ్వరాః-విభీషణ, సుగ్రీవ ప్రభృతులును, దేశము నందలిరాజులును, మేఘాః-మేఘములు, అంభోధిః-జలములచేత, సస్యం, ఇవ-  
పైరునువలె, ఉపాయనైః-కానుకలచేత, అభ్యవర్షన్-వంబిరి. రాముఁడు తన రాజ్యపాలనకాలమున అశ్వమేధయాగమఁ జేయఁదలపె యశ్వమును విడువగానే విభీషణాదులగు రాక్షసరాజులు, సుగ్రీవాదులగు వానతులు, పివిధప్రాంతముల యందలి సరపాలురును, మేఘములు సస్యములపై వర్షమును గురిసినట్లు, వివిధములగు ఉపాయనములు తెచ్చి రాముని ముందు క్రుమ్మరించిరి. రామాశ్వమేధప్రయత్నము లోకమున కానందదాయకముగా నుండెనని భావము. అభ్యవర్షన్ (అభి + అవర్షన్) “అభి” ఉపసర్గతోఁగూడిన వృష-సేవనే ధాతువు లిట్. ప్ర. బహు. “అవర్షత్, అవర్షతాం, అవర్షత్” ఇత్యాదిరూపములుండును.

శ్లో. దిగ్భ్యో నిమంత్రితా శ్చైవ మఖిజగ్మ రహర్షయః,

న భౌమాన్యేవ ధిష్ణ్యాని హిత్వా జ్యోతిర్మయాన్యపి. 59

వ్యాఖ్య : నిమంత్రితాః-ఆహ్వాతులగు, మహర్షయః-మహర్షులందఱు, భౌమాని-భూమిపైనుండినవగు, ధిష్ణ్యాని, ఏవ-నివాసములనే, న-కాదు, జ్యోతిర్మయాని, అపి-నక్షత్రరూపస్థానములనుగూడ, హిత్యా-వదలి, దిగ్భ్యః-అన్నిదిక్కుల నుండి, ఏనం-రాముని, అఖిజగ్మః-చేరిరి. భూ నక్షత్ర లోకములందున్న మహర్షులందఱును యజ్ఞమున కాహ్వానింపఁబడి, తమ తమ నివాసములను వదలి, యన్నిదిక్కులనుండియు వచ్చి రామునిజేరిరి. “ధిష్ణ్యం స్థానే గృహే భేదగ్నా” అని యమరము. “అఖిజగ్మః” (అభి + జగ్మః) గట్ల-గతాధాతువునకు లిట్. ప్ర. పు. బహు.

శ్లో. ఉపశల్యనివిష్ట నై శ్చతుర్ధ్వరముఖీ బభౌ,

అయోధ్యా సప్తప్రలోకేవ సద్యః పై తామహీ తనుః. 60

వ్యాఖ్య : చతుర్ధ్వరముఖీ-నాలుగుదా ములే ముఖములుగానున్న, అయోధ్యా-అయోధ్యానగరము, ఉపశల్యనివి : ఉపశల్య-పొలిమేర ప్రాంతముల యందు, నివిష్టైః-కూర్చొనియున్న, తైః-ఆమ ఝలచేత, సద్యః-అప్పుడే, సృష్ట లోకా-సృజింపఁబడినజనులుగల, పైతామహీ, తనుః, ఇవ-బ్రహ్మకుసంబంధించిన మూర్తివలె, బభౌ-ప్రకాశించెను. నాలుగు ద్వారములుగా ఆలంకరింపఁబడిన అయోధ్య పొలిమేరలయందు నివసింపఁజేయఁబడిన మునిజనుల వేదపఠనాదులచేత అప్పుడే సృష్టినీజేయుచున్న బ్రహ్మదేవునిమూర్తివలె ప్రకాశించెను. నాలుగుద్వారము లలో వేదోద్ఘాతము, అసంఖ్యాకజనోల్బణము, బ్రహ్మయొక్క సద్యఃసృష్టిని దల పించుచుండెనని భావము. “బభౌ” భా-దీప్తై” ధాతువునకు లిట్ ప్ర. పు. ఏ. “బభౌ, బభతుః, బభుః” ఇత్యాది.

శ్లో. క్లాఘ్య స్త్రాఘ్యోఽపి వై దేహ్యః పతుః, ప్రాగ్వంశవాసినః,

అనన్యజానేః నై వాసీ ద్యస్మా జ్ఞాయా హిరణ్మయీ. 61

వ్యాఖ్య : వై దేహ్యః-సీతయొక్క, త్యాగః అపి-త్యాగముగూడ, క్లాఘ్యః-మెచ్చుకొనఁదగినట్టి. (కుతః-ఎందుకనగా) యస్మాత్-ఏకారణమువలన, ప్రాగ్వంశవాసినః-ప్రాచీనస్థాన మనుపేదగల యజ్ఞశాలయందున్నవాఁడును, అనన్యజానేః-మరియొకభార్యలేనట్టి పతుః-ప్రభువగు రామునికి, హిరణ్మయీ-సువర్ణముతో నిర్మితయైన, సా, ఏవ, జాయా-ఆ సీతయే భార్య, ఆసీత్-అయ్యెనో సీతాపరి త్యాగముగూడ మెచ్చఁదగినదే. కారణమేమనగా యజ్ఞశాలయందు మరియొకభార్య లేనందున సువర్ణముతో సీతామూర్తిని నిర్మించి యామెనే భార్యనుగా స్వీకరించెను గనుక. అనఁగా రామునికి సీతపై అనన్య సామాన్యమగు ప్రేమ యుండుటచేతనే మరియొకజాయను చేపట్టక, సీతనే బంగారుబొమ్మనుగా నిర్మింపఁజేసి, “ధర్మేచ, అర్థేచ నాతిచరామి” యని పెద్దిశాలమునఁజేసిన ప్రతిజ్ఞను పాలించి, యజ్ఞవలభాగి నినిగా సహధర్మచారిణి నే తన ప్రక్కన నుంచుకొనుట కంటే రాముఁడు సీతపైఁ జూపవలసిన ప్రేమగాని, సీత కింతకంటే కోరవలసిన భాగ్యముగాని యే మన్నది? కనుక సీతాపరిత్యాగము సైతము ఒకవిధముగా మెచ్చఁదగినదే యని కాశిదాసు హృదయము.



శ్లో. విధే రధికసంభార స్తతః ప్రవవృతే మఖః,  
అసన్ యత్ర క్రియావిఘ్నా గాతృసా ఏవ రక్షణః. 62

వ్యాఖ్య : తతః-అట్లు స్వర్ణసితాదులతో సిద్ధపరమఁబడిన పిమ్మట, విధేః-  
శాస్త్రనియమముకంటే, అధికసంభారః-మించిన పరికరములుగల, మఖః-యజ్ఞము,  
ప్రవవృతే-ప్రారంభమయ్యెను. యత్ర-ఏయజ్ఞమునందు, క్రియావిఘ్నా-అపస్తంభా  
నవిఘాతుకలైన, రాక్షసాః, ఏవ-రాక్షసులే, రక్షణః-రక్షకులు, అసన్-అయి  
యుండిరో, సర్వత్ర యజ్ఞములను ధ్వంసముజేయువారు రాక్షసులేయైనను, ఈ  
రాక్ష్యమేధమునందు విభీషణాది రాక్షసులే రక్షకులై యున్నందున, శాస్త్రము  
బిప్పిన దానికంటె సధికమగు సంభారము గూర్చఁబడిన యజ్ఞము ప్రారంభమయ్యె  
నని భావము. “ప్రవవృతే” ప్రపూర్వక వృతు-వర్తనే. లిద్.

శ్లో. అథ ప్రాచేతసోపజ్ఞం రామాయణ మిత స్తతః,  
మైథిలేయో కుశలవో జగతు ర్గురుచోదితౌ. 62

వ్యాఖ్య : అథ-అట్లుయజ్ఞము మొదలయిన పిమ్మట, మైథిలేయో-సీతా  
కుమారులగు, కుశలవో-కుశలవులు, గురుచోదితౌ(సంతౌ)-గురువగు వాల్మీకిచేత  
ప్రేరేపింపఁబడినవారగుదు, ప్రాచేతసోపజ్ఞం-వాల్మీకిచేత మొదటిసారిగా రచింపఁ  
బడిన, రామాయణం-రామాయణమును కావ్యమును, ఇత స్తతః-ఇచ్చటను అచ్చ  
టను, జగతుః-గానముచేసిరి, రామః డశ్యమేధమును జేయుకాలమున కుశలవులు  
గురువైన వాల్మీకిచేత ప్రోత్సహింపఁబడినవారై వాల్మీకి క్రొత్తగా  
రచించిన రామాయణ కావ్యమును అయోధ్యానిగరమునందు అచ్చటచ్చట  
గానముచేసిరి. “ప్రచేతసః పుత్రః ప్రాచేతసః” అని విగ్రహము.  
వాల్మీకికి “ఋతుః” దని జన్మనామము. “త్రావరుణి” అని వంశనామము.  
“వాల్మీకి” బిరుదనామము. ఇతఁడు భృగుఁ యనువాఁడు. “ఉపజ్ఞ” యనగా  
ప్రపథమునఁదెలిసికొనుట. “ఉపజ్ఞా జ్ఞానమాద్యంస్యాత్” అని యమరము.  
“అయ్యలే జ్ఞాయతే అనేన ఇత్యయనం చరితం, రామస్య అయనం రామాయణం  
(రామచరితం) అని విగ్రహము. “జగతుః” గై-శబ్దేధాతువునకు లిద్ ప్ర. పు.  
దివ్యవచనము. జగౌ, జగతుః, జగుః ఇత్యాది.

శ్లో. వృత్తం రామస్య వాల్మీకేః కృతి స్తా కిన్నరస్వనౌ,  
కిం త ద్యేన మనో హర్తు మలం స్యాతాం న శృణ్వతామ్ 64

వ్యాఖ్య : రామస్య, పృతం-కావ్యవస్తువు రామచరితము; వాల్మీకేః, కృతిః-  
రచన వాల్మీకికావ్యము, తౌ-ఆ కుశలపులు, కిన్నరస్వనౌ-కిన్నరకంఠులగు  
గాయకులు, (పునః-మరి) తత్, కిం-ఆది యేమున్నది? యేన-ఏ కారణముచేత,  
తౌ-ఆ కుశలపులు, శృణ్వతాం-వినుచున్నవారియొక్క, మనః-మనస్సును, హర్షం-  
ఆకర్షించుటకు, ఆలం-సమర్థులు, న, స్వారాం-కాకపోవుదు రనుటకు. కావ్యవస్తువు  
తోకొత్తర గుణోత్తరుడగు రాముని చరితము; గేయమగు కావ్యమా ఆదికవి  
వాల్మీకి కృతి; గాయకులగు కుశలపులా? కింకరకంఠస్వరముగలవారు; ఇత  
నేకారణమున వారి రామాయణగానము శ్రోతలచిత్తమును రంజింపజాలకపోయెనని  
చెప్పగలము? సర్వము సరసమే, అందఱును ఆ రామాయణగానమును ఆనకులై  
వినుచుండిరిని భావము. “స్వారాం” అన-భువి ధాతువునకు విధి లిట్. ప్ర.పు ద్వి.  
స్వాత్, స్వారాం, స్వః. ఇత్యాదిరూపము లుండును.

శ్లో. రూపే గీతే చ మాధుర్యం తయో స్తజ్జై ర్నివేదితమ్,

దదర్శ సానుజో రామః శుశ్రావ చ కుతూహలీ.

65

వాఖ్య : తద్దైః-ఆభిజ్ఞులగువారిచేత, నివేదితం-తెలుపబడిన, తయోః-ఆ

కుశలపులయొక్క, రూపే-ఆకారమునందునను, గీతేచ-గానమునందునను గల,  
మాధుర్యం-రామణీయకమును, సానుజః-తమ్ములతోఁ గూడిన రామః-రాముడు,  
కుతూహలీ-ఆనందముగలవాడగుచు. దదర్శ-చూచెను, శుశ్రావ-విన్నెనుగూడ.  
కుశలపుల రూపమునందు, గానమునందుఁగల మాధుర్యము నెఱిగింపారు చెప్పఁగా  
రాముడు సానుజుడై వెళ్ళి చూచి, విని యానందించెను. “దదర్శ” దృశీ-  
ప్రేక్షణే, “శుశ్రావ” శృ-శ్రవణే ధాతువునకు లిట్ రూపములు.

శ్లో. తద్గీత శ్రవణై కాగ్రా సంస దశ్రుముఖి బభౌ,

హిమనిష్యందినీ ప్రాత ర్నిర్వాతేవ వనస్థలీ.

66

వాఖ్య : తద్గీత శ్రవణై కాగ్రా-తత్-ఆకుశలపులయొక్క, గీతశ్రవణ-  
గానమును వినుటయందు, ఏకాగ్రా-నిశ్చలచిత్తముగలదియు, అశ్రుముఖి-ఆనంద  
బాష్పములుగల ముఖముగలదియు నగు, సంసత్-సభ, ప్రాతః- పాతఃకాలమున,  
హిమనిష్యందినీ-మంచునురాలున్నదియై, నిర్వాతా-గాలిలేనిదియైయున్న, వనస్థలీ,

జన-వనభూమివలె, ఐభో-ప్రకాశించెను. సానుజుడగు రామునితోఁగూడియున్న సభయంతయు నేకాగ్ర చిత్తమున వారిగానమునువినుచు, ఆనందాశ్రువులరాల్చుచు ప్రాతఃకాలమునందు నిష్కంఠముగా హిమబిందువులు రాల్చు వనస్థలివలె శోభించె నని భావము. అలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. వయోవేషవిసంవాది రామస్య చ తయో స్తదా,

జనతా ప్రేక్ష్య సాదృశ్యం నాషికంపం వ్యతిష్ఠత.

67

వ్యాఖ్య : జనతా-జనసమూహము, వయోవేషవిసంవాది-వయః-వయస్సు చేత, వేష-వస్త్రధారణముచేత మాత్రమే, విసంవాది-విలక్షణమగు (వేరుగానుండిన), తదా-అప్పుటి, తయోః-ఆకుశలవుల యొక్కయు, రామస్యచ-రామునియొక్కయు, సాదృశ్యం-పోలికను, ప్రేక్ష్య-చూచి, నాషికంపం-కన్నులు గదలింపక, వ్యతిష్ఠత-నిలిచియుండెను. వయస్సునందు వస్త్రధారణమునందు మాత్రమే భేదము గన్పడు చున్న కుశలవులకును రామునికినిగల పోలికనుజూచి యాశ్చర్యపడుచున్న జనము కనులప్పగించి చలనములేక నిలిచియుండెనని భావము. వ్యతిష్ఠత (వి + అతిష్ఠత) సమ్, ఆవ, ప్ర, వి అను ఉపసర్గలతోఁజేరినప్పుడు “స్థా” ధాతువు ఆత్మనేపదిగా మారును. ఇది “ష్ఠా-గతినివృత్తా” అను (స్థా) ధాతువునకు ఆత్మనేపది లక్ష. | ప. ఏ.

శ్లో. ఉభయో ర్న తథా లోకః ప్రాపీణ్యేన విసిష్ఠియే,

నృపతేః ప్రీతిదానేషు వీతస్పృహతయా యథా.

68

వ్యాఖ్య : లోకః-జనము, ఉభయోః-కుశలవులయొక్క, ప్రాపీణ్యేన-నైపుణ్యముచేత, తథా-ఆవిధముగా, నవిసిష్ఠియే-ఆశ్చర్యమునుపొందలేదు. యథా-ఏ విధముగా నైతే, నృపతేః-రాజగురామునియొక్క, ప్రీతిదానేషు-ప్రేమచేతఁ జేయు బహుమానములయందు, వీతస్పృహతయా - ఆశలేని వారిగుటచేత, విసిష్ఠియే-ఆశ్చర్యమును బొందెను! మధురగానముచేసిన కుశలవులను ప్రీతితో రాముడు సత్కరింపబోగా వారు మాతెట్టిదానములను అక్కరలేదని నిస్సృహను వెల్లడించిరి. ఆదృశ్యమును జూచుచున్నజనము కుశలవులగాన నైపుణ్యమున కాశ్చర్యపడినదానికంటే ప్రతిఫలాపేక్షలేని వారిని స్పృహ్యమున తెక్కువగా నాశ్చర్యపడిరిని భావము. “విసిష్ఠియే” (వి + సిష్ఠియే) ష్టిజ్-ఈషద్దసనే

(ఆత్మనేపది) ధాతువునకు “వి” అను ఉపసర్గతోగూడినట్టి ప్ర. పు. ఏ. విసిష్టియే, విసిష్టియాతే. విసిష్టియిరే. ఇత్యాది ఈషర్థసనమనగా వ్రాసిన గవు.

శ్లో. గేయే కోను వినేతా వాం కస్య చేయం కృతిః కవేః,

ఇతి రాజ్ఞా స్వయం వృష్టా తౌ వాల్మీకి మళంసతామ్. 69

వ్యాఖ్య : గేయే-సంగీతమునందు, కోను (కః, ను)-ఎవ్వఁడు, వాం-మీ యిద్దఱికి, వినేతా-శిక్షకుఁడు? ఇయం. చ-ఇదియు, కస్య కవేః-ఏకవియొక్క, కృతిః-కావ్యము? ఇతి-ఇట్లని, రాజ్ఞా-రాజుచేత, స్వయం, పృష్టౌ-స్వంతముగా అడుగఁబడిన, తౌ-ఆకుశలపులు, వాల్మీకిని, అశంసతాం-చెప్పిరి. రాముఁడు స్వయముగా మీకు సంగీతమును నేర్పినదెవరు? మీరు పఠించిన యీ కావ్యమును రచించిన దెవరు? అని యడుగగా కుశలపులు మాకుగానను నేర్పినవాఁడును, ఈ కావ్యమును రచించినవాఁడును వాల్మీకియే యని చెప్పిరి. “స్వయం” అనవదము రాజైన రాముఁడు ఇతరులద్వారా ప్రశ్నింపక వారియందుగల ప్రేమగౌరవములవలన స్వంతముగా ప్రశ్నించెనని సూచించుచున్నది. “అశంసతామ్” శంసు-స్తుతౌ ధాతువునకు లజ్. ప్ర. ద్వి. అశంసత్, అశంసతాం, అశంసన్. ఇత్యాది.

శ్లో. అథ సావరజో రామః ప్రాచేతస ముపేయివాన్,

ఊరీకృ త్యాత్మనో దేహం రాజ్య మన్మై న్యవేదయత్. 70

వ్యాఖ్య : అథ-పిమ్మట, సావరజః-శమ్ములతోగూడిన, రామః-రాముఁడు, ప్రాచేతసం-వాల్మీకిని, ఉపేయివాన్-లేనివాఁడగుచు, ఆత్మనః-తన యొక్క, దేహం-శరీరమును, ఊరీకృత్య-నిలుపుకొన్నవాడై రాజ్యం-సమస్తరాజ్యమును, అన్మై-వాల్మీకికొఱకు, న్యవేదయత్-సమర్పించెను. వాల్మీకిసన్నిధికి సానుజుడై వెళ్ళి రాముఁడు తనదేహమును తప్ప సర్వరాజ్యమును అమహర్షికి అర్పించెనని భావం. న్యవేదయత్ (ని + అవేదయత్) “ని” ఉపసర్గతోగూడిన ఏద-జ్ఞానేధాతువునకు ప్రేరణార్థకము. లజ్. ప్ర. పు. ఏ.

శ్లో. స తా నాఖ్యాం రామాయ మైథిలేయౌ తదాత్మజౌ,

కవిః కారుణికో వప్రే సీతాయాః సంపరిగ్రహన్.

వ్యాఖ్య : కారుణికః-దయాళువైన, సః కవీ-ఆవాల్మీకి, రామాయ-రాముని కొఱకు; తా, మైథిలేయ-ఆసీతాకుమారులను, తదాత్మజౌ-రామునికుమారులనుగా ఆఖ్యాయ-వివరించిచెప్పి, సీతాయా-సీతయొక్క, సంపర్కహం-స్వీకారమును, వ్రవే-కోరెను. అట్లు వినయవిన్నముఁ యున్న రామునికి ఈకుమారులు సీపుత్రులైయి వివరించిచెప్పి, కరుణాశుఁ న వాల్మీకి సీతను మళ్ళి స్వీకరింపు మని కోరెను. “వ్రవే” వృక్ష-వరణే (ఆ మ్రనేపది) ధాతువు లిద్దఁ ప్ర.ఏ. “వృణుతే” అనిలద; వ్రవే, వ్రవాతే, వ్రవితే. ఇత్యాది లిద్ రూపములుండును.

శ్లో. తాత! శుద్ధా సమక్షం సః స్నుషా తే జాతవేదసి,

దౌరాత్మాస్య ద్రక్షస స్తాం తు నాత్రత్యాః శ్రద్ధదుః

ప్రజాః. 72

వ్యాఖ్య : హేతాత-తండ్రి! తే-నీయొక్క, స్నుషా-కోడలగుసీత, సః-మాయొక్క, సమక్షం-కన్నులయెదుట, జాతవేదసి-అగ్నిహోత్రునియందు, శుద్ధా-శుద్ధినిపొందియున్నది. తు-కాని, రక్షసః-రాక్షసునియొక్క, దౌరాత్మాత్-దుర్భావమునలన, అత్రత్యాః-ఇచ్చటనున్న, ప్రజాః-జనులు, తాం-జమెను, నశ్రద్ధదుః-విశ్వసింపలేదు. సీతను సీ కరింపుమని కోరిన వాల్మీకితో. రాముడు “తండ్రి! నీకోడలయిన సీత మాకం యెదుట అగ్నిలో ప్రవేశించి పరిశుద్ధురాలైనది, అగ్నియు నామెపవిత్రత ధృవపరచెను, మాకు సంపూర్ణవిశ్వాసమున్నది. కాని దురాత్ముడగు రావణునివద్ద నుండివచ్చుటచేత నయోధ్యావాసులయిన జనులు మా త మామెను నమ్ముటలేదు, నేనేమి చేయఁగలను?” అని బదులువలికె నని బావము. “శ్రద్ధదుః” లిద్. ప్ర బ.

శ్లో. తాః స్వచారిత్ర ముద్దిశ్య ప్రత్యాయయతు మైథిలీ,

తతః పుత్రవతీ మేనాం ప్రతిపత్స్యే త్వదాజ్ఞయా.

73

వ్యాఖ్య : మైథిలీ-సీత, స్వచారిత్రం-తననడవడిని, ఉద్దిశ్య-ఉద్దేశించి తాః-ఆ పజలను, ప్రత్యాయయతు-నమ్మించునుగాక, తతః-అట్లుచేసిన పిమ్మి! పుత్రవతీం, ఏనాం-పుత్రువంతురాలైనయీమెను, త్వదాజ్ఞయా-నీయాజ్ఞచేత, ప్రతిష్ఠా-స్వీకరింపఁగలను మరియు, సీత తన నడవడిచేత తానుదోషరహితయై;

ప్రజలను నమ్మించినట్లయితే ఏమ్మట మీ యాజ్ఞప్రకారము పుత్రవతియగు నీమెను తప్పక స్వీకరింపఁగలనని చెప్పెను. “ప్రత్యాయయతు” పతి + ఆయయతు. ప్రతిపూర్వకమగు “అయ-గతా” అను ధాతువునకు ప్రేరణ మైన (జీజంతము) లోద్ ప్ర.పు.ఏ. “పతిపత్యే” ప్రతిపూర్వక “పద-గతా” కువునకు (అత్మనే పది) ల్యద్ ఉత్తమ పు.ఏ.

శ్లో. ఇతి ప్రతిశ్రుతే రాజ్ఞా జానకీ మాశ్రమా న్మృనిః,

శిష్యై రానయయామాస స్వసిద్ధిం నియమై రివ.

74

వ్యాఖ్య : రాజ్ఞా-రామునిచేత, ఇతి-ఇట్లు, ప్రతిశ్రుతే-ప్రతి చేయఁబడఁగా మునిః-వాల్మీకి, ఆశ్రమాత్-ఆశ్రమమునుండి, జానకిం-సీతను, శిష్యః-శిష్యులచేత, స్వసిద్ధిం-స్వార్థ సిద్ధిని, నియమైః, ఇవ-ఇపోనియములచేతవలె, ఆ యయామాస-తీసుకరప్పించెను. రాముఁ డట్లు ప్రతిజ్ఞ చేయఁగా వాల్మీకి శిష్యులనుబింపి యా శ్రమమునుండి సీతను రప్పించెను. ఆ రప్పించుట వాల్మీకి తపస్సులచేత కార్యసి ని పొందినట్లుండెనట. అలంకారము: ఉపమ. “ఆనయయామాస” అజ్ఞాపూర్వక నీ - ప్రాపజే ధాతువునకు జీజంతము. లిద్ ప్ర.పు.ఏ.

శ్లో. అన్యేద్యు రథ కాకుత్స్థః సంనిపాత్య పురౌకసః,

కవి మాహ్వయయామాస ప్రస్తుతప్రతిపత్తయే.

75

వ్యాఖ్య : అథ-ఏమ్మట, కాకుత్స్థః-రాముఁడు, అన్యేద్యుః-మరియొక దినమున, ప్రస్తుత ప్రతిపత్తయే-ప్రస్తుతకార్యాను సంధానము కొఱకు, పురౌక సః-నగరవాసులను, సంనిపాత్య-ఒకచోటఁజేర్చి, కవిం-వాల్మీకిని, ఆహ్వయయా మాస-ఆహ్వానించెను. రాముఁడు తన మాటకు వాల్మీకియు, సీతయు నంగీకరిం పఁగా అయోధ్యకుఁ దిరిగి వచ్చిన ఏమ్మట ఒకరోజున ప్రస్తుతకార్యమును నిర్వహించుటకై నగరవాసుల నందఱిని నొకచోటఁజేర్చి వాల్మీకి మునిని పిలిపించెను. “ఆహ్వయయామాస” అజ్ఞాపూర్వక “హ్యే-స్వర్ధాయాం శబ్దేవ” అను ధాతువు నకు ప్రేరణార్థకము (జీజంతము) లిద్. ప్ర.పు.ఏ.

శ్లో. స్వరసంస్కారవత్సాసౌ పుత్రాభ్యా మథ సీతయా,

ఋచే వోదర్చిషం సూర్యం రామం ముని రువస్థితః.

76

వ్యాఖ్య : అథ-అహ్వనమందిన పిమ్మట, స్వరసంస్కారవత్సా-స్వర-ఉదాత్తాది స్వరములును, సంస్కారవత్సా-శబ్దకుద్దియుఁ గలిగిన, ఋచా-సావిత్రి ఋక్కుచేత (గాయత్రీ మంత్రము చేత), ఉదర్శివం, సూర్యం, ఇవ-ఉదయించుచున్న సూర్యునివలె, పుత్రాభ్యాం-ఇద్దఱు కుమారులతోనున్న, సీతయా-సీతాదేవితో, రామం-రాముని, అసౌ-అవాల్మీకి, ఉపస్థితః-సేవించెను. సర్వసంస్కారములుగల గాయత్రీ మంత్రముచేత సూర్యుని ఉపాసించినట్లు పుత్రులతోడి సీతతోఁ గలిసి వాల్మీకి రాముని దర్శించె నని భావము. స్వరసంస్కారములు కుశలవులకును, సావిత్రిఋక్కు సీతకును, సూర్యుఁడు రామునికిని ఉపమానములై వారి పవిత్రతను, నిత్యసంబంధమును వెల్లడించుచున్నవి. అలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. కాషాయపరిపీతేన స్వపదార్పితచతుషా,

అన్వమీయత శుద్ధేతి శాంతేన వపుమైవ సా.

77

వాఖ్య : కాషాయపరిపీతేన-కషాయవర్ణముగల యుత్తరీయము గలదియు, స్వపదార్పితచతుషా-తనపాదములందుంచిన చూపు గలదియు, శాంతేన-ప్రసన్నమైన, వపుషా, ఏవ-దేహముచేతనే, సా-ఆ సీత, శు -పవిత్రురాలు, ఇతి-అని, అన్వమీయత-ఊహింపఁబడినది. కషాయపురంగు వ మును గప్పకొని, తనపాదములందే చూపు నిలుపుకొని నడచుచు, ప్రసన్నమ దేహముతోనే సీత పరిశుద్ధురాలేయని చూచుజను లూహించిరని భావము. “అన్వమీయత” అను ఉపసర్గతోఁ గూడిన “మాజ్-మానే” ధాతువునకు కర్మణి లజ్ ప్ర పు.వి.

శ్లో. జనా స్తదాలోకపథా త్ప్రతిసంహృతచతుషః,

తస్య స్తే ౭వాఙ్ముఖాః సర్వే ఫలితా ఇవ శాలయః.

78

వాఖ్య : తదాలోకపథాత్-ఆ సీతయొక్క దర్శనమార్గమునుండి, ప్రతి సంహృతచతుషః-తొలగించుకొన్న చూపులుగలవారై, తే, సర్వేజనాః-అజనులందఱు ఫలితాః-పండిన, శాలయః ఇవ-వరిమొక్కలవలె, అవాఙ్ముఖాః-నేలకు వంచిన ముఖములుగలవారై, తస్యః-నిలుచుండిరి. పండిన వరిమొక్కలవలె తలలువంచి సీతనుజూచు మార్గమునుంచి చూపులు త్రిప్పకొని జనులందఱు నిలుచుండిరనియు, వారట్లుచేయుటకుఁ గారణము సీతను అనుమానించియుండుట పొరపాటనియు భావము. “తస్యః” స్థా-గతినివృత్తా ధాతువునకు లిట్ ప్ర.పు. బహువచనము.

శ్లో. తాం దృష్టివిషయే భర్తు ర్ముని రాస్థితవిష్టరః,

కురు నిఃసంశయం వత్సే! స్వవృత్తే లోక మిత్యశాత్. 79

వ్యాఖ్య : అస్థితవిష్టరః-పవిత్రతాసనముపైఁ గూర్చున్న, మునిః-వాల్మీకి, హేవత్సే!-ఓఅమ్మయీ! (సీతా!), భర్తుః-నీభర్తయొక్క, దృష్టివిషయే-సమక్షమున, స్వవృత్తే-నీనడవడివిషయమున, లోకం-జనమును, నిఃసంశయం-అనుమానములేనిదానినిగా, కురు-చేయుము, ఇతి-ఇట్లు, తాం-ఆసీతను-అశాత్-ఆపించెను. రాముఁడు అయోధ్యాజనులు గల ఆసభామధ్యమున పవిత్రతాసనము (గూర్చున్న వాల్మీకిముని సీతనుద్దేశించి అమ్మయీ! నీభర్తయెదుట నీజనులందఱి నీ నీనడతయొందుగల సందేహమును దీర్చు మని శాసించెను. “అశాత్” శాసు-అనుశిక్షై ధాతువునకు భూతార్థక లజ్. ప్ర.పు.వి.

శ్లో. అథ వాల్మీకి శిష్యేణ పుణ్య మావర్జితం పయః,

అచ మోద్ధీరయామాస సీతా సత్యాం సరస్వతీమ్. 80

వ్యాఖ్య : అథ-అట్లు వాల్మీకి యాజ్ఞాపించిన పిమ్మట, వాల్మీకి శిష్యేణ-వాల్మీకియొక్క శిష్యునిచేత, ఆవర్జితం-చేతయిందు వంచఁబడిన, పుణ్యం, పయః-పవిత్రమగు జలమును, అచమ్య-అచమనముచేసి, సీతా-సీతాదేవి, సత్యాం-నిజమైన, సరస్వతీం-వాక్కును, ఉదీరయామాస-పలికెను. వాల్మీకి శాసనమును పాటించినసీత మునిశిష్యుఁడు తన చేతిలో పోసిన పవిత్రజలముతో నాచమనము చేసి ముందు చెప్పఁబోవురీతిగా తన విషయమును దెలుపు సత్యవచనమును బలికెనని భావము. “ఉదీరయామాస” (ఉత్ + ఈరయామాస) ఉత్ ఉపసర్గతోఁగూడిన ఈర-గతా, షేపేచ అను ధాతువునకు లిట్. ప్ర.పు.వి. (స్వార్థజేషంతము).

శ్లో. వాఙ్మనః కర్మభిః పత్యో వ్యభిచారో యథా న మే,

తథా విశ్వంభరే దేవి! మా మంతర్థాతు మర్హసి. 81

వ్యాఖ్య : వాఙ్మనః కర్మభిః-వాక్కుచేతగాని, మనస్సుచేతగాని, క్రియచేతగాని, పత్యో-భర్తవిషయమున, మే-నాకు, వ్యభిచారః-స్థానిత్యము, నయథా-లేకయున్నచో, తథా-అట్లయినయెడల, హేవిశ్వంభరే, దేవి-ఓభూదేవి! మాం-వన్ను, అంతర్ధాతుం-నీగర్భమునందుంచుకొనుటకు, అర్హసి-తగుదావు. ఓ భూదేవి! నేను



భర్తవిషయమున వాఙ్మనః కర్మలచేత అతికమణము లేనిదాననేని నన్ను నీలోఁ జేర్చుకొనుము" అని సీత పలికె నని భావము. "అర్హసి" అర్హ-పూజాయాం అను ధాతువునకు లట్. మ.పు.ఏ.

శ్లో. ఏవ ముక్తే తయా సాధ్వ్యో రంధ్రా త్సద్యోభవా ద్భువః,  
శాత్రహద మివ జ్యోతిః ప్రభామండల ముద్యయా. 82

వ్యాఖ్య : సాధ్వ్య-పతివ్రతయగు, తయా-సీతాదేవిచేత, ఏవం-ఇట్లు, ఉక్తే-పలుకఁబడగా, సద్యోభవాత్-అప్పుడే కలిగిన, భువః, రంధ్రాత్-భూమి యొక్క రంధ్రమునుండి, శాత్రహదం-మెఱుపునకు సంబంధించిన, జ్యోతిః, ఇవ-తేజస్సువలె, ప్రభామండలం-కాంతిమండలము, ఉద్యయా-పైకిలేచెను. అట్లు పతి వ్రతయగు సీత పలుకఁగానే అప్పుడే యేర్పడిన భూరంధ్రమునుండి మెఱుపువంటి యొక మండలాకారముగల కాంతిపుంజము పైకి వచ్చెనని భావము. "శత్రహదాయాః ఇదం శాత్రహదం" అనివిగ్రహము "శంపా శత్రహదా" అని యమరము. "ఉద్యయా" (ఉత్ + యయా) ఉత్పూర్వక యా-ప్రాపణే ధాతువునకు లిట్. ప్ర.పు.ఏ. ప్రాపణమనఁగా గమనమని యర్థము.

శ్లో. తత్ర నాగఫణ్శ్చిత్త ప్రసింహాసన నిషేదుషీ,  
సముద్రరశనా సాక్షాత్ప్రాదురాసీత్ వసుంధరా. 83

వ్యాఖ్య : తత్ర-ఆప్రభామండలమునందు, నాగఫణ్శ్చిత్త ప్రసింహాసన నిషేదుషీ-నాగఫణా-ఆదిశేషుని ఫణములచేత, ఉత్తిప్త-పెరియెత్తఁబడిన, సింహాసన-సింహాసనమునందు, నిషేదుషీ-కూర్చునియున్నదియు, సముద్రరశనా-సాగరములు మొలములుగాఁ గలదియునగు, సాక్షాత్ వసుంధరా-భూదేవియే, ప్రాదురాసీత్-ఆవిర్భవించెను. అట్లు భూరంధ్రమునుండి పైకివచ్చిన కాంతివలయుమునందు ఆది శేషుడు తన ఫణములయందు నిల్చుకొన్న సింహాసనపైఁ గూర్చున్న సాక్షాత్ భూదేవి ఆవిర్భవించి యందఱికిని దర్శనమిచ్చె నని భావము. "ప్రాదురాసీత్." ప్రాదుః అనునవ్యయముతోఁగూడిన అస-భువి అను ధాతువునకు లట్ ప్ర.పు.ఏ.

శ్లో. సా సీతా మంక మారోప్య భర్తప్రణిహితేక్షణాం,  
మామేతి వ్యాహరత్యేవ తస్మిన్ పాతాల మభ్యగాత్. {

వ్యాఖ్య : సా-అట్లు ప్రత్యక్షమైన భూదేవి, భర్తృప్రణిహితేశజాం-భర్త  
యందుంపఁబడిన చూపులుగల, సీతా-సీతను, అంకం, ఆరోప్య-తొడపై నెకించు  
కొని, తస్మిన్-రాముఁడు, "మామా" ఇతివ్యాహరతి, (నతి) ఏవ-వద్దు వ అని  
పలుకుచున్నవాఁడైనప్పటికిని, పాతాలం-పాతాళలోకమును, అభ్యగాత్-రెను.  
అట్లు ఆవిర్భవించిన భూదేవి, భర్తృపై నుంచిన చూపులుగల సీతను తన తొడపై  
నెక్కించుకొని, రాముఁడు "వద్దు వద్దు" అని మొరపెట్టుచున్నప్పటికిని, ఆతని  
మాటలను లెక్కచేయక పాతాళలోకమునకు వెళ్ళిపోయెనని భావము. "అభ్యగాత్"  
(అతి + అగాత్) అతి పూర్వకమగు ఇబ్ధాతువునకు బుద్ధి.

శ్లో. ధరాయాం తస్య సంరంభం సీతాప్రత్యర్పణైః పిణః,

గురు రిద్ధిభిలాలాపేక్షీ శమయామాస ధన్వినః.

65

వ్యాఖ్య : సీతాప్రత్యర్పణైః పిణః-సీతను తనకు మరల నియ్యవలెనని  
కోరుచున్నట్టివాఁడును, ధన్వినః-స్వీకరింపబడిన ధనుస్సుగలవాఁడును నగు,  
తస్య-ఆరామునియొక్క, ధరాయాం, సంరంభం-భూదేవి విషయము నందలి  
యుద్ధేకమును, విధిబలాపేక్షీ-దైవశక్తిని గుర్తించిన, గురుః-వాల్మీకి, శమయా  
మాస-శాంతింపజేసెను. భూదేవి సీతను దీసికొనిపోవఁగా రామునికిఁ గోపము  
వచ్చి తనసీతను తనకు మరల నర్పించుమని ధనుస్సునెక్కుపెట్టి బాణమును  
భూదేవిపై నేయుటకు సిద్ధపడఁగా వాల్మీకి విధివిలాసము అపరిహార్యమనియు, అది  
యట్లే జరుగవలసి యున్నదనియుఁ జెప్పి రాముని శాంతింపజేసెనని భావము.  
"శమయామాస" శమ-ఉపశమే ధాతువునకు ప్రేరణార్థకము (జిజంతము). లిద్  
ప్ర.పు.ఏ.

శ్లో. ఋషీన్ విసృజ్య యజ్ఞాంతే సుహృదశ్చ పురస్కృతాన్,

రామః సీతాగమం స్నేహం నిదధే తదవత్మయోః.

66

వ్యాఖ్య : రామః-రాముఁడు, యజ్ఞాంతే-అశ్వమేధయాగము ముగింపునందు,  
పురస్కృతాన్-సత్కరింపఁబడిన, ఋషీన్-యజ్ఞక్రియను నిర్వహించిన మును  
లను, సుహృదః, చ-యజ్ఞదర్శనార్థమై వచ్చిన మిత్రులను, విసృజ్య-పంపివేసి,  
సీతాగమం-సీతయందుండిన, స్నేహం-తనప్రేమను, తదవత్మయోః-ఆమె కుమారులయందు,  
నిదధే-ఉంచుకొనెను. యజ్ఞమున కాహ్వానింపఁబడిన ఋత్విజులను,

బంధుమిత్రాదులను సత్కరించిపంపి, తనకు సీతయందుండిన ప్రేమ కుమారులగు కుశలవులయందు వాత్సల్యమునుగా మార్చుకొని యనందమును బొందుచు రాజ్యము నేలెనని భావము. “నిదధే” “ని” ఉపసర్గతోఁ గూడిన (డు) ధాజ్-ధారణపోషణయోః (ఆత్మనేపది) ధాతువునకు లిట్. ప్ర.పు.ఏ. క్రియాఫలము కర్తను జెందుచున్నది గావున ఆత్మనేపదిగా ధాతువును ప్రయోగించెను.

శ్లో. యుధాజిత శ్చ సందేశాత్ స దేశం సింధునామకమ్,

దదౌ దత్తప్రభావాయ భరతాయ భృతప్రజః.

87

వ్యాఖ్య : భృతప్రజః-భరింపబడిన ప్రజలుగల, సు-రాముఁడు, యుధాజితః-భరతునిమేనమామయగు యుధాజిత్తుయొక్క, సందేశాత్-సందేశమువలన, సింధునామకం-“సింధు” అనుపేరుగల, దేశం-దేశమును, దత్తప్రభావాయ-రాజ్యపాలనమునకువలసిన యైశ్వర్యమీయఁబడిన, భరతాయ-భరతునికొఱకు, దదౌ-జచ్చెను. భరతుని మేనమామ యగుయుధాజిత్తు “భరతు”నికి ప్రత్యేక రాజ్యపాలనమునకుఁ గొంతదేశము నిమ్ము” అని రామునికి సందేశమును బంపఁగా రాముఁడు రాజ్యపాలనమున కవసరమగు వస్తువాహనాద్యైశ్వర్యముతో సింధుదేశమును భరతునికిచ్చెను. “దదౌ” దాజ్-దానే ధాతువునకు లిట్. ప్ర.పు.ఏ. కైక యిష్టసిద్ధి కిది సూచకము.

శ్లో. భరత స్తత్ర గంధర్వాన్ యుధి నిర్జిత్య కేవలమ్,

ఆతోద్యం గ్రాహయామాస సమత్యాజయ దాయుధమ్. 88

వ్యాఖ్య : తత-ఆసింధుదేశమునందు, భరతః-భరతుఁడు, యుధి-యుద్ధమునందు, గంధర్వాన్-గంధర్వులను, నిర్జిత్య-ఓడించి, కేవలం-ఒక,, ఆతోద్యం-వీణాదికమును, గ్రాహయామాస-పట్టుకొనునట్లుచేసెను (పట్టించెను). ఆయుధం-ఆయుధమును, సమత్యాజయత్-వితుచునట్లుచేసెను (విడిపించెను). భరతుఁడు సపరివారముగా సింధుదేశమునకు వెళ్లి, యచ్చట నివసించుచున్న గంధర్వజాతివారు ఎచుర్కొనఁగా, యుద్ధమునందు వారినిఁడించి, శాంతిని నెలకొల్పి వాక్కివ్వమైన గాంధర్వకలా “ప్రావీణ్యమునకు వీణలు” పట్టుకొనునట్లును, యుద్ధంలకై ఆయుధములు పట్టకుండునట్లును చేసెను. అనాఁడు సింధుదేశవాసులు గర్బులై యుండి రని భావము. “గ్రాహయామాస” గ్రహ-ఉపాదానే ధాతున

ప్రేరణార్థకము (జీజంతము) లిద్. ప్ర.పు.వీ. సమత్వాజయత్ (సమ్ + అత్వాజయత్) 'సమ్' అను ఉపసర్గతోఁగూడిన "త్యజ-హనా" ధాతువునకు ప్రేరణార్థకము (జీజంతము) భూతార్థక లజ్. ప్ర.పు.వీ.

శ్లో. స తక్షపుష్కలౌ పుత్రౌ రాజధాన్యో స్తదాఖ్యయోః,  
అభిషి చ్యాభిషేకార్హౌ రామాంతిక మగా త్సునః. 89

వ్యాఖ్య : సః-భరతుఁడు, అభిషేకార్హౌ - రాజ్యాభిషేకమునకుఁదగిన వయస్సు వచ్చిన, తక్షపుష్కలౌ-తక్షుఁడు, పుష్కలుఁడు అనుపేర్లుగల, పుత్రౌ-జన్మఁగుమాఁడులను, తదాఖ్యయోః-వారిపేర్లయొద్ద, (తక్షశిల, పుష్కలావతి అనఁబడు), రాజధాన్యోః-నగరములయందు, అభిషిచ్య-పట్టాభిషేకముచేసి నిలిపి, పునః-మరల, రామాంతికం-రాముని సమీపమును, అగాత్-చేరెను. సింధుదేశమున గంధర్వులను జయించి కొంతకాలముండి, తన కొడుకులు పెద్దవారైన పిమ్మట ముఖ్యపట్టణములగు తక్షశిలా పుష్కలావతుల యందు, వరుసగా తన కుమారులగు తక్షుని, పుష్కలుని రాజ్యాధినేతలనుగా నభిషేకించి, రామభక్తిదురంధరుఁడగు భరతుఁడు తిరిగి ఆయోధ్యకు వచ్చి రాముని సేవించెనని భావము. "అగాత్" పూర్వమువచ్చిన క్రియ.

శ్లో. అంగదం చంద్రకేతుం చ లక్ష్మణోఽపాత్యత్యసంభవౌ,  
శాసనా ద్రఘనాథస్య చక్రే కారాపథేశ్వరౌ. 90

వ్యాఖ్య : లక్ష్మణః, అపి-లక్ష్మణుఁడుసైతము, రఘునాథస్య-రామచంద్రునియొక్క, శాసనాత్-ఆజ్ఞవలన, అంగదం, చంద్రకేతుం, చ-అంగదుఁడు, చంద్రకేతువనియుఁ బేర్లుగల, అత్యసంభవౌ-తనకుమారులను, కారాపథేశ్వరౌ-కారాపథమునదేశమునకు ప్రభువులనుగా, చక్రే-చేసెను. రాముని ఆజ్ఞవలన లక్ష్మణుఁడుగూడ తనకుమారులగు అంగదుని, చంద్రకేతువును, "కారాపథ"మును పీఠుగల దేశమునకు ప్రభువులనుగాఁజేసెను. "చక్రే" తు, కృజ్-కరణే (ఆత్మనేది) ధాతువునకు లిద్. ప్ర.పు.వీ.

శ్లో. శత్యారోపితపుత్రా స్తే జననీనాం జనేశ్వరాః,  
భర్తృలోకప్రపన్నానాం నివాపాక విదధుః క్రమాత్. 91

వ్యాఖ్య : ఇతి-పైవిధముగా, ఆరోపితపుత్రాః-రాజ్యసింహాసనములెక్కింపఁబడిన కుమారులుగల, తే, జనేశ్వరాః-ఆరాజులు, భర్తృలోకప్రపన్నానాం-భర్తయున్న సర్గలోకమును జేరిన, జనసీనాం-తల్లులకు, క్రమాత్-వరుసగా, నివాహన్-క్రొత్తరజాదులను, విదధుః-చేసిరి. అట్లు తమకుమారులను రాజ్యసింహాసనములం క్రించిన రామలక్షణభరతశత్రుఘ్నులు స్వర్గముజేరిన కౌసల్యాసుమిత్రాకైకలకు వరుసగా క్రొత్తరజా ద్యంతక్రియలను చక్కగా నిర్వర్తించిరి. “విదధుః” వి పూర్వక( ) ధాక్-ధారణపోషణయోః ధాతువునకు లిట్ పి.పు. బహువచనము.

శ్లో. ఉపేత్య మునివేషో లథ కాలః ప్రోవాచ రాఘవః,

రహఃసంవాదినౌ పశ్యే దావాం య స్తం త్యజే రితి. 92

వ్యాఖ్య : అథ-అతరువాతికాలమున, కాలః-యముఁడు, మునివేషసన్-మునివేషముగలవాడగుచు, ఉపేత్య-వచ్చి, రాఘవం-రామునిగుఱించి, ప్రోవాచ-పలికెను (ఏమనెయనగా), రహఃసంవాదిసే-రహస్యముగామాట్లాడుచున్న, ఆవాం-మనయిద్దఱిని, యః-ఎవఁడు, పశ్యేత్-చూచునో, తం-అతనిని, త్యజే-విడిచి పెట్టుము. ఇతి-ఇట్లని. పుత్రులకు రాజ్యములప్పగించి, తల్లులకు ఆత్యక్రియలు చేసి, రామాదులు కౌంతకాలమున్న పిమ్మట నొకనాఁడు యముఁడు మునివేషము నవచ్చి “మనరహస్య సంభాషణమును విని యెవ్వఁడు రహస్య భంగము చేయునో వానిని విడువుము” అని రామునితోఁ బలికెనని భావము. “పశ్యేత్” దృశీర్-ప్రేక్షణే ధాతువునకు సంభావనాలిజ్. ప్ర పు.ఏ. “త్యజే” త్యజ-హనౌ ధాతువునకు విధిలిజ్. మధ్య.పు.ఏ.

శ్లో. తథేతి ప్రతిపన్నాయ వివృతాత్మా నృపాయ సః,

అచఖ్యౌ దివ మధ్యాస్య శాసనాత్ పరమేష్ఠినః.

93

వ్యాఖ్య : సః-ఆయముఁడు, తథేతి (తథా, ఇతి)-అట్లేయని, ప్రతిపన్నాయ-అంగీకరించినట్టి, నృపాయ-రామునికొఱకు, వివృతాత్మా-పకాశింపఁబడిన నిజస్వరూపము గలవాడగుచు, పరమేష్ఠినః-బ్రహ్మయొక్క, శాసనాత్-ఆజ్ఞావలన, దివం, అధ్యాస్య-స్వర్గమునందు నిలుపుము. ఇతి-అని, అచఖ్యౌ-చెప్పెను. అంతకుఁడుచెప్పిన నియమమును సరేయని యొప్పుకొన్న రామునికి తన నిజస్వ

రూపమునుజూపి, బ్రహ్మ నిన్ను సర్వమును జేదుమని యాజ్ఞాపించియున్నాఁడు. కనుక అట్లుచేయుమని చెప్పెను. “దివమధ్యాస్య” అధిపూర్వకమైన “ఆస” ధాతువుతోఁజేరుటవలన “దివి” అని యుండవలసినది “దివం” అని సప్తమ్యర్థమున ద్వితీయగా వచ్చినది. “ఆవభౌః” అజ్ఞాపూర్వక భ్యా-ప్రకథనే ధాతువునకు లిట్ ప్ర.పు.ఏ. “అధ్యాస్య (అధి + ఆస్య) అధిపూర్వక ఆస-ఉపవేశనే (ఆత్మనేపది) లోఁ. మ.పు.ఏ.

శ్లో. విద్వానపి తయో ద్వాస్త్యః సమయం లక్ష్మణో ౭భినత్,

భీతో దుర్వాససః శాపా ద్రామసందర్శనార్థినః. 94

వ్యాఖ్య : ద్వాస్త్యః-ద్వారమునందున్న, లక్ష్మణః-లక్ష్మణుఁడు, విద్వాన్, ఆపి-ఆవిషయము నెఱిగినవాఁడైనను, రామసందర్శనార్థినః-రాముని దర్శనమును గోరుచున్న, దుర్వాససః-దుర్వాసమునియొక్క, శాపాత్-శాపమువలన, భీతః సత్-భయపడిన వాఁడగుచు, తయోః-ఆకాలపురుష రాములయొక్క, సమయం-సంవాచ ప్రతిజ్ఞను, అభినత్-భంగము చేసెను. యముడు రాముడును సంభాషించు నప్పుడు లోనికెవ్వరిని రాసీయవద్దని చెప్పి ద్వారమునందుంచఁబడిన లక్ష్మణుఁడు రామదర్శనమునకైవచ్చిన దూర్వాసుని విషయమును రామునికిఁ దెలుపకపోయినచో శాపము పెట్టినేమో యన్నభయమువలన లోనికి వెళ్ళి అంతకరాముల సంభాషణ నియమమునకు భంగముఁ గలిగించెనని భావము. “అభినత్” భిదిర్-విదారణే ధాతువునకు లజ్ ప్ర.పు.ఏ.

శ్లో. స గత్వా సరయూతీరం దేహత్యాగేన యోగవిత్,

చకా రావితథాం బ్రాతుః ప్రతిజ్ఞాం పూర్వజన్మనః. 95

వ్యాఖ్య : యోగవిత్-యోగమార్గము నెఱిగిన, సః-ఆలక్ష్మణుఁడు, సరయూతీరం-సరయూనదియెద్దను, గత్వా-చేరి, దేహత్యాగేన-తన శరీరమును విడుచుట చేత, పూర్వజన్మనః-తనకంటే ముందుజన్మించిన (జ్యేష్ఠుడైన), బ్రాతుః-అన్నయొక్క, ప్రతిజ్ఞాం-ప్రతిజ్ఞను, అవితథాం-సత మైనదానిని, చకార-చేసెను. అట్లు నియమభంగముజేసిన లక్ష్మణుఁడు యోగమా ము ద్వారా సరయూనదీ తీరమున శరీరమును విడిచి, యమరామ సంభాషణమున విష్ణుముఁ గలిగించిన వానిని రాముఁడు విడిచిపెట్టవలయు నన్న ప్రతిజ్ఞ అబద్ధముకానియట్లుచేసె నని భావము.

లక్ష్మణుడు అదిశేషుని యవతారమై యుండుటచేతను, అదిశేషుడు పతంజలియవ తారమున యోగసూత్రములను రచించుటచేతను “యోగవిత్” అను విశేషణము మిక్కిలి సమంజసముగా నున్నది.

శ్లో. తస్మి న్నాత్మచతుర్భాగే ప్రాక్షాక మధితస్తుషి,

రాఘవః శిథిలం తస్థౌ భువి ధర్మ స్త్రిపాదివ.

96

వ్యాఖ్య : ఆత్మచతుర్భాగే-తనయొక్క నాల్గవభాగమైన, తస్మి-ఆలక్ష్మ ణుడు. ప్రాక్-ముందుగానే, నాకం-స్వర్గమును, అధితస్తుషి-చేరినవాడుకాగా, రాఘవః-రాముడు, భువి-భూలోకమునందు. తిపాద్-మూడుపాదములేయున్న, ధర్మః-ధర్మమువలె, శిథిలం-శిథిలముగా. త -నిలిచెను. విష్ణువు నాలుగంశ ములుగా రామలక్ష్మణభరతశత్రుఘ్నులుగా ఋ యుండెనుగదా! అందులో నొక భాగమైన లక్ష్మణుడు ముందుగానే స్వర్గమునకు శ్కం, నాలుగుకాళ్ళలో నొకటి విరిగిన ధర్మదేవతవలె, రాముడు శిథిలభావముతో నిలిచెనని భావము. త్రేతాయుగ మున ధర్మము త్రిపాత్ గా నుండునన్నది దీనికిమూలము. “చతుర్థఃభాగః చతు ర్భాగః” అనియు, “త్రయఃపాదాఃయస్యసఃత్రిపాత్” అనియు విగ్రహవాక్య ములు. “తస్థౌ” స్థాధాతువునకు లిద్.

(యుగ్యమ్)

శ్లో. స నివేశ్య కుశావత్యాం రిపునాగాంకుశం కుశమ్,

శరావత్యాం సతాం సూక్తైర్జనితాశ్రులవం లవమ్.

97

ఉదక్ ప్రతస్తే స్థిరధీ సానుజోఽగ్నిపురస్సరః,

అన్వితః పతివాత్సల్యాత్ గృహవర్జ మయోధ్యయా.

98

వ్యాఖ్య : స్థిరధీః-స్థిరప్రజ్ఞుడగు, సః-ఆరాముడు, రిపునాగాంకుశం- శత్రువులనెదు నేనుగలకు అంకుశమువంటివాడగు, కుశం-కుశకుమారుని, కుశావత్యాం-కుశావతీపట్టణమునందు, నివేశ్య-ఉంచెయు, సూక్తైః-చక్కనిపలుకుల చేత, సతాం-సత్పురుషులకు, జనితాశ్రులవం-కలిగింపఁబడిన అనందాశ్రుతజములు గల, లవం-లవకుమారుని, శరావత్యాం-శరావతీపట్టణమునందు, నివేశ్య-ఉంచెయు, సానుజః-తమ్ములతోఁగూడినవాడై, అగ్నిపురస్సరః-అగ్నినితమముందుంచు కొన్నవాడగుచు, పతివాత్సల్యాత్ పత్యా-తమప్రభువైనరామునియందలి. వాత్స

ల్యాత్ - ప్రేమవలన, గృహవర్ణం - ఇంద్రునిమాత్రం వదలివచ్చిన, అయోధ్యయా - అయోధ్యావాసి జనసమూహముచేత, అన్వితః - వెంటబడింపబడినవాడై, ఉదక్ - ఉత్తరదిశకు, ప్రతస్థే - బయలుదేరెను. స్థితప్రజ్ఞఃడైన రాముడు కుశుని కుశావతీ పట్టణమునకును, లవుని శరావతీపట్టణమునకును ఆధిపతులనుగానిలిపి, తమ్ములతోను, తనయందలి ప్రేమతో వెంటవచ్చు నయోధ్యాజనముతోను, అగ్నిని ముందు తీసుకపోవునట్లు నియమించి మహాప్రస్థానమును ఉత్తరదిశగా జేసె ననిభావము. "గృహ" వర్ణయిత్యాగృహవర్ణం" ఇంద్రుని దీసికొనిపోవుటకు వీలులేనందున అవి తప్ప అందఱును వెళ్ళరనియర్థము, "ప్రతస్థే" ప్రహర్యకస్థాధాతువునకు ప్రయాణమర్థము.

శ్లో. జగృహు స్తస్య చి త్తజ్ఞాః పదవీం హరిరాక్షసాః,

కదంబముకుళస్థూలై రభివృష్టాం ప్రజాశ్రుభిః.

99

వ్యాఖ్య : చిత్తజ్ఞాః - రామునిచిత్తము నెఱిగిన, హరిరాక్షసాః - కపిరాక్షస వీరులు, కదంబముకుళస్థూలైః - కడిమి మొగ్గలంత పె వియగు, ప్రజాశ్రుభిః - ప్రజల కన్నీళ్ళచేత, అభివృష్టాం - వర్షింపబడిన (తడిసి . తస్య - రామునియొక్క, పదవీం - మార్గమును, జగృహుః - అనుసరించిరి. రాముని నన్ను నెఱిగిన కపి రాక్షసవీరు లందఱును, ప్రజలు దుఃఖముచేత గార్చుచున్న కన్నీటితోఁ దడిసిన రాముని మార్గమును బట్టి యతనివెంట వెళ్ళిరి. కన్నీటిచుక్కలు కదంబముకుళము లంత పెద్దగానుండుట దుఃఖసమయమునందే జరుగునన్నది. కాళిదాసుయొక్క లోక జ్ఞతకు మచ్చుతునక. "జగృహుః" గ్రహ - ఉపాదానే ధాతువునకు లిట్. ప్ర. పు. ఐ.

శ్లో. ఉపస్థితవిమానేన తేన భక్తానుకంపినా,

చక్రే త్రిదివనిశ్రేణిః సరయా రనుయాయినామ్.

100

వ్యాఖ్య : ఉపస్థిత విమానేన - తనకై వచ్చిన విమానముగలవాడును, భక్తాను కంపినా - భక్తులను దయతో జూచువాడును నగు, తేన - రామునిచేత, అనుయాయినాం - తనవెంట వచ్చువారికి, సరయాః - సరయానది, త్రిదివనిశ్రేణిః - స్వర్గమునకు నిచ్చెనగా, చక్రే - చేయబడినది. తాను వెళ్ళుటకు విమానము వచ్చి యుండఁగా, భక్తులవై నత్యంతదయావంతుడైన రాముడు తనవెంట స్వర్గము నకు రాదలచిన వారందరికిని సరయానదిని స్వర్గమునకుఁ జేర్చునట్టి నిచ్చెననుగా,



జేసెను. అనఁగా నట్టివారందరికిని సరయూనదియందు శరీరత్యాగముచేసి స్వర్గమును జేరుఁడని చెప్పెనని భావము. “చక్రే” (దు) కృష్ణ-కరణే ధాతువునకు కర్మణి లిట్ ప్ర.పు.ఏ. “తేన సరయాః చక్రే” ఇది కర్మార్థక వాక్యము.

శ్లో. య ద్గోప్రతరకల్పోఽభూ త్సంమర్ద స్తత్ర మజ్జితామ్,  
అత స్తదాఖ్యాయా తీర్థం పావనం భువి పప్రథే. 101

వ్యాఖ్య : యత్-ఏకారణమువలన, తత్ర-ఆసరయూనదియందు, మజ్జితాం-ముగుశుచున్నవారియొక్క, సమ్మర్దః-ఒకరికొనుట, గోప్రతరకల్పః-ఆపులమంద ప్రవేశము వంటిది, అభూత్-అయియుండెనో, అతః-ఆ కారణమువలన, తదాఖ్యాయా-ఆ గోప్రతర మను పేరుచేతనే, పావనం-పవిత్రతను గలిగించునట్టి, తీర్థం-పుణ్యతీర్థము, భువి-లోకమునందు, పప్రథే-ప్రసిద్ధిని బొందెను. రామునియాదేశముచేత కపి రాక్షస నరులందఱును నొక్కసారిగా సమ్మర్దమున గోప్రతరమువలె ననఁగా నాపులమందలు జలపానముకొఱకు నదిలో ప్రవేశించినట్లు ప్రవేశించుటచేత ఆప్రదేశము అదే పేరుతో సరయూ నదీతీరమునందలి పుణ్యతీర్థమగు గోప్రతరము (గోప్రతారము)గా నావిర్భవించి ప్రసిద్ధిత్క్రించదని భావము. “పప్రథే” ప్రథ-ప్రఖ్యానే (ఆత్మనేపది, ఆకర్మకము) లిట్. ప్ర. పు. ఏ.

శ్లో. స విభు ర్విబుధాంశేషు ప్రతిపన్నాత్మమూర్తిషు,  
త్రిదశీభూతపౌరాణాం స్వర్గాంతర మకల్పయత్. 102

వ్యాఖ్య : విభుః, స-ప్రభువైన రాముఁడు, విబుధాంశేషు-దేవాంశులుగల సుగ్రీవాదులు, ప్రతిపన్నాత్మమూర్తిషు (సత్పు)-పొందఁబడిన తమ పూర్వ రూపములు గలవారుకాగా, త్రిదశీభూతపౌరాణాం-క్రొత్తగా దేవతలైన పురాణులకు, స్వర్గాంతరం-మరియొక స్వర్గమును, అకల్పయత్-కల్పించెను. రామావతార సమయమునందు రాక్షసవధకుఁ దోడ్పడుటకై సుగ్రీవాదులై పుట్టిన దేవతలందఱును వారి వారి పూర్వరూపములు ధరించి వెళ్ళిపోగా, రామానుగహమనఁ గ్రొత్తగా దేవత్వమును బొందిన ఆయోధ్యానగర పౌరులకై ప్రభువైన రాముఁడు ఒక నూతన స్వర్గమును కల్పించెనని భావము. “ఇచ్ఛామాత్రం ప్రథోః సృజ” అనున్యాయమున నారాయణాంశగల రాముని ప్రభావమువలన నూతన స్వము వెలయుటలో వింతలేదు. “అకల్పయత్” కృపా-సామర్థ్యే అను ధాతువు కు

ప్రేరణార్థకము (జిజ్ఞాసకము). లక్ష్య ప్ర. పు. ఏ. ఈ ధాతుసంబంధముగు ఋకారావయ రేఫమునకు “ల” కారము వచ్చును.

శ్లో, నిర్వర్త్యైవం దశముఖశిరచ్ఛేదకార్యం సురాణాం  
విష్వక్సేనః స్వతను మవిశ త్సర్వలోకప్రతిష్ఠాం,  
లంకానాథం పవనతనయం చోభయం స్థాపయిత్వా  
కీర్తిస్తంభద్వయ మివ గిరౌ దక్షిణే చోత్తరే చ,

103

వ్యాఖ్య : విష్వక్సేనః-విష్టువు, ఏవం-ఈవిధముగా, సురాణాం-దేవతల యొక్క, దశముఖశిరచ్ఛేదకార్యం-రావణుని శిరస్సును చేదించుటయను కార్యమును, నిర్వ -పూర్తిచేసి, లంకానాథం-విభీషణుని, పవనతనయం-హనుమంతుని, ఉభయం చ-ఇ ణినిగూడ, కీర్తిస్తంభద్వయం-తనకీర్తి స్తంభములరెండిటినివలె, దక్షిణగిరౌ-దక్షిణదిక్కునందలి చిత్రకూట పర్వతమునందును, ఉత్తరే, గిరౌచ-ఉత్తరదిక్కునందలి హిమాల మునందును, స్థాపయిత్వా-నిలిపి, సర్వలోకప్రతిష్ఠాం-సర్వలోకములకును ఆధార న, స్వతనుం-తన మూర్తిని, అవిశత్-ప్రవేశించెను. ఈవిధముగా దేవతల కోరిక రామావతారమును పొందిన విష్ణుమూర్తి దేవకార్యమైన రావణ వధనుచేసి ఉ రమున హనుగిరిపై విభీషణుని, దక్షిణమున చిత్రకూటపర్వతముపై హనుమంతుని, తన కీర్తి ధ్వజములవలె శాశ్వతముగా నిలిపి అఖిల సృష్టికిని ఆధార భూతమైన స్వస్వరూపమును మరల ధరించెనని భావము. విభీషణ హనుమంతులు చిరంజీవులై నేటికిని యున్నట్లు ఆ స్త్రీకులు విశ్వసించుచున్నారు. దక్షిణభారతమున హనుమదాలయములు ఎక్కువగా నిర్మింపఁబడుట కిదియే కారణమేమో! “అవిశత్” విశ-ప్రవేశనే ధాతువునకు లక్ష్య ప్ర. పు. ఏ.

ఇది మహాకవి కాళిదాస కృతరఘువంశ కావ్యమున  
శ్రీరామస్వర్గారోహణమును పంచదశసర్గకు  
కేవలపంతుల నరసింహశాస్త్రి రచిత  
తెలుగు లఘువ్యాఖ్య.

మహాకవి కాళిదాస కృత

# రఘువంశము

షోడశసర్గము

శ్లో. అథేతరే సప్త రఘుప్రవీరా జ్యేష్ఠం పురోజన్మతయా

గుణైశ్చ,

చక్రః కుశం రత్నవిశేషభాజం సౌభ్రాత్ర మేషాం హి

కులానుసారి. 1

వ్యాఖ్య : అథ-రామనిర్వాణానంతరమున, ఇతరే సప్త-ఇతరులైన ఏడుగురుగు రఘుప్రవీరాః-రఘువంశపు వీరులు, పురోజన్మతయా-మొదటఁబుట్టినవాఁడగుటచేతను, గుణైః చ-సత్వశౌర్యాది గుణములచేతను, జ్యేష్ఠం-పెద్దవాఁడగు కుశం-కుశుని, రత్నవిశేషభాజం-ఆయాశ్రేష్ఠ వస్తువుల ననుభవించు వానినిగా, చక్రః-చేసిరి. హి-అది సరియే, సౌభ్రాత్రం-మంచిసోదరభావము, ఏషాం-ఈకుశల వాదులకు, కులానుసారి, హి-వంశక్రమాను గతమైనది సుమా! రామాదుల పుత్రులెనమందుగురిలోను వయస్సు చేతను, సద్గుణములచేతను పెద్దవాఁడైనను కుశునికి సర్వశ్రేష్ఠ వస్తువులను జేకూర్చి యితరులగు నేడ్గులను అతనిని సేవించుచుండిరని భావము. అట్లు అన్న దమ్ములలోఁ బొరపొచ్చములులేక సౌభ్రాత్రమును నెరపుట రఘువంశరాజులకు వంశక్రమాగతమైన యాచారము. “జాతౌ జాతౌ యదుత్కృష్టం తద్రత్న మభిధీయతే” అనియుండుటవలన కుశునికి ఉత్తమోత్తమ రథగజాశ్వ సౌధ రత్నాభరణాదులు చేకూర్చిరని తాత్పర్యము.

శ్లో. తే సేతువార్తాగజబంధముఖై రభ్యుచ్చితాః కర్మభి

రవ్యవంధైః,

అన్యోన్యదేశప్రవిభాగసీమాం వేలాం సముద్రా ఇవ న

వ్యతీయుః. 2

వ్యాఖ్య : సేతువారాగజబంధమువైః— సేతు - జూశయములుకట్టుట, వారా-కృషిగోరక్షణాదులు, గజబంధ-ఏనుగులను పట్టుకొనుట, ముత్యైః-మొదలయిన, అవంద్యైః-సఫలములగు, కర్మభిః-పనులచేత, ఆత్మ్యచ్ఛిః-అపి-సామర్థ్యముచేత నభ్యుదయము పొందినవారై యున్నప్పటికిని, తే-ఆకుశలవాదులు, అన్యోన్యదేశప్రవిభాగసీమాం - అన్యోన్యదేశ - ఒండొరులదేశములయొక్క, ప్రవిభాగ-పరిధులను సూచించు ప్రదేశములయొక్క, సీమాం-హద్దును, వేలాం-చెలియలికట్టను, సముద్రాః, ఇవ-సముద్రములువలె, నవతీయః-అతిక్రమింపరైరి. “కృషి ర్వాణిక్ష్మతో దుర్గం సేతుః కుంజరబంధం, భిన్నాకరథనాదానం శూన్యానాం చ నివేశనమ్, ఆప్తవర్గ మిమం సాధుః స్వయం వృద్ధోఽపి వర్తయేత్” అనుకామందక రాజనీతివచనానుసారముగా, రాజు సర్వసంపదభివృద్ధిగలవాడై యున్నను, కృషి, వాణిజ్యము, దుర్గములు, జూశయములు, గజసైన్యవృద్ధి, గనులనుండి ధనసంపాదనము, ఆకరములనుండి తత్తద్వస్తుసంపాదనము, శూన్యప్రదేశములను గ్రామములుగా మార్పుట, అను ఆప్తవర్గమును అభివృద్ధిపరచుచునే యుండవలయును. కాని కుళాదులు సేతువారాదుల సమృద్ధికలవారై నూతనాభివృద్ధిచేయుటకు సమర్థులైయున్నను, అట్టి యభివృద్ధికై యొకరిదేశములం దొకర ప్రవేశింపక యన్యోన్యప్రేమతో సోదరభావమును నెఱపుచుండిరని భావము.

శ్లో. చతుర్భుజాంశప్రభవః స తేషాం దానప్రవృత్తే

రనుపారతానామ్,

సురద్విపానా మిన సామయోని ర్భిన్నోఽష్టధా

విప్రససార వంశః.

౩

వ్యాఖ్య : చతుర్భుజాంశప్రభవః-విష్ణువుజన్మకారణమైనదియగు, దానప్రవృత్తేః-త్యాగప్రవృత్తి (గజపక్షమున మదోదకప్రవాహమునుండి) అను పారతానాం-విరమింపన, తేషాం-ఆకుశలవాదలయొక్క, సః వంశః-ఆరము వంశము, సామయోనిః- మవేదమునుండి పుట్టినదియగు, సురద్విపానాం-దిగ్గజములయొక్క, వంశః-ఇవ-వంశమువలె, అష్టధా-ఎనిమిదివిధములుగా, భిన్నః-వేరుపడినదగుచు, విప్రససార-విస్తరించెను. విష్ణ్వంశసంభూతులైన రామలక్ష్మణభరత శత్రుఘ్నుల పుత్రులగు కుళలవాదులెనమంతుగురును మహాదాతలై, నిరంతర దానధారిలచేత ఎవిత్రముగావించిన తమవంశమును, సామవేదమునుండి పుట్టిన దిగ్గజములు తమతమవంశమునువలె విస్తరింపఁజేసిరని భావము. గజమునకు

“సామజము” అనుపేరువచ్చుటకు కారణము, “సూర్యస్యాండకపారే ద్వే సమా  
నీయ ప్రజాపతిః, హస్తాభ్యాం పరిగృహ్యత సప్త సామా న్యగాయత, గాయతో  
బ్రహ్మణస్తస్మా త్సముత్పేతు ర్మతంగజాః” అను పాలకాప్యవచనము. అనగా,  
బ్రహ్మ సూర్యగోళాండకపాలములను రెండినిఁజేర్చి వేతులలోపట్టుకొని సప్తసామ  
లను గానముచేయుచుండగా నందులోనుండి మతంగజములు పుట్టెనట. అట్లు ఎన  
మండుగురి వంశములును అతిపవిత్రములు, ఉదాత్తములునుగా క్రమాభివృద్ధినిఁ  
జెందినవి.

శ్లో. అథార్థరాత్రే స్తిమితప్రదీపే శయ్యాగృహే సుప్తజనే  
ప్రబుద్ధః,

కుశః ప్రవాసస్థకళతవేషా మదృష్టపూర్వాం  
వనితా మపశ్యత్. 4

వ్యాఖ్య : అథ-కుశాదు రెవరి రాజ్యమునందు వారున్నవిమ్మట నొకరోజున  
ఆర్థరాత్రే-నిశీథమునందు, స్తిమితప్రదీపే-నిశ్చలమైన దీపములుగలదియు, సుప్త  
జనే-నిద్రించిన జనులుగలదియు నగు, శయ్యాగృహే-పడకటింటియందు,  
ప్రబుద్ధః-మేల్కొనియుండిన, కుశః-కుశుఁడు, ప్రవాసస్థకళతవేషాం-దూరదేశము  
నందున్నవాని భార్యవేషముగలదియు (ప్రోషిత భర్తృకావేషముగలది), ఆదృష్ట  
పూర్వాం-అంతకుముం దెప్పుడును జూడబడనిదియునగు, వనితాం-ఒక స్త్రీని,  
ఆపశ్యత్-చూచెను. ఒకనాటిరాత్రి శయ్యాగృహమున నిద్రపట్టక మేల్కొనియున్న  
కుశుఁడు ప్రోషితభర్తృక వేషమునందున్న యొకానొక స్త్రీనిఁ జూచెనని భావము.

శ్లో. సా సాధుసాధారణపార్థివర్థేః స్థిత్యా పురస్తాత్ పురుషాత  
భాసః,

జేతుః పరేషాం జయశబ్దపూర్వం తస్యాంజలిం బంధుమతో  
బబంధ. 5

వ్యాఖ్య : సా-ఆవనిత, సాధుసాధారణ పార్థివర్థేః-సజ్జనులందఱికిని సాధార  
ణముగానుండునట్టి రాజ్యలక్ష్మి గలిగినట్టియు, పురుషాతభాసః-ఇంద్రుని తేజస్సు  
వంటి తేజస్సుగలిగినట్టియు, పరేషాం జేతుః-శత్రువులను జయించువాఁడును,

బంధుమతః-బంధు సంపదగలవాఁడును నగు, తస్య-ఆ కుశునియొక్క, పురస్తాత్-ఎదుట, స్థిత్యా-నిలుచుని, జయశబ్దపూర్వం-జయ ! అనుశబ్దము మొదట నుండు నట్లుగా, అంజలిం, బబంధ-చేతులు జోడించెను. అట్లు కనఁబడిన వనిత, రాజ్య లక్ష్మీయుతుడై, ఇంద్ర తేజస్సుగలవాడై, శత్రువిజేతయై, బంధుయుక్తుడై యుండిన కుశుని యెదుట నిలుచుండి, చేతులు జోడించుకొని, “జయ! జయ!” అని పలికెను.

శ్లో. అథా నపోధార్గల మవ్యగారం ఛాయా మివాదర్శతలం  
ప్రవిష్టామ్,

నవిస్మయో దాశరథే స్తనూజః ప్రోవాచ పూర్వార్థ  
విస్మృతల్యః. 6

వ్యాఖ్య : అథ-అట్లు “జయ” శబ్దము పలికినపిమ్మట, నవిస్మయః-ఆశ్చర్యయుక్తుడై, పూర్వార్థ విస్మృతల్యః-శరీరపూర్వభాగముచేత విశువఁబడిన పదకగలవాడైన, దాశరథే, తనూజః-రామునిపుత్రుడగు కుశుడు, అనపోధార్గలం, అపి-తొలగింపఁబడిన తలుపుగడియ గలదియైనను, అగారం-గృహమును, ఆదర్శతలం-అద్దములోని భాగమును, ప్రవిష్టాం-ప్రవేశించిన, ఛాయాం, ఇవ-ప్రతి బంబమునువలె, ప్రవిష్టాం-ఇందిలోనికి ప్రవేశించిన, తాం-ఆత్మిని ప్రోవాచ-ముందు చెప్పఁజేపురీతిగా వివరములడిగెను. జయశబ్దమును విన్నకుశుడు, పరువుమీద సగము లేచినవాడై, గడియవేసియున్న శయ్యాగృహములోనికి, అద్దములోనికి ప్రతిబింబము ప్రవేశించినట్లు, ఎట్లు వచ్చినదో! ఊహింపరాని ఆ వనితతో సంభాషించెను. ఆదర్శ చ్చాయా ప్రవేశోపమానము లోకోత్తరముగా నున్నది. కుశుఁడుపదకపై, యెదుట బద్ధాంజలియైన వనిత, శయ్యాగృహము; ఇది చిత్రకారుని చిత్రరచనకు అనుకూలముగానున్న సన్నివేశము. అలంకారము : ఉపమ.

(యుగ్మమ్)

శ్లో. లభాంతరా సావరణేఽపి గేహే యోగప్రభావో నచ  
లత్యతే తే,

లిఖర్షి చాకార మనిర్వృతానాం మృణాళినీ హైమ  
మివోపరాగమ్. 7

కా త్వం శుభే! కస్య పరిగ్రహోవా? కింవా మదభ్యాగమ

కారణం తే ?

అచక్ష్య మత్వా వశినాం రఘూణాం మనః పరస్త్రి విముఖ

ప్రవృత్తి. 8

వ్యాఖ్య : సావరణే, అపి-ఆవరణముగలదైనను, గేహే-గృహమునందు, లబ్ధాంతరా-పొందఁబడిన యవకాశముగలదానవయితివి, యోగప్రభావః, చ-యోగ శక్తిగూడ, తే, న, లక్ష్యతే-నీకున్నట్లు గనఁబడదు. మృణాళినీ-తామరతీగ, సైమం-మంచువలన వచ్చిన, ఉపరాగం, ఇవ-ఉపద్రవమునువలె, అనిర్వృతానాం-సుఖములేనివారియొక్క, ఆకారం-రూపమును, బిభర్షి, చ-భరించుచున్నావుగూడను, హేశుభే-ఓ అమ్మాయీ! త్వం, కా-నీవు ఎవరు? కస్య, వా, పరిగ్రహః-ఎవని యొక్క పత్నివి? తే-నీకు, మదభ్యాగమకారణం-నావద్దికి వచ్చుట యందలి కారణము, కింవా-ఏమైయున్నది? వశినాం-జితేంద్రియులగు, రఘూణాం-రఘు వంశపు రాజులయొక్క, మనః-మనస్సు, పరస్త్రి విముఖ ప్రవృత్తి-పరస్త్రిల విషయమున పెడమొగముపెట్టు నడవడిగలదానినిగా, మత్వా-తెలిసికొని, అచక్ష్య-చెప్పుము. ఓ శుభాంగీ! తల్లుపులు మూసియున్న యీ గృహములోని తెట్లు వచ్చి తివి? నీలో యోగశక్తి యున్నట్లును దోచుటలేదు, మంచుదెబ్బతిన్న తామరతీగ వలె దుఃఖితమైన రూపముగలదానవై యున్నావు. నీ వెవరు? ఎవని భార్యవు? నా వద్దికి వచ్చుటకుఁగారణమేమి? మా రఘువంశీయుల మనస్సు పరస్త్రి విముఖమైనట్లే దని తెలిసికొని, అలోచించుకొని, నీ విషయమును వివరముగాఁజెప్పుమని కుశుడావనిత నడిగెనని భావము.

శ్లో. త మబ్రవీ త్సా గురుణా నవద్యా యా నీతపారా

స్వపదోన్ముఖేన,

తస్యాః పురః సంప్రతి వీతనాథాం జానీహి రాజ

న్నధిదేవతాం మామ్.

9

వ్యాఖ్య : సా-ఆవనిత, తం-కుశునుద్దేశించి, అనవద్యా-ఎట్టిదోషమునులేని, యా-ఏపురము స్వపదోన్ముఖేన-తనస్థానమగు వైకుంఠమునకు వెళ్ళుచున్న, గురుణా-మితండ్రివేత, నీతపారా-తనవెంటఁబడిసికొనిపోఁబడిన పురజనులుగలదై

యున్నదో! హేరాజ్ఞ-ఓరాజ్ఞ, మాం-నన్ను, సంప్రతి-ఇప్పుడు, వీతనాథాం-అనాథనైన, తస్యాః, పురః-ఆ అయోధ్యానగరముయొక్క, అధిదేవతాం-అధిదేవతనుగా, జానీహి-ఎఱుగుము, అని, అబ్రవీత్-పలికెను. ఆవనిత, మీతండ్రి రాముడు తన నిర్వాణసమయమున జనులనందఱిని వెంటఁబెట్టుకొని వైకుంఠమునకు వెళ్ళగా నిర్మానుష్యమైన అయోధ్యకు అధిదేవతనై అనాథనై యున్నానని కుశునికిఁ జెప్పెను. ఇప్పటి విశేషము రాముఁ డయోధ్యలోఁదనకు సమకాలికులై యుండిన వారినందఱిని వైకుంఠముఁజేర్చి మోక్షమొసఁగుట. “అబ్రవీత్” క్రియకు వాక్యార్థము కర్మ.

శ్లో. వస్వోకసారా మభిభూయ సాహం సౌరాజ్య  
బద్ధోత్సవయా విభూత్యా,

సమగ్రశక్తౌ త్వయి సూర్యవంశ్యే సతి ప్రపన్నా  
కరుణా మవస్థామ్.

10

వాఖ్య : సాహం (సా + అహం)- అయోధ్యాదిదేవతనైనను, సౌరాజ్యబద్ధోత్సవయా-మంచిరాజుపాలనముచేత ఉత్సవయుక్తమగు, విభూత్యా-సంపదచే, వస్వోకసారాం-అలకాపురిని లేదా ఇంద్రనగరమును, అభిభూయ-తిరస్కరించి, సమగ్రశక్తౌ-సంపూర్ణశక్తిమంతుఁడవగు, త్వయి-నీవు, సూర్యవంశ్యే సతి-సూర్యవంశీయుఁడవై యున్నందున, కరుణాం, అవస్థాం-దీనదశను, ప్రపన్నా-బొందియున్నాను. మంచిరాజుగల అయోధ్యావిభూతిని మీతండ్రికాలమున అనుభవించుటచేత కుబేరనగరమగు అలకాపట్టణమునుగాని, వస్వోకసారమును పేరుగల ఇంద్రనగరమునుగాని లెక్కచేయనినేను సూర్యవంశీయుఁడవే అయి, సమగ్రశక్తిమంతుఁడవైన నీవుండియు నన్ను పరామర్శించుటచేదేయని దీనదశకు లో అ నని యావనిత కుశునితోననెను. రామరాజ్యము స్వర్గరాజ్యముకన్నను వై వోపేతమై యుండినదని భావము.

శ్లో. విశీర్ణతల్పాట్టశతో నివేళః పర్యస్తకాలః ప్రభుణా వినా మే,  
విడంబయ త్యస్తనిమగ్నసూర్యం దినాంత  
ముగ్రానిలభిన్నమేఘమ్.

11



వ్యాఖ్య : విశిష్టతల్పాట్టకతః-శిథిలమైపోయిన అట్టాలికలయొక్కయు, సౌభగ్యహములయొక్కయు శతములుగలదియు, పర్యస్తకాలః-పడిపోయిన ప్రాకారములు గలదియునగు, మేనివేశః-నానివేశనము, ప్రభుజావినా-స్వామితేనిదై, అస్తనిమగ్నసూర్యం-అస్తపర్యతమున మునిగిన-సూర్యుడుగలదియు, ఉగ్రానిల తిన్నమేఘం-ప్రచండ వాయువు చేత ముక్కలు చేయఁబడిన మేఘములు గలదియు నగు, దినాంతం-సాయంకాలమును, విదంబయితి-పోలియున్నది. మేడలు, మేడల పైని అట్టాలకములు శిథిలములై, ప్రాకారములు పడిపోయి, ప్రభువులేకయున్న నానివాసమగు నయోధ్యానగరము, అస్తమించిన సూర్యుడును పెనుగాడ్పులచేత చెదరి ముక్కలయిన మేఘములును గల సాయం సమయమును బోలుచు కళాహీనమై యున్నదని చెప్పెను. ఇచ్చటి “తల్ప” శబ్దమునకు అట్టాలిక యని అర్థము.

శ్లో. నిశాసు భాస్వత్కలనూపురాణాం యః సంచరోఽభూ

దభిసారికాణామ్,

నదక్షముఖోల్కావిచితామిషాభిః స వాహ్యతే రాజపథః

శివాభిః. 12

వ్యాఖ్య : నిశాసు-రాత్రులయందు, భాస్వత్కలనూపురాణాం-ప్రకాశించుచు అవ్యక్తమధురధ్వనులుచేయు కాళ్ళయందెలుగల, అభిసారికాణాం-అభిసారికానాలు కలకు, యః-ఏరాజుమార్గము, సంచరః-సంచారమార్గమైయుండెనో, సః, రాజపథః-ఆరాజవీధి, నదన్ముఖోల్కావిచితామిషాభిః-నదన్ముఖ-అరచుచున్న నోళ్ళయందలి, ఉల్కా-మండుచున్న శ్మశానపు కొఱపులచేత, విచితామిషాభిః-వెదకబడుచున్న మాంసపుముక్కలుగల, శివాభిః-ఆడునక్కలచేత, వాహ్యతే-నడువఁబడుచున్నది. రాత్రులయందు శృంగారనాయికలగు అభిసారికలు రత్ననూపురధ్వనులతోఁ బ్రియులవద్దికి వెళ్ళుట కుపయోగపడిన రాజమార్గము నేడు నోళ్ళలో శ్మశానపు కొఱపులను బట్టుకొని కూతలుపెట్టుచు మాంసములను వెదకుచున్న నక్కలు నడచు దౌర్భాగ్యమును పొందియున్నదని భావము. రత్నకాంతులకు కొఱవి మంటలు, కలనాదములకు నక్కకూతలు సామ్యమును పొందియున్నవి. “సంచరంతి అనేన ఇతి సంచరః” గోచరసంచర ఇత్యాది సూత్రముచేత “పు” ప్రత్యయంత మగు నిపాతము. ఇట్లే గోచరః (దేశము), వహః (స్కంధము), వ్యజః (తాల వృంతము), ఆపణః (పణ్యస్థానము) ఇత్యాది శబ్దములు నిపతీంపఁబడినవి,

శ్లో. అస్సాలితం యత్ ప్రమదాకరాగై ) రృదంగధీర ధ్వని  
మన్వగచ్ఛత్.

వన్యై రిదాసీం మహిమై స్తదంభః శృంగాహతం క్రోశతి  
దీర్ఘికాణామ్. 13

వ్యాఖ్య : యత్-ఏజలము, ప్రమదాకరాగై:-జలక్రీడలాడుత్రీలయొక్క హస్తములచేత, అస్సాలితం-కొట్టబడినదగుచు, మృదంగధీరధ్వనిం-మృదంగముల యొక్క గంభీరధ్వనిని, అన్వగచ్ఛత్-అనుకరించియుండెనో, తత్-ఆట్టి, దీర్ఘికాణాం-దిగుడుబావులయొక్క, అంభః-జలము, ఇదాసీం-ఇప్పుడు, వన్యైఃమహిమైః-అడవిదున్నలచేత, శృంగాహతం-కొమ్ములతో చెలగఁబడినదగుచు, క్రోశతి-ఆరచుచున్నది. పూర్వ మయోధ్యయందలి దిగుడుబావులలో జలక్రీడలు నలుపు ప్రమదలు హస్తములతో వాయింపఁగా, మృదంగధ్వనివలె వినఁబడుచుండిన నీటిచప్పుడు ఇప్పుడు అడవిదున్నల కొమ్ములతో చెలగఁబడుచు రోదనధ్వనితో హోరెత్తుచున్నదని భావము.

శ్లో. వృక్షేశయా యష్టినివాసభంగా స్మృదంగశబ్దాపగమా  
దలాస్యాః,

ప్రాప్తా దవోల్కాహతశేషబర్హాః క్రిడామయూరా  
వనబర్హిణత్వమ్. 14

వ్యాఖ్య : యష్టినివాస భంగాత్-నివాసముగా కట్టిన కజ్జలు విరుగుటవలన, వృక్షేశయా-చెట్టుపై నిద్రించుచున్న వగుచును, మృదంగశబ్దాపగమాత్-మృదంగ నాదములు లేనందువలన, అలాస్యాః-నృత్య శూన్యములగుచును, దవోల్కాహత శేషబర్హాః-దవోల్కా-వనాగ్నియొక్క మిణుగురులచేత, హతశేష-కాలగామిగిలిన బర్హాః-పింఛములుగలవి యగుచును, క్రిడామయూరాః-విలాసమయూరములు, వన బర్హిణత్వం-అడవి నెమళ్ళగుటను, | ప్రాః-పొందినవి. అయోధ్యయందలి | రామయూరములు, సౌధములయందలి మ నివాసయృష్టులు విరిగిపోవుటచేత చె పై నిద్రించుచు, ఎచ్చటను మృదంగనాదము వినఁబడుతుండుటచేత లాస్యమును వి చి, అరణ్యముగామరిన అయోధ్యలో నప్పుడప్పుడు రగుల్కును వనాగ్నిమిణుగురులచే కాలాగా మిగిలిన పింఛములతో అడవి నెమళ్ళవలె దీనదశను పొందియున్నవి అని చెప్పెను. “వృక్షేశయా” అలుక్పమాసము.

శ్లో. సోపానమార్గేషు చ యేషు రామా నిక్షిప్తవత్య శ్చరణాన్  
సరాగాన్,

సద్యో హతన్యంకుభి రస్రదిగ్ధం వ్యామైః పదం తేషు  
నిధీయతే మే. 15

వ్యాఖ్య : యేషు, సోపానమార్గేషు-ఏ సోపాన మార్గములయందు, రామాః-  
శ్రీలు, సరాగాన్-లాజ్జ ర స ము చేద డి సి న, చరణాన్-పా ద ము ల ను,  
నిక్షిప్తవత్యః-ఉంచుచుండిరో, తేషు, మే, మార్గేషు-ఆనాసోపానమార్గములయందు,  
సద్యః-అప్పుడే, హతన్యంకుభిః-చంపఁబడిన యిఱ్ఱలు గల, వ్యామైః-పులుల  
చేత; అస్రదిగ్ధం-రక్తముచే పూయఁబడిన, పదం-అడుగు, నిధీయతే-ఉంచఁబడు  
చున్నది. మరియు సౌధాదులసోపానమార్గములందు పూర్వము విలాసవతులు లక్క  
పూతలతోఁదడిసిన చరణము లుంచుచుండిరి. ఇప్పుడు పులులు అప్పుడే చంపిన  
లేళ్ళ నెత్తుతోఁ దడిసిన తమ యడుగుల నదేమెట్లపై నుంచుచున్నవని  
వాపోయెను.

శ్లో. చిత్రద్విపాః పద్మవనావతీర్ణాః కరేణుభి ర్ధత్తమృణాలభంగాః,  
నఖాంకుశాఘాతవిభిన్నకుంభాః సంరబ్ధసింహప్రహృతం  
వహన్తి 16

వ్యాఖ్య : పద్మవనావతీర్ణాః-కమలవనమున దిగినవిగాను, కరేణుభిః-ఆడ  
యేనుగులచేత, దత్తమృణాలభంగాః-ఈయఁబడిన తామరకాడల ముక్కలు గలవి  
గాను వ్రాయఁబడిన, చిత్రద్విపాః-భిత్తిచిత్రములయందలి యేనుగులు, నఖాంకుశా  
ఘాతవిభిన్నకుంభాః-అంకుశములవంటి గోళ్ళ దెబ్బలచేత పగిలిన కుంభస్థలములు  
గలవి యగుచు, సంరబ్ధసింహప్రహృతం-కోపించిన సింహముల ప్రహారమును,  
వహన్తి-భరించుచున్నవి. నగరసౌధములగోడలపై, కమలవనములోనికి దిగి ఆడ  
యేనుగు లందించు తామరతూండ్లను దినుచున్నట్లు, చిత్రింపఁబడిన యేనుగు  
బొమ్మలను, సత్యగజములని భ్రమించి పాడువడిన యయోధ్యలోనికిఁ బ్రవేశించిన  
సింహా- తమ గోళ్ళతో నాయేనుగుల కుంభస్థలములను జీల్చి, కోపించి కొట్టు  
చున్నవని భావము. భ్రాంతిమదలంకారము వ్యంగ్యము.

శ్లో. స్తోత్రేషు యోషిత్ప్రతియాతనానా ముత్కాగ్రంతవర్ణక్రమ  
ధూసరాణామ్,

స్తనోత్తరీయాణి భవంతి సంగా నిర్మోకపట్టాః ఫణిఖి

ర్విముక్తాః. 17

వ్యాఖ్య : ఉత్కాగ్రంత వర్ణక్రమ ధూసరాణామ్—ఉత్కాగ్రంత-వెలిసి పోయిన, వర్ణక్రమ-మొదటవేసిన రంగులుగలవగుటచేత, ధూసరాణామ్-బూడిదరంగు గల, స్తోత్రేషు-కఱ్ఱస్తంభములయందలి, యోషిత్ప్రతియాతనానాం-శిల్పరూపమున నున్న స్త్రీమూర్తులకు; ఫణిఖి-సర్పములచేత, విముక్తాః-విడువబడిన, నిర్మోక పట్టాః-బట్టముక్కలవంటికుబుసములు, సంగాత్-తగులుకొనియున్నందువలన, నోత్తరీయాణి-స్తనాద్బాదనవస్త్రములు, భవంతి-అగుచున్నవి, సౌభములలోని స్తం ములపై స్త్రీశిల్పములను జెక్కి వాటివస్త్రాదులను పెక్కురంగులతో వేసియుండిరి. కాలక్రమమున ఆరంగులు మాసిపోయినందున స్త్రీశిల్పములకు స్తనములు బయల్పడగా నవ్వుట సర్పములు విడిచిన కుబుసములు దగుల్కొని స్తనో రీయములుగా నుండు దశవచ్చినదనిచెప్పెను. ఈస్తనోత్తరీయములు ఉత్తరదేశపు ను వేసుకొను చిన్నపాటివని గ్రహింపవలెను. అయోధ్యానగర మంతపాకువడిన ని భావము.

శ్లో. కాలాంతరశ్యామసుధేషు న క్త మిత స్తతో

రూఢతృణాంకురేషు,

త ఏవ ముక్తాగుణశుద్ధయోపి హర్ష్యేషు మూర్ఛంతి

న చంద్రపాదాః 18

వ్యాఖ్య : కాలాంతరశ్యామసుధేషు — కాలాంతర - కాలవ్యవధానముచేత, శ్యామ-నల్లబడిన, సుధేషు-సున్నపుపూతలుగలవియు, ఇత స్తతః-ఇచ్చటచ్చట, రూఢతృణాంకురేషు-మొలచినగడ్డిపరకలు గలవియునగు, హర్ష్యేషు-గృహముల మీద, న క్తం-రా త్రియందు, ముక్తాగుణశుద్ధయః, అపి-ముత్యాలహారములవలె తెల్లనివైయున్న చిటికిని, తే, ఏవ-ఇంతకుపూర్వము ప్రకాశించినవేయగు, చంద్రపాదాః-చంద్రుడి ములు, న మూర్ఛంతి-ప్రతిఫలించుటలేదు. పూర్వము రాత్రి వేళలలో సౌధములయందు తళతళమని ప్రతిఫలించిన చంద్రకరణములే యిప్పుడు మేడలన్నియు సున్నమువేయువారులేకయు, అచ్చటచ్చట గడ్డిమొలకలు మొల

చియుఁ గళాహీనములై యున్నందున ఆహర్యములమీద చంద్రకిరణములు ప్రతి  
ఫలించుటయే లేదట.

శ్లో, ఆవర్జ్య శాఖాః సదయం చ యాసాం పుష్పాణ్యుపాత్తాని  
విలాసినీభిః,

వన్యైః పులిందై రివ వానరై స్తాః క్లిశ్యంత

ఉద్యానలతా మదీయాః. 19

వ్యాఖ్య : విలాసినీభిః-సుకుమారయువతులచేత, సదయం-దయాపూర్వ  
కముగా, శాఖాః-కొమ్మలను, ఆవర్జ్య-వంచి, యాసాం-ఏతీగలయొక్క, పుష్పాణి-  
పువ్వులు, ఉపాత్తాని-తెంపుకోఁబడియుండెనో, తాః-అట్టి, మదీయాః, ఉద్యాన  
లతాః-నాయుద్యానలతలు, పులిందైః, ఇవ-ఆటవికజనులచేతవలె వన్యైఃవానరైః-  
అడవికోతులచేత, క్లిశ్యంతే-బాధింపఁబడుచున్నవి. ఏనాయుద్యానలతలు పూర్వము  
విలాసినులచేత దయతోవంచఁబడి పువ్వులుకోసుకోఁబడుచుండెనో యవి నేడు  
కర్కశస్వభావముగలయాటవికులచేతవలె వనవానరములచేత నిర్దయముగా బాధింపఁ  
బడుచున్నవని చెప్పెను.

శ్లో. రాత్రా వనావిష్కృతదీపభాసః కాంతాముఖశ్రీవియుతా  
దివాపి.

తిరస్క్రియంతే కృమితంతుజాలై ర్విచ్ఛిన్నధూమప్రసరా

గవాక్షాః. 20

వ్యాఖ్య : రాత్రౌ-రాత్రియందు, అనావిష్కృతదీపభాసః-శూన్యమైన దీప  
కాంతులు గలవియు, దివా, అపి-పగటియందును, కాంతాముఖశ్రీవియుతాః-శ్రీల  
క్షుణ్ణకాంతిచేత వియుక్తములైనవియు, విచ్ఛిన్నధూమప్రసరాః-నష్టమైన ధూమ  
ప్రసారముగలవియునగు, గవాక్షాః-గవాక్షములు, కృమితంతుజాలైః-సాలెపురుగుల  
దారాల వలచేత, తిరస్క్రియంతే-మూయఁబడుచున్నవి. నగరసౌధ గవాక్షములు  
రాత్రివేళలో దీపకాంతులు లేనివగుచు, పగలు అప్పుడప్పుడు తొంగిచూచు శ్రీల  
క్షుణ్ణములులేనివగుచును, లోపలనున్నవృక్షాలులేనందున పొగవెళ్ళుటలేనివగుచు,  
సాలెపురుగు లల్లిన దారములతో మూతపడుచున్నవి సుమా! అని వాపోయెను.

ఈ గవాక్షములు గోడలకే ఆవుకన్నులవంటి రంధ్రములతో నిర్మింపఁబడిన నేటి కిదికింపఁబడివి.

శ్లో. బలిక్రియావర్జితసైకతాని స్నానీయసంసర్గ మనాప్పువంతి,  
ఉపాంతవానీరగృహాణి దృష్ట్వా శూన్యాని దూయే  
సరయూజలాని. 21

వా ఖ్య : బలిక్రియావర్జితసైకతాని-బలిక్రియా-పూజాకర్మలచేత, వర్జిత-వర్జితములై, సైకతాని-ఇసుకతీన్నెలుగలవియు, స్నానీయసంసర్గం-స్నానసాధనములగు ఁడి మొదలగు వానితోఁ గలియుటను, అనాప్పువంతి-పొందనివియు, ఉపాంతవానీరగృహాణి-సమీపమునందు నెంకొన్న ప్రబ్బలిపొదలు గలవియునగు, సరయూజలాని-సరయూనదీజలములను, శూన్యాని-నిర్మానుష్యములైన వానినిగా, దృష్ట్వా-చూచి, దూయే-పరితపించుచున్నాను. ఇక సరయూనదీ సైకతములందు పూజలు చేయువారులేరు, స్నానము చేయువారు శరీరమునకు రాచుకొను ఇప్పు, సెనగ మొదలగు వాని చూర్ణములు నీటిలోఁ గలియుటలేదు, నదిలోనికి దిగు దారులన్నియు ప్రబ్బలిపొదలతో నిండియున్నవి, ఇట్లు శూన్యములైన సరయూజలములను జూచినప్పుడు నామనస్సు చాలానొచ్చుచున్నది అని యావనిత కుశుని యెదుట దురపిల్లెనని భావము. “బలిః పూజోపహారః స్యాత్” అని శాశ్వతనిఘంటువు. స్నాంతి అనేన ఇతి “స్నానీయం” కరణార్థమున “అనీయర్” ప్రత్యయము.

శ్లో. త దర్హస్మానీమాం వసతిం విసృజ్య మా మఖ్యువైతుం  
కులరాజధానీమ్,

హిత్యా తనుం కారణమానుషిం తాం యథా గురు స్తే  
పరమాత్మ-మూర్తిమ్. 22

వ్యాఖ్య : తత్-అందువలన, ఇమాం, వసతిం-ఈ నివాసమును (కుశావతీ ప ణమును), విసృజ్య-వదలిపెట్టి, కులరాజధానీం-మీవంశ రాజధానినగు, మాం-న (అయోధ్యను), అభి పైతుం-చేరుటకు, ఆర్హసి-తగియున్నావు. (ఎట్లనగా) తే-యొక్క, గురుః-యగు రాముఁడు, తాం, కారణమానుషిం, తనుం-కారణవంశమున మానవ ముగల యాశరీరమును, హిత్యా-వదలి, పరమాత్మ మూర్తిం-విష్ణు శరీరమును, యథా-ఎట్లుపొందెనో అట్లు. రావణవధదూప కారణ

మున మానవరూపమును ధరించిన మీతండ్రియగురాముడు మరల విష్ణుమూర్తిగా వైకుంఠమునకు వెళ్ళినట్లు నీవును శత్రువిజయ చిహ్నముగా వసతినిజేసికొన్న కుశావతీపట్టణమును వదిలి కులరాజధానియైన అయోధ్యను జేరి నాదుఃఖమును దొలగింపు మని కోరెను.

శ్లో. తథేతి తస్యాః ప్రణయం ప్రతీతః ప్రత్యగ్రహీ త్ప్రాగ్రహరో  
రఘూణామ్,

పూ రప్యభివ్యక్తముఖప్రసాదా శరీరబంధేన తిరోబభూవ. 23

వ్యాఖ్య : రఘూణాం-రఘువంశీయులలో, ప్రాగ్రహః-మిక్కిలిశ్రేష్ఠుడైన కుశుడు, తస్యాః-ఆయయోధ్యాధిదేవతయొక్క, ప్రణయం-ప్రార్థనమును, ప్రతీతః (సన్)-సంతుష్టుడగుచు, తథేతి (తథా + ఇతి)-అట్లేయగుగాక యని, ప్రత్యగ్రహీత్-అంగీకరించెను. పూరపి (పూః + అపి)-పూరితదేవత సైతము, అభివ్యక్తముఖప్రసాదా-స్పష్టమైన ముఖనైర్మల్యము గలదియగుచు, శరీరబంధేన-శరీరముతో, తిరోబభూవ-అంతర్ధానమును పొందెను. అట్లు ఆహ్వానించిన ప్రార్థనను రఘువీరుడైన కుశుడంగీకరింపగా నయోధ్యా నగరాధిదేవత ధరించిన శరీరమును విడిచి అంతర్ధానమును పొందెను. అనగా నావనిత కుశుని యెదుటినుండి మాయమై పోయెనని భావము.

శ్లో. త దద్భుతం సంసది 'రాత్రివృత్తం ప్రాత ర్ద్విజేభ్యో నృపతిః  
శశంస,

శ్రుత్వా త ఏనం కులరాజధాన్యాః సాక్షా త్పత్తిత్వే వృత  
మభ్యనందన్. 24

వ్యాఖ్య : నృపతిః-కుశుడు, తదద్భుతం(తత్ + అద్భుతం) ఆయాశ్చర్య కరమైన, రాత్రివృత్తం-రాత్రియందలి వృత్తాంతమును, ప్రాతః-మరుసటి యుదయమున, సంసది-సభయందు, ద్విజేభ్యః-బ్రాహ్మణులకు, శశంస-చెప్పెను. తే-అబ్రాహ్మణులు, శ్రుత్వా-విని, ఏనం-అతనిని, కులరాజధాన్యాః-వంశరాజధానికి, సాక్షాత్-స్వయముగా, పత్తిత్వే-భర్తయగుటయందు, వృతం-వరింపఁబడినవానిని, అభ్యనందన్-ఆశీర్వాదనములచేత అభినందించిరి. అట్లు పూర్వరాత్రియందు జరిగిన వృత్తాంతమును మరునాటి ప్రాతఃకాలమున కుశుడు బ్రాహ్మణులకు సభలో వివ

రింపఁగా వారు కులరాజుధాని స్వయముగా భర్తగా వరించినందులకతని నాశీర్వదించి మెచ్చుకొనిరని భావము. స్వప్నతుల మైన యీ సంఘటన విషయమున గాఢ్యుడను స్వప్నశాస్త్రవేత్త యిట్లు దెప్పెను. “దృష్ట స్వప్నం శోభనం నైవసుప్నాత్ పశ్చాత్ హృష్టోయః సపాకంవిధ , శంసేది తత్రసాధుర్విజేభ్యస్తే చాశీర్విః ప్రీణయేయు ర్నరేంద్రమ్” అనఁగా మంచి సుము వచ్చినప్పుడు మేల్కొన్న రాజు ఆ స్వప్నఫలము ననుభవింపదలచుకొని చోమరల నిద్రింపరాదు. తరువాత బ్రాహ్మణులకుఁ జెప్పవలెను. వాడును “తథా” అని ఆశీర్వదించి యతని నానందంబుఁజేయవలయునని యర్థము.

శ్లో కుశావతీం శ్రోత్రియసా తస్య కృత్వా యాత్రానుకూలే

౭హని సావరోధః,

అనుద్రుతో వాయు రివాభవృందైః సైన్యై రయోధ్యాభి  
ముఖః ప్రతస్థే. 26

వా : సః-కుశుడు, కుశావతీం-కుశావతీ నగరమును, శ్రోత్రియ సాత్-వేదవేది స్వాధీనమైనదానినిగా, కృత్వా-చేసి, యాత్రానుకూలే-ప్రయాణమునకుఁదగి, అహని-దినమునందు, సావరోధః సన్-అంతఃపురాంగనలతోఁగూడిన వాడగుచు, వాయుః-వాయువు, అభవృందైః, ఇవ-మీఘసమూహములతోవలె, సైన్యైః-సేనలతో, అనుద్రుతఃసన్-వెంబడింపఁబడినవాడగుచు, అయోధ్యాభిముఖః-అయోధ్యానగరమువైపు, ప్రతస్థే-ప్రయాణముచేసెను. కుశావతీ పట్టణమును వేదపండితులకు దానముచేసి, ప్రయాణమునకు యోగ్యమైన తిథివారనక్షత్రాదులుగల దినమునందు అంతఃపుర స్త్రీలతో అయోధ్యాభిముఖుడై కుశుడు ప్రయాణముచేయఁగా నతనివెంట సైన్యములు, వాయువువెంబడి మీఘబృందములవలె, బయలుదేరెను. అలంకారముః ఉపమ.

శ్లో. సా కేతుమాలోపవనా బృహద్భి ర్విహారైః లానుగతేవ

నాగైః,

సేనా రథోదారగృహః ప్రయాణే తస్యాభవ

జ్జంగమరాజధానీ. 26



వ్యాఖ్య : కేతుమాలోపవనా-జెండాలవరుసలనెడి ఉపవనముగలదియు, బృహద్విః-పెద్దవియగు, నాగైః-ఏనులచేత, విహారశైలానుగతా-క్రిడాపర్యతము లతోఁ గూడినదివలెనున్నదియు రథోదారగృహ-రథములను మంచిగృహములుగల దియునగు, సా, సేనా-ఆసైన్యము, తస్య, ప్రయాజే-అకుశునిప్రయాణమునందు, జంగమరాజధానీ, ఇవ-నడచుచున్న నగరమువలె, అభవత్-ఉండెను. రంగురంగుల జెండాబట్టలు పువ్వులు, ఆకులు, కొమ్మలుగాఁ గనఁబడుటచేత ఉపవనముగాను, ఎత్తైనయేనుఁగులు క్రిడాశైలములుగాను, రథములు అలంకరింపఁబడినయిండ్లు గాను గోచరించుటచేత ఆసేనయంతయుఁ గుశునిప్రయాణమునందు నడచుచున్న రాజధానిగాఁ బ్రకాశించెనని భావము. కేతుమాలాదులయందు ఆరోపింపఁబడిన ఉప వనాదులు జంగమరాజధానిగాఁ బరిణమించుట కుపయోగపడినందున పరిణామాలం కారము. “అరోఽవ్యమాణస్య ప్రకృతోపయోగిత్యే పరిణామః” అని లక్షణము.

శ్లో. తేనాతప్త్రామలమండలేన ప్రస్థాపితః

పూర్వనివాసభూమిమ్,

బభౌ బలౌఘః శశినోదితేన వేలా ముదన్యానివ

నీయమానః, 27

వ్యాఖ్య : ఆతప్త్రామలమండలేన-నిర్మలమండలాకారముగల చత్రము గల, తేన-అకుశునిచేత, పూర్వనివాసభూమిం-మొదటినివాసముగు నయోధ్యను గుఱించి, ప్రస్థాపితః-ప్రయాణముచేయింపఁబడిన, బలౌఘః- న్యసమూహము, ఆతప్త్రామలమండలేన-చత్రమువలె నిర్మలపూర్ణబింబముగలవా, ఉదితేన-ఉద యించిన, శశినా-చంద్రునిచేత, వేలాం, నీయమానః-తీరము జేర్చఁబడుచున్న ఉదన్యాన్, ఇవ - స ము ద్ర ము వ లె, బభౌ - ప్రకాశించెను. శ్వేతచ్ఛత్రముగల కుశునిచేత నయోధ్యకు ప్రయాణముఁ జేయింపఁబడిన, సైన్య సమూహము, పూర్ణిమాచంద్రునిచేతఁ జెలియలికట్టుటఁ దీసికొనిపోఁబడుచున్న జలనిధివలెఁ బ్రకాశించెనని భావము. రూపకానుప్రాణితమగు ఉపమాలంకారము. “ఉదకం అస్య అస్తీతి ఉదన్యాన్” అని విగ్రహము.

శ్లో. తస్య ప్రయాతస్య వసూథినీనాం పీడా మపర్యాప్తవతీప  
సోధుమ్,

వసుంధరా విష్ణుపదం ద్వితీయ మధ్యారురో హేవ

రజశ్చలేన. 28

వ్యాఖ్య : ప్రయాతస్య-ప్రమాణమైవెళ్ళుచున్న, తస్య-కుశునియొక్క, వసూథినీనాం-సేనలయొక్క, (అవి కలిగించునట్టి) పీడాం-బాధను, సోధుం-సహించుటకు, అపర్యాప్తవతీ, ఇవ-శక్తిలేనిదివలెనుండిన, వసుంధరా-భూదేవి, రజశ్చలేన-దుమ్మునెపమున, ద్వితీయం-రెండవదియగు, విష్ణుపదం-ఆకాశమును, అధ్యారురోహ, ఇవ-ఎక్కినదా? యచునట్లుండెను. కుశుని ప్రయాణమునందలి సైన్యమువలని బిరువును మోయలేక భూదేవి ధూళిగామారి యాకాశమునెక్కినా యేమి? అని తోచునట్లు ఆకాశము రజోమయమయ్యెనని భావము. “వసూథినీనాం” కర్తరి వృత్తి. అలంకారము : ఉత్పేక్ష.

శ్లో. ఉద్యచ్ఛమానా గమనాయ పశ్చాత్ పురో నివేశే పథిచ

ప్రజంతీ,

సా యత్ర సేనా దదృశే నృపస్య తత్రైవ సామగ్ర్యమతిం  
చకార. 29

వ్యాఖ్య : గమనాయ-నడచుటకొఱకు, ఉద్యచ్ఛమానా-ముందుకు వెళ్ళుచున్నదియై, పశ్చాత్-వెనుకభాగమునందును, పురో-ముందుభాగమునందును, నివేశే-విడిదియందును, పథి-దారియందు, ప్రజంతీచ-వెళ్ళుచున్నదియగుచును. నృపస్య-కుశునియొక్క, సా, సేనా-ఆసైన్యము, యత్ర-ఎచ్చటెచ్చట, దదృశే-చూడఁబడుచుండెనో, తత్రైవ-అచ్చటచ్చటనే, సామగ్ర్యమతిం-సంపూర్ణముగా నున్నదను బుద్ధిని, చకార-కలిగించెను. ఒక సైన్యము లేదా జనముమాహవ, దారిలో నడచునప్పుడు ముందర వెనుక జనము పలుచగానుండి మధ్యలోకొంఱ మెక్కువగా నుండుట సామాన్యము. కాని కుశుని సైన్యము వెనుక, ముందు, విడిదులలోను, దారి నడచునప్పుడును, ఎచ్చట చూచినను మిక్కుటముగానండి సమగ్ర సైన్య మిచ్చటనే యున్నదా? అను బుద్ధిని గలిగించుచు నేగెను. ఆసైన్య మంతయపరిమితముగా నుండెనని భావము. “ఉద్యచ్ఛమానా” యమ-ఉపరమే

అనుపరస్మైపదిధాతువు "సముదాక్షిభ్యోతామోఽగ్రంథే" అనుసూత్రమువలన అత్మనేపదికాగా "కానత్" ప్రత్యయమువచ్చిన రూపము.

శ్లో. తస్య ద్విపానాః మదవారిసేకాత్ ఖురాభిఘాతాచ్చ  
తురంగమాణామ్,

రేణుః ప్రవేదే పథి పంకభావం పంకోఽపి రేణుత్వ  
మియాయ నేతుః. 30

వ్యాఖ్య : నేతుః-నాయకుడగు, తస్య-ఆకుశునియొక్క, ద్విపానా-వినుగలయొక్క, మదవారిసేకాత్-మదోదక సేవనము వలనను, తురంగమాణామ్-గుఱ్ఱములయొక్క, ఖురాభిఘాతాత్, చ-గిట్టల త్రొక్కుడు వలనను, (యథాసంఖ్యముగా) పథి-మార్గమునందు, రేణుః-ఘాళి, పంకభావం-బురదతనమును, ప్రవేదే-పొందెను. పంకః, అపి-బురదకూడ, రేణుత్వం-ఘాళియగుటను, ఇయాయ-పొందెను. అట్లు సైన్యమును దీసికొని పోవుచున్న కుశుని మార్గమునం దతనియేనుగల మదబలధారలచేత ఘాళి బురదగాను, నేలపైనుండినబురద గుర్రాల త్రొక్కిడి వలన ఘాళిగాను మారెనని భావము. అనగా సైన్యమునందన్ని యేనుగులు, అన్ని గుఱ్ఱములు నుండెనన్నమాట. పంకము రేణువుగాను రేణువు పంకముగాను మారుట అతిశయోక్తి అలంకారము.

శ్లో. మార్గైషిణీ సా కటకాంతరేషు వైంద్యేషు సేనా బహుధా  
విభిన్నా,

చకార రేవేవ మహావిరావా బద్ధప్రతిశ్రుంతి  
గుహాముఖాని. 31

వ్యాఖ్య : వైంద్యేషు-వింధ్యకు సంబంధించిన, కటకాంతరేషు-పర్వతమధ్య ప్రదేశములయందు, మా షిణీ-దారులు వెదకుచున్నది యగుటచే, బహుధా-అనేక విధములుగా, విభిన్నా లినదియై, మహావిరావా-పెద్దగా కేకలువేయుచున్న, సా, సేనా-ఆకుశునిసేన, రేవా, ఇవ-నర్మదానదివలెనే, గహాముఖాని-నోళ్ళవంటి వింధ్య గుహలను, బద్ధప్రతిశ్రుంతి-ఎడతెగని ప్రతిధ్వనులు గలవానినిగా, చకార-చేసెను. దారిలోవచ్చిన వింధ్యపర్వతముపై పెక్కుకొండదారు లుగడుటచేత సేనాభాగమెట్లు

నడచునో చూచుటలో నాసేన పెక్కురీతుల చీలిపోయెను. అట్లు చీలిపోసేన తమ గుర్తింపునకై పెద్దగా నరచుచుండఁగా నాధ్యనులు, నర్మదాకాఖల చప్పడుల వంటివై, వింధ్యపర్వత గుహాముఖములను ప్రతిధ్వనింపఁజేసెనని భావము. అలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. స ధాతుభేదారుణయాననేమిః ప్రభుః ప్రయాణధ్వని  
మిశ్రతూర్యః,

వ్యలంఘయ ద్వింధ్య ముపాయనాని పశ్యన్ పుశిందై  
రుపపాదితాని. ?2

వ్యాఖ్య : ధాతుభేదారుణయాననేమిః-గైరికాదిధాతువులచేత నెఱుఁబడిన రథచక్రములయందులు (కమ్ములు) గలవాఁడును, ప్రయాణధ్వని మిశ్రతూర్యః-ప్రయాణధ్వని-ప్రయాణమునందలి రథధ్వని, గజమీంకార, అశ్వహేషాదులతో, శ్ర-శలిసిన, తూర్యః-మంగళవాద్యధ్వనులుగల, సః, ప్రభుః-ఆ కుశుఁడు, కందైః-ఆటవికులచేత, ఉపపాదితాని-సమర్పించఁబడిన, ఉపాయనాని-కానుకలను, పశ్యన్-చూచుచు, వింధ్యం-వింధ్యపర్వతమును, వ్యలంఘయత్-దాటెను. వింధ్య పర్వతమునందలి రంగు రంగుల ధాతువులు రథచక్రధారల కంటుకొనుచుండఁగా, సైన్యధ్వనులు, మంగళఘోషలు ఏకీభవింపగా, నేగుచున్న కుశుఁడచ్చటి పుశిందులు తెచ్చిన కానుకలు చూచుచు ససైన్యముగా వింధ్యను దాటెను. కానుకలు చూచుట రాజతీవి, వానిని వెంటనే పరిజనులు తీసికొనియుంచుట యాచారము.

శ్లో. తీర్థే తదీయే గజసేతుబంధాత్ ప్రతీపగా ముత్తరతో  
అస్య గంగామ్,

అయత్నవాలవ్యజనీబభూవు ర్హంసా నభోలంఘనలోల  
పజాః. ?3

వ్యాఖ్య : తదీయే-ఆ వింధ్యకు సాబాధించిన, తీర్థే-గంగలోని దిగు మార్గమునందు, గజసేతుబంధాత్-ఏనుగుల వంతెనకట్టుటవలన, ప్రతీపగాం-పశ్చిమవాహినియగు, గంగాం-గంగానదిని, ఉత్తరతః-దాటుచున్న, అస్య-ఆ కుశునికి, నభోలంఘనలోలపజాః-ఆకాకుపైకెగురుటచేతఁ గదలుచున్న రెక్కలుగల,

హంసాః-హంసలు, ఆయత్నవాలవ్యజనీబభూవుః-ప్రయత్నములేక లభించిన వింజామరము లయ్యెను. వింధ్యనుండి గంగలోనికి దిగు మార్గమునుండి గంగ యవతలి యొడ్డువఱకు వంతెనగా నిల్చిన గజములపైనుండి పశ్చిమవాహినిగాఁ బ్రవహించుచున్న గంగానదీని దాటుచున్న కుశ మహారాజునకు ప్రభాగమున టెక్కలాడించుచు, దీరుగునట్టి హంసలు ఆయత్నలబ్ధములైన వింజామరములుగాఁ బ్రకాశించుచుండెననియు నరణ్యమార్గమున సైతమతని రావతికమునకు లోపము లేకుండెననియు భావము.

శ్లో. స పూర్వజాగాం కపిలేన రోషాత్ భస్మావశేషీకృత  
విగ్రహోదామ్,  
సురాలయప్రాప్తి నిమిత్త మంభ స్తైస్సోతసం  
నౌలులితం వవందే. 34

వ్యాఖ్య : సః-కుశుఁడు కపిలేన-కపిలమహామునిచేత, రోషాత్-తన నవమాంబిరసు కోపమువలన, భస్మావశేషీకృతవిగ్రహాం-బూడిదగా మిగుల్పుబడ్డ దేహములుగల, పూర్వజానాం-తమ పెద్దలయిన సగరపుత్రులను, సురాలయప్రాప్తి నిమిత్తం-స మును జేరుటకు కారణమైనదియు, నౌలులితం-నావలచేతఁ గదిలింపఁబడినదియు, స్తైస్సోతసం-గంగాసంబంధమైనదియు నగు, అంభః-జలమును, వవందే-నమ గ్రుంపెను. కపిలకోపాగ్నిచేత దగ్ధులైన సగరచక్రవర్తిపుత్రులు స్వర్గమునుజేరుటకై భగీరథుఁడు గంగాజలముతోఁ దర్పణ శ్రాద్ధములు చేసి వారికి ముక్తినిగలిగించెను వారు సూర్యవంశీయులగు, కుశునిపెద్దలు. అట్టి పెద్దలకు స్వర్గ హేతువై, నిరంతరనౌకాయానములచేతఁ గదలు జలములుగల గంగకు భక్తితోఁ గుశుఁడు నమస్కరించెనని భావము. “త్రిసోతాః” అనఁగా స్వర్గ మర్హ పాతాళ లోకములందు మూడు ప్రవాహములుగల గంగ, “త్రిసోతసః ఇద , తైస్సోతసం” గంగకు సంబంధించినది యని అర్థము.

శ్లో. ఇత్యధ్వనః కైశ్చ దహోభి రంతే కూలం సమాసాద్య  
కుశః సరయ్యాః,  
వేదిప్రతిష్ఠాన్ వితతాధ్వరాణాం యూపా నవశ్య చ్యుతశో  
రఘూదామ్. 35

వ్యాఖ్య : ఇతి-ఇట్లు, కైశ్చిత్, అహోభిః-కొన్నిరోజులతో (ముగిసిన) అధ్వనః-మార్గముయొక్క, అంతే-అవసానమునందు, కుశః-కుశమహారాజు, సరయూః-సరయూనదియొక్క, కూలం-తీరమును, సమాసాద్య-చేరి, వితతాధ్వ రాణాం-ఎన్నియో యజ్ఞములుచేసిన, రఘూణాం-రఘువంశపురాజులయొక్క, వేదిప్రతిష్ఠాక-యజ్ఞ వేదికలపై నిలుపఁబడిన, యూపాక-పశుభంధన స్తంభములను, శతశః-నూర్లకొలదిగా, అపశ్యత్-చూచెను. వెనుకఁజెప్పినరీతిగా, గొన్నిరోజుల నడకతో మార్గముచివరగల సరయూనదీతీరమును జేరినకుశుడు తనపూర్వులయిన రఘువంశపురాజులు ఎన్నోయజ్ఞములుచేసి నిలిపిన నూర్లకొలది యూప స్తంభము లను సరయూతీరసమీపమున జూచెనని భావము.

శ్లో. అధూయ శాఖాః కుసుమద్రుమాణాం స్పృష్ట్యాచ శీతాన్  
సరయూతరంగాన్,

తం క్లాంతసైన్యం కులరాజధాన్యాః ప్రత్యుజ్జగా  
మోపవనాంతవాయుః శిరి

వ్యాఖ్య : కులరాజధాన్యాః-అయోధ్యయొక్క, ఉపవనాంతవాయుః-ఉద్యా నవనమారుతము, కుసుమద్రుమాణాం-పూలచెట్లయొక్క, శాఖాః కొమ్మలను, అధూయ-కొంచముకదలించియు, శీతాన్-చల్లని, సరయూతరంగాన్, చ-సరయూ నదియలలను సైతము, స్పృష్ట్యా-తాకియు, తం సైన్యం-అలసినసేనగల, తం-ఆ కుశుని, ప్రత్యుజ్జగామ-ఎదురుకొనెను. పూల కొమ్మలు కొంచము కదలునట్లుగా సరయూతరంగములను దాకుచు, చల్లదనము ప మశమునుగల అయోధ్యానగరోద్యా నవాయువు అలసిన సైన్యముతో వచ్చిన కుశరాజునకు స్వాగతము చెప్పెను. అనఁగా వారికి హాయిని గలిగించెనని భావము. ప్రత్యుజ్జగామ (ప్రతి + ఉత్ + జగామ).

శ్లో. అథోపశల్యే రిపుమగ్నశల్య స్తస్యాః పురః పౌరసఖః  
స రాజా,

కులధ్వజ స్తాని చలధ్వజాని నివేశయామాస బలీ బలాని. 37

వ్యాఖ్య : అథ-అట్లు సేదదీరిన విమ్మట, రిపుమగ్నశల్యః-శత్రువులయందు నాటుకొన్న శరములు గలవాఁడును (యుద్ధ విజేతయని యర్థము), పౌరసఖః-

ప్రజలకు మిత్రుఁడును, కులధ్వజః-వంశమునకు పతాకవంటివాఁడును, బలీ-బల వంతుఁడు నగు, సఃరాజా-అకుశుఁడు, చలధ్వజాని-గాలికి రెపరెపలాడుచున్న జెండాలుగల, బలాని-సైన్యములను, తస్మాః, పురః-అయోధ్యానగరముయొక్క, ఉపశత్ర్య-గ్రామాంతమునందు, నివేశయామాస-విడిదిచేయించెను. మహాపరాక్రమ పంతుఁడు, కులదీపము, ప్రజాబంధువు నగు కుశుఁడు సేదసీరి రెపరెపలాడు జెండాలతో గంభీరముగానున్న తన సైన్యమును అయోధ్యానగరముయొక్క వెలుపల నివసింపజేసెను. “గ్రామాంత ముపశల్యం స్యాత్” అని యమరము. “శల్యం శంకౌ శరే వంశే” అనివిశ్వనిమంటువు. పాతనగరము ప్రవేశయోగ్యముగా తీసెందున నట్లు చేసెనని భావము.

శ్లో. శాం శిల్పిసంఘాః ప్రభుణా నియుక్తా స్తథాగతాం  
సంభృత సాధనత్వాత్,  
పురం నవీచస్ర రపాం విసర్గాత్ మేఘా నిదాఘగ్లపితా  
మివోర్విష్. 38

వ్యాఖ్య : ప్రభుజా-రాజైన కుశునిచేత, నియుక్తః-నియోగింపఁబడిన, శిల్పి సంఘః-శిల్పుల సమూహములు, సంభృతసాధనత్వాత్-సమృద్ధిగాజేర్చినపరికరములు గలవారగుటవలన, తథాగతాం-అట్లు శూన్యమైయుండిన, పురం-అయోధ్యను, మేఘః-మేఘములు, అపాం, విసర్గాత్-జలములు కురియుటవలన, నిదాఘగ్లపితాం-గ్రీష్మ తప్తయైన, ఉర్వి, ఇవ-భూమినివలె, నవీచక్రుః-క్రొత్తదానినిగాఁజేసిరి. సమృద్ధిగాఁ జేర్చిన పరికరములుండుటచేత శిల్పులు, వడంగులు మొదలగువారు పాడువడి యున్న అయోధ్యానగరమును, ఎండకాలమున బీటలువారియున్న నేలను మేఘములు వర్షపాతముచేతవలె, శిథిలములు చక్కఁబరచి క్రొత్తపట్టణముగాఁ జేసిరి. అనగా నివాసయోగ్యముగాఁ జేసెనని భావము.

శ్లో. తతః సవర్యాం సవశూపహారాం పురః పరార్థ్యప్రతిమా  
గృహాయాః,

ఉపోషితై ర్వా స్తువిధానవిద్భి ర్నిర్విర్తయామాస  
రఘుప్రవీరః. 39

వ్యాఖ్య : తతః-తరువాత, రఘుప్రవీరః-కుశుడు, పరార్థ్యప్రతిమా గృహ-  
యాః—పరా -మిక్కిలివెలగలిగి ప్రళస్తములైన, ప్రతిమాగృహయాః-దేవతా  
మందిరములు , రామదశరథాది శిల్పములునుగల, పురః-నూతననగరమునకు,  
ఉబ్బోషితైః-ఉపవాసము చేసిన, వాస్తువిధాన విద్భిః-వాస్తుశాస్త్ర విధానములెఱిగిన  
వారిచేత, సపశూపహారాం-పశుబలులతోఁగూడిన, సపర్యాం-పూజను, నిర్వర్త  
యామాస-జరిపించెను. దేవాలయములతోను, నూతన గృహములతోను నిర్మింపఁ  
బడిన అయోధ్యానగరమునకు వాస్తువిధానము నెఱిగిన శిల్పులు పురోహితులు  
మొదలగువారిచేత పశుబలియు క్తమైన నగరప్రవేశ శాంతిపూజాదులను కుశుడు  
జరిపించెనని భావము. భానుని ప్రతిమా నాటకమును గాఢిదాసెఱిగి యుండెను  
గాన నిచ్చదీప్రతిమా శబ్దమునకు రఘుదిలీపాదుల, విగ్రహములును అర్థము  
కావచ్చునని ఊహింపఁబడినది.

శ్లో. తస్యాః స రాజోపపదం నిశాంతం కామీవ కాంతా

హృదయం ప్రవిశ్య,

యథార్హ మన్వై రనుజీవిలోకం సంభావయామాస

యథాప్రధానమ్. 40

వ్యాఖ్య : సః-కుశుడు, తస్యాః-ఆనగరమునకు (సంబంధించిన) రాజోప  
పదం-"రాజ"అనుపదము మొదటగల, నిశాంతం-భవమును (రాజభవనమునని  
యర్థము) కామీ-కాముకుడు, కాంతాహృదయం, ఇవ-ప్రియురాలి హృదయమును  
వలె, ప్రవిశ్య-ప్రవేశించి, అన్వై-ఇతరభవనములచేత, అనుజీవిలోకం-తన ననుస  
రించి జీవిండు మంత్రులు మొదలగువారిని, యథాప్రధానం-మాన్యత్వానుసారముగా  
యథార్హం-వారికి తగినరీతిగా, సంభావయామాస-గౌరవించెను. ఆనగరముయొక్క  
రాజభవనమునందు తాను మక్కువతోఁబ్రవేశించి, అమాత్యులు మొదలగు అను  
జీవివర్గమును వారియంద్యోగములకుఁదగిన గృహములచేత సత్కరించెను. "కామీవ  
కాంతాహృదయం ప్రవిశ్య" అనునది, అయోధ్యానగరాధి దేవతకును కుశునికిని  
గల పరస్పరానురాగమును దెలుపుచున్నది. "రాజోపపదం" రాజశబ్దము ముందున్న  
పద మని "రాజభవన"మని గ్రహింపవలెను.

శ్లో. సా మందురాసంశ్రయిభి స్తురంగైః శాలావిధి స్తంభగతైశ్చ

నాగైః,



పూ రాబభాసే విపణిస్తవణ్యా సర్వాంగనద్ధా భరణేవ

నారీ. 41

వ్యాఖ్య : విపణిస్తవణ్యా-విపణి వీధియందుంచబడిన సమస్త క్రయ విక్రయార్థ వస్తువులుగలదియగు, సా, పూః-ఆయయోధ్యానగరము, మందురాసంక్రయితిః-అశ్వశాలయం దుండుస్వభావముగల, తురంగైః-గుఱ్ఱములచేతను, శాలావిథిస్తంభగతైః-గజశాలలయందుంచిన స్తంభములకుఁ గట్టుబడిన, నాగైశ్చ-ఏనుఁగులచేతను, సర్వాంగనద్ధాభరణా-సర్వావయవములందును అలంకరింపఁబడిన భూషణములుగల, నారీవ-స్త్రీవలె, ఆబభాసే-ప్రకాశించెను. అంగడిపీఠిలోనమర్చిన ధాన్యములు, రత్నములు మొదలగు క్రయవిక్రయార్థ వస్తువులచేతను, గుఱ్ఱపుశాలలలోనున్న గుఱ్ఱములచేతను, గజశాలలలో స్తంభములవద్ద నిలిచిన యేనుఁగులచేతను గూడియున్న ఆయోధ్యాపురి, సర్వాభారణ భూషితయగు స్త్రీవలె మిక్కిలి రాణించెనని భావము. “విపణిః పణ్యపీఠికా” వాఙ్మూలాదు మందురా” అనియు నమరము.

శ్లో. వసన్ స తస్యాం వసతో రఘూణాం పురాణశోభా

మధిరోపితాయామ్,

న మైథిలేయః స్పృహయాంబభూవ భర్త్రేదివో

నావ్యలకేశ్వరాయ. 42

వ్యాఖ్య : సః, మైథిలేయః-సీతాకుమారుడగు నాకుసుమ, పురాణశోభాం-పూర్వపుటందమును, అధిరోపితాయాం-పొందించబడినట్టి, తస్యాం, రఘూణాం, వసతో-రఘువంశపురాణం నివాసమగు నా ఆయోధ్యానగరమునందు, వసన్-నివసించుచున్నవాడై, దివః-స్వర్గమునకు, భర్త్రే-అధిపతియగు నింద్రునిగాని, అలకేశ్వరాయ, అపి-అలకానాథుడగు కుబేరునిగాని, నస్పృహయాంబభూవ-లెక్కింపలేదు. అట్లు పూర్వశోభను బొందిన ఆయోధ్యయందు నివాసమును జేయుచున్న కుశరాజు స్వర్గాధిపతియగు ఇంద్రుని, అలకాధిపతియగు కుబేరుని లెక్క చేయలేదు. అనఁగా స్వర్గముకంటెను, అలకానగరముకంటెను, ఆయోధ్య సుందరముగాఁ తీర్చిదిద్దబడినదని భావము. ఇచ్చట “భర్త్రే, అలకేశ్వరాయ” అను చతుర్థీవిభక్త్యంతములు స్పృహయాంబభూవ అను క్రియతో సంబంధించియున్నందున “స్పృహేరీప్సితః” అను సూత్రముచేత సంప్రదానత్వమును, చతుర్థినిఁ

బొందినవి. అర్థబోధ సౌకర్యముకొరకు “ఇంద్రునిగాని, కుబేరునిగాని” అని  
[వాయుఁబడినవి.

కుశునికి కుముద్వతీలాభము

శ్లో. అథాస్య రత్నగ్రథితో త్తరీయ మేకాంతపాండు  
స్తనలంబిహారమ్,

నిశ్వాసహార్యాంకుక మాజగామ ఘర్మః ప్రియావేష  
మిహోపదేష్టుమ్. 43

వ్యాఖ్య : అథ-ఆతరువాత, అస్య-కుశునికి, రత్నగ్రథితో త్తరీయం-ముత్య  
మలచేత గూర్చబడిన యువవస్త్రముగలదియు, ఏకాంతపాండు స్తన లంబిహారం-  
ఏకాంతపాండు-మిక్కిలితెల్లగాను, స్తన-స్తనములమీద, లంబిహారం-వేలాడు  
ముత్యాలహారములు గలిగిన యు, నిశ్వాసహార్యాంకుకం-నిశ్వాసహార్య-  
నిశ్వాసవాయువులచేతఁ దొలగిం దుకువీలగు, అంకుకం-వస్త్రములుగలదియు  
నగు, ప్రియావేషం-ప్రియురాలివేషమును, ఉపదేష్టుం, ఇవ-ఉపదేశించుటకు  
వలె, ఘరః-గ్రీష్మఋతువు, ఆజగామ-వచ్చెను. ఇక నీప్రియురాలిని ముత్యాల  
అంచులుకు న యువవస్త్రమును ధరింపజేయుము; తెల్లనిస్తనములపై వేలాడు  
నట్టా ము సరులను ధరింపుమనుము, నీ నిట్టార్చువాయువులకుఁ దొలగిపోవు  
వలుచని వస్త్రములు కట్టుకొనునట్లుదేయుము, అట్లు ప్రియావేషమును మార్చినగాని  
నీకు చల్లదనము సుఖము లభింపవు అని ఉపదేశించుటకువలె గ్రీష్మఋతువు  
వచ్చెను. గ్రీష్మకాలమున నాయక యిట్టివేషమును ధరించినగాని నాయకునికి  
సుఖముగూర్చఁజాలదని భావము.

శ్లో. అగస్త్యచిహ్నో దయనా త్సమీపం దిగు త్తరా భాస్వతి  
సంనివృత్తే,

అనందశీతా మివ బాష్పవృష్టిం హిమస్రతిం  
హైమవతీం ససర్జ . 44

వ్యాఖ్య : అగస్త్యచిహ్నో-అగస్త్యనక్షత్రోదయము గుర్తుగానున్న,  
అయనాత్-దక్షిణాయనమార్గమునుండి, భాస్వతి-సూర్యుఁడు, సమీపం-తనసమీప

మును, సంనివృత్తే (సతి)-చేరినవాడుకాగానే, ఉత్తరా, దిక్-ఉత్తరదిక్కు, ఆనందశీతాం-సంతోషమున చల్లబడిన, బాష్పవృష్టిం, ఇవ-కన్నీటిధారనువలె, స్రావవతీం-హిమవత్సర త సంబంధమగు, హిమసుతిం-మంచుప్రవాహమును, సస్పర్శ-సృజించెను. అగ న్నక్షత్ర సంబంధముగల దక్షిణాయనమును ముగించు కొని సూర్యుడు ఉత్తరదిక్కున, ప్రయాణమునలుపువఱకు ఇంచుమించుగా గ్రీష్మ మారంభమగును. అట్లు వియోగమును ముగించి తనవద్దికిజేరిన సూర్యుని జూచిన ఉత్తరదిక్కు, ప్రోషితభర్తృకయగునాయక ప్రియసమాగమమువలనఁ బొందు నానందమును బొందుచు ఆనందబాష్పవృష్టినివలె, హిమవత్సరవృత్తసంబంధమగు మంచుచేఱులను సృజించె ననిభావము. గ్రీష్మమున మంచుకరగుట సహజముకదా! అలంకారము: సమాసోక్తి.

శ్లో. ప్రవృద్ధతాపో దివసోఽతిమాత్ర మత్యర్థ మేవ

క్షణదాచ తస్మిన్,

ఉభౌ విరోధక్రియయా విభిన్నౌ జాయాపతీ

సానుశయా వివాస్తామ్. 45

వ్యాఖ్య: అతిమాత్రం-మిక్కిలి ఎక్కువగా, ప్రవృద్ధతాపః-వృద్ధిచెందిన యెండ వేడిమిగల, దివసః-పగలును, అత్యర్థమేవ-అంతయొక్కవగానే, తస్మిన్-కృశించిన (కుఱచదయైన), క్షణదా, చ-రాత్రియును, ఉభౌ-ఇద్దఱును, విరోధ క్రియయా-(ఒకరికిష్టముగాని పనిని మరియొకరు చేయుటవంటి) ప్రణయకలహాది విరోధాచరణముచేత, విభిన్నౌ-వేరుపడినవారై, సానుశయా-పశ్చాత్తాపముగల, జాయాపతీ, ఇవ-దంపతులవలె, ఆస్తాం-ఉండినవి. గ్రీష్మమున దీర్ఘమై వేడి ఎక్కువగానుండిన పగటివేళయు, మిక్కిలి కుఱచయైన రాత్రివేళయు నుండుట సహజము. దివస శబ్దము పుంలింగ మగుటయు, “క్షణదా” (రాత్రి) స్త్రీలింగ మగుటయుఁ గారణముగా వానిని భార్యాభర్తలుగాఁబోల్చి, ఆజాయాపతులు కల హించుకొని, వేరుపడి, ఒకరికై యొకరు తాపముఁజెందుటయు, కృశించుటయు జరుగుచున్నట్లు వర్ణించెను. దీర్ఘమైన దివసము తాపముతో రాత్రియెప్పుడువచ్చునా? యనియు, రాత్రి దివసాగమమునకై కృశించుటయు సమాన ధర్మములు. అలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. దినేదిశే శైవలవం త్యధస్తాత్ సోపానపర్వాణి విముంచ

దంభః,

ఉద్ధండపద్మం గృహదీర్ఘికాణాం నారీనితంబద్వయసం

బభూవ. 46

వ్యాఖ్య : దినేదిశే-దినచినమునందును, శైవలవంతి-నాచుకలవిరుగుచు, అభస్తాత్-క్రిందక్రిందగానున్న, సోపానపర్వాణి-మెట్టవరుసలను, విముంచత్-విడుచుచున్నదియు, ఉద్ధండపద్మం-పైకివచ్చినకాడలుగల కమలములు గలదియు నగు, గృహదీర్ఘికాణాం, అంభః-ఇంద్రియందలి దిగుడుకాపులయొక్క నీరు, నారీ నితంబద యసం-స్త్రీల నితంబములవలకువచ్చు లోతుగల, బభూవ-అయిచది. గృహదీ కలలోని నీరు, దినదినము క్రిందక్రింద నాచుతోఁగూడిన మెట్లను విడుచుచు, అదిగినచో వారినితంబములంతవఱకు వచ్చు లోతుగలదియై వారికి జల విహార యోగ్యముగా మారినదని భావము. “ప్రమాణేద్వయసత్” ఇత్యాది సూత్రమువలన ఊరుద్వయసం, వలెనే నితంబద్వయసం” సిద్ధించినది. ఊరువుల లోతు, నితంబములోతు అని యర్థము.

శ్లో. వనేషు సాయంతిన మల్లికానాం విజృంభణోద్గంధిషుః

కుట్మలేషు,

ప్రత్యేకనిషిప్తపదః సశబ్దం సంఖ్యా మివై పాం భ్రమర

శృకార. 47

వ్యాఖ్య : వనేషు-ఉద్యానవనములయందు, విజృంభణోద్గంధిషు-వికసించుచు సౌరభము నెగజల్లునవియగు, సాయంతినమల్లికానాం, కుట్మలేషు-సాయంకాలపు మల్లెలయొక్క మొగ్గలయందు, సశబ్దం-ఝంకారముతోఁగూడునట్లు, ప్రత్యేకనిషిప్త పదః-ఒక్కొక్కదానియందు ఉంచబడిన పాదములుగల, భ్రమరః-తుమేద, ఏషాం-అ మొగ్గలయొక్క, సంఖ్యాం-గణనమును, శృకార, ఇవ-చేసియున్నది. పూఁదోటలయందు వికసించునప్పుడు పరిమళముల నెగజల్లుచు సాయంకాలపు మల్లెమొగ్గలయందు (బొంతుమల్లెలు) ఒక్కొక్కదానియందుఝంకార యుక్తముగా మకరందపానముకొఱకుఁ గాళ్లున్నుచున్న భ్రమరము అ మొగ్గ

తెన్నియున్నవో లెక్కించునట్లు తిరుగుచున్నదని భావము. గ్రీష్మఋతుసాయంకాల మంతమనోహరముగా నుండినదని తాత్పర్యము. అలంకారము: ఉత్ప్రేక్ష.

శ్లో. స్వేదానువిధార్ద్రనఖక్షతాంకే భూయిష్ఠసందప్తశిఖం కపోలే,  
చ్యుతం న కర్ణాదపి కామినీనాం శిరీషపుష్పం  
సహసా వపాత. 48

వ్యాఖ్య: స్వేదానువిధార్ద్రనఖక్షతాంకే—స్వేదానువిద్ధ-చెమటతోఁగలిసిన, ఆర్ద్రనఖక్షత- కొత్తగోరుగిచ్చులు, అంకే-గుర్తులుగానుండిన, కామినీనాం, కపోలే- స్త్రీలయొక్క చెంపలయందు (జాత్యేకవనవము), భూయిష్ఠసందప్తశిఖం-ఎక్కువగా విడిపోయిన కేసరములుగల, శిరీషపుష్పం-దిరిసెనపువ్వు, కర్ణాత్-చెవినుండి, చ్యుతం, అపి-జారినదైనను, సహసా-వెంటనే, నవపాత-క్రిందపడలేదు. కామినుల చెంపలపై అప్పుడే యేర్పడిన నఖక్షతములతో రత్తిశమ, మర్మతాపాదులవలని చెమట కూడ కలియుటచేత, శయనసమ్మర్దమునందు విడిపోయిన కేసరములుగల శిరీషపుష్పము, చెంపలపైఁ గొంచముగా నతుకుకొనియుండుటవలన చెవిసందునుండి జారినప్పటికిని త్వరగాక్రిందఁబడలేదు. గ్రీష్మమున శిరీషములుపూయుట, వాటిని స్త్రీలు కర్ణావతంసములుగా ధరించుట యాచారము.

శ్లో. యంత్రప్రవాహైః శిశిరైః పరీతాన్ రసేన ధౌతాన్  
మలయోద్భవస్య,  
శిలీవిశేషా నధిశయ్య నిన్యః ధారాగృహేష్వాతప  
మృద్ధిమంతః 49

వ్యాఖ్య: మృద్ధిమంతః-ధనికులు, ధారాగృహేషు-యంత్రధారాగృహములయందు శిశిరైః-చల్లనివియగు, యంత్రప్రవాహైః-యంత్రములద్వారా వచ్చుజలధారలచేత, పరీతాన్-కూడినవియు, మలయోద్భవస్య, రసేన-చందనముయొక్క ఉదకముచేత, ధౌతాన్-కడుగఁబడినవియునగు, శిలీవిశేషాన్-మణిమయములగు జాతికట్టడములను, అధిశయ్య-ఎక్కి-పంతుకొని, ఆతపం-ఎండవేడిమిని, నిన్యః-తొలఁగించుకొనిరి. ధనికులు మణినిర్మితములైన యరుగులను శ్రీగంధోదకముతోఁగడిగించి, వాటిపై చల్లని యంత్రజలధారలు పడునట్లుచేసి, అచ్చట శయనించి యెండవలనఁగలిగిన తాపమును తొలఁగించుకొనుచుండిరట.

శ్లో. స్నానార్థము క్తే ష్వనుధూపవాసం విన్యస్తసాయంతన

మల్లికేషు,

కామో వసంతాత్యయమందపీర్యః కేశేషు లేభే బల

మంగనానామ్. 50

వ్యాఖ్య : వసంతాత యమందపీర్యః—వసంతాత్యయ-తనకు సహకారి యగు వసంతుడు వెళ్ళిపో టచేత, మందపీర్యః-తగ్గినశౌర్యముగల, కామః-మన్మథుడు, స్నానార్థము షు-స్నానముచేత దడిసినవగుటవలన జాతివిడువఁ బడినవియు, అనుధూపవాసం-సుగంధపుఁబొగ వేసిన వెంటనే, విన్యస్తసాయంతన మల్లికేషు-ఉంచఁబడిన సాయంకాలపు మల్లెపూవులు గలవియునగు, అంగనానాం, కేశేషు-స్త్రీలయొక్క శిరోజులములయందు, బలం-బలమును, లేభే-పొందెను. మిత్రుఁడు, వసంతుడు వెళ్ళిపోవుటచేత బలహీనుడైయున్న మన్మథుఁడు, సాయం కాల స్నానముచేతదడిసి, ధూపముకొర జారవిడువఁబడినవియై, పొగవేసిన వెంటనే బొండుమల్లెల దండ లమర్చిన . లతేశపాశములయందు మరల బలమును జేకూర్చుకొనెను. అనఁగా స్త్రీల యాశే శములు మన్మథోద్దీపకములుగా నుండె సనియు, పురుషులకు శృంగార భావమును గలిగించెననియు భావము.

శ్లో. ఆపింజరా బద్ధరజఃకణ్ఠాత్ మంజర్యుదారా

శుశుభేఽర్జునస్య,

దగ్ధాపి దేహం గిరిశేన రోషాత్ ఖండికృతా జ్యేవ

మనోభవస్య. 51

వ్యాఖ్య : బద్ధరజఃకణ్ఠాత్-వ్యాపించిన పుప్పొడిరేణువులు గలదగుట చేత, ఆపింజరా-తెలుపుపసుపును గలిసిన రంగు గలదియు, ఉదారా-పొడవుగా నున్నదియు నగు, ఆర్జునస్య, మంజరీ-మద్దిపూలగుత్తి, దేహం - శరీర మును, దగ్ధా, అపి-కాల్చియుఁగూడ, రోషాత్-శమించనికోపమువలన, గిరిశేన-శివునిచేత, ఖండికృతా-త్రుంచఁబడిన, మనోభవస్య-మన్మథునియొక్క జ్యేవ (జ్యా + ఐవ)-హోర్నివలె, శుశుభే-ప్రకాశించెను. పుప్పొడిరేణువులురాలుచున్న మద్దిపూలగుత్తి.మన్మథునిదహించియును కోపమువల్లారక శివుఁడు అతని ధనుస్సున

కున్న అల్లెత్రాచీనిఁ దెంపినట్లు గనఁబడుచుండె నని భావము. అలంకారము : ఉత్పేక్ష.

శ్లో. మనోజ్ఞగంధం సహకారభంగం పురాణశీధుం నవపాటలం చ,  
సంబద్ధతా కామిజనేషు దోషాః సర్వే నిదాఘావధినా  
ప్రమృష్టాః. 52

వ్యాఖ్య : మనోజ్ఞగంధం-జింపైన వాసనలుగల, సహకారభంగం-మామిడి  
ఐగురు ముక్కను (అ.తట జాత్యేకవచనము), పురాణశీధుం-పులియబెట్టఁబడిన  
చెఱకుపద్యమును, నవపాటలం, చ-క్రొత్త కలిగొట్టుపువ్వును, సంబద్ధతా-సమ  
కూర్పుచున్న, నిదాఘావధినా-గ్రీష్మకాలముచేత, కామిజనేషు-కామినీకాముకుల  
యందలి, సర్వే, దోషాః-తాపాదులగు దోషములన్నియు, ప్రమృష్టాః-తుడిచివేయఁ  
బడినవి. మనోహరములగు పరిమళములు గల శియ్యమామిడిచిగుళ్ళ ముక్కలు,  
చక్కగా భావనచేయఁబడిన సెఱకురసపుపద్యము, క్రొత్తగాఘాచిన కలిగొట్టు  
పూవులు సంతరించిన గ్రీష్మవేళలచేత కాములకును కామినులకును గలుగుచుండిన  
నిదాఘతాప విరహవేదనాది బాధలన్నియుఁ దుడిచివేయఁబడి వారి కపరిమిత  
సౌఖ్యమును గలిగించుచుండినవని భావము. “శేరతే ఆనేన ఇతి శీధుః” అను  
వ్యుత్పత్తితో “శీజ్-స్వప్న” భాతువునకు “దుక్” ప్రత్యయముచేరఁగా నేర్పడిన  
శబ్దము “శీధుః” అని తెలియవలెను

శ్లో. జనస్య తస్మిన్ సమయే విగాఢే బభూవతు ర్వా సవిశేష  
కాంతౌ,  
తాపాపశోదక్షమపాదసేవౌ స చోదయస్థౌ నృపతిః  
శశి చ. 53

వ్యాఖ్య : తస్మిన్, సమయే-ఆగ్రీష్మకాలము, విగాఢే (సతి)-కఠినమైన  
దిగానుండగా, జనస్య-జనమునకు, ద్వౌ-ఇద్దరే, సవిశేషకాంతౌ-మిక్కిలియిష్టమైన  
వారు, బభూవతుః-అయియుండిరి. తాపాపనోదక్షమపాదసేవౌ-తాపాపనోద-  
తాపమునుటొలఁగించుటయందు, తమ-సమర్థమైయున్న, పాదసేవౌ-పాదసేవ  
సముగలవారై (కుళుచి పక్షమున రాజసేవయు, చంద్రుని పక్షమున

కిరణకాంతి న సుభవిం చుటయు నర్థము), ఉదయస్థి-అభ్యుదయము నందున, స, చ, నృపతిః-ఆ రాజున్న, శశి, చ-చంద్రుడును, అతికఠిన యున్న ఆ గ్రీష్మకాలమున ప్రజలకు మిక్కిలి యిష్టలై యాశ్రయంపఁ దగినవా కుఁడు, చంద్రుఁడును మాత్రమే ఆయియుండిరి. అనఁగా నుదయించు చున్న చంద్రుని కిరణముల నాశ్రయించి చల్లఁదనమును, అభ్యుదయమును బొందిన కుఁచి సేవించి జీవనమున కవసరమగు ధాన్యములను, చలిపందిరులు మొదలగు సౌకర్యములను బొందుచుండిరని భావము.

శ్లో. అథోర్మిలోలోన్మదరాజహంసే రోధోలతాపుష్పవహే  
సరయ్యాః

విహర్తు మిచ్ఛా వనితాసఖస్య తస్యాంభసి గ్రీష్మసుఖే  
బభూవ. 54

వ్యాఖ్య : అథ-తరువాత, ఊర్మిలోలోన్మదరాజహంసే—ఊర్మి-తరంగ ములయందు, లోల-అతిలాషగల, ఉన్మదరాజహంసే-మదింపిన రాజహంసలు గలదియు, రోధోలతాపుష్పవహే—రోధః-ఓడ్డునందలి, లతాపుష్ప-తీగలవూలను, వహే-చేర్చునదియు, గ్రీష్మసుఖే-గ్రీష్మఋతువునందు సుఖమునిచ్చునదియునగు, సరయ్యాః, అంభసి-సరయూనదియొక్క జలమునందు, తస్య-ఆ కుఁచునికి, వనితా సఖస్య-స్త్రీలతోసహ, విహర్తుం-విహరించుటకు, ఇచ్ఛా-కోరిక, బభూవ-కలిగెను. ఆ తరువాత తరంగములందు చెలరేగి తిరుగు రాజహంసలతోను, ఓడ్డునరాలి లోపల ప్రవేశించిన పువ్వులతోను, వేసవిలో అనందమునుగూర్చు సరయూ జలమునందు నభినవేతుఁడై విహరించుటకు కుఁచునికిఁ గోరికకల్గెనని భావము. “లోల శృంగ సత్పక్షయోః” అని అమరము.

శ్లో. స తీరభూమౌ విహితోపకార్యా మానాయిభి స్తా  
మపకృష్టన కామ్,

విగాహితుం శ్రీమహిమానురూపం ప్రచక్రమే  
చక్రధరప్రభావః. 55

వ్యాఖ్య : చక్రధరప్రభావః-విష్టులేజస్సుగల, సః-ఆ కుఁడు, తీర మ్-ఓడ్డుననున్న భూమియందు, విహితోపకార్యాం-వేయించబడిన పటకుటీరము



(దేరా) గలదియు, ఆనాఁగిఁజాలరులచేత, అపకృష్టనకాం-తొలఁగింపబడిన మొసళ్ళుగలదియునగు, తాం-ఆ సరయానదిని, శ్రీమహిమానురూపం-తన సంపద కును, గొప్పదనమునకును దగినట్లు, విగాహితం-ప్రవేశించుటకు, ప్రవక్తమే-మొదలిడెను శ్లో. "పరిలాపిషు వాసరేషు పశ్యన్-తటలేఖాస్థిత మాప్తసైన్యచక్రమ్, సువిశోధితనక్రమీనజాలం వ్యవగాహేతజలం సుహృత్సమేతః" అను కామందకనీతిసార వచనమువలన ఆ గ్రీష్మదినములలో సరయానదియందలిమొసళ్ళను, చేపలని జాలరుల చేతఁబట్టినవేయించి తన సంపద్యైభవములకుఁ దగినరీతిగా శ్రీలతోఁగు, మిత్రులతోను గలిసి సరయాజలమునందు విహరించుటకు ప్రారంభించెను.

శ్లో. సా తీరసోపానపథావతారా దన్యోన్యకేయూరవిఘట్టిసిః,

సనూపురక్షోభపదాభి రాసీ దుద్విగ్నహంసా సరి

దంగనాభిః. 56

వ్యాఖ్య : సా, సరిత్-ఆసరయానది, తీరసోపానపథావతారాత్-తీర సోపానపథ-ఁబట్టినందున మెట్లతోవనుండి, అవతారాత్-దిగుటవలన, అన్యోన్య కేయూరవిఘట్టిసిః-అన్యోన్య-ఁకరినొకరు, కేయూరవిఘట్టిసిః-భుజభూషణముల చేత ఒరసికొనుచున్నట్టియు, సనూపురక్షోభపదాభిః-అందెల ఘులంఘులలతోఁ గూడిన పాదములుగల, అంగనాభిః-శ్రీలచేత. ఉద్విగ్నహంసా-భయపడినహంసలు గలది, అసీత్-అయ్యెను. మెట్లపైనుండి నదిలోనికి దిగునప్పుడు ఒకరిభుజములతో మరియొకరి భుజములు రాచుకొన్నందునగలుగుచున్న భూషణధ్వనులతోను, కాళ్ళ యందెల ఘట్టలారావములతోను, పెక్కుమంది శ్రీలు సరయానదిలోనికి వచ్చు చుండుట కారణముగా నచ్చటనున్న హంసలు బెదరిపోయె ననిభావము. అట్లు సరయానది చూడముచ్చటగా నుండెను.

శ్లో. పరస్పరాభ్యుక్షణతత్పరాణాం తాసాం నృపో

మజ్జనరాగదర్శి,

నౌ సంశ్రయః పార్శ్వగతాం కిరాతీ ముపాత్తవాలవ్య

జనాం బభాషే. 57

వ్యాఖ్య : నౌ సంశ్రయః-పడవలోనుండియు, పరస్పరాభ్యుక్షణతత్పరాణాం-పరస్పరాభ్యుక్షణ-ఒకరిపైనొకరు నీళ్ళు చల్లుకొనుటయందు, తత్పరాణాం-

ఆసక్తిగల, తాసాం-ఆశ్రీలయొక్క, మజ్జనరాగదర్శి-నీటమునుగుటయందలి యభి  
లాషను జూచుచున్న, నృపః-కుశుడు, పార్శ్వగతాం-తనప్రక్కననున్నదియు,  
ఉపాత్రవాలవ్యజనాం-చేతఁబట్టుకొన్న వింజామరముగలదియు, కిరాతీం-కిరాతజాతి  
శ్రీయగు చామరగ్రాహిణిగురించి, బభాషే-పలికెను ఆజలక్రిడాసమయమున పడ  
వలో నెక్కియుండి, శ్రీలు నీటిలోమునుగుటను, నొకరిపైనొకరు నీళ్ళు చల్లు  
కొనుట మొదలగు వినోదమును జూచుచున్న కుశుడు తనప్రక్కననుండిన  
చామరగ్రాహిణితో ముందు చెప్పఁజొప్పురీతిగాఁ బలికెను. “కిరాతీ” యనఁగా చామర  
గ్రాహిణి మాత్రమేయని కేశవోఘంటు వర్ణము చెప్పినది.

శ్లో. పగ్యావరోదైః శతశో మదీయై ర్విగాహ్యమానో

గలితాంగరాగైః,

సంధ్యోదయః సాభ్ర ఇవైష వర్ణః పుష్య త్యనేకం

సరయూప్రవాహః. 58

వ్యాఖ్య: గలితాంగరా. :-రాలిన మైఘాతలుగలవారును, శతశః-నూర్ల  
కొలదిగానున్న, మదీయైః-ఆవల :-నాయంతఃపురశ్రీలవేత, విగాహ్యమానః-మున  
కలవేఁ జెదరఁగొట్టబడుచున్న, షః, సరయూప్రవాహః-ఈ సర యూప్రవా  
హము, సాభ్రః-మేఘముతోఁగూడిన, సంధ్యోదయః, ఇవ-సంధ్యాకాలోదయము  
వలె, అనేకం-పెక్కువిధములగు, వర్ణః-ఎరుపు, పసుపు మొదలయిన రంగును,  
పుష్యతి-పోషించుచున్నది, పశ్య-చూడుము. తమ దేహములకుఁ బూసికొన్న  
గందము పసుపు మొదలగు మైఘాతలు రాలునట్లు నూర్లకొలదిగానున్న నాయంతః  
పురశ్రీలు మునకలు వేయుటవేత ఈ సరయూప్రవాహము, రక్తప్రీతాదివర్ణములు  
గలిగి మేఘముతోఁగూడిన సాయంకాల పుటాకాశమువలె ప్రకాశించుచున్నది చూడు!  
అని కుశుడు చామరగ్రాహిణితో ననెను.

శ్లో. విలుప్త మంతః పురసుందరీశాం యదంజనం నౌలులితాభి

రద్భిః,

త ద్బద్ధతీభి ర్మదరాగశోభాం విలోచనేషు వ్రతిముక్త

మాసామ్. 59

వ్యాఖ్య : నౌలులితాః-ఓడలచేతఁ జలింపజేయఁబడిన, అద్వీః-జలముల చేత, అంతఃపురసుందరీణాం-రాణివాసపు స్త్రీలయొక్క, యత్, అంజనం-ఏకాటక, విలుప్తం-పోఁగొట్టఁబడినదో, తత్-దానిని, విశోభనేషు-వారికన్నులయందు, మద రాగశోభాం-మదముచేతఁగలుగు నెఱ్ఱనికాంతివంటి కాంతిని బద్ధతీః-కూర్చుచున్న, అద్వీః-జలములచేత, ఆసాం-ఈస్త్రీలకు, ప్రతిము క్తం-తిరిగి యియ్యఁబడినది. ఓడల కదలికచేతఁ జలించుచున్న సరయూజలము, రాణివాసపు స్త్రీల కన్నులయందలి కఙ్కలమును దాడిచివేసిసప్పటికిని, తన స్వర్గచేత నెర్రబారిన వారి కన్నులయందు మదమువల్లగలుగు నెఱ్ఱనికాంతివంటి కాంతిని గలిగించి, వారి వస్తువునకు మరియొక వస్తువును బదులుగానిచ్చి యప్పు తీర్చుకొన్నట్లున్నది చూడుము! అని కుశుడు చామరఁగాహిణితో ననెను. “ప్రతిముక్త” మనఁగా ప్రత్యర్థితం అని యర్థము.

శ్లో. ఏతా గురుశ్రోణిపయోధరత్వా దాత్మాన ముద్వోధు  
మశక్నువత్యః,

గాఢాంగదై రాహుభి రపు బాలాః క్లేశోత్తరం  
రాగవశాత్ ప్లవంతే. 60

వ్యాఖ్య : గురుశ్రోణిపయోధరత్వాత్--గురు-బరువైన, శ్రోణిపయోధరత్వాత్-పిఱుదులును, స్తనములునుగలదియగుటవలన, ఆత్మానం-శరీరమును, ఉద్వోధుం-మోయుటకు, అశక్నువత్యః-శక్తిహాలని, ఏతాః, బాలాః-ఈ స్త్రీలు, గాఢాంగదైః-గట్టిగా కరచుకొన్న భుజాలంకారములుగల, బాహుభిః-బాహువులచేత, శోత్తరం-అతికష్టముగా, రాగవశాత్-జలక్రిడయందలి ప్రేమాధిక్యమువలన, వంగే-ఈడుచున్నారు. ఈ యంగనలు బరువైన పిఱుదులును, స్తనములును గల హములను నీటిపైకెత్తలేక భూషణభూషితములై వత్తిడిగల బాహువులనుమాత్రము నీటిపైకి వేయుచు, చాలకష్టపడుచు, జలక్రిడయందలి యాత్సుక్యముచేత నెట్లో ఈడు చున్నారు చూడుము! అనెను.

శ్లో. అమీ శిరీషప్రసవావతంసాః ప్రభ్రంశినో వారివిహారిణీసామ్,  
పారిప్లవాః స్రోతసి నిమ్నగాయాః కైవాలలోలాం  
శ్చలయంతి మీనాన్. 61

వ్యాఖ్య : వారివిహారిణీనాం-జలవిహారముచేయుచున్న యీ స్త్రీలయొక్క, ప్రభంశినః-జారిపడినవియు, నిమ్నగాయాః-నదీయొక్క, స్రోతసి-ప్రవాహమునందు, పారిప్లవాః-తేలియాడుచున్నవియు నగు, అమీ-ఈ, శిరీష-పసువాళతంసాః-దిరిసెనపూలనెడు కర్ణభూషలు, కై వాలలోలాన్-నాచుపైనాళగల, మీనాన్-చేపలను, చలయంతి-మోసగించుచున్నవి. జల-దలాడుచున్న యీ స్త్రీల చెవులనుండి జారి, నదీప్రవాహమునందు తేలియాడుచు , యీ దిరిసెనపూలు, నాచుపై ముక్కువగల చేపలను మోసగించి యవి నీటిపైకి బృ కనపడునట్లు చేయుచున్నవినుమా! యని కుశుడు చామరగ్రహణితోఁ బలికెనని భావము.

శ్లో. ఆసాం జలాస్ఫాలనతత్పరాణాః ముక్తాఫలస్పర్ధిషు  
శీకరేషు,

పయోధరోత్సర్పిషు శీర్యమాణః సంలక్ష్యతే న

చిదురోఽపి హారః 02

వ్యాఖ్య : జలాస్ఫాలనతత్పరాణాః--జలాస్ఫాలన-నీటిని చేతులతోఁగొట్టుట యందుఁ తత్పరాణాం-ఆసక్తలైయున్న, ఆసాం-ఈ స్త్రీలయొక్క, ముక్తాఫలస్పర్ధిషు-ముత్యములను బోలియున్నట్టియు, పయోధరోత్సర్పిషు-స్తనములపై నెగిరి పడుచున్నవి నగు, శీకరేషు - తుంపురులయందు, శీర్యమాణః-జారుచున్న, హారః-ముత్యాలదండ, చిదురః, అపి-తెగియున్నదై నను, నసంలక్ష్యతే-స్త్రీలచేత చూచుకోఁ బడుటలేదు. జల-కిదలయందు ఆరచేతులతో నీటినిగొట్టుచు(తాళమువేయుచు) మైమరచి యున్న యీస్త్రీల స్తనములమీద ముత్యములంతలావునఁ బడుచున్న నీటిబిందువుల మధ్యన, తమమెడలయందున్న ముత్యాలహారము నీటితాకిడికి జారి తెగిపడిన విఃయమునుగూడ వీరు గుర్తింపఁజాలకున్నారు. శీకరములకును ముత్యములకును పోలికయున్నందున వారికి ముత్యపుస్తకములు తెగినసంగతియే తెలియుటలేదని భావము.

శ్లో. అవర్తశోభా నతనాభికాంతే రభంగో భ్రువాం  
ద్వంద్వచరాః స్తనానామ్,

జాతాని రూపావయవోపమానా న్యదూరవర్తీని

విలాసినీనామ్. 03

వ్యాఖ్య : విలాసినిరామ్-ఈవిలాసవతులకు, రూపావయవోపమానాని-  
తమ చక్కని యవయవములయొక్క ఉపమానము లన్నియు, అదూరవర్తీని-తమ  
వద్దకి వచ్చినవే. జాతాని-అయినవి. ఎట్లనగా, నతనాభికాంతే-లోతైన బొడ్డుచక్క-  
దనమునకు, అవ రశోభా-నీటి సుడులకాంతియు, భ్రువాం-కనుబొమలకు, భంగ-  
తరంగములును (జాత్యేకవచనము), స్తనానాం-చన్నులకు, ద్వంద్వచరా-ఇంట  
లుగాదిరుగు చక్రవాకములును ఉపమానములై యున్నవి. కవివాక్కుల ద్వారా  
నెచ్చటనో రోకప్రసిద్ధములై యుండునట్టి ఉపమానము లన్నియు నీ విలాసవతుల  
యవయవములగు ఉపమేయములకు అతసమీపముననుండి, నాభికాంతికి అవర్త  
శోభయు, కనబొమలకు సరయూతరంగములును, స్తనములకు చక్రవాకముల  
ఇంటలును ద్విగుణసౌందర్యమును నెలకొల్పుచున్నవి చూడుము! అనెను.

శ్లో. తీరస్థలీబర్హిభి రుత్కలాపైః ప్రస్నిగ్ధకేతై రభినంద్యమానమ్,  
శ్రోత్రేషు సంసూర్యతి రక్త మాసాం గీతానుగం  
వారిమృదంగవాద్యమ్. 64

వ్యాఖ్య : ఉత్కలాపైః-ఎత్తుకొన్న పింఛములుగలవియు, ప్రస్నిగ్ధ  
కేతైః-మధురమగు కేకలుగలవియు, తీరస్థలీబర్హిభిః-సరయూతీరమునందుండి  
నవియు నగు నెమళ్ళచేత, అభినంద్యమానాం-ఆనందింపఁబడుచున్నదియు,  
రక్తం-శ్రావ్యమైనదియు, గీతానుగం-హృదయసరింపచున్నదియు నగు, ఆసాం-ఈ  
శ్రీలయొక్క, వారిమృదంగవాద్యం-నీరనెడు మృదంగము యొక్క,  
వాద్యధ్వని, శ్రోత్రేషు-చెవులయందు, సంసూర్యతి - వ్యాపించుచున్నది  
ఈ శ్రీలు గానము చేయుచు, దానికనుకూలముగా నీదినే మృదంగముగా తావించి  
కొట్టుచున్న వాద్యధ్వని, తీరమునందలి నెమళ్ళు సంతోషపడి, పింఛము లెత్తుకొని  
సృతియు చేయునట్లును, మధురముగా నటపడునట్లును జేయుచు, వి.వారి చెవు  
లలో నిండి యానందమును గలిగించుచున్నదని భావము.

శ్లో. సందష్టవస్త్రే వ్యబలానితంబే ప్లిందు ప్రకాశాంతరి  
తోదుతుల్యాః,  
అమీ జలాపూరిత సూత్రమార్గా మానం భజంతే  
రశనాకలాపాః. 65

వ్యాఖ్య : సందష్టవస్త్రేషు-నీటిలోఁదడిసియున్నందున కఱచుకపోయిన వస్త్రములుగల, అబలానితంబేమ-స్త్రీలయొక్క పిఱుదుల పైభాగములందు, ఇందు ప్రకాశాంతరితోఁబుతుల్యాః—ఇందుప్రకాశ-వెన్నెలచేత, అంతరిత-మరుగుపడిన, ఉడు-నక్షత్రములతో, తుల్యాః-సమానములగు, అమీ-ఈ, జలాపూరిత సూత్ర మార్గాః-నీటితో నింపబడిన సూత్రమార్గములుగల, రశనాకలాపాః-మొలనూలు భూషణులు, మౌనం-నిశ తను, భజంతే-పొందుచున్నవి. స్నానార్థం వస్త్రములు గరచుకపోయియున్న ల నితంబములమీద వెన్నెలచే మరుగుపడి స్వల్పకాంతిగల నక్షత్రములతో సమా ములగు ముత్యములుగలిగియు, సూత్రమార్గము నీటితో నిండియునున్న యీ మొలనూలు గజ్జల భూషణము చప్పుడులేక నిశ్శబ్దముగానున్నది సుమా! ఎప్పుడును గల్లుగల్లుమను నీభూషణము జలక్రీడాసమయమున నిట్లు నిశ్శబ్దముగానుండి చూడముచ్చటగా నున్నదని భావము.

శ్లో. ఏతాః కరోత్స్పిడితవారిధారా దర్పా తస్సఖిభి

రవ్వదనేషు సిక్తాః,

వక్రేతరాగ్రై రలకై స్తరుణ్య శూర్ణారుణాన్

వారిలవాన్ వమంతి. ౮౮

వ్యాఖ్య : దర్పాత్ - మదమువలన, కరోత్స్పిడితవారిధారాః-ఇతరస్త్రీలపై చేతులతోనెగజల్లఁబడిన వారిధారలుగలవారును, సఖిభిః-చెలులచేత, వదనేషు-తమ ముఖములపైన, సిక్తాః-అట్లే జలధారలు చల్లఁబడినవారును నగు, ఏతాః, తరుణ్యాః-ఈయవతులు, వక్రేతరాగ్రైః-నీటిలోఁదడిసినందున వంకరలులేని, అలకైః-ముంగు రులచేత, చూర్ణారుణాన్-కుంకుమాదులచేత నెఱ్ఱబడిన, వారిలవాన్-ఉదకబిందువు లను, వమంతి-వర్షించుచున్నారు. మదించి యొకరిపైనొకరు చల్లుకొన్న జలధారల వల్ల వంకరులు పోయి చక్కగాసాగిన ముంగురులద్వారా యవతులు కుంకుమ యుక్తములగు నీటిబొట్టులు గార్చు ముఖములతో నున్నారని భావము.

శ్లో. ఉద్బంధకేశ శుచ్యతపత్రలేఖో విశ్లేషిముక్తాఫలవత్రవేష్టః,

మనోజ్ఞ ఏవ ప్రమదాముఖానా మంభోవిహారాకులితోఽపి

వేషః. ౮9

వాక్య : ఉద్బంధకేళః-విడిపోయిన శిరోజములుగలదియు, చ్యుతపత్ర  
లేఖః-జారి యున్న మకరికాచి పత్రరచనలు గలదియు, విశ్లేషము క్రాంతపత్రవేష్టః-  
పడిపోయి ముత్యాలతాటంకములు గలదియునై. అంబో! విహారాకులితః, అపి-జల  
విహారముచేత చెదరిపోయిన దైనప్పటికిని, ప్రపదాముఖానాం-ఈ శ్రీలముఖముల  
యొక , వేషః-నేపథ్యము, మనోజ్ఞః, ఏవ-మనోహరముగానే యు దినుమా!  
ఈ లముఖములు, విడిపోయిన శిఖలతోను, చెదరిపోయిన చెంపల ని పత్ర  
రచ లతోను, ఊడిపోయిన ముత్యాలకమ్మలతోను, జలవిహారములము చెదరిన  
వేషములుగలవి యైనప్పటికిని మనోహరములుగానే యున్నవి. చక్క-దనముగల  
చారికి వేషవికారమునైతము క్రాంతకాంతిని జేకూర్చునుగదా!

శ్లో. స నౌ విమానా దవతీర్య రేమే విలోలహారః సహతాఖి రపున్,  
స్కంధావలగ్నోద్భృత పద్మినీకః కరేణుఖి ర్వన్య ఇవ  
ద్విపేంద్రః. 68

వాక్య : సః-అట్లు శ్రీదర్శన చలితమనస్కుడైన కుశుడు, స-విమానాత్-  
విమానమువంటి యోడనుండి, అవతీర్య-దిగి, విలోలహారః(సన్)-చలించుచున్న  
ముత్యాలహారములు గలవాడగుచు, తాఖి, సహ-అశ్రీలతోఁగూడ, కరేణుఖి-ఆడ  
యేనుఁగులతోఁగూడ, స్కంధావలగ్నోద్భృత పద్మినీకః—స్కంధావలగ్న-భుజము  
లపైఁదగుచుకొన్న, ఉద్భృత పద్మినీకః (సన్)-తనచే పెరుకబడిన తామరతీగలుగలది  
యగుచున్న, వన్యః, ద్విపేంద్రః, ఇవ-వన గజేంద్రమువలె, అప్పు-నీళ్ళయందు,  
రేమే-క్రిడించెను. వివిధ చేష్టలతో, మధురరూపములతో, జలవిహారము చేయుచున్న  
సుందరాంగులను జూచుటచే ముగ్ధుఁ న కుశుడు విమానమువలె నెత్తుగానుండిన  
యోడనుండి నీటిలోనికి దిగి, వక్ష లమునందున్న ముత్యాలహారములు చెదరు  
నట్టుగా చెలరేగి యాయువతులతోస ఒలక్రిడ సలిపెను. అది యొకయడవి  
యేనుఁగు తామరతీగలతోఁగూడిన దేహముతో నాడయేనుఁగులనుగలసి చెలరేగి జల  
విహారము చేయుచున్నట్లుండెనని భావము. అలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. తతో నృపేణానుగతాః స్త్రియ స్తా బ్రాజిష్ణవా  
సాత్తిశయం విరేజః,

ప్రాగేవ ముక్తా వయనాఖిరామాః ప్రాప్యేంద్రనీలం  
కిము తోన్మయూఖన్. 69

వ్యాఖ్య : తతః-తరువాత, భాజిష్ఠనా-ప్రకాశించునట్టి, నృపేణ-కుశునితో, అనుగతాః-కలుసుకొని, తాఃస్త్రియః-ఆయువతులు, సాతిశయం-పూర్వము కంటేయెక్కువగా, విరేజాః-శింశిరి. ప్రాక్, ఏవ-మొదటనే, సుక్తాః-ముత్యములు, నయనాభిరామాః-న్నలకిం నట్టివి. ఉన్మయూఖం-కాంతులువెదజల్లునట్టి, ఇంద్రసింహం-ఇంద్రసింహుడే, పృ-హౌదినతరువాత, కిముత-ఏమిచెప్పవలెను? స్వయంప్రకాశిలుడైన కుశుఁ గలసికొన్నవారై ఆయువతులు అత్యంతము విరాజిల్లిరి. ముత్యములు అసలే కన్నులకింపుగా నుండును. అవి కాంతులు విరజిమ్మునట్టి ఇంద్రసింహుడేతో గలసియున్నప్పుడు మిక్కిలిమనోహరములుగా నుండునని చెప్పవలెనా? కనుక సుందరాంగులయిన యాస్త్రిలు చక్కనివాడైన కుశునితో గలసి యెంతయో ప్రకాశించిరని భావము. కుశుఁడు నీలవర్ణుఁడు.

శ్లో. వర్ణోదకైః కాంచనశృంగముక్తై స్త మాయతాత్మ్యైః  
ప్రణయా దసించన్,

తథాగతః సోఽతితరాం బభాసే సధాతునిష్ఠంద

ఇవాద్దిరాజః. 70

వాఖ్య : తం-కుశుని, ఆయతాత్మ్యః-విశాలనేతలగుస్త్రీలు, కాంచనశృంగము : -బంగారుకొమ్మలచేత చల్లబడిన, వర్ణోదకైః-రంగులనీళ్ళచేత, ప్రణయాక్-ప్రేమలన, అసించన్-తడిపిరి. తథాగతః-అట్లుండిన, సః-అతఁడు, సధాతునిష్ఠందః-గైరికాది ద్రవములుగారుచున్న, అద్దిరాజః, ఇవ-పర్వతరాజమువలె, అతితరాం-మిక్కిలి, బభాసే-ప్రకాశించెను. ఆయువతులు బంగారుకొమ్మలనుండి కుంకుమాదివర్ణములుగల రంగులను ప్రేమాతిశయమువలన కుశునిపైజల్లిరి. అట్లు తడిసి శరీరమునుండి రంగులుగారుచున్న కుశుఁడు గైరికాది దాతుద్రవములు స్రవించుచున్న యొకపర్వతరాజమువలె మిక్కిలిప్రకాశించెనని భావము. అలంకారముః ఉపమ.

శ్లో. తేనా వర్ణోధప్రమదాసఖేన విగాహమాసేన

సరిద్వరాం తామ్,

అకాశగంగారతి రవ్వరోభి ర్వృతో మరుత్వా

నమయాతలీలః. 71



వ్యాఖ్య : అవరోధప్రమదాసఖేన-అంతఃపురసుందరీ సహచరుఁడును, తాం, సరిద్వరాం-ఆసరయానదిని, విగాహమానేన-ఈదుచున్న, లేన-ఆకుకునిచేత, ఆకాశగంగారతిః-ఆకాశగంగయందుఁ గ్రీడించుచున్నవాడును, అప్సరోభిః, వృతః-అప్సరః స్త్రీలచేత చుట్టుకొనఁబడినవాఁడును నగు, మరుత్వాకా-ఇంద్రుఁడు, అసు యాతలీలః-అసుకరింపఁబడిన విలాసముగల వాఁడయ్యెను. అంతఃపురస్త్రీలతోఁ గలిసి సరయానదిలో జలక్రీడలు సలుపుచున్న కుశుఁడు, ఆకాశగంగలో నప్సరః స్త్రీలతోఁగలిసి జలకములాడు నింద్రునిఁ బోలియుండెనని భావము. అలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. యత్ కుంభయోనే రథిగమ్య రామః కుశాయ రాజ్యేన  
సమం దిదేశ,

త దస్య జైత్రాభరణం విహర్తు రజ్ఞాతపాతం సలిలే  
మమజ్ఞ. 72

వ్యాఖ్య : యత్-ఏయాభరణమును, రామః-రాముఁడు, కుంభయోనేః-అగస్త్యునినుండి, అధిగమ్య-పొందియుండి, కుశాయ-కుశునికొఱకు, రాజ్యేన, సమం-రాజ్యముతోపాటు, దిదేశ-ఇచ్చెనో, సలిలే-నీటియందు, విహర్తుః-విహరించు చున్న, అస్య-ఈకుశుని యొక్క, తత్-అట్టి, జైత్రాభరణం-జయశీలమైన యాభ రణము, అజ్ఞాతపాతం-తెలియకయే పడినదై, మమజ్ఞ-నీటిలో మునిగెను. తనకు అనుగ్రహపూర్వకముగా అగస్త్యుఁ డిచ్చియుండిన రత్నాభరణమును రాముఁడు, కుశునికి రాజ్యముతోపాటు ఇచ్చియుండెను. అట్టి రాజ్యసమము, జయములనుజే కూర్చునదియు నగు ఆభరణము ఎట్లు పడినదో కుశుఁడు తెలిసికొనుటకు వీలు లేకయే జలక్రీడా సమయమున నీటిలో మునిగిపోయెను.

శ్లో. స్నాత్వా యథాకామ మసౌ సదార స్తీరోపకార్యాం  
గతమాత్ర ఏవ,  
దివ్యేన శూన్యం వలయేన బాహు మపోధనేపథ్య విధి  
ర్దదర్శ. 73

వ్యాఖ్య : అసౌ-కుశుఁడు, సదారః-భార్యాసహితుఁడగుచు, యథాకామం-యథేచ్ఛగా, స్నాత్వా-స్నానముచేసి, తీరోపకార్యాం-ఓడ్డునందలి పటకుటీరమును,

గతమాత్రః, ఏవ-చేరినవాడైనంతనే, అపోధనేపథ విధిః-చేసుకోబడని ప్రసా-  
థనము గలవాడగుచునే, దివ్యేన, వలయేన-దైవశ గల కంకణముచేత, శూన్యం-  
శూన్యమైయున్న, బాహం-తన బాహువును, దర్శ-చూచెను. భార్యతోను,  
అంతఃపుర యవతులతోను గలిసి యథేచ్ఛగా జలక్రీడ సలిపిన కుశుడు, తీరమున  
నున్న దేరాలోనికి వెళ్ళగానే, ఉత్తి- వస్త్రములు కట్టుకొనకముందే తన బాహువు  
నందు దివ్యకంకణము లేకుండుటను జూచెనని భావము.

శ్లో. జయశ్రియః సంవననం యత స్త చాముక్తపూర్వం  
గురుణాచ యస్మాత్,

నేహే ౭ స్య న భ్రంశ మతో న లోభా త్స తుల్యపుష్పా  
భరణో హి ధీరః. 74

వాక్యభ్యః : యతః-ఏకారణమువలన, "తత్-ఆయాభరణము, జయశ్రియః-  
జయలక్ష్మికి, సంవననం-వశీకరణమో, యస్మాత్, చ-ఏకారణమువలననేతే,  
గురుణా-తండ్రిచేత, ఆముక్తపూర్వం-పూర్వము భరింపబడియుండెనో, అతః-ఈ  
కారణమువలన, అన్య-దానియొక్క, భ్రంశం-నాశమును, నేహే-సహింపలేక  
పోయెను. లోభాత్-పిసినిగొట్టుతనమువలన, న-కాదు, హి-ఎందువల్లననగా, ధీరః,  
స్య-పరిస్థితులవలనఁ జిత్తవికారముపొందని యాకుశుడు, తుల్యపుష్పాభరణః-  
పువ్వులతో సమానమైన ఆభరణములు గలవాడై యుండెనో! ఆ దివ్యా  
భరణము శత్రువిజయమునకు వశీకరణక్రియగాను, పూర్వము తనతండ్రిరాముడు  
భరించినదిగాను ఉన్నందున అది పోయెనే! యని కుశుడు బాధపడెనుగాని దాని  
యందలి లోభముచేతగాదు. ధీరుడైన యతనికి సాధారణ సువర్ణాభరణములు  
పువ్వులతో సమానములు. అనగా నిర్మాల్యములయిన పుష్పములనువలెనే బంగారు  
సౌమ్ములనుగూడ రెక్కచేయక పారవేయునట్టివాడే యని భావము. "వశిక్రియా  
సంవననం" అని యమరము.

శ్లో. తతః సమాజ్ఞాపయ దాశు సర్వా నానాయిన స్తద్విచయే  
నదీష్టాన్,

వంధ్యశ్రమా స్తే సరయాం విగాహ్య త మూచు  
రమ్లానముఖప్రసాదాః. 75

వ్యాఖ్య : తతః-పిమ్మట, నదీష్టాన్-నదులయందు దిగి వెదకునేర్పుగల, సర్వాన్, ఆనాయనః-జాలగులందఱిని, తద్విచయే-ఆయాభరణమును వెదకుట యందు, ఆశు-వెంటనే, సమాజ్ఞాపయత్-అజ్ఞాపించెను. తే-ఆజాలరులు, సరయాం-సరయాంనదిని, విగాహ్య-విలోడనముచేసి (గాలించి), వంధ్యశ్రమాః-విఫలమైన ప్రయాసగలవారైనను (అది యెచ్చటికిఁబోయినదో యెఱిగినవారగుటవలన), అష్టానముఖప్రసాదాః-వాడిపోని ముఖకాంతిగలవారగుచు, తం, ఊచుః-అతని నుద్దేశించి పలికిరి. అప్పుడు నదిలోనికి దిగి వెదకుగల పల్లెవాండ్రందఱిని వెంటనే యాభరణమును వెదకుఁడని అజ్ఞాపించెను. ఆ జాలరులు నదిని గాలించి విఫల ప్రయత్నములై నప్పటికిని ఆభరణమున్నచోటు నెఱిగినవారు కావునవాడని ముఖములు గలవారై కుతునితో నిట్లు విన్నవించిరి. “నద్యాం స్నాంతి కౌశలేన ఇతి నదీష్టాః” అని విగ్రహము.

శ్లో. కృతః ప్రయతో నచ దేవ! లబ్ధం మగ్నం వయ  
స్యాభరణోత్తమం తే,  
నాగేన లౌల్యా త్కముదేన నూన ముపాత్త  
మంతర్హృదవాసినా తత్. 76

వ్యాఖ్య : హేదేవ!-ఓప్రభూ, ప్రయత్నః, కృతః-ప్రయత్నము చేయఁబడినది. పయసి-నీటియందు, మగ్నం-మునిగిపోయిన, తే, ఆభరణణోత్తమం-నీయుత్తమాభరణము, న చలబ్ధం-దొరకలేదు, తత్-ఆయాభరణము, అంతర్హృదవాసినా-లోపలి మడుగులోనున్న, కుముదేన, నాగేన-కుముదుఁడను పేరుగలసర్పము చేత, లౌల్యాత్-లోభమువలన, ఉపాత్తం, నూనం-తీసికొనఁబడియుండవచ్చును. ప్రభూ! ఎంతో వెదకితిమి, నీటిలోమునిగిన నీ యాభరణము దొరకలేదు, కాని ఆయాభరణమును నదిలోనిమడుగున నివాసముచేయుచున్న కుముదుఁడను సర్పరాజు లోభమువలనఁ దీసికొని యుండవచ్చునని యూహించుచున్నాము. అని జాలరులు చెప్పిరి

శ్లో. తతః స కృత్వా ధను రాతతబ్యం ధనుర్ధరః  
కోపవిలోహితాక్షః,

గారుత్మతం తీరగత స్తరస్వీ భుజింగనాశాయ  
సమాదదే ౭ (స్రమ్). 77

వ్యాఖ్య : రతః-అప్పుడు, భనుర్ధరః-విల్లునుబట్టినవాఁడును, కోపవిరోహితాక్షః-కోపముచేత నెఱుపెక్కిన కన్నులుగలవాఁడును, తరస్కీ-బలవంతుఁడును నగు, సః-ఆకుకుడు, తీరగతః(సన్)-నదియొద్దను జేరినవాఁడగుచు, ధనుః-విల్లును, అతతః-ఎక్కు పెట్టఁబడిన యల్లెతాడు కలవానినిగా, కృత్వా-చేసి, భుజంగనాళాయ-సర్పవిశాముకొఱకు, గారుత్మతం, అస్త్రం-గరుత్మంతుడు దేవతగానున్న బాణమును, సమాదదే-తీసుకొనెను. అప్పుడు వీరుఁడును, కోపరక్తనేత్రములుగలవాఁడును, మహాబలవంతుఁడునగు కుకుకు నదియొద్దనుకొనెడి, భనుస్సునకు నారినిగూర్చి, కుముద సర్పవిశామును జేయఁదలచి గారుడాస్త్రమును చేతికిఁదీసికొనె ననిభావము.

శ్లో. తస్మిన్ హ్రదః సంహతమాత్ర ఏవ షోభా

త్సమావిధతరంగహస్తః,

రోధాంసి నిఘ్నన్నవపాతమగ్నః కరీవ వన్యః

పరుషం రరాస. 78

వ్యాఖ్య : తస్మిన్-ఆబాణము, సంహతమాత్రే, ఏవ-సంధానముచేయఁబడుచుండగానే, హ్రదః-మడుగు, షోభాత్-సంక్షోభమువలన, సమావిధతరంగహస్తః — సమావిధ-దగ్గఱికిఁజేర్చఁబడిన, తరంగహస్తః-అలలనెఱుఁపేతులు గలదియై, రోధాంసి-నదియొద్దలను, నిఘ్నన్-కూలఁద్రోయుచు, అవపాతే-ఏనుఁగులను బట్టుకొను గుంటయందు, మగ్నః-పడిన, వన్యః, కరీ, ఇవ-అడవియేనుఁగువలె, పరుషం-ఘోరముగా, రరాస-భ్రమించెను. కుకుకు బాణము నెక్కు పెట్టినంతలోనే భయపడి కలఁతఁజెందిన యా హ్రదము తరంగములనెఱుఁపహస్తములను జోడించుకొని, జలవేగముచేత తీరమును గూలఁద్రోయుచు, గజగ్రహణగర్తమునందు పడిన యడవి యేనుఁగువలె పెద్దగా మొఱుపెట్టెనని భావము. “అవపాత” మనఁగా నేనుఁగులను బట్టుకొనుటకు గడ్డిమొదలయినవానితో గప్పియుంచబడిన పెద్దగుంట. “అవపాతస్తు హస్త్యర్థే గర్త శ్చన్న స్తృణాదినా” అని యాదవ నిఘంటువు.

శ్లో. తస్మా త్సముద్రా దివ మథ్యమానా దుద్వృత్తనక్రా

త్సహ సోన్మమజ్ఞః,

లక్ష్మ్యేవ సార్థం సురరాజవృక్షః కన్యాం పురస్కృత్య

భుజంగరాజః. 79

వ్యాఖ్య : మథ్యమానాత్-మధింపబడుచున్న, సముద్రాత్, జవ-సాగరము నుండివలె, ఉద్వృత్తన కాత్-బయటికితోయబడిన మొసళ్ళుగల, తస్మాత్-ఆమడుగు నుండి, లక్ష్మ్యే, సాం-లక్ష్మిదేవితోగూడ, సురరాజవృక్షః, జవ-ఇంద్రునిదగు పారిజాతవృక్షమున, కన్యాం-ఒక కన్యను, పురస్కృత్య-ముందు పెట్టుకొని, భుజంగరాజః-సర్పరాజైన కుముదుడు, సహసా-హఠాత్తుగా, ఉన్మమజ్ఞ-పైకి లేచెను. ఆ ధ్వని వెంటనే, మధింపబడుచున్న క్షీరసముద్రమునుండి లక్ష్మినియొత్తుకొని వచ్చిన పారిజాత వృక్షమువలె, నక్రాదులను దొంగించిన ఆహదమునుండి సర్పరాజైన కుముదుడు దొక చక్కని కన్యను ముందు పెట్టుకుని హఠాత్తుగా, ఆశ్చర్యము కలుగునట్లు, నీటిపైకి జేరెనని భావము.

శ్లో. విభూషణప్రత్యుపహారహస్త ముపస్థితం వీక్ష్య విశాం

పతి స్తమ్,

సౌపర్ణ మస్త్రం ప్రతిసంజహార ప్రప్వౌష్ణ వ్యనిర్బంధరుషో

హి సంతః. 80

వ్యాఖ్య : విశాం, పతిః-మనుజుపతియైన కుశుడు, విభూషణ ప్రత్యుపహార హస్తం-భూషణమును కానుకగానియ్యబోవు హస్తములుగలవాడును, ఉపస్థితం-ని పమునకు వచ్చినవాడును నగు, తం-ఆకుముదుని, వీక్ష్య-చూచి, సౌపర్ణ-గరుత్మంతుఁ డ ధి దే వ త గాఁ గ ల, అస్త్రం-బాణమును, ప్రతిసంజహార-ఉపసంహరించెను, హి-అదియంతే, సంతః-సజ్జనులు, ప్రప్వౌష్ణ-నస్త్రులు విషయమున (లోంగిపోయినవారి విషయమున), అనిర్బంధరుషః-పట్టుదల లేని కోపము గలవారైయుండురుగదా! అట్లు పైకి కన్యతోవచ్చిన కుముదుడు ఉపాయనహస్తంపై వినయపూర్వకముగా నమిపించినందున కుశుడు ప్రయోగింపఁ దలపెట్టిన గారుడాస్త్రమును వెనుకకు ఉపసంహరించెను. సజ్జనులు లోంగిపోయిన

వారి విషయమున కోపమును విడుచుట సహజముగదా! “ద్యౌవిశౌనై క్యమనుజౌ” అని యమరము. అలంకారము: ఆర్థాంతరన్యాసము.

శ్లో. తై శ్రోతౌక్యనాథప్రథమం ప్రభావా త్కుశం ద్విషా మంకుశ  
మస్త్రవిద్యాన్,

మానోన్నతే నావ్యభివంద్య మూర్ధ్నా మూర్ధ్నాభిషి క్తం  
కుమదో బభాషే. 81

వ్యాఖ్య : అస్త్రవిదాన్ - గారుడాస్త్రమునెఱిగిన, కుముదః-కుముదుఃకు, తై శ్రోతౌక్యనాథప్రథమం-వి శు అవతారమగు రాముడు తండ్రిగాగలిగినవాఁడును, ప్రభావాత్-మహత్త్వమువల , ద్విషాం-శత్రువులకు, అంకుశం-అంకుశమువంటి వాఁడును, మూర్ధ్నాభిషి క్తం-రాజైనవాఁడును నగు, కుశం-కుశుని, మానోన్నతేన, అపి-అభిమానముచేత ఉన్నతమైనదయినప్పటికిని, మూర్ధ్నా-శిరస్సుచేత, అభివంద్య-నమస్కరించి, బభాషే-పలికెను. గారుడా ము సర్పజాతికి వినాశకరమని యెఱిగి యున్న కుముదుఁడు, శ్రీరామునికుమారు , శత్రునివారకుడై, రాజై యున్న కుశునకు, ఎవ్వనికి తలవంచని అభిమానగ వ్యము గలవాడైనను, తలవంచి నమస్కరించి ముందు చెప్పఁబోవురీతిగా సంభాషించెనని భావము. “అస్త్రవిద్యాన్” అస్త్రం వేత్తి జిత్తి అని విగ్రహము చెప్పవలెను. ద్వితీయాతత్పురుష సమాసము.

శ్లో. అవైమి కార్యాంతరమానుషస్య విష్టోః సుతాఖ్యా  
మపరాం తనుం త్వామ్.

సోఽహం కథంనామ తవాచరేయ మారాధనీయస్య  
ధృతే ర్విఘాతమ్. 82

వ్యాఖ్య : త్వాం-నిన్ను, కార్యాంతరమానుషస్య-దేవకార్యార్థమై మానవావ తారమునెత్తిన, విష్టోః-విష్టువుయొక్క(రామునియొక్క), సుతాఖ్యాం-కుమారుఁడను పేరుగల, అపరాం, తనుం-మరియొక శరీరమునుగా, అవైమి-ఎఱుగుదును. సోఽహం (నేఁ + అహం) అట్లెఱిగిన నేను, ఆరాధనీయస్య-పూజింపఁదగినట్టి తవ-నీయొక్క, ధృతేః-ప్రీతికి, విఘాతం-విఘ్నమును, కథం,నామ-ఏవిధముగా,

ఆచరేయం-చేయుదును? నిన్ను దేవకార్యము కొఱకై రామావతారమునెత్తిన శ్రీమహా విష్ణువుయొక్క పుత్రరూపముగు మరియొకమూర్తినిగా నెఱిగిన నేను పూజనీయుఁడవగు సీసంతోషమునకు విష్ణుము నెట్లుకలిగించెదను? అది జరుగదు. అని కుముదుఁడు కుకునితో సవిసయముగాఁబలికెను. “కార్యాంతర” ఈయంతరశబ్దమునకు “ఓదనాంతరఃతండులు” అన్న ప్రయోగమునందువలె తాదర్థ్యము అర్థము. కాఁగా కార్యార్థమని యర్థము. కాశ్యతనిమంటువు “స్థానాత్మీయాన్యతాదర్థ్యరంధ్రాంతర్యేషు చాంతరమ్” అని అంతరశబ్దమున కర్థములు చెప్పినది. “ఆత్మావై పుత్రనామాసి” అనుశ్రుతివలన కుకుఁడు రాముని మరియొక శరీరమని చెప్పఁబడినది. “భృతిః” “భృ-ప్రీతౌ” అనుధాతువునకు “క్రిన్” ప్రత్యయాంతము.

శ్లో. కరాభిఘాతోత్థితకందు కేయ మాలోక్య

బాలాతికుతూహలేన,

హ్రదాత్ పత జ్ఞోరివాంతరిజ్ఞా దాదత్త జైత్రాభరణం

త్వదీయమ్. గిరి

వ్యాఖ్య : కరాభిఘాతోత్థితకందుకా-కరాభిఘాత-చేతివిసురుచేత, ఉత్థితకందుకా-పైకెగిరిసబంతిగల, ఇయం, బాలా-ఈకన్య, అతికుతూహలేన-అతంతమగు ఉత్సాహముచేత, అంతరిజ్ఞాత్-అకాశమునుండి, జ్ఞోతిః, ఇవ-నక్షత్రమువలె, హ్రదాత్-మడుగునుండి, పతత్-పడుచున్న, త్వదీయం-నీదీయగు, త్రాభరణం-జయశీలమైన ఆభరణమును, ఆలోక్య-చూచి, ఆదత్త-తీసికొన్నది. ఈ బాలిక బంతిని పైకి విసిరివేసి దానివైపు చూచుచు మిక్కిలియుల్లాసముతో నున్న సమయమున అకాశమునుండి లేజస్వంతమగు నక్షత్రమువలె మడుగుద్వారా క్రిందికిఁబడుచుండినదియు, నీకు సంబంధించినదియు నగు జైత్రాభరణమును జూచి తాను తీసికొన్నది. ఒక విచిత్రమైనవస్తువు దొరికినదికదా! యన్న ఆనందముచేత గ్రహింపఁబడినదే కాని నీదీయని, నీపై తృణీకారభావముచేత తీసుకొఁబడినది కాదని కుముదుఁడు గౌరవాదరములతో విన్నవించెనని భావము. “జ్ఞోతి ర్భద్రోత దృష్టిమ” అని యమరము.

శ్లో. తదేత దాజానువిలంచి నా తే జ్యోఘాతరేఖాకిణ

లాంఛనేన,

భుజేన రణాపరిఘేణ భూమే రుప్తైశ్చ యోగం పున

రంసలేన. 84

వ్యాఖ్య : తత్, ఏతత్—అందువలన ఈ యాభరణము, ఆజాను విలంబినా-మోకాదివరకు వ్రేలాడునదియు, జ్యాహితరేఖాకిణలాంఛనేన—జ్యాహిత-అల్లెతాటిదెబ్బలచేతనయిన, రేఖాకిణ-రేఖగా నేర్పడిన గనుపులు, లాంఛనేన-చిహ్నముగాగలదియు, భూమే-నీచే పాలింపఁబడుచున్న భూమికి, రక్షాపరిఘేణ-రక్షణముకొఱకైన గడియవంటిదియు, అంసలేన-బలిష్ఠమైనదియు నగు, తే, భుజేన-నీ భుజముతో, పునః-మరల, యోగం-సంబంధమును, ఉప్తైశ్చ-పొందునుగాక. అట్లు బాలికచేత వినోదార్థమై గ్రహింపబడినదే కావున ఈ మీ జైత్రవిభూషణమును మరల స్వీకరించి దీర్ఘమై, జ్యాకిణాంకితమై, భూరక్షణధురీణమై, మాంసంమై యున్న మీభుజమున దరింపుడని కుముదుఁడు పలికెను. ఈ భుజవిశేషణములచేత కుకుని మహాభాగ్యశౌర్యదురంధరత్వబలవత్త్వాది గుణములు సూచింపఁబడుచున్నవి.

శ్లో. ఇమాం స్యసారం చ యవీయసీంమే కుముద్వతీం నార్హసి

నానుమంతుమ్,

ఆత్మాపరాధం నుదతీం చిరాయ శుక్రూషయా పార్థివ!

పాదయో నై. 85

వ్యాఖ్య : పేపార్థివ-ఓ రాజా! తే, పాదయో-నీ పాదములయందు, చిరాయ-బహుకాలము, శుక్రూషయా-పరిచర్యచేత, ఆత్మాపరాధం-ఆభరణగ్రహణరూపమైన యపరాధమును నుదతీం-తొలగించుకొనుచున్న, ఇమాం-ఈ, మే, యవీసీం, స్యసారం-నా చెల్లెలిని, కుముద్వతీం-కుముద్వతి యను పేరుగల దానిని, అనుమంతుం-అనుమతించుటకు, నార్హసీతి (న + అర్హసి + ఇతి-న)-తగవు అనునదిలేదు. తగియే యున్నావని యర్థము. ఓ రాజా! నీ పాదసేవను యావజ్జీవముదేసి ఆభరణగ్రహణరూపమగు అపరాధమును దొలగింపఁదలచుకొనుచున్న యీ నా చెల్లెలిని అనుమతించి స్వీకరింప నర్హుడవైయున్నావు. అనఁగా భార్యనుగా ఈ కుముద్వతిని అంగీకరింపుమని కుముదుఁడు కుకునితో విన్నవించె



నని భావము. “కుతూషా శ్రోతుమిచ్ఛాయాం- పరిచర్యాపదానయోః” అని విశ్వ నిఘంటువు. “న అర్హసి ఇతి న” అన్న నిషేధద్వయము “అర్హస్యేవ” అని దృఢ పరచుటకే యని గ్రహింపవలెను.

శ్లో. ఇత్యూచివా నుపహృతాభరణః క్షితిశం

శ్లాఘ్యో భవాన్ స్వజన ఇత్యనుభాషితారమ్,

సంయోజయం విధివ దాస సమేతబంధుః

కన్యామయేన కుముదః కులభూషణేన.

66

వ్యాఖ్య : ఇతి-వెనుకటిరీతిగా, ఊచివాన్-పలికినవాడై, కుముదః-కుము దుడు, ఉపహృతాభరణః-సమర్పించిన ఆభరణము గలవాడగుచు, భవాన్-నీవు, శ్లాఘ్యః-మెచ్చుకోదగిన, స జనః-బంధువుడవు, ఇతి-ఇట్లని, అనుభాషితారం- బదులుపలికినట్టి, క్షితిశం-రా సమతుని, సమేతబంధుః-బంధుసహితుడై, కనా మయేన-కన్యారూపమగు, కులభూషణేన-ఉభయకులభూషణముతో, విధివత్-శా ప్రకారముగా, సంయోజయమాస-సమకూర్చెను. భూషణము తమకు చేరిన రీతి వివరించి దానిని ప్రత్యర్పణము చేయఁగా ఓకుముదా! నీవు మెచ్చుకోదగిన బంధువుడవని బదులుపలికిన కుతునికి బంధుపరిచార సహితుడై కుముదుడు ఉభయవంశములకును భూషణమయిన కన్యను, చెల్లెలి, నిచ్చి శాస్త్ర ప్రకారముగా వివాహమును జరిపించెనని భావము.

శ్లో. తస్యాః స్పృశ్యే మనుజపతినా సాహచర్యాయ హస్తే

మాంగలోర్విర్ణావలయిని పురః పావక స్తోచ్చిఖస్య,

దివ్య స్తూర్యధ్వని రుదచర ద్వ్యశ్నువానో దిగంతాన్

గంధోదగ్రం తదను వవృషుః పుష్ప మాశ్చర్యమేషూః. 67

వ్యాఖ్య : మనుజపతిని-కుతుచేత, సాహచర్యాయ-సహధర్మావరణము కొరకు, మాంగలోర్విర్ణావలయిని-మంగళప్రదమైన, ఊర్ణా-మేకవెంట్రుకలతోఁజేసిన దారము, వలయిని-కలకముగాఁగల, తస్యాః-అకుముద్వతియొక్క, హస్తే-హస్తము ఉచ్చిఖస్య-జ్వాలంతోఁగూడిన, పావకస్య-అగ్నియొక్క, పురః-ఎదుట, స్పృశ్యే

(సతి)-పట్టుకోఁబడినదికాఁగా, దిగంతాన్-దిగంతములను, వ్యక్తువానః-వ్యాపించుచు, దివ్యః-అకాశమునందలి, తూర్యధ్వనిః-మంగళవాద్యములధ్వనిః ఉదచరత్-బయలుదేరెను. తదను-దానివెంటనే, ఆశ్చర్యమేహః-అద్భుతములగుమేఘములు, గంభోద్-గంపరిమళమును వెదఁజల్లుచట్టి, పుష్పం-పూలను, వప్యఃవర్షించెను. రాజైనకుశునిచేత సహధర్మచారిణి యగుటకొఱకు, మంగళయుక్తమైన మేషలోమ సూత్ర కంకణముగల కుముద్వతి హస్తము అగ్నిసాక్షికముగాఁ బట్టుకోఁబడినది కాఁగానే దిక్కులు పిక్కటిల్లునట్లుదేవతల మంగళవాద్యధ్వనులు చెలరేగిననియు, ఆవెంటనే యద్భుతముగా మేఘములు పుష్పవృష్టిని గురిసెననియు భావము. “పుష్పం” అన్నది జాత్యేకవచనము. మేఘవిశేషముగు “ఆశ్చర్య” శబ్ద మిచ్చటవులింగము. వైభవోపేతముగా కుశకుముద్వతులకు వివాహము జరిగెనని తాత్పర్యము.

శ్లో. ఇత్థం నాగ స్త్రిభువనగురో రౌరసం మైథిలేయం

లబ్ధ్యా బంధుం, త మపి చ కుశః పంచమం తక్షకస్య,

ఏకః శంకాం పితృవధరిపో రత్యజ ద్వైనతేయాత్,

శాంతవ్యాలా మవని మవరః పౌరకాంతః శశాస.

88

వాఙ్మయ : ఇత్థం-ఈవిధముగా, నాగః-సర్పమైనకుముదుఁడు, త్రిభువనగురో-విష్వంశసంభూతుఁడగు రామునియొక్క, రౌరసం-ధర్మపత్నిపుత్రుఁడగు, మైథిలేయం-కుశుని, బంధుం-బంధువునుగా, లబ్ధ్యా-పొందియు, కుశః, అపి, చ-కుశుడును, తక్షకస్య-తక్షకుఁడను సర్పరాజుయొక్క, పంచమం-అయిదవపుత్రుఁడైన, తం-ఆకుముదుని, బంధుం, లబ్ధ్యా-బంధువునుగాఁబొందియు, ఏకః-చారిద్యతీనౌ నొకఁడగుకుముదుఁడు, పితృవధరిపో-తనతండ్రినిఁజంపుటచేత శత్రువైయున్న ద్వైనతేయాత్-గరుత్మంతునివలన, శంకాం-భయమును. అత్యజత్-వదలిపెట్టెను. అవరః-ఇద్దరిలో రెండవవాఁడైనకుశుఁడు, శాంతవ్యాలాం-శమించిన క్రూరసర్పభయముగల, అవనిం-భూమిని, పౌరకాంతః-ప్రజలకు ప్రియమైనవాఁడగుచు, శశాస-ఏరిెను. ఈ విధముగా విష్ణుమహిమగల రామునికి సీతాదేవియందు రౌరసపుత్రుఁడైన జన్మించిన కుశుని ఆత్మబంధువునుగాఁ జేసుకొన్న కుముదుఁడును అట్లే సర్పరాజులలోఁబ్రసిద్ధుఁడైన తక్షకునియొక్క అయిదవకుమారుఁడగు కుముదుని శ్యామలకునిఁగాఁబొందిన కుశుఁడును సంతృప్తియందుటయేకాక, కుముదుఁడు తనతండ్రినిఁజంపుటచేత శత్రువైయున్న గరుత్మంతుని

వలని భయమును వైష్ణవాంశగల కుశుని యాజ్ఞవలన గరుడుడు హాని చేయుడు గావున, విడిచిపెట్టెను. అట్లే కుముదుని యాజ్ఞవలన సర్పములేవియు కుశపరి పాలితమయిన భూమియం దెవ్వరినిఁగాటువేయనందునఁ బ్రజలు ప్రేమతో నారా తించుచున్న కుశుడు సుఖముగా రాజ్యమును పాలించెను క్రమాలంకారము. “త్రయాణాం భువనానాం సమాహారః త్రిభువనమ్” అని విగ్రహము. “ఛారసో ధర్మపత్నిజః” అని యాజ్ఞవల్క్యుమహర్షి చెప్పెను.

ఇది మహాకవి కాళిదాసకృత రమువంశకావ్యమున  
కుముద్వరీపరిణయమును షోడశసర్గకు తేళవ  
పంతుల నరసింహశాస్త్రి రచిత  
తెలుఁగు లిఋవ్యాఖ్య.

మహాకవి కాళిదాస కృత

## రఘు వంశము

సప్తదశ సర్గము

శ్లో. అతిథిం నామ కాశుత్థాన్ త్పుత్రం ప్రాప కుముద్వతీ,  
పశ్చిమా ద్యామిసీయామాత్ ప్రసాద మివ చేతనా. 1

వ్యాఖ్య : కుముద్వతీ-కుముద్వతి, కాశుత్థాన్-కశుత్తవంశీయుడగుకుతుని వలన, అతిథిం, నామ-అతిథియనుపేరుగల, పుత్రం-కుమారుని, చేతనా-బుద్ధి, పశ్చిమాత్-చివరిదియగు, యామిసీయామాత్-రాత్రియొక్క జామువలన, ప్రసాదం ఇవ-నిర్మలత్వమునువలె, ప్రాప-పొందెను. బుద్ధి రాత్రియొక్క నాల్గవజాము వలన వైశద్యమును పొందినట్లు కుముద్వతి కుతునివలన “అతిథి” యను కుమారుని గనెనని భావము. బ్రాహ్మముహూర్త మనఁబడు రాత్రి చివరిజామున అందరికిని బుద్ధివైశద్యము కలుగునని ప్రసిద్ధి. అలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. స పితుః పితృమాన్ వంశం మాతు శ్చానుపమ ద్యుతిః  
అపునాత్ సవితే వోభౌ మార్గా పుత్రరదక్షిణౌ. 2

వ్యాఖ్య : పితృమాన్-మంచితండ్రిగలిగినట్టియు, అనుపమద్యుతిః-సాటిలేని కాంతిగలవాడునునగు (ఇది సవితకుఁగూడ విశేషణము), సః-ఆ యతిథి, పితుః-తండ్రి యొక్కయు, మాతుః, చ-తల్లియొక్కయు, వంశం-వంశమును, సవితా-సూర్యుఁడు, ఉత్తర దక్షిణ-ఉత్తర దక్షిణములైన, ఓభౌ, మార్గా, ఇవ-ఉభయ మార్గములనువలె, అపునాత్-పవిత్రము చేసెను. అసాధారణ తేజస్వియైన సూర్యుఁడు నడచునప్పు డుత్తరదక్షిణ మార్గములను బ్రకాశింపజేసినట్లు అతిథి తన సత్వవర్తనముచేత తలిదండ్రుల వంశములు రెండిని పవిత్రముచేసి నుతి

కెక్కెనని భావము. “పితృమాన్” చక్కని శిక్షతోఁ గుమారునిఁ దీర్చిదిద్దగలిగిన తండ్రి గలవాఁ డన్న యర్థమున నుపయోగింపఁబడిన శబ్దము. అలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. త మాదౌ కులపిద్యానా మర్థ మర్థవిదాం వరః,

పశ్చాత్ పార్థివకన్యానాం పాణి మగ్రాహయత్ పితా. 3

వ్యాఖ్య: విదాం-శబ్దార్థములను, అర్థశాస్త్రవిషయములను నెఱిగిన వారిలో, వరః-శ్రే యగు, పితా-తండ్రియైన కుళుఁడు, తం-ఆ యతినిని, ఆదౌ-మొదట, కుల ద్యానాం-క్షత్రియకులోచితములైన ఆస్తివృత్తి త్రయ వారా దండసీతి మొదలగు విద్యలయొక్క, అర్థం-అర్థవిశేషమును, అగ్రాహయత్-బోధించెను. పశ్చాత్-ఆ పిమ్మట, పార్థివకన్యానాం-రాజకన్యలయొక్క, పాణిం-హస్తమును, అగ్రాహయత్-పట్టుకొనునట్లు చేసెను. అనఁగా కుళుఁడు మొదట కుమారునికి క్షత్రియకులోచితములైన సకల విద్యలను నేర్పించి తరువాత వివాహముఁ జేసెనని భావము. ప్రతిష్ఠాక్రిత సతని కులవిద్య యపసరమనియు నది సమాజప్రేయస్సుకు మూలమనియు కవి యభిప్రాయము.

శ్లో. జూవల్ల నైరాఖజాతేన శూరః శౌర్యవనా మళః.

అపనన్యతైః సూక్ష్మైర హస్తేన వాచా వఖి 4

వ్యాఖ్య: జూవల్ల-చుట్టఁబడును, నైరాఖ-చూరుఁడును, పశి-ఇంద్రియ నిగ్రహముగలవాఁడునునగు, శూరః-దురుఁడు, అనిశాలైన-చుట్టఁబడును, శౌర్యవనా-శౌర్యముగలవాఁడును, వఖి-ఇంద్రియ నిగ్రహముగలవాఁడునునగు, తేన-అతిశయిత, ఏకం, అత్యాసం-ఒకఁడుగానున్న తనను, అనేకం-ఎన్నోరూప ములు గలవానినిగా, అపనన్యత-తలచెను. “అభిజాతః కులీన స్సౌత్” అను సమరముచేత ఉత్తమ పంశీయుడైన కుళుఁడు తన కన్నివిధములఁ దగినవాఁడగు అతిభి పలన అగ్రొక్కఁడైయైనను తన ఓహవంతనముగాఁ గుమారుని భావించెనని భావార్థము.

శ్లో. స కులోచిత మింద్రస్య సాహాయక ముపేయివాన్,

జఘాన సమరే దైత్యం దుర్జయం తేన చావధి.

5

వ్యాఖ్య : సః-ఆ కుశుడు, కులోచితం-తమ వంశమువారి కభ్యున్నమైన, ఇంద్రస్య-ఇంద్రునికి, సాహాయకం-సహకారిత్వమును, ఉపేయివాన్-పొందిన వాడగుచు, సమరే-యుద్ధమునందు, దుర్జయం-జయింప సాధ్యముగాని దుర్జయుడను పేరుగల, దైత్యం-రాక్షసునిఁ జఘాన-చంపెను. తేన-ఆ దుర్జయునిచేత, అవధిచ-చంపఁబడెనుకూడ. తమ వంశీయులకు యుద్ధములలో నింద్రునికిఁ దోడ్పడుట యాచారమై యున్నందున కుశుడును అట్లే దేవరాక్షస యుద్ధమున ఇంద్రునికి సహాయముగావెళ్లి, అచ్చట మహాపరాక్రమశాలియగు దుర్జయుడను రాక్షసునిఁ జంపి, వానిచేతనే తానును జంపఁబడెనని భావము. “హన-హింసా గత్యోః” అను ధాతువునకు లిట్ జఘాన, కర్మణిలుడ అవధి అనునవి అగును.

శ్లో. తం స్వసా నాగరాజస్య కుముదస్య కుముద్యతీ,

అన్యగాత్ కుముదానందం శశాంక మివ కౌముదీ.

6

వ్యాఖ్య : కుముదస్య-కుమారుడనఁబడు, నాగరాజస్య-సర్పరాజు యొక్క, స్వసా-చెల్లెలియిన, కుముద్యతీ-కుముద్యతి (కుశునిభార్య), కుముదానందం-కలువలకానందమును గలిగించు, శశాంకం-చంద్రుని, కౌముదీ, ఇవ-జోత్స్నవలె, తం-మృతుడైన కుశుని, అన్యగాత్-అనుసరించి వెళ్ళెను. కు ని పక్షమున “కుముదానందం” అనుపదమునకు కుః-పృథివీ, తస్మాః ము -ప్రీతిః, సైవ ఆనందః యన్యస్యః అని విగ్రహము భూప్రజల సంతోషమే తన సంతోషముగాఁగలవాడని యర్థము. చంద్రునివెంట వెన్నెల వెళ్ళినట్లు, కుశునివెంట కుముద్యతి సహగమనముచేసి మృతిచెందెనని భావము. సహగమనమున కింత చక్కని యుపమానమును జెప్పట కాళిదాసుకే సాధ్యము. ఉపమానకారము.

శ్లో. తయో ర్ద్రివస్పతే రాసీ దేకః సింహాసనార్ధభాక్,

ద్వితీయాపి సఖి శచ్యాః పారిజాతాంశభాగినీ.

వ్యాఖ్య : తయోః-ఆ కుశకుముద్వతు లిద్దరిలో, ఏకః-ఒకడైన కుశుడు దీవస్వతేః-ఇంద్రనియొక్క, సింహాసనార్థభాక్-సింహాసనమునందలి సగము ప్రదేశమును పొందినవాడు, ఆసీత్-అయ్యెను. ద్వితీయా, అపి-రెండవది యగు కుముద్వతియు, శత్ర్యుః-శత్రువయొక్క, పారిజాతాంశ భాగిసి-పారిజాత పుష్పములయందు భాగమును పొందునట్టి, సఖి-స్నేహితురాలు, ఆసీత్-అయ్యెను. మృతులై స్వర్గమును జేరిన కుశకుముద్వతులలో, గుహాశింద్ర మిత్రుడై స్వర్గసింహాసనార్థభాగమును పొందెననియు, కుముద్వతి శత్రువేషి ప్రాణస్నేహితురాలయ్యెననియు భావము. “తయోః-” (నవ, సాచ) ఏకశేష సమాసము. “చిహ్నపరిః-చిహ్నస్వతిః” కస్తా-దిగణమాకృతిగణమగుటచే సాధువు.

శ్లో. తదాత్మసంభవం రాజ్యే మంత్రివృద్ధాః సమాదధుః,

స్మరింతః పశ్చిమా మాజ్ఞాం భర్తుః సంగ్రామయాయినః. ౪

వ్యాఖ్య : సంగ్రామయాయినః-యుద్ధమునకు వెళ్ళుటోపుచుండిన, భర్తుః-ప్రభువగు కుశునియొక్క, పశ్చిమాం-చిహ్నరీతియగు, ఆజ్ఞాం-ఆను, స్మరింతః-స్మరించుచున్న, మంత్రివృద్ధాః-మంత్రులు, తదాత్మసంభవం-అతని కుమారుడగు అతిథిని, రాజ్య-రాజ్యమునందు, సమాదధుః-నిలిపిరి. యుద్ధమునకు వెళ్ళుచు విపర్యయ మేవైన జరిగినయెడల నాకుమారునికి రాజ్యాభిషేకమును జేయుడని చెప్పిన కుశునియాజ్ఞను గుర్తుంచుకొన్న పృథమంత్రులు, కుశునిపరామర్శను విన్న వెంటనే అతిథిని రాజుగా నిలిపిరని భావము.

శ్లో. తే తస్య కల్పాయామాసు రభిషేకాయ శిల్పిభిః,

విమానం నవ ముద్వేది చతు స్తంభప్రతిష్ఠితమ్. ౫

వ్యాఖ్య : తే-ఆమంత్రులు, తస్య-ఆయతిథయొక్క, అభిషేకాయ-పట్టాభిషేకముకొఱకు, శిల్పిభిః-శిల్పులచేత, ఉద్వేది-ఉన్నతమైన యరుగుగలదియు, చతుస్తంభప్రతిష్ఠితం-నాలుగు స్తంభములపై నిలుపఁబడినదియునగు, నవం, విమానం-క్రొత్తమండపమును, కల్పయామాసుః-కట్టించిరి. అతిథియొక్క పట్టాభిషేకముకొఱకై యెత్తిన వేదిక, దానిపై నాలుగు స్తంభముల క్రొత్తవిమానము.

మును మంత్రులు శిల్పులచేత నిర్మింపఁజేసి రనిభావము. ఈ విమానము దేవాలయముల పైభాగమువలె నుండుననియు. దానిని నాలుగు స్తంభములపై నిలుపుట అన్ని దిక్కులనుండియుఁ బ్రజలు చూచుటకనియుఁ దెలియవలయును.

శ్లో. తత్రైవం హేమకుంభేషు సంభృతై స్తీర్థవారిభిః,  
ఉపతస్థః ప్రకృతయో భద్రద్రపీఠోపవేశితః. 10

వ్యాఖ్య : తత్ర-విమానమునందు, భద్రద్రపీఠోపవేశితం—భద్రద్రపీఠ-మంగళపీఠమునందు, ఉపవేశితం-కూర్చొబెట్టఁబడిన, ఏనం-అతిథిని, హేమకుంభేషు-బంగారుబిందెలయందు, సంభృతైః-నింపఁబడిన, తీర్థవారిభిః-గంగాదితీర్థజలములతో, ప్రకృతయః-మంత్రులు, ఉపతస్థః-సమీపించిరి. విమానమునందు భద్రద్రపీఠముపైఁ గూర్చొబెట్టఁబడిన అతిథిని అభిషేకించుటకు మంత్రులు సువర్ణ కలశములలో నింపఁబడిన గంగాది పుణ్యతీర్థజలములతో సమీపించిరని భావము.

శ్లో. నదద్భిః స్నిగ్ధగంభీరం తూర్వై ర్హరాహతపుష్కరైః,  
అన్వమీయత కల్యాణం తస్మాద్విచ్ఛిన్న సంతతి. 11

వ్యాఖ్య : ఆహతపుష్కరైః-కొట్టబడిన ముఖ్యభాగములుగలవియు, స్నిగ్ధగంభీరం-మధురముగాను గంభీరముగాను, నదద్భిః-ప్రవహించున్న, చూర్వైః-మృదంగాది వాద్యములచేత, తస్య-ఆయతిథియొక్క, అవిచ్ఛిన్న సంతతి-ఆగి పోని పరంపరగల, కల్యాణం-భవిష్యచ్ఛుభము, అన్వమీయత-ఊహింపఁబడెను. “పుష్కరం కరిహస్తాగ్రే వాద్యభాండముభేఽపిచ” అనియమము. ఆ సమయమున ప్రవహింపఁబడిన మృదంగ ధక్కాది వాద్యముల మధుర గంభీరమైన ధ్వనుల యనురణనముచేత అతిథి రాజుయొక్క అవిచ్ఛిన్న శుభ పరంపర ఊహింపఁబడెనని భావము.

శ్లో. దూర్వా యవాంకుర ప్లక్షత్య గభిష్నపు టోత్తరాన్,  
జ్ఞాతివృద్ధైః ప్రయక్తాన్ స భేజే నీరాజనావిధీన్. 12

వ్యాఖ్య : సః-అతిథి, దూర్వా...రాన్—దూర్వా-గణిక పరకలును, యవాంకుర-యవగ్రాసపు మొలకలును, ప్లక్షత్యక్-రావిచెట్టు చర్మమును,



అభిన్నపుట-పంచ పల్లవములనబడు లేతచిగుళ్లును, ఉత్తరాన్-ప్రధానములుగాఁ గలవియు, జ్ఞాతివృద్ధైః-బంధువులయందు వృద్ధులైన వారిచేత, ప్రయుక్తాన్-చేయఁబడినవియునగు, సీరాజనావిధీన్-శాంతికర్మ వి శే ష ము ల ను, భేజే-పొందెను. “అభిన్నపుటము” లనఁగా ఇప్పపువ్వులు అనికొందఱును, కమలములని మరికొందఱును జెప్పదురు. సింహాసనముపైఁ గూర్చున్న అతిథికి కులవృద్ధులు వివిధ మూలికలతో నీరాజన విధిని నిర్వహించిరిని భావము.

శ్లో. పురోహితపురోగా స్తం జిష్టుం జైతై రథర్షభిః,

ఉపచక్రమిరే పూర్వ మభిషేక్తుం ద్విజాతయః.

13

వ్యాఖ్య ; పురోహితపురోగాః-పురోహితుఁడు మొదలుగాఁగల, ద్విజాతయః-బ్రాహ్మణులు, జిష్టుం-జయశీలుడైన, తం-ఆ యతిథిని; జైత్రైః-జయమునుగూర్చుగల, అథర్షభిః-అథర్వ వేదమంత్రములచేత, పూర్వం-మొదట, అభిషేక్తుం-అభిషేకముఁజేయుటకు, ఉపచక్రమిరే-ప్రారంభించిరి. పురోహితుఁడును అతనితోఁబాటు బ్రాహ్మణులును పట్టాభిషేక సమయ పతనీయములగు నథర్వ వేదమంత్రములు జదువుచు మొదట నభిషేకించిరిని భావము. “పురః హితం వక్త్రీ” ఇతి పురోహితః-రాచోవు మేలునకై వైదిక జ్యోతిషాది శాస్త్రవిహిత కర్మలను జెప్పి చేయించువాడని యర్థము.

శ్లో. తస్యోఘమహతీ మూర్ధ్ని నిపతంతీ వ్యరోచత,

సశబ్ద మభిషేకశ్రీః గంగేవ త్రిపురద్విషః.

14

వ్యాఖ్య : తస్య-తనయతీతియొక్క, మూర్ధ్ని-తలపైన, సశబ్దం-ధ్వనితో గూడునట్లు, నిపతంతీ-పడుచున్నదియు, ఓఘమహతీ-ప్రవాహముచేత గొప్పగా సున్నదియునగు, అభిషేకశ్రీః-కాంతియు క్తమైన అభిషేకజలము, త్రిపురద్విషః-శివునియొక్క, మూర్ధ్ని-తలపైన, నిపతంతీ-పడుచున్న, గంగా, ఇవ-గంగవలె, వ్యరోచత-మిక్కిలి ప్రకాశించెను. ధారాపాతముగా ధ్వనించుచు, అతిథితలపైనఁ బడుచుండిన యభిషేకజలము శివుని తలపైఁబడుచుండిన గంగవలె శోభిల్లెనని భావము. అలంకారము: ఉపమ ‘అభిషేకశ్రీతే అనేన ఇతి అభిషేకః’ అనఁగా జలమని యర్థము.

శ్లో. స్తూయమానః తుదే తస్మై న్నలక్ష్యత స వందిభిః,

ప్రవృద్ధ ఇవ పర్జన్యః సారంగై రభిచందితః.

15

వ్యాఖ్య : రస్మిన్, తుదే-అయభిషేకకాలమునందు, వందిభిః-స్తుతిపాఠ కులచేత, స్తూయమానః-స్తోత్రముచేయఁబడుచున్న, సః-అతిథి, ప్రవృద్ధః-వృద్ధినిఁజెందినదై, సారంగైః-చాతకపక్షులచేత, అభిచందితః-మెచ్చుకొనఁబడిన, పర్జన్యః, ఇవ-మేఘమువలె, అలక్ష్యత-కనఁబడెను. ధారావాహిజలముతోఁ దడియుచు, మాగఘలచేత నుతింపఁబడుచుండిన యతిథి, వృద్ధినిఁజెంది వర్షధారలు గురియుచుఁ జుట్టునుమూగిన చాతకపక్షుల కిలకిలారావముల మెప్పులలోఁగూడిన మేఘమువలెఁ జూచువారికిఁ గనఁబడెనని భావము. అలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. తస్యై సన్మంత్ర పూతాభిః స్నాన మద్భిః ప్రతీచ్ఛతః,

వవృధే వై ద్యుతస్యా గ్నై ర్వృష్టి సేకా దివ ద్యుతిః.

16

వ్యాఖ్య : సన్మంత్రపూతాభిః-చక్రగానుచ్ఛరింపఁబడిన వేదమంత్రముల చేత పవిత్రములైన, అద్భిః-అభిషేకజలములచేత, స్నానం-స్నానమును, ప్రతీచ్ఛతః-చేయుచుండిన, తస్యై-అతిథికి, వృష్టి సేకాత్-చర్షముపడుటవలన, వై ద్యుతస్య-విద్యుత్తుకు సంబంధించిన, అగ్నేఃఇవ-అగ్నికివలె, ద్యుతిః-కాంతి, వవృధే-వృద్ధినిఁజెందెను. ఇ ధారాసారమువలన విద్యుత్తుకు సంబంధించిన అగ్ని (బడఁబాగ్ని) దీ ప్రినిఁజెందిన మంత్రపూతమై ప జలాభిషేకముచేత అతిథియొక్క శరీరకాంతి అభివృద్ధినిఁజెందె ని భావము. ఉపమాలంకారము. ఇందులో కవి వేద మంత్ర ప్రభావమును, విజ్ఞానశాస్త్రరహస్యమును వెల్లడించెనని గ్రహింపవలెకు.

శ్లో. స తావ దభిషేకాంతే స్నాత కేభ్యో దదౌ వసు,

యావ తై పాం సమాప్యేరన్ యజ్ఞాః పర్యాప్తదక్షిణాః. 17

వ్యాఖ్య : సః-ఆ విధముగా నభిషేకమును బొందిన యతిథి, అభిషేకాంతే-అభిషేకము ముగియఁగానే, స్నాతకేభ్యః-గృహస్థులయొన్న బ్రాహ్మణులకు, యావత్-అంతఃపరిమాణముగల, పసు-ధనమును, దదౌ-ఇచ్చెను. యావతా-ఎంత పరిమాణముగల ధనముచేత, ఏషాం-ఈ గృహస్థులయొక్క, పర్యాప్తదక్షిణాః-చాలినదక్షిణలుగల, యజ్ఞాః-యజ్ఞములు, సమాప్యేరన్-పూర్తిచేయఁబడునో.

పట్టాభిషేకము ముగియఁగానే అతిథి, సభాసదులైన గృహస్థులకు వారు చేయవలసిన యజ్ఞములు సమగ్ర దక్షిణలు గలవియై యెంత ధనముతో పరిసమాప్తములగునో అంత ధనమును ఒక్కొక్కటికి దానము చేసెను. “యావత్తావచ్చ సాకలేఽ” అను నిఘంటువు వలన “యావత్, తావత్, సంపూర్ణార్థకములు.

శ్లో. తే ప్రీతమనస స్తస్మై యా మాశిష ముదైరయన్,  
సా తస్య కర్మనిర్వృత్తై ర్ధారం వశ్శాత్రుతా ఫలైః. 18

వ్యాఖ్య: ప్రీతమనసః-సంతోషించిన మనస్సుగల, తే-ఆస్నాతకులు, తస్మై-అతిథి కొఱకు, యా, ఆశిష-ఏయాశీర్వచనమును, ఉదైరయన్-పలికిరో, సా-ఆ యాశీర్వచనము, తస్య-అతనికి, కర్మనిర్వృత్తైః-పూర్వపుణ్యము చేతఁ గలిగిన, ఫలైః-సామ్రాజ్యాది ఫలములచేత, ధారం-ఎక్కువగా, వశ్శాత్రుతా-వెనుకఁబడఁగొట్టఁబడినదయ్యెను. అట్లు గౌరవింపఁబడిన స్నాతకులు తృప్తులై యతిథికిఁ జేసిన ఆశీర్వచనము అతని పూర్వపుణ్యఫలములచేత మిక్కిలి వెనుకవేయఁబడినదయ్యెను. అనగా పూర్వజన్మకృత సుకృతఫలముగా ముందు రాజ్యాధికారాలు వచ్చెననియు, ఆ తరువాత బ్రాహ్మణాశీర్వాదములు ఫలించెననియు భావము.

శ్లో. బంధచ్ఛేదం స బద్ధానాం వధార్హాణా మవధ్యతామ్,  
ధుర్యాణాంచ ధురో మోక్ష మదోహం చాదిశ ధ్రువామ్. 19

వ్యాఖ్య: సః-అతిథి, బద్ధానాం-బంధింపఁబడిన వారియొక్క, బంధచ్ఛేదం-బంధములు విడుదలగుటను, వధార్హాణాం-మరణక్షయేఁబడినవారియొక్క, అవధ్యతాం-చంపదగకుండుటను, ధుర్యాణాం - బరువులు మోయువారికి, ధురః-బరువునుండి, మోక్షం - విడుదలను, గవాం-గోవులకు, అదోహంచ-పాలుపితుకకుండుటకున్న, ఆదిశత్-అజ్ఞాపించెను. పట్టాభిషేక సమయమున నందఱును సంతోషమున నుండవలయునన్న యభిప్రాయముచేత అతిథి కారాగారములందున్న వారిని విడివిడిపెట్టుటకును, మరణదండన పడినవారినిఁ జంపకుండుటకును, బరువులుమోయుచున్న కూలీలు, పృషభములు ఆ పనిచేయుట విధావలయుననియు, ఆ సమయమున దూడలు స్వేచ్ఛపూర్తిగా క్షీరపానము చేయవలయునని గోవులను పాలుపిదుకరాధనియు రాజ్యమునందంతటను ఆజ్ఞలు పంపెను.

శ్లో. క్రిడాపతత్రిణోఽప్యస్య పంజరస్థాః శుకాదయః,  
లబ్ధమోక్షాస్తదాదేశా ధృథేష్టగతయోఽభవన్. 20

వ్యాఖ్య : పంజరస్థాః-పంజరములందుండిన, శుకాదయః-చిలుకలు మొదలయిన, అస్య, క్రిడాపతత్రిణః, అపి-అతనియొక్క ఆటపాటలు సైతము, తదాదేశా-అతని యాజ్ఞవలన, లబ్ధమోక్షా-పొందిన ఎదుదలగలవియగుచు, యథేష్టగతయః-స్వేచ్ఛాసంచారిముగలవి, అభవన్-అయినవి. అతిథి యాజ్ఞవలన పంజరములందలి శుకాదీక్రిడాపక్షులుగూడ ఎదువబడి స్వేచ్ఛావిహారముగలవై నవనగా నితరుల విషయము చెప్పవలసినదెమున్నటి? అని భావము.

శ్లో. తతః కత్యాంతర న్యస్తం గజదంతాననం శుచి,  
సోత్తరచ్చద మధ్యాస్త నేపథ్యగ్రహణాయ సః. 21

వ్యాఖ్య : తతః-అభిషేకానంతరము, సః-ఆతఁడు, నేపథ్యగ్రహణాయ-రాజవేషమును స్వీకరించుటకు, కత్యాంతర న్యస్తం-మరియొక భవనపు అంగమునందు, న్యస్తం-ఉంచబడినదియు, శుచి-నిర్మలమైనదియు, సోత్తరచ్చదం-పైన వస్త్రము కప్పబడినదియు నగు, గజదంతాననం-ఎనుగు చంతములతో నిర్మించిన పీఠమును, అధ్యాస్త-ఎక్కెను (అచ్చటగూర్చునెను). అభిషేక ప్రక్రియ ముగిసిన తరువాత తడి వస్త్రములు విడిచి రాజోచిత వస్త్రాలంకారములు ఛరించుటకై మరియొక భవనాంగమున నుంచబడిన నిర్మల న గజదంత పీఠము అతిథి కూర్చునెనని భావము. “సోత్తరచ్చదం” ఉ రచ్చదెన నహితం సో రచ్చదం అని విగ్రహము. ఉత్తరచ్చదమనగా ఉ రీయము-పైగ్రహణకు వస్త్రము.

శ్లో. తం ధూపాశ్శానకేశాంతం తోయనిర్ణిక్తపాణయః,

ఆకల్పసాధనై నై నై రువసేదుః ప్రసాధకాః. 22

వ్యాఖ్య : తోయనిర్ణిక్తపాణయః-జలముతో కడుగుకోబడిన చేతులుగల, ప్రసాధకాః-అలంకరించు సేవకులు, ధూపాశ్శానకేశాం-ధూప-గంధద్రవ్యములపొగచేత, ఆశ్శాన-తడిబోగొట్టబడిన, కేశాంతం-జు గల, తం-అతిథిని, తైః, తైః-అయావిధములైన, ఆకల్పసాధనైః-అలంకార ధనములైన గంధ

మాల్యమలచేత, ఉపసేదః-చేరిరి (అలంకరింపమొదలిడిరి). రాజు నలంకరించు నుద్యోగులు చేతులు కుద్రముగాఁ గడిగికొని, సుగంధదూపములచేత నతని జుట్టును తడిలేని దానినిఁగాజేసి, అలంకారసాధనములైన వివిధవస్తువులతో నలంకరించెరిరి.

శ్లో. తే లస్య ముక్తాగుణోన్నద్ధం మౌలి మంతర్గతస్రజమ్,  
ప్రత్యూఘః వన్మరాగేణ ప్రభామండలశోభినా. 23

వ్యాఖ్య : తే-ఆప్రసాధించులు, ముక్తాగుణోన్నద్ధం — ముక్తాగుణము ప్రపునరులచేత, ఉన్నద్ధం-ఎత్తికట్టఁబడినదియు, అంతర్గతస్రజం-లోననుంచఁబడిన పూదండ గలదియునగు, అస్య-అతిశయింపుక, మౌలిం-జుట్టును, ప్రభామండలశోభినా-కాంతిమండలముచేత ప్రకాశించుచున్న, వన్మరాగేణ-మాణిక్యము చేత, ప్రత్యూఘః-పొదిగిరి. అలంకారసేవకులు అతిథి కేళబంధమునందు పుష్పమాలికనుంచి, ముత్యాలదండతో పైకిఁగట్టి, దానిపై మిక్కిలికాంతిగల మాణిక్యమును జెక్కి యలంకరించిరిని భావము.

శ్లో. చందనే నాంగరాగం చ స్మృగనాభి సుగంధినా,  
సమావయ్య తత శ్చక్రః పత్రం విన్యస్తరోచనమ్. 24

వ్యాఖ్య : స్మృగనాభిసుగంధినా-కస్తూరినిగులుపుటచేతఁబడెనుచున్న, చందనేన-శ్రీగంధముచేత, అంగరాగం-శరీరలంపనమును, సమావయ్య-పూర్తి చేసి, తతః-తరువాత, విన్యస్తరోచనం-కలుపఁబడిన గోరోచనముగల, పత్రం-మరిరికాదిపత్రరచనను, చక్రః-చేసిరి. మరియు నాప్రసాధించులు కస్తూరి కలిపిన శ్రీగంధముచేత నతని మైపూరము ముగించి, దానిపై గోరోచనా మిశ్రితరంజన ద్రవముచేత వివిధ చిత్రములుగల పత్రరచనను చేసిరిని భావము.

శ్లో. ఆముక్తాభరణః స్రగ్వీ హంసచిహ్నదుకూలవాన్,  
ఆసీ దతిశయప్రేక్ష్యః స రాజ్యశ్రీవధూవరః. 25

వ్యాఖ్య : ఆముక్తాభరణః-ధరించినయోభరణములు గలవాఁడును, స్రగ్వీ-పుష్పమాలా ధరుఁడును, హంసచిహ్నదుకూలవాన్-హంసల అంచులుగల పట్టు

వస్త్రమును ధరించినవాడును, రాజ్యశ్రేష్ఠధూవరః-రాజ్యలక్ష్మియనెఁడు పెండ్లి కూతురునకు వరుఁడును నగు, సః-ఆయతది, అతిశయ ప్రేక్ష్యః-ఆ యలంకరణములచేత మిక్కిలి చూడఁదగినవాడు, ఆసీత్-అయ్యెను. రాజ్యలక్ష్మివరుఁడుగా నలంకరింపఁబడిన నాయతిః చూపఁజుకు మిక్కిలి యందగాఁడుగాఁ గనఁబడెనని భావము. “హంసవిహ్న చకూవాన్” హంసవిహ్నం యష్టకూలం తద్వాన్” అని విగ్రహముచెప్పి, నకర్మధారయాన్మత్వర్థీయః (కర్మధారయ సమాసముపై మత్వర్థీయ ప్రత్యయము రాదు) అను సిద్ధాంతమునకు అపవాదముగా, “సర్వధీనీ” వలెనే ఇచ్చటను మత్వర్థీయము వచ్చుట సాధువేయని చుల్లినాథసూరి తెలిపెను.

శ్లో. నేపథ దర్శిన శ్చాయా తస్మాదర్శే హింజ్ఞయే,

విరరా జోదితే సూర్యే మేరా కల్పతరో రివ.

26

వ్యాఖ్య : హరణ్మయే-బంగారముతోఁ జేసిన, ఆదర్శే-అద్దమునందు, నేపథ్యవర్త్యః-తన వేషమును జూచుకొనుచున్న, తస్య-అతిథియొక్క, శాయా-ప్రతిబింబము, ఉదీతే-ఉదయించిన, సూర్యే-సూర్యునియందలి, మేరా-మేరుపర్వతమునందు, కల్పతరో-కల్పవృక్షముయొక్క, శాయా, ఇవ-ప్రతిబింబమువలె, విరరాజ-మిక్కిలి ప్రకాశించెను. బంగారుటద్దమునందు చూచుకొనుచున్న అతిథి ప్రతిబింబము సూర్యోదయ సమయమున మేరుపర్వతమునందు ప్రతిఫలించిన కల్పవృక్షచ్ఛాయవలె నుండెను. వివిధ శాఖాఫలపుష్ప సహితమైన కల్పవృక్షచ్ఛాయ అతిథి ప్రతిబింబమున కుపమానము. అలంకారము: ఉపమ.

శ్లో. స రాజ కకుద వ్యగ్రపాణిభిః పార్శ్వవ ర్తిభిః,

యయా వురీతాలోకః సుధర్మానవమాం సఖామ్.

27

వ్యాఖ్య : స-ఆయి, రాజకకుద వ్యగ్రపాణిభిః-రాజకకుద-రాజులహ్నుములందు (చక్రములందులందు), వ్యగ్ర-ఆసక్తములై యున్న, పాణిభిః-చేతులుగల, పార్శ్వవర్తిభిః - ప్రక్కన నడచుచున్న పరిజనులచేత, ఉదీరితాలోకః-పెద్దగా నుచ్చరింపఁబడిన ‘బయ’ శబ్దములు గలవాఁడగుచు, సుధర్మానవమాం (సుధర్మా, ఆనవమాం)-దేవసభకంటే తక్కువగాని, సఖాం-ఆస్థానమును, యయా-చేరెను. రాజవిహ్నుములగు చక్రచామరములను బట్టు

కొన్న జనులచేత “జయ, జయ” అని సంబోధింపఁబడుచున్న అతిథి, దెవసభను వొలిన తమ యాస్థానమండపమును జేరెనని ధావము. ‘కుక్షద’ శబ్దమునకు ప్రధానమైనది, రాజవిహ్నము, ఎద్దుమూపురము, అని యర్థములుగలవు. ‘ఆ లోకో’ జయశబ్దస్యాత్, అని యచరము.

శ్లో. వితాన సహితం తత్ర భేజే పైతృక మాసనమ్,

చూడామణిభి రుద్భుప్రహపవీతం మహీక్షితామ్.

౨౪

వ్యాఖ్య : తత్ర-ఆ సభామండపమునందు, వితానసహితం-మేలుకట్టుచేతఁ గూడినదియు, చూహీక్షితాం-రాజులయొక్క, చూడామణిభిః-శిరోరత్నములచేత, ఉద్భుప్రహపవీతం-చెక్కఁబడిన పాదపీఠముగలదియు, పైతృకం-తండ్రియగు కుశునికి సంబంధించినదియు సగు, అసనం-సింహాసనమును, భేజే-పొందెను (ఎక్కెను). ప్రైభాగమున చుంచినప్రముచేత మేలుకట్టుకట్టఁబడి, పరరాజుల శిరోరత్నములు పొదిగిన పాదపీఠముగలిగి, పూర్వము తండ్రియైన కుశునిచేత నధిరోహింపఁబడుచుండిన ఇశ్వర్గుకు రాజపంశ సింహాసనమును అతిథి యెక్కి చూర్చునెనని ధావము. వితానము, ఉల్లేచము, మేలుకట్టు సమాచారకములు. ‘పితుఃఇదంపైతృకమ్’ అని విగ్రహము.

శ్లో. శుశుభే తేన చాక్రంతం మంగలయతినం మహత్,

శ్రీవత్సలక్షణం వహిః కౌస్తుభేనేవ కైశవమ్.

౨౫

వ్యాఖ్య : తేన-అతిథిచేత, ఆక్రంతం-అడుగిడఁబడినదియు, శ్రీవత్స లక్షణం-‘శ్రీవత్స’ పురు గృహలక్షణములు గలదియు, చూహిః-విశాలముగా నుండినదియునగు, మంగలయతినం-సభారూపముననున్న మంగళగృహము, కౌస్తు భేన, ఆక్రంతం-కౌస్తుభమణిచేత నాక్రమింపఁబడినదియగు, శ్రీవత్సలక్షణం- శ్రీవత్సమును పట్టుచుచ్చగల, కైశవం, వక్షః, ఇవ-విష్ణుపక్షస్థలమువలె, శుశుభే-ప్రభాశించెను. “శ్రీవత్సము, నంద్యావర్తము” మొదలగునవి నిర్మాణభేదములున్న గృహవిశేషములు. శ్రీవత్సమని చెప్పఁదగిన యా సభాభవనమునందు శ్రీవత్స లాంఛనమైన విష్ణుపక్షస్థలమునందు కౌస్తుభమణివలె అతిథి ప్రభాశించెననిధావము. అలంకారము : శ్లేషానుప్రాణితమగు ఉపమ.

శ్లో. బభౌ భూయః కుమారత్వా దాధిరాజ్య మవాప్య సః,  
రేఖానావా దుపారూఢః సామగ్ర్య మివ చంద్రమాః. 30

వ్యాఖ్య : సః-ఆయతీతి, కుమారత్వార్థ-శాల్యముపస, భూయః-యోగ  
రాజ్యమును పొందియే పురం, ఆధిరాజ్యం-మహారాజ్యమును, అవాప్య-పొంది,  
రేఖానావార్థ-ఆండుత్వము నుండియే, సామగ్ర్యం-సంపూర్ణత్వమును, ఉపా  
హార్య-పొందిన, చంద్రమాః, ఇవ-చంద్రునివలె, బభౌ-ప్రకాశించెను. అతిశయ  
మిక్కిలి చాలుగా నున్నందున సతనికి మొదట యువరాజు ఛర్మములైన  
విద్యావినయ శౌర్యములు గలిగించి, తరువాత సమగ్రరాజ్యపాలన రూపమగు  
మహారాజ్యాధిపత్యమును మంతు లప్పగింపగా, నతఁడు, రేఖానావము అనగా  
సర్పచంద్రాకారమునుండి పూర్ణత్వమును పొందిన పూర్ణచంద్రునివలె క్రమాభి  
వృద్ధిని పొందుచు ప్రకాశించెనని భావము. అతనిలోఁ గ్రమాభివృద్ధికి లోపము  
గలుగలేదని యభిప్రాయము. అధికో రాజా అధిరాజః అధిరాజస్య భావః  
“ఆధిరాజ్యం” అని విగ్రహము.

శ్లో. ప్రసన్నముఖరాగం తం స్మృతిపూర్వాభిఖాషిణమ్,  
మూర్తిమంత మమన్యంత విశ్వాస మనుజీవినః. 31

వ్యాఖ్య : ప్రసన్నముఖరాగం-నిర్మలమైన ముఖకాంతి గలవాఁడును,  
స్మృతిపూర్వాభిఖాషిణం-విఘనగవుముందు కనపడుచుండగాఁ జక్కగా భాషించు  
వాఁడును నగు, తం-ఆయతీధిని, అనుజీవినః-ఆశ్రయించి జీవించు మంత్రిపురో  
హిత ప్రభృతులు, మూర్తిమంతం శరీరమును ధరించిన, విశ్వాసం-సమ్మతము  
నుగా, అమన్యంత-తలచిరి. ముఖములో నెట్టి దుర్భావములును లేక ప్రసన్న  
మైన కాంతియు, ఇతరులతో సంభాషించునప్పుడు విఘనవృత్తోఁబలుకుటయు  
గల అతిథిని మంత్రులు, పురోహితులు, సేవకులు మొదలగువారు మూర్తీభ  
వించిన విశ్వాసమును భావించిరి. నమ్మరని భావము.

శ్లో. స పురుషహతశ్రీః కల్పద్రుమనిభధ్వజామ్,  
క్రమమాణ శృకార ద్యాం నాగే నై రావతౌజసా. 32

వ్యాఖ్య : పురుషహతశ్రీః-ఇంద్రవైభవముగల, సః-ఆయతీతి, కల్పద్రుమ  
నిభధ్వజామ్-కల్పద్రుమ-కల్పవృక్షములకు, నిభ-సమానమగు,



ఘృజాం-కేతనములుగల, పురం-అయోధ్యానగరమును, ఐరావతజనా-ఐరావతముయొక్క బలమువంటి బలముగల, నాగేన-గజముతో, క్రమమాణః-తిరుగుచున్నవాడై (ఊరేగుచున్నవాడై), ద్వాం-స్వర్గమును, చకార-చేసెను. ఇంద్రవై భవముగల యతిథి కల్పపృక్షములవలె వివిధరూపములతో నలంకరింపఁబడిన జెండాలుగల అయోధ్యానగరమును, ఐరావతమువంటి యొక భద్రగజముపై నెక్కి యూరేగుచు స్వర్గపట్టణముగా మార్చెనని భావము. ఇంద్రుఁడు స్వర్గమునవలె నతథి అయోధ్యానగరమున పట్టాభిషేకానంతర మూరువెదలు సుత్సవమునఁ దాల్చినెనని తత్పర్యము.

శ్లో. తస్యైకసౌఖ్యచ్ఛత్రం చత్రం మూర్ధ్న తేనామలత్విషా  
పూర్వరాజ వియోగోష్ఠ్యం కృత్సస్య జగతో  
హృతమ్. 31

ద్వ్యాఖ్య : తస్య, ఏకస్య-ఆయొక్కనియొక్క, మూర్ధ్న-శిరముపైన, చత్రం-చత్రము, ఉచ్చితం-ఎత్తయుంచఁబడినది. అంబుద్విషా-నిర్మలకాంతిగల, తేన-ఆచత్రముచేర, కృత్సస్య-సంపూర్ణమైన, జగతః-లోకముయొక్క, పూర్వరాజవియోగోష్ఠ్యం--పూర్వరాజ-అంతకుముందు రాజుగానుండిన కుశునియొక్క, వియోగ-ఎడనాటుదేతనైన, ఔష్ఠ్యం-సంతాపము, హృతం-హరింపఁబడినది. ఆయంబుద్విషాని శిరముపై మాత్రమే చత్రముంచఁబడినది. దాని దాని చేర సర్వలోకమునకు సంబంధించినట్టి రుశవియోగజనిత సంతాపములయుఁ దొలగింపఁబడెనని భావము. ఇచ్చట చత్రము క్రొత్తగారాజైన అతిశయముండగా ప్రజలకు లాభముచేయునట్లు పర్చింపట అసంగతము. కారణమొకచోటను రాగ్యముకచోటను నుండుటయే అలంకారమున అసంగతికి లక్షణము. "కార్యకారణయో ర్విస్ఫురణ్యే సత్యసంగతిః" కనుక ఇది అతిథి రాజ్యసింహాసన చత్రమును పరింపగానే ప్రజలకు ఆరాజకముచుండు చున్న దానిని తొలగి యానందమును బింబిరము తాత్పర్యమున పర్చుచుండుచున్నది. ఇది అసంగతి అలంకారము.

శ్లో. ధూమా దగ్నే శిఖాః పశ్యా దుదగ్ధం దంశవో రషే,  
సోఽతీత్య తేజసాం వృత్తిగ సమ మేవోత్థితో గుహ్లాః. 32

వ్యాఖ్య : అగ్నేః-అగ్నికి, సూర్యః, పశ్చాత్-పొగకంటేతరువాత, శిఖాః-జ్వాలలును, రవేః-సూర్యునికి, ఉదయాత్, పశ్చాత్-ఉదయముకంటే తరువాత, అంశః - కిరణములును (ఉత్తిష్ఠంతే - లేచుచుండును). సః-అతిథి, తేజసాం-తేజస్వంతులగు ఆగ్న్యైదులయొక్క, పృథ్వి-స్వభావమును, అతిత్య-అతిక్రమించి, గుణైః-సద్గుణములతో, సమమేష-సమానముగానే ఉత్తితః-పెరిగెను. లోకమునందు అగ్నికి మొదట సూమము, పిమ్మట మంటలును వచ్చుటయు, సూర్యుని యుదయము నుండు తరువాత కిరణప్రసారము జరుగుటయుఁజూతుము. కాని అతిథి వివిధ సద్గుణములతోపాటే పెరుగుట జరిగినది. ఇది యపూర్వ మని భావము. క్రమముగాఁగాక యేకకాలమునందే యతఁడును నతని గుణములును పృథ్విచేంచుట చిత్రము.

శ్లో. తం ప్రీతివిశదై శ్చైతై రన్వయుః పౌరయోషితః,

శరత్ప్రసవై ర్జ్యోతిర్భి ర్దాభావః ఇవ ద్రవమ్. 35

వ్యాఖ్య : పౌరయోషితః-పురస్త్రిలు, ప్రీతివిశదైః-ప్రేమచేత నిర్మలములైన నేర్పరిః-చూపులతో, తం-ఆ యఁకి, అన్వయుః-వెంటించిరి. శరత్ప్రసవైః-శరదృతువునందు ప్రసన్నములైయున్న, జ్యోతిర్భిః-నక్షత్రములతో, విభాచరః-రాత్రులు, ప్రవం, ఇవ-ఛువునినివలె (ఛువండులమునువలె) నని యము. అయోధ్యానగరస్త్రిలు అతిథిని ప్రీతిపూర్వకముగ దృష్టి ప్రసారము చేత న ఁగా దూరమునుండియే వీక్షించె. అది శరదృతువు నందతిస్వచ్ఛముగా నున్న నక్షత్రములతో రాత్రులు ఛువమండలమును జూచినట్లుండెనట. శరద్రాత్రులు ఉర్ధ్వముగా నుండునుగావున నీ యుపమానముచేత వారు చాలసేపు అతనిని ప్రేమతోఁ జూచిరని భావము. నక్షత్రచక్రము ఛువపాశబద్ధమై యున్నదని జ్యోతిర్విదులు చెప్పదురు.

శ్లో. అయోధ్యాదేవతా శ్చైచ సం ప్రశస్తాయతనార్చితః,

అనుదధ్యు రనుధ్యేయం సాన్నిధ్యైః ప్రతిమాగతైః. 36

వ్యాఖ్య : ప్రశస్తాయతనార్చితః-ప్రశస్త-శ్రేష్ఠములగు, ఆయతన-దేవాలయములందు, అర్చితః-పూజింపఁబడిన, అయోధ్యా దేవతః, చ-అయోధ్యా నగరమునందలి దేవతలుగూడ, అనుధ్యేయం-అనుగ్రహింపఁబడిన, ఏనం-

ఈ అతిథిని, ప్రతిమాగత్రై-విగ్రహములందు సంక్రమించియున్న, సాన్నిధ్యై-  
సన్నిధానములచేత, అనుదఘ్నః-అనుగ్రహించెరి. ఆయోధ్యానగరమునందలి  
దెబాలయస్థదేవతలు తమ తమ అర్చామూర్తులందు ఆవేశించి సమస్కరించుచున్న  
అతిథిని అనుగ్రహించెరని భావము. “అనుధ్యాన మనుగ్రహః”  
అని యుత్పలమాల.

శ్లో. యావత్తావత్తావత్తే వేదిః పక్షిషేకజలాప్లుతా,  
తావత్తే దేవాస్య వేదాంతం ప్రతాపః ప్రాప మిస్సహం. ౪7

వ్యాఖ్య : అభిషేకజలాప్లుతా-పట్టాభిషేక జలముచేతఁడదుపఁబడిన,  
వేదిః-ఆరుగు, యావత్-ఎంతకాలమున, న, ఆధ్యాయలే-ఎంతలేదో, తావత్,  
ఏవ-అంతకాలమునన, అస్య-ఆ రాజుయొక్క, మస్సహః-నహించుటకు సాధ్య  
పడని, ప్రతాపః-శౌర్యము, వేదాంతం-సముద్రతీర పర్యంతమును, ప్రాప-  
వ్యాపించెను. అతిథికి పట్టాభిషేకము జరిగిన యరుగుమీద తడియెనును ఆరక  
ముందే యతని ప్రతాపము సముద్రతీరమునందు వ్యాపించెను. అనగా  
నతఁడు మహాప్రతాపవంతుఁడన్నవాస్తవ స్వత్ర వ్యాపించెనని భావము.

శ్లో. వసిష్ఠస్య గురౌ రత్నాశ్రయః సాయకా నైస్య ధనిన్వినః,  
కిం తత్సాధ్యం గురుభ్యో న సాధ్యం సాధ్యం సంగతాః, ౪8

వ్యాఖ్య : గురౌ-గురువునకు, వసిష్ఠస్య-వసిష్ఠునియొక్క, సంగతాః-  
వేదమంత్రములు, ధనిన్వినః, తస్య-ధనుర్ధారియగు వాడునై-క, సాయకాః-  
బాణములు; ఉభయే-ఆ రెండును, సంగతాః-కలసికొన్నవగుచు, యత్, సాధ్యం-  
సాధ్యమును, న సాధ్యేయః-సాధ్యపలేకపోవునో, తత్-అ, సాధ్యం-  
సాధ్యపడగినకార్యము, కిం-ఏమున్నది? ఏదియులేదని యము. మంత్ర  
ములా? మహామహిమోపేతుఁడైన వసిష్ఠునిచే సుచ్చరింపఁబడునున్నట్టివి. బాణ  
ములా? ఉత్తమ ధాన్యముఁడైన అతిథిచేత ప్రయోగింపబడుచున్నట్టివి. ఇరక  
ఆరెండును గలిసి సాధ్యంపజాలనికార్య మేమున్నది? ఏదియు లేదు, వానికసా  
ధ్యమే లేదుడె నని భావము.

శ్లో. స ధర్మస్థసఖః శశ్వ ద్ధర్మప్రతిర్థి నాం స్వయమే,  
దదర్శ సంశయచ్ఛ్వాన్ వ్యవహారా నతంత్రతః. ౪9

వ్యాఖ్య : ధర్మస్థనభావ-ధర్మమనందు నిలుచువారు మిత్రులుగాగల వాఁడును, ఆతంధ్రితః-అంశత్వములేని వాఁడునునగు, సః-ఆరాజు, ధర్మ-ప్రతిదీనమును, ఆ ప్రత్యర్థిసాం-ఒక ప్రయోజనమును గోరునట్టియు దానిని ప్రతిరేకించున యు జనులయొక్క, సంశయచ్ఛేదాన్-సంశయములను నిర్ణయించునట్టి, పృహరాన్-వివాదములను, స్వయం-తానే, దదర్శ-చూచెను (పరిష్కరించెను). తమకు శత్రువులయిన వారి విషయము నను మిత్రులైన వారి విషయమునను సమానముగా ప్రవర్తించునట్టి సభ్యులతోఁగూడినవాడై, ఆలసత్వములేక ప్రతిదీనమును ధర్మాసనమున గూర్చుని, ఒక కార్యమునకై వాదప్రతివాదములు చేయునట్టి అర్థిప్రత్యర్థుల యొక్క వివాదమునందలి న్యాయనిర్ణయమును తానే సయముగాఁజేయుచుండెననియు, ఒక న్యాయాధికారికే ప్రవహారములను చదిలిపెక ప్రజాపాలనముఁ జేయుచుండెననియుభావము. “రాజ్ఞా సఖాసదః కార్యారి మిత్రేచ యేనమాః” అనియు, “వ్యవహారాన్ నృపః పశ్యేత్ విద్వద్భిః ద్రాహ్మభైఃసహ” అనియుఁ జెప్పిన ధర్మశాస్త్రమును అతిశయ తప్పక పాటించి పక్షపాతరహితముగా రాజ్యము నేలు చుండెనని రాత్రర్థము.

శ్లో. తతఃపర మభివృక్త సౌమనస్స నివేదితైః,

యుయోజ పాకాభిమ తైర్భూతాన్ విజ్ఞాపనాఫలైః. 40

వ్యాఖ్య : తతః, పరం-ప్రజా ప్రవహారదర్శనానంతరము, భృత్యాన్-తన సేవకులను, అభివృక్త సౌమనస్మ నివేదితైః—అభివృక్త-ముఖరాగాదులచలన స్పష్టపడిన, సౌమనస్-ప్రసన్నతచేత, నివేదితైః-సూచింపఁబడినవియు, పాకాభిముఖైః-ఫలోన్ముఖములైనవియు నగు, విజ్ఞాపనాఫలైః-విజ్ఞప్తులయొక్క ఫలములతో, యుయోజ-ఫలబంధపరచుచుండెను. ప్రజాప్రవహారములు పరిష్కరించి వచ్చి, చూసినమున ప్రసన్నుడై, హర్షున్న తనపద్ధికిఁజేరి తమ తమ రోచికలు చునవిచేసుకొను పరిజనులకు వారివారి యభిష్టములు పర్చుచుండెను. శ్లో. నియుక్తః కర్మనిష్ఠుః విజ్ఞప్తౌచ యద్యచ్ఛయా భృత్యాన్ ధనై ర్మానయంస్తు నవోపశ్యేత్భూతాం ప్రతేత్ ఒక పనియందు నియోగించిన రాజు ‘ఆపనిని పూర్తిచేసితిమ’ని వచ్చి చెప్పిన భృత్యుల విజ్ఞప్తికి ఫలముగా ధనముల నిచ్చినయెడల నట్టిరాజు క్రొత్తవాడైనను శోభలేక సుఖముగా నుండు నన్న బృహస్పతి నీతీసారచచనమును బాటించుచుండెనని భావము. ఇచ్చటి సౌమనస్మ

(పుష్పములుగల), పరియోజన (పండ్లనిచ్చుట) ప్రభృతులచేత ఆతఁడొక ఫల పృక్షముగా నుండెనన్న భావము వ్యంగ్యము.

శ్లో. ప్రజా స్తద్గుణా నద్యో నభసేవ వివర్ధితాః,  
తస్మిన్ స్తు భూయసీం పృథ్వి నభస్యే తా ఇవాయ ముః. 41

వ్యాఖ్య : ప్రజాః-ప్రజలు, తద్గుణా-తగుణములు, అతని తండ్రియగు కుశునిచేత, నభసా - శ్రావణమాసముచేత, నద్యః, ఇవ - నదులవలె, వివర్ధితాః - పృథ్వినిఁబొందింపబడి యుండిరి. తస్మిన్, తు-ఆతఁడు రాజుకాఁగానే, నభస్యే-భాద్రపదమాసమునందు, తాః, ఇవ-ఆనదులవలెనే, భూయసీం-అత్యంతమైన, పృథ్వి-అభ్యుదయమును, ఆయముః-హిందిరి. ప్రజాపోషణమునందు అతిథి తండ్రిని మించెనని భావము.

శ్లో. యదువాచ న తస్మిన్ భౌయద్దదౌ న జహర తత్,  
సోఽభూచ్ఛగ్నవ్రతః శత్రూ నుద్ధృత్య ప్రతిరోపయన్. 42

వ్యాఖ్య : సః-అతిథి, యత్-దాన రక్షణాది విషయకమగు నేవాక్యమును, "ఉవాచ-చెప్పెను", తత్-అది, మిథ్యా, న-అసత్యముకాకుండెను. యత్-ఏవస్తువును, దదౌ-ఇచ్చెను, తత్-దానిని, న జహర-మరల వెనుకకు తీసికొన లేదు. (కింతు-కాని) శత్రూన్-శత్రువులను, ఉద్ధృత్య-ఉన్మూలించి, ప్రతిరోపయన్-మరలస్థాపించుచు, భగ్నవ్రతః-భగ్నమైన నియమము గలవాఁడు, అభూత్-అ య్యెను. ప్రజాపోషణమునకై యాడిన మాట తప్పక, ఇచ్చినవస్తువును మరల వెనుకకు తీసికొనక నియమమును పాటించు సున్నయతఁడు, శత్రువులను మాత్రము మొదట స్థానభ్రష్టులను జేసి, వారు 'దాసోఽహ' మని లొంగినపిమ్మట మరల వారి స్థానములందుంచుచు నియమ భంగమును జేయుచుండెను. అసఁగా నతని ప్రజాపాలన శత్రునిర్మూలనాదులు కాస్త్రసమ్మతములై యుండె నని భావము.

శ్లో. వయో రూప విభూశినా మేకై కం మః కాఽహమ్,  
అని తస్మిన్ సమస్తాని న తస్మాత్ప్రీతిషి చే మనః. 43

వ్యాఖ్య : వయోరూపవిభూతీనాం-యౌవనము, సౌందర్యము, ఐశ్వర్యము అను వానిలో, ఏకైకం-ఒక్కటొక్కటియే, మదకారణం-మదమునకు హేతువు, తాని-ఆ మదకారణములన్నియు, తస్మిన్-అతనియందు, సమస్తాని-చేరియున్నవి, (తథాపి-అట్లయినను, తస్య-ఆ యతిథియొక్క, మనః-మనస్సు, న, ఉత్పిషిచే-పైకి పొంగలేదు (గర్వపడలేదు). వయస్సు, రూపము, ఐశ్వర్యము అనునవి యొక్కటొక్కటియే గర్వకారణములైనను, అన్నియుఁజేరిన యతని మనస్సున మదమురేకెత్తలేదు. అన్నియునున్నను వినయము వివేకమును గలవాడై యుండెనని భావము. గర్వశబ్దమును, “ఐశ్వర్య రూప తారుణ్య కుల విద్యా బలై రపి, ఇష్టలాభాదినాపౌష్టా మవజ్ఞా గర్వ ఈరితః” అనియు, మద శబ్దమును, “మద స్త్వానందసందోహః సంభేదో మదిరాకృతః” అనియు పెద్దలు నిర్వచించిరి. “ఉత్పిషిచే” ఉత్ అను నుపసర్గతోఁజేరిన పిల్లళ్-క్షరణే అన అత్యనేపది ధాతువునకు లిట్ ప్రథమపురుష ఏకవచన రూపము.

శ్లో. ఇత్థం జనితరాగాసు ప్రకృతి స్వనువాసరమ్,  
అఙ్గోభ్యః స నవోవ్యాసీ ద్ధృఢమూల ఇవ ద్రుమః. 44

వ్యాఖ్య : ఇత్థం-ఇట్లు, అనువాసరం-ప్రతిదినమును, ప్రకృతిః-ప్రజలు, జనితరాగాసు (సత్కు)-కలిగింపఁబడిన ప్రేమగలవారగుచుండఁగా, సః-ఆరాజు, నవః, అపి-క్రొత్తవాడైనను, దృఢమూలః-గట్టిగా నున్న ప్రేమగల, ద్రుమః, ఇవ-వృక్షమువలె, అఙ్గోభ్యః-కదలిండుటకు సాధ్యముగానివాడు, అసీత్-అయ్యెను. తన సద్గుణములచేతను, గర్వములేని ప్రవర్తనముచేతను నిరంతరము ప్రజలకుఁ దనపై ప్రీతిని గలిగించుకొనుచున్న యారాజు గట్టిగా ప్రేమభారిన మహావృక్షమువలె గట్టిపడి క్రొత్తగా రాజ్యాధికారమును స్వీకరించి నను శత్రువులు మొదలగువారికి అప్రధృష్టుడుగా నుండెను.

శ్లో. అనిత్యాః శత్రవో బాహ్యో విప్రకృష్టాశ్చ తే యతః,  
అతః సోఽభ్యంతరాన్నిత్యాన్ షట్ పూర్వ మజయ  
ద్రిపూన్. 45

వ్యాఖ్య : యతః-ఏకారణము వలన, బాహ్యః-వెలుపలనున్న, శత్రవః-ప్రత్యర్థులైన రాజులు మొదలగువారు, అనిత్యాః-నిత్యముగా ద్వేషించువారు

కారో, తే-వారు, విప్రకృష్టాః, చ-దూరముగానుండువారో, అతః-ఈకారణము వలన, సః-ఆతఁడు, అభ్యంతరాన్-లోపల నుండువారును, నిత్యాన్-ఎప్పుడును గనఁబడువారును, షద్-ఆగ్గురునునగు, రిపూన్-కామక్రోధాదులగు శత్రువులను, పూర్వం-మొదట, ఆజయత్-జయించెను. వెలుపటనున్న శత్రురాజులు ఒకప్పుడు ద్వేషించుటయు ఒకప్పుడు స్నేహమును జూపుటయు జరుగును. పైగా వారు దూరప్రదేశములందుందురు. కనుక వారు అనిత్య శత్రువులు. వారికంటే తనను విడువక లోపలఁజేరి చెడ్డమార్గమును బట్టించు అంతశ్శత్రువులు అపాయమును గలిగింతురు. కనుక కామము, క్రోధము, లోభము, మోహము, మదము, మాత్సర్యము అనఁబడు నాగ్గురు శత్రువుల నతఁడు మొదట జయించెను. అంత శ్శత్రుజయము గలిగినప్పుడు బాహ్యశత్రుజయము దుర్లభము కాదని భావము.

శ్లో. ప్రసాదాభిముఖే తస్మిన్ చపలాపి స్వభావతః,

నికషే హేమరేఖేవ శ్రీ రాసీ దనపాయినీ.

46

వ్యాఖ్య : స్వభావతః-ప్రకృతివిధముగా, చపలా, అపి-చంచలురాలైనను, శ్రీ-రాజ్యలక్ష్మి. ప్రసాదాభిముఖే-నిర్మలమైన దర్శనముగల, తస్మిన్-ఆ రాజు నందు, నికషే-ఒరతాతియందలి, హేమరేఖా, ఇవ-బంగారపు గీతవలె, అనపాయినీ-తొలఁగిపోనిది (స్థిరమైనది), ఆసీత్-అయ్యెను. లక్ష్మి స్వభావముచేత చపలయే యైనను ప్రసన్నముఖుడైన యతిథియంచు నికషోపలముపైని సువర్ణ రేఖవలె స్థిరముగా నుండెను. ప్రసన్నముఖుడగుటచేత నతనివద్దికి వచ్చిన వారెవ్వరును ద్వేషమును, అస-తృప్తినిఁ బొందఱు కనుక వ్యవహారములుచెడక రాజ్యలక్ష్మి స్థిరపడియుండెనని భావము.

శ్లో. కాతర్యం కేవలా నీతిః శౌర్యం శ్వాపద చేష్టితమ్,

అతః సిద్ధిం సమేతాభ్యా ముభాభ్యా మన్వియేష సః.

47

వ్యాఖ్య : కేవలా-శౌర్యవర్జితమై ఒకటియేయైన, నీతిః-నీతి యోగము, కాతర్యం-విఠికితనము, కేవలం, శౌర్యం-నీతివర్జితమైన శౌర్య, యోగము, శ్వాపదచేష్టితం-క్రూరమృగచేష్టితము. అతః-ఇంచువలన, సః-ఁడు, సమేతాభ్యాః-కలసికొన్నట్టి, ఉభాభ్యాం-నీతిశౌర్యములు రెండింటిచేతను, సిద్ధిం-జయ ప్రాప్తిని, అన్వియేష-వెదకుచుండెను. శౌర్యములేక కేవలము నీతికొలముచేత

ఎత్తులకు పైయెత్తులువేయుట పిడికితనమునకు లక్షణము. అట్లే సీతేశాస్త్రము నెఱుగక కేవలము శార్ఙ్గముతో శత్రువుమీదికి దుముకుట వ్యాఘ్రాదుల క్రూర కృత్యము వంటిది. కనుక అతిథి తన విజయప్రాప్తి తెల్లప్పుడును సీతేశార్ఙ్గము లను జోడించి ప్రవర్తించుచుండెనని భావము, “వ్యాఘ్రాదుల వనదరాః పశహః శ్యాపదా మతాః” అని హఠాయుధ నిఘంటువు.

శ్లో. న తస్య మండిలే రాజ్ఞో న్యస్తప్రణిధిదీధితే,

అదృష్టమభవత్ కించిత్ వ్యభ్రస్యేవ వివస్వతః.

4R

వ్యాఖ్య : న్యస్తప్రణిధిదీధితే—న్యస్త అన్ని చిక్కులకుఁబంపఁబడిన, ప్రణిధి—చారులే, దీధితే—కిరణములుగాఁగల, తస్య, రాజ్ఞః—ఆ రాజునకు, వ్యభ్రస్య—మేనుములులేని, వివస్వతః, ఇవ—సూర్యునికివలె, మండిలే—తన దేశము నందు, కించిత్—కొంచముగూడ, అదృష్టం—చూడఁబడనిది (తెలిసికొనబడనిది), న అభవత్—లేకుండెను. మేఘరహితమగు నాకాశమున కిరణప్రసారముగల సూర్యునికివలె నంతటను చారులనుంచిన యతనికి తన రాష్ట్రమునందలి చిన్న వస్తువు సహితము తెలియనిదిలేకుండెను. చారవత్తువై సర్వమును తెలిసికొను చుండెనని భావము.

శ్లో. రాత్రిందివ విభాగేషు యదాదిష్టం మహీక్షితాన్,

త త్విషేవే నియోగేన వికల్పపరాజ్మృతః.

4Q

వ్యాఖ్య : రాత్రిందివవిభాగేషు—రాత్రియొక్కయు పగటియొక్కయు జాములరూపములగు విభాగములయందు, మహీక్షితాన్—రాజులకు, యర్—ఏది, అదిష్టం—ఈ సమయమున దీని నాచరింపవలెనని మనువు మొదలగు వారిచేత ఉపదేశింపఁబడియున్నదో, తత్—దానిని, సః—అతఁడు, వికల్పపరాజ్మృతః(సన్)—సంశయములేనివాడగుచు, నియోగేన—నిశ్చయముతో, సిషేవే—సే విం చె సు (అనుష్ఠించెనని యర్థము). మనువు, గౌతముఁడు మొదలగు ధర్మశాస్త్రజ్ఞులు రాజైనవాఁడు ఏయే సమయములం దేయేకార్యము లాచరింపవలెనో ఉపదేశించి యున్నారు. ఆ యుపదేశములను రాత్రిందివ విభాగములందు నిశ్చయముతో, అనుమానింపక, వికల్పములేమీని కలవేమోచూడక శ్రద్ధతో నతఁడాచరించు చుండెనని భావము. కౌటిల్యఁడు అర్థశాస్త్రమునందు కార్యములకు నియోగ



వికల్పసముచ్చయము లుండుననిచెప్పి వాని నిట్లు వివరించెను. “అనేనై వోపాయేన నాన్యేనతి నియోగః, అనేన వాక్యేన వేతి వికల్పః, అనేన చేతి సముచ్చయః”.

శ్లో. మంత్రః ప్రతిదినం తస్య బభూవ సహ మంత్రిభిః,  
స జాతు సేవ్యమానోఽపి గుప్తద్వారో న సూచ్యతే. 50

వ్యాఖ్య : తస్య-అతనికి, ప్రతిదినం-ప్రతిరోజును, మంత్రిభిః, సహ-మంత్రులతోగూడ, మంత్రః-రాజ్యతంత్ర విచారము, బభూవ-జరుగుచుండెను. సః-అది, సేవ్యమానః, అపి-నిరంతరము ఆవర్తింపబడుచున్నప్పటికిని, గుప్తద్వారః-గోప్యముగా నుంచబడిన ప్రకటన మార్గములు గలదియగుచు, జాతు-ఒకప్పుడు సైతము, నసూచ్యతే-వెల్లడింపబడకుండెను. అతిథి మంత్రులతోగలిసి ప్రతిదినమును రాజ్యతంత్ర విచారమును జేయుచుండెను. కాని ఆ రహస్యమును అభిప్రాయముద్వారాగాని, ముఖలక్షణములచేతగాని, మాటలద్వారాగాని ఎవ్వరును వెల్లడించుటకు వీలులేని పద్ధతులను గల్పించెనని భావము.

శ్లో. పరేషు స్వేషుచ ఓపై రవిజ్ఞాతపరస్పరైః,  
సోఽవసరైర్బ్రజాగారి యథాకాలం స్వపన్నపి. 51

వ్యాఖ్య : యథాకాలం-కాలాతిక్రమణములేక, స్వపన్, అపి-నిద్రించుచున్నవాడైనను, సః-అతడు, పరేషు-శత్రువుల విషయమునను, స్వేషు, తనవారి విషయమునను, ఓపైః-నియమింపబడినవారును, అవిజ్ఞాతపరస్పరైః-ఒకరినొకరు గుర్తింపలేనివారును నగు, అవసరైః-చారులచేత, బ్రజాగార-మేల్కొనియుండెను. ప్రతిదినము కాలము నతిక్రమింపక నిద్రించువాడైనను ఆరాజు, శత్రువుల రహస్యములను, స్వీయజనుల రహస్యమును సైతము తెలిసికొనుటకు నియమింపబడిన గూఢచారులు, తమలోదాముగూడ నొకరినొకరు గుర్తింపజాలనివారగుచు, వారివారి నియమితకాలములందు వచ్చి తెలుపుచుండగా సర్వమును రాత్రివేళలయందు మేల్కొనితెలిసికొనుచుండెననిభావము. తో విషయమున కామండకనీతిసారమిట్లుచెప్పినది, “చారా నిర్విచారయేత్తీర్థే ష్యాత్మనశ్చ పరస్యచ! పాషండ్మాచీ నవిజ్ఞాతా నన్యోన్య మితరైరపి” తీర్థమ-సహాయులయందు అని యర్థము.

శ్లో. దుర్గాణి దుర్గ్రహాణ్యాసన్ తస్య రోద్ధురపి ద్విషామ్,  
నహి సింహా గజాస్కందీ భయా ద్దిగుహాశయః.

52

వ్యాఖ్య : ద్విషాం, రోద్ధుః, అపి-శత్రువులను అడ్డగించునట్టివాడై యున్నప్పటికిని, తస్య-ఆరాజునకు, దుర్గ్రహాణి-పరులు పట్టుకొనుటకు సాధ్య పడని, దుర్గాణి-కోటలు, ఆసన్-ఉండినవి. గజాస్కందీ-ఏనుగులను జంపునట్టి సింహ-సింహము, భయాత్-భయకారణమువలన, గిరుగుహాశయః-కొండగుహల యందు పండుకొనునది, నహి-కాదుగదా! ఏనుగులనే చంపగలిగిన సింహము భయమువలనకాదుగదా! కొండగుహలలో పండుకొనునది. అది దాని స్వభావము. అట్లే సర్వశత్రువులను నిర్ణించువాడైనను అతనికి శత్రుదుర్బేధ్యములైన మహి దుర్గాదులైన కోటలు ఉండెనని భావము. ఈ విషయమున మనువు “ధన్య దుర్గం మహిదుర్గ మ్మర్దుర్గం వార్ష్యమేవహ! నృదుర్గం గిరుదుర్గంవా సమాశ్రిత్య వసే ద్బుధః” అని చెప్పెను. అలంకారము: అర్థాంతరన్యాసము.

శ్లో. భవ్యముఖ్యాః సమారంభాః ప్రత్యవేక్ష్యా నిరత్యయాః,  
గర్భశాలినధర్మాణ స్తస్య గూఢం విపేచిరే.

53

వ్యాఖ్య : భవ్యముఖ్యాః-శుభమే ప్రధానముగాగలవియు, పత్యవేక్ష్యాః-కార్యక్రమపరిష్కేషము గలవియు, నిరత్యయాః-నిర్బాధములును, గర్భశాలి స ధ ర్మా ణ ః - పైరుపొట్టలలోనే ఫలించు వరిధాన్యమునకు సమా నములును నగు, తస్య - అతనియొక్క, సమారంభాః-కర్మలప్రారంభములు, గూఢం-రహస్యముగా, విపేచిరే-ఫలించినవి. అతడు ప్రజలకు మేలునే కలి గించు పనులను ఆరంభించుననియు, ఆరంభించినవి చక్కని పర్యవేక్షణముగలిగి విఘ్నములు పొందక నిర్బాధముగా సాగుచు, పొట్టలోనే కంకులేర్పడి పండు వరిధాన్యమువలె నిగూఢముగా పూర్తియై వాంఛిత ఫలము లిచ్చుచుండెననియు భావము. ఒక కార్యము నారంభింపనున్నప్పుడే దీనివలన నీలాభముగలదు, ఆ లాభముగలదు, అని ప్రగల్భములు పలికి తుడకా పనిని విఘ్నములపాలుచేయు వసమర్థపాలకునివలెగాక “ఫలానుమేయాః ప్రారంభాః” అను రాజనీతి ననుస రించి ప్రజాహితకార్యములు చేయుచుండెనని తాత్పర్యము.

శ్లో. అవధేన ప్రవవృతే న జాతూపచితోఽపి సః,  
వృద్ధౌ నదీముఖేనైవ ప్రస్థానం లవణాంభసః.

54

వ్యాఖ్య : సః-అతిథి, ఉపచితః, అపి-వృద్ధిని పొందియున్నవాడైనను, జాతు-ఒకప్పుడుగూడ, అవధేన-చెడ్డమార్గముద్వారా, న ప్రవవృతే-ప్రవర్తింప లేదు. లవణాంభసః-లవణ సముద్రమునకు, వృద్ధౌ-ఉప్పొంగుటయందును, నదీముఖేన, ఏవ-నదీప్రవేశమార్గముద్వారానే, ప్రసం-ప్రయాణము (నిస్సరణము) గదా! అతఁడెంతగానో యభివృద్ధినిఁజెందియు నను ధన రూప శౌర్య గర్వముల చేత చెడ్డమా మునఁ బ్రవర్తింపకుండెను. ముద్ర ముప్పొంగునప్పుడును నదీప్రవేశ మా ములనుండియే బయలునకు వచ్చును. అట్లే అతిథి న్యాయమార్గమున రాజ్య లనముఁజేయు చుండెనని భావము. అలంకారముఃదృష్టాంతము.

శ్లో. కామం ప్రకృతివై రాగ్యం సద్యః శమయితుం తమః,  
యస్య కార్యః ప్రతీకారః స త న్నైవోదపాదయత్.

55

వ్యాఖ్య : ప్రకృతి వై రాగ్యం-దైవికముగా ప్రజలయందుగలుగు వైరాగ్యమును లేదా ఆపరాగమును, సద్యః-వెంటనే, కామం-చక్కగా లేక స్వేచ్ఛగా శమయితుం-శమింపఁజేయుటకు, తమః-శక్తుడై యున్న, సః-ఆరాజు, యస్య-ఏవిరాగమునకు, ప్రతీకారః-ప్రతీకారము, కార్యః-చేయవలసియుండునో, తత్-ఆవిరాగమును, నైవ, ఉదపాదయత్-కలిగింపకయే యుండెను. దైవికములగు వర్షాభావ దారిద్ర్యాదుల వలన బ్రతుకుపై నిరాశ, ప్రభువునందు ప్రేమరాహిత్యమును పొందిన ప్రజలయొక్క అపరాగమును ద్రవ్యదాన కారుణ్యాదులచేత వెంటనే తొలగించుటకు శక్తుడైన యతఁడు, అట్లు చేయుటకుఁబూనుకొనక, రాజనీతిరహసము నెఱిగినవాడై ఎట్టియసంతృప్తి ప్రతీకారముచేయవలసియుండెనో అయసంతృప్తి ప్రజలకు కలుగ నీయకుండెను. ఉత్పన్న ప్రతీకారముకంటే అత్యాదనము మేలుగదా! యన్న భావముతో నట్లు మెలగుచుండెను. ప్రజల అననురక్తి విషయమున కౌటిల్యః ధర్మశాస్త్రమునం దిట్లు వచించెను. “క్షిణాః ప్రకృతయో లోభం బుష్టా యాంతి విరాగతామ్. విరక్తా యాంత్యమిత్రంవా భర్తారం ఘ్నంతివా స్వయమ్” రాజ పోషణములేక క్షిణించిన ప్రజలు లోభ గుణమును పొందుదురు. బుట్టలైనవారు విరాగమును పొందుదురు, విరక్తులైన ప్రజలు తమ రాజ్యయొక్క శత్రువు

నైనను జేరుదురు. లేదా తమ రాజునే చంపుదురు అని శ్లోకార్థము. కావున నీ రహస్యమునెఱిగి యతిప్రి ప్రజానురాగమును గోలుపోక రాజ్యము నేలుచుండెనని భావము.

శ్లో. శక్త్యేష్వే వాభవత్ యాత్రా తస్య శక్తిమతః సతః.

సమీరణ సహాయోఽపి నాంభఃప్రార్థి దవానలః,

56

వ్యాఖ్య : శక్తిమతః, సతః-శక్తిసంపన్నుడై యుంటున్నను, తస్య-ఆ రాజుయొక్క, శక్త్యేషు, ఏవ-తన శక్తికి లొంగిపోవు శత్రువుల విషయముననే, యాత్రా-దండయాత్ర, అభవత్-జరుగుచుండెను. సమీరణసహాయః, అపి-వాయువు ఘ్రుత్రుడుగానున్నవాడై నను, దవానలః-అరణ్యాగ్ని, అంభఃప్రార్థి-కాల్పటకు జలమును వెదకువాడు, న-కాడుగదా! దవానలము, తనకువాయువు సహాయుడై యున్నను కాల్పటకు జలమును వెదుకక తృణకాష్ఠాదులనే చూచు కొనునట్లు, శక్తిమంతుడై యున్నను అతిథి, తనకంటే తక్కువ బలముగల శత్రువులపై ననే దండయాత్రలు సాగించుచుండెననియు, సమానులు, అధికులు నగు రాజులతో సంధిచేసికొనుచుండెననియుభావము. ఇది, “సమశ్శాయోభ్యాం సంద ధిత హినేన విగ్రహ్నియాత్”-సమానునితోను, గొప్పవానితోను, సంధిచేసికొన వలెను. తక్కువ బలముగలవానితో యుద్ధము చేయవలెను. అని చెప్పిన కౌటిల్య నీతియొక్క అనుసరణము.

శ్లో. న ధర్మమర్థకామాభ్యాం బబాధే న చ తేన తా,

నార్థం కామేన కామం వా సోఽర్థేన సదృశ స్త్రిమ. 57

వ్యాఖ్య : సః-అతఃడు, అర్థకామాభ్యాం-అర్థకామములచేత, ధర్మం-ధర్మమును, నబబాధే-నశించజేయలేదు. తేనచ-ఆ ధర్మముచేతను, తా-ఆయర్థకామములను, న-బాధింపలేదు. అర్థం-అర్థమును, కామేన-కామముచేతను, కామంవా-కామమునుగూడ, అర్థేన-అర్థముచేతను, నబబాధే-బాధింపలేదు. త్రిమ-ధర్మార్థకామములు మూడింటియందును, సదృశః-సమానప్రపన్నత్రిగలవాడయ్యెను. “ధర్మార్థకామాః సమమేవ సేవ్యాః యోగ్యైకసక్తః సన్యపో జనున్యః” అను నీతివచనానుసారముగా ఒక్కపురుషార్థమునందే విశేషముగా ఆసక్తుడుకాక, ఒకదానినే మైమరచి సేవింపక, ధర్మార్థకామపురుషార్థములు మూడింటిని గాఢ్ర సమ్యక్తముగా నారాధించెనని భావము.

శ్లో. హీనా న్యుపకర్తృణి ప్రవృద్ధాని వికుర్వతే.

తేన మధ్యమశక్తిని మిత్రాణి స్థాపితాన్యతః.

౪౬

వ్యాఖ్య : మిత్రాణి-మిత్రులు, హీనాని-మిక్కిలి తక్కువస్థితియందున్న వారైనచో, అనుపకర్తృణి-ఉపకారము చేయజాలరు. ప్రవృద్ధాని-మిక్కిలి యున్నతస్థితియందున్నవారైనచో, ఎకుర్వతే-విరుద్ధప్రవర్తనులై యపకారమును జేయుదురు. అతః-ఈకారణమువలన, తేన-అతిథిచేత, మధ్యమశక్తిని-అతిశీఘ్రములు అతిప్రవృద్ధులును కాని మిత్రులు, స్థాపితాని-ఆయాకార్యము లందుంచఁబడిరి. అతిహీనులతోను అత్యున్నతులతోను మైత్రిచేయుట నిరుపయోగముకనుక తనకు సములగు మిత్రులతో మైత్రిచేసి వారినితగినస్థానములందుంచెననిభావము. మిత్ర శబ్దము నపుంసకలింగమైనచో స్నేహితుఁడనియు, పులింగమైనచో సూర్యుఁడనియు నర్థములు. “మిత్రంసుహృది మిత్రోఽర్యే” అని విశ్వనిఘంటువు.

శ్లో. పరాత్మనోః పరిచ్ఛిద్య శక్త్యాదీనాం బలాబలమ్,

యయా వేభి ర్బలిష్ఠశ్చై త్పరస్మా దాస్త సోఽన్యథా. ౪౭

వ్యాఖ్య : సః-ఆయతిథి, పరాత్మనోః-శత్రువుయొక్కయు, తన యొక్కయు, శక్త్యాదీనాం-శక్తి దేశకాలములు మొదలయినవాటియొక్క, బలాబలం-బలదౌర్బల్యములను, పరిచ్ఛిద్య-నిర్ణయించి, ఏభిః-ఆశక్త్యాదులచేత, పరస్మాత్ - శత్రువుకంటెను, బలిష్ఠః,చేత్ - తాను ఎక్కువ బలము గలవాఁడై యున్నచో, యయా - దండయాత్ర చేసెను. అన్యథా - అట్లుగాక శత్రువే మిన్నయైనచో, ఆస్త - నిలిచిపోయెను. “యదా మన్యేత భావేన హృష్టం పుష్టం బలం స్వకమ్, పరస్య విపరీతం చేత్రదా యాయా దరీన్ ప్రతి యదాతు స్వాత్ పరిక్షిణో వాహనేన బలేనచ తదా సీత ప్రయత్నేన శనకైః సాంత్యయన్నరీన్” అని మనువు చెప్పినమార్గము ననుసరించి తనబలము సంతోషముతో దృఢముగానుండి శత్రువు తగ్గదశలో నున్నప్పుడు యుద్ధము చేయుచును, తానే తక్కువ దశలో నున్నట్లు తోచినప్పుడు బలిష్ఠుడైన శత్రువును మంచి మాటలతో ననుకూలపరచుచు స్వస్థానము నుండి కదలకయు రాజ్యమును నిర్వహించెనని భావము. ఈ శ్లోకము ౪౬ వ శ్లోకమునకు భూషణ ప్రాయము.

శ్లో. కోశేనాశ్రయణీయత్వ మితి తస్యార్థసంగ్రహః,

అంబుగర్భో హి జీమూత శ్చాతకై రభినంద్యతే.

60

వ్యాఖ్య : కోశేన-ధనమును గూర్చుటచేత, ఆశ్రయణీయత్వం-ఉపజీవి జనముచేత ఆశ్రయింపఁదగియుండుట, (భవతి-జరుగును) ఇతి-ఇట్లని, తస్య- అతనియొక్క, అర్థసంగ్రహః-ధనమును జేర్చియుంచుట. అంబుగర్భః-జలము గర్భమునందుగల, జీమూతః-మేఘము, చాతకైః-చాతక పక్షులచేత, అభినంద్యతే, హి-మెచ్చుకొనఁబడుచున్నదిగదా (సేవింపఁబడుచున్నదిగదా). “ధర్మహేతో స్తథార్థాయ భృత్యానాం రక్షణాయచ ఆపదర్థంచ సంరక్ష్యః కోశో ధర్మవతా సదా”-ధర్మాచరణము కొఱకును, అర్థసంపదను పెంచుటకొఱకును, భృత్యుల రక్షణముకొఱకును, ఆపదలు నివారించుట కొఱకును, ధర్మాత్ముఁడగురాజుచేత ధనాగారము రక్షింపఁదగియుండును. అను కామందక నీతి వచనానుసారముగను, లోకమున జలగర్భములైన మేఘములనే చాతకములు సేవించుచుండునను దృష్టాంతము నెఱిగియున్నందునను, బహుజనాశ్రయణీయత్వమును బొందుటకే యతఁడు కోశమును పెంచుచుండెనుగాని లోభముచేత మాత్రము కాదని ఖావము.

శ్లో. పరకర్మాపహం సోఽభూ దుద్యతః స్వేషు కర్మసు,

ఆవృణో దాత్మనో రంధ్రం రంధ్రేషు ప్రహరణ

రిపూణ. 61

వ్యాఖ్య : సః-అతడు, పరకర్మాపహః-పర-శత్రువులయొక్క, కర్మ- సేతునిర్మాణ వారైప్రచారాది కర్మ లను, అపహః-నశింపఁజేయువాఁడగుచు స్వేషు-తనవియగు, కర్మసు-నిర్మాణకర్మలయందు, ఉద్యతః-ఉద్యక్తుఁడు, ఆభూ-అయ్యెను. రిపూన్-శత్రువులను, రంధ్రేషు-వారి కష్ట నమయముల యందు, ప్రహరన్-కొట్టుచు, ఆత్మనః-తనయొక్క, రంధ్రం-వ్యసనాదికమును ఆవృణో-దాచియుంచెను. “నాస్యచ్ఛిద్రం పరో విద్యా ద్విద్యాచ్ఛిద్రం పర స్యతుః గూహేత్కూర్మ ఇవాంగాని రక్షేద్ధివర మాత్మనః” అని చెప్పిన మనువు వచనము ననుసరించి తన లోపముల నెఱుకవడనీయక, పరులను వారి కష్టనమయములందు జయించుచు, వారి యభివృద్ధికి నాటంకముల సృజించుచు తన దేశపు నిర్మాణకార్యక్రమములను సాగించుచుండెను.

శ్లో. పితౄణాం సంవర్ధితో నిత్యం కృతాశ్రయః సాంపరాయకః,

తస్య దండవతో దండః స్వదేహాన్న వ్యశిష్యత.

౪౪౨

వ్యాఖ్య : దండవతః-దమనము నెఱిగిన లేదా మంచిమూల బలముగల వాడైన, తస్య-ఆ రాజునకు, పితౄణాం-తండ్రిచేత, నిత్యం-ప్రతిరోజును, సంవర్ధితః-పోషింపఁబడినదియు, కృతాశ్రయః-నేర్పఁబడిన యశ్రుప్రయోగములుగలదియు, సాంపరాయకః-యద్దమునం దుపయోగించునదియు నగు, దండః-సైన్యము, స్వదేహాత్-తన శరీరము కంటే, న, వ్యశిష్యత-భిన్నముగా లేకుండెను. తండ్రియైన కుటుంబచేత తానెట్లు నిత్యసంవర్ధితుడై, కృతాశ్రయడై, సాంపరాయకుడై యుండునట్లు పెంచఁబడెనో, అట్లే నిత్యమును పోషించి, అశ్రుప్రయోగములునేర్చి, యద్దమున కర్హమగునట్లు చేయఁబడిన మూలబలమును అతిథి తనదేహమునువలె కాపాడుకొనుచుండెనని భావము. “యుద్ధాయత్యోః సంపరాయః” అని యమరము. “దండో యమే మానభేదే లగుడే దమ సైన్యయోః” అని విశ్వనిఘంటువు.

శ్లో. సర్వస్యైవ శిరోరత్నం నాస్య శక్తిత్రయం పరః,

స చక్షర్ష పరస్మాత్త దయస్కాంత ఇవానసమ్.

౪౪౩

వ్యాఖ్య : సర్వస్య-పాముయొక్క, శిరోరత్నం, ఇవ-తలపైనున్న రత్నమునువలె, ఆస-ఈరాజుయొక్క, శక్తిత్రయం-శక్తిత్రయమును, పరః-శత్రువు, స చ-లాగలేకపోయెను. సః-అతఁడుమాత్రము, పరస్మాత్-శత్రువునుండి, అ-ఆ శక్తి త్రయమును, అయస్కాంతః-సూదంటుటాయి, ఆ య స ం, ఇవ-ఇనుప ముక్కనువలె, చక్షర్ష-లాగి వేసెను. సర్వము తలపైనున్న మణిని యే వ్యధును లాగలేనట్లు, అతనికిగల శక్తిత్రయమును, అనఁగా ప్రభుశక్తి, మంత్రశక్తి, ఉత్సాహశక్తి అనువానిలో దేనినిగూడ భగ్గుపరుపలేకపోయెననియు నతఁడుమాత్రమా శక్తిత్రయమును శత్రువునుండి అయస్కాంతము ఇనుపముక్కనువలె లాగివేసెననియు భావము. అతనిముందు శత్రువులు శక్తిహీనులై రని యర్థము: ఉపమాంకారము.

శ్లో. వాపీప్తివ స్రవంతీషు, వసేషూపవసేషివ,  
సార్థాః స్వైరం స్పృకియేషు చేరు ర్వేశ్మస్వివాద్రుషు. 64

వ్యాఖ్య : స్రవంతీషు-నదులయందు, వాపీషు, ఇవ-దిగుడుభావుల  
యందువలెను, వసేషు-అరణ్యములయందు, ఉపవసేషు, ఇవ-ఉద్యానపనములందు  
వలెను, అద్రుషు-పర్వతములయందు, స్పృకియేషు, వేశ్మను, ఇవ-స్వంతములైన  
యిండ్లయందువలెను, సార్థాః-వై శ్వులుమొదలగు వర్తకులు, స్వైరం-స్వేచ్ఛగా,  
చేరుః-తిరుగుచుండిరి. అతని రాజ్యమునందు వాణిజ్యమును జేయువారు నచీ పన  
పర్వత ప్రాంతములందు దొంగలభయముగాని క్రూరమృగముల భయముగాని  
లేక స్వేచ్ఛగా తమ గృహములందువలె దిరుగుచు వాణిజ్యమును సాగించుచుండి  
రని భావము.

శ్లో. తపో రక్షన్ స విఘ్నేభ్య స్తస్కరేభ్యశ్చ సంపదః,  
యథాస్వ మాశ్రమై శ్చక్రే వర్ణరపి షడంశభాక్. 65

వ్యాఖ్య : విఘ్నేభ్యః-విఘ్నములనుండి, తపః-తపస్సును, రక్షన్-  
రక్షించుచున్నవాడును, తస్కరేభ్యః-దొంగలనుండి, సంపదః, చ-సంపదలను  
సైతము, రక్షన్-రక్షించుచున్నవాడును నగు, సః-అతిథి, ఆశ్రమైః-బ్రహ్మ  
చర్యాద్యాశ్రమముల ద్వారాను, వర్ణైః, అపి-బ్రాహ్మణాదివర్ణముల ద్వారాను,  
యథాస్వం-వారివారి యాదాయము నతిక్రమింపక, షడంశభాక్-ఆటవభాగమును  
పన్నుగాఁబొందువానినిగా, చక్రే-చేసికొనెను. బ్రాహ్మణాదివర్ణములాచరించు  
తపస్సులకు విఘ్నములు వాటిల్లినీయక, వైశ్యాదుల సంపదలకు దొంగలభయ  
మును బాపి, వారు వారార్జించిన ధనతపోరాసుల ప్రమాణమునకు దగిన  
యాటవభాగములను పన్నుగా గ్రహించుచుండెను. అట్లు రక్షణముచేయగల్గి  
నప్పుడే రాజు పన్నులను దీసికొనుట కర్హుడగునని భావము.

శ్లో. ఖనిభిః సుషువే రత్నం తేత్రైః సస్యైః వనై ర్గజాన్,  
దిదేశ వేతనం తస్మై రక్షాసదృశ మేవ భూః. 66

వ్యాఖ్య : భూః-భూదేవి, తస్మై-అతని కొఱకు, రక్షాసదృశం, ఏవ-  
రక్షణకు తగినట్లుగానే, వేతనం-భృతిని, దిదేశ-ఇచ్చెను. (కథం-ఎట్లనగా)



ఖనిభిః-గనుల ద్వారా, రత్నం-మాణిక్యాది రత్నములను (జాత్యేక పదనము), శ్లేష్మి-పొలములద్వారా, సస్యం-పైరును, వనైః-అరణ్యములద్వారా, గజాన్-ఏనుగులను, సుషువే-కనెను. అతఁడు భూబరిపాలనమును చక్కగాఁ జేయు చుండుటచేత భూదేవి సంతసించి యతనికిఁ దగిన వేతనముగా గనులనుండి రత్నాలను శ్లేష్మములనుండి పైరు పంటలను, వనములనుండి గజములను సమృద్ధిగా నిచ్చుచుండెను.

శ్లో. స గుణానాం బలీనాంన వజ్రాం మృగైః క్రమః,  
బభూవ కియోగజ్జః సాధినీయేషు వస్తుషు.

317

వ్యాఖ్య : పృథ్వివిక్రమః-కుమారస్వామియొక్క పరాక్రమమువంటి పరాక్రమముగల, సః-ఆరాజు, వజ్రాం-ఆరైన, గుణానాం-సంధివిగ్రహాది గుణములయొక్కయు, బలానాం, చ-మూలభృత్యాది బలములయొక్కయు, సాధినీయేషు-తాను సాధింపఁదగినట్టి, పస్తుషు-అర్థములయందు, వినియోగజ్జః-ఉపయోగింపవలసిన పద్ధతి నెఱిగినవాఁడు, బభూవ-అయియుండెను. 1. సంది (పరరాజుతోనేకీభవిండుట), 2. విగ్రహము (శత్రుపండులమఱతో యుద్ధము చేయుట), 3. యానము (తాను ఎకు చ బలవంతుఁడుగాఁచి లేక శత్రువునకు ఘటము కలిగియున్నప్పటికి యు మునకుఁ గదలిపోవుట), 4. ఆసనము (దేశకాలముల ననుసరించి పద్ధతులం చేరి కదలకుండుట), 5. వైదికధాపము (తనపై కిద్దఱు శత్రువులు పబ్బినప్పడు, ఒకనితో మైత్రి సికొని రెండవ వానితో విరోధించుట) 6. సమాశ్రయము (తాను శక్తిహీనుఁ నప్పడు బల వంతుఁడగువాని నాశ్రయించుట) అనుషడ్గుణములయొక్కయు, ఐబల, గజబల, అశ్వబల, పదాతిబల, మూలబల, సైబలములనఁబడు షడ్బలములయొక్కయు వినియోగమెట్లు చేయవలెనో యెఱిగి సాధింపదగిన ప్రయోజనముల నారాజు సాధించుచుండెనని భావము.

శ్లో. ఇతి క్రమాత్ ప్రయుంజానో రాజసిత్థిం చతుర్విధామ్,  
అతిర్థా ఏప్రతిఘాతగ స తస్యాః ఫల మాన శే.

318

వ్యాఖ్య : ఇతి-ఇట్లు, చతుర్విధాం-సామాన్యపాయములచే నాల్గువిధము లైన, రాజసిత్థిం-దండనీతిని, క్రమాత్-సాను, దాన, భేద దండముల క్రమము పలననే, ప్రయుంజానః-ప్రయోగించుచున్న, సః-అతఁడు, అతిర్థాత్-మంత్రి

మొదలయిన అష్టాదశ సహాయపురుషులనుండి, తస్మా-ఆరాజనీతియొక్క, పలం-ఫలితమును, అప్రతిఘాతం-అప్రతిబంధముగా, ఆనశే-పొందెను. తన చతుర్విధరాజనీతిని మొదట సామము, తరువాత దానము, పిమ్మటభేదము, ఆ పిమ్మట దండము అనువరుసలోనే మంత్రి మొదలగు తీర్థములయందు (సహాయ లప్తైన) ఎవరికిఁదగినయూపాయమును వారిపై ప్రయోగించుచు దానికిఁదగిన సత్ఫలితములను పొందెనని భావము. “యోసౌ జలావతారేచ మంత్రాద్యష్టాదశస్యపి పుణ క్షేత్రే తథాపాత్రే తీర్థం స్యాత్” అని హలాయుధ నిఘంటువు తీర్థశబ్దమున ౩ ములు చెప్పినవి. తీర్థశబ్దమునకు రాజులు సుస్థిరపరిపాలనమునకై యేర్పరచుకొని అధికారివర్గముని యర్థము. వారు మంత్రాద్యష్టాదశ సంఖ్యా కులు : మంత్రులు, పురోహితులు, యువరాజు, సేనాపతి, దౌవారికులు, అంత ర్వేషికులు, కారాగారాధికారులు, కోశాధ్యక్షులు, కార్యనియోజకులు, ప్రాడ్వి వాకులు, సేనానాయకులు, నగరాధ్యక్షులు, కర్మాంతికులు, సభాధిక్యులు, ధర్మాధికారులు, దండపాలురు (పోలీసులు), దుర్గపాలురు, రాష్ట్రాంత పాలకులు. అని పదునెనిమిది విధములు. వీరందఱును అతనికి లొంగి యుండి రని తాత్పర్యము.

శ్లో. కూటయుద్ధవిధిజ్ఞేఽపి తస్మిన్ సన్మార్గయోధిని,

భేజే లభిసారికా వృత్తిం జయశ్రీ ర్విరగామినీ.

69

వాఖ్య : కూటయుద్ధ విధిజ్ఞే, అపి-కపట యుద్ధముయొక్క విధానమును ఎఱిగియున్నవాఁడైనను, సన్మార్గయోధిని-ధర్మపద్ధతియందు యుద్ధము చేయు నట్టి, తస్మిన్-ఆయతిథి విషయమున, వీరగామినీ-వీరులనుజేరు స్వభావముగల, జయశ్రీ-జయలక్ష్మి, అభిసారికావృత్తిం-అభిసారికానాయకయొక్క పద్ధతిని, భేజే-అవలంబించెను. అనేకవిధములగు కపటోపాయములతో యుద్ధమునుజేయు రీతుల నెఱిగినవాఁడైనను ధర్మమును విడువక చక్కనిమార్గమున యుద్ధముఁ జేయుచుండిన యారాజును వీరులవద్దకే చేరునట్టి జయలక్ష్మి అభిసారికవలె వెదకికొని వచ్చి ఛేరెననియు, సర్వత్ర జయ మతనిదేయనియు భావము. “కాంతార్థినీతు యా యాతి సంకేతం సాభిసారికా” అని అభిసారికా లక్షణము.

శ్లో. ప్రాయః ప్రతాపభగ్నత్వా దరీడాం తస్య దుర్లభః,

రణో గంధద్విపసేవ గంధభిన్నాన్యదంతినః.

70

వ్యాఖ్య : అరీణాం-శత్రువులందఱును, ప్రతాపభిన్నత్వాత్ - అతని ప్రతాపముచేతనే చెడిరిపోయియుండుటవలన, తస్య-అతిథికి, గంధభిన్నాన్యదంతినః—గంధ-తన మదవాసనచేతనే, భిన్న-పారిపోయిన, అన్యదంతినః-ఇతర గజములుగల, గంధద్విషస్య, ఇవ-మదపుటేనుఁగునకువలె, ప్రాయః-సాధారణముగా, రణః-యుద్ధము, దుర్లభః-లభింపనివైయుండెను. మదపుటేనుఁగుయొక్క మదవాసనచేతనే దూరము పాఠిపోవు సామాన్య గజములుగల గంధగజమునకువలె, తన ప్రతాపముచేతనే భగ్నులగుచున్న శత్రుసమూహముగల అతిథికి యుద్ధమే దు భముగా నుండెను. అనఁగా నతఁ డంతప్రతాపవంతుడై యుండెననియు, వ్యురును అతనితో యుద్ధమునకు దిగకుండిరనియు భావము.

శ్లో. ప్రవృద్ధౌ హయతే చంద్ర సముద్రోఽపి తథావిధః,

స తు తత్సమవృద్ధిశ్చ న చాభూత్తావివ త్వయా.

71

వ్యాఖ్య : ప్రవృద్ధౌ (సత్కాం)-అభివృద్ధి పూర్తియైన, చంద్రః-చంద్రుడు, హయతే-తగ్గిపోవును, సముద్రః, అపి-సముద్రుఁడుగూడ, తథా విధః-అట్టివాడే, సః, తు-ఆరాజున్ననో, తత్సమవృద్ధిశ్చ-ఆచంద్ర సముద్రుల వృద్ధివంటి యభివృద్ధిగలవాడయ్యెను, తావివ (తా + ఇవ) - వాటిద్దరివలె, ష్యయా-నశించువాఁడుమాత్రము నచాభూత్-కాలేదు. అత్యంతమైన అభివృద్ధి జరిగి సపిమ్మట చంద్రుఁడును, సముద్రుఁడును తగ్గిపోవుదురు. అతిథి వారివలె పూర్ణవృద్ధిని మాత్రము పొందెనుగాని, వారివలె మరల తగ్గిపోలేదు. వృద్ధితప్ప నతనికి ష్యయము లేకుండెనని భావము. వ్యతిరేకాలంకారము గమ్యము.

శ్లో. సంత స్తస్యాభిగమనా దత్యర్థం మహతః కృశాః,

ఉదధే రివ జీమూతాః ప్రాపు ర్దాతృత్వ మగ్నిన.

72

వ్యాఖ్య : అత్యర్థం-మిక్కిలి, కృశాః-దరిద్రులై, అర్ధినః-యాచకులైన, సంతః-విద్వాంసులు, మహతః-గొప్పవాడైన, తస్య- ఆ రాజుయొక్క, అభిగమనాత్ - సన్నిధినిఁ జేరుట వలన, ఉదధేః - సముద్రముయొక్క, అభిగమనాత్ - సమీపమునకు వెళ్ళుటవలన, జీమూతాః, ఇవ - మేఘములువలె, దాతృత్వం - దానము చేయగల్గుటను, ప్రాపుః-పొందిరి.

మిక్కిలి దర్శించుటచేత యాచకులుగా మారిన విద్వాంసులు ఆరాజు నాశ్రయించుటవలన, సముద్రము నాశ్రయించిన మేఘములు మొదట కృశించి యున్నను సముద్రోదకలబ్ధిచేత దాతృత్వమును పొందినట్లు, శామును ఇతరులకు దానముఁజేయఁగలవారుగా మారిరి. అనఁగా నారాజు విద్వాంసులకు దానమునకును, ఘోగమునకును, సరిపోవునంతటి ధనము నిచ్చుచుండెనని భావము.

శ్లో. స్తూయమానః స జిత్రహోయ స్తుత్య మేవ సమాచరన్,

తథాపి వవృధే తస్య తత్కారిద్యేషిణో యశః.

73

వ్యాఖ్య : సః-ఆరాజు, స్తుత్యం, విష-స్తోత్రముచేయఁదగిన కారణమున, సమాచరన్-చేయుచున్నవాఁడగుచున్నందున, స్తూయమానః-స్తోత్రముచేయఁబడుచున్నవాఁడగుచు, జిత్రహోయ-సిగ్గుపడెను. తథాపి-అట్లుసిగ్గుపడువాఁడైనను, తత్కారిద్యేషిణః-తత్-ఆస్తోత్రములను, కారి-చేయుచున్నవారిని, ద్యేషిణః-అసహించుకొనుచున్న, తస్య-ఆయతిథియొక్క, యశః-కీర్తి, వవృధే-వృద్ధినిఁజెందెను. అతిథి ప్రజలకు మేలుకలిగించు మంచిపనుల నెన్నిటినిో చేయుచుండెను. కాని యాపనులను పురస్కరించుకొని తన నితరులు స్తోత్రముచేయునప్పుడు సిగ్గుపడుచుండెను. అట్లు సిగ్గుపడుచు స్తోత్రములుచేయువారిని అసహించుకొనుచున్నను అతనికిర్తి వృద్ధిచెంది దిక్కులకు వ్యాపించెను. గుణాధ్యునికి తనస్తుతియంచు లజ్జకలుగుటయే భూషణమనియు, మంచిపనులు చేయుటవలన కీర్తివచ్చునుగాని “మంచివాఁడు, గొప్పవాఁడు” అని పొగడించుకొనుటవలన రాదనియు భావము.

శ్లో. దురితం దర్శనేన ఘ్నన్ తత్త్వార్థేన చుదన్ తమః,

ప్రజా స్వతంత్రయాంచక్రే శశ్వ త్సూర్య ఇవోదతః.

74

వ్యాఖ్య : సః-అతఁడు, ఉదితః-ఉదయించిన. సూర్యః, ఇవ-సూర్యుఁడు వలె, దర్శనేన-తనను జూచుటచేత, దురితం-పాపమును, ఘ్నన్-నశింపఁజేయుచున్నవాఁడగుచు, తత్త్వార్థేన - వస్తుతత్వముయొక్క సమ నముచేత, తమః-అజ్ఞానమును (చీకటిని), నుదన్-తొలఁగించుచును, శశ త్-నిరంతరము, ప్రజాః-జనులను, స్వతంత్రయాంచక్రే - స్వాధీలనుగాఁజేసి కొనెను. అభ్యుదయమును పొందిన అతిథి, ఉదయించిన

సూర్యునివలె, తన దర్శనముచేత పాపమును దొలగించుచు, యాధార్థవస్తు ప్రకటనముచేత అజ్ఞానాంధకారమును నివర్తించుచు, నిత్యము ప్రజలను స్వాతంత్ర్య వినిశ్చయమును జేయుచుండెను. సూర్యదర్శనమువలెనే రాజదరణము పాపమును దొలగించునని మనువు చెప్పెను. “అగ్నివిత్కపిలాసః १ రాజాభిక్తుర్మహాదధిః॥ దృష్టమాత్రాపునంత్యేతే తస్మాత్తృత్యేతన్నిశ్చితః” సూర్యుడంధకారమును దొలగించి సర్వవస్తువులు గోచరము చేయుచున్నట్లతడును సత్యములను బ్రకటించుచు ప్రజలయజ్ఞానమును దొలగించి వారిని స్వాధీనపరచుకొనుచుండెనని భావము.

శ్లో. ఇందో రగతయః పద్మే సూర్యస్య కుముదేఽంశవః,

గుణాస్తస్య విపత్నేఽపి గుణినో లేభిరేఽంతరమ్.

75

వ్యాఖ్య : ఇందోః-చంద్రునియొక్క, అంశవః-కిరణములు, పద్మే-కమలమునందు, అగతయః-ప్రవేశములేనివి. సూర్యస్య-సూర్యునియొక్క, అంశవః-కిరణములు, కుముదే-కలవయందు, అగతయః-ప్రవేశములేనివి. గుణినః-గుణవంతుడగు, తస్య-అతనియొక్క, గుణాః-సమీపములైతే, విపత్నే, అపి-శత్రువునందును, అంతరం-ప్రవేశావకాశమును తేలిరే-పొందినవి. చంద్రకిరణములు శత్రువైన పద్మమునందు ప్రవేశించవు, అట్లే సూర్యకిరణములు కలవయందు బ్రవేశింపవు. అని యతని సమీపములు శత్రువునందును బ్రవేశించును అనగా నారాజు శత్రువులకును అపకారము చేయకుండెననియు, శత్రువులును అతనిని పొగడుచుండిరనియు భావము.

శ్లో. పరాభిసంధానపరం యద్యవ్యస్య విచ్ఛేదతమ్,

ఊగిషో రశ్వమేధాయ ధర్మ్య మేవ బభూవ తత్.

76

వ్యాఖ్య : అశ్వమేధాయ-అశ్వమేధయాగము కొఱకు. ఊగిషో-శత్రువులను జయింపఁదలచిన, అస్య-అతిథియొక్క, విచ్ఛేదతం-దిగ్విజయరూపమగు కృత్యము, యద్యపి-విచారించగా, పరాభిసంధానపరం-పర-శత్రువులయొక్క, అభిసంధానపరం-పంచనాప్రధానమే, తథాపి-అట్లయ్యెను. తత్-అది, ధర్మ్యం, ఏవ-ధర్మయుక్తమే, బభూవ-అయియుండెను. అశ్వమేధయాగాంగముగా దిగ్వి

జయమును జేయఁదలచిన యతని ప్రవర్తనము ఆలోచింపగా శత్రువందనమే. కాని అదియును ధర్మమునకు దూరముగాలేకుండెను. అనఁగాఁ దనసర్వాధిక్యమును పరరాజులచేత అంగీకరింపఁజేయు ప్రయత్నమేకాని వారి సంపదలు కొల్లగొట్టి వారికి కష్టములు గలిగించుట లేకుండెను. “మంత్రప్రభావోత్సాహశక్తిః పరాన్ సందధ్యాత్” అను కౌటిల్యార్థశాస్త్ర వచనానుసరణమేకాని శత్రువినాశముఁ జేయఁదలంపలేదని భావము.

శ్లో. ఏవ ముద్యౌః ప్రభావేణ శాస్త్రనిర్దిష్టవర్తనా,

వృషేవ దేవో దేవానాం రాజ్ఞాం రాజా బభూవ సః. 77

వ్యాఖ్య : ఏవం-ఇట్లు, శాస్త్రనిర్దిష్టవర్తనా-శాస్త్రముచేత ఉపదేశింపఁబడిన పద్ధతిగల, ప్రభావేణ-కోశదండములవలనఁ గలిగిన తేజస్సుచేత, ఉద్యౌన్-అభివృద్ధినిఁజెందుచున్న, సః-ఆయతిథి, వృషా-ఇంద్రుఁడు, దేవానాం-దేవతలకు, దేవః, ఇవ-దేవుఁడువలె, రాజ్ఞాం-రాజులకు, రాజా-రాజు, బభూవ-అయ్యెను. పూర్వోక్తరీతిగా అతఁడు శాస్త్రముపదేశించిన మామును తప్పని ప్రభావముచేత నభ్యున్నతినిఁ జెందుచు ఇంద్రుఁడు దేవదేవుఁ నట్లు తాను రాజు రాజు (సార్వభౌముఁడు) అయ్యెననిభావము. “సప్రతాపః ప్రభావశ్చ యతేజః కోశదండజమ్” అనియమరము. కోశము, రాజ్యపాలనపద్ధతి, పెరుగుటయే తేజము, ప్రభావము, ప్రతాపము అనఁబడునని యర్థము.

శ్లో. పంచమం లోకపాలానా మూచుః సాధర్యయోగతః,

భూతానాం మహతాం షష్ఠ మష్టమం కులభూభృతామ్. 78

వ్యాఖ్య : తం-అతనిని, సాధర్యయోగతః-సమానధర్మసంబంధము వలన (వరుసగా లోకసంరక్షణ, పరోపకార, భూభరణరూపములగు సమానగుణముల పోలికవలన అని యర్థము), లోకపాలానాం-లోకపాలురైన ఇంద్ర, ఏమ, వరుణ, కుబేరులకు, పంచమం-అయిదవవానినిగను, మహతాం-గొప్పవిగను, భూతానాం-పృథివి, జలము, తేజస్సు, వాయువు, ఆకాశము, అనఁబడుచుభూతములకు, షష్ఠం-ఆఱవవానినిగాను, కులభూభృతాం-మహేంద్రము, బయము, సహ్యము, శ్రుతిమంతము, ఋక్షపర్వతము, వింధ్యము, పారియాటము, అను సప్తకులపర్వతములకు, అష్టమం-ఎనిమిదవవానినిగను, ఊచుః-

పెద్దలు చెప్పిరి యనియర్థము. అతిథి, యింద్రాదులవలె లోకసంరక్షణము చేయుచు, పంచభూతములవలె పరోపకారమునుజేయుచు, కులపర్యతములవలె భూభారమును వహించుచు రాజ్యపాలనముజేయుచుండెనని భావము.

శ్లో. దూరాపవర్జితచ్ఛత్రై స్తస్మాజ్ఞాం శాసనార్పితామ్

దధుః శిరోభి ర్భూపాలా దేవాః పౌరందరీ మివ.

79

వ్యాఖ్య: భూపాలాః-రాజులందఱును, శాసనార్పితామ్-శాసన-అధికారపత్రములందు, అర్పితాం-ఉంచఁబడిన(చెప్పఁబడిన), తస్య-అతనియొక్క, ఆజ్ఞాం-ఆజ్ఞను, దేవాః-దేవతలు, పౌరందరీం, ఇవ-ఇంద్రునియాజ్ఞనువలె, దూరాపవర్జితచ్ఛత్రైః-దూరమునఁబాటువేయఁబడిన ఛత్రములుగల, శిరోభిః-శిరస్సులచేత, దధుః-ధరించిరి. దేవతలు ఇంద్రునియాజ్ఞను తలధరించినట్లు, అతఁడు శాసనపత్రములందు చేసిన యానతని రాజులందఱును శిరసావహించిరి. 'దూరాపవర్జితచ్ఛత్రైః' అనుటవలన రాజులందఱును తమతమ ఆశపత్రములను దూరముపె అతిథియొక్క యేకచ్ఛత్రాధిపత్యము నంగీకరించి యతనిశాసనానుపద్ధతి యుండిరని భావము. "పౌరందరస్య ఇయం పౌరందరీ" అని విల్గహము.

శ్లో. ఋత్విజః స తథానర్చ దక్షిణాభి ర్మహాక్రతౌ

యథా సాధారిణీభూతం నామాస్య ధనదస్య చ.

80

వ్యాఖ్య: సః-ఆరాజు, మహాక్రతౌ-అశ్వమేధయాగమునందు, ఋత్విజః-యజ్ఞముచేయించినవారిని, దక్షిణాభిః-దక్షిణలచేత, తథా-ఆవిధముగా, ఆనర్చ-పూజించెను. యథా-ఏవిధముగా, అస్య-ఈ రాజుయొక్కయు, ధనదస్య, చ-కుబేరునియొక్కయును, నామ-పేరు, సాధారిణీభూతం-సమానమైనదో (ఏకీభవించినదో). అశ్వమేధ యాగమునందు పౌరోహిత్యమును నెఱవిన ఋత్విజులకు ఆ రాజు భూరిదక్షిణలిచ్చి సత్కరించెను. అట్లు బహుళధనము నిచ్చుట వలన నతనిని జనులు "ధనదుఁడు, ధనదుఁడు" అని పొగడుటచేత "ధనద" నామ ధేయ మతనికిని కుబేరునికిని ఒకటిగానే మూరినదని భావము. కుబేరుని పేరైనప్పుడు "ధనద" శబ్దమునకు "ధనం దయతే-రక్షతి ఇతి ధనదః" అనియు, అతిథి పేరైనప్పుడు "ధనం దదాతి ఇతి ధనదః" అనియు వ్యుత్పత్తులు గమ

నింపవలెనని చారిత్రవర్ణననుడను రఘువంశ వ్యాఖ్యాత వ్రాసినది మిక్కిలి సమంజసముగా నున్నది.

శ్లో. ఇంద్రా ద్వృష్టి ర్నియమిత గదోద్రేకవృత్తి ర్యమోఽభూ  
ద్యాదోనాథః శివజలపథః కర్మణే నౌచరాణామ్,  
పూర్వాపేక్షీ తదను విదధే కోశవృద్ధిం కుబేర  
స్తస్మిన్ దండోపనతచరితం భేజిరే లోకపాలాః. 81

వ్యాఖ్య : ఇంద్రాత్-ఇంద్రునివలన, వృష్టిః-వర్షము, అభూత్-కురి సెను. యమః-యమధర్మరాజు, నియమితగదోద్రేకవృత్తిః— నియమిత - ఆపివేయబడిన, గద-రోగములయొక్క, ఉద్రేక-అతిశయమునందలి, వృత్తిః-వ్యాపారము గలవాడు అభూత్-అయ్యెను. యాదోనాథః- జలజంతువుల కధిపతియగు వరుణుడు, నౌచరాణాం-ఓడలయందు తిరుగువారియొక్క, కర్మణే-సంచారము కొఱకు, శివజలపథః-భద్రతగల జలమార్గము లేర్పరచినవాడు, అభూత్-అయ్యెను. తదను-వారిననుసరించి, పూర్వాపేక్షీ-పూర్వులగు రఘువు, రాముడు మొదలగువారియందు భక్తిగల, కుబేరః-కుబేరుడు, కోశవృద్ధిం-ధనసంపద్యాభివృద్ధిని, విదధే-చేసెను. (ఇత్థం-ఇట్లు) లోకపాలాః-లోకపాలులైన యింద్రాదులు, తస్మిన్-ఆ రాజు విషయమున, దండోపనతచరితం—దండోపనత-శరణాగతునియొక్క, చరితం-నడవడిని, భేజిరే-పొందిరి. “దుర్బలో బలవత్సేవీ విరుద్ధా చ్ఛంకితాదీభిః, వర్తే దండోపనతో భర్తర్యేవ మవస్థితః” అను కౌటిల్య సీతి ననుసరించి దుర్బలుడైనరాజు బలవంతుని సేవించునట్లు దండోపనతులైన దిక్పాలరలో ఇంద్రుడు వర్షములు గురిపించుచును, యముడు ప్రజలకు రోగబాధను తగ్గించుచును, కుబేరుడు రాజునకు ధనరాసులు గూర్చుచును అతిథియొక్క రాజ్యపాలనమున తమంతటలామే సహాయపడుచు వశవర్తులై యుండి రని భావము.

ఇది మహాకవి కాళిదాస కృత రఘువంశ  
కావ్యమునందలి అతిథివర్ణనమును సప్తదశసర్గకు  
కేశవవంతుల సరసింహశాస్త్రి  
రచిత తెలుగు లఘు  
వ్యాఖ్య.



మహాకవి కాళిదాస కృత

## రఘువంశము

అష్టాదశసర్గము

శ్లో. స నైషధస్యార్థవతేః సుతాయా

ముత్పాదయామాస నిషిద్ధశత్రుః,

అనునసారం నిషధా న్నగేంద్రాత్

పుత్రం య మాహు ర్నిషధాఖ్యమేవ.

1

వ్యాఖ్య : నిషిద్ధశత్రుః-నివారింపబడిన శత్రువులుగల, సః-ఆయతిధి రాజు, నైషధస్య-నిషధదేశమున కధిపతియగు, అర్థవతేః-అర్థపతి యనుపేరుగల రాజయొక్క, సుతాయాం-కుమార్తెయందు, నిషధాత్, నగేంద్రాత్-నిషధమును పేరుగల పర్వతరాజముకంటే, అనునసారం-తక్కువకాని బలముగల, పుత్రం-కుమారుని, ఉత్పాదయామాస-కనెను. యం-ఏ కుమారుని, నిషధాఖ్యం, ఏవ-నిషధుడను అనుపేరు గలవానినిగానే, ఆహుః-అందఱును పిలిచిరో. వీరుడైన ఆయతిధి నిషధదేశాధిపతియగు అర్థపతి కూతురును వివాహమాడి యామెయందు నిషధుడను కుమారుని గనెనని భావము. “నిషధ” పర్వతము, మేరువునకు తూర్పుదక్షిణభాగములందున్న పర్వత శ్రేణియనియు, నిషధదేశ రాజధాని మొదట ఆ ప్రాంతమునందున్న “అలకాపట్టణ” మనియు, నలునికాలమున వారు భారతదేశ పుమధ్య భాగమునకు వచ్చిరనియు పాశ్చాత్యవిమర్శకులయభిప్రాయము. “నైషధస్య” కురునాదిభ్యోణ్యః అనుపాణిని సూత్రముచేత నైషధ్యః” అని కావలసియున్నను, శేషవివక్షయందు “నైషధః” అను అన్ ప్రత్యయాంత రూపము సాధువే యనివ్యాకర్తలు నిర్ణయించిరి.

శ్లో. తేనోరువీర్యేణ పితా ప్రజాయై

కల్పిష్యమాణేన ననంద యూనా,

సువృష్టియోగాదివ జీవలోకః

సస్యేన సంపత్తిఫలోన్ముఖేన.

2

వ్యాఖ్య : ఉరువీర్యేణ-గొప్పపరాక్రమముగల వాడగుటచేత, ప్రజాయై-ప్రజారక్షణము కొఱకు, కల్పిష్యమాణేన-సమర్థుఁడు కాగలవాడగు, తేన, యూనా-ఆ యువకుఁడగు నిషధునిచేత, పితా-తండ్రియైన అతిథి, సువృష్టి యోగాత్-మంచివర్షములు గురియుటవలన, సంపత్తిఫలోన్ముఖేన-పండుటకు సిద్ధముగానున్న, సస్యేన-పైరుచేత, జీవలోకః, ఇవ-ప్రాణినమూహమువలె, ననంద-సంతోషించెను. పరాక్రమవంతుడైన యువకుడైన కుమారుఁడు నిషధుఁడు ప్రజాపాలనము జేయఁగలవాడగునని అతిథి, సువృష్టియోగమున ఫలోన్ముఖమైన పైరునుజూచిన జీవలోకమువలె హర్షమును జెందెనని భావము. అలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. శబ్దాది నిర్విశ్య సుఖా చిరాయ

తస్మిన్ ప్రతిష్ఠాపితరాజశబ్దః,

కౌముద్వతేయః కుముదావదాతైః

ద్యా మార్జితాం కర్మభి రారురోహ,

3

వ్యాఖ్య : కౌముద్వతేయః-అతిథి, శబ్దాది-శబ్దస్పర్శాదికమగు, సుఖం-సుఖసాధనమైన భోగ్యవస్తువర్గమును, నిర్విశ్య-అనుభవించి, చిరాయ-బహుకాలముపెమ్మట, తస్మిన్-ఆనిషధుఁడను పుత్రునియందు, ప్రతిష్ఠాపితరాజశబ్దః-నిలుపఁబడిన రాజశబ్దముగలవాడగుచు, కుముదావదాతైః-నిర్మలములైన (తెల్ల కలువలవలె స్వచ్ఛమైన యని ప్రతిపదార్థము), కర్మభిః-అశ్వమేధాది పుణ్య కర్మలచేత, ఆర్జితాం-సంపాదించఁబడిన, ద్యాం-స్వర్గమును, ఆరురోహ-ఎక్కెను. అతిథిరాజు బహుకాలము రాజ్యసుఖముల ననుభవించి, కుమారుఁడగు నిషధుని రాజునుగాజేసి, తానొనర్చిన పుణ్యకర్మలఫలమగు స్వర్గమును జేరెను.

శ్లో. పౌత్రః కుశస్యాపి కుశేశయాశుః

ససాగరాం సాగరధీరచేతాః,

ఏకాతపత్రాం భువ మేకవీరః

పురార్గలాదీర్గభుజో బుభోజ.

4

వ్యాఖ్య : కుశేశయాశుః-కమలదళములవంటి కన్నులుగలవాఁడును, సాగరధీరచేతాః-సముద్రమువలె గంభీరమైన చిత్రముగలవాఁడును, ఏకవీరః-ఆసహాయకూరుఁడును, పురార్గలాదీర్గభుజః-పురార్గలా-నగరముయొక్క గవని వాకిటిగడియవంటి, దీర్ఘభుజః-పొడవైన చేతులుగలవాఁడును, కుశస్య, పౌత్రః ఆపి-కుశునియొక్క మనుమఁడగు నిషధుఁడు సైతము, ససాగరాం-సముద్రము లతోఁగూడినదీయు, ఏకాతపత్రాం-తనయొక్కని ఛత్రమేకలదియు నగు, భువం-భూమిని, బుభోజ-పరిపాలించెను. అందమైన కన్నులుగలవాఁడు, లోతైన మనస్సుగలవాఁడు, అసహాయకూరుఁడు, అజానుబాహువు, కుశునిపౌత్రుఁడు నగు నిషధుఁడు సర్వభూమిని ఏకచ్ఛత్రాధిపత్యముగా పాలించెనని భావము. “శతపత్రం కుశేశయమ్, తద్విష్కంభోఽర్గలంననా” అని యమరము. “వర్షా పృత్తిపదేషువ” అను కావ్యాదర్శనవచనానుసారముగా నిచ్చటను, ఈ సర్గయం దంతటను ‘అనుప్రాస’ మనఁబడు శబ్దాలంకారము.

శ్లో. తస్యానలౌజా స్తనయ స్తదంతే

వంశశ్రీయం ప్రాప నలాభిధానః,

యో నడ్వలానీవ గజః పరేషాం

బలాన్యమృదాన్మన్నినాభవక్త్ర్యః.

5

వ్యాఖ్య : అనలౌజాః-ఆగ్నివంటి తేజస్సుగలవాఁడును, నలాభి ధానః-నలుఁడ నుపేరుగలవాఁడును అగు, తస్య, తనయః-ఆనిషధునియొక్క కుమారుఁడు తదంతే-ఆనిషధునియంతరమున, వంశశ్రీయం-వంశముయొక్క రాజ్య లక్ష్మిని, ప్రాప-పొందెను. నలినాభవక్త్ర్యః-కమలమువంటి ముఖముగల, యః-ఏనలుఁడు, గజః-ఏనుఁగు, నడ్వలాని, ఇవ-కిక్కనగడ్డి నేలలనువలె, పరేషాం-

శత్రువులయొక్క, బలాని-సైన్యములను, ఆమృద్వాత్-త్రొక్కినలిపివేసెనో (మృద-క్షోదే, పరస్మైపది 'శ్వా' వికరణిధాతువునకు 'లక్ష' ప్ర.పు.ఏ.). మదగజము జమ్ముగడ్డినేలలను ద్రొక్కివై చినట్లు శత్రుసైన్యములను నలిపివేసిన పీరుడు, నలుడునురాజు, తండ్రియగు నిషధునియనంతరమున రఘువంశ రాజ్యలక్ష్మినిఁ జేపట్టెనని భావము. ఆలంకారము : ఉపమ, అనుప్రాసము.

శ్లో. నభశ్చరై ర్గీతయశాః స తేభే  
నభస్తలశ్యామతనుం తనూజమ్,  
ఖ్యాతం నభఃశబ్దమయేన నామ్నా  
కాంతం నభోమాస మిప ప్రజాగామ్.

6

వ్యాఖ్య : నభశ్చరైః-ఆకాశమున సంచరించు గంధర్వాదులచేత, గీతయశాః-గానము చేయఁబడిన కీర్తిగల, సః-ఆనలుడు, నభస్తలశ్యామతనుం-ఆకాశతలమువంటి శ్యామలదేహము గలవాడును, నభశ్చబ్దమయేన-నభః అనుశబ్దముతోఁగూడిన, నామ్నా-పేరుతో, ఖ్యాతం-ప్రసిద్ధుడును, నభోమాసం, ఇవ-శ్రావణ మాసమువలె, ప్రజానాం-ప్రజలకు, కాంతం-ప్రియుడైన, తనూజం-పుత్రుని, లేబే-పొందెను. గొప్పకీర్తిగల సలరాజు నీలమేఘశ్యాముడగు నభసుడును తుమారుని గనెననియు, ఆకుమారుడు ప్రజలకు శ్రావణ మాసమువలె ప్రియుడయ్యెననియు భావము. శ్యామలదేహము రామునికాలము నుండి యీ వంశమువారికి ప్రియము, శ్రావణము సస్యాదులతోను, పండుగలతోను ఉండునుగనుక ప్రజలకు ప్రియము. ఆలంకారము : ఉపమానుప్రాసములు.

శ్లో. తస్మై విసృజ్యో త్రరకోసలానాం  
ధర్మోత్తర స్తత్రపుభవే ప్రభుత్వమ్,  
మృగై రజర్యం జరసోపదిష్ట  
మదేహబంధాయ పున ర్భబంధ.

7

వ్యాఖ్య : ధర్మోత్తరః-ధర్మ ప్రధానుడగు నా నలుడు, స్తత్రవే-సమర్థుడైన, తస్మై-ఆ నభసునికొఱకు (నభసునికి), తత్-ఆ, ఉత్తరకోసలా

నాం, ప్రభుత్వం-ఉత్తరకోసలదేశాధిపత్యమును, విస్మయ-వదలిపెట్టి (ఇచ్చి), జరసా-ముడునలితనముచేత, ఉపదిష్టం-ఉపదేశింపఁబడిన, మృగైః, అజర్యం-మృగములతోఁగలసియుండు స్నేహమును, పునః-మరల, అదేహబంధాయ-దేహబంధము లేకుండుటకొఱకు (జన్మరాహిత్యముకొఱకు), బబంధ-కట్టెను. నభసుండు పెరిగి పెద్దవాడై సమర్థుడైన విమ్మట రాజ్యాధికారమును అతని కిచ్చి, ధర్మపరాయణుడగు నలుఁడు వార్ధకమునందాచరింపవలసిన వానప్రస్థ జీవితమును ఆరణ్యకమృగములతో నేస్తముకట్టి గడుపుటకు, మోక్షసాధనము నకై వనమునకు వెళ్ళెనని భావము. 'అజర్యం' అనగా మైత్రి. "అజర్యం సంగతమ్" అని పాణిని నిపాతము చేసెను. అలం : అనుప్రాసము.

శ్లో. తేన ద్విపానా మివ పుండరీకో

రాజ్ఞా మజయ్యోజని పుండరీకః,

శాంతే పిత ర్యాహృతపుండరీకా

యం పుండరీకాః మివ శ్రీతా శ్రీః

6

వ్యాఖ్య : తేన-ఆ నభసునిచేత, ద్విపానాం-వీరుగులకు, పుండరీకః ఇవ-పుండరీకము పేరుగల దిగ్గజమువలె, రాజ్ఞాం-రాజులకు, అజయ్యః-, జయించుటకు శక్తుడుగాని, పుండరీకః-పుండరీకుఁడు పుత్రుఁడు, అజని-జనితుఁడయ్యెను, పితరి-తండ్రియగు నభసుండు, శాంతే-స్వర్గముఁజేరగానే, ఆహృతపుండరీకా-తీసికొనఁబడిన శ్వేతపద్మముగల, శ్రీః-లక్ష్మి, యం-ఏ పుండరీకుని, పుండరీకాక్షం, ఇవ-విష్ణుమూర్తినివలె, శ్రీతా-ఆశ్రయించినదయ్యెనో. నభసునికి పుండరీకుఁడను పుత్రుఁడు పుట్టెననియు, అతఁడు సామాన్య గజము లకు దిగ్గజముగు పుండరీకమువలె రాజులకు అజయ్యుడై యుండెననియు! నభసుండు దివంగతుఁడుకాగానే రాజ్యలక్ష్మి పుండరీకాతపత్రుఁడు పుండరీకునిఁజేరి ననియు భావము. పుండరీకము శ్వేతచ్ఛత్రమును సూచించును. విష్ణుసామ్యము నా విష్ణుః పృథవీపతిః" అను వాక్యమును సూచించును. అలంకారము : ఉపమ అనుప్రాసము.

శ్లో. స తేమధన్వాన మమోఘధన్వా  
పుత్రం ప్రజాతేమ విధానదక్షమ్,  
త్వాం లంభయిత్వా తమయోపపన్నం  
వనే తపః తాంతతర శృచార.

9

వ్యాఖ్య : అమోఘధన్వా-సఫలమైన ధనుస్సుగల, సః-ఆ పుండరీకుడు, ప్రజాతేమ విధానదక్షం-ప్రజాతేమమును జేయుటయందు సమర్థుడును, తమయా-శాంతగుణముచేత, ఉపపన్నం-కూడినవాడును నగు, తేమధన్వానం-క్షేమధన్యుడను పేరుగల, పుత్రం-కుమారుని, త్వాం-భూరాజ్యమును, లంభయిత్వా-పొందునట్లుచేసి, తాంతతరః-మిక్కిలి శాంతగుణము కలవాడగుచు, వనే-అరణ్యమునందు, తపః-తపస్సును, చచార-ఆచరించెను. పేరెక్కిన విలుకాడై కొంతకాలము శత్రువులనణచి, ప్రజాపాలన సమర్థుడును, శాంతిపరుడును అగు క్షేమధన్యుడు అనుకుమారునికి రాజ్యమును అప్పగించి పుండరీకుడు శాంతఃక్రుదై వానప్రస్థాశ్రమమును నిర్వహించుటకు వనమునజేరెను. “సః పుత్రం త్వాం లంభయిత్వా” లభధాతువు గత్యర్థకమగుటచేత ద్వీకర్మకత్వము. ఆలంకారము : అనుపాసము.

శ్లో. అనీకినీనాం సమరేఽగ్రయా యీ  
తస్యాపి దేవప్రతిమః సుతోఽభూత్,  
వ్యశ్రూయ తానీకపదావసానం  
దేవాది నామ త్రిదివేఽపి యస్య.

10

వ్యాఖ్య : తస్య, అపి-ఆక్షేమధన్యునికేగూడ, సమరే-యుద్ధమునందు, అనీకినీనాం-సైన్యములయొక్క, అగ్రయా-ముందరనడచువాడును, దేవప్రతిమః-ఇంద్రాది దైత్యులతో సమానుడును అగు, సుతో-కుమారుడు, అభూత్-ఉండెను (పుట్టెను). అనీకపదావసానం-“అనీక” యనుపదము చివర గలదియు, దేవాది-“దేవ” శబ్దము మొదటగలదియునగు, యస్య, నామ-ఎవనియొక్క పేరు, (“దేవానీక” యనుపేరు) త్రిదివే, అపి-స్వర్గమున సైతము, వ్యశ్రూయత-విక్రతుతమయ్యెనో. ఆ క్షేమధన్యునికి యుద్ధవీరుడు, దైవగుణములు

గలవాఁడు నగు "దేవానీకుఁడ"ను కుమారుఁడు పుట్టి, యతఁడు భూలోకస్వర్గ లోకములందు మిక్కిలి ప్రసిద్ధుఁ డయ్యెనని భావము.

శ్లో. పితా సమారాధనతత్పరేణ

పుత్రేణ పుత్రీ స యథైవ తేన,

పుత్ర స్తథైవాత్మజవత్సరేన

స తేన పితౄ పితృమాఁ బభూవ.

11

వ్యాఖ్య : సః, పితా-తండ్రియైన ఆశ్వమధస్యుఁడు, సమారాధన తత్పరేణ-పితృసేవయందు శ్రద్ధగలవాఁడైన, తేన, పుత్రేణ-కుమారుడైన యాదేవానీకునిచేత, యథైవ-ఏప్రకారముగానైతే, పుత్రీ-పుత్రవంతుడు, బభూవ-బయ్యుండెనో, తథైవ-అప్రకారముగానే సఃపుత్రః-ఆపుత్రుఁడు, ఆత్మజ పతన్సరేన-కుమారునిపై వాత్సల్యముగల, తేన, పితౄ-ఆ తండ్రిచేత, పితృ మాన్-మంచి తండ్రిగలవాఁడు, బభూవ-అయ్యుండెను. శ్వేమధస్యుఁడు పితృ సేవాపరాయణుఁడగు పుత్రునిచేత నేవిధముగానైతే తనకు సత్పుత్రుఁడుగలఁడని మురియుచుండెనో అట్లే దేవానీకుఁడు పుత్రవాత్సల్యపరుడైన తండ్రిచేత తనకు పంచి పితృదేవుఁడు గలఁడని గర్వపడుచుండెను. పితాపుత్ర భావము వారి కున్నట్లు మరియెవ్వరికిని లేకుండెనని ప్రజలు తలచుచుండిరని భావము.

శ్లో. పూర్వ స్తయో రాత్మసమే చిరోఽథాం

ఆత్మోద్భవే వర్ణచతుష్టయస్య,

ధురం నిధాయైకనిధి ర్గుణానాం

జగామ యజ్ఞా యజమాన లోకమ్.

12

వ్యాఖ్య : గుణానాం-సగ్గుణములకు, ఏకనిధిః-ముఖ్యస్థానమై, యజ్ఞా- యాగర ర్థమైన, తయోః, పూర్వః-ఆయిద్దఱిలో మొదటివాఁడగు తండ్రి (శ్వేమ ధస్యుఁడు), ఆత్మసమే-తనకు సమానుఁడగు, ఆత్మోద్భవే-కుమారునియందు (దేవానీకునిపైన), చిరోఽథాం-బహుకాలము తనచేత భరింపఁబడిన, వర్ణచతుష్ట యస్య, ధురం-బ్రాహ్మణాది వర్ణములు నాలుగింటియొక్క ర జా భా ర ము ను

నిధాయ-ఉంచి, యజమానలోకం-యజ్ఞములు చేయువారు చేరునట్టి స్వర్గలోకమును, జగమ-చేరెను. తండ్రి కొడుకులగు క్షేమధన్య దేవానీకులలో మొదటి వాడైన క్షేమధన్యుడు తనవలెనే గుణనిధియగు కుమారునిపైన రాజ్యపాలన వర్తధర్మ రక్షణాచల భారమునుంచి విధి విధానమున యజ్ఞములు చేయువారు పొందునట్టి స్వర్గలోకమును జేరెనని భావము. అలంకారము : అనుప్రాసము.

శ్లో. వశీ సుత స్తస్య వశంవదత్వాత్  
స్వేషా మివాసీత్ ద్విషతా మపీష్టః,  
సకృత్ వివిగ్నానపి హి ప్రయుక్తం  
మాధుర్య మీష్టే హరిణా గ్రహీతుమ్.

13

వ్యాఖ్య : తస్య-ఆ దేవానీకునియొక్క, వశీ-సమర్థుడగు, సుత-కుమారుడు, (ముందు చెప్పబోవు 'అహీనగు'డనువాడు) వశంవదత్వాత్-ప్రియభాషియగుటవలన, స్వేషాం, ఇవ-తనవారికివలెనే, ద్విషతాం, అపి-శత్రువులకుఁగూడ, ఇష్టః-ప్రియమైనవాడు, ఆసీత్-అయ్యెను. హి-అదియట్లే, ప్రయుక్తం-ప్రయోగింపఁబడిన (పలుకఁబడిన), మాధుర్యం-వాఙ్మధుర్యము, సకృత్-ఒకసారి, వివిగ్నాన్, అపి-భయపడినవైనను, హరిణాన్-లేళ్ళను, గ్రహీతుం-వశపరచుకొనుటకు, ఈష్టే-చాలినదైయుండును. దేవానీకుని కుమారుడగు అహీనగువు మధురభాషియగుటవలన ఆత్మీయులకువలెనే శత్రువులకును ప్రియుడై యుండెను. మధురమైన పలుకు ఒకసారి చెదరినవైనను లేళ్ళను పట్టుకొనుటకు ఉపయోగించును. అట్లే దేవానీకుని కాలమున భయపడియున్న శత్రువులందఱును అతని కొడుకునకు మాటనేర్పరితనముచేత ప్రియమిత్రులై పోయినని భావము. అలంకారములు : అర్ధాంతరన్యాసము, అనుప్రాసము.

శ్లో. అహీనగు రామ స గాం సమగ్రా  
మహీనః హుప్రవిణః శశాస  
యో హి సంసర్గ పరాజ్ఞుభత్వాత్  
యువాప్యనర్థై రవ్యసనై ర్విహీనః.

14

వ్యాఖ్య : అహీనబాహుద్రవిణః-తక్కువగాని భుజపరాక్రమము గలవాఁడును, హీనసంసర్గ పరాజ్ఞుభత్వాత్-నీచుల సహవాసమునకు విముఖుడగుట



వలన, యువా, అపి-యువకుడై యున్నను, అనర్థైః-అనర్థములను గలిగించు నట్టి, వ్యసనైః-పానద్యుతాదులచేత, విహీనః-రహితుడునునగు, యః, అహీనగుః నామ-ఏ యహీనగుడు పూర్వము చెప్పఁబడెనో, సః-ఆ దేవానీకసుకుడు, నమ్రగాం-సంపూర్ణమైన, గాం-భూమిని, శశాస-ఏలెను. గొప్ప భుజపరాక్రమము గలిగి, నీచుల స్నేహము లేనందున వ్యసనదూరుడై, అనర్థములకు లోనుగాక యుండిన దేవానీకసుకుడగు అహీనగుడు రాజ్యము నేలెను. “ద్రవిణం కాంచనం విత్తం ద్రవిణంచ పరాక్రమః” అని విశ్వనిఘంటువు. కనుక ఇచ్చట ద్రవిణ శబ్దమునకు పరాక్రమ మని యర్థము.

శ్లో. గురోః స చానంతర మంతర జ్ఞః .

పుంసాం పుమానాద్య ఇవావతీర్ణః,

ఉపక్రమై రస్థలితై శ్చతుర్భిః

చతుర్దిగీశ శ్చతురో బహువ.

15

వ్యాఖ్య : పుంసాం-పురుషులయొక్క, అంతరజ్ఞః-తారతమ్యము నెఱిగిన వాడును, చతురః-నిపుణుడునుగుఱు, సః, చ-ఆ యహీనగుడును, గురోః-తండ్రియొక్క, అనంతరం-తరువాత, అవతీర్ణః-అవతారమును పొందిన, ఆద్యః, పుమాన్, ఇప-ఆదిపురుషుడగు విష్ణువువలె, అస్థలితైః-అప్రతిహతములగు, చతుర్భిః, ఉపక్రమైః-నాలుగు ఉపాయములచేత, చతుర్దిగీశః-నాలుగు దిక్కుల రును అధిపతి, బహువ-అయ్యెను. పురుషులయంతరమునెఱిగి, నిపుణుడై యున్న ఆ యహీనగుడు తండ్రి పిమ్మట భూలోకమునందవతరించిన మహావిష్ణువువలె అప్రతిహతములగు సామాధి చతురుపాయముల ప్రయోగముచేత సర్వశత్రువులను జయించి నేల నాలుగు చెరగులందును తన యాధిపత్యమును నెఱపెనని ధావము. “సామాధి రుపక్రమైః” అను మనువచనమువలన ఉపక్రమ మనగా ఉపాయము. అలంకారములు : ఉపమ, అనుపాసము.

శ్లో. తస్మై ప్రయాతే పరలోకయాత్రాం

జేతర్యరిణాం తనయం తదీయమ్,

ఉచ్చైః శిరస్త్యై జ్ఞితపారియాత్రం

లక్ష్మీ సీషేవేకిల పారియాత్రమ్.

16

వ్యాఖ్య : అరీజాం-శత్రువులకు, జేతరి-విజేతయగు, తస్మిన్-అహీన గుఱుడు, పరలోకయాత్రాం-స్వర్గమును, ప్రయాతే (సతి) చేరినవాడుకాగా, ఉచ్చైఃశిరస్త్రాత్-ఉన్నత శిరస్కుండగుటవలన (గొప్పవాడయినందున), జిత పారియాత్రం-జయింపఁబడిన పారియాత్రమును కుల పర్యతముగల, పారియాత్రం-పారియాత్రుడను పేరుగల, తదీయం, తనయం-ఆయహీనగునిపుత్రుని లక్ష్మీః-రాజ్యలక్ష్మి, సిషేవేకిల-సేవించినదిసుమా! వీరుడైన యహీనగుఱు దివంగతుఱుడకాగా అంతకందెను ఉన్నతరైన యతనిపుత్రుఱుడు పారియాత్రుని రాజ్యలక్ష్మి సేవించెను. అనఁగా నతఱు రాజయ్యెనని భావము. హిమవంతము, గంధమాదనము, నిషధము, వింధ్య, మాల్యవంతము, పారియాత్రము, హేమ కూటము. ఇవి యేడు కులపర్యతములు. అలం : యమకము.

శ్లో తస్యాభవ త్సూను రుదారశీలః

శీలః శిలాపట్టవిశాలవహ్నాః,

జితారిపక్షోఽపి శిలీముఖై రగ్రః

శాలీనతా మవ్రజ దీడ్యమానః.

17

వ్యాఖ్య : తస్య-ఆపారియాత్రునికి, ఉదారశీలః-మంచిస్వభావముగలవాఁడును, శిలాపట్టవిశాలవహ్నాః-తాతిపలకవలె విశాలమైన వక్షస్థలముగలవాఁడునగు, శీలః-శిలాఋణుఁడను, సూనుః-కుమారుఁడు, అభవత్-ఉండెను. (పుట్టెను). యః-ఎవఁడు, శిలీముఖైః-భాజములచేత, జితారిపక్షః, అపి-జయింపఁబడిన శత్రు పక్షము గలవాడైనను, ఈడ్యమానః-ఆవిషయమున పొగడఁబడుచు, శాలీనతాం-లజ్జను, అవ్రజత్-పోందెనో. పారియాత్రునికి ఉదారశీలుఁడు, విశాలవక్షస్కుఁడు నగు శిలాఋణుఁడను కుమారుఁడు పుట్టెననియు, ఆ కుమారుఁడు శత్రుజయమును జేసినను తనవిజయమును పొగడునప్పుడు సిగ్గుపడుచు వినయమంతుడైయుండెననియు భావము. శాలీనుఁడనఁగా గర్వములేనివాఁడనియు నర్థము. “స్వాద ధృష్టేతు శాలీనః” అని యమరము. అలంకారము : అనుప్రాసము.

శ్లో. త మాత్మసంపన్న మనిందితాత్మా  
కృత్వా యువానం యువరాజమేవ,  
సుఖాని సోఽభుంక్త సుఖోపరోధి  
వృత్తం హి రాజ్ఞాః యువరుద్ధవృత్తమ్.

18

వ్యాఖ్య : అనింది తాత్మా-గర్హింపఁబడని స్వభావముగల, సః-ఆపారి యాత్రుఁడు, ఆత్మసంపన్నం-బుద్ధిసంపదగల, యువానం, తం-యువకుఁడగు శిలాఘ్ని, యువరాజం, కృత్వా, ఏవ-యువరాజునుగా నభిషేకించియే, సుఖాని-ఇష్టసుఖములను, అభుంక్త-అనుభవించెను. హి-ఎందువలన ననఁగా, రాజ్ఞాం-రాజులయొక్క, వృత్తం-ప్రజాపాలనాదిరూపమైన నడవడి, సుఖోపరోధి-కార్య బాహుళ్యమువలన సుఖము నడ్డగించునది కనుక, ఉపరుద్ధవృత్తం-అడ్డంకులుగల జీవనపథము గలదియే. పారియాత్ర మహారాజు బుద్ధిమంతుఁడగు కుమారునికి యౌవరాజ్య పట్టాభిషేకమును జేసియే తాను ఇష్టసుఖముల ననుభవించెను. రాజు ల నిత్యవర్తనము సుఖానుభవమునకుచోటియని కారావాసమువంటిదికనుక కుమారుఁడగు శిలాఘ్నినికి ప్రజాపాలనభారమును వదలి తాను స్వేచ్ఛగానుండెనని భావము. ఇచ్చట 'ఆత్మన్' శబ్దము, స్వభావము, బుద్ధి అను రెండర్థములు గలదిగా సుపయోగింపఁబడిననది. ఆత్మా యత్నో దృతి ర్బుద్ధిః స్వభావో బ్రహ్మ వర్షప" అనియమరము. అలంకారములు: అర్థాంతరన్యాసము, అను ప్రాసము.

శ్లో. తం రాగబంధి వ్యవితృప్తమేవ  
భోగేషు సౌభాగ్యవిశేషభోగ్యమ్,  
విలాసినీనా మరతిఃకమాపి  
జరా వృథా మత్సరిణీ జహార.

19

వ్యాఖ్య : రాగబంధిషు-అనురక్తికారణములగు, భోగేషు-ప్రకృందన వనితాదులగు విషయములయందు, ఆవితృప్తం, ఏవ-తృప్తిపడనివాడై యుండ గనే, విలాసినీనాం-విలాసవతులకు, సౌభాగ్యవిశేషభోగ్యం-సౌందర్యాతిశయము గలవాఁడగుటచేత భోగించుటకర్తుఁడై యున్న, తం-ఆపారియాత్రుని, అరతి

క్షమా, అపి-సంభోగించుటకర్హమైనది కాకున్నను, పృథా-వృద్ధముగా, మత్స్య  
రిజీ-ఓర్పులేనిదైన, జరా-వృద్ధత, జహార-వశపరచుకొనెను. పారియాత్రుడు  
శ్రీ సంభోగాది సుఖానుభవములందు పూర్తిగాఁ దృప్తిని జెందకముందే, విలాస  
వతులకుఁ గోరఁదగిన చక్కఁదనముగల యతనిని వశపరచుటకొనుటలో రతి  
యొగ్గలైన విలాసవతులపై మాత్సర్యమునుబూని, తానుమాత్ర మేలభోగింపరా  
దని భోగమున కర్హురాలు కాకున్నను జరి (వార్ధక్యము) పృథాగా, అతనిని  
వశపరచుకొనెను. అనఁగా చక్కనివాడైన పారియాత్రునికి విషయసుఖత్వప్రి  
కలుగకముందే మునులీతనము వచ్చెననియు, శిలాఖ్యుడు రాజ్యసుఖములనుభ  
వించెననియు భావము. 'జరా' శబ్దము శ్రీలింగమగుటచేత ఈకల్పనవచనాక్ర  
ముగానున్నది.

శ్లో. ఉన్నాభ ఇత్యుద్గతనామధేయః

తస్యాయథార్థోన్నతనాభిరంధ్రః

సుతోఽభవత్ పంకజనాభకల్పః

కృతస్సస్య నాభి ర్నైవమండలస్య.

20

వ్యాఖ్య : తస్య-ఆశిలాఖ్యునికి, ఉన్నాభః, ఇతి-ఉన్నాభుడని, ఉద్గ  
తనామధేయః-ప్రసిద్ధికెక్కిన పేరుగలవాఁడును, అయథార్థోన్నతనాభిరంధ్రః-  
అయథార్థోన్నత-అసాధారణముగా ప్రేకిగనఁబడునట్టి, నాభిరంధ్రః-నాభిరం  
ధ్రముగలవాఁడును (గంభీరమగు నాభి గలవాడని యర్థము). పంకజనాభ  
కల్పః-విష్ణువుతో సమానుఁడును, కృతస్సస్య-సమస్తమైన, స్వపమండలస్య-  
తనరాజ్యముచుట్టును చక్రాకారముగానుండిన రాజసమూహమునకు, నాభిః-  
ప్రధానుడైనవాఁడును నగు, సుతోః-కుమారుఁడు, అభవత్-ఉండెను (పుట్టెను).  
గంభీరమైననాభిగలిగినందునపద్మనాభునితో సమానుడై, రాజమండలమునకు చక్ర  
వర్తియై, కీర్తిమంతుడైన ఉన్నాభుడనువాఁడు శిలాఖ్యుని పుత్రుడై రఘు  
వంశమునఁ బుట్టి యుండెనని భావము. అలంకారము : అనుప్రాసము. 'చక్ర  
వర్తి' యనఁగా తన రాజ్యముచుట్టునుగల దేశాధిపతులపైఁ దనపలుకుఁబడియు,  
అధిక్యమును వారు లొంగియుండుటయు మొదలగు విశేషములు గలవాఁడుగా  
నున్న రాజేకాని సర్వభూమండలమునకును అధిపతికాదని చాణక్యార్థశాస్త్ర,  
కామందకనీతీసారాది గ్రంథములవలనఁ దెలియుచున్నది.

శ్లో. తతః పరం వజ్రధర ప్రభావ

స్తదాత్మజః సంయతి వజ్రిమోషః,

ఓభూవ వజ్రికరభూషణాయాః

పతిః పృథివ్యాః కిల వజ్రిణాభః.

21

వ్యాఖ్య : తతః, పరం-ఆతరువాత, వజ్రధరప్రభావః-ఇంద్రునివంటి  
తేజస్సుగలవాడును, సంయతి-యుద్ధమునందు, వజ్రమోషః-పిడుగువలె  
సింహనాదము చేయువాడును, వజ్రజాభః-వజ్రనాభుడును పేరుగలవాడును  
సగం, తదాత్మజః-ఆ ఉన్నాభుని కుమారుడు, వజ్రాకరభూషణాయాః-  
వజ్రాకర-వజ్రములగనులు, భూషణాయాః-అలంకారములుగాగల, పృథివ్యాః-  
భూమికి, పతిః-అధిపతి, ఐభూవకిల-అయ్యెనట. ఉన్నాభుని యనంతరమున  
ఇంద్రునివంటి ప్రభావముగలిగి, యుద్ధములందు మహావీరుడై, అతని కుమారు  
డైన వజ్రనాభుడు భూమండలమున కధిపతి యయ్యెనని భావము. వజ్రశబ్దము  
నకు ఇంద్రునియాయుధము, శస్త్రము, శుణులకు రంధ్రమునువేయసాధనము,  
వజ్రము, పిడుగు, వజ్రాసనము అనునర్థములు గలవని కేశవ నిఘంటువు  
చెప్పుచున్నది. “వజ్రజాభః” అని “జ” కారయుక్తముగా వ్రాయుటకు ఇది  
నామవాచకము కనుక ఏకపదముగా భావించుటయే కారణము. “రషాభ్యాం  
నోణః సమాసపదే” అని ప్రాచీని సూత్రము. తెలుగు సాహిత్యమునందు  
‘వజ్రనాభు’డనియే వాడిరి. అలంకారము : అనుప్రాసము.

శ్లో. తస్మిన్ గతే దాబ్ధం సుకృతోపలబ్ధం

తత్సంభవం శంఖం మర్జవంతా,

ఉత్తామ శత్రుం వసుధోపతస్థే

రత్నోపపరై రుద్రతైః ఖనిభృతైః.

22

వ్యాఖ్య : తస్మిన్-ఆవజ్రనాభుడు, సుకృతోపలబ్ధం-తనపుణ్యకర్మఫల  
ముగా లభించిన, దాబ్ధం-స్వర్గమును, గతే (నతి)-చేరినవాడుకాగా, ఉత్తామ  
శత్రుం-నిరూలింపబడిన శత్రువులుగలవాడును, శంఖం-శంఖముడును పేరు

గల, తత్సంభవం-అతనికుమారుని, అర్హవాంతా-సముద్రము లంచులుగాఁ గల  
వసుధ, ఖనిభ్యః-గనులనుండి, ఉదితైః-ఉత్పన్నములైన, రత్నోపహరైః-  
ఉత్కృష్టవస్తువుల కానుకలచేత, ఉపతప్తే-సేవించెను. వజ్రణాభుఁడు సుకృత  
ఫలమగు స్వర్గమును జేరఁగా నతని కుమారుఁడు శంఖణుఁడనురాజు శత్రు  
నిర్మూలనముచేసి రత్నగర్భయగు భూమిని పాలించెనని భావము. అలంకారము :  
దూపకభేదము.

శ్లో. తస్యావసానే హరిదశ్వధామా

పిత్ర్యం ప్రపేదే పద మశ్వరూపః,

వేలాతలే షూషిత సై నికాశ్వం

పురావిదో యం వృషితాశ్వ మాహుః.

23

వ్యాఖ్య : తస్య-ఆశంఖణునియొక్క, అవసానే-అంతమునందు, హరి  
దశ్వధామా-హరిదశ్వ-సూర్యునియొక్క, ధామా-తేజస్సుతో సమానమగు  
తేజముగలవాఁడును. అశ్వరూపః-అశ్వినీదేవతలవంటి చక యనముగలవాఁడును  
నగు అతని పుత్రుఁడు, పిత్ర్యం, పదం-తండ్రిది యగు నమును, ప్రపేదే-  
పొందెను. వేలాతలేషు-సముద్రతీరములందు, షూషితసై కాశ్వం-ఉంచఁబడిన  
సైనికులును, అశ్వములునుగల, యం-ఏకుమారుని, పురావిదః- పెద్దలు, వృషి  
తాశ్వం-వృషితాశ్వఁడని, ఆహుః-పిలిచెదరో. శంఖణరాజు మరణానంతరము  
సూర్యతేజస్సు, అశ్వినీదేవతల చక్క-యనము గల యతనికుమారుఁడు వృషి  
తాశ్వఁడను రాజు రఘువంశ రాజయ్యెను. సముద్రతీరమువఱకు నతనిసైన్య  
ములు గుర్రములు వెళ్ళినిలుచుటచేత నతనికి వృషితాశ్వఁడు (వి + ఉషితా  
శ్వఁడు) అను నామము సార్థకనామధేయమయ్యెనని యందఱును గొనియాడిరని  
భావము. అలంకారము : అనుప్రాసము, వ్యంగ్యోపమ.

శ్లో. ఆరాధ్య విశ్వేశ్వర మీశ్వరేణ

తేన ఓతే ర్విశ్వసహో విజజ్ఞే,

పాతుం సహో విశ్వసఖః సమగ్రాం

విశ్వంభరా మాతృజమూర్తి రాత్మా.

24

వ్యాఖ్య : తేన, క్షితేః, ఈశ్వరేణ-క్షితీశ్వరుడైన ఆవ్యుషితాశ్వనిచేత విశ్వేశ్వరం-కాశీవాసుడయిన శివుని, ఆరాధ్య-ఉపాసించి, విశ్వసహ-విశ్వసహుడను పేరుగలవాడును, విశ్వసఖః-అందరికిని మిత్రుడైనవాడును, సమగ్రాం, విశ్వంభరాం-సమస్తమైనభూమిని, పాతుం-రక్షించుటకు, సహ-సేమధుడగువాడును, ఆత్మజమూః-కుమారరూపము గలవాడునగు, ఆత్మా-తానే (పుత్రుడని యర్థము), విజ-ఉదయించుట జరిగెను. వ్యుషితాశ్వడు కాశీవాసుడగు శివుని నారాధించి “తావై పుత్రనామాసి” అను శ్రుతివచన ప్రకారము తానే “విశ్వసహుడ”ను పేరుగలిగి, సర్వమిత్రుడై సర్వసహను హరింపగల పుత్రుడై జన్మించెను. వ్యుషితాశ్వనికి విశ్వసహుడను కుమారుడు పుట్టెనని భావము. ‘ఏ’ పూర్వకమగు ‘జనీ-ప్రాణిగర్భవిమోచనే’ ఛాతువునకును సహజార్థము మారకుండుటకు “సమాం సమాం విజాయతే”యను పాణిని సూత్రము ప్రమాణమని మల్లినాథుడు రచించెను. ‘విజజ్ఞే’ యనునది భాష్యే ప్రయోగము.

శ్లో, అంశే హరణ్యాక్షరిపోః స జాతే

హిరణ్యనాభే తనయే నయజ్ఞః

ద్విషా మసహ్యః సుతరాం తరూణాం

హిరణ్యరేతా ఇవ సానితోఽభూత్.

25

వ్యాఖ్య : నయజ్ఞః-నీతిజ్ఞుడగు, సః-ఆవిశ్వసహుడు, హిరణ్యాక్షరిపోః-పిష్టువుయొక్క, అంశే-అంశయందు, హిరణ్యనాభే-హిరణ్యనాథుడను పేరుగల, తనయే-కుమారుడు, జాతే(సతి) పుట్టినవాడుకాగా, తరూణాం-వృక్షములకు, సానిలః-వాయువుతోఁగూడిన, హిరణ్యరే తాః, ఇవ-అగ్నివలె, ద్విషాం-శత్రువులకు, సుతరాం-మిక్కిలి, అసహ్యః-సహించుటకు శక్యముగానివాడు, అభూత్-అయ్యెను. విశ్వసహునికి విష్ణ్వంశతో హిరణ్యనాథుడను పుత్రుడు పుట్టెననియు, అతడు పెద్దవాడై తండ్రికి తోడ్పడగా, వాయుదేవునితోఁగూడిన అగ్నికి వృక్షములు తట్టుకొనలేనియట్లు, తండ్రి కొడుకుల ప్రతాపమునకు శత్రువులు తట్టుకొనలేకపోయిరినియు భావము. అలంకారము : అనుప్రాసము, ఉపమ.

శ్లో. పితా పితౄణా మన్మథ స్త మంతే

వయస్యనంతాని సుఖాని లిప్పుః,

రాజాన మాజానుపిలంబి బాహుం

కృత్వా కృతీ వల్కులవాన్ బభూవ.

26

వ్యాఖ్య : పితౄణాం-పితృదేవతలకు, అన్యః-ఋణములేనివాడై, కృతీ-కృతకృత్యుడైన, పితా-తండ్రియగు విశ్వసహుడు, అంతే, వయసి-చివరివయస్సునందు, అనంతాని-వినాశములేని, సుఖాని-సుఖములను, లిప్పుః-పొందఁదలచినవాడై, ఆజానుపిలంచినాహుం-దీర్ఘబాహువులుగల, యద్వష్టవంతుడగు, తం-ఆ పారణ్యనాథుని, రాజానం, కృత్వా-రాజునుజేసి, వల్కులవాన్-నార చీరలను ధరించినవాడు, బభూవ-అయ్యెను. “ప్రజయాపితృభ్యః” అను శ్రుతివాక్యముననుసరించి యత్తమ పుత్రుఁడుగలుగుటవలన పితృఋణవిముక్తుడై వార్ధకమునందు మోక్షము నొందఁదలచినవాడగుచు, భాగ్యవంతుఁడు పరాక్రమవంతుఁడగు పారణ్యనాథుడను కుమారునికి రాజ్యపట్టాభిషేకముజేసి తాను వల్కులధారియై వానప్రస్థాశ్రమమును స్వీకరించి యరణ్యమును విరసని భావము.

శ్లో. కౌసల్య ఇత్యుత్తర కోసలానాం

పత్న్యః పతంగాన్వయ భూషణస్య,

తస్మాద్దరసః సోమసుతః సుతోఽభూత్

నేత్రోత్సవః సోమ ఇవ ద్విత్తీయః.

27

వ్యాఖ్య : ఉత్తరకోసలానాం-ఉత్తరకోసలదేశమునకు, పత్న్యః-ప్రభు నవాడును, పతంగాన్వయభూషణస్య - సూర్యవంశమున కలంకారప్రాయుఁడు, సోమసుతః-యజ్ఞములుచేసినవాడునునగు, తస్య-ఆ పారణ్యనాథునికి, తీయః, సోమః, ఇవ-రెండవ చంద్రునివలె, నేత్రోత్సవః-నయనానందకరుడ , కౌసల్యః, ఇతి-కౌసల్యుడను పేరున ప్రసిద్ధుడైన, ఔరసః, సుతః-ధర్మ పత్నిఃబుట్టిన కుమారుడు, అభూత్-ఉండెను. ఉత్తరకోసలదేశాధిపతియై సూర్యవంశభూషణయై యజ్ఞయాగములు నిర్వహించిన ఆ పారణ్యనాథునికి ధర్మ



పత్నియందు ప్రజలకుడనకును చంద్రునివలె కన్నులపండువు గావించు కుమారుడువుట్టి యతఁడు కౌసల్యుఁడను పేరునఁ బ్రసిద్ధుఁడయ్యెనని భావము. “కౌసలానాం రాజా కౌసల్యః” అనియు, “సోమం సునోతి ఇతి సోమసున్ తస్య సోమసుతః” అనియు విగ్రహవాక్యములు.

శ్లో. యశోభి రాబ్రహ్మసభం ప్రకాశః

స బ్రహ్మభూయం గతి మాజగామ,

బ్రహ్మిష్ఠ మాధాయ నిజే లధికారే

బ్రహ్మిష్ఠ మేవ స్వతనుప్రసూతమ్.

28

వ్యాఖ్య : ఆ బ్రహ్మసభం-బ్రహ్మనివాసమగు సత్యలోక పర్యంతము, యశోభిః-మంచి కీర్తులచేత, ప్రకాశః-ప్రసిద్ధుఁడగు, సః-ఆ కౌసల్యుఁడు, బ్రహ్మిష్ఠం-బ్రహ్మవేత్తయగు, బ్రహ్మిష్ఠం-బ్రహ్మిష్ఠుఁడను పేరుగల, స్వతను ప్రసూతం, ఏవ-తనకుమారునే, నిజే-తనదీయగు, అధికారే-ప్రజాపాలనాధికారమునందు, ఆధాయ-ఉంచి, బ్రహ్మభూయం-బ్రహ్మత్వమనెడి, గతిం-గమనమును, ఆజగామ-పొందెను (ముక్తుఁడయ్యెనని యర్థము). భూలోక స్వర్గలోక సత్యలోకములం దంతటను వ్యాపించినకీర్తిగల యాకౌసల్యుఁడు అత్యంతస్వవేత్తయు, బ్రహ్మిష్ఠుఁడను పేరుగలవాఁడునునగు తన కుమారుని రాజ్యాధికారము నందుంచి తాను మోక్షమును పొందెనని భావము. రఘువంశక్రమమునందు కౌసల్యుని పిమ్మట బ్రహ్మిష్ఠుఁడు రాజయ్యెనని తాత్పర్యము. అలంకారము : యమకము. హేమాద్రి యను రఘువంశ వ్యాఖ్యాత “బ్రహ్మిష్ఠ” శబ్దమునకు బ్రాహ్మణభక్తుఁ డన్నయర్థమును వ్రాసెను.

శ్లో. తస్మిన్ కులాపీడనిభే విపీడం

సమ్యక్ జన్మహిం శాసతి శాసనాంకామ్,

ప్రజా శ్చిరం సుప్రజసి ప్రజేశే

ననందు రానందజలాపిలాత్మ్యః.

29

వ్యాఖ్య : కులాపీడనిభే-వంశమునకు శిరోభూషణము వంటివాఁడును, సుప్రజసి-సత్సంతానవంతుఁడునగు, తస్మిన్, ప్రజేశే-ప్రజానాధుడయిన

ఆ బ్రహ్మిష్ఠరాజు, శాసనాంకాం-రాజశాసన చిహ్నములుగల, మహిం-భూమిని, విపీడం-బాధారహితముగా, నమ్మక్-చక్కగా, శాసతి (సతి)-పాలించుచుండగా, అనందజలావిలాక్ష్యః-ఆనందాశ్రువులతో చెదరిన కన్నులుగల, ప్రజాః-ప్రజలు, చిరం-బహుకాలము, ననందుః-సంతోషించిరి. రఘువంశమునకే తలమానికమై సత్సంతానవంతుడై దేశమున రాజశాసనములను విరివిగా నిలుపుచు రాజ్యము నేలుచుండిన ఆ బ్రహ్మిష్ఠుని రాజ్యమునందలి ప్రజలు ఆనందాశ్రుపూరితనేత్రులై బహుకాలము సంతోషపడిరిని భావము. కుల + ఆపీడ-కులాపీడ. అపీడమనగా శిరోభూషణ మని యర్థము.

శ్లో. పాత్రీకృతాత్మా గురుసేవనేన  
స్పష్టాకృతిః పత్రరథేంద్రకేతోః,  
తం పుత్రిణాం పుష్కరపత్రనేత్రః  
పుత్రః సమారోపయ దగ్రసంఖ్యామ్.

30

వ్యాఖ్య : గురుసేవనేన-పెద్దలసేవచేత, పాత్రీకృతాత్మా-యోగ్యముగాఁ జేయఁబడిన ఆత్మగలవాఁడును, పత్రరథేంద్రకేతోః-పత్రరథేంద్ర-గరుత్మంతుఁడు, కేతోః-ధ్వజముగాఁగల విష్ణువుయొక్క, స్పష్టాకృతిః-స్పష్ట \_ నదేహము గలవాఁడును, పుష్కరపత్రనేత్రః-కమలదళములవంటి కన్నులు. లవాఁడు నగు పుత్రః-పుత్రుఁడను పేరుగల కుమారుఁడు, తం-ఆ బ్రహ్మిష్ఠరాజును, పుత్రిణాం-పుత్రవంతులయొక్క, అగ్రసంఖ్యాం-మొదటిసంఖ్యను, సమారోపయత్-ఎక్కించెను. (అగ్రగణ్యునిగాఁ జేసెనని యర్థము). తండ్రి మొదలగువారి శ్రుతావచేత మంచియోగ్యుఁడన్న పేరును పొంది, ఆకారమునందు కేవలము విష్ణువుగాఁ గనఁబడుచు, విశాలనేత్రములు గల పుత్రుఁడను రాజు బ్రహ్మిష్ఠునికీగలిగి, తండ్రిని పుత్రవంతులలో అగ్రగణ్యునిగాఁ జేసెనని భావము. "యోగ్యభాజనయోఃపాత్రమ్" అని యమరము. ఆకృతిః కథితా రూపే సామాన్యవపుషోరపి" అని విశ్వనిఘంటువు. "పుత్రః" అన్న పేరును లేకలేక కలిగి "పుత్" అను నరకమునుండి రక్షించువాఁడు కనుక ఆ విధముగా నామ కరణము చేసియుందురని యూహింపవలెను.

శ్లో. వంశస్థితిం వంశకరేణ తేన  
సంభావ్య భావీ స సఖా మఘోనః,

ఉపస్పృశన్ స్పర్శనివృత్తలౌల్య

త్రిపుష్కరేషు త్రిదశత్వ మాప.

81

వ్యాఖ్య : స్పర్శనివృత్తలౌల్యః — స్పర్శ - బోగ్య వస్తువులనుండి, నివృత్త-మరలిన, లౌల్యః-లోలత్వముగలవాడు (గనుక), మఘానః-ఇంద్రునికి, సఖా-మిత్రుడు, భావీ-కాదలచినవాడై, సః-ఆ బ్రహ్మిష్ఠుడు, వంశ కరేణ-వంశమును సాగించువాడగు, తేన-ఆపుత్రునిచేత, వంశస్థితిం-కులప్రతిష్ఠను, సంభావ్య-సంపాదించి, త్రిపుష్కరేషు-మూడు పుణ్యతీర్థములందు, ఉపస్పృశన్-స్పృశముచేయుచు, త్రిదశత్వం-దేవత్వమును, ఆప-పొందెను. ఆ బ్రహ్మిష్ఠుడు వైరాగ్యముకలిగి, స్వర్గమును జేరఁదలచి తనకుమారునివలన వంశము ఉద్ధరింపఁబడు నన్న నమ్మకము గలవాడై త్రిపుష్కరములందు (మూడు గంగా పుష్కరములందు)స్నాతుడై దేవత్వమును పొందెనని భావము.

శ్లో. తస్య ప్రభానిర్జితపుష్పరాగం

పౌష్యాం తిథౌ పుష్య మసూత పత్నీ,

తస్మిన్నపుష్య న్నదితే సమగ్రాం

పుష్టిం జనాః పుష్య ఇవ ద్వితీయే.

32

వ్యాఖ్య : తస్య-ఆపుత్రాఖ్యునియొక్క, పత్నీ-భార్య, పౌష్యాం-పుష్య మీనక్షత్రయుక్తమగు, తిథౌ-పూర్ణిమాతిథియందు, ప్రభానిర్జితపుష్పరాగం-కాంతిచేత జయింపఁబడిన పుష్యరాగమణిగల, పుష్యం-పుష్యాఖ్యుడను కుమారుని అసూత-కనెను. ద్వితీయే-రెండవదియగు, పుష్యే, ఇవ-పుష్యమీనక్షత్రమునందు వలె, తస్మిన్-ఆ శిశువు, ఉదితే (సతి)-పుట్టినవాడు కాగానే, జనాః-ప్రజలు, సమగ్రాం-సంపూర్ణమగు, పుష్టిం-సమృద్ధిని, అపుష్యన్-పోషించుకొనిరి. పుత్రాఖ్యురాజు ధర్మపత్ని పుష్యమాస పూర్ణిమనాడు పుష్యరాగమణి కాంతులు గల పుష్యుడను శిశువును ప్రసవించెననియు, అతఁడు పుట్టగానే ప్రజలు పుష్యనక్షత్ర కృతకార్యములు సిద్ధించినట్లు సర్వసమృద్ధిని పొందిననియు భావము. “పుష్యః పరకృతం హంతి నతు పుష్యకృతం పరః ఆపిద్వాదకగే చంద్రే పుష్యః సర్వార్థసాధకః” అని జ్యోతిః శాస్త్రము.

శ్లో. మహీం మహేచ్ఛః పరికిర్య సూనౌ  
మనీషిణే జైమినయే ల్పితాత్మా,  
తస్మా త్సయోగా దధిగమ్య యోగ  
మజన్మనే ల్కల్పత జన్మభీరుః.

33

వ్యాఖ్య : మహేచ్ఛః-గొప్పఆశయముగలవాడును, జన్మభీరుః-సంసార  
భయముగలవాడునుఅగు, సః-ఆ పుత్రాఖ్యుడు, సూనౌ-కుమారునియంచు,  
మహీం-భూమిని, పరికిర్య-వదిలిపెట్టి, మనీషిణే-బ్రహ్మవిద్యావేత్తయగు, జైమి  
నయే-జైమిని మహర్షికి, ల్పితాత్మా-అర్పింపఁబడిన దేహేం దియాత్మలు  
గలవాడై (శిష్యుడై), సయోగాన్-యోగనిష్ఠుడైన, తస్మాత్-ఆ మినినుండి,  
యోగం-యోగవిద్యను, అధిగమ్య--నేర్చుకొని, అజన్మనే-జన్మరాహిత్యము  
కొఱకు, అకల్పత-పూనుకొనెను. పుత్రాఖ్యుడు సంసారభీరువై కుమారునిపై  
రాజ్యభారమునుంచి జైమినిమహర్షికి శిష్యుడై యోగవిద్య నభ్యసించి జన్మరాహి  
త్యమునుబొంది ముక్తుడయ్యెనని భావము. హేమాద్రి యనువ్యాఖ్యాత జైమి  
నయే మనీషిణే" అనగా యాజ్ఞవల్క్యుడని అర్థమువ్రాసి వాయుపురాణమును  
ప్రమాణముగాఁజూపెను. జైమిని పూర్వమీ మాంసాప్రపర్రకుఁడేకాని బ్రహ్మ  
విద్యాప్రవర్తకుడుగాడన్న ప్రసిద్ధియే యీ యనుమానమునకుఁ గారణము.

శ్లో. తతః పరం తత్ప్రభవం ప్రపేదే  
ద్రువోపమేయో ద్రువసంధి రుర్విన్,  
యస్మి న్నభూ జ్ఞాత్రయసి సత్యసంధే  
సంధి ర్ధ్రువః సంనమతా మరిజామ్.

34

వ్యాఖ్య : తతః, పరం-ఆ తరువాత, తత్ప్రభవం-ఆ పుష్కాఖ్యుని  
కుమారుడును, ద్రువోపమేయో-ఔత్తానపాదీయగు ద్రువునితో సమానుడును  
నగు, ద్రువసంధిః-ద్రువసంధి యనురాజు, ఉర్విం-భూపరిపాలనమును,  
ప్రపేదే-పొందెను. జ్ఞాత్రయసి-గొప్పవాడును, సత్యసంధే-సత్యమైన ప్రతిజ్ఞలు  
గలవాడును నగు, యస్మిన్-ఎవనియందు, సంనమతాం-తొంగిపోయిన,

అరీజాం-శత్రురాజులయొక్క, సందిః-సంది, ధ్రువః-స్థిరమైనది, అభూత్-అయ్యెనో. పుష్కాఖ్యుని పిమ్మట అతని కుమారుడును ధ్రువునివంటి స్వచ్ఛములు గలవాడును అగు “ధ్రువసంది” యనురాజు రఘువంశమున వెలసెను. గొప్పవాడును సత్కర్మసంఘుడునగు ఆధ్రువసంది శత్రురాజులు లొంగిపోయి కాశ్యోతముగా మిత్రత్వసందినిఁ జేసికొనుటచేత సార్థకనామధేయుడయ్యెనని భావము.

శ్లో. సుతే శిశావేవ సుదర్శనాఖ్యే  
ధర్మాత్యయేందుప్రియదర్శనే సః,  
మృగాయతాక్షో మృగయావిహారి  
సింహో దవాప ద్విపదం నృసింహః.

395

వ్యాఖ్య: మృగాయతాక్షః-లేడి కన్నులవంటి విశాల నేత్రములు గలవాడును, సృసింహః-పురుష శ్రేష్ఠుడును నగు, సః-ఆధ్రువసంది, ధర్మాత్యయేందుప్రియదర్శనే-ధర్మాత్యయ-అమావాస్యముగింపునందలి, ఇందు-చంద్రునివలె, ప్రియదర్శనే-చూడముచ్చటయైనవాడగు, సుదర్శనాఖ్యే-సుదర్శనుడను పేరుగల సుతే-కుమారుడు, శిశా, పివ-పసివాడై యుండగానే, మృగయావిహారి (సన్)-వేటకై వెళ్ళుచున్నవాడగుచు, సింహాత్-సింహమువలన, విపదం-మరణమును, అవాపల్-పోదెను. చక్కనివాడు పిరుడు నగు ధ్రువసంది, ప్రతిపచ్చంద్రునివలె దర్శనీయుడై యున్న సుదర్శనుడను తన కుమారుడు మిక్కిలి పసివాడై యుండగానే, మృగయావ్యసనమునందుఁ దగిలి యరణ్యము లలోఁ దిరుగుచు సింహముచేతఁ జంపఁబడెనని భావము. వ్యసనాన క్రి యెన్నడును ఆనర్థాపహమేకదా!

శ్లో. స్వర్గామిన స్తస్య త మైకమత్యా  
దమాత్యవర్గః కులతంతు మేకమ్,  
అనాథదీనాః ప్రకృతీ రవేక్ష్య  
సాకేతనాథం విధివ చ్చకార.

396

వ్యాఖ్య: స్వర్గామినః-స్వర్గమునుజేరిన, తస్య-ఆధ్రువసందియొక్క, అమాత్యవర్గః-మంత్రిమండలి, అనాథదీనాః-ప్రభురహితులై నందునశోచనీయులై

యున్న, ప్రకృతిః-ప్రజలను, అవేక్ష్య-చూచి, కులతంతుం-వంశావలంబనమై, ఏకం-ఒక్కడుగానే యున్న, తం-ఆసుదర్శనుడను బాలుని, ఐకమత్యాన్-ఏకాభిప్రాయమువలన, విధివత్-శాస్త్రప్రకారముగా, సాకేతనాథం-అయోధ్యాధిపతిని, చకార-చేసెను. ద్రువసంధి మరణింపగానే అతని మంత్రులు, అరాజకమైన దేశమునందలి ప్రజల దీనావస్థనుజూచి, ఏకైకవంశాంకురమైయున్న సుదర్శనుడనుబాలుని శాస్త్రప్రకారము సాకేతనాథునిగా నభిషేకించి, యైకమత్యముతో తాము రాజ్యపాలనమును సాగించిరని భావము.

శ్లో. నవేందునా త న్నభసోపమేయం  
శాబై కసిం హేన చ కాననేన,  
రఘోః కులం కుట్మలపుష్కరేణ  
తోయేన చాప్రాథ నరేంద్ర మాసీత్.

37

వ్యాఖ్య : అప్రాథనరేంద్రం-వయసువచ్చినరాజులేని, తత్, రఘోః కులం-ఆరఘువంశము, నవేందునా-బాలచంద్రుడుగల, నభసా-ఆకాశముతోను, శాబై కసిం హేన-ఒకేపిల్లసింహముగల, కాననేనచ-అరణ్యముతోను, కుట్మలపుష్కరేణ-మొగ్గగానున్న యొక్కకమలముగల, తోయేనచ-జలముతోను, ఉపమేయం-పోల్చుటకుఁదగినదిగా, ఆసీత్-ఉండెను. పెద్దలులేక ఒకేయొక బాలునితో నున్న యారఘురాజులవంశమప్పుడు బాలచంద్రునితోనున్న యాకాశముతోను, ఒకేసింహపుపిల్లగల యరణ్యముతోను, ఒక్క తామరమొగ్గతోనున్న సరోవరముతోను బోల్చుదగియుండెనట. బాలచంద్ర సింహశాఖక కుట్మలపుష్కరోపమానములచేత సుదర్శనబాలుఁడు వర్ధిష్ఠువు, శౌర్యవంతుఁడు, శ్రీమంతుఁడును గాఁబోవుచున్నాడను భావము వ్యంగ్యము. అలంకారము: ఉపమాభేదము.

శ్లో. లోకేన భావీ పితురేవ తుల్యః  
సంభావితో మౌలిపరిగ్రహో త్స్యః,  
దృష్టో హి వృణ్యన్ కలభప్రమాణో  
ఽప్యాశాః పురోవాత మవాప్య మేఘః.

38

వ్యాఖ్య : సః-ఆ బాలుఁడు, మౌలిపరిగ్రహోత్-కిరీటస్వీకారమువలన, పితుః-తండ్రుడి, తుల్యః, ఏవ-సమానుఁడే, భావీ-కాఁగఁడని, లోకేన-జనముచేత,

సంభావితః-ఊహింపఁబడెను, (అది యుక్తమే), కలభప్రమాణః, అపి-ఏనుఁగు పిల్లంతదిగానున్నను, మేఘః-మేఘము, పురోవాతం-ముందుకునడపుగాలిని, అవాప్య-పోంది, ఆశాః-దిక్కులను, వృణ్యన్-ఆవరించుచు, దృష్టః, హి-చూడఁ బడుచున్నది గదా! కిరీటము ధరించి రాజ్యసింహాసనము నెక్కిన యాబాలుఁడు తండ్రికి సమానుఁడు కాఁగలఁడనియే లోకము భావించెను. మొదట నేనుఁగుపిల్ల వలె చిన్నగానున్నను ముందుకునడుపు వాయువుతో సంబంధమును బొందిన మేఘము అన్ని దిక్కులకును వ్యాపించుట చూచుచున్నాముగదా! అట్లే రాజ్యాధి కార మంత్రి సహాయములతో నీతఁడును వృద్ధిఁజెందుననుటలో సంశయములేదని భావము. అలంకారము : దృష్టాంతము.

శ్లో. తం రాజవీధ్యా మధిహస్తి యాంత  
మాధోరణాలంబిత మగ్రేవేషమ్,  
షడ్వర్ష దేశీయ మపి ప్రభుత్వాత్  
ప్రైక్షంత పౌరాః పితృగౌరవేణ.

39

వ్యాఖ్య : రాజవీధ్యాం-రాజమార్గమునందు, అధిహస్తి-ఏనుఁగుమీద, యాంతం-ఎక్కి-వెళ్ళుచున్నవాఁడును, ఆధోరణాలంబితం-మావటివానిచేతఁబట్టు కొనఁబడినవాఁడును, అగ్ర్యవేషం-ఉదారమైన రాజవేషముగలవాఁడును, షడ్వర్ష దేశీయం, అపి-ఇంచుమించుగా నాఱునంపత్సరముల బాలుఁడై యున్నను, తం-ఆ సుదర్శనుని, పౌరాః-పురజనులు, ప్రభుత్వాత్-ప్రభు యున్నందువలన, పితృగౌరవేణ-తండ్రియందెట్టిగౌరవము గలిగియుండిరో ఆ గౌరవముతోనే, ప్రైక్షంత-చూచిరి. రాజవీధిలో నేనుఁగుమీద మావటివానిఁ బట్టుకొనఁబడి, మనోహరమైన వేషముగలిగి వెళ్ళుచున్న సుదర్శనుఁడను ఆరేం బాలుని పౌరులు ప్రభుగౌరవముతోఁ జూచిరని భావము. 'అధిహస్తి' విభక్త్య మున అవ్యయి భావము. "షడ్వర్షదేశీయం" ఈ షడసమాప్తియందు వచ్చిన 'శీయర్' ప్రత్య యాంతము.

శ్లో. కామం న సోఽకల్పత వై తృకస్య  
సింహాసనస్య ప్రతిపూరణాయ,  
తేజోమహిమ్నా పున రావృతాత్మా  
తద్వ్యాప చామికరపింజరేణ.

40

వ్యాఖ్య : సః-ఆసుదర్శనబాలుడు, వైత్వకస్య-తండ్రిదియగు, సింహాసనస్య-సింహాసనమునకు, కామం-సరిగా, ప్రతిపూరణాయ-నింపుటకొఱకు, న, అకల్పత-చాలినవాడు కాలేదు. చామీకర పింజరేణ-బంగారపుహంతిగల, తేజోమహిమ్నా, పునః-తేజస్సంపదచేతనైతే, ఆవృతాత్మా-ఆవరించిన దేహముగల వాడగుచు, తత్-ఆసింహాసనమును, వ్యాప-వ్యాపించెను. ఆసుదర్శనుడు పసివాడగుట వలన తనతండ్రి గూర్చిను సింహాసనమునందు శరీరముచేత నిండుగాఁ గూర్చినలెకపోయెను గాని అతని చుట్టును వ్యాపించిన బంగారు ఛాయగల తేజస్సంపదచేత మాత్రము పితృసింహాసనమును పూర్తిగా వ్యాపించె నని భావము. రాజునకు శరీరముకంటే తేజస్సు ముఖ్యమును విషయము సూచితము.

శ్లో. తస్మా డధః కించి దివావత్తిర్ణా  
వసంస్పృశంతౌ తపనీయపీఠమ్,  
సాల క్తకౌ భూపతయః ప్రసిద్ధై  
ర్యవందరే మౌలిఖి రస్య పాదౌ.

41

వ్యాఖ్య : తస్మాత్-ఆసింహాసనమునుండి. అధః-క్రిందికి, కించిదవ-కొంచముగా, అవత్తిర్ణా-వ్రేలాడుచున్నవియు, తపనీయపీఠం-బంగారపు పాదపీఠమును, అసంస్పృశంతౌ-చిన్నగానున్నందున తాకనివియు, సాలక్తకౌ-పొరాణి పూయఁబడినవియునగు, అస్య-సుదర్శనునియొక్క, పాదౌ-అడుగులను, భూపతయః-సామంతరాజులు, ప్రసిద్ధైః-ఔన్నత్యముగల, మౌలిఖిః-కిరీటములచేత, వవందరే-నమస్కరించిరి. అట్లు సింహాసనమునందు కూర్చున్న సుదర్శనుని పాదములు క్రిందికి వ్రేలాడుచు, పాదపీఠమును స్పృశింపలేనివైయున్నను లాఞా రసపు పొరాణితో నలంకరింపబడియున్న యీచిన్నియడుగులను సామంతరాజులు తాము రఘువంశ చక్రవర్తులకు విధేయులై యున్నందున పాదపీఠముపైవంగి యెత్తుగానున్న తః కిరీటములచేత నాపాదములను దాకుచు నమస్కరించిరని భావము.

శ్లో. మణౌ 'మహానీల' ఇతి ప్రభావాత్  
అల్పప్రమాణేఽపి యథా న మిథ్యా.



శబ్దో 'మహారాజ' ఇతి ప్రతీతిః

తథైవ తస్మిన్ యాయుజే లౌకికేపి.

42

వ్యాఖ్య : అల్పప్రమాణే, అపి-మిక్కిలి చిన్నదిగా నున్నప్పటికిని, మహా-ఇంద్రసీలచుణ్ణి విషయమున, ప్రభావాత్-కాంతిమంతమై యుండుటవలన, మహాసీల, ఇతి-“మహాసీల” మను శబ్దము, యథా-ఏవిధముగా, మిథ్యా-అసత్యము (అర్థరహితము), స-కాచో, తథైవ (తథా + ఏవ)-అట్లే, అర్భకే, అపి-బాలుడై యున్నను, తస్మిన్-అనుదర్శనమనియందు, ప్రతీతిః-ప్రసిద్ధమైన, మహారాజః, ఇతి-“మహారాజ” అను శబ్దము, నమిథ్యా-అసత్యముకానిదై, యాయుజే-సంబంధముకలదియై యుండెను. ఎంతచిన్న ప్రమాణముగలదైనను ఇంద్రసీలమణిని “మహాసీల” మని లోకము పృథులమనించుచున్నట్లు అర్భకుడై యున్నను అనుదర్శనమి “మహారాజ” అని జనులు, సామంతరాజులు పిలుచు చుండిరనియు, అతని లేఖనము, పంశప్రతిష్ఠ దానికి దగియుండెననియు భావము. మహత్వము గుణాధీనముగాని శరీరాధీనము కాదుగదా.

శ్లో. పర్యంత సంఛారిత చామరస్య

కపోలలోలోభయ కాకపక్షాత్,

సంస్థాననా దుచ్చరితో వివాదః

చస్థాల వేలాశ్చపి నార్ణవానామ్.

43

వ్యాఖ్య : పర్యంత సంఛారిత చామరస్య—పర్యంత-ఇరుప్రక్కల యందును, సంఛారిత-వీచగిడుచుండిన, చామరస్య-చామరములుగల, తస్య-ఆ బాలునియొక్క, కపోల లోలోభయ కాకపక్షాత్—కపోల-చెంపలయందు, లోల-కదలుచున్న, ఉభయకాకపక్షాత్-రెండు చిన్నజుట్లుగల, ఆననాత్-ముఖము నుండి, ఉచ్చరితః-పలుకఁబడిన, వివాదః-అజ్ఞానాపమైన పదనము, అర్ణవానాం-సముద్రములయొక్క, వేలాను, అపి-తీరములందు సైతము, సచస్థాల-చలింప లేదు. ఉభయ పార్శ్వములందలి చామరముల గాలికి గదలుచున్న పిల్లజుట్లుగల చెంపలు గలయతని నోటినుండి వెలువడిన యాజ్ఞారూపమైన పదనము చతు స్సముద్రతీరములందుగూడ తొట్రుపడక యందటివేతను శరసాపహంపఁబడు చుండెను. చపల సంసర్గమున్నను మహాత్ములమాటకు స్థలన ముండదనిభావము.

ఇందరి చామర, లోలకాకపక్ష, వేలాదులు చాపల్యసూచకములేకదా. “విశేషో వాదః వివాదః” అని విగ్రహము. ముఖ్యవచనము అని యర్థము.

శ్లో. నిర్వృత్త జాంబూనద పట్టశోభే  
నన్యస్తం లలాటే తిలకం దధానః,  
తేనైవ శూన్యాన్యరిసుందరీణాం  
ముఖాని స స్మేరముఖ శృకార.

44

వ్యాఖ్య : నిర్వృత్తజాంబూనదపట్టశోభే — నిర్వృత్త - కట్టఁబడిన, జాంబూనదప - బంగారురేకుయొక్క, శోభే-కాంతిగల, లలాటే-నొసటిమీద, నన్యస్తం-ఇ (బడిన, తిలకం-బొట్టును, దధానః-ధరించినవాఁడును, స్మేర ముఖః-చిరునగవుతోఁగూడిన ముఖముగల, సః-ఆరాజు, అరిసుందరీణాం-శత్రు స్త్రీలయొక్క, ముఖాని-మొగములను, తేనైవ-ఆ తిలకముతోనే, శూన్యాని- శూన్యములైనవానిని, చకార-చేసెను. కనకపట్టముచేత నలంకరింపఁబడిన లలాటమునం దుంపఁబడిన తిలకముతోను, చిరునగవుగల ముఖముతోను శోభిల్లు నారాజు అక్షేపముగా శత్రువధచేసి వారిభార్యలముఖములను తిలకశూన్యములుగా గావించెనని భావము. ముఖముమీది తిలకము చెడకుండుటయు, చిరునగవుతరుగ కుండుటయు నతని పరాక్రమ విశేషమును సూచించును.

శ్లో. శిరీషపుష్పాధిక సౌకుమార్యః  
భేదం స యాయాదపి భూషణేన,  
నితాంతగుర్వీ మపి సోఽనుభావా  
ద్ధరం ధరిత్యా బిభరాంబభూవ.

45

వ్యాఖ్య : శిరీషపుష్పాధికసౌకుమార్యః-దిరి సెనపువ్వునుమించిన సుకు మారత్యముగలవాఁడు (కనుక), సః-అతఁడు, భూషణేన, అపి-అలంకారము చేత సైతము, భేదం-క్రమము, యాయాత్-పొందువాఁడగునేమో! సః-అట్టివాఁడైన యతఁడు, నితాంతగుర్వీ, అపి-మిక్కిలిబరువుగలదైనను ధరిత్యా, ధరం-భూమియొక్క భారమును, అనుభావాత్-ప్రభావమువలన, బిభరాంబభూవ-

భరించెను. శిరీషపుష్పముకంటెను సుకుమారమైన మేనుగలయారాజు భూషణములచేతనే యలసటజెందును. అట్టివాడయినను శౌర్యసామర్థ్యములచేత ఎంతో బరువైన భూభారమును వహించెననగా నది యాశ్చర్యమని భావము.

శ్లో. న్యస్తాక్షరా మతరభూమికాయాం

కార్త్యేన్యైన గృహ్లాతి లిపిం న యావత్,

సర్వాణి తావత్ శ్రితవృద్ధయోగాత్

ఫలాన్యపాయుక్త స దండసీతే.

46

వ్యాఖ్య : అక్షరభూమికాయాం-అక్షరలేఖనఫలకమునందు, న్యస్తాక్షరాం-ఉంచబడిన అక్షరరేఖలుగల, లిపిం-పంచాశద్వర్ణములుగల మాతృకను, కార్త్యేన్యైన-సంపూర్ణముగా, యావత్-ఎంతకాలమున, న గృహ్లాతి-గ్రహింపలేదో, సః-ఆ సుదర్శనుడు, తావత్-అంతకాలములోనే, శ్రితవృద్ధయోగాత్-విద్యావంతులగు పెద్దల సంబంధమువలన, సర్వాణి-సమస్తములైన, దండసీతే-దండసీతి శాస్త్రముయొక్క, ఫలాని-ఉదాహరణరూపములైన ఫలితములను, ఉపాయుక్త-అనుభవమువలన నుపయోగించెను. సుదర్శనుడు పంచాశద్వర్ణరూపమైన లిపి జ్ఞానమును బొందకపూర్వమే విద్యావంతులగు పెద్దల సంసర్గమువలన, వారు చెప్పు బోధలవలన సకల దండసీతి రహస్యములను ఎఱిగి యుపయోగింపగలిగెననియు, లిపిని నేర్చుకొని గ్రంథములను జదువునప్పుడు ఓహో! ఇవి నాకుఁ దెలిసిన విషయములేనే! యని భావించుచుఁ బోల్చుకొనుటకుమాత్రము గ్రంథములుపయోగపడుచుండెననియు భావము.

శ్లో. ఉరస్యపర్యాప్త నివేశభాగా

ప్రాధీభవిష్యంత ముదీక్షమాణా,

సంజాతలజ్జేవ త మాతపత్రీ

చ్ఛాయాచ్ఛలే నోపజగూహ లక్ష్మీ.

47

వ్యాఖ్య : ఉరసి-సుదర్శనుని వక్షస్థలమునందు, అపర్యాప్తనివేశభాగా-చాలని నివాసావకాశముగలది గావున, ప్రాధీభవిష్యంతం-వర్ధిష్ఠమాణుడగు

చున్న యతనిని, ఉదీక్షమాణా-ఎదురుచూచుచున్న, లక్ష్మీ-రాజ్యలక్ష్మి, సంజాత  
 లజ్జా, ఇవ-ఆలింగనము చేసికొనుటకు సిగ్గుపడుచున్నదివలె! తం-ఆ సుదర్శనుని,  
 ఆతపత్రచ్చాయాచ్చలేన-శ్చేతచ్ఛత్రముయొక్క నీడ యను మిషచేత, ఉపజు  
 గూహ-ఆలింగనము చేసికొనెను. చిన్నవాడైన యతని వక్షస్థలము నాలింగనము  
 చేసికొనుట సిగ్గుచేటు గనుక సుదర్శనుడెప్పుడు పెద్దవాడగునా? యని  
 యెదురు చూచుచున్న రాజ్యలక్ష్మి శ్చేతచ్ఛత్రచ్చాయామిషచేత నప్పటికతని  
 నాలింగనము జేసికొనెను. త్రచ్చాయ లక్ష్మీరూపమని ప్రసిద్ధి. ప్రౌఢాంగన  
 బాలుని నాలింగనము చేసుకొన్నచో జూచినవారు నవ్విపోదురని లక్ష్మి సిగ్గుపడి  
 యట్లు చేసినదని భావము.

శ్లో, అనశ్చువానేన యుగోపమాన

మబద్ధమౌర్వికిణలాంచనేన,

అస్పృష్టఖడ్గత్సరుణాపి చాసీత్

రక్షావతీ తస్య భుజేన భూమిః.

48

వాఖ్య : యుగోపమానం-బండికాడిపోలికను, అనశ్చువానేన-పొందని  
 చైనప్పటికిని, అబద్ధమౌర్వికిణలాంచనేన-అబద్ధ-ఏర్పడని, మౌర్వికిణ-అల్లె  
 త్రాటిదెబ్బలవలన నేర్పడు గ్రంథులనెడు, లాంచనేన-చిహ్నములుగలదైనను,  
 అస్పృష్టఖడ్గత్సరుణా, అపి-అస్పృష్ట-తాకబడని, ఖడ్గత్సరుణా, అపి-ఖడ్గము  
 యొక్క పిడికలది యైనప్పటికిని, తస్య-సుదర్శనునియొక్క, భుజేన-భుజము  
 చేత, భూమిః-భూమి, రక్షావతీ-రక్షణముగలది, ఆసీత్-అయ్యెను. సుదర్శనుని  
 భుజము, కాడివలె పెరిగి దృఢముగాఁకపోయినను, అల్లెత్రాటిదెబ్బలవలన కసుపు  
 లేర్పడినది కాకపోయినను, ఖడ్గముష్టిని పట్టుకొన్నదిగాకున్నను, అతని తేజస్సు  
 వలననే భూమిని రక్షింపఁగలిగెను. శిశువుగానున్నను చుహితేజస్వియైన యతని  
 ప్రభావము వలన శత్రుచోర చుష్టుల బాధలేక ప్రజలు సుఖముగా నుండిరని  
 భావము.

శ్లో. న కేవలం గచ్ఛతి తస్యకాలే

యయుః శరీరావయవా వివృద్ధిమ్,

పంశ్యా గుణాః ఖల్వపి లోకకాంతాః

పార్థిరంభసూత్రాః పృథిమాన మాపుః

49

వ్యాఖ్య : కాలే, గచ్ఛతి (సతి)-కాలము గడచుచుండగా, తస్య-ఆను దర్శనునియొక్క, కేవలం, శరీరావయవాః-ఒక శరీరభాగములు మాత్రమే, వివృద్ధిం-అభివృద్ధిని, న, యయుః-పొందలేదు (కింతు-మరియేమనగా), పంశ్యాః-పంశముననున్నవియు, లోకకాంతాః-జనప్రియములైనవియు, ప్రారంభ సూత్రాః-ఆదిలో గొంపముగాఁ గనపడినవియు నగు, తస్య-ఆతనియొక్క, గుణాః, అపి-ఔదార్య శౌర్య ధైర్యాదీనగుణములు సైతము, ప్రథిమానం-విస్తృ తిని, ఆపుః, ఖలు-పొందినవినుమా! కాలము గడచినకొలది యతని వక్షోభాహు ప్రభృతులైన యవయవములు పెరిగినట్లే పంశక్రమాగతములై ఆరంభమున సూక్ష్మముగా నుండిన శౌర్యము, ఔదార్యము మొదలయిన సద్గుణములుగూడ చాల విస్తారముగాఁ జెరిగినవని భావము.

శ్లో. స పూర్వజన్మాంతరదృష్టపారాః

స్మరన్ నివాన్లేశకగో గురూణామ్,

తిస్సో స్త్రివర్గాధిగమస్థ మూలం

జగ్గోహ విద్యాః పృథ్విశ్చ పితౌగ్నిః.

50

వాఖ్య : సః-సుదర్శనుఁడు, పూర్వజన్మాంతరదృష్టపారాః—పూర్వ- పూర్వపుదైన, జన్మాంతర-మరియొక జన్మముందు, దృష్టపారాః-చూడఁబడిన యంతములుగలవానినే, స్మరన్, ఇవ-స్మరించుచున్న వాఁడువలె, గురూణాం- గురువులకు, అన్లేశకః (సన్)-శ్రమనుగలిగింపనివాడగుచు, త్రివర్గాధి గమస్య-ధర్మార్థకామములనెడు త్రివర్గము యొక్క ప్రాప్తికి, మూలం-కారణ మగు, తిస్సః-మూడైన, విద్యాః-త్రయీ, వారా, దండనీతి యనువిద్యలను, పిత్రాః-తండ్రికి సంబంధించిన, ప్రకృతిః, చ-ప్రజలనుగూడ, జగ్రాహ- స్వాధీనము చేసికొనెను. సుదర్శనుఁడు పూర్వజన్మములందుఁ జదివిన విద లను స్మరించుచున్నట్లు గురువులకు శ్రమను గలిగింపక ధర్మార్థకామపురుషా ములకు మూలమైన త్రయి, వార, దండనీతి యను మూడు విద్యలను, తం

యందు భక్తిగల ప్రజల యుక్తముగా స్వాధీనము చేసికొనెను. చాణక్యార్థ శాస్త్రము “ధర్మాధర్మోత్తయ్యాం ఆర్థానర్థో వారాయాం నయానయో దండ నీత్యాం” అని త్రయ్యాది విద్యలకు త్రివర్గమూలత్వమును జెప్పినది.

శ్లో. వ్యూహ్య స్థితః కించిదవో త్తరార్థ  
మున్నద్ధమాడో లంచితసవ్యజానుః,  
ఆకర్ణ మాకృష్టసఖాణధన్వా  
వ్యరోచతాస్త్రేషు విసీయమానుః.

51

వ్యాఖ్య : అస్త్రేషు-ధనురి ద్యయందు, విసీయమానుః-శిక్షను పొందింపఁ బడుచున్నవాడగుచు, ఉత్తరాం-పూర్వదేహమును, కించిదవ-కొంతముగా, వ్యూహ్య-విస్తరింపజేసి, స్థితః-లిపినవాడై, అంచిత సవ్యజానుః-వంచఁ బడిన యెడమ మోకాలుగలవాడై, ఆకర్ణం-చెవివఱకు, ఆకృష్ట సఖాణధన్వా-లాగఁబడిన బాణయుక్తమగు ధనుస్సుగల వాడగుచు, వ్యరోచత-ప్రకాశించెను. ధనుర్విద్యాభ్యాస సమయమునందలి యతని వేషము, శరీరమునుండిన స్థితి, బాణమును విడుచుచు మొదలయిన యాకార విశేషము చూడముచ్చటగా నుండె నని భావము.

శ్లో. అథ మధు పనితానాం నేత్రనిర్వేశ నీయం  
మనసిజతరుపుష్పం రాగబంధప్రవాల్మమ్,  
అకృతకవిధి సర్వాంగీణ మాకల్పజాతం  
విలసితపద మాద్యం యౌవనం స ప్రపేదే.

52

వ్యాఖ్య : అథ-అటు తరువాత, సః-ఆ సుదర్శనుఁడు, పనితానాం-త్రీలకు, నేత్ర నిర్వేశనీయం-నేత్రములచేత భోగింపఁదగినదియగు (నేత్రపేయ మని యర్థము), మధు-తేనెపంటిదీయు, రాగబంధప్రవాల్మం-అనురాగధార యనెడు చిగుళ్ళుగల, మనసిజతరుపుష్పం-మనస్సుకుఁడను వృక్షముయొక్క పుష్పమైనదియు, అకృతకవిధి-అకృతిమసంపాదనమై, సర్వాంగీణం-సర్వావయవములందును వ్యాపించిన, ఆకల్పజాతం-ఆభరణసమూహమైనదియు, ఆద్యం-

మొట్టమొదటిదగు, విలసితపదం-విలాసస్థానమైన, యౌవనం-యౌవనమును, ప్రపేదే-పొందెను. అటుతరువాత యువతులకు నేత్రపేయమైన మధువుగాను, అనురాగపరంపరా ప్రవాళములతో గూడిన మన్మథతరువుప్పుముగాను, ప్రకృతి సిద్ధమై సర్వావయవములందును నెలకొన్న భూషణజాతముగాను, ప్రప్రథమ విలాసస్థానముగాను బేర్కొనఁదగిన యౌవనము నా సుదర్శనుఁడు పొందెనని ధావము. ఆయావిశేషములతోఁగూడిన మధు, పుష్ప, ఆకల్పజాత, విలాసపదములతో నభేదరూపమున యౌవనము నాలుకధములుగాఁ జెప్పఁబడుటచేత నిది మాలారూపకమను అలంకారము. ఈ శ్లోకము అభిజ్ఞానశాకుంతలమునందలి “అనా ప్రమాతంపుష్పమ్” అను శ్లోకమును బోలియున్నది.

శ్లో. ప్రతికృతి రచనాబోధి దూతి సందర్శితాభ్యః

సమధికశర రూపాః శుద్ధసంతానకామైః,

అధినివిదు రమాత్యై రాహృణా స్తస్య యూనః

ప్రథమపరిగృహితే శ్రీభువ రాజకన్యాః.

53

వ్యాఖ్య : దూతీసందర్శితాభ్యః—తన్మాపరీక్షణముకొలుకై ఆయాదేశములకుఁ బంపఁబడిన దూతికలచేత చూపఁబడినట్టి, ప్రతికృతిరచనాభ్యః—చిత్రరవుల యందు రచింపఁబడిన కన్యాప్రతిమలనుండి, సమధికతరరూపాః—ఎక్కువసోందర్యముగలవారును, శుద్ధసంతానకామైః—రాజునకు మంచి సంతానము గలుగవలెనను కోరికగల, అమాత్యైః—మంత్రిులచేత, ఆహృణాః—తీసుకరాబడిన, రాజకన్యాః—రాజకన్యలను, యూనః, తస్య—యువకుఁడైన ఆ సుదర్శనునియొక్క ప్రథమపరిగృహితే—మొదట పరిగ్రహింపఁబడిన, శ్రీభువ—రాజ్యలక్ష్మీభూదేవులు, అధినివిదుః—సవతులనుఁగా జేసికొనిరి. యువకదశ వచ్చుటకు ముందే సుదర్శనునికి రాజ్యలక్ష్మితోను, భూదేవితోను పాణిగ్రహణము జరిగి యుండుటచేత అనఁగా రాజ్యాధికారము సంక్రమించియుండుటచేత వారిద్దఱును అతనికి పత్నులుగా వర్తింపఁబడిరి. యౌవనదశ వచ్చినపిమ్మట దేశ విదేశములకు దూతికలను బంపి చక్కని రాజకన్యలను వెదకి వారి చిత్రములు తెఱచి నియోగించిరి. అట్లు వారు తెచ్చిన రాజకన్యా చిత్రములలో మిక్కిలిరూపవతులై, శాతకవక్ర సాముద్రిక లక్షణములు రఘువంశప్రతిష్ఠకును, సత్సంతానముగలుగుటకును యోగ్యతగలవై యున్న రాజకన్యలను మంత్రిులుతీసికొనిరాగా అధిరాజ

కన్యలను శ్రీభూదేవులు తమ సవతులనుగా జేసికొనిరి. అనఁగా నా రాజకన్యలతో సుదర్శన రాజునకు వివాహమంగళము నిర్వర్తింపఁబడెనని భావము. అధివేదనమనగా భార్యయుండఁగా మరియొక భార్యను జేసికొనుట. 'అధివిన్నా' యనఁగా సేవతిగల భార్య. "కృతసాపత్నికా అధూధా అధివిన్నా" అని యమరము.

ఇది మహాకవి కాళిదాస కృత రఘువంశ  
కావ్యమున వంశానుక్రమమను అష్టాదశ  
సర్గ కు కే శ వ ప ం తు ల  
నరసింహశాస్త్రి రచిత  
తెలుఁగు లఘువాఙ్మయము



మహాకవి కాళిదాస కృత

## రఘువంశము

ఏకోనపింశసర్గము

శ్లో. అగ్నివర్ణ మభిషిచ్య రాఘవః  
స్వే వదే తనయ మగ్నితేజసమ్,  
శిశియే శ్రుతవతా మపశ్చిమః  
పశ్చిమే వయసి నైమిశం వశీ.

1

వ్యాఖ్య : శ్రుతవతాం-శాస్త్ర సంపన్నులలో, అపశ్చిమః-ప్రథముడును, వశీ-జితేంద్రియుడునగు, రాఘవః-రఘువంశీయుడైన సుదర్శనుడు, పశ్చిమే, వయసి-వార్ధకమునందు, స్వే-తనదియగు, వదే-స్థానమునందు, అగ్నితేజసం-అగ్నియొక్క-తేజస్సువంటి తేజముగల, తనయం, అగ్నివర్ణం-కుమారుడైన అగ్నివర్ణుని, అభిషిచ్య-పట్టాభిషేకముజేసి యుంచి, నైమిశం-నైమిశారణ్యమును, శిశియే-ఆశ్రయించెను. పాండిత్యము, శమదమములునుగల సుదర్శనుడు తన ముదుసలితనమునందు అగ్నివర్ణుడను పేరుగల కుమారుని తన సింహాసనమునందభిషేకించి తాను నైమిశారణ్యమునకు వానప్రస్థమును నిర్వర్తించుటకు వెళ్ళెనని భావము. అలంకారము : యమకము.

శ్లో. తత్ర తీర్థసలిలేన దీర్ఘికాః  
తల్ప మంతరిత భూమిభిః కుశైః,  
సౌధవాస ముటజేన విస్తృతః  
సంచికాయ ఫలనిస్సృహ స్తపః.

2

వ్యాఖ్య : తత్ర-ఆ నైమిశమునందు, తీర్థసలిలేన - నదీజలముచేత, దీర్ఘికాః-విహారయోగ్యములైన దిగుడువావులను, అంతరితభూమిభిః-కప్పబడిన నేలగల, కుశైః-దర్బులచేత, తల్పం-హంసతూలికాతల్పమును, ఉటజేన-పర్ణశాల

చేత, సౌధవాసం-మేడలలోనుండుటను, విస్మృతః-మరచిన సుదర్శనుడు, ఫల నిస్సృహః-స్వర్గాదిఫలమునందు కోరికలేనివాడగుచు, తపః-తపస్సును, సంచి కాయ-చేకూర్చుకొనెను. నదీస్నానములచేత ధీర్వికావిహారములను, నేలపైఁబరచు కొన్న దర్బలచేత శయ్యాసౌఖ్యమును, పర్వతాలలోనుండుటచేత సౌధనివాసమును మరచిన సుదర్శనుడు నిష్కామతపస్సును జేయుచుండెనని భావము. “సంచి కాయ” సమ్ అను ఉపసర్గతోఁగూడిన చిజ్-చయనే, అను శబ్దికరణిధాతువు నకు లిట్ లో “విభాషాచేః” అనుసూత్రమువలన అభ్యాసకుపరమైన చ కారము నకు కుత్యమువచ్చినరూపము.

శ్లో. లబ్ధపాలనవిధౌ న తత్సుతః  
భేద మాప గురుణాః హి మేదిసి,  
భోక్తు మేవ భుజనిర్జితద్విషా  
న ప్రసాధయితు మస్య కల్పితా.

3

వ్యాఖ్య : తత్సుతః-ఆసుదర్శనపుత్రుడైన యగ్నివర్ణుడు, లబ్ధపాలన విధౌ-లభించినరాజ్యమును పాలించుటయందు, భేదం-క్షేత్రమును. న, ఆప-పొంద లేదు. హి-ఎందువలననైతే, భుజనిర్జితద్విషా-పరాక్రమముచేత నోడింపఁబడిన శత్రువులుగల, గురుణా-తండ్రిచేత, మేదిసి-భూమి, అస్య-ఈయగ్నివర్ణునికి, భోక్తుం, ఏవ-అనుభవించుటకుమాత్రమే, కల్పితా-ఏర్పాటుచేయఁబడినదో. ప్రసాధయితుం-కంటకశోధనము చేయుటకు, న-కాదో. తండ్రియగు సుదర్శ నుడు శత్రువిజయముచేసి, యన్ని సౌకర్యములును జేకూర్చి యిచ్చిన రాజ్య మును పాలించుటలో అగ్నివర్ణునికి లేశముగూడ క్లేశముగలుగలేదు. కారణము తతఁడు సరిదిద్దవలసినదేదీయు లేకుండుటయే. కనుక రాజ్యమును సుఖముగా నేలెను. ఇచ్చటి “ప్రసాధయితుం” అనుపదము అలంకరణమును ధ్వనించు చున్నది. కాఁగా, సర్వాలంకారశోభితయైన యువతిని అనుభవించుటయేకాని ఆమె ప్రసాధనచింత యువకునికుండనట్లు అగ్నివర్ణునకు రాజ్యసుఖానుభవమేకాని కంటకశోధన మక్క-అలేకపోయెనని భావము.

శ్లో. సోఽధికార మభికః కులోచితం  
శాశ్వన స్వయ మవర్తయత్ సమాః,

సంనివేశ్య సచివే ష్వతః పరం

స్త్రీవిధేయనవయావనో భవత్ .

4

వ్యాఖ్య : అభిక్ష-కాముకుడగు, సః-అగ్నివర్ణుడు, కులోచితం-  
వంశమునకుడగిన, అధికారం-ప్రజాపాలనమును, కాశ్చన, సమా-కొన్నిసంవ  
త్సరములు, స్వయం-తానే, అవర్తయత్-నడిపెను. అతఃపరం-అతరువాత,  
సచివేషు-మంత్రులయందు, సంనివేశ్య-ఉంచి, స్త్రీవిధేయనవయావనః-స్త్రీ  
విధేయ-స్త్రీలకు ఆధీనమైన, నవయావనః-నూతనయావనముగలవాడు, అభ  
వత్-అయ్యెను. కాముకుడైన యగ్నివర్ణుడు వంశక్రమాగతము కులోచితము  
నైన ప్రజాపాలనాధికారమును కొన్ని సంవత్సరములు మాత్రము స్వయముగా  
చేపట్టి యాతరువాత మంత్రులకు పాలనాధికారము నప్పగించి తాను  
స్త్రీలోలుడై స్త్రీలకధీనుడై యుండెనని భావము. “కమ్రః కమయితా భిక్షః  
కమనః కామనోభిక్షః” అని యమరము.

శ్లో. కామినీసహచరస్య కామినః

తస్య వేశ్మసు మృదంగనాదిషు,

ఋద్ధిమంత మధికర్షి రుత్తరః

పూర్వ ముత్సవ మపోహ దుత్సవః.

5

వ్యాఖ్య : కామినీ సహచరస్య-స్త్రీమిత్రసహచరుడగు, కామినః, తస్య-  
కాముకుడగు నాయగ్నివర్ణునియొక్క, మృదంగనాదిషు-మృదంగనాదములుగల,  
వేశ్మసు-భవనములయందు, అధికర్షి-పూర్వపు దానికంటే యెక్కువ సంభారము  
గల, ఉత్తరః-తరువాతిదియగు సుత్సవము, ఋద్ధిమంతం-గీతవాద్యాది సాధన  
సంపన్నమై, పూర్వం-మొదట జరిగిన, ఉత్సవం-వేడుకను, అపోహన్-త్రోసి  
వేసెను. (దానిని మించిన వైభవముతోనుండె ననియర్థము.) కామినులైన యవ  
తులతోనుండు కాముకుడగు నగ్నివర్ణునియొక్క నిరంతరగీత నృత వాద్య  
మృదంగ ధ్వనులుగల రాజప్రాసాదములయందు పూర్వపూర్వములగు వేడుకల  
కంటె సుత్తరోత్తరములగు వేడుకలు అధికతరగాన నృత్య మృదంగ యవతీ  
యుక్తములై మొదట జరిగిన వానిని మరపించుచుండెననియు, అట్లుత్సవ పరం  
వర సాగుచుండెననియు రాజకార్యములు విడిచి స్త్రీలోలుడయ్యె ననియుభావము.

శ్లో. ఇంద్రియార్థ పరిశూన్య మక్షమః  
 సోధు మేక మపి స త్కణాంతరమ్,  
 అంతరేవ విహరన్ దివానిశం  
 నవ్యవై తత సముత్సుకాః ప్రజాః.

6

వ్యాఖ్య: ఇంద్రియార్థ పరిశూన్యం — ఇంద్రియార్థ - శ్రవణాదీంద్రియ  
 జోగ ములైన మధుర శబ్దాది విషయములచేత, పరిశూన్యం-శూన్యమైన (అవి  
 లేన ) ఏకం, అపి, క్షణాంతరం-ఒకక్షణాలమునుగూడ, సోధుం-సహించుటకు  
 అ -అశక్తుడైన, సః-అగ్నివర్ణుడు, దివానిశం-పగళ్ళురాత్రులును, అంతః,  
 ఏవ-అంతఃపురమునందే, విహరన్-విహరించుచు, సముత్సుకాః-తనదర్శనము  
 నందు కోరికగల, ప్రజాః-జనులను, నవ్యవైతత-చూడఁదలపనేలేదు. ప్రతిక్షణము  
 నందును ఇంద్రియార్థములైన స్రక్చందనవనితాగీత నృత్యాదులు లేకున్నచో  
 శూన్యమైన అక్షణమును సహింపఁజాలక అంతఃపురమునందే దివారాత్రులు  
 జోగలాలనుఁడై కాలముగడపుచున్న యగ్నివర్ణుని దర్శనార్థమై ప్రజలెంత  
 కుతూహలముతో వచ్చినను వారి నతఁడు కంటితోఁగూడ చూచుటలేదని భావము.

శ్లో. గౌరవాద్యదపి జాతు మంత్రీణాం  
 దర్శనం ప్రకృతికాంక్షితం దదౌ,  
 తద్గవాక్ష వివరావలంబినా  
 కేవలేన చరణేన కల్పితమ్.

7

వ్యాఖ్య: జాతు-ఎప్పుడో ఒకసారి, మంత్రీణాం-మంత్రులయొక్క,  
 గౌరవాత్-గురుభావమువలన (వారు చెప్పినందువలన), ప్రకృతికాంక్షితం-  
 ప్రజలచేతఁగోరఁబడిన, యదపిదర్శనం-ఏదోయొకదర్శనమును, దదౌ-ఇచ్చెనా!  
 తత్-అదికూడ, గవాక్షవివరావలంబినా-గవాక్షరంధ్రమునుండి వ్రేలాడుచున్న,  
 కేవలేన, చరణేన-ఒకపాదముచేతమాత్రము, కల్పితమ్-ఇయ్యఁబడినది. ప్రజలు  
 నిరీక్షించుచుండగా మంత్రులువచ్చి బ్రతిమాలుటవలన నామంత్రులమాటను దీసి  
 వేయలేక యెప్పుడో ఒకసారి తన దర్శనము ప్రజలకు లభించునట్లుచేసెనా!  
 అప్పుడుగూడ గవాక్షరంధ్రమునుండి యొకపాదమును వారు చూచునట్లు బైటికిఁ

బెట్టి, ముఖదర్శనముగూడ లేక పాదమును జూచితిరిగదా! ఇక వెళ్ళవచ్చు ననుచుండెనని భావము.

శ్లో. తం కృతప్రణతయోఽనుజీవినః  
కోమలాత్మనఖరాగ రూషితమ్,  
భేజిరే నవదివాకరాతప  
స్పృష్టపంకజ తులాధిగౌహణమ్.

6

వ్యాఖ్య : కోమలాత్మనఖరాగరూషితం—కోమల-మృదులమైన, ఆత్మనఖరాగ-తనగోళ్ళయైరదనముచేత, రూషితం-వ్యాపించినదియు, నవ దివాకరాతప స్పృష్టపంకజ తులాధిగౌహణం—నవదివాకరాతప-తొలినూర్జిరశ్మిచేత, స్పృష్ట-తాకబడిన, పంకజ-కమలముయొక్క, తులా-పోలికను, అధిగౌహణం-పొందినట్టి, తం-అట్లు గవాక్షమునుండి వెలుపలికుంచబడిన యతని చరణమును, అనుజీవినః-ఆశ్రితులగుప్రజలు, కృతప్రణతయః-చేసిననమస్కారములు గలవారగుచు, భేజిరే-సేవించిరి. కోమలమైన గోళ్ళకాంతులచేత గప్పబడియున్నందున ప్రాతఃకాలమునందు బాలసూర్యుని కిరణములచేగప్పబడిన పంకజమువలె నుండినదియు, గవాక్షరంధ్రమునుండి వెలుపలికుంచబడినదియు నగు ఆయగ్నివర్ణుని చరణమును నమస్కరించి ప్రజలు సేవించిరని భావము. “కోమలాత్మనఖరాగరూషితమ్” అనుదానిని “కోమలాంతునఖరాగభూషితం” అని ఇతర వ్యాఖ్యాతలు పఠించిరి. వైశ్ణోకమునందలిది మల్లి నాథునిపాఠము. ఇతరులపాఠమే సరసముగా సున్నట్లు తోచును.

శ్లో. యౌవనోన్నత విలాసిని స్తన  
క్షోభలోల కమలాశ్చ దీర్ఘికాః,  
గూఢమోహనగృహో స్తదంబుఖిః  
స వ్యగాహత విగాఢమన్మథః.

9

వ్యాఖ్య : విగాఢమన్మథః-ప్రేమమన్మథుడుగల, లేక హృదయమునందు స్థిరముగానిల్చిన మన్మథుడుగల, సః-ఆయగ్నివర్ణుడు, యౌవనోన్నత... కమలాః—యౌవన-తొలివయసుచేత, ఉన్నత-పెరిగి నిక్క-పొడచిన, విలాసి

నీస్తన-విలాసవతుల స్తనములయొక్క, శ్లోభ-సంచలనముచేత, లోల-కదలుచున్న, కమలాః- పద్మములుగలవియు, తదంబుభిః-ఆబావుల సీటిచేత, గూఢమోహనగృహః, చ-కప్పఁబడిన సురతభవనములు గలవియునగు, దీర్ఘికాః-దిగుడు బావులను (కోనేరులను), వ్యగాహత-ప్రవేశించి కలియఁజెట్టెను. ప్రగాఢమైన మన్మథోద్రేకముగల అగ్నివర్షుడు కఠినోన్నతములైన మదవతుల స్తనములయొక్క ఆఘాతములచేతఁ జెదరి కదలుచున్న పద్మములతోను, జలాంతర్గత సురతగృహములతోను విరాజిల్లుచున్న దీర్ఘికలయందు విలాసవతులను గలిసి విహరించెనని భావము. “మోహనగృహ” మనఁగా జలాంతర్గతముగా సురతము ననుభవించుటకుఁ గట్టిన చిన్నగది. కొందరు వ్యాఖ్యాతలు శ్రీ మర్మావయవములనియు నభిప్రాయపడిరి.

శ్లో. తత్ర సేకహృత లోచనాంజనైః,  
 ధౌతరాగ పరిపాటలాధరైః,  
 అంగనా స్త మధికం వ్యలోభయ  
 న్నర్పిత ప్రకృతికాంతిభి ర్ముఖైః.

10

వ్యాఖ్య: తత్ర-అదిగుడుబావులయందలి, అంగనాః-స్త్రీలు, సేకహృత లోచనాంజనైః-సేక-జలసేచనముచేత, హృత-తొలగింపఁబడిన, లోచనాంజనైః-కన్నులకాటుకగలవియు, ధౌతరాగపరిపాటలాధరైః-ధౌత-జలముచేత తుడుచుకపోయిన, రాగ-లాఞ్ఘాది రంజనద్రవ్యముయొక్క, పరిపాటల-యెఱ్ఱదనముతోడి, అధరైః-పెదవులుగలవియు, (కనుకనే) అర్పిత ప్రకృతి కాంతిభిః-వ్యక్తము చేయఁబడిన సహజకాంతులుగల, ముఖైః-ముఖములచేత, తం-ఆయగ్నివర్షుని, అధకం-పూర్వముకంటె నెక్కువగా, వ్యలోభయన్-ప్రలోభపరచిరి. అట్లు జలక్రీడలు సలుపుచున్న అగ్నివర్షుని నచ్చట నుండిన స్త్రీలు జలావసేచనముచేత తొలగిన కండ్లకాటుకలును, తుడుచుకపోయిన పెదవుల రంజన ద్రవ్యములును గలగినవగుటచేత సహజసౌందర్యమును వెదజల్లుచున్న ముఖములచేత పూర్వము కంటె నెక్కువగా మోహపరచిరనియు, కృత్రిమశోభకంటె సహజశోభ మిన్ను పునియు భావము. అవసేచనమనగా నొకరిపైనొకరు నీరు చల్లుట.

శ్లో. పూణకాంత మధుగంధ కర్షిణీః  
 పానభూమిరచనాః ప్రియాసఖః,

అభ్యవద్యత స వాసితాసఖః

పుష్పితాః కమలినీరివ ద్విపః.

11

వ్యాఖ్య : ప్రియాసఖః-ప్రియాజనమిత్రుడైన, సః-అగ్నివర్ణుడు, ప్రమాణ...క ఊః-ప్రమాణకాంత-వాసికామనోహరమగు, మధుగంధ-మద్యపువాసనచేత, క ఊః-ఆకర్షించుచున్న, పానభూమిరచనాః-మద్యపానగృహములను, వాసితాసఖః-దయేనుగులతోఁగూడిన, ద్విపః-గజము, పుష్పితాః-పువ్వులు పూచిన, కమలినీః-ఇవ-పద్మలతలనువలె, అభ్యవద్యత-చేరెను. ప్రియాసహిత్రుడైన యగ్నివర్ణుడు మధుర పరిమళముచేత ఆకర్షించుచున్న మద్యపానశాలలను ఆడ యేనుగులతోఁగలిసిన మదగజము కమల యుక్తములగు తామర తీగలను ఆసక్తితోఁజేరునట్లు, ఉల్లాసమునఁ జేరెనని భావము. అలంకారము : ఉపమ. “వాసితా స్త్రీ కరిణ్యోశ్చ” అను సమరమువలన “వాసితా” శబ్దమునకు స్త్రీ యనియు, ఆడయేనుగనియు నర్థములు.

శ్లో. సాతిరేక మద కారణం రహః

తేన దత్త మభిలేషు రంగనాః,

తాభి రపుష్పహృతం ముఖాసవం

సోఽపి బద్వకులతుల్య దోహదః.

12

వ్యాఖ్య : అంగనాః-స్త్రీలు, రహః-వీకాంశమున, సాతి...రణం-సాతిరేక-అత్యంతమైన, మద-మైమరపునకు, కారణం-హేతువై నదియై, తేన-అగ్నివర్ణునిచేత, దత్తం-ఇయ బిడు ముఖాసవమును, అభిలేషుః-అభిలషించిరి. వకులతుల్యదోహదః-పొగడ తో సమానమగు దోహదముగల, సోఽపి (సః + ఆపి)-అతఁడు సైతము, భిః-ఆ యంగనలచేత, ఉపహృతం-ఇయ్యఁబడిన, ముఖాసవం-కొంచము త్రాగి, లేక ఒక ప్రక్కన త్రాగుచు నిచ్చిన మద్యమును అపిబత్-పానము చేసెను. కొందరు విలాసవతులు రహస్యప్రదేశమున యగ్నివర్ణునిచే నీయబడిన ముఖాసవమును గోరిరనియు, పొగడవైట్లు స్త్రీ ముఖాసవమును దోహదముగాఁ గొనునట్లు వారు త్రాగిన లేక పానపాత్రయం దొకప్రక్కనఁ ద్రాగుచున్న స్త్రీముఖాసవమునం దభిలాషగలవాడై అతఁడు పానముచేసెననియు భావము. అట్లు స్త్రీ సహితముగా నతని మద్యపానకేఱి జరిగెను.

శ్లో. అంక మంకపరివర్తనోచితే  
తస్య నిన్యతు రశూన్యతా ముఖే,  
వల్లకీ చ హృదయంగమ స్వనా  
వల్గువాగపి చ వామలోచనా.

13

వాఖ్య : అంకపరివర్తనోచితే — అంక-తొడలపైన, పరవర్తన-పొర్లుటకు విహరించుటకు), ఉచితే-తగిన, ఉఖే-ఇద్దఱును, తస్య-ఆయగ్ని వర్ణనియోగ, అంకం-ఓడిని, అశూన్యతాం-పూర్ణత్వమును, నిన్యతుః-పొందించిరి. (ఆయిద్దఱు ఎవరనగా) హృదయంగమస్వనా-మనోహరనాదముగల, వల్లకీ, చ-వీణయును, వల్గువాక్-మధురభాషిణియగు, వామలోచనాపి, చ-కామినియును, అగ్నివర్ణుడు తొడలపై మనోహరనాదముగలవీణను, మధుకరకంఠముగల ప్రియురాలిని అధివసంపఁజేసికొని, వారి వాద్యధ్వని మధురగానములతోఁ గ్రీడించుచు నానందపరవశుఁడయ్యెను. 'పరివర్తన' శబ్దము వీణమార్పులను, ప్రియురాలిశయనమును సూచించును. వామలోచన యనగా చక్కని కన్నులుగల స్త్రీ.

శ్లో. స స్వయం ప్రహత పుష్కరః కృతీ  
లోల మాల్య వలయో హరన్ మనః,  
న ర్తకీ రభినయాతిలంఘిసీః  
పార్శ్వవర్తిషు గురు ష్వలజ్జయత్.

14

వాఖ్య : కృతీ-నేర్పరియై, ప్రహతపుష్కరః-స్వయముగా వాయించిన మద్దెల మొదలగువాని ముఖములుగలవాఁడును, లోలమాల్యవలయః-కదలుచున్న పూలహారములు కడియములును గలవాఁడునై, మనః-నర్తకీజనమనస్సును, హరన్-ఆకర్షించుచున్న, సః-ఆయగ్నివర్ణుడు, అభినయాతిలంఘిసీః-అభినయములందుఁ దొడ్రుచుచున్న, నర్తకీః-విలాసినులగు నట్టువక తైలను, గురుషు-నాట్యాచార్యులు, పార్శ్వవర్తిషు (సత్కు)-ప్రక్కలనున్నవారగుచుండగానే, అలజ్జయత్-సి-పడునట్లుచేసెను. వాద్యవాదన శృంగారలీలల యందునేర్పరియైన అగ్నివర్ణుడు మెడలోని పూలదండలు, చేతులకడియములును జలించునట్లు మృదంగాదుల వాయించుచు నర్తకీజనుల మనస్సును హరించుచుండగా



నతనిపైగల ధ్యానముచేత నర్తనగతులు తప్పుచున్న యా నట్టువకలైలు తమ నాట్యాచార్యులు ప్రక్కలనేయున్నందున వారినిజూచి తమ మనశ్శాంచల్యుని నర్తనగతులకు సిగ్గుపడుచుండిరని భావము.

శ్లో. చారు నృత్యవిగమే చ తన్ముఖం

స్వేదభిన్నతిలకం పరిశ్రమాత్,

ప్రేమదత్తవదనానిలః పిబన్

అత్యజీవ దుసురాలకేశ్వరౌ.

15

వ్యాఖ్య : చారు-అందమైనదియు, నృత్యవిగమే-నాట్యావసానమునందు, పరిశ్రమాత్-నర్తన ప్రయాసమువలన, స్వేదభిన్నతిలకం-చెమటచేత చెడి పోయిన తిలకముగలదియునగు, తన్ముఖం-ఆనర్తకి ముఖమును, ప్రేమదత్త వదనానిలః-ప్రేమ-అసురాగమచేత, దత్త-ప్రసరింపజేయఁబడిన, వదనానిలః-ముఖమారుతముగలవాడై, పిబన్-త్రాగుచు (ముద్దు పెట్టుకొనుచు) అమరాలకేశ్వరౌ-దేవతల కధిపతియగు నింద్రుని, అలకాధిపతియగు కుబేరుని, అత్యజీవత్-మించి జీవించెను. నృత్యము ముగిసిన పిమ్మట నర్తనశ్రమచేతఁ గలిగిన చెమటచే తుడుచుకపోయిన తిలకముగలిగి, ముద్దులొలుకుచున్న యా నట్టువకలై ముఖమును ప్రేమ ప్రసారితమైన తన ముఖమారుత యుక్తముగా ముద్దుగొనుచున్న యగ్నివర్ణుడు దేహాంగనాభోగము లనుభవించునింద్రునికిని, యక్షకాంతాసుఖము ననుభవించు కుబేరునికిని లభింపని సౌఖ్యము ననుభవించెను. దేవజాతికిలేని స్వేద మీ నర్తకిఁ గలుగుటవలన నిట్టిసుఖము ఇంద్ర కుబేరులకు లేదనియు నందువలన నగ్నివర్ణుడు వారి నతిక్రమించి జీవించెననియు భావము.

శ్లో. తస్య సావరణ ద్రుష్ట సంధయః

కామ్యవస్తుషు నవేషు సంగినః,

వల్లభాభి రుపనృత్య చక్రిరే

సామిభుక్త విషయాః సమాగమాః.

16

వ్యాఖ్య : నవేషు-నూతనములైన, కామ్యవస్తుషు-భోగ్యవస్తువులయందు, సంగినః-ఆనక్తుడైన, తస్య-అగ్ని వర్ణునియొక్క, సావరణద్రుష్ట సంధయః-

సావరణ-ప్రచ్ఛన్నములును, దృష్ట-ప్రకాశములును నగు, సంధయః-సాధనములుగల, సమాగమాః-నూతన స్త్రీసంగములు, వల్లిభాభిః-రాణులచేత, లేక పూర్వభుక్త విలాసినులచేత, ఉపస్మత్య-అతని నూతన సంకేత స్థలములకువెళ్ళి, సామిభుక్త విషయాః— సామిభుక్త-సగమేయనుభవించిన, విషయాః-వనితాసంఘోగ స్రక్చందనాదులు గలవిగా, చక్రీరే-చేయఁబడినవి. నిత్యనూతన కామ్య వస్తువులందు ఆసక్తుడైన యగ్నివర్ణుడు భిక్షుక్యాదులద్వారా ప్రచ్ఛన్నముగాను, ఒకప్పుడు తానే స్వయుముగాను సంధానములు కుదిరించుకొని క్రొత్తజవరాండ్రతో నెలుపుచున్న సంఘోగాదులను అతని రాణులు, లేదా పూర్వపరిచితలైన విలాసినులు ఆనూతన సంకేతములకు వెళ్ళి విష్ణుపరమ అతని భోగములను అర్ధోపభుక్తములుగా మార్చుచుండిరిని భావము. కారణమేమనగా వారివద్ద సంపూర్ణసౌఖ్యము ననుభవించినచో పూర్వప్రియలైన తమను కన్నెత్తి చూడడేమో యన్నభయమే. ఇచ్చట గోనర్దీయుడను కామశాస్త్రవేత్తవచన మనుసంధానము చేయఁదగియున్నది. “సంధిర్ద్వివిధః; సావరణః ప్రకాశశ్చ, సావరణోభిక్షుక్యాదినా, ప్రకాశః స్వయముపేత్యకేనాపి” అని.

శ్లో. అంగులీ కిసలయాగ్ర తర్జనం

భ్రూవిభంగ కుటిలం చ వీక్షితమ్,

మేఖలాభి రసకృచ్చ బంధనం

పంచయన్ ప్రణయిసి రవాప సః.

17

వాఖ్య : సః-అగ్నివర్ణుడు, ప్రణయిసిః-ప్రేయసులను, పంచయన్-మోసగించుచుండుటచేత, అంగులీకి నలయాగ్రతర్జనం-చిగురాకులవంటి చూపుడు వ్రేళ్ళ బెదిరింపును, భ్రూవిభంగకుటిలం-కనుబొమలు చిట్టించుటచేత కుటిలమైన, వీక్షితం, చ-ప్రియురాండ్రచూపును, మేఖలాభిః-వారిమొలనూళ్ళచేత, అసకృత్-అనేక పర్యాయములు, బంధనం, చ-కట్టివేయుటను, అవాప-పొందెను. ఇతర నూతన నాయికల వద్దికి వెళ్ళుచు మోసగించుచున్న యగ్నివర్ణుని ప్రేయసి జనము వ్రేళ్ళచూపి బెదిరించుచును, బొమలు చిట్టించి కోపముతోఁ జూచుచును, తమ మొలనూళ్ళతో బంధించుచును దండించిరిని భావము. అపరాధము దండనము రెండును సరసములే.

శ్లో. తేన దూతివిదితం నిషేదుషా  
 పృష్ఠతః సురతవార రాత్రిషు,  
 శుశ్రువే ప్రియజనస్య కాతరం  
 విప్రలంభ పరిశంకినో వచః.

18

వ్యాఖ్య : సురతవారరాత్రిషు-సంభోగదినములయొక్క రాత్రులయందు, దూతివిదితం-దూతికలకు మాత్రము తెలియనట్లుగా, పృష్ఠతః-ప్రియురాండ్ర యొక్క వెనుక భాగమునందు, నిషేదుషా-కూర్చొనియున్న, తేన-అగ్నివర్ణుని చేత, విప్రలంభపరిశంకినః-తమ వియోగమును అనుమానించుచున్న, ప్రియ జనస్య-ప్రియసీజనముయొక్క, కాతరం-భయముతోఁగూడిన, వచః-వచనము, శుశ్రువే-వినఁబడుచుండినది. ఒక్కొక్క ప్రియురాలివద్ద కొక్కొక్కరాత్రి వెళ్లి యచ్చటి దూతికకుమాత్రము తనరాక తెలియునట్లుగా ప్రియురాలివెనుక చాటునఁ గూర్చొనుచున్న యగ్నివర్ణుఁడు ఆ ప్రియురాలికిఁ దనయందుఁగల ప్రేమాతిశయమును ఆమె తన దూతికతో సంభాషించు వచనములవలనఁ దెలిసి కొనుచుండెననియు, ఆప్రియురాలు తనరాక ఆలస్యమైనది, తాను వచ్చునా లేదా? తనను విడుచునా! యేమి యని భయపడుచు, ఎట్లైనను ప్రియుని రప్పింపవే! యని దూతికతోఁబలుకు భయవచనములను విని యానందించుచుండెననియు భావము. 'సురతవారరాత్రిషు' అన్నపదము ఒక్కొక్క నాయికకు ఒక్కవారము సోమ, మంగళ ఇత్యాదులు, ఏర్పరచి విహరించుచుండెనన్న భావమును సూచించును. 'దూతివిదితం' అన్న పదము, లంచములు పొందుచున్న దూతికలు అగ్ని వర్ణుని వ్యవహారము తెలిసియుఁ దమయజమానురాండ్రగు నాయికలవద్ద తెలియ నట్లు నడించుచుండిరని సూచించును.

శ్లో. తాల్య మేత్య గృహీణీపరిగ్రహాత్  
 న ర్తకీ వ్యసులభాసు తద్వపుః,  
 వర్తతే స్మ స కథంచి దాలిఖ  
 న్నంగులితరణ సన్నవర్తికః.

19

వ్యాఖ్య : గృహీణీపరిగ్రహాత్-భార్యల నిర్బంధ సమాగమమువలన, న ర్తకీషు-వేశ్యలు, అసులభాసు (సతీషు) -లభింపనివారలగుచుండఁగా, తాలం-

వారినిఁ గలిసికొనవలయునను తొందరపాటును, ఏత్య-పొంది, అంగులీక్షరణ సన్నప రికః—అంగులీ-వేళ్ళయొక్క, క్షరణ-చెమటచేత, సన్న-జారిన, ప రికః-కుంచెగలవాడైన, సః-అగ్నివర్షుడు, తద్వపుః-ఆవేళ్ళలయొక్క-శరీరమును, అలిఖన్-చిత్రించుచు, కథంచిత్-ఎట్లో, వర్తతే, స్మ-ఉండెను. గృహిణీజనము బలవంతముగాఁ దమవద్దనుంచుకొన్నందున విలాసినులను గలిసి కొనుట దుర్లభముకాఁగా మనస్సు స్తిమితపడక, ఆ వేళ్ళలనే మనస్సునఁదలచు కొనుచు, వారి రూపములను జిత్రించి యాప్రతికృతుల దర్శనముచేత ఎనోదమును బొందఁదలచెను. కాని చిత్రరచన చెయ్యఁబోగా సాత్త్వికభావోద్రేకమున చేతిప్రేళ్ళు చెమర్చి కుంచె జారిపోవుచుండ నెట్లో వ్రాయుచు నతికష్టముగాఁ గాలముగడపుచుండెనని భావము.

శ్లో. ప్రేమగర్విత వివక్ష మత్సరా  
దాయతాచ్చ మదనా నృహీతమ్,  
నిన్యు రుత్సవవిధిచ్చలేన తం  
దేవ్య ఉర్జితరుషః కృతార్థతామ్.

20

వ్యాఖ్య : ప్రేమగ....రాత్ — ప్రేమ - తమపై ప్రియునికిఁజేమ గలదను కారణముచేత, గర్విత-గర్వమెక్కిన, వివక్ష-ప్రతిపక్షమైన సపత్నీ జనమునందలి, మత్సరాత్-వైరమువల్లను, ఆయతాత్-తమలో ప్రవృద్ధ న, మదనాచ్చ (మదనాత్ + చ)-మన్మథభాధవల్లను, దేవ్యః-రాణులు, ఉ త రుషః-విడిచిపెట్టిన కోపముగలవారలగుచు, తం, మహీతీతం - ఆయగ్ని ర్ణ రాజును, ఉత్సవవిధిచ్చలేన-మదనమహోత్సవమును నడుపు నెపముచేత, కృతార్థతాం-కృతార్థత్వమును, నిన్యుః-పొందించిరి. అగ్నివర్షుడు తమను ప్రేమించుటలేదన్నకోపము గలవారయైనను, మాయందే ప్రేమగలిగియున్నాఁడని గర్వపడుచున్న సవతులమీది వైరమువల్లను, పతియొక్క చిరవియోగము సహింపఁజాలని తమ మన్మథోద్రేకమువల్లను రాణులు కోపమును విడిచి, మదన మహోత్సవవిధానమును నిర్వర్తించుట కన్న నెపమున నతనిని బిలుచుక వెళ్ళి తమ కోర్కెలను దీర్చుకొని కృతార్థులై యతనినిగృతార్థునిఁజేసిరని భావము.

శ్లో. ప్రాత రేత్య పరిభోగశోభినా  
దర్శనేన కృతఖండనవ్యథాః,

ప్రాంజలిః ప్రణయినీః ప్రసాదయన్  
సోఽదునోత్ ప్రణయమంథరః పునః

21

వ్యాఖ్య : సః - ఆయగ్నివర్ణుఁడు, ప్రాతః - మరుసటియదయమున, ఏత్య-వచ్చి, పరిభోగశోభనా-సంభోగానుభవముచే ప్రకాశించుచున్న, దర్శనేన - తననుజూపుటచేత, కృతఖండనవ్యధాః—కృత - కలిగింపఁబడిన, ఖండన-ఇతరస్త్రీసంభోగమువలని, వ్యధాః-మనోవేదనగల, ప్రణయినీః-ప్రియురాలండను, ప్రాంజలిః-దోసిలోగిసవాడై, ప్రసాదయన్-ఊరడించువాడగుచున్నను, ప్రణయమంథరః-నర్తకీప్రణయంబ్ది లేనివాడగుచు, పునః-మరల, అదునోత్-పరితాపమునుజెందెను. రాజుల బలవంతపు సంభోగము ననుభవించినయగ్నివర్ణుఁ డాచిహ్నుములతో మరుసటి ప్రాతఃకాలమున వచ్చిదర్శనము సేయఁగా విలాసినులకు మనోవ్యధయే కలిగెననియు, దానిని దొలఁగించుట కతఁడు ప్రాంజలియై బ్రతిమాలినను వారికతనిపైఁ బ్రణయము గలుగనందుల కతనికి మరల మనోవ్యధయే కలిగెననియు భావము. ఇచ్చట విలాసినులు ఖండితానాయికలుగా సూచింపఁబడుచున్నారు “జ్ఞాతేఽన్యైసంగవికృతే ఖండితేర్ష్యాకషాయితా” అని లక్షణము.

శ్లో. స్వప్నకీర్తితవిపక్ష మంగనాః

ప్రత్యభై తున్వదంత్య ఏవ తమ్.

ప్రచ్ఛదాంత గలితాశ్రు బిందుభిః

క్రోధభిన్నవలయై ర్వివర్తనైః.

22

వ్యాఖ్య : స్వప్నకీర్తితవిపక్షం—స్వప్న-స్వప్నములందు, కీర్తిత-పేర్కొనఁబడిన, విపక్షం-పరస్త్రీలుగల, తం-ఆగ్నివర్ణుని అంగనాః-విలాసినులు, అవదంత్యః, ఏవ-ఏమియు ననకయే, ప్రచ్ఛ...భిః—ప్రచ్ఛదాంత-పరువునడుమ, గలిత-జారిన, అశ్రుబిందుభిః-కన్నీటిచుక్కలు గలవియు, క్రోధభిన్నవలయై-కోపముచేత పగిలిన గాజులు గలవియునగు, వివర్తనైః-పక్కపై దొరలుటలచేత, ప్రత్యభై తున్వ-ప్రతిక్రియ చేసిరి (బెదిరించిరిని యర్థము). తమప్రక్కన శయనించి స్వప్నమున గోత్రస్థలనము అనఁగా

మరియొక నాయకపేరు నుచ్చరించిన యగ్నివర్ణునిపైఁ గోపగించుకొన్న విలాసినులు అతనిని గుఱించి యేమియుననకయే పడకపైఁగన్నీటి చుక్కలు రాల్చుచు, కోపవశమున గాఙులు చిట్టించుకొనుచు, పరువున దొర్లుచు ప్రతి కారము చేయుచుఁ దిరస్కరించిరని భావము.

శ్లో. క్లుప్తపుష్పశయనాన్ లతాగృహా  
నేత్య దూతికృతమార్గదర్శనః,  
అన్వభూ త్పరిజనాంగనారతం  
సో ౭వరోధభయవేషధూ త్తరమ్.

23

వ్యాఖ్య : సః-ఆగ్నివర్ణుడు, దూతికృత మార్గదర్శనః (సన్)-దూతికల చేతఁ దెలుపఁబడిన దారిగలవాఁడగుచు, క్లుప్తపుష్పశయనాన్-పరువఁబడిన పూసెఱ్ఱలుగల, లతాగృహాన్-లతామండపమును, ఏత్య-చేరి, అవరోధభయవేష ధూ త్తరం—అవరోధ-అంతఃపురాంగనలవలని, భయ-భయముచేతనైన, వేషధు-కంపము, ఉత్తరం-ప్రధానముగాఁ గనఁబడుచుండఁగా, పరిజనాంగ నారతం-దాసీసంభోగమును, అన్వభూత్-అనుభవించెను. దూతికలు మార్గమును జూపు చుండ పూలపాన్పులతో సిద్ధపరచిన పొదరింటినిజేరి రాణులకుఁ దెలిసినఁజిక్కు వచ్చునను భయముచేతనే ఆ దాసీల పొందును వణకుచు ననుభవించెనని భావము. “దూతికృత” అనుచోట “దూతీకృత” అనియుండవలసియుండగా హ్రస్వప్రయో గము ఛందోభంగభయముచేత కవి చేసినట్లు మల్లినాథుఁడభిప్రాయపడెను. “అపి మాషం మషం కుర్యాత్ ఛందోభంగం త జ్ఞేత్ గిరామ్” అన్నలోకోక్తిని సైత ముదాహరించెను. కాని ఈసర్గ 18, 38 కాలలోను అట్లే యున్నది. ఇకారాంత దూతి శబ్దముకూడఁ గలదు. కాళిదాసు ఛందోభంగ భయమా? “గృహ” శబ్దము పుంలింగ బహువచనము.

శ్లో. నామ వల్ల భజనస్య తే మయా  
ప్రపావ్య భాగ్య మపి తస్య కాంక్ష్యతే,  
లోలుపం నను మనో మమేతి తం  
గోత్రవిస్థలిత మూచు రంగనాః.

24

వ్యాఖ్య : మయా-నాచేత, తే, వల్లభజనస్య-నీప్రియరాలియొక్క నామ-  
పేరును, ప్రాప్య-పెట్టుకొని, తస్య-ఆవల్లభజనముయొక్క, భాగ్యం, అపి-  
అదృష్టముకూడ, కాంక్ష్యతే-కోరఁబడుచున్నది. నను-ఓహో! మమ, మనః-  
నాయొక్క-మనస్సు, లోలుపం-ఎంతయాశకలది! ఇతి-ఇట్లనుచు, అంగనాః-  
ఆతని ప్రియరాండ్రు, గోత్రవిస్థలితం-నిద్రలోఁ గలువరించిన క్రొత్తనాయిక  
పేరుగల, తం-అగ్నివర్షనుద్దేశించి, ఊహః-పలికిరి. అగ్నివర్షుఁడు స్వప్నము  
నందుఁ గ్రొత్తనాయిక పేరు నుచ్చరించిన పిమ్మట నతని ప్రియరాండ్రు  
ఒక్కొక్కరుగా, నేను నీస్వప్నముందరి పేరు పెట్టుకొని ఆమె భాగము పొంద  
వలెనని నామనస్సు కోరుచున్నది. ఈమనస్సున కెంతయాశ ఉ ది! అని  
యైతిహాడువు మాటలతో నగ్నివర్షునిఁ దిరస్కరించిరిని భావము. “ఆ భాగ్య”  
మనగా నగుబాటు పాలగు నవకీర్తియని సూచన.

శ్లో. చూర్ణబ్రతు లులితస్రగామలం  
భిన్నమేఖల మలక్తకాంకితమ్,  
ఉత్థితస్య శయనం విలాసినః  
తస్య విభ్రమరతా న్యపావృణోత్.

25

వ్యాఖ్య : చూర్ణబ్రతు-రాలిన కుంకుమాది చూర్ణములచేత పింగళవర్ణము  
గలదియు, లులితస్రగామలం-నలిగిన పూలదండలచేత చెదిరినదియు, భిన్న  
మేఖలం-తెగి జారిపడిన మొలనూలు గలదియు, అలక్తాంకితం-పాదలాఞ్ఞర  
సముద్రలు గలదియునగు, శయనం-పరువు, ఉత్థిత స్య-పడకపైనుండి లేచినట్టి,  
విలాసినః-భోగపరాయణుఁడగు, తస్య-అగ్నివర్షునియొక్క, విభ్రమరతాని-  
బంధయుక్తములైన లీలాసురత విశేషములను, అపావృణోత్-స్పష్టముగా  
వెల్లడించెను. భోగలాలనుఁడై నిద్రనుండి లేచిన యగ్నివర్షుని శయనము, “వ్యాన  
“తబంధ” రతిలో అధోముఖగానుండిన నాయికముంగురులనుండి రాలిన కుంకు  
మాదులచేత పింగళవర్ణముగలదియై, “కరిపద” బంధరతియందు నాయిక  
భూమిపైనుంచిన తలగలదియగుటచేత క్రిందపడి నలిగిన పూలదండలు గలదియై,  
“హరివిక్రమబంధ” రతి సమయముననాయిక ఒకకాలునుపైకినెత్తుటచేత జారిపడి  
తెగినమేఖలగలదియు, ‘ధై నుకబంధ’రతివేళనాయిక తనపాదములనుపడకపైనుంచి  
నిలువఁబడి వంగుటచేత పాదలాఞ్ఞరసముద్రలు గలదియునగుచు, నతని విభ్ర  
రతములను అనగా వివిధ రతిబంధయుక్త సురతవిశేషములను స్పష్టముగా వెల్ల

డించెనని భావము. “రతిరహస్య” మనుకామశాస్త్రగ్రంథము ఈ బంధముల నిట్లు వివరించినది: శ్లో. “వ్యానతం” రతమిదం ప్రియాయది స్యాదధోముఖ చతుష్పదాకృతిః, తత్కృతీం సమధిరుహ్యవల్లభః స్యాత్ వృషాదిపశు సంస్థితస్థితిః॥ భూగత స్తన భుజాస్యమస్తకా మున్నతస్పృశ మధోముఖీం స్త్రియమ్। క్రామతి స్వకరకృష్టమేహనే వల్లభే “కరిపదం” తదుచ్యతే. “యోషిదేకచరణే సముత్థితే జాయతే హి “హరివిక్రమా” హ్వయః॥ న్యస్తహస్తయుగలా నిజేపదే యోషి దేతి కదిరూఢవల్లభా। అగ్రతోయది శనై రధోముఖీ “దైనుకం” పృషవదున్నతే ప్రియే॥

శ్లో. స స్వయం చరణరాగ మాదధే

యోషితాం న చ తథా సమాహితః,

లోభ్యమాననయనః శ్లథాంశుకై

రేఖలాగుణపదై ర్నితంబిభిః.

26

వ్యాఖ్య : సః-అగ్నివర్ణుడు, స్వయం-తానే, యోషితాం-యువతులకు, చరణరాగం-పాదములయందు లాక్షారసమును, ఆదధే-పూయమొదలిడెను. కాని శ్లథాంశుకైః-జారిస చీరలుగలవియు, నితంబిభిః-నితంబములతోఁ గూడినవియు నగు, మేఖలాగుణపదైః-మొలనూలిదారములకు నివాసములగు జఘనముల చేత, లోభ్యమాననయనః-లోభపెట్టఁబడుచున్న కన్నులుగలవాఁడగుచు, తథా-అవిధముగానే, సమాహితః-నిశ్చలమనస్కుడై, న చ ఆదధే-పూయలేదు. అగ్నివర్ణుడు యువతులపాదములకు లాక్షారసమును తానే పూయుటకు సిద్ధపడెను. కాని తనస్పర్శవలన వస్త్రములు జారి నితంబసహితముగా బయటపడిన జఘనములచేత ఆకర్షింపఁబడిన దృష్టిగలవాఁడగుటచేత ఎట్లు శ్రద్ధతో పూయవలెనో అట్లు అవహితుడై వారికిఁ జరణరాగమును చక్కగా సమర్పింపలేకపోయెనని భావము. స్త్రీయొక్క కదిపశ్చాత్ భాగమునకు ‘నితంబ’ మనియు, పూర్వభాగమునకు “జఘన” మనియుఁబేర్చు, “పశ్చాన్నితంబః స్త్రీకట్యాః క్లిబేతు జఘనం పురః” అని యమరము.

శ్లో. చుంబనే విపరివర్తితాథరం

హస్తరోధి రశనావిఘట్టనే,



విఘ్నైతేచ్ఛ మపి తస్య సర్వతో

మన్మథేందన మభూ ద్వధూరతమ్.

27

వ్యాఖ్య : చుంబనే-ముద్దుగొనుట నారంభింపగానే, విపరివర్తితాదరం-ప్రక్కకు త్రిప్పిన పెదవిగలదియు, రశనావిఘట్టనే-చీరముడితో మొలనూలిని తొలగించుటకుఁ బూనఁగనే, హస్తరోధి-చేతినడ్డగించునదియు, సర్వతః-అంతట, విఘ్నైతేచ్ఛం, అపి-ఆటంకపరుపఁబడిన ఇచ్ఛగలదియైనను, వధూరతం-యువతీ సంభోగము, తస్య-అగ్నివర్ణునికి, మన్మథేందనం-కామోదకముఁగలిగించునదే, అభూత్-అయ్యెను. చుంబనమున మొగ్గత్రిప్పినను, పోకముడి విడువఁబోగా చేతినిఁ ద్రోసివేసినను, ప్రతిప్రయత్నమును ఆట్లు విఘ్నపరచుచున్నను అగ్నివర్ణునికి అవియన్నియుఁ గామోద్దీపనములేయై ఆ యువతీ సంభోగమును జలవంతముగా లోబరచుకొని యనుభవించెనని భావము.

శ్లో. దర్పణేషు పరిభోగదర్శినీః

నర్మహార్య మనుప్యష్టసంస్థితః,

ఛాయయా స్మితమనోజ్ఞయా వధూః

ప్రహీనిమాతముఖీ శ్చకార సః.

28

వ్యాఖ్య : సః-అతఁడు, దర్పణేషు-అద్దములయందు, పరిభోగదర్శినీః-సంభోగ చిహ్నములను జూచుకొనుచున్న, వధూః-స్త్రీలను, నర్మహార్యం-పరిహాసపూర్వకముగా, అనుప్యష్ట సంస్థితః (సన్)-వారివెనుకభాగమున నిలువఁబడినవాఁడగుచు, స్మిత మనోజ్ఞయా-చిరునగవుచేనందమైయున్న, ఛాయయా-దర్పణమునఁగనపడు తన ప్రతిబింబముచేత, ప్రహీనిమీలితముఖీః-సిగ్గుచేత మూసుకొన్న ముఖములుగలవారినిగా, చకార-చేసెను. తనచే రాత్రులయందు ఉపభోగింపఁబడిన యువతులు పగటివేళలలో అద్దములందు తమ ముఖస్తనాదులపై నేర్పడిన నఖిక్షతాది చిహ్నములను జూచుకొనుచుండగా వారివెనుక నిలిచి చిరునవ్వుతో మనోహరమై అద్దమునందుఁగనఁబడు తన ప్రతిబింబముచేత నా యువతులను సిగ్గుపడునట్లును, సిగ్గుచేత ముఖములను చేతులతో మూసుకొనునట్లును జేయుచు తనవలెన జీవనమును గడపుచుండెననియు భావము.

శ్లో. కంఠసక్త మృదు భాహుబంధనం  
 నన్యస్తపాదతల మగ్రపాదయోః,  
 ప్రార్థయంత శయనోత్థితం ప్రియాః  
 తం నిశాత్యయ విసర్గ చుంబనమ్.

29

వ్యాఖ్య : ప్రియాః-అతని ప్రియురాలు, శయనోత్థితం-పడకనుండి లేచినట్టి, తం-ఆయన్నివర్ణింప, కంఠసక్త మృదు భాహుబంధనం-తమ కంఠము లందుంచబడిన సుకుమారమైన యాలింగనము గలదియు, అగ్రపాదయోః-తమ పాదముల పైభాగములయందు, నన్యస్తపాదతలం-ఊంచబడిన యతని యడుగులు గలదియునగు, నిశాత్యయ విసర్గచుంబనమ్-నిశాత్యయ-రాత్రియొక్క అవ సానమునందు, విసర్గ-విడిచివెళ్ళు సమయమునందలి, చుంబనం-ముద్దును, ప్రార్థయంత-యాచించిరి. శయనమునుండి లేచిన అన్నివర్ణింప నతని ప్రియురాలు భాహుబంధనయుక్తమై తమపాదములపై నతని పాదములుంచి చేయు నట్టి నిశాపసానగమనమునందలి చుంబనముఁ జేసి వెళ్ళుమని కోరిరి. అట్లు చేయుట మన్మథ నివాసమునకు పేతువని గోనర్దీయుఁడు చెప్పెను. “రతావ సానే యది చుంబనాది ప్రయజ్య యాయాన్మదనోఽస్య వాసః”

శ్లో. ప్రేక్ష్య దర్పణతలస్థ మాత్మనో  
 రాజవేష మతిశక్రశోభనమ్,  
 పిప్రియే న స తథా యథా యువా  
 వ్యక్తలక్ష్మ పరిభోగమండనమ్.

30

వ్యాఖ్య : యువా, సః-యువకుడైన ఆయన్నివర్ణింప, అతిశక్రశోభనం-ఇంద్రుని మించిన యందము కలదియై, దర్పణతలస్థం-అద్దమునందుఁగనబడు చున్నది యగు, ఆత్మనః-తనయొక్క, రాజవేషం-రాజోచిత వస్త్రాలంకార వేషమును, ప్రేక్ష్య-చూచి, తథా-ఆవిధముగ, నపిప్రియే-సంతోషపడలేదు. యథా-యేవిధముగావై తే, వ్యక్తలక్ష్మ-స్పష్టముగాఁ గనపడుచున్న చిహ్నములు గల, పరిభోగమండనం-యువత సంతోగముల వలన గలిగిన సౌగంధ్యము, ప్రేక్ష్య-చూచి, పిప్రియే-సంతోషపడెనో! యువకుడైన అన్నివర్ణింప కువ

కుండల కంకణ కిరీట ధారణముచేత ఇంద్రునిమించిన శోభగల తన రాజవేషమును అద్దమునఁ జూచుకొన్నప్పటికందెను యువతీ సంభోగజనితములైన నఖిక్షత దంతక్షతములు, అలసినముఖము, జారినవస్త్రములు మొదలగు చిహ్నములను దర్శనమునఁ జూచుకొన్నప్పడే యెక్కువ సంతోషపడెను. రాజ్యసుఖముకందె నతనికి రమణీసుఖమే అధికమైన యానందమును గూర్చుచుండెనని భావము.

శ్లో. మిత్రకృత్య మపదిశ్య పార్శ్వతః  
ప్రస్థితం త మనవస్థితం ప్రియాః,  
పిద్య హేశత! పలాయనచ్చలా  
నన్యంజసేతి రురుధుః కచగ్రహైః,

91

వ్యాఖ్య : మిత్రకృత్యం-సుహృత్కార్యమును, అపదిశ్య-నెపముగాఁ జెప్పి, పార్శ్వతః-మరియొకచోటికి, ప్రస్థితం-వెళ్ళుటకు బయలుదేరిన వాడై, అనవస్థితం-నిలుకడలేకయున్న, తం-అగ్నివర్ణుని, ప్రియాః-విలాసినులు, హేశత-ఓమోసగాడా!, పలాయనచ్చలాని-నీవు పారిపోవుటకుఁ జెప్పు మోసములను, అంజసా-యథార్థముగా, విద్య-ఎఱుఁగుదుము, ఇతి-ఇట్లునుచు, కచగ్రహైః-కేశాకర్షణములచేత, రురుధుః-అడ్డగించిరి. విలాసినులవద్దనుండిన ఋగ్వీవర్ణుడు “నాకొకమిత్రకార్యమున్నది” అని చెప్పి ప్రక్కకు వెళ్ళుటోవుచు కాలు నిలుపలేని స్థితిలోనుండగా ఆ విలాసినులు “ఓ శత్రువా! నీవు పారిపోవుటకుఁ జెప్పిన అపదేశవాక ములతత్త్వము మాకుఁదెలియునులే” యనుచు నతనిజుట్టు వెంట్రుకలను ప లాగి వెళ్ళకుండునట్లుచేసిరిని భావము. వారాంగనలు విటులను మిత్రకార్యము ప్పడు విడుచుట కామశాస్త్ర ధర్మము, కనుక అగ్నివర్ణుడు మిత్రకార్యమిషచే వెళ్ళదలంచుట, అది యబద్ధమని తెలిసిన ప్రేయరండ్లు అతనిని వెళ్ళనీయకపోవుట ఇచ్చట వర్ణింపఁబడినది. ఈ సందర్భమున గోనర్థియుఁడు “ఋతుస్సాతాభిగమనే, మిత్రకార్యే, తథాపది త్రిష్యే తేషు ప్రేయతమః క్షంతవ్యో వారగమ్యయా” అని వ్రాసెను. వారగమ్యా-వారస్త్రీ.

శ్లో. తస్య నిర్దయరతిశ్రమాలసాః  
కంఠసూత్ర మపదిశ్య యోషితః,

అధ్యశేరత బృహ ద్భజాంతరం

పీవర స్తనవిలుప్తచందనమ్.

92

వ్యాఖ్య : నిర్దయరతిశ్రమాలసాః — నిర్దయరతి - అతఁడు సలిపిన ఉత్కటసంభోగమువలని, శ్రమ-ఆయాసముచేత, అలసాః-సడలిన యవయవములుగల, యోషితః-యువతులు, కంఠసూత్రం-“కంఠసూత్ర” మనుపేరుగల ఆలింగనవిశేషమును, అపదిశ్య-వ్యాజముగాఁజెప్పి పీవర స్తనవిలుప్తచందనం-పెద్దవియగు స్తనములచేత తుడిచివేయఁబడిన గంధపుపూతగలది యగు, తస్య-ఆగ్నివర్ణనియొక్క, బృహత్, భుజాంతరం-విశాలమైన వక్షస్థలమును (వక్షస్థలమునందు), అధ్యశేరత-శయనించిరి. బలిష్ఠఁడు, యువకుఁడునగు, అగ్నివర్ణఁడు నిర్దయముగాఁజేసిన సంభోగమువలన అలసి, అవయవములు సడలి, పునారతికి సిద్ధపడజాలని కొందరు యువతులు, అతనిని తృప్తిపరచుటకై ఇప్పుడు “కంఠసూత్ర” మనునాలింగనమును జేయుదు మన్ననెపముతో తమ పీవర స్తనముల రాపిడిచేత మైపూతగానున్న గంధము తుడుచుకపోవునట్లు అతని విశాల వక్షస్థలమునందు శయనించి రని భావము. “యత్ కుర్వతే వక్షసి వల్లభస్య స్తనాభిఘాతం నిబిడోపగూహాత్, పరిశ్రమార్థం శనకై ర్విదగ్ధా స్తత్ “కంఠసూత్రం” ప్రవదంతి సంతః” అని కంఠసూత్ర లక్షణము. ఇదియే రతి రహస్యమునందు “స్తనాలింగన” మని చెప్పఁబడినది. “ఉరసి కమితు రుచ్చై రాదిశంతీ వరాంగీ స్తన యుగ ముపధత్తే యన్ స్తనాలింగనం తత్” అని దాని లక్షణము.

శ్లో. సంగమాయ నిశి గూఢచారిణం

చారదూతికథితం పురోగతాః,

వంచయిష్యసి కుత స్తమోవృతః

కాముకేతి చక్రమ్ స్తమంగనాః.

93

వ్యాఖ్య : సంగమాయ-అన్యస్త్రీ సురతముకొఱకు, నిశి-రాత్రివేళ, గూఢచారిణం-రహస్యముగా వెళ్ళుచున్నవాఁడును, చారదూతికథితం-గూఢచారిణులగు దూతికలచేత రాణులకు తెలుపఁబడిన వాఁడునునగు, తం-ఆ యగ్నివర్ణుని, అంగనాః-అతని ప్రియురాండ్రు, పురోగతాః (సత్యః)-ముందుగానే వెళ్ళి దారి

నడ్డగించినవారై, హేకాముక!-ఓకాముకుడా! తమోహృతః-చీకటిచేత దాచబడిన వాడవగుచు, కుతః-ఎందువలన, వంచయివ్యసి-మోసగించుచున్నావు? అని ఉపాలంభనము చేసిరి. రాత్రివేళలో పరశ్రీ సంగమము కోసము చీకటిలో వెళ్ళుచున్న అగ్నివర్ణుని చర్యను ముందే గూఢచారిణులగు దూతికలద్వారా తెలుసు కున్నరాణులు అతనిదారికి అడ్డముగా వెళ్ళి కాముకుడా! చీకటిలోదాగి ఎందుకు మోసగించుచున్నావు? అని తృణీకరించి పలికిరనియు, వెనుకకు తీసుకవెళ్ళి రనియు భావము.

శ్లో. యోషితా ముడుపతే రివార్చిషాం

స్పర్శనిర్వృత్తి మసా వవాప్పువక్,

ఆరురోహ కుముదాక రోపమాం

రాత్రిజాగరపరో దివాళయః.

34

వ్యాఖ్య : ఉడుపతే-చంద్రునియొక్క, ఆర్చిషాం, ఇవ-కాంతులయొక్క వలె, యోషితాం-శ్రీలయొక్క, స్పర్శనిర్వృత్తిం-స్పర్శసుఖమును, అవాప్పువన్-పొందుచును, రాత్రిజాగరపరః-రాత్రులయందు నిద్రమేల్కొనుటయం దాసక్తి కలవాడై, దివాళయః-పగళ్ళు నిద్రించుచున్నవాడై, అసౌ-ఈ అగ్నివర్ణుడు, కుముదాకరోపమాం-కలువలకొలనుయొక్క పోలికను, ఆరురోహ-పొందెను. శ్రీలస్పర్శసుఖము ననుభవించుచు రాత్రిళ్ళు మేల్కొని పగళ్ళునిద్రపోవునట్టి అగ్నివర్ణుడు, చంద్రకిరణస్పర్శచేత వికసించి పగలు ముడుచుకొనిపోవు కలువలుగల కాసారమువలె నుండెనని భావము. అలంకారము : ఉపమ.

శ్లో. వేణునా దళనపీడితాధరా

వీణయా నఖపదాంకితోరవః,

శిల్పకార్య ఉభయేన వేజితా

స్తం విజిహ్నానయనా వ్యలోభయక్.

35

వ్యాఖ్య : దళనపీడితాధరా-దంతములచేత గొలుకబడిన క్రితబెదవులు గలవాడును, నఖపదాంకితోరవః-నఖక్షతముల గాయములతోడి తొడలుగలవాడును,

అయినప్పటికిని, వేణునా-మరళియు, వీణయా-వీణయునను, ఉభయేన-రెండిటి చేతను, వేజితాః-పీడితలైన, శిల్పకార్యః-గాయకలు, తం-అతనిని, విజిహ్మన యనాః-కుటిలపీక్షణములు గలవారగుచు, వ్యలోభయన్-లోభముగలవానినిఁగాఁ జేసిరి. కళాప్రవీణలయిన గాయనీమణులను సురతములందు అధరోష్ఠములను దంతములచే ప్రణములుగాను, తొడలను నఖిక్షతములచేత ప్రణములుగాను మార్చుటయేకాక, మరుసటి దినమున వేణువాదనముచేయువారిని వేణుగానము వినిపించుఁడని, వీణావాదనముచేయువారిని వీణ వాయింపుఁడనియు నిర్బంధ పరచిన యతని యెదుట నట్లేచేయుచు వేణువీణలచేత బాధింపఁబడుచున్నట్టివారు, తానుచేసిన పని నెఱిగియు తమ నిట్లుబాధించుచున్నాడని సాభిప్రాయముగా చూచుచుండగా నా కుటిలదృష్టులను జూచి యగ్నివర్ణుఁడు సంతోషపడుచు వారిపై నింకను ఎక్కువగా ప్రలోభపడుచుండెను. వారికిఁగలుగుచున్న వీణా వేణు స్పర్శలవలని పీడ చిలిపితనముగల అగ్నివర్ణునికి అనందహేతువయ్యెనని భావము.

శ్లో. అంగసత్త్వవచనాశ్రయం మిథః

స్త్రీషు నృత్య ముపధాయ దర్శయన్,

స ప్రయోగనిపుణైః ప్రయోక్తృభిః

సంజఘర్ష సహ మిత్రసన్నిధౌ.

౩౪

వ్యాఖ్య : అంగహస్తవచనాశ్రయం—అంగ-పతాకాది హస్తవిశేషములు సత్త్వ-అంతఃకరణవృత్తులైన అశ్రుపాతాదులు, వచన-గేయములు, అశ్రయం-కారణములుగానున్న, నృత్యం-ఆంగిక సాత్త్విక వాచిక రూపమైన అభినయమును, మిథః-రహస్యస్థలమునందు, స్త్రీషు-నట్టువక తైలయందు, ఉపధాయ-ఉంచి, దర్శయన్-ప్రదర్శనము సలుపుచు, సః-ఆయగ్నివర్ణుఁడు, మిత్రసన్నిధౌ-మిత్రులయెదుట, ప్రయోగనిపుః-అభినయశాస్త్రమునందు నేర్పరులైన, ప్రయోక్తృభిః సహ-అభినయార్థప్రశకులైన నాట్యాచార్యులతోగూడ, సంజఘర్ష-ఘర్షణపడెను. ఏకాంతస్థలమున అందగతైలగు నర్తకిజనమును, నాట్యాచార్యులను బిలిపించి, మిత్రసహితుఁడై చూచుచు, ఆనట్టువకతైలను అభినయింపఁజేయుచు వారి ప్రయోగములందు గల దోషములనుజూపు నెపమున స్త్రీలహస్తపాదస్తనాదులను దాకుచు నాట్యాచార్యులతో గలహించెను. అనగా

నతఃఽభినయశాస్త్రవేత్తయైన శ్రీలోలుడుగా నచ్చటఁ గనఁబడెనని భావము.  
“సామాన్యాభినయో నామ జ్ఞేయో వాగంగసత్వజః” అని భరత నాట్య  
శాస్త్రము.

శ్లో. అంసలంబి కుటజార్జునస్రజః  
తస్య నీపరజసాంగరాగిణః,  
ప్రావృషి ప్రమదబర్హిణే ష్యభూత్  
కృత్రిమాద్రిషు విహారవిభ్రమః.

37

వ్యాఖ్య : ప్రావృషి - వర్షాకాలమునందు, అంసలంబికుటజార్జునస్రజః—  
అంస-భుజములయందు, లంబి-వేలాడుచున్న, కుటజ-కొండమల్లెపూల  
యొక్కయు, ఆర్జున-మద్దిపూలయొక్కయు, స్రజః-మాలికలుగలవాఁడును,  
నీపరజసాం-కడిపూల పుప్పొడులయొక్క, అంగరాగిణః-మైపూతగలవాఁడునగు  
తస్య-ఆయగ్నివర్ణునికి, ప్రమదబర్హిణేషు-మదించిననెమళ్ళుగల, కృత్రిమాద్రిషు-  
కల్పితములైన గిరి నదీ సరస్సులయందు, విహారవిభ్రమః-విహరించుటయను  
విలాసము, అభూత్-జరిగెను. కల్పితములైన వర్షాచిహ్నములతో నతఁడు వర్ష  
కాల విహారములను సలిపెనని భావము.

శ్లో. విగ్రహోచ్ఛయనే పరాజ్ఞుభీః  
నానునేతు మబలాః స తత్త్వరే,  
ఆచ కాంత ఘనశబ్దవిక్లబాః  
తా వివృత్య విశతీ ర్భుజాంతరమ్.

38

వ్యాఖ్య : (ఆ వర్షాకాలమునందు) సః-అగ్నివర్ణుఁడు, విగ్రహోత్-  
ప్రణయకలహమువలన, శయనే-పరుపుమీద, పరాజ్ఞుభీః-ప్రక్కకుమళ్ళిపండు  
కున్న, అబలాః-స్త్రీలను, అనునేతుం-బ్రతిమాలుటకు, నతత్త్వరే-త్వరపడలేదు.  
ఘనశబ్దవిక్లబాః-మేఘగ నములచేత భయపడినవారై, వివృత్య-తవవై పునకుఁ  
దిరిగి, భుజాంతరం-వక్ష లమును, విశతీః-ప్రవేశించుచున్న, తాః-వారిని, ఆచ  
కాంత-అభిలషించెను. త ప్రక్కన శయనించిన యువతులు ప్రణయకలహము

వలన కుపితలై, పెడమొగముపెట్టి పండుకొనగా అగ్నివర్షుడు త్వరపడి వారిని బ్రతిమాలుకొనుటకు పూనుకొనలేడు. చారణమేమనగా కృత్రిమమేమగు రజనములవలన భయపడిన ఆయువతులు తమంతటతామే తనవైపు తిరిగి వక్ష సలమునందు దూరిగాఢాలింగనముఁ జేసికొందురులెమ్మని యుపేక్షించెనని భావము.

శ్లో. కా ర్తికీషు సవితానహర్యభాక్  
యామిసీషు లలితాంగనాసఖః,  
అన్వభుం క్త సురతశ్రమాపహం  
మేఘముక్తవిశదాం స చంద్రికామ్.

39

వ్యాఖ్య : కార్తికీషు-కార్తికమాసమునకు సంబంధించిన, యామిసీషు-రాత్రులయందు (శరద్రాత్రులయందని అర్థము), సవితానహర్యభాక్—సవితాన-మేలుకట్టువస్త్రములతోఁగూడిన, హర్య-మేడలను, భాక్-చేరినవాడై, లలితాంగనాసఖః-సుందరాంగులతోఁగూడిన, సః-అగ్నివర్షుడు, సురతశ్రమాపహం-సంభోగమువలనియలసటను దొలఁగించునట్టిదియగు, మేఘముక్తవిశదాం-మేఘములచే విడువఁబడి స్వచ్ఛమైన, చంద్రికాం-వెన్నెలను, అన్వభుంక్త-అనుభవించెను. శరత్కాలమున మంచు పడకుండుటకై వ ములను పైభాగమునఁగట్టించి వానిక్రింద నిల్చించుట పూర్వయలవాటు. అ చేయించిన మేడలపై సుకుమారాంగులతో సురతము ననుభవించిన యగ్నివర్షుఁ శరత్కాలమున మేఘములుతోలఁగి తెల్లగా చల్లగానుండిన వెన్నెలలలో సంభోగశ్రమను దొలఁగించుకొనుచుండె నని భావము.

శ్లో. సైకతం చ సరయాం వివృణ్వతీం  
శ్రోణిబింబ మివ హంసమేఖలమ్,  
స్వప్రియా విలసితానుకారిణీం  
సౌధజాలవివరై ర్య్వలోకయత్.

40

వ్యాఖ్య : హంసమేఖలం-హంసలబారనేడు మొలనూలితోనున్న, సైకతం-ఇసుక తిన్నెను, శ్రోణిబింబం, ఇవ-కటిపశ్చాద్భాగమునువలె, వివృణ్వతీం-



కనఁబరచుచున్నట్టిది కనుక, స్వప్రియా విలసితానుకారిణీ-తన ప్రేయురాలి  
విలాసమును అనుకరించుచున్న, సరయాం, చ-సరయానదినిగూడ, సౌధకాల  
వివరైః-మేడయొక్క గవాక్షరంధ్రములద్వారా, వ్యలోకయత్-ఆసక్తితోఁ  
జూచెను. సౌధమునందు ప్రేయా సమాగమ సుఖము ననుభవించుచున్న అగ్ని  
వర్ణుడు, హంసల బారుతోఁజూచి బడిన యిసుకదిబ్బను మొలనూలుతో నుండిన  
నితంబమునువలె గనఁబరచుచు సరయానది తనప్రక్క-న నగ్నియై యున్న  
ప్రియురాలిని వోలియుండుటచే గవాక్షరంధ్రములద్వారా ఆసక్తితోఁజూచెను.  
కాముకునికి పరకామిని వివశ్రుగానుండినప్పుడు చూచుటయు, అదియుఁదన  
ప్రియురాలిని వోలియుండుటయు, మిక్కిలి ప్రలోభమునకుఁగారణమని భావము.

శ్లో. మర్మరై రగురుధూపగంధిభి  
రవ్యక్తహేమరశనై స్త మేకతః,  
జవ్రలు రాగ్రథన మోక్షలోలుపం  
హేమనై ర్నివసనైః సుమధ్యమాః.

41

వ్యాఖ్య : మర్మరైః-సంస్కార విశేషమువల్ల ధ్వనించుచున్నవియు,  
అగురుధూప గంధిభిః-అగురుధూపములవాసన గలవియు, వ్యక్తహేమరశనైః-  
వెలుపటికివచ్చిన బంగారుమొలనూలు గలవియు, హైమనైః-హేమ-తః-తః-  
ధరించినవియునగు, నివసనైః-వశ్రములచేత, సుమధ్యమాః-స్త్రీలు, ఏకతః-  
నితంబముయొక్క ఒకప్రక్క-న, ఆగ్రథనమోక్ష లోలుపం-ఆగ్రథన-పోక  
ముడియొక్క, మోక్ష-ఊడఁదీయుటయందు, లోలుపం-ఆసక్తుడైన, తం-అగ్ని  
వ ని, జవ్రలుః-ఆకర్షించిరి. చలికాలమునందు తాముధరించిన వశ్రములు గంజి  
పె నవగుటచేత చప్పుడు చేయుచు, అగురుధూపవాసనలుగలవై, వదలిబయటికి  
జా న బంగారుమొలనూళ్ళుగలవియై, నితంబముల నొకప్రక్క-న గనఁబరచు  
చుండుడచేత చీరముడిని ఊడదీయుటకుఁ ద్వరపడుచున్న అగ్నివర్ణుని నిడించు  
చున్న స్త్రీలు ఆకర్షించిరి భావము. అట్టి స్థితిలో నిడించు సుమధ్యల నతఁడు  
రమించుటకుపక్రమించెను. మర్మరమనగా వశ్రములయొక్కయు ధూషణముల  
యొక్కయు చిలువప్పుడు.

శ్లో. అర్పిత స్తిమిత దీప దృష్టయో  
గర్భవేశ్మను నివాతకుక్షిషు,

తస్య సర్వ సురతాంతర క్షమాః

సాక్షితాం శిశిరరాత్రయో యయుః.

42

వ్యాఖ్య : నివాతకుక్షిమ-గాలిలేని లోనిభాగములుగల, గర్భవేశ్మను-సౌధముయొక్క గదులయందు, అర్పిత స్తిమితదీపదృష్టయః—అర్పిత-ఉంచబడి, స్తిమిత-కదలికలేని, దీప-దీపములనెడు, దృష్టయః-చూపులుగలవియు, సర్వసురతాంతరక్షమాః—సర్వ-అన్నివిధములైన, సురతాంతర-రతిబంధములకు, క్షమాః-తగినవియునగు, శిశిరరాత్రయః-శిశిరర్తురాత్రులు, తస్య-ఆ యగ్నివర్ణనియొక్క, సాక్షితాం-సాక్షిత్వమును, యయుః-పొందినవి. సౌధాంతరమునందలి గర్భగృహములు గాలిలేనివగుటచేత అచ్చటనుంచిన నిశ్చలదీపములే చూపులుగాగలిగి, బెదుటపట్టుటలేక దీర్ఘములై యున్నందున అన్నివిధములైన శృంగారచేష్టాసురతబంధముల తనుకూలమైన శిశిరరాత్రులు అగ్నివర్ణని సంబోగ విలాసములను ఐప్పలార్పక చూచి యాశ్చర్యపడు సాక్షులవలె నుండెనని భావము.

శ్లో. దక్షిణేన పవనేన సంభృతం

ప్రేక్ష్య చూతకుసుమం సవల్లవమ్,

అన్వనైషు రవధూత విగ్రహః

స్తం దురుత్సహవియోగ మంగనాః.

43

వ్యాఖ్య : అంగనాః-యువతులు, దక్షిణేన, పవనేన-మయమారుతముచేత, సంభృతం-కూర్చబడిన, సవల్లవం-చిగురాకులతోడి, చూతకుసుమం-మామిడిపూతను, ప్రేక్ష్య-చూచి, అవధూతవిగ్రహః-త్రోసివేసిన ప్రణయకలహములుగలవారగుచు, దురుత్సహవియోగం-దుస్సహమైన వియోగముగల, తం-అతనిని, అన్వనైషుః-అనునయించిరి. మలయానిలమువీచుట, మామిళ్ళు చిగుళ్ళతో పూతలతో ప్రత్యక్షమగుట మొదలయిన చిహ్నములుగల వసంత ఋతువును దర్శించిన యువతులు, అంతకుముందు తమకు అగ్నివర్ణని జరిగిన ప్రణయకలహములవలని వియోగ మనుభవించుచుండినను ఋతుప్రభావముచేత కామోద్దీపితలై విరహమును సహింపఁజాలక తామే యగ్నివర్ణని బ్రతిమాలకొనుచు, బ్రణయకలహములు మానిరని భావము.

శ్లో. తాః స్వ మంక మధిరోప్య దోలయా

ప్రేఖయన్ పరిజనాపవిద్ధయా,

ముక్తరజ్జు నిబిడం భయచ్ఛలాత్

కంఠబంధన మవాప బాహుభిః.

44

వ్యాఖ్య : తాః-ఆస్త్రీలను, స్వం, అంకం-తన తొడను (తొడలమీద) అధిరోప్య-ఎక్కించుకొని, పరిజనాపవిద్ధయా-సేవకజనముచేత ఊపఁబడిన, దోలయా-ఉయ్యాలచేత, ముక్తరజ్జు-విడువఁబడిన ఊయెలత్రాళ్ళు గలగునట్లు, ప్రేఖయన్-ఎగిరిపడఁజేయుచు, భయచ్ఛలాత్-భయమనుమిషవలన, బాహుభిః-అంగనాభుజములచేత, నిబిడం-గాఢమైన, కంఠబంధనం-కంఠాలింగనమును, అవాప-పొందెను. అట్లు బ్రతిమాలకొనవచ్చిన యువతులను అగ్నివర్ణుడు తన యొడిలో నెక్కించుకొని, ఊయెలలోఁ గూర్చుని, దాసీజనముచేత ఉయ్యాల నూపించుచు, త్రాళ్ళు విడువమని పరిజనముతోఁ జెప్పగా వారు విడిచిరి. అప్పుడింకను వేగము, చలనము గలుగుటచేత నాపడుచులు భయపడి గట్టిగా నతని కంఠమును బాహువులచేత ఆలింగనముఁ జేసికొనిరి. అట్లు వసంతర్తువున అగ్నివర్ణుడు స్త్రీల స్వయంప్రగాహలింగన సౌఖ్యము ననుభవించెనని భావము.

శ్లో. తం పయోధర నిషిక్తచందనైః

మౌక్తికగ్రథిత చారుభూషణైః.

గ్రీష్మవేషవిధిభిః సిషేవిరే

శ్రోణీలంబి మణిమేఖలైః పియాః.

45

వ్యాఖ్య : పియాః-అతని ప్రేయసులు, పయోధర నిషిక్తచందనైః-పయోధర-తమ స్తనములయందు, నిషిక్త-తడియుండునట్లు చల్లుకోఁబడిన, చందనైః-శ్రీగంధజలములు గలవియు, మౌక్తికగ్రథిత చారుభూషణైః-ముత్యాలతోఁ గూర్చిన అందమగు భూషణములు గలవియు, శ్రోణీలంబి మణిమేఖలైః-శ్రోణి-పిఱుదులమీద, లంబి-వ్రేలాడుచున్న, మణి-పచ్చలు మొదలగు రత్నములతోఁ గూర్చిన, మేఖలైః-కటిసూత్రములుగలవియునగు, గ్రీష్మవేషవిధిభిః-ఉష్ణకాలమునకుఁ దగిన వేషవిధానములచేత, తం-అగ్నివర్ణుని, సిషేవిరే-సేవిం

చిరి. ఎండ వేడిమి గల గ్రీష్మఋతువు రాగానే శీతలోపచారములు జేయఁదలఁచిన ప్రియరాండు తమ స్తనములను గంధజలముతోఁ దడుపుకొనియు, తమ భూషణములన్నిటిని ముత్యాలమయములుగాఁ జేసికొనియు, పచ్చలు మొదలగు రత్నములతోఁ గూర్చిన కటిసూత్రములు నితంబములపై వ్రేలాడునట్లు జేసికొనియు అగ్నివర్ణుని సేవలోనుండిరి. చందన, మౌక్తిక, గారుత్మతములు శీతలములై యతనికి సౌఖ్యము గలిగించెనని భావము.

శ్లో. యత్స లగ్నసహకార మాసవం  
రక్త పాటలసమాగమం పపౌ,  
తేన తస్య మధునిర్గమాత్ కృళః  
చిత్త యోని రభవత్ పునర్నవః.

వ్యాఖ్య : సః-అగ్నివర్ణుఁడు, లగ్నసహకారం-మామిడి చిగురంటుకొన్నదియు, రక్తపాటల సమాగమం-ఎర్రని కలిగొట్టు పువ్వు కలిసినదియునగు, ఆసవం-మద్యమును, పపౌ ఇతియత్-త్రాగెననునది యేదికలదో, తేన-ఆయాసవ పానముచేత, మధునిర్గమాత్-వసంతము వెళ్ళిపోవుటవలన, కృళః-బలహీనుడైన తస్య, చిత్తయోనిః-అగ్నివర్ణునికి సంబంధించిన మన్మథుఁడు, పునర్నవః-మరల క్రొత్తవాఁడు (ప్రబలుఁడు) అభవత్-అయ్యెను. వగరుకై మామిడి చిగురు, పరిమళమునకై కలిగొట్టు పువ్వు కలిపిన మద్యమును త్రాగుటచేత, వసంతము వెళ్ళిపోవుటవలన నీరసపడియున్న అగ్నివర్ణునిలో మరల కామోద్దీపనము గలిగెనని భావము. మన్మథుఁడు తన మిత్రుఁడగు వసంతుఁడు వెళ్ళిపోగా మిత్ర వియోగమున నీరసపడియున్నను అగ్నివర్ణుని యాసవ పానమువలనఁ బుంజుకొనెనని తాత్పర్యము. “శోకాన్ముక్తః పునర్నవః” అని నిఘంటువు.

శ్లో. పవ మింద్రియసుఖాని నిర్విశ  
న్ననన్దకార్యవిముఖః స పార్థివః,

అత్మలక్షణనివేదితా నృతూ

నత్యవాహయ దనంగవాహితః.

47

వ్యాఖ్య : ఏవం-ఇట్లు, అనంగవాహితః-కామప్రేరితుడై, అన్యకార్థ విముఖః-ఇతర కార్యములం దిష్టములేనివాడైన, సః, పార్థివః-ఆ రాజు, ఇంద్రియ సుఖాని-ఇంద్రియములకు సుఖకరములైన శబ్దాది విషయములను, నిర్విశన్-అనుభవించుచు, అత్మలక్షణ నివేదితాన్-తమ చిహ్నములగు గిరిమల్లికాదులచేత తెల్పుకొనుచున్న, ఋతూన్-వర్షాది ఋతువులను, అత్యవాహయత్-గడపెను. వెనుక వర్ణించినట్లు కామప్రేరితుడై, పరిపాలనాది కృతములందు విముఖుడై యున్న ఆ యగ్నివర్ణుడు ఆయా చిహ్నములను జూచి ఆయా ఋతువు వచ్చి నట్లు గుర్తించి తదనుకూలమైన సౌకర్యములు గలిగించుకొనుచు ప్రేయరాండ్రను సైతమట్లే మార్చుచు ఇంద్రియ సుఖములతో కాలముగడపెనని భావము.

శ్లో. తం ప్రమత్త మపి న ప్రభావతః

శేకు రాక్రమితు మన్యపార్థివాః,

ఆమయస్తు రతిరాగసంభవో

దక్షశాప ఇవ చంద్ర మక్షిణోత్.

48

వ్యాఖ్య : ప్రమత్తం, అపి-వ్యసనములచేత మత్తుడైనను, తం-ఆయగ్ని వర్ణుని, ప్రభావతః-కోశదండాదుల ప్రభావము వలన, అన్యపార్థివాః-ఇతర రాజులు, ఆక్రమితుః-లోబించుకొనుటకు, నశేకుః-సమర్థులు గాలేకపోయిరి. రతిరాగసంభవః-సంభోగాసక్తి వలనఁ గలిగిన, ఆమయః, తు-వ్యాధిమాత్రము (క్షయరోగము), దక్షశాపః-దక్షప్రజాపతియొక్క శాపము, చంద్రం, ఇవ-చంద్రునినివలె, అక్షిణోత్-క్షిణింపఁజేసెను. అగ్నివర్ణు డట్లు స్త్రీమద్యపానాది వ్యసనములకులొనై ప్రమత్తుడై యున్నప్పటికిని, అసువంశికము, కోశదంధ

ప్రభావము నగు రఘువంశ ప్రభావము వలన పరరాజులుమాత్ర మతని రాజ్యము నాక్రమింపఁజాలకపోయిరి. కాని నిరంతర రతిరాగముచేతఁ గలిగిన క్షయవ్యాధి, దక్షుని శాపము చంద్రునిని వలె, దినదినము నతనిని క్షీణింపజేసెను. ఇతర పుత్రికలను ఉపేక్షించి ఒక్కరోహిణియందే ప్రేమాధిక్యమునుఁజూపు చుండిన చంద్రుని దక్షుడు శపించెననియు, అందువల్లనే చంద్రునికి నేటికిని కృష్ణపక్షమున క్షిణత్యము గలుగుచున్నదనియు ఉపాఖ్యానము గలదు.

శ్లో. దృష్టదోష మపి తన్న సోఽత్యజత్  
సంగవస్తు భిషజా మనాశ్రవః,  
స్వాదుభిస్తు విషయై ర్హృత స్తతో  
దుఃఖ మింద్రియగణో నివార్యతే.

49

వ్యాఖ్య: భిషజాం-వైద్యులయొక్క, అనాశ్రవః-మాటలను విననట్టి, సః-అగ్నివర్ణుడు, దృష్టదోషం, అపి-చోషము గలదియని తెలిసినదైనను, తత్, సంగవస్తు-స్త్రీ మద్యరూపమైన సంగజనకమగునా వస్తుజాతమును, న అత్యజత్-విడువకపోయెను. ఇంద్రియగణః-ఇంద్రియ సమూహము, స్వాదుభిః-రుచికరములగు, విషయైః-భోగ్యవస్తువులచేత, హృతః, తు-ఆకర్షింపబడినచో, తతః-ఆవస్తువులనుండి, దుఃఖం-అతికష్టముగా, నివార్యతే-మరలింపఁబడును. వైద్యులమాటను పెడచెవినిబెట్టిన యగ్నివర్ణుడు తనకు మిత్రస్త్రీ సమావేశము లతో ఆనందమును గలిగించు స్త్రీ మద్యరూపమైన సంగవస్తువులను విడువక పోయెను. అది యట్లే జరుగును, కారణ మేమనగా ఇంద్రియగణము రుచికరము లైన భోగ్యవస్తువులకు అలవాటు పడెనా? ఆ వస్తువులనుండి ఇంద్రియములు మరలవు. అనఁగా వానిని విడువవు. ఒకవేళ విడిపించినా అతికష్టముచేత మాత్రమే విడిపించుటకు వీలగునని భావము. “అశ్రవః” అనఁగా చెప్పినమాట వినువాడు, “అనాశ్రవః” విననివాడు. “వచనే స్థిత అశ్రవః” అని యమరము.

శ్లో. తస్య పాండువదనాల్పభూషణా  
సావలంబగమనా మృదుస్వనా,

రాజయశ్శ్రుపరిహాని రాయయా

కామయానసమవస్థయా తులామ్.

50

వ్యాఖ్య : తస్య-ఆ యగ్నివర్ణుని యొక్క, హిండువదనా-తెల్లబారివ  
ముఖముగలదియు, అల్పభూషణా-స్వల్పముగా ధరించిన అలంకారములుగలదియు,  
సావలంబిగమనా-ఇతరుల సహాయముతోఁగూడిన నడకగలదియు, మృదుస్వనా-  
హీనమైన కంఠస్వరము గలదియునగు, రాజయశ్శ్రు పరిహానిః-క్షయవ్యాధిచేతఁ  
గలిగిన క్షీణదశ, కామయాన సమవస్థయా-కాముకునియొక్క స్థితితో, తులాః-  
పోలికను, ఆయయా-ఎక్కువగాఁబొందెను. అగ్నివర్ణుఁడు మొగము తెల్లఁబడి,  
బరువు మోయలేక ఆభరణములు తగ్గించుకొని, సేవకుల భుజములపై చేతులు వేసి  
కొని నడచుచు, హీనమైనకంఠస్వరముతో ననుభవించుచున్న క్షయరోగము, ఒక  
కాముకుని విరహావస్థతో సమానముగా నుండెనని భావము. “కామయాన”  
శబ్దము “కము” ధాతువునకు జింజితముపై శాసచ్ ప్రత్యయంత రూపము  
“కామయమానః” అని కావలసియుండఁగా “అనిత్యమాగమ శాసనమ్” అను పరి  
భాషచే “ముమాగమము” అనిత్యమై “కామయాన” అనియే నిల్చినది. దీనిని  
వామనుఁడు కావ్యాలంకార సూత్రములందు “కామయావ శబ్దః సిద్ధోఽనాదిశ్చ”  
అని సమర్థించెను. మొగమున కళలేకుండుట, అల్పభూషణాదులు, కాముకక్షణ  
ములు గదా !

శ్లో. వ్యోమ పశ్చిమకలాస్థితేందు వా

పంక శేష మివ ఘర్మపల్వలమ్,

రాజ్ఞి తత్కుల మభూత్ కయాయతరే

వామనార్పి రివ దీపభాజనమ్.

51

వ్యాఖ్య : రాజ్ఞి-రాజైన అగ్నివర్ణుఁడు, కయాయతరే (సతి)-క్షయవ్యాధి  
పీడితుఁడై యుండఁగా, తత్కులం-ఆరఘవంశము, పశ్చిమ కళా స్థితేందు-  
చివరికళయందున్న చంద్రుఁడు గలదియగు, వ్యోమ, వా-ఆకాశమువలెను,  
పంక శేషం-బురదతో మిగిలిన, ఘర్మపల్వలం, ఇవ-వేసవియందలి చిన్నచెఱువు

వలెను, వామసార్పిః-చిన్న వెలుగుగల, దీపభాజనం, ఇవ-దీపపు ప్రమిదవలెను, ఆఘాత్-అయ్యెను. రాజైన యగ్నివర్ణుడు క్షయవ్యాధి పీడితుడై కృశించిపోగానే రఘువంశము, తన్నివాసమైన రాజమందిరమున్న చిట్టచివరికళతో మిగిలిన వంద్రబింబముగల ఆకాశమువలెను, ఋరదమాత్రము మిగిలిన చిన్న సరస్సువలెను, మినుకు మినుకు మనుచు చల్లారుటకు సిద్ధముగానున్న దీపశిఖతోడి ప్రమిదవలెను కళాపీనమై కన్పడెనని భావము. “వా” అను నవ్యయము ఇవార్థకము. “ఇవ వత్ వా యథా శబ్దా” అని దండి వచించెను.

శ్లో. బాధ మేష దివసేషు పార్థివః  
కర్మ సాధయతి పుత్రజన్మనే,  
ఇత్యధర్మితరుజోః స్యమంత్రినః  
శశ్వ దూచు రఘుశంకినీః ప్రజాః.

52

వ్యాఖ్య: బాధం-సత్యముగా, ఏషః పార్థివః-ఈయగ్నివర్ణుడు, దివసేషు-పగటివేళలయందు, పుత్రజన్మనే-పుత్రుడు పుట్టుట కొఱకు, కర్మ-జపాది వైదిక కర్మను, సాధయతి-ఆచరించుచున్నాడు ఇతి-ఇట్లని, అదర్శితరుజః-దాచిన క్షయరోగము గలవారగుచు, అస్య, మంత్రినః-అగ్నివర్ణుని మంత్రులు, అఘశంకినీః-రాజు మరణమును అనుమానించుచున్న, ప్రజాః-ప్రజలనుద్దేశించి, శశ్వత్-ఎప్పుడును, ఊచుః-చెప్పుచుండిరి. రోగగ్రస్తుడై పగటివేళలలో దర్శనమీయకుండిన యగ్నివర్ణుని గుఱించి ప్రజలు, ఏదియో యనర్థము దాపరించునేమో! యని సంశయపడుచు ప్రశ్నింపగా నతని మంత్రులు “రాజు పుత్రోత్పత్తికై యంతఃపురమున జపహోమాద్యనుష్ఠానములు చేయుచున్నందున వెలుపటికి వచ్చుటలేదు.” అని యతనిరోగము సంగతినిఁ జెప్పక దాచి, అడిగినప్పుడెల్లను జెప్పుచుండిరని భావము. రాజవ్యసనము ముందుగా వెల్లడియగుట రాజ్యస్థైర్యమునకు భంగమనియు, శత్రువులకు రంధ్రప్రాయమనియు, భావించి మంత్రులట్లు చెప్పుచుండిరని తాత్పర్యము.



శ్లో. స త్వనేకవనితాసఖో ఒపి సః  
పావనీ మనవలోక్య సంతతిమ్,  
వై ద్యయత్నపరిభాషినం గదం  
న ప్రదీప ఇవ వాయు మత్యగాత్ .

53

వ్యాఖ్య : సః, తు-ఆయగ్నివర్ణుడేమో, అనేకవనితాసఖః - పెక్కు  
భార్యలు గలవాడు, సన్, అపి-అగుచుండియు, పావనీ-పవిత్రమైన అనగా  
పితృబుణవిమోచనముజేయునట్టి, సంతతిం-సంతానమును, అనవలోక్య-  
చూడక, వై ద్యయత్నపరిభాషినం-వై ద్యులప్రయత్నమును తిరస్కరించునట్టి,  
గదం-రోగమును, ప్రదీపః-దీపము, వాయుం, ఇవ-గాడ్చునువలె, న అత్య  
గాఢ్-అతిక్రమింపలేకపోయెను (మరణించెనని యర్థము). అగ్నివర్ణుడు  
పెక్కుండు భార్యలు గలవాడయినను పితృబుణవిమోచనముజేయగల పుత్ర  
సంతానమును చూడకయే వై ద్యులెంతప్రయత్నించినను తగ్గక, దీపము తనను  
జాదించువాయువునువలె ఉయరోగమును ఎదుర్కొనఁజాలకపోయెను, మరణించెనని  
భావము. పుత్రసంతానమువల్ల పితృబుణము తీరునని ధర్మశాస్త్రము.

శ్లో. తం గృహ్కోపవన ఏవ సంగతాః  
పశ్యమక్రతువిదా పురోధసా,  
రోగశాంతి మపదిశ్య మంత్రిణః  
సంభృతే శిఖిని గూఢ మాదధుః.

54

వ్యాఖ్య : పశ్యమక్రతువిదా-అంత్యేష్టివిధానమునెఱిగిన, పురోధసా-  
పురోహితునితో, సంగతాః-కూడిన, మంత్రిణః-మంత్రులు, గృహ్కోపవనే,  
ఏవ-ఇంటియంద్యానమునందే, రోగశాంతి-ఉయరోగశాంతిని, అపదిశ్య-నెప  
ముగాజెప్పి, తం-అగ్నివర్ణుని, సంభృతే-మండుచున్న. శిఖిని-అగ్నియందు,  
గూఢం-రహస్యముగా, ఆదధుః-ఉంచిరి. రాజమరణమును వెల్లడిచేయరాదను

తలంపుగలమంతులు అంత్యేష్టిని జరుపుపద్ధతి నెఱిగిన పురోహితునిగలిసి రాజభవనముయొక్క ఉద్యానమునందే చితినిఁబేర్చి, రోగశాంతికై యేదోవై దిశకర్మను జరుపుచున్నట్లు ఇతరులకుఁ జెప్పి, మండుచున్న అగ్నిహోత్రమునందు అగ్నివర్ణునిదేహము నుంచిదహింపఁ జేసిరని భావము. అట్లు చేయుటకుఁ గారణము సంతానహీనుఁడగు నగ్నివర్ణుని రాజ్యమును దాయాదులు, శత్రురాజులు, ఆక్రమింపకుండుటకే యని తెలియవలయును.

శ్లో. తైః కృతప్రకృతి ముఖ్యసంగ్రహై

రాశు తస్య సహధర్మచారిణీ,

సాధు దృష్టశుభగర్భలక్షణా

ప్రత్యపద్యత నరాధిపశ్రియమ్.

55

వ్యాఖ్య : ఆశు-శీఘ్రముగా, కృత ప్రకృతి ముఖ్య సంగ్రహైః—కృత-చేయఁబడిన, ప్రకృతి ముఖ్య-పౌరులలో ముఖ్యులగు వారియొక్క, సంగ్రహైః, తైః-సమూహము గలవారైన ఆ మంత్రులచేత, సాధు-నిపుణముగా, దృష్ట శుభ గర్భలక్షణా-పరీక్షింపఁబడిన గర్భచిహ్నములుగల, తస్య-ఆయగ్నివర్ణునియొక్క సహధర్మచారిణీ-పట్టపురాణి, నరాధిపశ్రియం-రాజలక్ష్మిని, ప్రత్యపద్యత-పొందెను. వెంటనే మంత్రులు పౌరులలో పెద్దలగువారిని రప్పించి సభచేసి, చక్కగాఁబరీక్షింపఁబడిన గర్భలక్షణములుగల అగ్నివర్ణుని పట్టపురాణినిఁజూపి, గర్భస్థశిశు యుక్తురాలైన ఆమె రాజ్యాధికారిణియైనట్లు ప్రకటించిరని భావము.

శ్లో. తస్యా స్తథావిధ నరేంద్ర విపత్తిశోకాత్

ఉష్ణై ర్విలంఛనజలైః ప్రథమాభితప్తః,

నిర్వాపితః కనకకుంభముఖోఽష్టితేన

వంశాభిషేకవిధినా శిశిరేణ గర్భః.

56

వ్యాఖ్య : తథావిధ నరేంద్ర విపత్తిశోకాత్—తథావిధ-అట్లు జరిగిన, నరేంద్ర విపత్తి-అగ్నివర్షుని మరణము చేతగలిగిన, శోకాత్-దుఃఖమువలన, ఉష్ణైః-వేడియైన, విలోచనజలైః-కన్నీళ్ళచేత, ప్రథమాభితప్తః-మొదట తడుపఁబడిన, తస్యః-ఆ పట్టపురాణి యొక్క గర్భము, కనకకుంభ ముఖోష్ఠితేన-బంగారు కలశములద్వారా పోయఁబడినదియు, శిశిరేణ-చల్లనిదియ నగు, వంశాభిషేక విధినా-రఘువంశ పట్టాభిషేక విధానముతోఁగూడిన జలధారలచేత, నిర్వాపితః-చల్లపరుపఁబడెను. సింహాసనముపై నాసీనురాలైన ఆ రాణి తనకు సంభవించిన భర్తృమరణ దుఃఖముచేత వేడి కన్నీటితో గర్భమును మొదటఁ దడుపఁగా నుష్ణమైన ఆ గర్భము మంత్రి పురోహితాదులచే జరుపబడిన పట్టాభిషేక ప్రక్రియయందు సువ కలశములతో నభిషేకించిన చల్లని జలధారలచేతఁ జల్లబడి రఘువంశ ప్రతిష్ఠా కమైన రాజ్యాధికార మంగళమును పొందెనని భావము.

శ్లో. తం భావార్థం ప్రసవసమయాకాంక్షిణీనాం ప్రజానా  
మంతర్గూఢం ఊతిరివ నభోబీజముష్టిం దధానా,  
మౌలైః సార్థం స్థవిరసచివైః హేమసింహాసనస్థా  
రాజ్ఞీ రాజ్యం విధివ దశిషత్ భర్తు రవ్యాహతాజ్ఞా. 57

వ్యాఖ్య : ప్రసవసమయాకాంక్షిణీనాం— ప్రసవసమయ - గర్భమోచన సమయమును (ఫలించుకాలమును), ఆకాంక్షిణీనాం-కోరుచున్నట్టి; ప్రజానాం-ప్రజలయొక్క, భావార్థం-భావముకొఱకు (సంపదకొఱకు), ఊతిః-భూమి, అంతర్గూఢం-లోపలదాగియు , నభోబీజముష్టిం, ఇవ—నభః-శ్రావణమాసము నందు నాటఁబడిన, బీజము , ఇవ-విత్తనములనువలె, తం-అంతర్గతమైన ఆగర్భమును, దధానా-ంచుచున్నదియు, హేమసింహాసనస్థా-బంగారు రాచగద్దెపైనున్నదియు, అవ్యాహతాజ్ఞా-ఎదురులేని శాసనము గలదియునగు, రాజ్ఞీ-రాణి, మౌలైః-ఆ ప్రముఖులైన, స్థవిరసచివైః, సార్థం-వృద్ధాచార్యులతోఁగూడ, భర్తుః-భర్తయగు నగ్నివర్షునియొక్క, రాజ్యం-రాజ్యమును, విధివత్-శాస్త్రప్రకారముగ, అశిషత్-పాలించెను. శ్రావణమాసమున విత్తిన బీజముల ఫలితమును వలె అంతర్గతమైన రాజ్ఞీగర్భముయొక్క ప్రసవమును గోరుచున్న ప్రజల మేలుకొఱకు బీజముష్టిని భూమివలె గర్భమును ధరించిన

అగ్నివద్దని ధర్మపత్ని సింహాసనస్థురాలై ముఖ్యులైన వృద్ధమంత్రులద్వారా  
 అప్రతిహతమైన యాజ్ఞకలదగుచు ఆయోధ్యానగరమున రఘువంశీయుల రాజ్య  
 మును పరిపాలించెనని భావము. “ప్రసవశబ్దము” నకు గర్భమోచనము,  
 ఫలము అర్థములు. “భావ” శబ్దమునకు అభిప్రాయము, సంపద మొదలయిన  
 అర్థములను యాదవ నిఘంటువు చెప్పెను.

ఇది మహాకవి కాళిదాసకృత రఘువంశ కావ్యమునందలి అగ్నివద్దని శృంగారమును  
 పందొమ్మిదవ సర్గమునకు మహామహాపాధ్యాయ కౌలచల మల్లినాథసూరి  
 సంజీవిని వ్యాఖ్యాను సారముగా రామలక్ష్మ్యంబా తిప్పాజోస్యుల  
 తనూజుఁడు కేశవపంతుల నరసింహశాస్త్రి రచిత  
 తెలుఁగు లఘువ్యాఖ్య సర్వము  
 గ్రంథార్థము.